

GOVERNMENT OF INDIA

DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY

---

CALL NO.

891.05/V.O.J.

Acc. No.

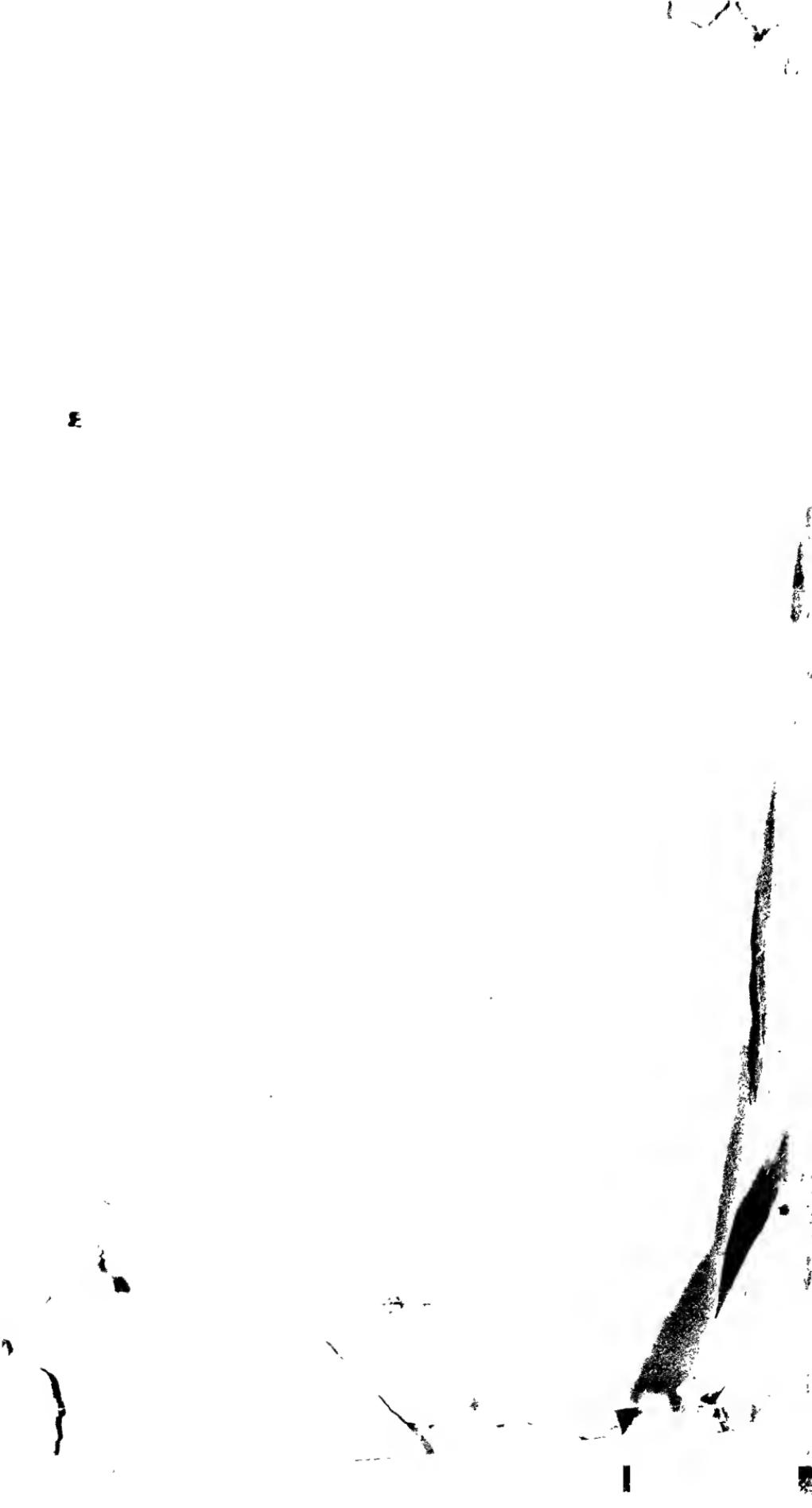
31491

D.G.A. 79.

GIPN—S1—2D. G Arch. N. D. '57 —25-9-58—1,00,000.



N.A.C.



# VIENNA ORIENTAL JOURNAL

EDITED

THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE  
OF THE UNIVERSITY

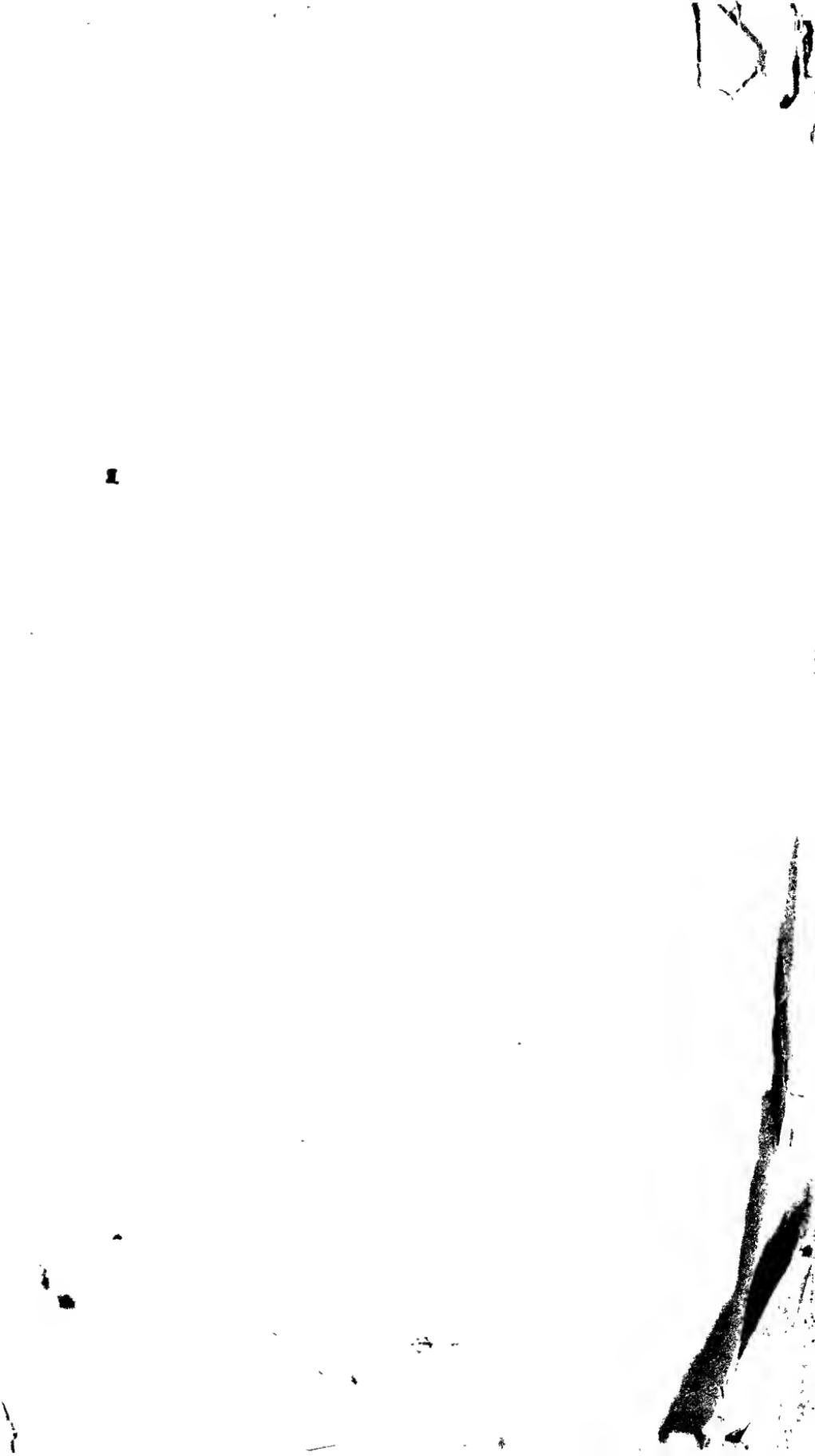
VOLUME I

WITH THREE PLATES.

891.0  
1.0.

PARIS	VIENNA	LONDON
ERNEST LEROUX	ALFRED HOLDER	TRUBNLR & CO
TURIN	1887	NEW-YORK
HERMANN LOESCHKE	BOMBAY	B. WESTERMANN & CO
	MANAGER EDUCATION SOCIETY'S PRESS	

A500



# VIENNA ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY

THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE

OF THE UNIVERSITY

VOLUME I

WITH THREE PLATES.

891.05  
4.00

PARIS	VIENNA	LONDON
ERNEST LEROUX	ALFRED HOLDER	TRUBNER & CO
TURIN	1857	NEW-YORK
HERMANN LOESCHER	BOMBAY	B. WESTERMANN & CO
	MANAGER EDUCATION SOCIETY'S PRESS	

A500

**CENTRAL ARCHÆOLOGICAL**  
**LIBRARY, NEW DELHI.**  
Acc. No. 31441  
Date ..... 23.5.57 .....  
Call No. .... 891.05/135

THE DIALECT  
OF THE PERSIAN.  
— — —  
Original articles.

## Contents of volume I.

	Page
Gleanings from Yādayaprakāśa's Vaijayantī, by G. BÜHLER . . . . .	1
The Maurya-passage in the Mahābhāshya, by F. KLEHMORN . . . . .	8
A disputed meaning of the particles <i>pi</i> and <i>cha</i> , by G. BÜHLER . . . . .	13
Arabisch-aramäische Glossen, von D. H. MÜLLER . . . . .	21
Arabische Beiträge zur zemmesischen Geschichte, von J. KARABACIK . . . . .	33
Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilinschriften, von F. MÜLLER . . . . .	59
Geographisches und Epigraphisches, von D. H. MÜLLER . . . . .	83
Subaudhu and Bana, by W. CARTELLIER . . . . .	115
Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilinschriften, von F. MÜLLER . . . . .	133
Notes on Indian inscriptions (no. I), by E. HUTZSCHEN . . . . .	136
On the authenticity of the Jaina tradition, by G. BÜHLER . . . . .	165
Beiträge zur armenischen Dialektologie, von DR. JOHANN HANUSZ . . . . .	181
Noch einmal der <i>Kakkabauñi</i> , von P. JENSEN . . . . .	198
Eine alte hebräische Grabinschrift aus Riva, von D. H. MÜLLER (mit einer Lichtdrucktafel) . . . . .	209
Drei neue Inschriften von Van, von D. H. MÜLLER . . . . .	213
Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilinschriften, von F. MÜLLER . . . . .	220
Das Prinzip des <i>isikib</i> in der muhammedanischen Gesetzwissenschaft, von DR. ION GOLOMBEK . . . . .	228
A new Valabhi grant of Siliđitya in from Devli, by VAHSHANKAR G. OZUA (with two plates) . . . . .	251
Bemerkungen zu Schwanzosi's Kitab assilah, von DR. RUDOLF GREYER . . . . .	259
Mann and Br̄hatpati, by J. JOLLY . . . . .	275
Beiträge zur armenischen Dialektologie, von DR. JOHANN HANUSZ (Fortsetzung) . . . . .	281

### R e v i e w s.

H. H. JOHNSTON: Der Kilima-Ndjaro, von L. RINNICH . . . . .	64
S. FRAENKEL: Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen, von C. SNOREK HERIGRODJI . . . . .	69
M. N. DAVYDE: The Tarkakanumudi, Bombay Sansk. Ser. No. XXXII, von H. JACOBI . . . . .	76

	P. age
J. LIEGLIN: Haedel und Schiffahrt auf dem rothen Meere in alten Zeiten, von L. REIMSCHE	139
F. TECHMERT: Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft, von F. MÜLLER	151
Б. МИЛЛЕР: Энциклопедия слѣдѣй праисторіи юга Россіи, von J. HANTZSCH	154
HARTWIG DERENBORG: La science des religions et l'Islamisme, von J. GOLDZIMER	158
HARTWIG DERENBORG: Ousama ibn Mouââdhi. Un émir syrien au premier siècle des croisades. 1095—1188, von TH. NOLDERK	237
Bhâvnagar Prâchî Sôdhasangîsha, bhâg pehelo, 1885 Bhâvnagar, Darbhâr chitapkhânumâni, von G. BÜHLER	244
J. DE GORI: Mémoires d'Histoire et de Géographie orientales N. 1. Mémoire sur les Carnaches de Bahram et les Fatimides, von A. v. KREMER	314
MAX VAN BLEEKWIJCK: La propriété territoriale et l'impôt foncier sous les pre- miers califes, von A. v. KREMER	317
P. PEJERSON: A third Report of Operations in Search of Sanskrit Manuscripts in the Bombay Circle, by G. BÜHLER	319
SHANKAR PÂNDERANG PÂNDIT: The Gâtîyavâha, a historical poem in Prâkrit, first notice, by G. BÜHLER	324
A. BARDHULMY: Gujastik Abalish, von J. KRISTE	330
TH. NOLDERK: Die semitischen Sprachen, eine Skizze, von D. H. MÜLLER	333

### Miscellanea.

Neue armenische Zeitschriften, von J. HANTZSCH	79
Zigeunerisches, von J. HANTZSCH	80
Orientalische Handschriften in Krakau, von J. HANTZSCH	81
Über die Huzvimesch-Uebersetzung von Vendidad II. 22, von F. MÜLLER	82
Über Jasa IX. 81—82, von F. MÜLLER	162
Über die Huzvimesch-Uebersetzung von Vendidad, II. 8—10, von F. MÜLLER	163
Notiz der Redaction	164
Über Jasa IX. 90, von F. MÜLLER	247
Über die Huzvimesch-Uebersetzung von Vendidad, V. 111—113, von F. MÜLLER	248
Zur Lehre vom Nonadistamme im Neopersischen, von FRANZOSCH SPRONZ	249
Anträge, von F. MÜLLER	250
Über Vendidad, I. 3—4, von F. MÜLLER	342
Die Etymologie des Städtnamens <i>Sardes</i> , von F. MÜLLER	344
The Kalpas and the Manûshas, by G. BÜHLER	345
Liste der bei der Redaction eingelaufenen Bücher	346

## Gleanings from Yâdavaprakâśa's Vaijayantî.

By

**G. Bühler.**

Some time ago I announced the recovery of Yâdavaprakâśa's Vaijayanti by Dr. G. OPPERT of Madras<sup>1</sup> and stated it as my opinion that the work possessed a greater importance for Sanskritists than most of the other Koshas which have come to light in the course of the search for Sanskrit MSS., instituted by order of the Government of India. A continued study of the book has not diminished, but rather increased my estimation of its value. I, therefore, think it advisable to give now a partial analysis of its contents and to make some extracts from it, which, I believe, will be generally interesting and calculated to advance our knowledge of Sanskrit. The task is unfortunately not an easy one and must remain imperfect, as I can use a single MS. only, which, though throughout corrected by a Pandit, is not always trust worthy.<sup>2</sup> Still I hope that, in spite of this drawback, the examination of the Vaijayanti will not prove altogether useless.

Before I, however, attempt this, I must somewhat enlarge my former remarks regarding the age of the Kosha and regarding its author. With respect to the latter the colophon gives the following information,

<sup>1</sup> *Literarisch-kritische Beilage zur Österreich. Monatsschr. f. d. Orient* 1884, p. 128.

<sup>2</sup> The MS., kindly lent to me by Dr OPPERT, is written on 109½ pages foolscap in the curious variety of the Nâgarî alphabet, used in southern India. It is quite modern and a transcript, as the mistakes show, from a Grantha or Telugu copy.

iti yatijanasaṅghapājītāṅghrīḥ  
 prathitayaśā bhūvi Yādavaprakāśaḥ |  
 vyarachayad abhidhānaśāstram etat  
 saha vachanaiḥ saha liṅgasāṅgrahena || 2 ||<sup>1</sup>  
 etāṁ kṛitāṁ ashṭabhir uktakāṇḍaiḥ  
 bhūtaśvarūpaɪ ira nāmamālām |  
 dhattāṁ riśāle hṛidaye murāriḥ  
 svāṁ vajayantīm iva Vajayantīm || 3 ||<sup>2</sup>  
 evam sūkshmanāyāyanirṇītaśabdaiḥ  
 sarvārthānām vyastakoṣe nibandhaḥ |  
 saṁvittānām bhāshanaṁ satkavīnām  
 prāptak pāraṇ Vajayantīṅghāṇṭuḥ || 4 ||<sup>3</sup>  
 nānāvidyācedya varāgratuanālā  
 mārtām vedām redayantī trivedyāḥ |  
 boddhām buddhidhvānsakadhvāntachakram  
 prājñair jñeyā Vajayantī jayantī || 5 ||<sup>4</sup>  
 iti bhagavatā viditanikhilanigamanichayarahasyavidyena dinamāṇisama-  
 tejasū sakulatattvapratikāśena Yādavaprakāśena virachitāyām Vajayantī-  
 tyān śeshakāṇḍe liṅgasāṅgrahāṅghāyaḥ || granthasāṅkhya pañchaśatā-  
 dhikāni trisahasrāṇi 3,500 ||<sup>5</sup>

From this passage which, I should say, belongs to the author himself, it appears that the venerable Yādavaprakāśa was not only an ascetic, but probably held a high position in his order. For, if it is true that, as verse 2 asserts, his feet were worshipped by a multitude, or perhaps, a community of Yatis<sup>4</sup>, he must at least have been the head of a *matha* or monastic establishment. It may, however,

---

<sup>1</sup> Metre, Puṣpitāṅgrā — The MS reads *pūjītāṅghri*. — The first verse, which I omit, contains a hackneyed description of the vastness of the Sanskrit language.

<sup>2</sup> Metre, Indravajrā.

<sup>3</sup> Metre, Śālinī.

<sup>4</sup> Metre, Śālinī — MS chakra.

<sup>5</sup> I omit the two concluding verses in which the copyist asks the pardon of the readers for his shortcomings.

be that he had attained a higher rank, that he was the head of a sect, or a *jagadguru*, as the modern Indian expression is. Verse 3 which recommends the Vaijayantî to Murâri, shows further that the author was a Vaishṇava. In addition to this information we may gather from other passages of the Kosha, that Yâdavaprakâśa's home lay in southern India. He repeatedly alludes to or quotes works, studied chiefly or exclusively in the south, such as the Taittirîya Âraṇyaka and the Âpastambiya Grîhyasûtra. From the latter work he extracts, as we shall see further on, the curious terms, describing the defects of maidens, which make them unfit to be wedded. Moreover he occasionally gives those forms of Sanskrit words, which are peculiar to southern India. Thus he has instead of the common northern form *śukram*, the rarer one *śuklam*, which the southern schools of the Taittirîya-Śâkhâ, the Baudhâyaniyas and the Âpastamîyas, employ. The same passage mentions also the curious word *srehu*, which Professor STENZLER has placed into the text of the Gautamîya Dharmâśâstra I. 44 on the authority of the Telugu MSS.<sup>1</sup> It may also be mentioned that southern commentators, such as Mallinâtha<sup>2</sup> and Kavîndra Sarasvatî, quote the Vaijayantî much oftener than the notherners, and that MSS. of the Vaijayantî are at present, it would seem, procurable only in the Dravidian districts.

As regards the date of the Vaijayantî, a *terminus ad quem* is gained, as I have stated formerly, by the quotations in Hemachandra's *vritti* to his Abhidhânaclâtâmaṇi. The passages adduced there are all traceable in the MS. and there cannot be the slightest doubt that Hemachandra's Vaijayantî is the same as the work under notice. A

<sup>1</sup> The verse which is found in the Bhûtâdhyâya of the Pâtâlakâṇḍa runs as follows,

*reto vîryaiñ varaiñ vîryaiñ harshajaiñ srehu paurushaiñ |*  
*śuklam prâdhânaadhâtuś cha dhâtavo 'mî navâshâ vâ :*

The second *vîryam* is a mistake for *vîjam*, or, *bijam* and *varam* stands for *balam*.

<sup>2</sup> Mallinâtha sometimes refers to the Vaijayantî and sometimes to Yâdava. But the same work is meant. Thus the quotation in the commentary on Mâgħakâvya, I. 33, marked *iti yâdlacâḥ*, is from the Strîṅgâdhyâya of the Tryaksharakâṇḍa.

few instances will suffice to prove the correctness of this assertion. The verses, quoted in explanation of H. A. Ch. verses 316 and 323,<sup>1</sup> are found in the Brāhmaṇādhyāya of the Bhūmikāṇḍa. The former is corrupt in the MS. which reads,

*abhimānas te ahamkāro garvastri śvirasmiti (?) |*

while Hemachandra's *garvo'stri* is clearly required. The second runs, as follows,

*sambhīvanā syād āśāṅkā vītarkas tarkam astriyām |*

The quotations in the remarks to H. A. Ch. 584, 604, 611, 623, 627 and 634 all occur in the Bhūtādhyāya of the Pāṭalakāṇḍa. In the second the MS. has the correct reading *jatharāni codarāni na nā*. The half-verse which teaches that *aya* (H. A. Ch. 611) may be either a masculine or a neuter, is the following,

*astriyo mushkakośāṇḍāḥ pheluko vrishayo 'ḍḍukah |*

In the passage, quoted A. Ch. verse 623, the MS. reads *rikyau* for *rikkau*, the form agrees with that used, Taitt. Saṃhit. v. 7. 19. 1. I may add that the text of the Abhidhānachintāmaṇi, too, offers many indications that Hemachandra drew to a large extent on the Vaijayanṭi.

Hemachandra composed, as his commentary states, the Abhidhānachintāmaṇi not long after the completion of his Sanskrit grammar. The latter he wrote, as the dedication shows and as Merutuṅga specially mentions, during the reign of Siddharāja-Jayasiṅha of Aṇḍhilvāḍ, who ruled from 1093 4—1143 11 D. It is thus evident that the Vaijayanṭi must have been a well-known work in the first half of the twelfth century of our era. It cannot, therefore, have been written later than about the end of the eleventh century. While I consider this much as incontrovertible, I venture to add a further guess which is based on two discoveries, made by Dr. F. E. HALL.

<sup>1</sup> The quotations refer throughout to the edition by BÖHLINGK and RIEU.

and Mr. K. B. PĀTHAK. I do this, chiefly because I hope that it may induce Sanskritists, living in India, to make further researches and thereby to settle the date of the Vaijayanti definitively. In the Appendix to his Catalogue of Indian philosophical works p. 203 Dr. F. E. HALL gives some notes from the Prapannāmṛita regarding the personal affairs of the famous sectarian Rāmānuja. Among other details we hear that Rāmānuja's secular instructor was one Yādava Āchārya, a *dāyīlin* of Kāñchi. A MS., from which Mr. K. B. PĀTHAK offers some extracts in the Indian Antiquary vol. xi. p. 175, apparently supplements this information by telling us,

śriyādavaprakāśasya śishyo rāmānujo yatiḥ |  
tena vaishṇavasiddhāntah sthōpito gurusammate ||

'The pupil of famous Yādavaprakāśa was the ascetic Rāmānuja. He established the Vaishṇava doctrine with the approval of his teacher.' It seems evident that the Yādava Āchārya of the Prapannāmṛita and the Yādavaprakāśa of Mr. PĀTHAK's MS. are one and the same person. As Rāmānuja's teacher Yādavaprakāśa did occupy himself also with secular learning, it is not at all unlikely that he was the author of the Vaijayanti. The equality of the name and of the position, the southern origin and the time fit perfectly. With respect to the latter point it must be noted that the dates, given for Rāmānuja's birth, vary between 1008 and 1127 A. D.<sup>1</sup> Professor WILSON has declared himself in favour of the later date. But recent inquiries, instituted by DIVĀN BAHĀDUR RAGHUNĀTHRĀO of Madras, confirm the statement that the founder of the Śrisampradāya was born in the beginning of the eleventh century. Mr. RAGHUNĀTHRĀO received from the Tenkalais and Vadakalais, the two hostile sects, into which Rāmānuja's followers are at present divided, the unanimous answer that their Guru was born in the month of Chittrai in the Piṅgala year, corresponding to Kaliyuga 4118, i. e. 1017 A. D.<sup>2</sup> But, whether the birth of

<sup>1</sup> H. H. WILSON, *Works*, vol. 1, p. 35, note 1.

<sup>2</sup> DIVĀN BAHĀDUR RAGHUNĀTHRĀO kindly sent me this information in a letter, dated August 14, 1885.

Rāmānuja really falls in the beginning of the eleventh or of the twelfth, neither of the two dates goes against the proposed identification. I repeat that I do not wish the latter to be taken for more than what it is worth. Further confirmation is required, before it can be considered quite safe. In case, it is confirmed, the date of Rāmānuja's birth has to be proved by clear evidence, before we can say whether the Vaijayantī was written about 1000 or about 1100 A. D.

As regards the Vaijayanti itself, the work is divided, as the colophon states, into eight Kāṇḍas, each of which includes several Adhyāyas. They are,

I. Svargakāṇḍa, containing 1) Ādidevādhyaṭaya, 2) Lokapālādhyaṭaya, 3) a short unnamed chapter enumerating some minor deities;

II. Antarikshakāṇḍa, containing 1) Jyotirādhyaṭaya, 2) Meghādhyaṭaya, 3) Khagādhyaṭaya, 4) Śabdādhyaṭaya;

III. Bhūmikāṇḍa, containing 1) Deśādhyaṭaya, 2) Śailādhyaṭaya, 3) Vanādhyaṭaya, 4) Paśusaingrahādhyaṭaya, 5) Manushtyādhyaṭaya, 6) Brāhmaṇādhyaṭaya, 7) Kshatriyādhyaṭaya, 8) Vaiśyādhyaṭaya, 9) Śūdrādhyaṭaya;

IV. Pātālakāṇḍa, containing 1) Jalādhyaṭaya, 2) Purādhyaṭaya, 3) Bhūtādhyaṭaya;

V. Sāmānyakāṇḍa, containing 1) Gaṇādhyaṭaya, 2) Dharmakarmādhyaṭaya, 3) Guṇādhyaṭaya, 4) Arthavallīṅgādhyaṭaya;

VI. Dvyakshararakāṇḍa, containing 1) Puṇīliṅgādhyaṭaya, 2) Strīliṅgādhyaṭaya, 3) Napūnīsakalīṅgādhyaṭaya, 4) Arthavallīṅgādhyaṭaya, 5) Nānāliṅgādhyaṭaya;

VII. Tryakshararakāṇḍa, containing 1) Puṇīliṅgādhyaṭaya, 2) Strīliṅgādhyaṭaya, 3) Napūnīsakalīṅgādhyaṭaya, 4) Abhidheyavallīṅgādhyaṭaya, 5) Nānāliṅgādhyaṭaya;

VIII. Śeshakāṇḍa, containing 1) Puṇīliṅgādhyaṭaya, 2) Strīliṅgādhyaṭaya, 3) Napūnīsakaliṅgādhyaṭaya, 4) Abhidheyavallīṅgādhyaṭaya, 5) Nānāliṅgādhyaṭaya, 6) Paryāyasainhyogānyāyapradarśanādhyaṭaya, 7) Anekārthāvyayādhyaṭaya, 8) Avyayaparyāyādhyaṭaya, 9) Liṅgasaingrahādhyaṭaya.

The last three Kāṇḍas contain the Nānārthas.

The first Adhyāya opens with a *māṅgala*, consisting of one verse addressed to Brahman,

*Oṁkārārthāya tattvāya vāchyavāchakaśaktaye |  
Brahmasaṁjñāya pūrreshāṁ gurūṇyāṁ gurare namah ॥*

Glory to the teacher of (all) former teachers, to him who is called Brahman, who is the true meaning of the syllable Om, who is the essence, and whose power gives names to the objects to be named!<sup>1</sup>

Then follow the *paribhāṣhā*-rules in nine slokas and a half. They refer exclusively to the manner in which the gender is indicated or may be recognised in doubtful cases. Remarkable are the abbreviations *shay* for *shāṇḍa* and *kli* for *kliba*.

<sup>1</sup> An exact translation of this verse is impossible, as it apparently refers both to the deity *brahman* and to the *sabda**brahman*, and the epithets in the first line are intended to be taken in different ways. Thus, if the word *brahman* is referred to the deity, *sakti* may either mean Brāhmī or Vāk, or, to the *sakti*, called *abhibhā*, which rests on the will of the Lord. If *brahman* refers to the *sabda**brahman* or the Veda, the meaning of the compound at the end of the first halfverse is, that all things have been named in accordance with the words of the Veda.

(To be continued.)

## The Maurya-passage in the Mahâbhâshya (P. V, 3. 99).

By

F. Kielhorn.

*Apanya ity uchyaté, tatrêday na sidhyati, Śivah Skandah Viśeikha  
iti. kim kûraṇam? Mauryair hiranyakârthibhir archîḥ prakalpitâḥ. Bhavet  
tâsu na syât; yâs tv etâḥ samprati pûjârthâs tâsu bharishyati.*

It is with some reluctance, that I once more draw attention to this passage of the Mahâbhâshya, which has been fully discussed by other scholars, in India and in Europe. My reason for doing so nevertheless is, not to put an interpretation of my own in the place of those which have already been given, but rather, to state the doubts of which I cannot quite free myself, and to give others an opportunity of removing my difficulties. In my opinion, an interpretation of a difficult passage will generally be accepted as satisfactory only, when it accords with the usage of the author in other passages, about the meaning of which there is no doubt; when to the words or phrases, which the passage contains, it assigns exactly those meanings which those words or phrases usually have elsewhere. If I have rightly apprehended the arguments advanced by others, there are in the passage under discussion mainly four expressions, about which there has been a difference of opinion, the word *maurya*, the verb *prakalpayati*, the phrase *yâs tv etâḥ*, and the word *samprati*. Of these, the word *maurya* occurs nowhere else in the Mahâbhâshya. The others do occur, frequently: their meaning in other passages is not at all doubtful; and the same meaning, which they have elsewhere, they should be shown to have in the present passage, when we are asked

to accept an interpretation of it as the only possible and right interpretation.

1. I begin with the phrase *yâs tv âtâh*. In the word *âtâh* Patañjali is made by the interpreters to refer to images mentioned in the previous part of the discussion, ,these before-mentioned images. I doubt that this interpretation accords with the ordinary usage of Patañjali, and am certain that it does not give us the only possible, nor even the most probable sense of the original. The phrase *ya êshah, yad âtad, ya êtê, yâny âtâni, yê tv êtê, yâni tv êtâni* is of most frequent occurrence in the Mahâbhâshya, and (excepting, so far as my observation goes, a single passage) nowhere are we referred by the pronoun *âtad* in it to something which has been mentioned before by Patañjali. Judging from a large collection of passages, *âtad* here draws the attention of the reader to something which independently of the discussion, that happens to be going on, has come or may come under his observation; it reminds him of, and directs his attention to, something which is or may be considered to be well known to him. The word *âtad* in this connection I find it difficult to translate into English, but I may be able to show its force by a few examples taken from the Mahâbhâshya. In vol. i, p. 278, l. 1 and elsewhere we read *ya êsha manushyah prêkshâpâravakirî bhavati sa . . .* the man who acts with foresight . . . ; p. 333, l. 15 *ya êsha manushyâ duâkhâirtô bharati sô . . .* the man who is distressed with pain . . . Here *êsha* does not point to a man mentioned before nor to any one particular man, but reminds the reader that he probably has seen or may see such a man as is spoken of, or that the fact stated is one that has come or may come within his cognizance. In *ya êtê silpinô nâma tê . . .* (vol. ii, p. 36, l. 4), *yê tv êtê râjakarmiyô manushyâs tê shâm . . .* (vol. i, p. 333, l. 8), *yê tv êtê raiyâkâtrayâbhyô 'nyâ manushyâh kathamp tê . . .* (vol. i, p. 95, l. 14), *yê 'py êtê rathakârûh . . . tê 'pi* (vol. ii, p. 197, l. 7) the word *êtê* does not point to any before-mentioned artists, workmen, non-grammarians, or chariot-makers, but simply directs us to observe such persons and their doings in ordinary life. And the same is the case in numerous other passages. If

I were asked to explain this meaning of *etāl* in Sanskrit. I should say, that the word is used *prasiddhau*. And in accordance with this ordinary and most common usage of the Mahābhāshya I have always thought, that *yās tv ētāḥ* in the passage under discussion would naturally be taken to mean, ,but the (images)—images well known to you, or images which you may see if you look about—which‘, or, in Sanskrit, *yās tu lōkē prasiddhāḥ*.

2. *Samprati* means ‚now‘, but I doubt if anywhere in the Mahābhāshya it has the meaning ‚now‘ in the specific sense of ‚now-a-days‘ or ‚at the present day‘, and as opposed to ‚in former days‘ or ‚in past times‘. The word which has this meaning in the Mahābhāshya is *adyatrvē*, opposed to *purākalpē*. The ‚now‘ denoted by *samprati* is now as opposed to ‚before‘ or ‚afterwards‘, present as opposed to ‚past‘ and ‚future‘. Pāṇini in i, 3, 72 says *abhiprāya*, and not simply *āya*, in order to show that the Ātmanepada is used, not only when the fruit of an action accrues to the agent now, but also when it has accrued or will accrue to him (vol. i, p. 292, l. 25; similarly p. 330, l. 13). The possessive suffix *mat*, it may be argued, is added when somebody has a thing (*sampratisattāyām*), but not when he has had it or will have it (*bhūtabharishyatsattāyām*. Vol. ii, p. 391, l. 8). The Karmapravachaniyas do not express the action of a verb employed now, i. e. they express the action a verb which was there before but has now been omitted (vol. i, p. 346, l. 17). The person addressed ‚ask me!‘ does not ask now, while he is being addressed so, but will ask after having been addressed so (vol. ii, p. 33, l. 10). *Nivāsa* we call the place where people live now, *abhijana* that place where others, their ancestors, have lived before (vol. ii, p. 314, l. 7). That first pigeon, from which all other pigeons are descended, does not live now, but has lived before (vol. ii, p. 325, l. 17). From a comparison of such and similar passages I have hitherto translated *samprati pūjārthaḥ* by images ‚used for worship now‘ (but not used so before), and have understood Patañjali to say that ‚in the case of (images) — images well known to you — which are used for worship now (but were not so used before, the suffix *kan*) will be

(dropped). *Samprati pūjārthāḥ* to my mind certainly suggests the idea, that the images referred to, before they were *pūjārtha*, were not *pūjārtha*, were not used for worship. The shorter name belongs to the image now, when the image is used for worship; the longer name denoted the same image before, before the image was used for worship, when the image still was an article of sale, which now it has ceased to be. To mark the close connection of the words *samprati* and *pūjārthāḥ* I have in my edition printed the two words as a compound, which may seem unnecessary, but in support of which I might quote *sampratisattā* in vol. II, p. 391, l. 8, which undoubtedly is a compound, and *sampratipadānta* in vol. I, p. 151, l. 16.

3. *Prakalpitāḥ* is a difficult word, and for that very reason I would urge the necessity of assigning to it exactly that meaning which the causal form *prakalpayati* has elsewhere in the Mahābhāshya. *Prakalpayati* is most frequently employed in passages like the following: vol. I, p. 86, l. 22 *divādibhyu ity ēshā pañchamī śab iti prathamāyāḥ shashṭhīm prakalpayishyati tasmīd ity uttarasya* (P. I, 1, 67) *iti*, p. 170, l. 21 *halīty ēshī saptamī au iti prathamāyāḥ shashṭhīm prakalpayishyati tasmīnu iti nirdishṭē pūrvasya* (P. I, 1, 66) *iti*, by P. I, 1, 67 the Abl. *divādibhyāḥ* will make of the Nom. case *śap* a Gen. case; by P. I, 1, 66 the Loc. *hali* will make of the Nom. case *au* a Gen. case<sup>4</sup>. Here *prakalpayishyati* is clearly equivalent to *nirvartayishyati*. The Gen. case *prathamāyāḥ*, with which it is construed, is similar to the Gen., which we have in *na mridūnīm iva kārpāsānām kṛitāḥ, asya sūtrasya sātukam vaya, tanḍulānām ḫānām pachati* (i. e. *tanḍulavikāram ḫānām nirvartayati*) etc., and the only meaning, which I accordingly can assign to *prakalpayati* is „to fashion“ or „make“ one thing out of another, „to produce“ a thing which did not exist before out of something else, „to transform“ one thing into another. At any rate, it will be admitted, that by the operation of the Paribhāshās P. I, 66 and 67 the Gen. case will be *prakalpitā* out of the Nom. case, and that it would be impossible to translate this *prakalpitā* by „introduced“ or „used“ or any verb of similar import. — The verb *prakalpayati* we meet again in a verse and in Patañjali's explanation of that verse in

vol. i, p. 16, lines 10—13. Neither in the ordinary language nor in the language of the Vēda does there exist a long vowel or a pluta vowel, that is *samvrita*. *Sthānī prakalpayēd* ētāv *anusvārō yathā yanam*, the original (*samvrita* short vowel) would produce these (*samvrita* long or pluta vowels), just as an (original) *Anusvāra* (produces) the (nasal) semivowels, *i. e.* makes the semivowel substituted for it a nasal semivowel. Here again I cannot better express in Sanskrit the meaning of *prakalpayēt* than by *nirrartayēt*, and I should here also consider it impossible to translate the word by such expressions as „to introduce“ or „to employ as a means for an end“. Nor would such a translation do for the Gerund *prakalpya* in the often quoted *Pari-bhāshā prakalpya vāpavādavishayām tata utsargō bhinirśatē*, „after forming (or establishing) the sphere of the Apavāda, the general rule takes effect“. — Aware then of how *prakalpayati* is used elsewhere in the *Mahābhāshya*, I have hitherto translated *archik prakalpitāh* by „the images have been fashioned“ or „formed“ or „brought into existence“ or „produced“ (out of some material or other), and have understood Patañjali to speak of the manual or mechanical fabrication of images, such as would be carried on by artizans in the course of their profession or trade.

With the fact, that the word *maurya*, taken in the only known sense of the word, would not suit such a translation, I have nothing to do here: for the word *maurya* occurs nowhere else, and my sole object in writing these lines is to show, in what respect the interpretations proposed do not seem to me to agree with the general usage of the *Mahābhāshya*. I shall be glad to be corrected by others, and would only wish to add here, that the word *maurya*, whatever be the meaning of it, and the whole passage in my opinion is of very slight importance for ascertaining the date of the *Mahābhāshya*.

## A disputed meaning of the particles *iti* and *cha*.

By

**G. Bühler.**

The question whether the particles *iti* and *cha*, used either separately or conjointly, sometimes mean in scientific works, 'and so forth, and the like', is a point on which the Hindu scholars are at variance with the majority of the European Sanskritists. Indian commentators, especially the authors of *vrittis* on Sûtras and Kârikâs, feel no doubt that the ancient Âehâryas have more or less frequently used the two particles in order to indicate that their rules include besides the matters mentioned explicitly also other points, a special enumeration of which they thought unnecessary. This belief is found among writers on the most different Sâstras and of the most different times. Jayâlitya and Vânuana, the authors of the Kâśikâ, who wrote in the seventh century A. D., share it<sup>1</sup> with Bhaṭṭojî Dikshita and other grammarians, who are not far distant from our own times. Praśastapâda, the author of the ancient Bhâshya on the Vaiśeshika-sûtra, agrees this respect with Jayanâtha Tarkapañchâhanana, who wrote one of the most recent expositions of the same work, and Vîjñâneśvara, the famous lawyer of the eleventh century, with Kriṣṇapandita Dharmâdhibhârîn, whose literary activity is not yet closed.

The majority of the European Sanskritists, on the other hand, doubts or denies that the two particles ever have this meaning. The standard Sanskrit dictionaries omit it. Among the European trans-

<sup>1</sup> See e. g. the remarks on Pâṇ. III. 1 41, 126; III. 2 30, 138; III. 3 119, 122; IV. 2 82; V. 1 7; V. 2. 93; V. 4 145; VII. 1 48; VII. 2 34; VII. 4. 65.

lators of the ancient Sâstras some disregard and pass in silence by the explanations of the native commentators on this point, while others explicitly declare them to be incredible.

The task of arriving at a final decision between these two conflicting opinions, which seriously affect the interpretation of the Sûtras, presents not inconsiderable difficulties. Nevertheless it seems not altogether hopeless, if, setting aside all reasoning from general principles, the enquiry is directed to the following special points,

- 1) Do any of those Sûtras and Kârikâs, of which authentic explanations, written by the authors of the originals, are in existence, show any perfectly certain instances of the use of the two particles which the Indian commentators teach?
- 2) Do any of those scientific handbooks, the commentaries of which were written by men of later times, exhibit instances where the disputed meaning of the two particles is certain or probable from the context or from other circumstantial evidence?

The following facts from some ancient and modern Sâstras furnish, I think, answers to these questions and go some way towards finally solving the difficulty.

As regards *iti* and *iti cha*, Hemachandra, who himself wrote the commentaries on his grammar and its *ângas*, says explicitly that he used *iti* in the sense of 'and the like, and so forth', both in a verse and in a Sûtra.

He explains the end of the first half of the Âryâ-verse, Lingânuśâsana viii. 1,

*apatyam iti niyatâḥ* in the following manner, *apatyam ity amukritâ niyatîlîṅgavachanâḥ | itisabdasyâdyarthatrâd apatyâdayo niyatâḥ* | . . . . . '(Words) which resemble *apatyam* are immutable in gender and number. As the word *iti* has the meaning of *âdi* (and so forth, and the like, the passage means that), *apatyâ* and similar words are immutable.'

---

<sup>1</sup> See Dr. FRANCKE's edition of the Lingânuśâsana, p. 53. Dr. KIELHORN, whom I asked to examine Hemachandra's works with respect to this point, has been kind enough to call my attention to this and other passages mentioned in the sequel

Further a Sûtra of Hemachandra's Śabdânuśâsana, II. 4. 52, first mentioned by Dr. FRANCKE in a note to the preceding passage on Dr. KIELHORN's authority, runs as follows, *pânigrîhîtî* | 52 |, and its commentary is, *itiśabdaḥ prakârârthaḥ* | *pânigrîhîtîprakârâḥ śabdaḥ* *ñâlâyâin striyâin iyangâi nîpâtyante* | *pâṇîr grihîto'syâḥ pâṇau vâ grihîtâ pânigrîhîtî* | *evaṁ karagrihîtî pânyâttî karâttî* | . . . . ||<sup>1</sup>

The word *iti* has the force of *prakâra*, manner, or, kind. (The Sûtra means, therefore), words of the kind of *pânigrîhîtî* denoting 'a married woman', are put down as irregularly ending in *ñâ*. *Pânigrîhîtî* (means etymologically) ,she whose hand has been taken hold of, or, ,taken hold of by the hand'. In like manner (are formed) *karagrihîtî*, *pânyâttî*, *karâttî*.

It is impossible to doubt Hemachandra's own words explaining his own manuals, and it must be accepted as a fact, that *iti* actually has the disputed meaning at least in one Sanskrit Sûtra and in one Kârikâ.

According to Hemachandra's statement his peculiar employment of the particle *iti* is justified by its having the meanings *âdi* and *prakâra*. He<sup>2</sup> is not the only Indians author, who attributes to *iti* these two significations. The ancient Koshas of Śâsvata, verse 788, and of Amarasiṅha, III. 4. 32. 7, as well as the later works of Halâyudha, Abhidhânaratuamâlâ v. 101, of Maheśvara, Viśvakosha, verse 2144, of Yâdavaprakâśa, Vaijayantî, śeshakâṇḍa, *anekârthâryî-yâdhyâya*, and of others give either one or both of these words in explanation of *iti*. One of them is in reality sufficient, as *âdi* is used *prakâre* and *prakâra* may be said to include the meaning of *âdi*. The author of the Gaṇaratnamahodadhi, who wrote in the 12<sup>th</sup> century A. D., has even gone to the trouble of looking for illustrations from the older literature. One of his examples, p. 24, l. 1 of Professor EGELING's edition, has been taken from Pâṇini's grammar, where we read in. I. 140, *jvalitikasantebhyo ṣaṇ* |. ,(The affix) *ṣaṇ* (is added) to (the

<sup>1</sup> Dr. KIELHORN has kindly communicated to me the full commentary of the Sûtra.

<sup>2</sup> See also his *Anekârthasaṅgraha*, vi. 22.

roots of the Dhātupāṭha), beginning with *jer* and ending with *kas*.<sup>1</sup> *Iti* stands here undoubtedly, as the Kāśikā, too, points out, for *ādi*, just as in another passage of the same work, III. 2. 141, *śamitya-*  
*śṭipābhyo ghinuṇ*. (The affix *ghinuṇ* is added) to the eight (roots of  
the Dhātupāṭha) beginning with *śam*.<sup>2</sup> The other quotation of the  
Gaṇaratnamahodadhi, p. 23, L. 12, illustrates the use of *iti* in the  
sense of *prakāra*. The sentence *gaur aśva hastīti jātiḥ*, can only be  
translated with Professor AFFRECHT,<sup>3</sup> 'a cow, a horse, an elephant  
(and animals of) a similar kind (form) a class'. The passage has  
not been identified. Its wording seems to indicate that it has been  
taken either from a Sūtra or from a Bhāṣya. But, however that  
may be, the examples from Pāṇini prove clearly that *iti* was used  
in very ancient times as a synonym of *ādi*. This point possesses con-  
siderable importance, because it removes a weighty objection against  
the interpretations of the native commentators in many other passages.  
If Pāṇini in two Sūtras undoubtedly wrote *iti* for *ādi*, an objection  
*a līmīne* is not possible against the assertion of the Kāśikā and other  
commentaries that the particle has the same meaning in *riddhī kur-*  
*vante iti*, Pān. III. 1. 41 and other passages. Nor is it permissible  
to contend that the commentators of other ancient manuals, be they  
Dharmaśātras, Śrautaśātras, Grīhyasūtras, or Kārikās on these subjects  
like the Mānavya Dharmaśāstra, must be wrong, if they sometimes  
take *iti* as an equivalent of *ādi*. The method of composition and the  
style, used by all the known Sūtrakāras, are so similar, that it  
would be hazardous to deny in the case of one, what must be ad-  
mitted in the case of another.

On the other hand it would be improper to assume that the  
commentators must be right in each individual case. As the particle  
*iti* is used in many different ways, their statements are liable to and  
always ought to be subjected to a careful examination, whether there  
is circumstantial evidence which makes them credible. The results

<sup>1</sup> See WESTERGAARD, *Radices*, § 20, 1—30.

<sup>2</sup> See WESTERGAARD, loc. cit. § 26, 92—98.

<sup>3</sup> HALĀYUDHA, *Glossary*, sub voce *iti*. The brackets are mine.

of such enquiries will in some cases be unfavourable to the native authorities and in others remain doubtful. But there are also other passages, where the correctness of the traditional explanation is made very probable by collateral evidence. One of the latter is the prohibition, addressed to a learned Brâhmaṇa who desires to be scrupulously correct in his behaviour,<sup>1</sup> *pâlîśam âśanam pâduke danta-prakshîlanam iti varjayet*, which occurs in this form in the Vâsiṣṭha Dharmâśâstra xii. 34 and in the Baudhâyaniya Dharmâśâstra ii. 6. 4, as well as with the *varia lectio* *iti cha* in the Gautamiya Dharmâśâstra ix. 44 and in the Âpastambîya Dharmasûtra i. 32. 9. The native commentators on these four works asserts unanimously that *iti* stands *prakâre* or has the force of *âdi* 'and so forth'. On this supposition the translation ought to be, 'Let him avoid (an object) made of Palâśa-wood, a seat, a pair of clogs, a stick for cleaning the teeth and so forth', or more idiomatically, 'Let him avoid (to use) a seat, clogs, sticks for cleaning the teeth and other (utensils) made of Palâśa-wood'. The decision whether the traditional explanation is correct, depends on the answers to the following questions. First, do the other ancient Smritis confine the prohibition to the three objects specially mentioned, or, do any of them extend it to others? Secondly, is a reason for this prohibition perceptible, and does this reason make the extension of the prohibition probable or preclude it? The first question is answered by the Vishṇusmṛti lxx. 6, where bedsteads, made of Palâśa-wood, are forbidden. As regards the second question, the reason why the objects mentioned are prohibited, is without doubt, that the Palâśa belongs to the sacred or *yajñîya* trees, the wood of which is frequently used at sacrifices. It was, therefore, considered improper to convert it into utensils or furniture, which, of a necessity, must come into contact with impurities or impure parts of the body. Under these circumstances the objects named can only be meant as instances and the assertion of the commentators that *iti* or *iti cha* have the sense of *âdi* and so forth is perfectly credible.

<sup>1</sup> See also *Zeitschrift der D. M. Ges.*, Bd. xl. p. 541.

Other passages, where good reasons can be adduced in support of the traditional explanation are not rare. Thus exactly similar arguments are available in order to show that the enumerations in the rules of Āpastamba, Dharmasūtra i. 51, 6 and n. 11, 7 are not exhaustive and that hence the particle *iti* in all probability is intended to indicate this fact.

The case of *cha* and so forth is not much different. Hemachandra again asserts distinctly with respect to two passages of the Līgāmūśasana that he has used it in this sense. The last two *pādas* of the verse Līgāmūśasana v. 12, run as follows,

*krakachakarachakūrchedhārchedhāpūñchhoñchhakachhā  
rrajam utajanikuñjan knñjabhūrjāmbujāś cha*

and the author adds in the commentary,

*chakiro 'muktasamuchchayārthah'<sup>1</sup> tena chānteshv adhyarechah  
adhyarecham ity apī*

The word *cha* indicates the addition of something not mentioned. Hence among the words, ending in *cha*, *ardharchah* may also be *ardharcham*.

In the same chapter verse 33, we have in the last *pāda*,

*varshāñishā rasabutsetthasachikkasāś cha*

and the commentary appends the laconic note,

*chakirat pīgasah pīgasatne*

The lexicographers, Hemachandra himself included, do not specially mention this peculiar use of *cha*. They give *smūchchaya* as one of the meanings of *cha*, and they probably thought it unnecessary to add *muktasamuchchaya*, because they considered it to be included under the first term.

— —

<sup>1</sup> Dr. FRANKE's edition, p. 50, 12, has 'muktasamuchchayah'. But the context requires the reading, given above, which is found in the analogous passages of other commentators.

As regards the works for which we possess no authentic commentaries, written by the authors of the originals, there are likewise passages in which *cha* most probably indicates, as the native authorities assert, the *anuktasamuchchaya*. It has already been pointed out on another occasion,<sup>1</sup> that *cha* must have this meaning in the Vāsiṣṭha Dharmasāstra xi. 2, because in the enumeration of the persons worthy of the Arghya, given there, the teacher's name is omitted and such an omission from a list, intended to be exhaustive, would be a grave offence, which no Hindu would commit. I will add now another instance from one of the philosophical Sūtras. In Kāṇāda's manual of the Vaiśeṣikadarśana the fifth, sixth and seventh aphorisms run as follows,

prithiry āpas tejo vāyur ākāśam kīlo dīg ātmā mana iti dravyāṇि ॥ 5 -  
rūparasayandhasparśāḥ saṃkhgāḥ parimāṇāni prīthaktrāni saṃyogavat्  
bhāgau sukhadukkhe icchhādveshau pragatnāś cha guṇāḥ ॥ 6 ॥  
utkshepaṇam arakshepatyatvāt ākuñcharatvāt prasīrayatvāt yamandām iti kar-  
māṇi ॥ 7 ॥

The sixth Sūtra mentions only seventeen qualities, while it is evident from other passages of Kāṇāda's work that he admitted seven others. The enumeration in the Sūtra, therefore, is incomplete. All the commentators, including Praśastapāda, the very ancient author of the Bhāṣhya, assert that the particle *cha* which stands before *guṇāḥ*, is intended to indicate this omission and to include the *guṇas* left out by *anuktasamuchchaya*. Praśastapāda says, pp. 20—21 (Ben. Sanskrit Series, Nr. 15), . . . *kayṭhoktaḥ saptadaśa chaśabdasaṃuchchitāś cha gurutradravatrasnehasaṃskārādṛishṭaśabdāḥ saptavīty evām chaturviṁśati-*  
*guṇāḥ*:

'Seventeen have been expressly mentioned. But just seven (others), gravity, fluidity, viscosity, the reproductive faculty, the invisible one and sound are further added by (the word) *cha*. Thus (there are) twenty-four qualities.'

<sup>1</sup> Zeitschrift der D. M. Ges., Bd. XXXIX, p. 706.

If one pays attention to the difference in the wording of Sūtras 5 and 7, where the enumerations are complete, it seems highly probable that the interpretation of the Bhāshyakāra and of his successors is correct. To sum up, the above remarks show 1) that *iti* and *iti cha* have certainly been used by ancient and by modern authors in the sense of 'and so forth', 2) that *cha* has undoubtedly the same meaning in Hemachandra's *Lingamūlsasana* and most probably in older Sūtras too. A careful examination of the other numerous handbooks of the Indian Śāstras, which the authors themselves have explained, will probably show that other writers agree in this respect with Hemachandra.

## Arabisch-aramäische Glossen.

Von

D. H. Müller.

Die Anzeige von S. FRAENKEL's *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen* durch Dr. C. SNOREK HERIGRODIE überhebt mich hier ausführlicher und im Allgemeinen über den Werth des Buches zu sprechen. Ich begnüge mich zu sagen, dass man im Grossen und Ganzen die Methode des Verfassers billigen und den durch sie gewonnenen Resultaten beistimmen kann. Das Buch trägt, wie kaum ein anderes, die Signatur der Schule THEODOR NOLDEK'S, durch dessen Anregung es entstanden und durch dessen Hilfe es sehr gefördert worden ist. Dabei soll aber ausdrücklich anerkannt werden, dass der Verfasser einen originellen Forschergeist bekundet und eine tüchtige Gelehrsamkeit aufzuweisen hat. Das Buch bleibt, was man auch im Einzelnen daran anzusetzen haben wird, ein grosser Gewinn für die Wissenschaft.

Ich von meinem Standpunkte möchte hier noch aussprechen, dass einerseits bei dem Aramäischen in manchen Fällen nicht hätte Halt gemacht werden sollen, da wie ich glaube einige Wörter auch im Aramäischen Lehnwörter aus dem Assyrischen sind, oder durch das Assyrische in ihrer Grundbedeutung genauer bestimmt werden können; andererseits ist bei dem Arabischen das Sudarabische, die sabäischen Inschriften, in sehr geringem Masse berücksichtigt worden. In Bezug auf das Assyrische lasse ich den eigentlichen Assyriologen das Wort und werde mich auf wenige Fälle beschränken, wo das Assyrische mit Nutzen herangezogen werden kann. Etwas eingehen-

der werde ich die Fälle untersuchen, wo durch das Sabäische das Verhältniss zu Gunsten des Arabischen geändert wird. Bevor ich jedoch auf Einzelheiten übergehe, sei mir gestattet zwei principielle Bemerkungen zu machen. Es geschieht öfters, dass bei Lehnwörtern aus dem Aramaischen der Zischlaut *s* unverändert herübergenommen wird, was dem Verfasser mit Recht als ein Beweis für die Entlehnung gilt. In den meisten Fällen jedoch wird aram. *s* in arab. *s* verändert, was der Verfasser als eine Volksetymologie erklärt. Diese Annahme ist vielfach unzulässig, vielmehr ist das Prinzip aufzustellen, dass aram. *s* durch arab. *s* oder *š* wiedergegeben wird, je nachdem die Entlehnung auf volksthümlichem Weg in sehr alter Zeit oder auf gelehrtem Weg in späterer Zeit stattgefunden hat. Das Genannte über die Geschichte der Zischlauten **שׁ**, **שׂ**, **שׁׂ** habe ich in einem Vortrage auf dem vn. intern. Orientalisten-Congress in Wien auseinandergesetzt, der in den Acten des Congresses erscheinen wird. Ferner glaube ich, dass der Verfasser, indem er von den Arabern spricht, immer nur die Grenzstämme im Auge hatte, welche einen ewigen Kampf gegen die sesshafte Bevölkerung führten. Diese Stämme kennen wir durch die alten Nachrichten der Klassiker und der alten arabischen Literatur am besten. Man darf aber das Urtheil nicht auf Innerarabien ausdehnen, wo vielfach andere Verhältnisse herrschten. Nachdem ich diese Vorbehalte gemacht, gehe ich an die Besprechung von einzelnen Aufstellungen des Verfassers.

S. 2. Es scheint mir nicht ganz sicher, dass **שׁׂשׁ** ursprünglich Zelt bedeutet hat; es ist vielmehr mit Farina Dantzen, *Prolegomena* 105, anzunehmen, dass die Grundbedeutung von **שׁׂשׁ** niederlassen ist. Die hebr. Form **שׁׂשׁ** gegenüber arab. **أَهْل**, assyr. **ան** erklärt sich als Passivbildung - - wie **שׁׂשׁ** (Essbares) - - Niederlassung oder genauer „Ort an dem man sich niederlässt“. Zu bemerken ist auch, dass auch im Sabäischen **שׁׂשׁ** „Familie“ bedeutet. Es findet sich weiters im Sabäischen wie im Phönischen in Eigennamen.

S. 4. Nicht mit Unrecht bezweifelt der Verfasser die Echtheit von **קַרְבָּלָה** „Ziegelstein“, das er auf jüdl.-aram. **קַרְבָּלָה**, syr. **كَرْبَلَة** zurückführt. Es scheint mir aber kaum gewagt, das Wort auch im Ara-

mäischen und Hebräischen (es fehlt im Phönikischen) als ein Lehnwort aus dem assyr.-babylon. *libittu* für *libintu* anzusehen. Wir kommen so in das eigentliche Ziegelland, woher Juden und Aramäer den Namen mit der Sache entlehnt haben. Das Gleiche gilt natürlich von حجر, das aus assyr. *agurru* durch aramäische Vermittelung herübergewonnen worden ist.

S. 14. In gleicher Weise glaube ich, dass arab. باب, welches der Verfasser aus سرّب übernommen erklärt, das in judischen Texten ungemein häufig, im Syrischen aber nur sehr selten vorkommt, auf assyr. *bab* zurückgeht. Schon der Umstand, dass es nur im Aramäischen vorhanden ist und hier, wie es scheint, durch jüdische Vermittelung eingeführt wurde, während es nicht nur im Aethiopischen und Sabäischen, sondern auch im Hebräischen fehlt, muss auf babylonischen Ursprung hinweisen. Dazu kommt, dass das Wort schon im Namen Babylons (= Bāb + ilu) erscheint, der in der Genesis aus der Wurzel سرب erklärt wird, was ein weiteres Glied in der Beweiskette ist, dass das Wort *bab* den Hebretern unbekannt war. Damit fällt natürlich G. HOFMANN's Etymologie von سرّب aus سرب ل. Loehr, die auch sonst bedenklich ist; denn erstens ist die Wurzel سرب im Aramäischen mir nicht bekannt, zweitens sind die Thore im Orient, namentlich in Babylon, Kunstbauten, keine Löcher.

S. 26. Zu تنوّر war auf DWORAK's Artikel in der *Zeitschrift für Keilschriftforschung* 1, 155 ff. zu verweisen. Ich stimme allerdings Dworak nicht bei, wenn er die Assyrer das Wort den Hebraern entleihen lässt, vielmehr glaube ich, dass wir wieder ein assyrisches Lehnwort vor uns haben, und zwar muss das Wort in früherer Zeit auch im Assyrisch-babyl. *tumuru* gelautet haben. Die Form *tūmūru* ist eine jüngere Bildung. Wenn es richtig ist, dass das Syl. II R. 48, 35 e / mit dem a. a. O., S. 122 angeführten Oefensyllabari in Verbindung zu bringen ist, wie Dworak thut (S. 124), so möchte ich in *u-dun-tum* das Wort پنک vermuthen. Das folgende *u-dun-tum sa* ﴿אַנְתָּא﴾ könnte „Ofen des Windes“, d. h. ein Ofen der vermittelst Luftzuges ohne Blasebalg geheizt wird. Diese Vermuthung wird unterstützt durch das Syllabar סב:

94 [יְ] וַיְאִמְרֵה כָּלֶב כֹּלֶב וְיְ

95 [וְ] וְיְ וְיְ וְיְ וְיְ וְיְ

wo man *ki-i-ru* mit hebr. קִרְבָּן „Herd“ und *u-tu-mu* mit עֲמָן zusammenstellen könnte. Doch mögen sich die Assyriologen über die Zulässigkeit dieser Hypothese aussprechen.

S. 62. Dass *أَكْبَيل* aus dem aram. אַקְבָּיל entlehnt sei, habe ich in der *Oest. Monatsschrift für den Orient*, 1885, S. 225, ausgesprochen und begründet, und stimme also hierin dem Verfasser bei. Dagegen kann ich der Begründung des Verfassers nicht zustimmen, nach dessen Ansicht das Wort im Arabischen keine Ableitung hat. Die von ihm angeführten Stellen, Zuh. 10, 22; Div. Hud. 95, 5, beweisen mit Hinblick auf die von J. H. MORDIMANN veröffentlichte Inschrift (*ZDMG*. 39, 227), in welcher von den تَمَلِّطَاتِ مَبْلَطَاتِ ثُرَمْ وَ كُبُّونَ die Rede ist, das Gegentheil.

S. 76. Mit Recht trennt der Verfasser سَرَّ from سَرَّ; ersteres ist vielmehr mit phön. سَرَّ darbringen zu zusammenzustellen, so dass سَرَّ eigentlich „Präsentirkorb“ bedeutet, in welchem die Früchte im Heiligthum dargebracht zu werden pflegten.

S. 93. Zu نَجْعَنْ „Sitzleder“ ist sab. نَجَّانَ LÄNGER, 1, 2, 3, welches höchst wahrscheinlich eine Art Kiosk bezeichnet, was wohl auch mit der Wurzel نَجَّ zusammenhangt.

S. 99. Auch das Sabaische hat das Wort فَرَسَ = فَرَسَ für Pferd erhalten. Vgl. *Sab. Denkm.*, S. 41, فَرَسَاتَنْ ihre Pferde.

S. 107. سَرَّانْ „Lamm“ fehlt allerdings im Hebräischen, ist aber im Phönischen (Mass. 6) nachgewiesen. Auch an das assyr. *immaru* war zu erinnern. Auf derselben Seite lies Ez. 27, 24 für 17, 24.

S. 111. نَجْدَى ist als aramäische Entlehnung schon im *Kitâb al-Fark*, 271 (39) bezeichnet worden.

S. 121. Das Wort نَمَنْ „Fisch“ ist jedenfalls Hebraern, Phönikiern, Aramäern und Assyriern gemeinsam. Im Hebräischen kommt das n. pr. נַמְנָה vor und im Alphabet führt ein Buchstabe den Namen נַמְנָה. Assyrisch heisst *nâmu* ebenfalls „Fisch“. Ob bei dieser Sachlage die Annahme einer Entlehnung im Arabischen nothwendig ist, möchte ich bezweifeln.

S. 125. Der Name حارث findet sich auch im Sabäischen Hal. 145, 2; 146, 2, **حَرَثٌ** | **חַרְתָּ**. Die Wurzel ist zweifellos ursemitisch wie schon der Lautwechsel حـرـث, حـرـثـة, حـرـثـة, حـرـثـة, حـرـثـة zeigt. Das griech. γερίσσω ist wohl Lehnwort aus dem Phönizischen. Auch von der Wurzel عمر findet sich in Südarabien ein n. prop. eines Stammes und Ortes عمران = **عَمَّا**. Ergiebt sich nun aber aus dem Vorhandensein der Wurzeln حـرـث etc. in den nord- und südsemitischen Sprachen, dass das Pflügen den Ursemiten bekannt war, so ist nicht abzusagen, warum nicht auch فـلـعـ, das ausser im Aramäischen auch im Hebräischen vorkommt (Ps. 141, 7), echt arabisch sein kann.

S. 129. Auch in Bezug auf die Bezeichnung der Saatfelder hätte der Verfasser حـقـل nicht beanstanden sollen. Es ist ein ursemitisches Wort, wie assyr. *ilku* und das häufige Vorkommen von حـقـل in Südarabien beweist. In der von mir veröffentlichten Inschrift der Berliner Museen kommt auch بـحـقـل وـهـجـر = **ذـكـرـهـ** | **دـكـرـهـ** vor.

S. 130. Ebensowenig durfte die Echtheit von جـوـنـة bezweifelt werden, das dreimal in den sabäischen Inschriften erscheint. Vgl. Os. 18, 9 وـلـوـقـي جـوـنـةـمـ = **لـوـقـي** | **نـبـتـهـمـ**; und zum Heile ihrer Saatfelder. Os. 20, 4 وـلـوـقـي نـبـتـهـمـ; *Sab. Denkm.* 1, 5 لـوـقـي | **نـبـتـهـمـ**.

S. 131. Zu نـبـير vgl. FRIEDRICH DELITZSCH, *Prolegomena* 98 ff.

S. 132. In Bezug auf حـصـد ist zu bemerken, dass im Sabäischen der Erntemonat حـصـد (ذـو محـظـدـ) heißt. Später wurde er auch ذـو الـصـراـب genannt (vgl. *ZDMG*, xxx, 705).

S. 135. عـرـمـةـ, Getreidehaufen ist nicht so ganz gewiss entlehnt. Das arabische Wort غـرـمـ, Damm, das ich auch im Sabäischen nachgewiesen habe (*ZDMG*, xxx, 676), stimmt auch voedisch genau mit hebr. קـרـבـ und mag ursprünglich „Hanfe, Anhäufung“ bedeutet haben.

S. 145. In Bezug auf das Wort دـقـل, stimme ich Grim bei, dass es dem Hebräischen und Arabischen gemeinsam ist, wie der Ortsname دـقـلـةـ in Südarabien beweist. Was نـخـلـ betrifft, so kommt نـخـلـ Plur. نـخـلـ sehr häufig in den sabäischen Inschriften vor, was dafür zeugt, dass die Palmenultur den Arabern schon sehr früh bekannt war. Die Annahme, dass sie dieselbe von den Aramäern

kennen lernten, scheint mir ganz unmöglich. Dass die Aramaer in ihren für Palmenultur weniger geeigneten Wohnsitzen eine Art Kunstgärtnerei mit der Palme treiben müssten, um sie einzuburgern, mag wohl richtig sein. Die Araber des Nordens mögen von ihnen in dieser Hinsicht Verschiedenes gelernt haben.

S. 148. Die kurzen Bemerkungen GROR'D'S und FRAENKEL'S über §87, **جَنِين** und **جَنِين** sind durchwegs richtiger und klarer als die sehr gelehrte Abhandlung LAGARDE'S in den *G. G. N.*, 1881, S. 368 ff., auf die jedenfalls der Verfasser hätte verweisen sollen.<sup>1</sup> Die ganze Beweisführung LAGARDE'S steht auf schwankenden Füßen, obwohl alle Gesetze der Lautverschiebung aufgeboten werden. Der Ausspruch: „Ein semitisches Wort *T'N* müsste aram. **جَنِين**, hebr. **גַּנְוִן**, arab. **جَنِين** (sic) lauten“, ist unrichtig; der Radical **ג** an erster Stelle ist sehr wohl möglich. Vgl. **قَمْر**, **قَمْر**; **تَيْسِر**, **تَمْهِد**; **تَوْفِير** und **تَوْفِير** etc. Damit fällt aber die ganze Beweisführung. Ueberhaupt enthält die kleine Abhandlung eine Reihe von Behauptungen, deren Beweise wir gerne hören würden, so z. B. die Aufstellung „dass regelrecht **ג** einem **ش** entspricht“ (386). Vielleicht komme ich an anderem Ort noch auf die LAGARDE'sche Abhandlung zurück.

Ibid. Die Annahme, dass **جَنَّة** „Garten“ entlehnt sei, scheint mir denn doch allzu gewagt. Die Begründung, das Wort habe im Arabischen keine ganz bequeme Ableitung von der Wurzel **جَنِين** „decken“, ist sehr schwach. Kennt der Verfasser im Hebräischen und Aramäischen eine bessere Ableitung? — **جَنِين** heißt „decken und schützen“, auch im Sabäischen bedeutet **جَنِين** (= **أَجْشِن**) „schützen“, so dass also **جَنَّة** „das durch Zaune geschützte Landstück“ heißen kann. In Sudarabien findet sich ein **خلع الجنات** (Hamdām 76, 111) und ein Ort **خلع الجنات**. Bei der Alterthümlichkeit der südarabischen Ortsnamen darf man kaum annehmen, dass das Wort nicht ursprünglich arabisch ist. Zu vergleichen ist auch assyr. *gīnū*.

S. 152. „Geld“ ist gewiss nicht ein äthiopisches Lehnwort, da auch im Sabäischen **פָּרָה** in der Bedeutung von „Geld“ neben **פָּרָה** (Fr. 56)

<sup>1</sup> Niemand hat jedoch bis jetzt auf das phonikische **פָּרָה** (Carth. 241) hingewiesen, das allerdings, wie mir ETTINGE richtig bemerkte, **פָּרָה** zu vocalisiren ist.

sich findet. Das Wort scheint zum Unterschiede von **כַּרְתִּים**, welches ziemlich häufig ist, eine gewisse Gattung dieses Metalles mit einem leichten grünlichen Schimmer zu bezeichnen, was im Hebräischen durch **מַרְכָּבָה כַּרְמֶלֶת** (*Ps. 68, 14*) ausgedrückt wird.

S. 153. **צָמֵן** und **צָמֵן**. *Zimm* sind wohl ebenfalls Lehnwörter aus assyr. *anāku*.

S. 154 Note. Der Ortsname **שְׁבֵילָם** in dem von GRIMM, *Della sede* 46, angeführten Vers des Imrulkais, heißt nicht ursprünglich *Weinstock*. Man vergleiche über die Etymologie dieses Wortes *Burgen und Schlösser* 1, S. 24 ff. und jetzt GESENIUS, *Wörterbuch*, 10. Auflage s. v. **כְּבָשׂ**. Das syr. **بَصَارَة** *fertilis vinear* scheint aus einer falsch verstandenen biblischen Reminiszenz hervorgegangen zu sein.

S. 158 erklärt der Verfasser **رَجِيق** als Weinmann mit Recht von der Wurzel **رَجِيْ**, die im Arabischen durch **بعد** verdrängt worden ist. Thatsächlich findet sich im Sabäischen **رَجِيْ** | **رَجِيْ** (*Os. 20, 7, Sab. Denkm. 12, 9*).

S. 171. In **كَاسْ** sollte das Hamza im Gegentheil als ein Grund für die Echtheit angesehen werden; denn so weit man beobachten kann, wird der Hamzalaut öfters vernachlässigt. Das Gegentheil, dass aus entlehntem *kis* die Araber *ka's* gemacht hätten, ist wenig wahrscheinlich.

S. 181. Sehr charakteristisch ist die Bedeutung von **نَجُور** *Wein-kaufmann*. Sie zeigt, dass die Civilisation im Alterthum wie heute erst mit der Einführung beratschender Getränke begonnen hat.

S. 187. Warum **شَوَّق** entlehnt sein soll, will mir nicht recht einleuchten. Gerade der Beduine musste die Markte aufsuchen, um sich von Zeit zu Zeit mit den nötigsten Bedürfnissen zu versorgen. Vgl. Haudūnī 113, 11 ff., wo er die Märkte des Beled Haudūn zum Theil aus der Heidenzeit aufzählt. Auch der Ortsname **السوق** findet sich in Südarabien.

S. 232. Nicht sehr glücklich leitet der Verfasser den Abschnitt über Kriegswesen ein. Die arabische Sprache giebt allerdings Kunde davon, dass die Araber ein kampffrohes Volk waren, aber aus dem Worte **صَبَرَى**, das der Verfasser etymologisch mit hebr. **שָׁבֵד** zusammen-

stellt, lernen wir es nicht. Denn صَبَى heißt erstens nicht „Jingling“, sondern Kind; dass aber schon das Kind als Krieger bezeichnet werden soll, ist doch etwas unwahrscheinlich. Zweitens hängt **סְבִּיבָּה**, assyr. *sib'*, mit äth. **θ-θή-**; sab. **סְבִּיבָּה** Kriegszug, zusammen, z. B. **מַעֲשֵׂה מִלְחָמָה** **סְבִּיבָּה** er rettete sie aus den Kämpfen, mit denen sie heimgesucht haben... Das arab. صَبَى kommt aber von der Wurzel lieben und ist mit aram. **חִלְלָה** wollen zu verbinden. Bei قوم denkt man doch gern an hebr. **חֶרֶב** Weser und es fragt sich sehr, ob nicht قوم erst Volk, Leute und dann Krieger bedeutet, denn der ganze Stamm wurde zum Kriege aufgeboten. Das Volk in Waffen schliesst ja auch Frauen und Kinder nicht mit ein.

S. 235. Wenn die Lesung **سَرْبَة** in den sabaïschen Inschriften sich bestätigt (vgl. *ZDMG*, xxv., 688), so würde die Zusammenstellung von بُرْج und *burgus* hinfällig werden. Indessen scheint nach *Sab. Denkm.* 65 **سَرْبَة** die richtige Lesung zu sein und das Wort „Schenkung“ zu bedeuten.

Der Verfasser sollte mit allgemeinen Thesen etwas vorsichtiger sein. Wenn er sagt: denn im alten Arabien dürfen wir Festungen nicht suchen, so hat er immer das Arabien im Auge, wie es uns aus den arabischen Beduinen-Dichtern entgegen tritt. Wer in dem Hamdâni herumblättert und wer die Geographen durchforstet, wird wissen, dass gewisse Gegenden Arabiens mit alten Festungen bedeckt waren und zwar nicht in Sudarabien allein, sondern auf allen Handelsstrassen, die von Sudarabien nach Gazza einerseits und dem persischen Golf andererseits führten. Der eigentliche arabische Name für Festung ist **مَحْنَعَة**. So singt Labid (Div. S. 21):

بِلِبَنَا وَمَا نَبَقَى النَّتْجُومُ الْمَوَالِعُ  
وَتَبَقَّى الْجَبَلُ بَعْدَنَا وَالْمَصَانِعُ

Man darf sich also nicht wundern auch im Arabischen zu begegnen, von dem ich durchaus nicht sicher behaupten möchte, dass es entlehnt ist; findet es sich doch schon in den minäischen Inschriften von al-Ma, die Euting mitgebracht hat. Die interessante Stelle lautet: **كَلْ + حَذَّرْ + سَلْ مَهْرَنْ + مَهْلَنْ** „jeder der losreißt die Quadersteine(?)

dieser beiden Thürme. Es ist aber ein *locales*, nicht ein südarabisches Wort; denn in den eigentlichen minaischen Inschriften in Südarabien steht dafür **مَهْرَب**.

S. 239 war auch auf sabäisch **لَهْرَ** „Kraft“ zu verweisen.

S. 250. Das Wort **سَطْرُ** ohne weiteres für eine Ableitung von aram. **שְׁתָרָ** zu erklären, war mehr als unvorsichtig. Die Wurzel **šatāru** „schreiben“ im Assyrischen ist sehr häufig. Im Sabäischen heisst **لَهْرَ** „schreiben“, **لَهْرَ** = **أَسْطُور** oder **أَسْطُورَ** „Inchriften“, womit das koranische **اسْطِيْر** zu vergleichen ist. Die Schreiber scheinen im alten sabäischen Reiche dieselbe Rolle gespielt zu haben wie die heutigen **كَاّنْتَب** im osmanischen, worauf folgende Stelle hinweist: **كَلْ سَاطِرَ كَافِرْ فَأُوْ صَغِيرْ** = **كَافِرْ + لَهْرَ + كَافِرْ** verdrängt worden. Nur einzelne Spuren finden sich im Aram. **شَرْ** „Urkunde“ und Hebr. **מִשְׁתָּחֹת**, die neben den Gerichtsbeamten (**مَقْضَى**) erwähnt werden und also sehr wohl Schreiber heissen können. Bei dieser Sachlage kann also kaum davon die Rede sein, dass das Arabische sein **سَطْرُ** dem Aramäischen entlehnt habe. Andererseits ist die Thatsache, dass diese Wurzel in gleicher Bedeutung in allen semitischen Sprachen vorkommt, höchst seltsam: denn dass die Ursemiten schreiben konnten, wird kein Vernünftiger behaupten. Ich wage daher die Vermuthung auszusprechen, dass das assyrische **satīru** „schreiben“ auf verschiedenen Wegen in die anderen semitischen Sprachen eingedrungen ist. Auf der einen Seite zu den Sabäern, mit denen die Assyrer schon früh in Berührung gekommen zu sein scheinen, auf der anderen Seite zu den Aramäern und Hebrewern, von denen die Substantiva **لَهْرَ** und **شَرْ** übernommen worden sind. Das zweite Wort für „schreiben“ **لَهْرَ** scheint aus dem Phönizischen herzustammen, wo es ja auch noch nachweisbar ist. (Vgl. Mass. 16, 17.) Von den Aramaeern drang es in Arabien ein, wo es das aus Südarabien stammende **سَطْرُ** zurückdrangte. Das hebr.-phön. **שְׁתָרָ** „Schreiber“ ist wohl erst von **لَهْرَ** „Buch“ derivirt.

S. 251. دَفَّةٌ und aram. **ףַת** sind ohne Zweifel aus dem assyr. *dappu* „Tafel“ übernommen.

S. 270. kann sehr wohl eine echtarabische Bildung sein, weil Wurzel und Form im Arabischen gebräuchlich sind. Dafür spricht wenigstens **مَنْأَوَةً مَكْبُونَ** im Sabaischen (II. 353, 10), das wahrscheinlich **مَنْأَوَةً الْمِقَاد** zu lesen ist.

S. 273. **صُمَّ** brancht durchaus nicht aus dem aram. **שְׁמַם** zu sein, da ja auch das Sabäische **שְׁמָם** hat. Es liegt auch durchaus kein Grund vor, mit FRIEDR. DELITZSCH, *Prolegomena*, 111, Note, das Wort von der Wurzel **שְׁמָם** abzuleiten. Das Wort kann sehr wohl ursemitisch sein.

S. 281. صفة halte ich für ein gut arabisches Wort, ebenso صفة, für ein echt arabisches nomen loci. Der Tempel des 'Aṭtar in Ma'in hieß صفة, wahrscheinlich von den eng aneinander schliessenden Quadersteinen. Einen Ort صفة kennt Hamdani 168, 22 in Bahrain.

S. 282. Das Vorkommen von تَحْوِمَة, تَحْوِمٌ im Arabischen neben  
تَحْمِلَة, تَحْمِلٌ im Aramäischen und *tahūm* Grenze im Assyrischen.

legt es nahe auch hierin eine assyrische Entlehnung zu erkennen. Das Verbum **כָּרַע** **חָמֵד** ist denominativ und spricht nicht gegen diese Annahme. Darnach ist DELITZSCH, *Prolegomena*, 42, Note, zu berichtigen. Vielleicht ist auch das daselbst angeführte tal. **גְּמַלֵּת** ebenfalls als ein assyrisches Lehnwort und nicht als ein beiden Sprachen ursprünglich gemeinsames Wort anzusehen.

S. 283. Dass جَبَلَةٌ aus جَمَلَةٌ übernommen sei, scheint mir der Verschiedenheit der Vocale wegen nicht gut möglich. Das Vorhandensein der Wurzel im Aethiopischen und von حَبَّةٌ **حَبَّ** im Arabischen und Sabäischen spricht auch gegen diese Annahme. Nicht unwahrscheinlich ist es aber, dass unter dem Einfluss des Aramäischen das verwandte arabische Wort in seiner Bedeutung modifizirt worden ist.

S. 284. „Merkwürdiger Weise — sagt der Verfasser — haben die Araber den Räuber, da sie doch selbst eine Nation von Räubern waren, mit einem fremden Namen benannt.“ Auch hierin liegt eine Verkennung des wirklichen Sachverhaltes und die Generalisierung eines Urtheils, welches vielleicht auf gewisse Grenztümme passt, nicht aber auf das grosse Volk der Araber, das man ja als ein ritterliches zu bezeichnen pflegte. Oder denkt der Verfasser, dass zwischen ‚ritterlich‘ und ‚räuberisch‘ die Grenze nur schwer zu ziehen ist?

S. 285. نَهْرٌ **نَهْرٌ** ‚Fluss‘ ist ohne Zweifel mit Grini, *Della sede*, 7, ursemitisch. Dass die Araber keine grossen Ströme hatten, war kein Hinderniss ein Wort zu verwenden, das ‚Fluss‘ im Allgemeinen bezeichnete. Geographische termini technici bilden sich nur langsam und auf wissenschaftlichem Wege aus. Dass **نَهْرٌ** einen grossen Strom bezeichnen muss, ist schon desswegen unrichtig, weil ja in Gen. 15, 18 (Gen. 15, 18) das Beiwort überflüssig wäre. Endlich sei noch bemerkt, dass im Sabäischen (Hal. 535, 2) **جَفَّ** + **نَهْرٌ**, ‚das Ufer des Flusses‘ (= hebr. **בָּנֶה נֹהֶר**) vorkommt.

Auf derselben Seite behandelt der Verfasser das Wort جَسْرٌ ‚Brücke‘, das er ebenfalls für aramäische Entlehnung hält. Das arabische جَسْرٌ ‚stark und gross‘ stimmt sehr wohl zu assyr. *gašru*, *gišru* ‚stark, gewaltig‘. Im Vulgararabischen heisst جَسْرٌ auch ‚Tragbalken‘, ähnlich wie im assyr. *gašuru* ‚Balken‘. Die Brücken sind im Orient

oft sehr primitiver Art; sie bestehen bei kleinen Flüssen aus einem oder zwei darübergelegten Balken oder starken Brettern. Ein arabisches Sprichwort in Syrien lautet: *نَخَافُ كَمْ بِرُوحٍ عَلَى الْجَسْرِ*, „er fürchtet sich wie Jemand, der über eine Brücke geht“, was einen Begriff von der Tragkraft eines *جَسْرٍ* geben mag. Man kann also hier wohl ein altes Wort erwarten.

Diese Glossen ergaben sich mir bei einer sorgfältigen Lecture des Buches. Ich zweifle nicht, dass eine genaue Untersuchung der einzelnen Abschnitte noch weitere Ausstellungen ergeben werde. Trotz alledem bleibt dem Buche das unbestreitbare und nicht genug hoch anzuschlagende Verdienst, die Lösung einer der wichtigsten Fragen der semitischen Sprachforschung mit Glück versucht zu haben. Für die Geschichte des Ursemitismus ist eine Aussonderung der entlehnten Culturwörter ein unabweisliches Bedürfniss. Die tüchtige und gründliche Leistung FRAENKEL's hat die Wissenschaft nicht nur mit positiven Resultaten bereichert, sie wird sich auch fruchtbar erweisen durch die neuen Anregungen und Anschauungen, die von ihr ausgeliefert werden.

# Arabische Beiträge zur genuesischen Geschichte.

Von

**Joseph Karabacek.**

Die vorliegende Abhandlung war ursprünglich bestimmt, unter dem Titel *Alcune memorie arabiche su la storia di Genova* in italienischer Sprache zu erscheinen, indem die hiefür berufenste Zeitschrift der Società Ligure di Storia Patria ihr eine gastfreundliche Aufnahme angeboten. Nun, da das nonum prematur in annum unbeabsichtigt, doch, wie ich glaube, nicht zum Nachtheile meiner Arbeit sich fast verwirklicht hat, bin ich zur Ueberzeugung gelangt, es sei für sie unter allen Umständen vortheilhafter, die Muttersprache ihres Verfassers wieder in das alte Recht einzusetzen.

Indem ich sie also zur Veröffentlichung in diesen Blättern bestimmt, beginne ich zunächst mit kritischen Beiträgen zu AMARI's *Nuovi ricordi su la storia di Genova* (1873). Darauf werden sich reihen arabische Berichte über eine genuesische Gesandtschaft nach Aegypten im Jahre 1285 und die Gefangennehmung des genuesischen Admirals Benedetto Zaccaria durch die Mamlüken, 1294; ferner Auszüge aus der Chronik des Ibn el-Furāt, betreffend die mercantilen Beziehungen Genua's zu Aegypten, 1388—1389, endlich einige kritische Anmerkungen zur *Iscrizione eufica inedita di Santa Maria di Castello in Genova* (x. secolo?).

## I.

In seinen vortrefflichen *Nuovi ricordi* ecc. veröffentlicht Herr Prof. AMARI unter dem Titel *Estratto dalla Cronaca di Kelam sultano*

*d'Egitto e trattato di Genova con quel principe* (1290) im 5. Bande der *Atti della Società Ligure di Storia Patria*, Genova 1873, p. 606 bis 614 und Anhang (Sonderabdruck, p. 58 ff.) nenerdings das bekannte, seinerzeit schon von SYLVISIRE DE SACY (*Notices et Extraits etc.*, vol. xi, p. 41—52) im Text mit französischer Uebersetzung herausgegebene Stück der genuesisch-ägyptischen Vertragsurkunde vom 13. Mai 1290. Der zu diesem Zwecke dem Pariser Codex der Biographie des Kilawün<sup>1</sup> entnommene arabische Text zerfällt in sechs Theile. Der erster: *Narrazione della pace de' Genovesi* gibt eine kurze Vorgeschichte des folgenden Theiles, der die Formel der Verpflichtung enthaltend, die Ueberschrift: *Copia della tregua conclusa dal nostro padrone il Sultan coi Genovesi, in presenza di reconti e di minuti* trägt. In den übrigen vier Theilen finden sich abschriftlich die der Vertragsurkunde angehängten Eidschwüre und Namensfertigungen.

Ich erlaube mir hier zu einzelnen Theilen dieses *Estratto* einige kritische Bemerkungen und berichtigende Texterklärungen zu geben.

Bezüglich des ersten Stückes, p. 58—60 (ich citire nach dem mir vorliegenden Sonderabdruck), habe ich nur zu bemerken, dass unter dem dort erwähnten und ohne irgend welchen Commentar belassenen Lascari<sup>2</sup> wie ich schon an anderem Orte nachgewiesen,<sup>2</sup> entgegen der Meinung de Sacy's, der Kaiser Andronicus u. Palaeologus zu verstehen sei.

Ich vervollständige hier die Beweisführung.

In seiner Publication des in Rede stehenden Vertrages der Genuesen mit Kilawün, 13. Mai 1290, sagt SYLVISIRE DE SACY: „Alascheari, c'est sans doute l'empereur grec Jean Lascaris dont l'auteur veut parler. Michel Paléologue, qui régnait, n'étant considéré que comme le tuteur de l'héritier de Théodore Lascaris.“

—

<sup>1</sup> Kitab taschrif el ajam wa'l-kunūr ecc. Ueber diese Handschrift siehe *Recueil des historiens des Croisades; Historiens Orientaux*, t. 1, 1872, p. xvi und *Bibliotheca Arabo-Sicula* ecc., raccolta e trad. da M. AMARI, 1880, n. p. 110 f., 55.

<sup>2</sup> Eine Gesellschaft Rudolfs von Habsburg nach Aegypten in der Österreich. Monatsschr. für den Orient, 1879.

<sup>3</sup> *Notices et Extraits etc.*, vol. xi, p. 47, Ann. 5 und *Chrest. arabe* II, p. 42.

Dies ist ein Irrthum. Die Ereignisse, von welchen gehandelt wird,<sup>1</sup> trugen sich 1289—1290, also sieben oder acht Jahre nach dem Tode des Michael Palaeologus zu, in einer Zeit, wo von dem geblendetem Joannes Lascaris keine Rede mehr war. Dieses chronologische Ueberschreiten des grossen Sprachgelehrten ist um so auffälliger, als ihm wohl die Hilfsmittel zu Gebote standen, welche nicht nur etwaige Bedenken zerstreuen konnten, sondern die vielmehr im Falle ihres Gebrauchs auch die wünschenswerthe Aufklärung hätten bringen müssen.

So redet z. B. Maqrizî<sup>2</sup> schon zum Jahre 660 H. = 1262 n. Chr. über die Verhandlungen zwischen Sultan Beibars und dem Al-Aschkarijî, wozu der Uebersetzer lediglich aus historischen Gründen anmerkt: „c'est à dire Michel-Palaeologue“.<sup>3</sup> Und Ibn Chaldûn († 1405) schreibt, indem er von dem Tode Michael's I., Palaeologus († 681 H., 11. Dec. 1282 n. Chr.) spricht, erklärend: „dieser wurde al-Aschkarijî genannt und seine Abkömmlinge hissen Banû al-Aschkarijî (die Söhne des al-Aschkarijî); und sie sind die Beherrscher Constantinopels bis auf den heutigen Tag.“<sup>4</sup> Eben so deutlich drückt sich Abû-l-Mahâsim († 1469) in der Biographie dieses Kaisers aus: „Michael al-Aschkarijî, Beherrscher von Constantinopel, war vordem einer der grossen Patrizier“.<sup>5</sup>

Auch ältere Chronisten, wie Abû-l-Fedâ († 1331) und Ibn el-Wardi († 1349), sagen kurz und bestimmt (doch fälschlich zum Jahre 682 H.): „In diesem Jahre starb al-Aschkarijî der Herr von Constantinopel, und sein eigentlicher Name ist Michael.“<sup>6</sup> Dass damit

<sup>1</sup> Sie sind auch erwähnt in der lieblichen Darstellung W. HEYD'S, *Geschichte des Levantehandels im Mittelalter*, I. 457 f.

<sup>2</sup> QUATREMIÈRE Hist. des Sultans Mamlouks par Maqrizî, I, 1 Abth., p. 177.

<sup>3</sup> Dasselbe dachte sich schon der alte RIJSKE, indem er zu Abû-l-Fedâ, v. p. 10 ad ann. 662 H., wo die Gefangenennahme des Seldschuken-Sultans durch al-Aschkarijî erzählt wird, p. 389 hinzu notirt: „est Michaël Palaeologue“.

<sup>4</sup> Ibn Chaldûn, *Allgem. Geschichte* Textausgabe von Bulâk, v. p. 400.

<sup>5</sup> El-mâhdî-éy-sâfi wa-l-mustâfi bâ'd el-wâfi Handschr. der Wiener Hofbibl., Cod. 1173, II, fol. 375 rev.

<sup>6</sup> Abû-l-Fedâ, *Annales*, v. p. 70 — Târich Ibn el-Wardi Textausgabe von Bulâk, II, p. 231.

eben Michael I. Palaeologus und kein Anderer gemeint sei, geht wiederum unzweifelhaft aus der Fassung des ägyptischen Historikers und Vizekönigs Beibars († 1325) hervor: „Es starb al-Ashkarij der Herr von Constantinopel und sein Sohn, genannt Andronikus, bestieg den Thron“.<sup>1</sup>

Nach Ibn Chaldūn's Auseinandersetzung ist es nun erweislich, dass die genannten Chronisten unter der Bezeichnung „al-Ashkarij“ eben nur eine Nisbe, d. h. Beziehung des Palaeologen Michael zu dessen Mündel Joannes Lascaris verstanden haben. Wie nun die Araber mit der Nisbe die Angehörigkeit oder Beziehung einer Person oder Sache auf Ursprung, Familie, Stamm, Schutzverwandtschaft u. s. w. bezeichnen, geht auch das „al-Ashkarij“ als Relativum zurück auf einen Lascaris (al-Ashkari), von dem die Palaeologen den Ursprung ihrer Herrschaft herleiten. Also wird man „al-Ashkarij“ in den vorhin genannten Fällen nach arabischem Sprachgebrauch als Nomine relativum nur mit „der Lascaride“ übersetzen und darunter Michael I. Palaeologus verstehen dürfen; eben dieser „setzte sich (nach Vertreibung der Lateiner) auf den Thron des Lascarischen Reiches“.<sup>2</sup>

Ist nun weiters die Annahme gestattet, dass, wie aus Ibn Chaldūn hervorzugehen scheint, auch die folgenden Herrscher aus dem Geschlechte der Palaeologen in den Augen der Muhammedaner dieselbe Nisbe führten, so könnte bei DE SACY und AVARI unter jenem angeblichen „Lascari“, welcher sein Einverständnis mit den Thaten des genuesischen Admirals Benedetto Zaccaria (1289-1290) lengnete, chronologisch richtig nur Andronicus II., Michaels Sohn und Nachfolger, verstanden werden. In der That liest man in der Chronik

<sup>1</sup> Et-tuhfet el-mulkiyye fi-d-dawlet et-turkijje. Handschr. der k. k. Hofbibl. in Wien, Cod. 904, fol. 45 av.

<sup>2</sup> وَجَلَسَ عَلَى كُرْسِيِّ الْمُمْلَكَةِ الْأَشْكَارِيَّةِ Abu-l-Mahāsin, I. c. II, fol. 375 rev — Ibn el-Athir, *Chron.*, ed. TORVMRC, XII, p. 126, anno 600 (= 1204) nennt den Patrizier und nachmaligen ersten Kaiser von Nicaea, Theodor Lascaris, richtig Lashkari; Abū-l-Fedā hingegen, I. c., IV, p. 244 (anno 607 = 1210 11) und p. 262 (anno 611 = 1214 15) al-Ashkari, wovon sich im Arabischen graphisch unverändert eben das Relativum al-Ashkarij der Lascaride bildet.

des früher erwähnten Beibars, dass im Jahre 710 H. (= 1310/11) am Hofe des Mamlüken-Sultans Nâṣir ed-din Muhammed zu Cairo griechische Gesandte von Seiten ihres Herrschers Andronicus des Lascariden, des Herrn von Constantinopel anlangten<sup>1</sup>, welche Botschaft auch Abū-l-mahāsin als aus den Ländern des Lascariden, kommend, erwähnt.<sup>2</sup> Nicht genug damit, sehen wir, die Angabe Ibn Chaldūn's erläutert, diese Relation zu Lascaris in den muhammedanischen Quellen bis in die jüngste byzantinische Zeit fortgeführt. So fand ich in der Chronik des Ibn Ijās zum Jahre 787 H. (= 1385) sogar noch den durch die Osmanen vielfach bedrängten Palaeologen Johannes (vii) als einen „al-Aschkarījī“ bezeichnet.<sup>3</sup>

Text und Uebersetzung der folgenden *Copia della tregua*, p. 60 bis 63, lassen einige Verbesserungen wünschenswerth erscheinen. Eingeleitet wird dieselbe, wie die lateinische Uebersetzung des vollständigen Vertrages, mit den üblichen Titulaturen. Von muhammedanischer Seite erhält der Sultan Kilāwīn den grossen Titel, in welchem er unter anderem سلطان القدس والبلاد المقدسة genannt wird. Herr

<sup>1</sup> Beibars, I e., fol. 111 rev. f. Die Gesandten, welche bei dem Sultan für ihre Religionsgenossen um eine glimpfliche Behandlung und Restituirung in die herkömmlichen, schon durch die Chaliften gewährleisteten Rechte batzen, wurden gut aufgenommen. Die Christen durften darauf nicht nur einige ihrer verschlossen gehaltenen Kirchen wieder öffnen, sondern genossen furderhin rücksichtsvolle Behandlung. ووصلته رسيل الروم من جهة ملکهم اندرونيقوس الاشکری صاحب القسطنطینیة شافعاً فی الدّة ضارعاً اليه فی النظر اليه بعين الرّجّه واجراً لهم على عادائهم من أيام الخلفاء والملوک السلفاء فاحسن قبولهم وامر بان يفتح لهم بعض كنائسهم المغلقة وان تكون عین الرّعایة بهم محفوظة.

<sup>2</sup> L. e. II, fol. 303 rev. — In Makrizi's grossem topographischen Werke über Aegypten (*Chit*. Bulaker Ausgabe II, p. 66) wird dieser ältere Andronicus gleichfalls und zwar noch im Jahre 720 H. = 1320 n. Chr. als „al-Aschkarījī“ aufgeführt.

<sup>3</sup> Cod. 367 der Leidener Universitäts-Bibliothek, p. 18, Ramadhan 787 H. = Oct.-Nov. 1385. Ich gebe hier die Stelle im Wortlante, weil sie meines Wissens von einem noch unbekannten Factum der byzantinischen Geschichte handelt: وفيه قدم رسول الاشکری ملک القسطنطینیة العظمى وصحبته هدية للسلطان فقبلها منه اخراج على فاصده. In diesem Monate kam (in Kairo) ein Gesandter des el-Aschkarījī des Beherrschers des heiligen Constantinopel an und führte für den Sultan Geschenke mit sich. Derselbe nahm sie an und liess den Boten mit einem Ehrenkleide bekleiden.

AMARI übersetzt p. 61: Sultano di Gerusalemme e della sua provincia; Ich sehe keinen Grund, warum der zweite Theil dieser Titulatur nicht wörtlich gegeben wurde, zumal dieselbe ganz und gar eine auch den Muhammedanern geläufige geographische Benennung enthält. Das **البلد المقدسة** *el-bilād al-muqaddasē* ist nämlich die arabische Uebersetzung des biblischen **الترىقىة** = Terra Santa, Zech 2, 12 (16); 2 Makk. 1, 17, welche Bezeichnung auch sonst bei den arabischen Geographen vorkommt. Jākūt († 1229) erklärt: **المقدسة هي الأرض المقدسة اي المباركة المنزهة** *el-Muqaddasē* ist das manliche wie *el-ardh-el-muqaddasē*, d. h. soviel als das gesegnete, heilige Land.<sup>1</sup>

Ebenso spricht davon Dinišchki (1256—1325), *Cosmographie* ed. MEMREN, 201, 209, und den Historikern war derselbe Ausdruck nicht minder bekannt, vgl. Ibn el-Athir, I. c., i, 132. Da nur die vorliegende Formel der Verpflichtung, sowohl in arabischer Sprache als auch in der „linguaggio franco“ textirt wurde, kann der Titel „Sultano di Gerusalemme e della Terra Santa“, wie ich ihn also fasse, nicht befremden. Uebrigens enthält die lateinische Copie des Vertrages (DE SACY, I. c., 34), wenn auch nicht durchaus wortgetreu, so doch immerhin bestätigend die Fassung *Soldanus Ithi* (Jerusalem) et *benedictarum domorum*.<sup>2</sup> Es war deumach, wie man sieht, kein Grund vorhanden, von der DE SACY'schen Uebersetzung, I. c., p. 48 (*Sultan*) de *Jérusalem*, des *saintes contrées de la Palestine* abzuweichen, wenngleich der französische Altmüster dabei eines geographischen Verschens sich schuldig macht, indem er das auf jenen Titel folgende *وبلاد الساحل* im Sinne von „Palästina“ zu den vorhergehenden „saintes contrées“ rechnet. Herr Prof. AMARI hat aber diese letzteren arabischen Worte ganz richtig durch *e dei paesi della costiera [di Siria]* wiedergegeben.

Unter **بلاد الساحل** verstanden die Araber die syrische, beziehungsweise die damaseenische Küste, daher z. B. bei Ibn el-

<sup>1</sup> Mu'dschem el-bulldān, ed. WÜSTENFELD, IV, p. 602 — Vgl. auch *Morāṣid el-ittilā'*, ed. JUYNBOL, III, p. 132.

<sup>2</sup> Die neueste von E. RIOTRI besorgte Ausgabe des lateinischen Textes des Vertrages im *Liber iurium*, t. II, ist mir leider unzugänglich.

بلاد ساحل الشام l. c., i, 243; ii, 331 ausdrücklich von den Ländern der Küste Syriens<sup>4</sup> und Ländern der Küste von Damaskus<sup>5</sup> die Rede ist. Man sagte geradezu auch الساحل الشامي „die syrische Küste“ l. c., x, 78; xi, 215, 264, 294; xii, 112, ferner — um bei einem Schriftsteller zu bleiben — ساحل الشام „die Küste Syriens“, l. c., x, 163, 180, 222; xi, 262, 292; xii, 209, 311 etc. oder im Plural سواحل الشام „die Küsten Syriens“, l. c. vi, 134 und سواحل „die Küsten“ allein, l. c., iii, 115 zur Bezeichnung des syrischen Küstenlandes. Es ist dies ein für sich bestehender geographischer Begriff, wohl zu unterscheiden von jenem Palästina's!<sup>6</sup> Deshalb findet man in der genannten Chronik iii, 15 die Aufzählung: „el-Balkā, das Jordangebiet, Palästina, die Küsten, Antiochien, u. s. w.“ Sie unterscheidet ferner, xii, 63, „Damascus, die Küste, Jerusalem, Ba'labek“ u. s. w.

Die alleinstehende Singular-Bezeichnung mit oder ohne Beisatz von بلاد und بلدان l. c., viii, 119, wie sie auch in unserer Urkunde sich vorfindet, ist überaus gebräuchlich. Ibn el-Athir, l. c., xi, 197 schreibt zum Jahre 559 H.: وصل الى الساحل جمع كثير من الفرنجى فـى البحر لزيارة البيت المقدس (Syriens) eine grosse Menge Franken zum Besuche Jerusalems. Daher sprechen die Quellen von den Franken der Küste, l. c., xii, 3, oder, was dasselbe ist, von den الفرنج الشاميين „syrischen Franken“, xii, 49, d. h. den Kreuzfahrern im syrischen Küstengebiete. Diese بلاد الساحل unserer Urkunde waren eben, so lange sie sich in lateinischen Händen befanden, die begehrenswerthen Objekte, welche die kriegerischen Sultane Beibars und Kilawün zuerst in ihre Eroberungspläne und dann — in ihre Titel aufnahmen.

Den Schluss der Titulaturen bildet der Name des Sultan Kilawün mit dem Beinamen ej-Salihijj, also der Nisbe, d. h. Beziehung auf die Abstammung. Salehita schreibt Herr AMARI und bemerkt dazu in der Note: Ossia liberto dall'ultimo suhano ainbita, el-Malek

<sup>4</sup> Die biblische Benennung des Mittelmeeres يَمَّ حَبَشَرِين 2 Mos. 23, 31 hat demnach zu dem oben besprochenen arabischen Sprachgebrauch keinerlei Beziehung.

es-Saleh Kelawn fu chiamato anche Elfi, ossia il millenario da' mille dinar che costò la sua persona al primo compratore.<sup>1</sup> Daran wäre zu fügen, dass sich allerdings auch noch eine zweite Version bezüglich des Beinamens „Elfi“ nachweisen lässt. In einem im Metrum Sari abgefassten Lobgedichte auf Kilawün, vom Imam Abd-el-wahhab ibn Fadhl-alläh, wird nämlich der Ursprung des „Elfi“ in anderer Weise hergeleitet; Da der Sultan im Schlachtgetummele Tausenden gegenüber über furchtlos Stand hält, heisst er, der Tausender.<sup>2</sup> Dass diese Version jedoch eine starke Dosis licentia poetica enthalt und sich durchaus nicht mit der historischen Wahrheit verträgt, geht aus folgendem hervor. Abu-l-mahasin<sup>3</sup> bemerkte darüber: اشتراه اهمير اقسنقر es kanfte الکملی من نجود بالف دینار ولهمذا کات يعرف باللغى ihn (den Kilawün) der Emir Âksuñkor el-Kâmil von dessen Sklavenhändler um tausend Dinar und desswegen wurde er el-Elfi (millenario) genannt.<sup>4</sup> Ushbenâbi<sup>5</sup> erläutert dazu: وهو أول مملوك بيع بالف دينار er (Kilawün) ist der erste Mamlik, welcher um tausend Dimär verkauft wurde. Und in der That, als der Bedarf am Menschenwaare für die kaiserliche Selavengarde im Mamlûkenstaate enorm gestiegen war, folgten noch andere „Elfi“, die zu hohen Staatsämtern emporstiegen, nach, so z. B. der Regierungsverweser vom Jahre 676 H / 1277 n. Chr. Schems ed-din Şenkor el-Elfi, ferner der im Jahre 713 (1313) verstorbene Statthalter von Nâbulus, Sîndîchar el-Elfi<sup>6</sup> u. s. w. Wie es kam, dass kein Mamlik, selbst der Sultan nicht, sich der Führung der die selavische Abkunft bezügenden Nisbe in den Titeln

<sup>1</sup> Abū-l-mahāsin, el-manhal etc., 1, c. 1, n. fol. 83a.

2 L. e. n. fol 187 a

<sup>3</sup> Vgl. dazu Makrizi, *Hist. des Sult. Mamlik.*, trad. par Queretene, II. première partie, p. 1 — Derselbe, *Chit*, ed. Bulik, II. p. 238. Auch der Monch Hadithon, *Hist. virgil.*, cap. 35, 52, 53 kennt diesen Begriffen; doch steht dort Erst statt Elfi. So auch MARINUS SANITUS, *Secreta fiduciarum erudit.*, lib. III., pars 11, cap. 8, p. 239.

<sup>4</sup> *Supplementum Hist. Dynast.*, etc., ab F. Pocockio, p. 11.

<sup>5</sup> Ruku ed-dîn Beibars, 1 c. fol. 32 a.

<sup>6</sup> Askalani. Ed-durar el-kâmine etc. Handschr. der Wiener Hofbibl., Cod. 1172, II, fol. 45 rev.

entschlagen möchte, habe ich an einem anderen Orte gezeigt.<sup>1</sup> That-sache ist, dass der mächtige und kriegerische Sultan Kilâwîn, der tyramus, Christianorum sanguinem nimis sitiens nicht nur in unserer Urkunde, sondern auch auf seinen Goldmünzen an ausgezeichneter Stelle die Nisbe es-Şâlihi, d. h. Freigelassener des el-Melik es-Şâlih Nedschm ed-din Ajjûb führt; auf seinen Silbermünzen hingegen nennt er sich en-Nedschmi el-Elfi, d. i. Freigelassener des Nedschm ed-din Ajjûb, der Tausender.

Seite 62 wird der arabische Text des Vertragsartikels: وبكوندن: آمنين مطمئنين في نقوصهم واموالهم وارواحهم من جميع الجنوية وممّن تحت الحكم كمون الجنوية على ما تقدّم ذكره übersetzt: Che (anzi i detti Musulmani) siano sicuri e guarentiti nelle persone, negli averi e nelle anime da parte di qualunque genovese e di chiunque viva sotto la potestà del Comune di Genova come si è detto di sopra. Zu „nelle anime“ macht Herr Prof. AMARI die Anmerkung: Sembra variante di „persone“ aggiunta per errore da qualche copista. È però M. DE SACY non l'ha tradotta e credo anch' io s'abbia a sopprimere. In vece di *arwâh* (anime) si potrebbe leggere, mettendo de' punti in due lettere, *azwâj* (mogli). Ma questa guarentiglia non trova terna in altra volta nel presente trattato, né in altri simili e però non credo si possa accettare la lezione corrispondente. Ich denke, die Sache löst sich einfach und ohne Voraussetzung eines Irrthums des Copisten, indem man die Emendation des arabischen *arwâh* in ازواج *azwâj* thatsächlich annimmt: nur bedeutet dann dieses Wort allerdings etwas anderes als „mogli“. *Azwâj*, Pl. von زوج *zâj* ist hier gebraucht als ein Terminus technicus, den man am häufigsten bei den west-arabischen Schriftstellern antrifft. Eigentlich bedeutet dieses Wort „ein Paar“;<sup>2</sup> auch speziell vom Rind oder von Maulthieren, am gewöhnlichsten vom ersten, und zwar mit Bezug auf die Verwendung des Rindes zum Pflügen, also hier: ein Joch oder Gespann Zugvieh, Ackervieh. So steht im el-Kartâs ed. TORNBERG,

<sup>1</sup> Ein damascenerischer Leuchter des XIV. Jahrhunderts, 1875, p. 7—10

<sup>2</sup> In Algerien wird *zâj* heutzutage überhaupt auch zur Bezeichnung des Dualis oder des Zahlwertes „zwei“ gebraucht, z. B. وحق الخدمة زوج فرانك لكل اذلي; die Dienstentschädigung für jedes Saumthier ist auf zwei Francs fixirt. CHERBONNEAU. Exercices pour la lecture des manuscrits arabes. Paris, 1853. 6

ونصتىق عليهما امير المسلمين بمكرث ١, ٢٥٧, anno 684 (1285 n. Chr.): اربعين زوجاً und Ibn Battuta (Ausg. Wadi en-Nil, n, 176) schreibt: ومنها صدقته على الزمنى والضفعة بازواج الحرف يقيمون بها أودهم. Andere wichtige Belege finden sich in Dozy's *Supplément*, 1, 610 f. Unser *ازواج* entspricht also genau dem biblischen *زوج*. 1 Kon. 19, 19, im Sing. *زوج* und dieses sowohl, wie das arabische *زوج*, wird in übertragener Bedeutung auch von einem Joch Acker, *jugum*, d. h. einem Stück Ackerland gesagt, zu dessen Bepflügung in einem bestimmten Zeitraume ein Joch Ackerviech nothig ist. Die arabischen Bibelübersetzungen geben das hebraische *פְּנַחַד* durch *fiddan*, welcher Terminus analog dem *زوج* in der besprochenen doppelten Bedeutung heutzutage in Palästina gebräuchlich ist.<sup>1</sup> Die fragliche Stelle in unserer Urkunde wird also zu übersetzen sein: ... siano sienri e guarentiti nelle persone, negli averi e nelle bestiamie cossia: nelle bestiamie da lavoror da parte di qualunque genovese.

Wir kommen nun zu den Namensanführungen. Sie betreffen zunächst diejenigen Personen, welche als Bevollmächtigte der Commune di Genova bei der Beschwörung der vorausgehenden Formel der Verpflichtung gegenwärtig waren. Der Codex gibt sie in folgender Form: وحلف على ذلك البرت اسبيمه الرسول المذكور، دكتور بونغاس صورلا ودانيلان نوكرو وافرسكتير روب ورسمر دوكوك ورافوا القنصل وتنوكوك فليبووى E li ha giurati l'ambasciatore Alberto Spinola in presenza di Bonifazio Zurla, Daniele Tameredi, Francesco Ribe, Daniele Boecanegra, Raffo il Consolo e . . . . Faliero (S. 63).

S. M. Saev, I. c., p. 50, las mit Conjectur dieselben Namen: „Bonifacio Sturla, Daniele Tamerède, François Ribe, Demetrius Bocca negra, le consul Raffo et Tameride Villeroy“, ohne jedoch die Sicherheit seiner zum Theil gewagten Restitutioen verbürgen zu wollen.

Ich schliesse mich Herrn Awari's Deutungen an, ausgenommen was den Namen Daniele (Boccanegra) betrifft. Ueber diesen, wie über das dem Faliero vorausgehende, aber ohne Deutung gelassene Wort, will ich meine Meinung darlegen.

<sup>1</sup> C. Schick, *Landwirtschaftliche Verhältnisse in Palästina in der Oktogr. Monatsschrift für den Orient*, v. 1879, p. 51.

Dass der hier in Rede stehende zu بوكبر verstümmelte, Boecanegra mit dem S. 64 in der Copia della soserizone di coloro che assistettero a questo giuramento, identisch ist, versteht sich von selbst; nur wird er dort جركه تذكره geschrieben, woraus sich die Wiederherstellung in Boecanegra mit Gewissheit ergibt. Aber hier sind in dem fraglichen Vornamen die Elemente دنسر geboten, während an erster Stelle سمر zu sehen ist. Herrn AMARI's Lesung ‚Daniele‘ halte ich nicht für aumelbar; denn dieser Name wird von den Arabern دانيال geschrieben und ist ihnen so wohl bekannt und gebräufig, dass eine Entstellung desselben durch einen arabischen Copisten schlechterdings ausgeschlossen ist, zumal an dieser Orthographie stets festgehalten wird.<sup>1</sup> Entscheidend für das Gesagte und gegen die Annahme einer Corrumprung der Worte دانيال und سمر spricht übrigens ja die auffällige Thatsache, dass gerade dieser fragliche Name blos drei Wörter früher in der Namensunterzeichnung دنكان ننكرد Daniele Taneredi vom Copisten, wie nicht anders zu erwarten, wirklich in richtiger Schreibung gegeben ist!

Viel plausibler scheint für den ersten Aufblick noch DE SACY's Lesung Demetrios, indem man diesen Namen allenfalls durch Supponirung eines *Dil*, statt *Rē*, welches erstere in der letzteren Variante wirklich geboten ist, herauslesen könnte; also دمتو. Allein ich halte auch diesen Versuch für unstatthaft, nicht nur weil man die erste Variante ohne graphische Änderung eben so gut anders, etwa رمبر Ramberto, lesen könnte, sondern vielmehr wegen des diakritischen Punktes in der zweiten Variante, wodurch in dem zu enträthschenden Namen ein *Nūn* mit ziemlicher Sicherheit vorauszusetzen ist.

Ich glaube vielmehr aus der Combination beider Varianten dieselben auf die ursprüngliche Form zurückführen zu müssen. Die Schreibungen und Verwechslungen der Buchstaben *ج* und *س* sind überhaupt, in den Fremd- und Eigennamen aber ganz besonders häufig. So bietet z. B. die Bulkiker Ausgabe der Geschichte Ibn Chaldūn's,

<sup>1</sup> Sogar eine Nisbe davon lässt sich nachweisen الدنكياني, der Danielsche bei Ibn el-Athir, *Chron.*, I e., vim, 169 f. ann. 319 H. — Im Lubb el-Inbab und bei Ibn el-Kaisarani ist sie nicht zu finden.

فخدرکیں statt طفرکیں statt كندرکی Gottfried; l. c., 192 كبرپیری statt تکرپیری Toghdegin u. s. w. Diese Verlesungen erklären sich eben bei beiden Buchstaben aus den verwandten Zügen eines auch im xii. Jahrhundert gangbaren Cursivduetus, der zwischen der gewöhnlichen leichten Cursiyschrift (Neschi) und der mehr lapidarähnlichen Majuskelschrift (Tuluť) die Mitte hält.

Wichtiger ist indess der aus der Betrachtung des punktierten نصر zu ziehende Schluss, dass in der ersten Variante رمسر ein Zusammenfluss der beiden ersten Zacken stattgefunden haben muss, infolge dessen ein *Mm* daraus entstanden ist. Auch diese Erscheinung ist in palaeographischer Hinsicht nicht befremdend, denn gerade die Mehrzahl der schwierigsten und räthselhaftesten Varianten entstehen durch zufällige oder missverstandene Verbindungen zweier, oder Zertheilung einzelner Buchstabenformen. So wird durch die Verbindung der Spitzen von  $\omega$  (wie oben) das  $\omega$ , und umgekehrt durch Lösung aus  $\omega$  eine Gruppe von zwei Elementen  $\omega$  gebildet, z. B. رسم for رسم u. s. w.; aus  $\kappa$  wird  $\kappa$ , aus  $\sigma$  ergibt sich ein هى, und der vielen anderen, mehr weniger complicirten Combinationen nicht zu gedenken.<sup>1</sup>

Ist also, entsprechend der zweiten Variante رمسر die überhaupt, wie die Schreibung des Namens Boceanegra beweist, als die correctere angesehen werden muss -- für unsere erste Variante رمسر zu restituiren, so unterliegt meines Erachtens die Wahl in der Aussprache des Namens keinem Zweifel mehr. Ich lese denselben رینبر Rainerio, oder mit den Variationen Renerius, Renieri, Rinieri; die arabische Schreibung entspricht sowohl nach der kantlichen wie graphischen Anforderung diesen Namenformen.<sup>2</sup>

Ich komme zu dem Faliero. Das vor diesem Namen stehende Wort, von DE SACY l. c. Tanerède gelesen, bietet die simlose Schrei-

<sup>1</sup> Einen interessanten Beleg für die letztere Verderbung finde ich unter anderem in der genannten Chronik des Beibars, l. c., fol. 20 a: افرييو ماهي صافاج d. h. mit der historisch sichern Emendation des ماهي ماهي Mâhi in Matthes: Frère Matthes Sanvage.

<sup>2</sup> Von einer etwaigen Punktierung رینبر Rainberto möchte ich doch lieber absehen, wiewohl sie gegenüber رمسر verlockend erscheint

bung تنكوك *Tankūk*. De Sacy's Erklärung hat hier aber so wenig Wahrscheinlichkeit für sich, dass Herr AMARI desshalb und wohl aus anderen Gründen nicht nur auf dieselbe, sondern auch auf die eigene Deutung der schwierigen Züge verzichtet hat. Mir scheint aber die Sache dennoch nicht so schlimm zu stehen; denn meiner Ansicht nach ist auch hier wieder eines der gewöhnlichsten Missverständnisse von Seiten des Copisten die Ursache der monströsen Verstümmelung, die infolge der Eigenart der arabischen Schriftwerthe um so grösser erscheint, je einfacher und geringfügiger sich die Procedur bei der Restitution erweist. Unser rätselhaftes تنكوك *Tankūk* ist nämlich kaum etwas anderes als der Titel نيلوك *Teologo*.

Zu den gewöhnlichsten Verlesungen der Copisten gehört jene, welche durch die graphische Ähnlichkeit des ك (*Kâf*) und ل (*Lâm*) hervorgerufen wird; denn das erstere wird im Zuge sehr häufig ohne Balken und ohne Differenzialzeichen geschrieben, und unterscheidet sich dann in dem betreffenden Manuskripte von dem absolut gleichen Schriftkörper des *Lâm* nur durch eine deutlich bemerkbare Neigung nach links und bisweilen kürzere Gestaltung. Flüchtigkeit im Lesen lässt nur allzuhäufig solch ein *Kâf* für *Lâm* verkennen, andererseits wieder aber das *Lâm*, sollte es zufällig im Zuge geneigt sein, mit *Kâf* verwechselt. Daraus entstehen viele Lesevarianten, von denen jede beliebige Textausgabe irgend eines arabischen Werkes Proben gibt, wie z. B.: المُنَازِلَهُ; الْحِرَكَهُ بِمَا غَلِيَهُ; الْحَرَلَهُ بِمَا عَلَيْهِ statt مُنَازِلَهُ; الْحِرَكَهُ بِمَا حَالَهُ; الْحَرَلَهُ بِمَا حَالَ statt حَالٍ; oder umgekehrt مَلِكَتْ statt مُنَازِلَهُ steht, etc. etc.

Geradezu schlagend für unseren Fall sind aber die folgenden Beispiele analoger Verwechslungen in fremden Namen und Titeln. Die ägyptische Druckausgabe der Geschichte Ibn Chaldûn's bietet z. B. v. 192, 241 u. s. w. جوسكين *Dschuskin* statt *Dschuselin* (d. i. Joeclin); ferner die Manuskripte des Ibn el-Athîr (ed. TOENBERG, p. 82, 84) geben die monströsen Lesarten الحصكيه und الحنصكيه; die Druckausgabe Ibn Chaldûn's, v. 333 الحنصكيه, woraus man einen deutschen Pilgeranführer, Namens Hosker, Hasker und sogar Haudeker gemacht hat (WULKEN, *Gesch. d. Kreuzzüge*, v. 20), während,

<sup>1</sup> Die Stelle bei Ibn Clealdin, Jahr 593 = 1197 lautet **ولم يكن لهم ملكه** Sie (die Pilger) hatten keinen König als Anführer, sondern den Kanzler, den Priester, aus dem Gefolge des Königs der Deutschen. Es ist dies also Konrad, der Kanzler Kaiser Heinrich's VI., welcher 1197 während der Reise nach dem Morgenlande, wie Arnold von Lübek berichtet, tatsächlich zum Priester und Bischof geweiht wurde — ipse Cancellarius in eadem protectione ordinatus sacerdos et episcopus.

<sup>2</sup> Die Karlsruher Ausgabe Miseldi's, i. p. 457 schreibt sogar **فَكِنْتُ** statt **فَلِكْنَتُ**, wobei ebenfalls nach gewöhnlicher Schreibweise das *P* durch *F* ausgedrückt ist.

<sup>3</sup> Wenn REINARD, *Bibliotheca des Kreuzades*, IV, p. 545 und dazu WILKEN,  
I. e. VIII, p. 671, Jahr 682 = 1283, den Namen اورا End oder Odo, des Seeschall  
des Königreichs Jerusalem nach der Handschrift des Ibn el-Furat aus اورک Hugues  
verschieden annähren, und denselben mit Hugo Pelerin identifizieren, so ist dies  
letztere zutreffend, aber die Verbesserung ist überflüssig. Allerdings geschieht die  
Verweichlung des ك mit ئ sehr leicht, indem z. B. die Chroniken den Titel  
كند افلندر *kund aflandr* = Conte de Flandre häufig *kund afland* ge-  
schrieben zeigen. In dem betroffenen Falle bietet aber das Manuskript ohnedies korrekt  
das اورک Hugues; die beiden Gelehrten haben nämlich die alte liegende Form  
des كf mit دال verwechselt. Vgl. auch in Ibn el-Furat, VI, fol. 190 rev. Jahr 668  
das siehere اوريک Hugues.

Zu bemerken wäre bezüglich der phonetischen Transcription des Titels Teólogo, dass das ك (*Kef' 'arabi*) in den arabischen Schriften bei Fremdwörtern, wie das persische ك (*Gāf' 'adschemâ, fārisi*), wohl auch mit der Aussprache des *g* gebraucht wird, z. B. in اللکات *el-legât* für *Legatus* (Papae).

Was die Transcription im Ganzen betrifft, so entspricht sie dem Paradigma Theodosius تيدوسس bei Ibn el-Athir, l. c., i. 239; Kitâb el-'ujûm, ed. DE GOEJE, p. 25, 33 und richtiger شيدوسس bei Berûni, p. 97, indem das griechische Θ in Θεολόγος und Θεοδόσιος im Arabischen durch ث wiederzugeben ist.<sup>1</sup> Daraus ergibt sich auch die Contrahirung der drei diacritischen Punkte ننکوک over dem ersten Buchstabenelement, wodurch der zweite frei und die Punktirung شيلوك ermöglicht wird.

Ueber den Titel Teólogo selbst und dessen Berechtigung an jener Stelle wäre eigentlich nichts zu sagen; doch mag beispielsweise hinzugefügt werden, dass der Hof-Dohmetsch und Unterhändler des Kaisers Manuel bei der Pforte des Osmanen Muhammed I., Theologos Korax hieß.<sup>2</sup> Aus den vorliegenden Vertragsinstrumenten, wie auch aus anderen ähnlichen, zwischen Mohammedanern und Christen ausgefertigten Documenten, erhellt übrigens zur Genüge die Theilnahme des Clerus als nothwendiger Factor bei der rechtsgültigen Beurkundung der Vertragsstipulationen, so dass also auch von diesem Gesichtspunkte aus die von mir versuchte Emendation ihre natürliche Stütze erhält.

Wir gehen nun einen Schritt weiter. Unmittelbar nach der Aufzählung der eingetragenen Schwurzeugen, deren Liste mit dem Namen Teólogo Faliero abschliesst, folgt die Angabe der Datirung und der besonderen Art zweier Namensaufführungen:

وكتب بتاريخي باللّات عشرين مائى سنة الف ومائتين وسبعين سنة لمولد عيسى عليه السلام وكتب بين السطور بالفرنجي نسخة ذلك سطرا سطرا وكلمة وكلمة وكتب الرسول خطته اعلا هذه المدينة بالفرنجي بيده والكاتب بالفرنجي بين السطور المعروف بحاكم البلنكتير الجنوبي كاديب الرسول وكمون الجنوبي

<sup>1</sup> Z. B. wie in أثينايس = Athinas oder آثينايس Athanasius u. s. w.  
<sup>2</sup> Ducas, ed. Bonn, Cap. xxii, p. 483.

Herr AMARI übersetzt dies, S. 63, wie folgt: Scritto il tredici di maggio dell' anno mille duecento e novanta dalla nascita di Gesù, sul quale sia la pace. E tra le linee [del testo arabico] è stata scritta una copia di esso in lingua franca, linea per linea e parola a parola. L'ambasciatore ha scritto di propria mano [il suo nome] in lingua franca in capo del presente. La trascrizione franca interlineare è del genovese sopramominato Giacomo (?) Pellegrino, segretario del detto ambasciatore e del Comune di Genova.

Zu 'Pellegrino' macht derselbe Gelehrte die Anmerkung: Man tenendo i punti diacritici come stanno si potrebbe leggere *Ḥakim-el-Balkīr*, ovvero *Balkīn* e tradurre *il Gindice de' Pellegrini*:

Mit dieser Übersetzung und der dazu gehörigen Note kann ich mich in einigen wesentlichen Punkten nicht einverstanden erklären. Was vor Allem den Verfasser der fränkischen Interlinearübersetzung betrifft, so ist Pellegrino allerdings ein sicherer italienischer Eigenname; allein er scheint mir hier schon von vornherein unzulässig wegen des vorgesetzten arabischen Artikels. Die Araber pflegen nämlich, so viel ich weiß, ihren Artikel niemals dem christlichen Eigennamen zu geben, wohl aber solchen Titulaturen: sie schreiben also *el-Imberītūr* (Imperator), *el-Berīs* (de Prince), *el-Dūk* (de Due), *el-Kund* (de Conte), *el-Kundestabl* (de Constable, comes stabularis), *el-Markīs* (de Marquis), oder wie in der vorliegenden Urkunde: *el-Kabtānījje* (die Capitaine), *el-Kūnṣūl* (der Consul), *el-Budestī* (der Podesta) u. s. w., und daneben immer فرديق *Ferdīq* (Friedrich), كلیام دبور *Guljam Dibūr* (Guillaume de Buris), هری Harri Louis, رودمان دمورو *Rodomān Dmūrō* Jean<sup>1</sup> d'Helin, جوان دبلین Niccolò Leccanozzo, البرت اسپینولا Alberto Spinola, المعروف Corrado d'Oria etc.

Aus diesem Grunde kann bei unserem البنتكير ebensowenig an DE SACY's Bélanger, als etwa an einen Mann Namens Berlingieri, Filangieri oder Pellegrino gedacht werden; ich glaube vielmehr, der Name des Schreibers ist schon nach dem vorgesetzten المعروف.

<sup>1</sup> Darnach stellt sich der Sir Gawān in der *ZDMG* xxvii, p. 501 und bei RÖHMICH, *Brize* etc. (p. 174, Note 64) als ein Jochann heraus.

was Herr AMARI irrig mit „soprannominato“ übersetzt, in dem حاكم zu suchen. Aber mittelst der Punktirung حاكم etwa einen Giacomo herausfinden zu wollen, wie dieser Gelehrte andeutet, geht nicht, denn dieselbe Chronik bietet an anderer Stelle correct جاكمو Dschakumū oder جام Dschâmu (Jayme)<sup>1</sup> und eine spätere genuesisch-arabische Urkunden-Copie schreibt den Namen جاقمو Dschakumū (Nuov. ric. p. 58, 74). Soll nun das Textwort حاكم Hâkim unverändert gelassen werden, so entsteht die Frage: Wie passt dasselbe als Eigename zu einem gebürtigen Genuesen? Hier tritt nun meines Erachtens die von mir schon anderswo zum ersten Male constatirte Thatsache der Uebersetzung der den Arabern als Appellativa erscheinenden Fremdnamen auf<sup>2</sup>: unser حاكم Hâkim ist in wörtlicher Uebersetzung nichts anders, als der auch im genuesischen Mutterlande wohlbekannte Eigename Gindice. Ein Guarnerio Gindice wird 1261 als genuesischer Gesandter bei dem Pasacologen Michael und einer der Mitcontrahenten des berühmten Vertrages von Nymphaium erwähnt; ein Pascuale Gindice war genuesischer Consul in Soldaya, 1332, und, um kurz zu sein, CANALE's Nuova istoria della repubblica di Genova führt in, 383 nicht weniger als sieben Gesandte Namens Gindice vom J. 1158—1295 auf.

Zum Beweise der von mir mit diesem Namen in Anspruch genommenen Gepflogenheit der arabischen Chronisten bin ich in der Lage hier ein paar Belege zu liefern. In der Mamlûken-Geschichte des Beibars, 1. c., fol. 21 a wird zum Jahre 667 H. = 1269 n. Chr. folgendes berichtet:

وَجَرَدْ جَمَاعَةٌ مِنَ الْعَسَكِرِ فَأَغَارُوا عَلَى عَكَّا وَصَوْرَ وَفِي هَذَا الْغَارَةِ خَرَجَ الْيَهُودُ جَمَاعَةً مِنْ خَيَالَةِ الْفَرْنَجِ فِيهِمْ فَارِسًا شَهُورًا (sic!) مِنْ فُرْسَانِهِمْ اسْمُهُ زَبِتُونْ فَهُمْ وَاحِدٌ ابْنُ أَخْتِهِ اسْيِرًا اسْرَهُ سَمَّ الْمَوْتِ

Und er (der Sultan) sandte eine Abtheilung Truppen aus; worauf sie in das Gebiet von Akkâ und Tyrus einbrachen. Bei diesem Einfall zog ihnen eine Schaar fränkischer Ritter entgegen; darunter

<sup>1</sup> AWARI, *Bibliot ea arabesca*, Leipzig, 1857, p. 341, 343.

<sup>2</sup> Vgl. meine *Berichte zur Geschichte der Mamlûken*, Leipzig 1874, p. 124. Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl. I. Bd.

befand sich einer ihrer berühmten Ritter, Namens Zeitin. Derselbe floh aber, und es wurde sein Schwestersohn gefangen genommen; es fand ihn Samm el môt.<sup>1</sup>

Der glücklich entwischte Ritter ist kein Anderer, als der bei WILKEN, I. c., vn. 535 erwähnte Olivier de Termes, welchen Hugo Plagon in dieser Affaire fälschlich umkommen lässt; denn *Zeitin*, d. h. Olivenbaum, ist nur die arabische Uebersetzung von Olivier.

Ein anderes Beispiel. Im Codex 106 der k. Hof- und Staatsbibliothek in München<sup>2</sup> las ich fol. 134 rev. J. 703 H. = 1303 4:

وَفِيهَا وَرَدَ عَلَى السُّلْطَانِ تَاجِرٌ مِنْ بَلْدِ الْفَرْغَنِ يَسْمَى قَسْمَى سَكْرَانٌ بِتَقَادُمٍ كَثِيرٍ  
مَا بَيْنَ جَوْهَرٍ وَأَطْلَسٍ وَقَمَاسٍ غَنْمَيْنَ وَطَيْورٍ

In diesem Jahre präsentierte sich dem Sultan aus den fränkischen Ländern ein Kaufmann, Namens *Cosma*<sup>3</sup> *Sakrân*, mit vielen Geschenken an Tüchern, Atlas, kostbaren Stoffen und Vögeln.

*Sakrân* ist kein fränkischer Name, wohl aber ein arabisches Verbal-Adjectiv und bedeutet betrunken, also auch der Betrunkene, offenbar als Uebersetzung des Eigennamens *Ebriaco*, *Eubriaco*, *Obriaco*. Bekannt ist das genuesische Geschlecht der *Embriaco*, aus welchem zwei Vertreter sich schon an dem Haupt- und Schlussact des ersten Kreuzzugs, der Eroberung Jerusalems, betheiligt haben,<sup>4</sup> und seit 1193 hatte sich diese Familie in der Herrschaft über das tripolitanische Territorium *Gibelet* für lange Zeit hinaus wieder befestigt.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> *Samm el-môt*, d. i. Gift des Todes, der elende Begriff des Emir *Izz ed-din Jughân*.

<sup>2</sup> *Geschichte Ägyptens unter Sultan Nasir von 691-711*, s. ALEX., *Die arabischen Handschriften der k. Hof- und Staatsbibliothek in München*, 1866, p. 169, N° 406.

<sup>3</sup> Cod. يَسْمَى قَسْمَى

<sup>4</sup> *Cosma* قَسْمَى ist die ägyptisch-arabische Form, kopt. κοσμα, griech. κόσμης des italienischen Namens *Cosimo*, welcher oben gemeint ist.

<sup>5</sup> HEYD, I. c. I. 148 f.

<sup>6</sup> HEYD, I. c. I. 354 und Index s. v. *Embriaco*. - Es ist wahrscheinlich, dass unter obigem *Cosimo Embriaco* ein genuesischer Kaufmann zu denken sei. Mit Beziehung auf den daselbst angedeuteten Manufacturhandel wären hier als Parallele die Worte zu citiren, welche in einer Erzählung der 1001 Nacht (ed.

Halten wir nun nach diesen unbestreitbaren Nachweisen, zu welchen später noch einer kommen wird, an der Uebersetzung حاكم = Giudice als nom. propr. fest, so widersetzt sich das folgende البنكير أو البنكين <sup>البنك</sup> trotz des Artikels nicht mehr einer einfachen und umgekünstelten Erklärung. Es leuchtet nämlich sofort ein, dass in dem sonst unbequemen W rechtf. gut der arabische oder vielleicht noch besser der italienische Artikel *il* (wie z. B. in dem sicheren *il banchiere* der Urkunde in *Nuov. rie.*, p. 58, 74) stecken kann, indem wir das Wort als Titel oder Beiname *il Pellegrino*, also Alles in Allem: „Giudice, der gennesische Pilger“ lesen können. In der hier festgestellten Eigenschaft dieses Mannes liegt eben der erklärende Grund seiner Verwendung als Secretär des Gesandten und der Commune behufs der Interlinearübersetzung: er war als Pilger mit den Sitten und Gebräuchen des Morgenlandes vertraut und der arabischen Schrift und Sprache kundig.

S. 64 folgen unter dem Titel „Copia della soserizione di coloro che assistettero a questo giuramento“ die Copien der Namenszeichnungen der Schwurzengen geistlichen und weltlichen Standes. Ich lasse hier zuerst den Text (p. iv) und die Uebersetzung nach AMARI folgen:

### نسخة خطوط من حضر هذا الحلف

حضرت ذلك وشهدت به وكتب الوجيه كان وهو الان ارسانى غيره، حضرت ذلك وشهدت به وكتب ارسانى الرئيس بديير القصر غيره، حضرت ذلك وشهدت به وكتبه الشخص متى غيرة، حضر ذلك وشهد به بيخائيل الراهب من دير طور سينا، وبعد ذلك بالفرجى خطوط جماعة بوعاص القنصل الجنوبي، انسكين صاحب السفينة الناجز دانيال شعار الناجز رافوا القنصل، الماحتشم دنمر بركه تذكره النج

„Sono intervenuto a ciò e ne fo testimonianza: scritto dal wagih ch'ei fu, in oggi Arsenio. — Altra — Sono intervenuto a ciò e ne fo

HABICHT, VII. p. 130: dem gennesischen Consul von Alexandrien in den Mund gelegt werden: فانت تروح معى لمريكتي واعطى لك لغة جوخ ولغة اطليس ولغة قطيقية ولغة صوف انجورى .Komm' mir mit mir zu meinem Schiffe, ich werde dir ein Packet Tücher, ein Packet Atlas, ein Packet Sammt und ein Packet Angora-Wolle geben.“

testimonianza: Arsenio superiore del Monastero del Castello. — Altra — Sono intervenuto a ciò e ne fo testimonianza: scritto dall' iracondo Matteo. — È intervenuto a ciò e ne fa testimonianza: Michele monaco del convento del Sinai. — Segnoio parrocchie sacerdotium franchise: Bonifazio (?) console genovese. — Il mercantante Anischino (?): padrone della nave. — Il mercantante Daniele Seia'ar. — Il console Ruffo. — Il modesto Daniele Boccamegra ecc.\*

Wie mir scheint, bedarf der arabische Text einer mehrfachen Säuberung. Auf Grundlage seiner jetzigen Gestaltung lässt sich unmöglich eine befriedigende Uebersetzung herstellen: ich will daher versuchen in die fraglichen Punkte Klarheit zu bringen.

Den ersten Schwierigkeiten nach dem im vorhergehenden Abschnitt unterzeichneten melkitischen Bischof Petrus lässt die Handschrift unerfertigen: **الْمَجِيدُ كَانَ وَهُوَ ابْنُ ارْسَانِي** di Saci nimmt an, der Titel **الْوَجِيهُ الْوَدْصِيُّ** bedente *au supérieur général*: Herr Amari hingegen bemerkt dazu: Voce arabica che significa uomo notabile, ottimale. Fattosi monaco perdeva la qualità, ma non gli piaceva di ricordarla. Die Gezwungenheit in dieser Erklärung liegt auf der Hand.

Ich halte dafür, dass der fragliche Titel **المَجِيدُ** hier nichts anderes sei, als die arabische Uebersetzung von **بَشِّير**. Wie das dem syrischen **كَسْحِيرَ** *kaschîsha* entlehnte, für die Bezeichnung dieser geistlichen Würde sonst gebrauchte **سَيِّسَ** unter Aufhebung des Altersbegriffes der Grundbedeutung des **بَشِّير** — Senior entspricht, geht **وَجِيهُ** genau genommen auf die davon untrennbare Nebenbedeutung des griechischen Ausdrückes im Sinne von hochgeehrt, anscheinlich, ehrwürdig: Presbyter Graec. Latine Senior interpretatur, non pro aetate vel decrepita senectute sed propter honorem et dignitatem, quam accepimus, Presbyteri nominantur (Isidorus apud De Cang.). Es fällt demnach unser **وَجِيهُ**, das nach Zamachschari (ed. WETZSCH, 250) so viel als *mobilis dignitate et honore spectabilis* bedeutet, mit dem wesentlichen Begriffe dieses Kirchentitels zusammen. Uebrigens wird sich für **وَجِيهُ** als „der Presbyter“ später die Notwendigkeit auch aus einer logischen Folgerung ergeben.

Die hierauf folgenden Worte ﻷن و هو الـ ارسانى übersetzt Herr AMARI nach dem Vorbilde der verzweifelten Umschreibung DE SACY's: *ancien supérieur et supérieur actuel*. Was das *ancien* betrifft, so würde man an Stelle des in diesem Sinne mit dem Sprachgebrauch unvereinbaren ﻷن das in solchem Falle nur mögliche سابقاً, und im Gegensatze dazu für *actuel* oder *in oggi* das bekannte, nachzusetzende حال erwarten. Die fragliche Stelle ist offenbar verschrieben. Statt *الآن*, jetzt muss *الآب* *Pater* gelesen werden: das nothwendige, den christlichen Priestern im Oriente damals wie heute zukommende Ehrenprädicat,<sup>1</sup> also *الآب ارسانى* *al padre Arsenio*. Nach ﻷن ist augenscheinlich etwas ausgefallen, wohl حاضرًا oder محضراً in ähnlichen Zeugenunterschriften unserer Papyrus-Urkunden entsprechend: also im Ganzen: *وكتب الوجيه كان حاضراً وهو الآب ارسانى*, d. h. es unterschrieb sich der Presbyter, der (bei der Eidesleistung) anwesend war: und das ist der Vater Arsenius. Zur Bestätigung dieser Emendation führe ich dieselbe paraphrasirte Unterzeichnung des als Schwurzeuge anwesenden Bischofs an, welcher schrieb: *بحضورى وانا الحقير بطرس اسقف مصر . . . وكتبت ذلك بخط يدى الع* (in meiner Gegenwart (ist der Eid des Gesandten abgelegt worden); und ich bin der geringe Petrus, Bischof von Misr . . . . und ich schrieb dies (Zeugniß) mit eigener Hand: etc. (p. 15). Das Abwechseln der direeten mit der indireeten Rede, das Uebergehen aus der ersten Person in die dritte, ist sprachgebräuchlich und kommt im Verfolg desselben urkundlichen Absatzes nochmals vor.<sup>2</sup>

Der zweite Unterzeichner ist der Abt eines Klosters دير القصر. Auch DE SACY übersetzt: *monastère du Château*. Trotzdem liegt hier ein evidenter Schreibfehler des Copisten zu Grunde; denn ein Kloster dieses Namens gab es damals nicht in Aegypten. Man kann dies mit Sicherheit behaupten, weil der vortreffliche Makrizi, der in

<sup>1</sup> Dozy, *Suppl.* 1, 3 — Auch für die Bischöfe in dieser Form gebräuchlich, z. B. *الآب الاسقف مكاريوس*. Vgl. TASCHFREAU, *Catalogues des Man. syriaques de la Bibl. Nationale*, Paris 1875, 85.

<sup>2</sup> Auch die Papyrus Erzherzog Rainer bietet in ihren Namensunterzeichnungen derlei Beispiele. Als eines der auffallendsten citire ich nach Pap. 4236: *وكتب الحوش بن الليث بخطي*

seiner herrlichen Topographie Aegyptens eine genaue Beschreibung sämmtlicher Klöster und Kirchen der Christen dieses Landes hinterlassen hat, ein solches nicht kennt.<sup>1</sup> Der richtige Name des fraglichen Klosters ist jedenfalls دير القصیر Deir el-Koseir. Man könnte sich zwar versucht fühlen, statt dessen an das „Kloster des Petrus und Paulus“, welches vor Iftih gegen Süden lag und auch den Namen دير القصريهführte, zu denken, indem man dabei den Wegfall der beiden letzten Buchstaben annimmt: allein dasselbe war überhaupt zu unbedeutend, um hier ernstlich in Erwägung gezogen zu werden.<sup>2</sup> Dazu kommt, dass dieses Kloster den Jakobiten gehörte, welche, trotzdem sie die Mehrheit der ägyptischen Christen bildeten, ans dogmatischen Gründen von der Zeugenschaft beim Eidschwur des gennuesischen Gesandten ausgeschlossen waren.

Was nun Deir el-Koseir, um welches es sich hier meiner Meinung nach, nur handeln kann, anlangt, so ist es das östlich von Thorâ vor der Altstadt Kairo's auf dem Mukattamgebirge gelegene Kloster dieses Namens. Ueber die Etymologie desselben gehen die arabischen Angaben aufeinander: Makrizi<sup>3</sup> stellt sie zusammen. Einige meinen, an der Stelle des Klosters sei ehemal ein Schlösschen des Moses (Koseir Musâ), nach Anderen ein Schlösschen der Pharaonen gestanden.<sup>4</sup> Richtig ist jedenfalls nur die Herleitung des nach dem Beinamen des berühmten Anachoreten Johannes oder Abû (Bû) Johannes „des Kurzen“ (*tel-kâsyé*). Makrizi<sup>5</sup> schreibt darüber: „das Kloster des Johannes el-Kâfir“ (دير جعیس القصیر) gewöhnlich el-

<sup>1</sup> Klöster gab es zu Makrizi's Zeit — seine Topographie wurde zwischen 1416 und 1424 geschrieben — mehr als 80, davon gehörten vier den Melkiten, die übrigen den Jakobiten. Vgl. Makrizi's *Gesch. d. Copten*, von WÜSTENFELD, 1845, p. 117. — Makrizi, Chit n. 51.

— Chit n. 2, 1. — Iftih oder Afifh, wie die Karten zumeist schreiben, ist Aphroditopolis in Oberägypten, zwei Kilometer vom rechten Nilufer, 701 Kilometer von Kairo entfernt. Vgl. *Atlas el-adhâr*, Beirût, 1875, I, p. 158.

<sup>2</sup> Chit. n. 5, 7.

<sup>3</sup> WÜSTENFELD'S Ausgabe dieses Abschnittes, *Gesch. d. Copten*, p. 54, hat die Lesart قصر موسى „Schloss Moses“ etc.

<sup>4</sup> Chit. n. 5, 3; WÜSTENFELD, I, c. 113.

Košeir (القصير) genannt. Die richtige Aussprache ist nach ihnen (den Christen) *el-kašr*, nach dem Paradigma *schahid*, welches verändert und *el-koseijir* gesprochen ist; die Muslimen nennen es aber *Deir el-košeir* (Kloster des Schlösschen), als wäre es ein Diminutivum von *kašr*, Schloss. Ursprünglich heisst es aber, wie ich dir soeben des Näheren erklärt habe, *Deir el-kašr* (Kloster des Kurzen), das Gegentheil von *tawil*, lang, und es wird auch das Kloster des Heraklios und Kloster des Maulthiers genannt, dessen schon oben<sup>1</sup> erwähnt wurde. Es gehörte zu den grössten Klöstern der Christen, jetzt ist aber nur noch Einer darin, welcher es bewacht, und es ist in den Händen der Melkiten.<sup>2</sup>

Der dritte Schurzeuge, الشرس متى des handschriftlichen Textes, soll ein „Iraceondo Matteo“ gewesen sein, den DE SAVY jedoch vorsichtig als „Mathien le . . .“ wiedergibt. In dem Beinaamen الشرس sche ich nur eine Verlesung des Copisten, beziehungsweise eine Verschreibung desselben aus „der Diacon“, welche aus dem für die Diplome gebrauchten cursivischen Kanzleiductus, wo sich das *Elif* mit dem folgenden Buchstaben schriftwidrig durch einen Gegenzug verbindet (s. AMARI's Tavola II, Fragmento 1) erklärlich ist: *Mim* und *Elif* von الشمس erscheinen da eben, in Ligatur mit *Sin*, oberflächlich besiehen, wie ein *Rā*. So bieten sich dieselben Buchstaben auch in flüchtig geschriebenen Papyrusurkunden dar. Weiters ist zu bemerken, dass seit Alters in Aegypten die Diacone stets diejenigen

<sup>1</sup> Als im Besitz der Jakobiten. Chit II, 5, 2: WÜSTENFELD 75, 92.

<sup>2</sup> Nicht zu verwechseln mit diesem Den Abu Johannes el-Kašr sind other andere gleichnamige jakobitische Kloster: 1. Deir Abu Johannes el-Kašr auf der ostlichen Uferseite des Nils, auch Deir Abu Naṣr genannt, Chit II, 5, 2; 2. Deir Johannes el-Kašr auf der westlichen Nilseite bei Sojüt, auch bekannt unter dem Namen des „Klosters der sieben Berge“ (zerstört 821 H.), Chit II, 5, 1; 3. das bekannteste Kloster des Būt Johannes el-Kašr, welches in den Zeiten Constantins d. Gr. gebaut sein soll, liegt im Wādi Habib oder Nationthal, in der sogenannten Wüste Schiehāt (Chit II, 5, 1). Es ist dies dasselbe Kloster, welches die im syrisch-römischen Rechtsbuch aus dem 5. Jahrhundert von BERNUS und SACHAI, Leipzig, 1880, p. 179 eitürte Codex-Unterschrift nennt; nur ist dort die Lesung ابو كنسس Abu Bokhons in ابو كنسس, d. i. ana mogannia zu verbessern.

waren, welche bei der Ausfertigung von Rechtsurkunden intervenirten.<sup>1</sup> Schon in der ältesten arabischen Urkunde vom Jahre 22 d. H. (Papyrus Erzherzog Rainer) finden wir an dem griechischen Paralleltexte, dass er οἱ ἐργατοὶ τοῦ καθηγοῦ καὶ διάκονος ausgefertigt sei; und so an vielen anderen jüngeren Schriftstücken. Logisch nothwendig endlich ist aber unsere Emendation durch die Aufführung der Zeugenkette in hierarchischer Folge. Zuerst unterschrieb der Bischof, dann folgen der Rangordnung nach,<sup>2</sup> abwechselnd die Welt- und Klostergeistlichen (الكتيبة والرهبان), nämlich ein Presbyter, der Abt eines Klosters, ein Diacon, ein Mönch. Dass übrigens der Name des Diacons متى Matthäus der richtige sei, ist für mich nicht ausgemacht: erscheint nämlich gerade als die gewöhnliche Verschreibung der arabischen Quellen für den in Aegypten unter der koptischen Geistlichkeit so überaus häufigen Namen ماته، Mathe, der arabisch richtig متى ماته und مينا مينا geschrieben wird.<sup>3</sup>

Gehen wir nun zu den fränkischen Schurzengen über, so begegnet uns da, p. iv, ein انسكين صاحب السفينة التجار, p. 64, il mercatante Anischino(?), padrone della nave, wofür Dr. Sacy „Anes-  
gise“ liest. Auch hier scheint mir ein Fall der oben bemerkten graphischen Verweichlung des *Lam* mit *Kif* vorzuliegen, weshalb ich den Namen انليلين Angelino lesen möchte (*Notices et Extra.*, p. 70; Angelino de Sirimbaldo).

Eine weitere Schwierigkeit bietet sich endlich in dem folgenden mercatante Daniele Sciaär, gleichfalls einem der Mitunterzeichner des Eides, dar. Sowohl Dr. Sacy, als auch Avan, lassen diesen Namen auffällenderweise ohne Bemerkung als sicher passiren, und doch giebt Sciaär keinen Sinn! Denn er ist kein europäischer, am wenigsten ein italienischer Eigename. Es liegt uns hier gewiss das früher erwähnte vierte Beispiel der arabischen Uebersetzung eines wohl-

<sup>1</sup> *Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer*, 1. Jahrgang, p. 67.

<sup>2</sup> Vgl. Chit, l. c., n. 501.

<sup>3</sup> *ZDMG.* x, 543; Chit, n. 512 und hunderte von Papyrus.

bekannten genuesischen Familiennamens vor: شعر *Sidār* = Capello.'

Zum Schluß noch eine Bemerkung. Den Titel المكتشم des letzten frankischen Schwurzengen, gibt Herr AMARI, S. 64, durch *il modesto*. Diese Übersetzung scheint mir das gerade Gegenteil von dem auszudrücken, was der Schreiber durch solch einen ungewöhnlichen Zusatz besagen wollte. Er betrifft den Namen ‚Daniele Boceanegra‘, den ich oben als Rainero Boceanegra sicherzustellen versucht habe. Wir finden nämlich einzelne Mitglieder der genuesischen Familie Boceanegra in hohen Würden, was auf deren vornehmen Rang unter den Adelsfamilien der Republik hindeutet; so einen Guglielmo Boceanegra im Jahre 1261 als capitano del popolo genovese, Martino Boceanegra als Befehlshaber der genuesischen Flotte im selben Jahre und im xv. Jahrhundert den Dogen von Genua, Simon Boceanegra.<sup>1</sup> Es erscheint daher das *il modesto Boceanegra* von vornherein mindestens sehr auffällig. Den arabischen Titel المكتشم *el-muktashim* nun -- AMARI las irrig *el-muktashim*, was allerdings *modesto* bedeutet -- führten im Oriente die Provinzialbefehlshaber unter den Ismaeliten, namentlich in Kūhistān.<sup>2</sup> Dort, wie hier in der Anwendung auf europäische Würdenträger, bedeutet er aber so viel wie hochgeehrt, vornehm, was sich in unserer Falle leichthin als eine arabische Übertragung des genuesischen Adelstitels *Nobile* erklären lässt: *مكتشم قرابة* vornehm von Verwandtschaft wird geradezu der Nobile Benedetto Zuccaria genannt, von dem in diesen Beiträgen später noch die Rede sein wird.

Die Liste der Schwurzengen bat also, nach meinem Dafürhalten richtig gestellt, zu lauten:

حضرت ذلك وشهدت به وكتب الوجبة كان احاضراً وهو ادب ارساني  
 (غيره) حضرت ذلك وشهدت به ارساني الرئيس بدمير القصرين

<sup>1</sup> Z. B. Giorgio Capello, Lorenzo Capello etc. bei HEYD, I e. II, 378, 472f

<sup>2</sup> HEYD, I e. II, 471; II, 18 etc.

<sup>3</sup> DEFREMY, *Mémoires d'histoire orientale*, 225, n° 2, DOZY, *Suppl.* II, 291.

(غيره) حضرت ذلك وشهدت به الشهادتين مني

(غيره) حضر ذلك وشهدت به ميخائيل الراهب من دير طور سينا

(وبعد ذلك بالفرجى خطوط جماعة)

بونفاس القنصل الجنوبي — انشلين صاحب السفينه التاجر — دانيال شعار  
التاجر — رافوا القنصل — المحتشم رينير بوكه نيكرا

,Ich war gegenwärtig bei dem Eideschwur und bezeugte ihn:  
es schrieb's (eigenhändig) der Presbyter, welcher anwesend war, und  
das ist der Vater Arsenius.

,Ich war gegenwärtig bei dem Eideschwur und bezeugte ihn:  
Arsenius, der Abt im Kloster el-Košeir.

,Ich war gegenwärtig bei dem Eideschwur und bezeugte ihn:  
der Diacon Menas.

,Es war gegenwärtig bei dem Eideschwur und bezeugte ihm:  
Michael, der Mönch vom Kloster Thûr Sîna.

(Es folgen nun die fränkischen Zeugenunterschriften)

Bonifazio, der gennesische Consul — der Schiffspatron und Kauf-  
mann Angelino — der Kaufmann Daniele Capello — der Consul Raffo  
— der Nobile Rainerio Boccanegra.\*

# Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilinschriften.

Von

Friedrich Müller.

Die altpersische Inschrift des Darius von Behistân. IV, 40—67.

Herstellung des Textes und Uebersetzung.

## I. TEXT.

40. vi. *θaatij* (*dārajavauš*) *χsājaθija* *īma* *tja* *adām akunawam*  
41. *wašnā* *aurama(zdāha hamahjājā* *garda* *akunawam* *tuem kā hja*  
42. *aparām* *īmām dīpīm pati(parsāhj* *tja* *manā kartam* *warnawātām*  
43. *θuwām māti(ja dīrūz ijjāhj*. vii. *θaatij dārajavauš χsā*  
44. *jaθija auramaz(dā) maij(ja) jaθā īma hašījam naij duru*  
45. *ztam adām akunawam hamahjājā garda*. viii. *θaatij dārajavauš*  
*χsāja*  
46. *θija wašnā auramazdāha tja* *maj anija(c)ij wasija astij kartu*  
47. *m awa ahjājā(dīpījā) naij nīpīstam aewājjarādīj naij n*  
48. *ipīstam māti(ja hja aparām īmām dīpīm patiputrsātij* *awā h*  
49. *jā parwēaθā tja manā kartam nīsam warnawātij d*  
50. *nruytam manijātij*. ix. *θaatij dārajavauš χsājaθija tja(j)*  
51. *parwā χsājaθ(ijā idā a(h)ī aewāšām naij astij kar*  
52. *tam jaθā manā watsnā aura(mazdāha hamahjājā) ihwārtam* x. *θ*  
53. *aatij dārajavauš χsājaθija hādugām aurām θurām warnawā-*  
*tām tja man*  
54. *ā kartam awaθā tuem awājjarādīj mā apagāudaja jaθij īmām*  
55. *hādugām naij apagāudajaθāj kārahjāj θaāhj auramazdā θurām*  
56. *dauštā bijā utātāij taumā wāsiju bijā utā ilargam zīrā*

57. xi. 逖autij dāra/jarauš չšāja/ 逖ija jadij imām hāduyām apogaudajā  
 58. h̄j naij 逖aհij kārahjā (auramazdā taj չտա bījā utātaj taum  
 59. ā mā bījā. xii. 逖autij dāraja/jarauš չšāja/ 逖ija ima tja adam  
     akunawam  
 60. hamahjājā 逖ari da wašnā aura/mazdāha akunawam auramazdāmai  
     upas  
 61. tām abara utā :anijā bagāha tajij hālij. xiii. 逖autij dāra/jarauš  
 62. s չšāja/ 逖ija (avakjarādij) auramazdā (upas) tām (dāra) utā anij  
 63. ja bingāha t:jajij hālij jaթā naij arika abam naij dranžana abam n  
 64. naij zaurakara ՚harm jaթā adam utāj maij taumā uparij abastām  
     aparijā  
 65. jāmu naij šakourim (naij uyluevātām zauri akunawam tjamaij h̄j  
     hamata  
 66. չšatā manā wîšijā awum ubartam abaram h̄j aն՛յajutā) awum  
     ufrasta  
 67. m aparsam.

II. ÜBERSETZUNG.

40. vi. Es spricht der König Darius: Dieses was ich vollführt habe,
41. habe ich durch die Gnade Ahuramazdas vollführt in jeglicher Weise. O Du, welcher
42. Du nachher diese Inschrift lesen wirst, die Dich über das von mir Gethanene belehrt,
43. lüge ja nicht! vii. Es spricht der König Darius:
44. Ahuramazda sei mein Zeuge, dass ich dieses als wahr, nicht als erlogen
45. vollführt habe in jeglicher Weise. viii. Es spricht der König Darius:
46. Was durch die Gnade Ahuramazdas von mir noch Anderes zahlreich ausgeführt worden ist,
47. dieses ist auf dieser Inschrift nicht niedergeschrieben worden; desswegen ist es nicht
48. niedergeschrieben worden, damit ja nicht wer später diese Inschrift liest, welche

49. in der vorhergehenden Weise über das von mir Ausgeführte nicht ganz belehrt,

50. dieses für erlogen halte. ix. Es spricht der König Darius:

51. Die früheren Könige, welche da waren, von ihnen ist nicht etwas gewirkt worden

52. wie von mir durch die Gnade Ahuramazdas in jeglicher (Weise) ausgeführt worden ist.

53. x. Es spricht der König Darins: Das Geschichtsbuch, welches Dich (genau und ausführlich) belehrt über dasjenige, was

54. von mir vollführt worden ist in dieser Weise, verbirg es dess- wegen ja nicht; wenn Du dieses

55. Geschichtsbuch nicht verbirgst, dem Volke bekannt machst, dann möge Ahuramazda Dir

56. Freund sein und Dir möge eine Familie in grosser Zahl sein und lebe lange.

57. xi. Es spricht der König Darius: Wenn Du dieses Geschichts- buch verbirgst,

58. dem Volke nicht bekannt machst, dann möge Ahuramazda Dich tödten und keine Familie soll Dir sein.

59. xn. Es spricht der König Darins: Was ich vollbracht habe,

60. habe ich in jeglicher Weise durch die Gnade Ahuramazdas voll- bracht; Ahuramazda

61. brachte mir Beistand sowie auch die anderen Götter, welche existiren. xiii. Es spricht der König Darins:

62. Dessenwegen hat Ahuramazda Beistand gebracht, sowie auch

63. die anderen Götter, welche existiren, weil ich nicht feindlich ge- sinnt war, kein Lügner war.

64. kein Gewaltthäter war, weil wir, ich und meine Familie, nach dem heiligen Gesetze wandelten.

65. weil ich weder Leblosem(?) noch Belebtem Gewalt anthat, weil ich, wer es mit mir lielt

66. von meiner Clangenossenschaft, diesen belohnte, wer es mit dem Feinde lielt, diesen

67. strenge bestrafte.

## III. ANMERKUNGEN.

42. *warnawātām* beziehe ich als Fem. des Partic. präs. act. auf *īnām dīpim*. Der Stamm *warnawa-* ist eine Art von Causativum vom Stämme *war-nu-*, „glauben, wissen“.

43. *mātja duruzijāhj* schärft dem Leser der Inschrift zu wiederholten Malen ein vor der Lüge sich zu hüten (vgl. 37, *haēā draugā daršam patipajaučā*), da diese die Wurzel jeglicher Anarchie ist (vgl. 34, *draugadiš hamījā akunaus*).

44. Die Worte besagen so viel als „dass das was ich gethan habe, wahr (*hašijam*) und nicht erlogen (*duruztam*) ist“.

46. *tja* vor *majj* wird durch das folgende *awa* nothwendig gefordert. *wasija* fasse ich als Neutrum eines Comparativs.

48. *awahjā* ist in *awa hjā* zu zerlegen für *hjā awa*.

49. *paruw gā* muss offenbar *parutcaθā* gelesen werden. Für *naišim* bei SPIEGEL lese ich *naišam*, dessen *šam* (= *ham*) ich mit dem folgenden *warnawātij* verbinde.

51. Die Ergänzung des *-ā* in *idā* liegt auf der Hand.

53. Vor *miram* muss offenbar *hādugām* ergänzt werden nach den speciellen Sätzen: *jadij īmām hādugām auij apagaudajāhj* und *jadij īmām hādugām apagaudajāhj*, welche an den allgemeinen Befehl, der in dem ersten Satze gelegen ist, anknüpfen.

Unter *hādugā* „Geschichte, Geschichtsbuch“ müssen wir uns ein im persischen Reichsarchive deponirtes Schriftstück von grösserem Umfange vorstellen, welches die Thaten der Könige umfasste und zur Bekanntmachung an das Volk bestimmt war.

64. Statt *uparij mān* lese ich *āparijājāma*, von demselben Verbum *parijā-* (Denominativum von *parijā* = *πείρι*), welches Beh. I, 23 vorkommt. *īmā dahjāwū tjanā manā dātā aparijājā* „hae provinciae qua mea lege agebant.“

Dazu ist die Ergänzung *jaθā adam utā* von selbst nothwendig.

65. Zwischen *šakaurim* und *ahuvātām* kann ausser *naij* noch ein Wort gestanden haben, das aber den Sinn des Ganzen nicht wesentlich ändern würde.

65. *tjanaij hja hamatazsatā manā wi9ijā = tja hja manā wi9ijā maij hamatazsatā.* *wi9ijā* ist Ablativ von *wi9ijam*, gleichsam dem Abstractum von *wi9-*.

66. An Stelle des simlosen *ijani*... wird ein Verbum gefordert, das ich im Gegensatze zu *moij lutmatuzsatā* als *anijajatā* (Denominativum von *anija-*) rekonstruire.

### Die altpersische Inschrift des Darius von Naqš-i-Rustam A. 38—42.

Der Text lautet:

38. . . . *jadipat dij manū(jahj t)*
39. *ja eijākaram tawjā (dahj)ā(wa)*
40. *tjā dāraja(w)āus (z)jsāja(θ)ija*
41. *adāraja patikuram (di dij t(ja)it(j manū) g*
42. *āθum barātij (jaθ)ā(z)suās.āha diš).*

SPIEGEL übersetzt: „wenn du so denkst: wie vielfach waren die Länder, welche der König Darius regierte? so sich dieses Bild an: sie tragen meinen Thron, damit du sie kennst.“

Diese Uebersetzung ist am Schlusse nicht ganz genau, weil sie das Relativum *t(ja)ij* durch ein Demonstrativum wiedergibt. Es muss übersetzt werden: „so sich dies Bild an, damit du diejenigen kennst, welche meinen Thron tragen“.

Derselbe Uebersetzungsfehler liegt vor in der Inschrift des Darius Persepolis I. 22—24:

22. *judij kara pārsa pāta akatij hja*
23. *duwaistam sijātiš azšatā hanwēi*
24. *j aurā nirastij abij īmām wi9am.*

SPIEGEL übersetzt: „wenn das persische Heer geschützt ist, so ist das Glück für die fernste Zeit (?) ununterbrochen und es wird o Herr herabkommen auf diesen Clan.“

Hier ist die Function des *hja* ebenso verkannt. Die Stelle muss demnach übersetzt werden: „wenn das persische Heer geschützt ist, dann wird jene Göttin, welche ist der weithin unverschrifte Wohlstand, auf diesen Clan herabkommen.“

## Anzeigen.

---

JOHNSTON, H. H. *Der Kilima-Ndjaro*. Forschungsreise im östlichen Aequatorial-Afrika. Nebst einer Schilderung der naturgeschichtlichen und kommerziellen Verhältnisse, sowie der Sprachen des Kilima-Ndjaro-Gebietes. Autorisierte deutsche Ausgabe. Aus dem Englischen von W. von FREEDEN. Mit Porträt, über 80 Abbildungen und 4 Karten. Leipzig, F. A. BROCKHAUS, 1886. 8°. xiv, 534 S. 17 M.

Der dunkle Erdtheil ist in den letzten Jahren in Mode gekommen und hunderte von Publicationen über denselben erheben alljährlich Anspruch auf Beachtung des lesenden Publicums. In leider nur zu vielen dieser Druckwerke verliert derjenige, welcher positive Resultate sucht, oft schon die kostbare Zeit, sich soweit eingelezen zu haben, bis er die Ueberzeugung gewonnen hat, dass das Buch keinen weiteren Zweck verfolge, als eben gekauft zu werden. Eine um so grösse Freude empfindet man bei dieser Miniarbeit endlich auf einen wirklich ergiebigen Stollen zu treffen. Unter den schier zahllosen Publicationen über Afrika trifft dieser Fall ein bei dem vorliegenden Buche von JOHNSTON: selten wird dem Leser ein in jeder Hinsicht befriedigender Inhalt und dazn in so glänzender Form geboten, als in dem genannten Werke des Verfassers, und sei der Leser Zoolog oder Botaniker, Geograph, Ethnograph oder Sprachforscher, er wird das Buch von Anfang bis zu Ende mit grossem Vergnügen durchlesen und durch dasselbe seine Kenntnisse vielfach bereichern oder berichtigen. Dem Zweck unserer Zeitschrift entsprechend beschränken wir uns hier auf eine Besprechung der linguistischen Ergebnisse dieser JOHNSTON'schen Expedition.

Eine wesentliche Bereicherung erfährt die Sprachwissenschaft durch JOHNSTON's Mittheilungen über die Sprache der Massai, welche sich vom Äquator an bis zum 5. Grad südl. Breite ausdehnen, tief in die Wohngebiete der Bantu-Völker sich einkeilend. Dass die Massai eine von den Bantu verschiedene Nation sei, war schon lange aus den Vocabularien von KRAFFT und ERHARDT leicht zu erschenen und aus diesen haben schon RICHARD LEPSIUS und FRIEDRICH MÜLLER die nahen linguistischen Beziehungen der Massai zur Sprache der Bari am oberen Nil darzuthun versucht. Dass der strikte Beweis der Zusammengehörigkeit dieser Sprachen nicht zur vollen Evidenz zu erbringen war, hatte seinen Grund in der Mangelhaftigkeit des zu Gebote stehenden Materials, welches eben nur Wörterverzeichnisse, aber keine Grammatik enthielt. JOHNSTON hat nun diese Lücke ausgefüllt und bringt uns von S. 422—434 seines Reisewerkes eine, wenn auch ziemlich dürftige, doch immerhin ansprechende Skizze einer Grammatik des Massai, aus welcher nunmehr der enge Zusammenhang dieses Idioms mit den Sprachen der Völker am weissen Nil klar zu erschen ist.

Die nahe Verwandtschaft des Massai zunächst mit dem Bari ist augenscheinlich. Wir wollen zum Belege hier das persönliche Fürwort in beiden Idiomen folgen lassen:

Massai	Bari
ich <i>nunu</i> plur. <i>yok</i>	<i>nunu</i> plur. <i>yi</i>
du <i>ige</i> „ <i>en-dai</i>	<i>do</i> „ <i>ta</i>
er <i>ele</i> „ <i>kubo</i>	<i>lu</i> fem. <i>mu</i> pl. <i>kulu</i> fem. <i>kuvu</i>

In der prima pluralis zeigt das Massai gegenüber dem Bari noch die vollere Form *yok* (aus *yō* + plur. *k*), gleich dem Dinka *gō-y* wir. Massai *ige* du == Dinka *yi* (vollere Form *yin*) durfte aus *i-de* mouillirt sein; der Plural *endai* scheint in *en* (Demonstrativ, das auch in *n-anu* ich, vorhanden ist) + *da* (Pronominalstamm) = *i*, *y* (Plural-element aus *y* entstanden) zerlegt werden zu müssen.

Das Possessiv wird im Massai ganz wie im Bari dem Nennwort angefügt, sowie auch die possessiven Elemente in beiden Sprachen ziemlich genau übereinstimmen, wie:

	Massai		Bari	
mein	- <i>ai</i>	fem. - <i>ai</i>	- <i>lo</i>	fem. - <i>lo</i>
dein	- <i>lno</i>	" - <i>no</i>	- <i>lot</i>	" - <i>not</i>
sein, ihr	- <i>jenye</i>	" - <i>enye</i>	- <i>lonyet</i>	" - <i>nanyet</i>
unser	- <i>lañ</i>	" - <i>añ</i>	- <i>likuñ</i>	" - <i>nikañ</i>
	n. s. w.			

Ebenso zeigen sich die gleichen demonstrativen Elemente in den beiden Sprachen, als:

	Massai		Bari	
dieser	<i>ela</i> , <i>ele</i>	fem. <i>ena</i>	<i>lo</i>	fem. <i>na</i>
jener	<i>el-de</i>	" <i>en-da</i>	<i>lu</i>	" <i>nu</i>
diese (pl.)	<i>kulo</i> , <i>kule</i>	" <i>kuna</i>	<i>cilo</i> ( <i>kulo</i> )	" <i>cine</i> ( <i>kuna</i> )
jene	" <i>kul-de</i>	" <i>kun-da</i>	<i>cilu</i> ( <i>kulu</i> )	" <i>cimu</i> ( <i>kumi</i> )

Das nachgesetzte *-de*, *-da* in: *el-de*, *en-da*, *kul-de*, *kun-da* ist gewiss mit obigem pronominalen *da* in *en-da-i* ihr, gleich und weist dem demonstrativen *el* (vgl. *el-o* dieser, er) angefügt auf ein entfernteres Objekt, also *el-de* der dort = jener.

Das Interrogativ lautet im Massai: *nhai* = Bari *ia*, Dinka *ia* wer? und *nyo*, *ainyo* = Bari *iyo*, Dinka *iu* was?

Die Verbalflexion wird im Bari bewerkstelligt, indem man dem persönlichen Fürwort den Verbalstamm ansetzt. Im Massai ist zwar das gleiche Prinzip durchgeführt, doch lauten die pronominalen Elemente, welche dem Verbalstamm vorgesetzt werden, verschieden von den oben angegebenen Formen des Personalpronomens: vgl. z. B. von *kweñi* lachen:

Massai	Bari
<i>a-kweñi</i>	<i>nan kweñi</i> ich lache
<i>i-kweñi</i>	<i>do kweñi</i> du lachst
<i>e-kweñi</i>	<i>ne, lu kweñi</i> er lacht
<i>ki-kweñi</i>	<i>yi kweñi</i> wir lachen
<i>ki-kweñi</i>	<i>ta kweñi</i> ihr lachet
<i>e-kweñi</i>	<i>ce kweñi</i> sie lachen.

Dass diese kürzeren pronominalen Elemente des Massai vor dem Verb aus den volleren Formen des persönlichen Fürwortes abzuleiten

sind, darüber dürfte kaum ein Zweifel möglich sein. Ganz in gleicher Weise wie im Massai können im Dinka die volleren Formen des Personalpronomens also verkürzt werden:

	volle Form		verkürzte Form
ich	<i>gēn, an</i> plur. <i>gō-g</i>		<i>ja, a</i> plur. <i>gō, o, a</i>
du	<i>yin</i> „ <i>uē-k</i>		<i>yi, i</i> „ <i>ue, o</i>
er	<i>yen</i> „ <i>kē-k</i>		<i>ye, e</i> „ <i>ke.</i>

Mit diesen kürzeren Formen *a, i, e* im Dinka decken sich die gleichlautenden pronominalen Elemente des Massai vor dem Verbum ganz genau. Das plurale *ki-* der ersten Person entspricht dem Bari *yi* und Dinka *gō* wir; das gleichlautende *ki-* der zweiten Person aber dürfte zunächst wohl mit Dinka *w* (ans einem früheren *kue*, vgl. das possessive *kān* eure) zusammenhängen, denen gemeinsam das Bari *ta* ihr, als ältere Form gegenübersteht, wie z. B. Tigré *qatal-kān* gegenüber hebr *qatal-təm* ihr habt getöltet; vgl. auch die possessiven Elemente des Dinka für die zweite Person singular: *-dūn* plur. *-kān*, wie *ke-dūn* eure Sache, *ka-kān* eure Sachen. Das Massai *-e* der tertia pluralis ist gewiss aus Bari *ee*, Dinka *ke* sie, mouillirt worden.

Bezüglich der prima singularis ist noch nachzutragen, dass nach JOHNSTON's Angabe, S. 436, hier und da statt des vorgesetzten *a-* ein *na-* erscheint (vgl. *na-nu* ich), wie: *na-ji* ich werde gerufen. Dieses *na-* stimmt merkwürdig genau überein mit dem gleichlautenden pronominalen Element vor dem Verb im Kunama, wie: *na-leke* ich begegnete, *na-fulke* ich salbte u. s. w. Auch die Verbindung der Pronomina mit dem Verbalstamm erfolgt im Kunama wie im Massai mittelst einfacher Anfügung des letztern an das Pronomen, welches vor dem Verbalstamm, den ich hier mit *x* bezeichne, also lautet:

- sing. 1) *na + x* plur. *ka + x*
- „    2) *ne + x*    „ *me + x*
- „    3) *e + x*    „ *i + x.*

Diesen pronominalen Elementen vor dem Verb stehen im Possessiv abgekürzte gegenüber in der Form von *a-, e-, i-*, wie: *a-wa* mein Vater, *e-wa* dein Vater, *i-wa* sein Vater, in ziemlicher Ueber-

einstimmung mit den obigen Formen des Massai und Dinka *o*, *i*, *e*. Wir werden an einem andern Ort auf nähere Erörterungen hierüber eingehen. Interessant wäre es über das Volk der Boni, die zwischen dem Massai und Galla an den Flussgebieten des Sabaki, Tana und Osi, sowie an der Küste zwischen Mabindi und dem Flusse Dschimb als Jäger leben, etwas nähere Aufschlüsse zu bekommen. Die auf S. 379 mitgetheilten Sprachproben lassen fast eher auf engere verwandtschaftliche Beziehungen zwischen dem Boni und Somali, als, wie Johnston annimmt, zwischen jenem und dem Galla schliessen; man vgl. z. B. nur das Numerale:

Boni	Somali	Galla
1) <i>koi</i>	<i>kan</i>	<i>tōkō</i>
2) <i>lamā</i>	<i>laba</i>	<i>lāmā</i>
3) <i>sadi</i>	<i>sadeh</i>	<i>sāli</i>
4) <i>afär</i>	<i>afir</i>	<i>afär</i>
5) <i>šan</i>	<i>šan</i>	<i>šan</i>
6) <i>li</i>	<i>leh</i>	<i>ja, dyā</i>
7) <i>toiba</i>	<i>talobi</i>	<i>tōba</i>
8) <i>siete</i>	<i>sited</i>	<i>saddeti</i>
9) <i>sagala</i>	<i>sagad</i>	<i>satgil</i>
10) <i>tobenna</i>	<i>toban</i>	<i>kūlān</i>

Sehr beachtenswerth sind Johnston's Untersuchungen über die Bantusprachen von S. 451 an, auf welche wir aber als Rücksichten für den zugemessenen Raum einfach verweisen müssen. Die Ausführungen des Verfassers über die von ihm angesetzte Urheimat des Bantuvolkes im aquatorialen Westafrika, von wo aus sich dasselbe vor etwa 2000 Jahren v. Chr. über ganz Südafrika verbreitet habe, sind geistreich und anregend, obwohl das beigebrachte Beweismaterial begreiflicherweise etwas spärlich ist und theilweise wohl auch als bedenklich bezeichnet werden muss. Im Ganzen aber stehen wir jedoch nicht an. Johnston's Arbeit als die glänzendste und gediegenste Leistung zu bezeichnen, die seit langem über das äquatoriale Afrika geschrieben worden ist. Johnston ist eben mit guten, soliden Vorkenntnissen ausgerüstet an sein Unternehmen herangetreten, und so

hat dasselbe reichliche Ergebnisse für die Wissenschaft abgeworfen, während bei der grösseren Mehrzahl unserer Afrikareisenden ihre Gesamtausrüstung zumeist nur in den mitgenommenen Ballen und Kisten besteht.

L. REINHOLD

SIEGMUND FRAENKEL. *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen.*

Eine von „Het Utrechtsch Genootschap van Kunsten en wetenschappen“ gekrönte Preisschrift. Leiden, E. J. Brill, 1883.

Das vom Verfasser der vorliegenden Schrift behandelte Thema gehört zu den wichtigsten auf dem Gebiete der semitischen Sprachkunde und Culturgeschichte. Welchen Einfluss haben auf die alt-arabische Cultur die Aramaer oder andere Volker durch aramäische Vermittelung ausgeübt? Für die Lösung dieser Frage ist die Sprache für fast alle Phasen menschlichen Lebens der Hauptzeuge, für viele sogar der einzige, da jedes andere Beweismittel hier fehlt. Wer es unternimmt, den Gegenstand auch nur versuchsweise in seinem ganzen Umfange zu behandeln, muss über ausgezeichnete Kenntnisse auf dem Gebiete der semitischen Sprachen überhaupt verfügen, und dazu den Sprachschatz des Arabischen und des Aramäischen ganz beherrschen. Mit dem Wörterbuch und der Grammatik kommt er nicht aus; umfangreiche historische und litterarische Studien sind ihm unentbehrlich. Schon die bekannte Habilitationsschrift des Verfassers berechtigt zur Voraussetzung, dass er dieser Aufgabe gewachsen ist; er erzählt uns außerdem, dass mancher dunkle Punkt ihm durch den fortwährenden Briefwechsel mit seinem Lehrer, Herrn Prof. NOZDKE (dem das Buch gewidmet ist), klar geworden, und dass er diesem (S. v) die meisten syrischen Belege verdankt. Kein Leser wird das Buch ohne Bewunderung für die Sachkenntniss, den Fleiss und den Scharfsinn des Verfassers, ohne Dank für vielerlei Belehrung aus der Hand legen. Der Verfasser hat den Fehler zu vermeiden gesucht, welchen man vorzüglich deutschen Gelehrten oft vorwirft, dass sie ihre Arbeiten vor lauter angestrebter Gründlichkeit ganzlich

ungenießbar machen. Der eintönigen alphabetischen Anordnung der behandelten Wörter hat er eine sachliche Eintheilung des Stoffes vorgezogen, und jedem Kapitel eine aus historischen und litterarischen Quellen geschöpfte culturhistorische Einleitung vorausgeschickt. Obgleich die fortwährende Behandlung gleichartiger Probleme von selbst zur vielfachen Wiederholung derselben Ausdrücke<sup>1</sup> nötigt, lässt sich das Buch nicht nur nachschlagen und studieren, sondern auch lesen. Dieser Vorzug würde noch grösser sein, wenn der Verfasser sich hätte entschliessen können, die Erwähnung der Verdienste seiner Vorgänger und manches Detail über die Weise, wie er zu seinen Resultaten gelangt ist, in die Noten zu relegiren. Wer sich gegen Prioritätenprocesse verwahren will, ist bekanntlich dazu verpflichtet seine Vorgänger stets getreulich zu nennen (S. iv); nur sollte man das immer an einem Orte thun, wo der Leser, der sich nur für die Sachen interessirt, es leicht übersehen kann. Ferner ist es selbstverständlich, dass man eine Arbeit über ein so umfangreiches Thema eigentlich nie anders als gewaltsam abschliessen kann; der Verfasser wird immerfort aus eigener Forschung oder aus Mittheilungen von Fachgenossen Nachträge und Berichtigungen zu entnehmen haben. Solcher hat FRAENKEL demn auch schon gleich nach Beendigung des Druckes eine ganze Reihe seinem Buche angehängt; manches davon hat er aber noch an unzähligen Stellen dem Corpus seines Buches einverlebt, ohne es der Form des Ganzen zu assimiliren. Daher muss der Leser jeden Augenblick, nachdem er sich dem angenehmen Strome einer fliessenden Darstellung hingeggeben hat, plötzlich einen Urwald von Klammern bewältigen, welcher eher an eine algebraische Formel als an eine culturgeschichtliche Studie erinnert. Abgesehen von diesen Bedenken, entspricht die Form durchaus dem gediegenen Inhalte des Buches.

Der Verfasser denunciirt nach einander die Fremdlinge, welche, aus aramaäischen Ländern herkömmlich oder von anderswoher dort ein-

---

<sup>1</sup> Die verschiedenen Grade der Sicherheit der Resultate hat der Verfasser mit einer zweiten Potenz der Möglichkeit bereichert: „Nun kann es immerhin möglich sein“, S. 77.

geburgert, eingedrungen sind in der Araber Haus und Hof (S. 1—30), Speise (—38), Kleidung und Schmuckgegenstände (—62), Hausgeräthe (—89), Thiere (—125), Ackerbau und Pflanzenreich (—151), Mineralien (—154), Namen des Weines und der Weingefässe (—173), Handel und Verkehr (—209), Schiffsfahrt und Seeverkehr (—232), Kriegswesen (—244), Schreibkunst (—253), Handwerke und Künste (—266), christlichen Cultus (—278), Staatsverwaltung (—284), Varia (—286). Der Verfasser gibt noch mehr als man nach dieser vielversprechenden Inhaltsangabe erwarten sollte; die einleitende Schilderung der alt-arabischen Culturverhältnisse ist in manchem Abschluße eine eingehende, und beiufig wird manchmal der Einfluss auch nicht-aramäischer fremder Völker besprochen. Die Eintheilung ist sachgemäß, und niemand wird dem Verfasser einen Vorwurf daraus machen, dass er z. B. das Wort *كأس* im Kapitel vom Wein behandelt, obgleich die *كأس* nicht in erster Linie ein Weingefäß ist, und dgl. m.

Die sachlichen Momente, denen der Verfasser (S. xvi) mit Recht die höchste Bedeutung für die Entscheidung der Frage beimisst, ob ein Wort entlehnt ist oder nicht, sind meistens gut behandelt. Die Erwähnung einer ismaelitischen Karavane (NB! von Kanfleuten) darf aber nicht als Zeugniß für das Nomadendasein der Araber gelten (S. 1). Dass aber die Steuer von baarem Gelde im Korân nichts bestimmt wird (S. 191), hatte der Verfasser nicht betonen sollen, denn über keine von den hierhergehörigen Steuern enthält der Korân nähere Bestimmungen. In der Tradition wird aber die eine ebenso genau angeordnet wie die andere; dass die Steuer auf Geld nur ganz kurz besprochen wird, versteht sich von selbst, weil man bei Dinären und Dirhems nicht wie bei Kamelen, Schafen, u. s. w. das Alter zu berücksichtigen hat. Der Verfasser hätte dies aus den Referenten Zakkâstudien<sup>1</sup> ersehen können. Mit den Errungenschaften, welche die Ethnographie der letzten Jahrzehnte für die Geschichte des Naturmenschen aufzuweisen hat, und welche die Völkerkunde

<sup>1</sup> *Bijdragen van het Koninklijk Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië*, 1882, vi, S. 377 ff., 383 f.

eigentlich erst zur Wissenschaft erhoben haben, ist der Verfasser nichts weniger als vertraut. Uns Holländern sind diese Dinge schon deshalb bekannter, weil in den ostindischen Inseln fast jede Culturstufe bis zum heutigen Tage vertreten ist, so dass die Entwicklungsgeschichte sich bei methodischer Beobachtung fast von selbst ergibt. Jemand, der die neuere Ethnographie eingemessen kennt, wird aber folgende Ausserung des Verfassers etwas sonderbar klingen: Der erste Trieb des Naturmenschen ist damit befriedigt, dass er sich den glitzernden, schimmernden Gegenstand umgehängt hat. Eine weitere Entwicklung aber ist dann, dass der Schmuck die Augen des Beschauers so blendet und fesselt, dass er der Person, die ihn trägt, keinen bösen Blick zuwerfen kann. So wird aus dem Schmuck ein Amulett. Schliesslich wird er, weil er als Amulett einen heiligen Charakter hat, auch den Göttern geheiligt (S. 56—57). Diese phantastische Vorstellung über die Genesis des Amuletwesens gehört gegenwärtig in dasselbe Antiquitätemuseum, welches die etymologischen Curiosa aus der Zeit, wo es noch keine vergleichende Linguistik gab, beherbergt. Hiermit sind aber auch unsere sachlichen Ausstellungen beendet.

Auf dem sprachlichen Gebiete ist der Verfasser ein viel mehr zuverlässiger Führer; das ganze semitische Sprachstudium, mit Ausnahme der Assyriologie und der Epigraphik, ist ihm vertraut. Wir finden es daher ganz vernünftig, dass er erstere gar nicht herangezogen hat, und wir hatten ihm sogar die Erwähnung der sumerischen Ableitung des Wortes *مَسْجَع* (S. 221) einstweilen gern geschenkt. Referent ist zu sehr von der Superiorität des Verfassers auf sprachlichem Gebiete überzeugt um es zu wagen, alle Bedenken, welche ihm bei der Lectüre gekommen sind, zu äussern. Es sei ihm jedoch erlaubt, auf Einzelnes hinzuweisen.

Der Verfasser gibt in seiner „Einleitung“ die wichtigsten Verdachtsmomente gegen die Echtheit arabischer Wörter an, welche für ihn bei seinen Untersuchungen bestimmend waren, also gleichsam die Gesetze, nach welchen der Sprachrichter einem arabischen Worte

die arabische Herkunft zu erkennen oder absprechen soll. Natürlich ist hier von Gesetzen im eigentlichen Sinne nicht die Rede, und kommt es bei dem Abwagen der verschiedenen Verdachtsgründe sehr viel auf das Urtheil und die Uebung des Richters an. Der Verfasser ist nur im grossen Ganzen immer recht verständig verfahren; dieses Lob müssen wir ihm oft auch in solchen Fällen zuerkennen, wo die einzelnen von ihm angeführten Gründe uns nicht ganz überzeugend scheinen. Die S. xv und bei der Behandlung vieler Wörter erwähnten Schwankungen der Sprache in Bezug auf die Vocalsation erscheinen sehr häufig bei unzweifelhaft echt arabischem Wörtern, ganz abgesehen von der Frage, wie viel von diesen Erscheinungen die Lexicographen noch unbeachtet gelassen haben, weil es ihnen nicht als *فصیح* galt. Aus dem Fehlen einer inneren Pluralbildung (S. xv) dürfte kaum ein Schluss zu ziehen sein; denn die Kraft, solehe Plurale zu bilden, welche der Verfasser (S. 117) ausschliesslich für ganz alte Entlehnungen in Anspruch nimmt (vgl. auch S. 279 u. a. m.), besitzt die arabische Sprache bis auf den heutigen Tag, vgl. irgendwelche Abhandlung über einen vulgärarabischen Dialect. Das Fehlen eines Wortes im Aethiopischen hat der Verfasser selbst (S. xvi) als ein nicht stringentes Argument bezeichnet; man begiebt aber in seinem Buche gar zu oft den Ansdrücken: fehlt im Aeth., oder fehlt im Aeth. und im Hebr., wo doch nur von den spärlichen uns erhaltenen Documenten dieser Sprachen die Rede sein kann. Aber, wie gesagt, der Richterspruch ist meistens gerecht, auch wo die einzelnen Erwägungen nicht ganz befriedigen.

S. 18. Die Bedeutung „Unterschwelle“, welche der Verfasser für *نجران* aus Gauthari herausgelesen hat, entspricht dem Wortlaute des Lexicons nicht.

S. 26. *شمور* soll von den Persern, durch aramaische Vermittelung, zu den Arabern gekommen sein. Soviel Referent weiß, betrachten aber die Persologen das Wort als semitischer Herkunft.

S. 113 hätte, wo der Verfasser die arabischen Namen der Katze aufführt, auch Erwähnung verdient; die Erklärung von *هُر* als

onomatopoëtischer Name scheint Referent ebenso bedenklich als die des Wortes دجاج, welche der Verfasser S. 116 befürwortet.

S. 128 glaubt der Verfasser mit Unrecht, dass nach LADY BLUNT's Reisebericht ein bisher unbekanntes قل قل dem arabischen Wörterbuche hinzuzufügen sei; es ist vielmehr das bekannte قلق Plur. قلقوق (Bekri v. ۲۷, ۵). Das wird heutzutage meistens wie *g* gesprochen.

S. 147 سمن bezeichnet im Vulgararabischen Butter überhaupt, auch die aus Kuhmilch, welche letztere als بقرى von dem سمن شعبي unterschieden wird.

S. 188. Der Verfasser hat die Bedeutung der Wörter دكان und دكّة (nicht: دكّة, wie er schreibt) nicht ganz verstanden. Die kurze Erklärung Gauharī's: الذي يقعد عليه gilt für beide Wörter bis in unsere Zeit: Gauharī hat das nicht weiter ausgeführt, weil es allgemein bekannt war. Es wird durch diese Wörter meistens ein fester, unversetzbare,<sup>1</sup> gebauter Sitz bezeichnet, z. B. eine steinerne Bank, welche gegen eine Hausmauer angebaut ist, sodass letztere ihr zur Lehne dient, aber auch ein freistehender, steinerner Sitz, welcher z. B. als Schauplatz dient (Tabārī m. ۱۷۸۰, 3 ff.). Später heisst nun jeder viereckige steinerne Bau, welcher zum Daraufstehen oder Sitzen dient, in übertragener Weise دكّة, wie z. B. die *dikkah*'s in den ägyptischen Moscheen, von welchen man gewisse religiöse Formeln ansruft (vgl. LANE, *Manners and customs*, die im Index s. v. *dikkah* angegebenen Stellen). Dass diese Bedeutung *Estrade, plate-forme* aber eigentlich als Metapher aufzufassen sei, geht z. B. aus den im *Gloss. geogr.* 236 angeführten Stellen hervor, wo eigentlich gar nicht von einer *dakkah* die Rede ist, sondern von einer Sache, die damit verglichen wird (مثل الدكّة. كجينة الدكّة. كالدكّة). Alle Bedeutungen des Wortes gehen auf die des beschriebenen Sitzes zurück, auch die des „Selavenmarktes“, über welche man meine *Mekkanische Sprichwörter und*

---

<sup>1</sup> Mitunter heisst in der späteren Sprache *dikkah* auch eine solche Bank, welche nur schwer versetzbare ist und sich also von den sonstigen Sorten von Sesseln (سرير, كرسي) nur durch ihre Grösse unterscheidet; vgl. die Stellen bei LANE, *Manners and customs*, im II Bande.

*Reihensorten* (Index s.v.) vergleiche. Die Bedeutung *planche* scheint mir auch für die von Dozy, *Supplément* angeführte Stelle nicht unbedenklich; über die Stelle Tabari III: 555, 16 bin ich nicht ganz im Klaren. دَكَنْ hat allmählich die specielle Bedeutung derjenigen Bank erhalten, auf welcher der Kaufmann sitzt und seine Waaren ausstellt. Die Bedeutung „Laden“ darf man daher nicht als eine andere bezeichnen, denn der orientalische Laden besteht wesentlich nur aus diesem Sitze, welcher auch مَحَاطِبَة مَحَاطِبَة heißt. Man kann den Namen دَكَنْ auf jedes دَكَنْ anwenden, nicht aber umgedreht.

S. 203. *Qameelast* soll unbekannter, vielleicht aramäischer Herkunft sein. Warum? Der Verfasser gibt keinerlei Grund an. Uns scheint es aber nicht so seltsam, dass *وَسْقٌ* = umfassen, behalten ein Substantiv *وَسْقٌ* in der Bedeutung حِمْل sich entwickelt. Ganz analog ist das koranische *وَسْعَ النُّفُسِ* = „das, was die Seele umfassen, ertragen kann“. Ebenso unbegründet scheint uns des Verfassers Zweifel an der Echtheit des Wortes مَدَدْ (S. 206) da die Wurzel keine Spur von der Bedeutung anessen hat. Ist denn nicht ein (wenngleich, wie fast alle Maasse ursprünglich, unbestimmtes) Maass? Das *madd* verdankt seine Bedeutung hauptsächlich dem Umstände, dass nach der heiligen Ueberlieferung Mohammed das *zukit al-fitr* auf vier *madd* von der Getreideart bestimmt haben soll, welche für jede Gegend das gewöhnliche Nahrungsmittel bildet. In den Gesetzbüchern hat sich daher die alte Definition des Maasses erhalten; sie lautet: حَفَنَةٌ بِكَيْنِينْ مَعْتَدِلَينْ, also das, was zwei nebeneinander ausgestreckte hohle Hände enthalten können. Ein solches natürliches Maass, das in der Wurzel مَدَدْ – ausstrecken – seine Erklärung findet, sollte fremder Herkunft sein?

S. 239. Anlässlich des Wortes شُرُوطَة hatte der Verfasser auf ROBERTSON SMITH, *Kinship and marriage*, S. 215 und Note 7, verweisen sollen.

S. 261. Aus dem Zusammenhange und aus der Hinzufügung wohl nur von Thieren hinter dem Worte فَصَدْ scheint sich zu ergeben, dass der Verfasser فَصَدْ und حِجَمْ irrtümlich als gleichbedeutend betrachtet hat. حِجَمْ heißt von altersher (sehr häufig in

der Tradition) nichts anderes als Schröpfköpfe setzen<sup>۱</sup>, فص dagegen „aderlassen“, gleichviel bei Menschen oder Thieren.

Unsere Bemerkungen sollen nur dazu dienen, Zeugniß abzulegen von dem Interesse, mit welchem wir von der vorzüglichen Arbeit FRAENKEL's Kenntniß genommen haben. Der Verfasser hat mit seinem Brüche alle Orientalisten zu Danke verpflichtet.

LEIDEN, December 1886.

Dr. C. SNOUCK HURGRONJE.

Bombay Sanskrit Series N° xxxii. The *Tarkakaumudi*, being an introduction to the principles of the Vaiśeṣika and the Nyāya Philosophies by Laugākṣī Bhāskara, edited with various readings, notes critical and explanatory, and an introduction by MANILĀL NĀBHAṄĀL DVIVEDI, B. A., Professor of Sanskrit, Sāmaldās College, Bhāvnagar, Bombay, Government Central Book Depot, 1886, 8°, pp. 18, 70, 42 annas.

LAUGĀKṢI BHĀSKARA's *Tarkakaumudi* ist ein Compendium der Tarka-Philosophie, mit welchem Namen wir am bequemsten die unter gegenseitiger Ergänzung hervorgegangene Vereinigung von Nyāya und Vaiśeṣika bezeichnen können. Wie ähnliche Werke, z. B. *Tarkasangraha*, *Saptapadarthi*, *Tarkapārijata*, *Bhishūparicchhedha* etc. beschränkt sich auch dieses Compendium auf den sachlichen Inhalt des Systems, d. h. die philosophischen Lehrsätze und die Definitionen der behandelten Begriffe; die Untersuchung über deren Richtigkeit (*parikshā*) ist von diesen elementaren Büchern ausgeschlossen. In den meisten derselben ist die Anordnung des Stoffes wesentlich die gleiche; in manchen Partien stimmen sie sogar wörtlich unter einander überein. Letzteres dürfen wir nicht Plagiat nennen, da die In der diesen Begriff nicht kennen. Sie entleihen wörtlich ganze Stellen, wenn sie dieselben dem Inhalt und dem Ausdruck nach für unanfechtbar halten. Auch lag es ihnen wohl in den meisten Fällen fern, fremde Waare für eigene ausgeben zu wollen, da die Entleihungen

meistens aus standard books stammen, die zur Zeit der angeblichen Plagiatoren von den meisten Fachgelehrten gründlich studirt wurden; wogegen abendländische Plagiatoren durch Veränderung des Wortlautes fremdes Eigenthum als eigenes Erzeugniß feilbieten. In philosophischen Werken hat übrigens diese wörtliche Uebereinstimmung noch einen näherliegenden Grund. Denn da die elementaren, wenigstens, wie angedeutet, fast nur aus an einander gereihten, fest formulirten Lehrsätzen und Definitionen bestehen, so liess sich an ihnen nichts verändern, ohne zugleich ihre Richtigkeit zu untergraben. War doch die endgültige Festsetzung der richtigen Definitionen, nachdem einmal die philosophischen Begriffe, von einigen streitigen Punkten abgesehen, feststanden, das Werk jahrhundertelanger Arbeit in den Philosophenschulen gewesen und blieb somit den Verfassern von Lehrbüchern kaum mehr als die Sichtung und Anordnung des Stoffes nach ihren praktischen Gesichtspunkten übrig.

Wenn also alle diese Compendien inhaltlich mehr oder weniger dasselbe bieten, so hat doch die *Tarkakaumudi* vor den öfters gedruckten und übersetzten *Tarkasangraha* und *Bhaishajparichechheda* den einen Vorzug, dass sie reichhaltiger ist und manche Einzelheiten, die an sich oder für uns von Interesse sind, mittheilt, während eben diese Details nicht in jenen anderen Compendien, sondern nur in den von deren Autoren selbst verfassten Commentaren zwischen vielen, dem Anfänger wenig interessanten und überdies meist unverständlichen Discussionen sich befinden. So führt die *Tarkakaumudi* tiefer in das System ein, ohne dass sie durch Häufung der Schwierigkeiten den Zugang zu demselben erschwert. Durch die gute und gewissenhafte Herausgabe derselben hat M. N. Dvivedi vollen Anspruch auf unsern Dank. Grösser aber noch ist das Verdienst, welches er sich durch seine erklärenden Anmerkungen (48 Seiten Noten zu 22 Seiten Text) erworben hat. Selbst tief eingedrungen in das System und wohlbelesen in der einschlägigen Litteratur, sowie nicht unbekannt mit der abendländischen Logik, sind seine Erklärungen stets äusserst willkommen. Sie helfen uns nicht nur über manche Schwierigkeit des Textes an sicherer Hand hinweg, sondern führen uns meist zu dem eigentlichen

Kernpunkt eines Problems, weisen die Consequenzen und Zusammenhänge eines Lehrsatzes auf, und zeigen aus die Bedeutung und Tragweite der im Text gebrauchten Ausdrücke, worüber man vergeblich in unsren Wörterbüchern Belehrung suchen würde. Mit verständiger Auswahl sind über weitergehende Speculationen Citate aus andern Werken in den Anmerkungen angeführt, welche dem Leser Gelegenheit zur Probe geben, wie weit er in das Verständniss der philosophischen Argumentationsweise eingedrungen ist. Die dem Text des Werkchens vorausgehende Einleitung giebt den dem Anfänger nötigen Ueberblick über den Hauptinhalt des Systems. So ist Dvivedi's Publication ein vorzügliches Hilfsmittel zur gründlichen Einführung in das Studium der Nyāya-Vaiśeṣika-Philosophie, das ich angelegentlichst jungen Sanskritisten zu genauem und wiederholtem Durcharbeiten empfehle.

Der Werth dieses Studiums besteht aber nicht nur in der dadurch gewonnenen Kenntniß der Nyāya-Vaiśeṣika-Philosophie, welche hinter den übrigen indischen Philosophien soweit an Tiefum zurücksteht, wie sie dieselben an Scharfsinn und Spitzfindigkeit übertrifft, sondern wichtiger noch ist es für jeden Sanskritisten als Propädeutik für das Studium der wissenschaftlichen Litteratur der India überhaupt. Mit Recht sagt daher Dvivedi in der Einleitung, p. 7: "The phraseology of these two systems holds universal sway over the whole range of Indian thought, and we may therefore not inaptly describe them as the grammar of Indian philosophy."

Wir dürfen wohl die Hoffnung aussprechen, dass von einheimischen Gelehrten der Bombyer Schule Compendien auch anderer Śāstra in gleich vorzüglicher Weise herausgegeben werden. Sie können des Dankes ihrer abendländischen Collegen gewiss sein.

KIEL, 29. December 1886.

HERMANN JACOBI.

## Kleine Mittheilungen.

*Neue armenische Zeitschriften.* -- Es liegen uns die ersten Nummern von zwei armenischen Zeitschriften vor, die mit Neujahr 1887 in Oesterreich-Ungarn in's Leben traten. Die eine heisst *Համեկս ամսություն* (Die monatliche Revue) und wird in grossem Quartformat (S. 16) in Wien von der gelehrten Mechitaristen-Congregation herausgegeben, an deren Spitze jetzt als General-Abt der bekamite armenische Grammatiker P. Dr. ARSEN AJDVSCHAN steht. Als verantwortlicher Redacteur dieser Zeitschrift ist P. Dr. RAPHAEL BARONC unterzeichnet. Dem Prospekte folgt ein Einladungsgruss in Verse von MÉNÉVÉAN, welcher dann in „wissenschaftlichen“ Theile (*Պահանջական*) einen Aufsatz über „die Wunder des Eies“ veröffentlicht. Dieser Theil beginnt mit einer Abhandlung über „die Essenz des Lichtes und der Wärme“ von Dr. GREGORIS. Dann findet man hier einen Aufsatz vom Sprachforscher DERVİŞAN über die Keilinschriften von Persepolis, und einen aus dem Nachklasse des verstorbenen CATERGEGAN über die Chronologie der älteren armenischen Geschichtsschreiber. In diesem letzteren soll der Nachweis geliefert werden, dass Korut im Jahre 445—450, Elisäus 470—475, Moses Chorenaci 480 und Lasar Pharpeci 488—490 ihre bekannten Werke schrieben. In „ethischen“ Theile (*Բարբարական*) haben wir eine Uebersetzung des historischen Romanes „Kavesilar“ von PULAP LACUS. In der Rubrik „Verschiedenes“ (*Առեղողք*) findet man wissenschaftliche „Nenigkeiten, Wirtschaftliches und Kleinigkeiten“. Den Schluss dieses Heftes bildet ein „politischer Ueberblick“ (*Առազարական ականթիք*), wo wir einen Aufsatz über die bulgarische Frage lesen. In einer Notiz wird berichtet, dass „Dadian“ (*Տաճան*) ein Familienname ist; in Constantinopel soll es eine adelige armenische Familie dieses Namens geben. Die jährliche Pränumeration dieser

Zeitschrift kostet 8 Fr., die halbjährliche 5 Fr., eine Nummer 1 Fr. Zu schreiben ist: „A la Rédaction de la Revue „Hantess“ au couvent des RR. PP. Mechitaristes à Vienne (Autriche), VII. Mechitaristen-gasse 4“.

Die zweite armenische Zeitschrift, aber in ungarischer Sprache, erscheint in Szamos-Ujvár (vormals Armenopolis), dem Hauptzitze der ungarisch-siebenbürgischen Armenier. Dieselbe heisst „Armenia, magyar-örömeny havi szemle“ (ungarisch-armenische Monats-Revue) und wird von dem Mechitaristen GOVRIK GERGELY und dem Gymnasialprofessor KRISTÓR SZONGOTT im Octavformat (S. 32) herausgegeben. An der Spitze steht — wie gewöhnlich — ein Aufruf zur Pränumeration, welche jährlich 4 fl., halbjährig 2 fl. beträgt. Dann folgt ein Aufsatz von Dr. MOLNÁR ANTAL unter dem Titel: „Die Armenier bei der Wiedereroberung von Budapest“. Dr. PÁTRUBÁNY LUKÁCS schreibt über „die siebenbürgisch-armenischen Familiennamen aus dem Gesichtspunkte der Culturgeschichte“ und SZONGOTT KRISTÓR über die ungarischen Armenier und einen siebenbürgisch-ungarischen Verein zur allgemeinen Bildung. Weiters haben wir einen Aufsatz von Dr. SIMAY JÁNOS unter dem Titel: „Der letzte armenische König“ und einen von FARAO SIMON: „Ueber die Erfindung der armenischen Buchstaben“. G. GERGELY schreibt über den Moses von Choren und dann wird eine Frage aufgeworfen: „Wo wohnen die reichsten Armenier?“ Es folgen „kleine Mittheilungen“ (kisebb közlemények) und zuletzt Uebersicht der armenischen Zeitungen, wo wir meistens die Nachrichten aus dem Constantinopeler *Ορθότης* (Orient) finden. Es ist Schade, dass diese Zeitschrift bloss von den ungarischen Armeniern und den Ungarn gelesen werden kann.

J. HANUSZ.

*Zigeunerisches.* — Der bekannte russische Armenist, Herr Staatsrath K. P. PATKANOW, überraschte uns zum neuen Jahre mit einer recht schätzenswerthen Gabe. Es ist nämlich sein neuestes Werk über die Zigeuner, betitelt: *Цыганы. Ильсколько словъ о народіяхъ Закавказскихъ цыганъ : Болш и Карти.* K. P. Patkanova. С. Petersburgъ, 1887. 8°. S. n., 146. Diese Arbeit bietet uns, besonders in

ihrer zweiten Hälfte, viel Neues über die bis jetzt fast gar nicht bekannten transkaukasischen Zigeuner, sogenannte Boša und Karači. Die kleinasiatischen und armenischen Boša-Zigeuner nennen sich selbst *Lom*, und die persischen Karači-Zigeuner *Dom*, welche Benennungen mit dem Namen der europäischen Zigeuner *Rom* wohl identisch sind. Der Verfasser gibt eine ausführliche ethnographisch-statistische Notiz über diese asiatischen Zigeuner, und publicirt dann mehrere Phrasen und Wörter, die ihm von mehreren Seiten zugegangen sind. Manches Material hat er auch in einigen englischen und armenischen Reisebeschreibungen gefunden. Auf Grund seines Materials stellt PATRANOW auch einige grammatischen Notizen zusammen. Die erste Hälfte seines Buches soll als eine Einführung in die Kenntniß der Zigeuner, besonders für die russischen Forscher, dienen. Am Schlusse finden wir eine bibliographische Uebersicht alles dessen, was in der russischen Literatur über die Zigeuner geschrieben wurde, chronologisch zusammengestellt vom Bibliographen MEŽOV. Wir werden wohl noch Gelegenheit finden über das schöne Buch des russisch-armenischen Gelehrten eingehender zu sprechen.

J. HANUSZ.

*Orientalische Handschriften in Krakau.* — Das berühmte fürstlich Czartoryski'sche Museum von Puławy, welches nach einer langen Wanderung zuletzt in Krakau ruhiges Heim gefunden hat, besitzt unter vielen wertvollen Sachen auch eine reiche Handschriftensammlung. Das soeben erschienene erste Heft des *Catalogus codicium manuscriptorum Musei principum Czartoryskij* von Dr. JOSEPHES KORZENIOWSKI (Cracoviae 1887), 8°, S. 96, enthält das Verzeichniß von 438 Bänden historischen und literarischen Inhalts vom XIV.—XVIII. Jahrhundert, und der Referent hat eben aus derselben Sammlung einige armenische Handschriften in der Hand, welche die laufenden Nummern 3543 bis 3546 führen. In Allem besitzt dieses Museum bis 80 orientalische Handschriften, deren Bestimmung eben jetzt vorgenommen wird. Darunter sind 5 armenische, 2 armenisch-tatarische (in armenischer Schrift), 11 georgische in der Khutsurischrift (sämtliche mit Nr. 2690 bezeichnet), mehrere persische, arabische, türkische und viele andere,

deren Bestimmung zum Theil Herr Prof. KARABACEK und Herr Dr. J. KRALL gütigst übernommen haben. Die armenischen und tatarischen Handschriften sind alle liturgischen Inhalts und stammen aus dem xiv. bis xviii. Jahrhundert. Nur ein starker polnisch-armenischer Codex in folio enthält Heiratscontracte der armenischen Kirchengemeinde in Stanislau (Galizien) aus den Jahren 1693—1784. Dieselben sind meistens armenisch, nur einige polnisch und lateinisch geschrieben. Jedoch hat das Armenische dieser Schriftstücke unter dem Einflusse des Polnischen sehr stark gelitten. Naheres darüber, wie über alle anderen orientalischen Handschriften des fürstlich Czartoryski'schen Museums, wird man in den folgenden Heften des oben genannten *Catalogus* finden.

J. HANUSZ.

*Ueber die Huzvaresch-Uebersetzung zu Vendidad II, 22.* — Den Grundtext: *noīt hūm gātanē wēnden paswāsēa staōrāta muškājaē* gibt die Huzvaresch-Uebersetzung wieder durch: *¶¶ fr fr ¶¶ w wewi* *wewi* *¶¶ h̄s̄i w w w w w w*. SPIEGEL übersetzt: nicht fanden für sich Raum das Vieh, die Zugthiere und die Menschen und bemerkt im Commentar zu dieser Stelle, er fasse *hūm* des Grundtextes als reflexiv und beziehe es auf *paswāsēa*, worin ihm auch JESTI (Wörterbuch, unter *ha*) folgt. Diese Auffassung, obwohl sie grammatisch richtig ist, stimmt nicht mit der Tradition, welche SPIEGEL, wie er selbst zugestehlt, nicht ganz verstanden hat (vgl. den Avesta-Commentar zu dieser Stelle). Die Schwierigkeit der Huzvaresch-Uebersetzung liegt in den Worten *¶¶ fr ¶¶*, welche die Parsen selbst arg missverstanden haben, da sie in *¶¶* das neopersische *حیم natura, indoles* suchten. Dieses *¶¶* ist aber nach meinem Dafürhalten nichts anderes, als das *hūm* des Grundtextes und illustriert dieses einfache Herübernehmen der Avesta-Form in den Huzvaresch-Text so recht die selavische Weise der Avesta-Paraphrasten. Die Huzvaresch-Uebersetzung lautet daher: sie d. h. das Vieh, die Lastthiere, die Menschen fanden nicht Raum (¶¶) auf ihr (¶¶ fr ¶¶), d. h. auf dieser Erde (¶¶ fr ¶¶). Daraus erhellt, dass die Tradition das *hūm* des Grundtextes nicht reflexivisch auf *paswāsēa* u. s. w., sondern auf die Erde bezieht.

# Geographisches und Epigraphisches.

Von

D. H. Müller.

In dieser neubegründeten, von dem Orientalischen Institut herausgegebenen Zeitschrift habe ich die Absicht, der semitischen Epigraphik besondere Aufmerksamkeit zu widmen und die neuen Erscheinungen auf diesem Gebiete einer Prüfung und Würdigung zu unterziehen. Es ist bedauerlich, dass ich den Anfang machen muss mit einer Schrift,<sup>1</sup> die durch Inhalt und Ton nicht geeignet ist, eine ruhige und objektive Beurtheilung aufkommen zu lassen, vielmehr so ungerechte und masslose Angriffe und Verdächtigungen enthält, dass es mir schwer wird, meine Entrüstung nicht in gebührender Weise zum Ausdruck zu bringen.

Die Schrift besteht aus einer Vorrede, die grösstentheils persönliche Angriffe enthält, einem Commentar der (auch von mir gleichzeitig publicirten) Inschriften der Berliner Museen<sup>2</sup> und einer „Erklärung“ in Sachen meiner Ausgabe der Geographie Hamdāni's. Da Herr GLASER in seiner neuen „Erklärung“ sachlich nur wenig Beachtenswerthes beigebracht hat, so werde ich mich hier damit nicht beschäftigen, und dies umso weniger als der zweite Theil der Geographie alle den Hamdāni betreffende Fragen behandeln wird. Dieser Aufsatz ist daher grösstentheils gewidmet der sachlichen Erörte-

<sup>1</sup> *Mittheilungen über einige aus meiner Sammlung stammende sabäische Inschriften nebst einer Erklärung in Sachen der D. H. Müller'schen Ausgabe der Geographie al-Hamdāni's, von EDUARD GLASER, Prag, 1886.*

<sup>2</sup> Vgl. Sitzungsberichte der k. preuss. Akademie der Wissenschaften zu Berlin, 1886, S. 839 ff.: *Sabäische Alterthümer in den k. Museen zu Berlin*, erklärt von D. H. MÜLLER.

rung der von Herrn GLASER aufgestellten Behauptungen über geographische, dialectische und epigraphische Fragen. Ich beginne mit den geographischen und behandle sie ausführlicher, weil man leicht geneigt ist, den Combinationen eines Forschungsreisenden, der Alles an Ort und Stelle prüfen konnte, unbedingtes Vertrauen entgegen zu bringen und weil dann auch irrichtige Hypothesen von einem Buche ins andere verpflanzt zu werden pflegen und, wenn einmal festgesetzt, schwer beseitigt werden können. Dessenwegen hielt ich es für meine Pflicht, den geographischen Theil der GLASER'schen Abhandlung einer besouders eingehenden Prüfung zu unterziehen.

Die dialectischen Fragen liessen sich schwer von den epigraphischen scheiden und desshalb habe ich sie von einander ungetrennt behandelt. Was Herr GLASER aus der heutigen Sprache zur Erklärung der Inschriften beigebracht hat, ist nicht besonders hoch anzuschlagen. Es fehlt ihm zu einer fruchtbringenden Beobachtung und Vergleichung die nötige wissenschaftliche Schulung und das klare unvoreingenommene Denken. Im epigraphischen Theil, wo man es an wenigsten erwarten könnte, hat Herr GLASER dagegen einige recht branchbare Bemerkungen gemacht. Der Exeusr über den „schwarzen Stier“ möge besonders hervorgehoben werden.

Zum Schlusse hielt ich es für nötig, auch die persönlichen Angriffe abzuweisen. Ich konnte und durfte nicht den Raum dieser Zeitschrift in angebührlicher Weise zur Erledigung persönlicher, wenn auch mit den wissenschaftlichen Bestrebungen eng zusammenhängender Angelegenheiten in Anspruch nehmen, und musste mich daher auf eine kurze Abfertigung beschränken.

Ich hebe noch ansdrücklich hervor, dass die Beurtheilung des Buches nicht gleichbedeutend ist mit einer Beurtheilung der Reiseresultate des Herrn GLASER. Seine Reiseresultate werden einen dauernden Werth haben, das Buch ist der Ausfluss einer krankhaften Gemüthsstimmung.

Der Name ፲፻ (di-Bin) veranlasste den Verfasser, einen längern Exeusr über die Wohnsitze der al-Sajad zu geben, in deren Gebiet

nach Hamdâni دُو بَيْن liegt. In Uebereinstimmung mit dem von mir (*Sabiische Alterthümer in den k. Museen zu Berlin*, S. 3) Gesagten nimmt er an, dass das Gebiet der al-Sajad zur Zeit Hamdâni's viel nördlicher gereicht haben muss als heute. Auch scheint er jetzt die Existenz des Wâdi Jenâ'ah anzugeben, während er sie früher (brieflich) geleugnet und mir von einem Orte Jenâ'ah hat wissen wollen. Er weist auch darauf hin, dass in der Gegend von al-Hadjûr nach den auch von mir (a. a. O., S. 16) angeführten Stellen des Hamdâni 68, 20; 72, 8 ebenfalls ein Stamm al-Sajad wohnte und spricht die Vermuthung aus, dass derselbe eine Colonie der Sajad-Hamdâu war. Das ist sehr wohl möglich, ja sogar wahrscheinlich; denn Hamdâni 107, 17 sagt von diesen al-Sajad: Im Hajûr wohnen die Sajad (الصَّيَد), welche sich für Abkömmlinge der Hamdâu ausgeben; man sagt aber, dass sie von Hünjar abstammen und von den Sajad-Hamdâu zu trennen sind. Die Localtradition der Sajad-Hadjûr spricht jedenfalls zu Gunsten der GLASER'schen Hypothese, obwohl es nicht ausgeschlossen ist, dass die Sajad-Hadjûr aus Schutzbedürfniß sich für Hamdâuden erklärt haben, wie es bei kleineren Stämmen öfters vorzukommen pflegte.

Herr GLASER stellt aber noch zwei Thesen auf: 1) dass Nakîl Sajîl mit Nakîl Sumârah identisch ist; 2) dass dieses Nakîl Sajîl (das er Sajad oder sogar al-Sajad ausspricht) von den al-Sajad den Namen habe, welche dorthin ebenfalls ihre Colonien ausgesiedelt hatten. Von diesen zwei Thesen ist die erste richtig, aber nicht neu (man vergleiche *Burgen und Schlüsse* I, 80, 15 und Jâkût m. 441 und IV, 810); die zweite neu, aber unrichtig; denn erstens heisst der Stamm immer الصَّيَد mit dem Artikel, während der Bergpass immuer صَيَد ohne Artikel geschrieben wird (vgl. Hamdâni Gaz. 68, 7; 79, 9; 100, 14, 15; 104, 14; 125, 6; 189, 2, 6; 190, 2); zweitens wird das erstere al-Sajad gesprochen, während letzteres, so oft es in den Handschriften überhaupt vocalisiert wird, lautet, nie aber صَيَد. Auch Jâkût, a. a. O., sagt ausdrücklich صَيَد بِالْفَتْحِ ثُمَّ السُّكُون. Allerdings führt Herr GLASER, S. 17 seiner Abhandlung eine Stelle aus dem handschriftlichen Werke von al-Melik el-Aschraf, S. 39 an, welche also lautet: (sc. وهو (ذو قيفان

الذى على قبره المنارة تحت نقيل الصيد المعروف بسمارة in der Handschrift الصيد steht, so wäre wenigstens ein Scheingrund für seine Hypothese vorhanden — ein Scheingrund desshalb, weil mir die Angaben dieses Schriftstellers, wenn sie mit Hamdān in Widerspruch stehen, nicht glaubwürdig genug sind.

Ich hatte aber beim Lesen dieser Stelle den Verdacht, dass Herr GLASER hier eigenmächtig auf Grund seiner Hypothese geändert habe, und dieser Verdacht wird dadurch bestätigt, dass Herr GLASER auf S. 8 seiner Abhandlung aus demselben Werke des al-Melik el-Aschraf, S. 39, dieselbe Stelle anführt, die aber hier lautet: نقيل الصيد المعروف بسمارة.

Es sei noch bemerkt, dass Bekri so3 Anlass zu einem Missverständniss gibt. Er sagt, s. v. شرعة بظاهر الصيد (sic) من ذمار: Wir kennen aus Hamdān 71, 12; 92, 17; 101, 21; 111, 13; 189, 19. Man könnte glauben, dass Bekri hier das Naṣīl Ṣajd meint. Aber einerseits spricht der Ausdruck ظاهر الصيد dagegen, andererseits geht diese Stelle Bekri's auf eine Stelle im Iklil x, S. 7 zurück. Sie lautet: واولد برقم شرعة صاحب قصر شرعة بظاهر الصيد. Der hier angeführte دكان und يشيع ist nahe verwandt mit برقم, von denen zwei Burgen im Lande Hamdān gegründet worden sind. Dieses Shurūt muss also in der Nähe der erwähnten Burgen im Ṣajad-Hamdān liegen. Bekri schöpft aus secundären Quellen und verwechselte es mit شرعة bei Damār und fügt desswegen falscher Weise hinzu: من ذمار

Suche und viel ärgerliche Verschen kommen bei Bekri öfters vor.

أuch den Ort صيد, Hamd, Gaz. 94, 3 und andere zwei von denen das eine in der Nähe des Gebietes Dān, das andere in der Nähe von Dūrān liegt, zieht Herr GLASER in den Kreis seiner Betrachtung und sagt: „Alle hier genannten Ṣajad stellen offenbar Colonien oder Gegenden eines und desselben alten Stammes vor.“ Das ist eine durchwegs irrite Anschauung und eine falsche Methode, auf Grund ähnlich klingender Namen solche Folgerungen auf die Verbreitung eines Stammes zu ziehen.

Herr GLASER aber benützt seine Beobachtungen und Forschungen über die Ṣajad, um dem Hamdān eine Lection in der Topographie

Südarabiens zu ertheilen. Er bespricht (S. 9) die Itinerare von Aden nach Ṣanā'a, welche Hamdāni mittheilt, und sagt: „Hamdāni jedoch scheint bezüglich der Pässe schlecht informirt gewesen zu sein. Denn wer vom Naṣīl-Sumāra nach Ḥidār (erster Weg) gelangen will, muss den in unmittelbarer Nähe von Ḥidār gelegenen Nakil Juslah passiren, so dass es nicht gerechtfertigt ist unter Beziehung auf Ḥidār und auf Juslah von zwei verschiedenen Strassen zu berichten. Der zweite hamdānische Weg führte offenbar, wie noch hente, über Sumāra, Jerim, Dāmār, Zirādja und Sajjān nach Ṣanā'a, wo weder Nakil Juslah noch Ḥidār berührt werden, welche weit links bleiben.“

Ich gestehe offen, dass, wenn Herr GLASER in diesem Punkte Recht hätte, das Vertrauen in die Glaubwürdigkeit Hamdāni's sehr erschüttert werden müsste. Ein Topograph, der in Begleitung seines Vaters, eines Caravanenführers, ganz Arabien durchstreifte und später als Geograph und Archäolog den Jemen bereiste, darf einen solchen Fehler nicht machen. Die Sache verhält sich aber so: Auf S. 189, 15 ff. gibt Hamdāni die (östliche) Strasse zwischen Aden und Ṣanā'a an (محاجة عدن على طريق صنعاء منها), welche einen Umweg macht und keinen der steilen Gebirgspässe berührt. Diese Route führt über Soheib, Habil, al-Āq'ūd (vgl. MALTZAN's Karte) . . . Jaklā, Ṣanā'a<sup>1</sup> und deckt sich zum Theile mit der östlichen Route MANZOI's. Sie umgeht also sowohl das Nakil Sumāra (Sajd), als auch das Nakil Juslah. Auf derselben Seite, Z. 23, gibt Hamdāni die Route von Aden nach Ṣanā'a über al-Ğanad (محاجة عدن العليا على الجند) an. Die Stationen sind: Aden, Labag, Ta'ūja, Warezān, al-Ğanad, as-Salūd, Hakl Katāb, Dāmār, Ḥidār, Ṣanā'a. Dann sagt Hamdāni: „Dieser Weg (über al-Ğanad) ist direchter, aber steiler (nämlich als der eben besprochene östliche). Auf demselben befindet sich der Sajad-Pass, den man zwei Tagereisen mit Lastthieren<sup>2</sup> überschreiten muss.“ Der Zusatz Hamdāni's اقتضى واعور نقيل صيد يسار بالحِمَالِ مُرْحَلَتَيْن soll nur das begründen, will aber durchaus nicht sagen, dass kein anderer Pass auf demselben Wege sich befindet. Dann fährt Hamdāni fort: „Dieses ist der

<sup>1</sup> Ich habe nicht alle Stationen aufgezählt.

<sup>2</sup> الحِمَالِ haben die Codd. Ich glaubte nicht, in الحِمَالِ ändern zu dürfen

westliche Weg nach al-Ğanad (الْجَنَاد), wer aber den östlichen einschlägt, der muss über 'Olşān gehen. Auf dieser Route befinden sich die Gebirgspässe Juslah, Sajd, Nachlān und Huzur (Var. Ḫuruz), wobei die kleineren Gebirgspässe nicht mitgezählt werden.<sup>4</sup> Der östliche Weg, von dem Hamdān hier spricht, unterscheidet sich vom westlichen nur dadurch, dass man nach al-Ğanad über 'Olşān gelangt und dabei die Gebirgspässe Huzur und Nachlān passiren muss, die beide südlich von al-Ğanad liegen.<sup>5</sup> Dagegen bleibt der obere Theil des Weges zwischen al-Ğanad und Ṣanā unverändert und müssen selbstverständlich Naķil Juslah und Naķil Sajd passirt werden.

Also nicht Hamdān hat einen so groben topographischen Fehler gemacht, sondern Herr GLÄSER hat ihm denselben unterschoben, weil er den Hamdāni nicht verstanden hat.

Ueber ܙܼܾܻ führt der Verfasser (Seite 15) einige Stellen aus Inschriften an, wovon weiter unten noch die Rede sein wird, und fährt dann also fort: „Die Autoren geben uns über Zabjan folgende Andeutungen: Jákût sagt kurz رَاسٌ ظَبِيَانٌ جَبَلٌ بِالْيَمِينِ. Da er an anderer Stelle Rás unter den Burgen von Ušāb aufzählt, so meint er offenbar einen Berg in dieser Gegend, wo ja auch ein Na'mān vorkommt.“ Auf die Stelle von Jákût habe ich ebenfalls hingewiesen, aber ohne weitere Folgerungen daraus zu ziehen; denn der Jemen ist gross und Rás Zabjan ist verschieden von Zabjān. Es lag gar kein Grund vor, diese beiden Ortsnamen mit einander in Verbindung zu bringen oder gar zu identificiren. Herr GLÄSER ist glücklicher. Er findet im Jákût II, 731, 14 (vgl. zu LANGER 2, 1), رَأسٌ وَرِيسَانٌ وَرِيسَانٌ vernachlässigt den wesentlichen Zusatz und erhält die Gleichungen: Rás Warisān = Rás; Rás = Rás Zabjan; Rás Zabjan = Zabjān. Also: Ra's Warisān = Zabjān. Ich muss sagen, dass mich diese Art algebraischer Topo-

<sup>4</sup> Ueber die Lage von al-Huzur ist Hamd 77, 21 zu vergleichen: „Die Zuflüsse des Wádi 'Olşān von Norden her kommen vom Berge Huzur und Ta'újah . . . im Osten sind die Querthalter der östlichen Strasse von Aden nach al-Ğanad.“ Von Nachlān spricht Hamd 8, 74, 18 und 99, 23 (wo للخلان für الْخَلَان zu lesen ist).

graphie nicht befriedigt. Doch hören wir Herrn GLASER weiter: „Hier ist wohl auch an Hal. 2 = Gl. 8 zu erinnern: תְּרֵאָם | צִדְןָ | דְּמִירָם . . . Dieses Rās muss in der Nähe von ‘Arrān (Ifáz) gesucht werden. Da, wie wir sehen werden, die Zabjān vorzugsweise in der unmittelbaren Nähe von Ṣan‘ā lebten, so könnte das Jākūt’sche Rās Zabjān ganz gut auch mit dem Rās ‘Arrān identisch sein.“ Was wohl ein Geograph dazu sagen würde, wenn jemand alle mit „Koppe“ zusammengesetzten Bergnamen identificiren wollte?

Es ist aber Herrn GLASER auch gelungen Zabjān in einer Stelle des Geographen Bekri nachzuweisen. Er sagt: „Bekri führt unter ظبى ظبى الأسرور an. (Ueber die Form Ufūl s. weiter unten.) — Ueber Sārif wurde schon oben das Nöthige mitgetheilt. Indess sei hier abermals darauf hingewiesen, was Hamdān sagt. — Djez. 68 ist das auf meiner Karte verzeichnete Sārif (nordöstlich von Redā'), das zu Hamdān's Zeiten zu dem Gebiete der Beni Šubrūm gerechnet wurde. Dort wohnt in der That noch heute der bereits oben erwähnte grosse Stamm der Beni Zabjān. Bekri kann also sehr gut eine dieser Gegendnen meinen.“ Obwohl Herr GLASER nicht hinzufügt, dass nach Bekri's Angabe oder Andeutung sein Zabjān al-‘Usrū im Jemen zu suchen ist, so schien mir die Zusammenstellung doch der Prüfung werth, da schon die Form al-‘Usrū auf südarabische Herkunft deutete. Ich schlug also den Bekri auf. Zu meiner nicht geringen Ueberraschung lautet die Stelle (S. 460) also:

وقال الطوسي الظبى اسم كثيب وانشد لأمير القيس  
وأغبطوا بريثون غير شطئن كائنه آساريغ ظبى أو مساويين إسحاق  
وقال أبو الذقيس فى قول امير القيس اساريغ ظبى الأسرور والياسرور دودة  
تكون فى الشوك<sup>1</sup> والخشيش

d. h. zu deutsch: „Al-Tūsi sagt: al-Zabj ist der Name eines Hügels, der in einem Verse des Dichters Imrulkais vorkommt und der also lautet (vgl. AHLWARDT, *Dir.* 18, 36 = Mu‘allakah 38):

<sup>1</sup> So ist für الشوك zu lesen.

,Und sie (die Geliebte) reicht ihm (die Dinge) mit weichen, zarten (wörtlich: nicht rauhen) Fingern, welche den Regenwürmern von Zabj oder den Zahnstäbchen des Ishilbaumes gleichen.'

Zur Erklärung von Asārī Zabj im Verse Imrulkais sagt Abu Duṣais: „al-Usrū und al-Jusrū bedeutet einen Wurm, der in Sträuchern und Gras sich findet, etc.“<sup>1</sup> Aus dem Wörterbuche und dem Commentar zur Muallaṭah kann jedermann sehen, dass Asārī eine Art Regenwürmer bezeichnen, die weiss, zart und mit rothen Köpfen versehen sind. Die zarten Finger der Frauen, deren Nägel roth gefärbt sind, werden damit verglichen. Aus „den Würmern des Sandhügels Zabj“, der in Nordarabien liegt, macht Herr GLASER „das Zabj der Usrū“ und identificirt dieses mit Zahjān in Südarabien. Ein derartiges Vorgehen bedarf keines weiteren Commentars.

GLASER legt Gewicht darauf, dass in der Nähe von Zahjān in Südarabien ein Ort Na'mān erwähnt wird. Ich kann ihn darauf verweisen, dass auch in dem an derselben Stelle von Bekri angeführten Gedichte des Imrulkais, Div. 20, 2, eines Ortes Na'mān gedacht wird neben طبی in der ersten Zeile. Es ist aber selbstverständlich, dass die vorübergehenden Niederlassungen der Geliebten des Imrulkais nichts mit Ortschaften in Südarabien zu thun haben. Ueber die Lage von طبی wird weiter unten die Rede sein.

Nicht ohne Geschick bemüht sich GLASER (S. 19 ff.) die Lage von dem Orte طبی der Inschrift zu bestimmen. Er identificirt denselben mit dem W. Tāḥk der Musawwadah und knüpft daran eine Reihe von Schlüssen, welche ihn zu dem Resultate führen, dass um dieses Wādi herum mehrere wichtige Burgen lagen, die er mit den aus den Inschriften und den Werken Hamdāni's bekannten Ortschaften in Zusammenhang zu bringen sucht. In diesem Exemps zeigt sich so recht sein in Spitzflüdigkeit ausartender Scharfsinn und seine Subjectivität des Urtheils, die vor nichts zurücksehreckt, selbst davor nicht, den Hamdāni einer absichtlichen Entstellung der Thatsachen anzuklagen.

<sup>1</sup> Nach Anderen ist طبی Appellativum in der Bedeutung „Gazelle“.

Es lässt sich nicht leugnen, dass die Identification von حَلْوَانَةُ التَّالِقِ mit der Musawwadah eine gewisse Berechtigung hat, da dieser geographische Name sonst in Südarabien unbekannt ist. Die Oertlichkeit liegt freilich ziemlich weit entfernt von dem Fundorte der Inschrift. Von Seite der Form lag es nahe, تَالِقَ als Imperfektbildung anzusehen, in welchem Falle die Schreibung حَلْوَانَةُ (mit ء) nicht zu erklären wäre, wesswegen ich قَالِيقَ oder قَالِيقَةَ zu lesen vorgeschlagen habe. Wollte man die Identification von حَلْوَانَةُ mit التَّالِقِ zugeben, so müsste man eine Form تَالِقَ ansetzen, aber eine Form تَالِقَةَ يَقْعُلُ ist weder im Arabischen noch im Aethiopischen nachweisbar, vielmehr wird immer ein ة fem. (also تَفْعَلَةَ) hinzugefügt. Ausserdem hebe ich noch ausdrücklich hervor, dass, abgesehen von der Ähnlichkeit der Laute, kein genügender Beweis für die Identität erbracht worden ist. Obwohl wir heute keinen Ort حَلْوَانَةُ in der Nähe von Hadakān kennen, so kann doch in alter Zeit dort einer existirt haben. Die Identification bleibt also jedenfalls zweifelhaft. Mit Bestimmtheit dagegen leugne ich die Folgerungen, welche GLASER aus dieser Thatsache zu ziehen sucht. Die Inschrift ist in Hadakān gefunden, der Stifter derselben stammt aus Dn-Bin, das noch viel nördlicher gelegen ist. Warum sollen die nicht bestimmten Oertlichkeiten in der Nähe des zweifelhaften التَّالِقِ und nicht vielmehr in der Nähe des ganz sichern Ha-dakān gesucht werden?

Gestützt auf eine Stelle des vielberufenen Melik el-Aschraf, findet GLASER ein نَعْمَانَى, unweit vom W. Ta'luk, das er ohne Schwierigkeiten mit Beit-Mal'fid des Hamdāni identifiziert, und gleich dabei hat er auch ein ظَبِيَانَ zur Hand, eine der Spitzen des mächtigen Dj. Hadjür Nabi Su'aib<sup>t</sup>. In der Nähe befindet sich auch nach Melik el-Aschraf eine Burg Zafär, die ohne weiteres auf den G. Ḫaifān verlegt wird, welcher nach GLASER's Vermuthung „den Namen von einer alten Burg gleichen Namens hat, die auf dem Berge lag!“ Die ganze Gegend erhält eine ungeheure Wichtigkeit durch den Stamm Ghassān, der in dieser Gegend gehaust haben und den Básūskampf, der daselbst ausgekämpft sein soll.

Zunächst sei mir gestattet über die GLASER'sche Quelle, die sogenannte Musawwadah eine Bemerkung zu machen. Soviel aus GLASER's Beschreibung hervorgeht, röhrt dieses „Brouillon“ nicht von al-Melek al-Aschraf her, sondern von einem ganz unbekannten Autor, der vielleicht in den letzten Jahrhunderten lebte. Freilich will dieser kritiklose Compilator seine Mittheilungen aus einer alten Handschrift vom Jahre 104 d. H. copirt haben, aber der Inhalt seiner Mittheilungen spricht dagegen. Was er über die Ghassānidēn und den Bāsūskrieg überliefert, erweist sich als ein spätes Machwerk. Ich stehe in diesem Punkte nicht allein. Herr Prof. NOLDEKE schreibt mir in einem Briefe (vom 10. December 1886) hierüber also: *جَسْوَدَة* مُسَوَّدَة täuscht sich GLASER wahrscheinlich sehr. Dass die Grundlage derselben ein Codex vom Jahre 104 d. H. gewesen, ist kaum glaublich. Der biedere Compilator hat wohl ein verwischt *كِتَاب* oder mehr übersiehen. Um den Anfang des ersten Jahrhunderts schrieb man schwerlich solchen Unsinn, wie der über *حَرْبَ جَاسُوسٍ* haben muss, ausführlich nieder. Dieser Krieg ist allerdings auch auf arabischer Erde geführt, aber nicht im Jemen, wie GLASER mit dem Codex meint, sondern so weit davon wie möglich, wenn es noch Arabien sein soll, ganz im Nord-Osten gegen den Euphratlauf hin. Zufällig fiel mir gerade als ich die Stelle bei Hamdāni 105 noch einmal nachsah, auf der folgenden Seite 106, 6 ff. das schneidende Urtheil Hamdāni's über die unwissenden Genealogen auf, welche die Bekr mit den Taghlib im Jemen wohnen liessen.<sup>1</sup> Ich gehe noch weiter und behaupte, dass der ganze Schwindel von den Ghassān im Jemen bei den arabischen Autoren nur durch den Ortsnamen *غَسَانٌ* im W. Rīma' entstanden ist. Hamdāni 71, 23 sagt kurz: „Und im untern W. Rīma' ist eine Wasserstation, welche Ghassān genannt wird“ und deutet weder hier noch irgendwo in seinem Werke an, dass die Ghassānidēn je in Südarabien eine Rolle gespielt haben. Er rechnete eben alle die Erzählungen wie ein vernünftiger Kritiker zu den *أَخْبَارِ مَخْنَوْعَةٍ* d. h. „erfundenen Historien“. Man darf sich also nicht wundern bei Hamdāni die Burgen, welche nach der Musawwadah eine grosse Bedeutung hatten, nicht einmal erwähnt zu finden. Ihre Bedeutung fällt eben in eine sehr späte Zeit.

Anch im Einzelnen leiden die Hypothesen GLASER's an Gewalt-samkeit und Willkürlichkeit. Von den drei Burgen اشیع و طفار الواديين sagt die Musawwadah nach GLASER 35: وهي ثلاثة حصون متصلة وهي تلثة حصون متصلة من بعضها البعض في جبل واحد بارض غسان. An einer anderen Stelle heisst es: ذكر نسب الحجاجية اهل حصن اشیع و طفار المعروفان: ببلد بنى سويد من بلاد انس ابن الهان. Daraus geht also hervor, dass die Musawwadah unter Beled Ghassan das Gebiet der Beni Suweid ver-steht, welches auf GLASER's Karte verzeichnet ist, und zwar eher den südlichen als den nördlichen Theil, wie aus dem Zusatze من بلاد انس ابن الهان evident zu ersehen ist. Alle drei Burgen liegen „hart neben einander auf Einem Berge“. Wo sucht aber GLASER diese Burgen? — Die eine (Zafär) auf dem G. Kaifān, die andere (Na'mān) identifiziert er mit Beit-Malfid in der Nähe des G. Zafär. Der G. Kaifān ist nicht untersucht und die Verlegung der Burg Zafär auf diesen Berg ist die reinste Willkür. Beit-Malfid hält er identisch mit Na'mān, ebenfalls ohne jeden Grund. Ich hatte einmal die Vermuthung ausgesprochen,<sup>1</sup> dass der Name Malfid von Hamdān aus einer missverstandenen Inschrift herangedeutet worden ist. GLASER schliesst sich dieser Anschauung an. Als ich diess that, wusste ich nicht, dass der Ort Beit-Malfid noch heute existirt und von den Einwohnern so genannt wird. Herr GLASER theilt diese Thatsache mit und will trotzdem noch weiter gelten und Hamdān der absichtlichen Entstellung der Thatsache bezichtigen, ohne zu bedenken, dass die heutige Benennung uns am besten beweist, dass auch ich dem Hamdān Unrecht gethan habe. Oder glaubt Herr GLASER ernstlich, dass die Einwohner den von einem Archäologen ausgeklügelten Namen angenommen haben, obwohl ihnen der richtige Name bekannt war? Der Name Na'mān ist nicht nur bei den Arabern, sondern auch bei andern semitischen Völkern so häufig, dass es geradezu lächerlich ist, von Einem Na'mān als der „Stamm-burg“ zu sprechen, aus der alle andern Na'mān hervorgegangen sind.

Was endlich ظبيان betrifft, so hat GLASER damit eine der Spitzen des G. Haqur Nabī Šu'aib verglichen, während ich<sup>2</sup> die Ver-

<sup>1</sup> *Burgen und Schlösser* 1, S. 30, Note 3.

<sup>2</sup> Vgl. *Sabäische Alterthümer in den k. Museen zu Berlin*, S. 5.

muthung ausgesprochen habe, dass Zabjan in der Nähe von Maifa', nördlich von San'a zu suchen sei. Die Vermuthung stützte sich auf die Annahme, dass überall in den Inschriften von REN. und MILES נִזְבָּן für נִזְבָּן zu lesen ist, welcher Ort öfters neben עַמְּלֵה erwähnt wird. Die gefälschten Broncetafeln von MILES und REHATSCHEK gehen sämmtlich zurück auf GLASER 29, die sogenannte Note rabbinique,<sup>1</sup> welche ohne Zweifel dem Fälscher vorlag. Diese Inschriften scheint aber GLASER später in echten Originalen gefunden zu haben. Sie führen bei ihm die Nummer 229 = 317. Er citirt in seiner Schrift, S. 15 und 72, folgende zwei Stellen:

... אֶלְחֹתְּנָה בְּאֶלְחֹתְּנָה יְמִינָה בְּאֶלְחֹתְּנָה  
לְמִינְיָה בְּאֶלְחֹתְּנָה ...

Die einzige Originalstelle, die wir von den gefälschten Tafeln haben, bestätigt also meine Vermuthung, dass נִזְבָּן für נִזְבָּן zu lesen ist. Da dieses עַמְּלֵה neben עַמְּלֵה, עַמְּלֵה, תְּרֻעָה etc. vorkommt, so kann kein Zweifel sein, dass es in der Nähe dieser Ortschaften, nicht am Ḥ. Haḡur gelegen haben muss.

Das n. pr. عَلَى wird auf S. 41 erklärt und die Stelle aus Jākūt n. 826 رَوَابِي بْنِ قَمِيم مِن نُواحِي الرَّقْعَةَ zur Vergleichung herangezogen. Es heisst dann wörtlich: Dieselben رَوَابِي scheint auch Hamdāni im Iklil x, 58 zu meinen, welche dort in der That in der Genealogie des 'Amr ibn Gušāu ibn Ḥāṣid eingereiht sind und in demselben Athem auch mit Sajad und Na'man genannt werden. (Siehe die Stelle auf Seite 8 dieser Abhandlung). Eine Kā' er-Rakkē liegt kaum drei Stunden nordwestlich von San'a auf dem Wege nach 'Amrān und ist auf meiner Karte genau verzeichnet, allerdings in der Form Rikke (infolge mangelhafter Correctur), während ar-Rikkē oder ar-Rakkē stehen sollte. Diese Ebene könnte recht gut der Wohnsitz der عَلَى gewesen sein: wir hätten sie dann ganz in der Nähe westlich von Ḥadakān.<sup>2</sup>

— — — — —

<sup>1</sup> Die Einsicht in diese Inschrift mit der Erlaubnis, hievon öffentlich Notiz zu nehmen, verdanke ich den Herren J. und H. DERENBOURG.

Die Stelle aus dem Iklil, auf die sich GLASER beruft, lautet auf S. 8 seiner Abhandlung also: **وولد عمرو بن جشم بن حاشد شراحيل وناجية (الروابي) الروابي**. Die Schreibung **شراحيل** und **عاصرا** ohne Punkt unter dem ب und das dabei stehende Fragezeichen, scheinen anzudeuten, dass die Lesung im Codex GLASER nicht ganz sicher ist. Thatsächlich hat Codex MILES **الروافى**<sup>1</sup> und Codex SPITTA<sup>1</sup>; es ist also von einem Stamm **الروابى** gar keine Spur vorhanden. Aber selbst zugegeben, dass die von GLASER postulierte Leseart seines Codex, den er — mit Unrecht — für das Grundexemplar aller in Europa vorhandenen Codices erklärt, die richtige sei, so durfte Herr GLASER dennoch die **روايات** mit den imaginären **روايات** in dem Jemen nicht zusammenstellen; denn 1) wird von **رَأْب**, **رَوْبَة** oder ähnlich kein Plural gebildet; 2) konnte ein Clan der Banū-Tamīm, eines ausgesprochenen nordarabischen Stammes, nicht im Jemen gehaust haben; 3) bedeutet **روايات** das Hügelland und ist Plural von **رواية**, also gar kein Stammsname; 4) muss jeder nicht voreingenommene Forscher sich sagen, dass der Zusatz bei Jākūt auf die bekannte Stadt ar-Rakka im Irāk sich bezieht und dass nicht irgend ein kleines Nest in Südarabien gemeint sei.

Herr GLASER ist in solchen Fällen nicht verlegen. Er wird haarscharf beweisen, dass die bekannte Stadt ar-Rakka eine Colonie der Einwohner von ar-Rikke in Südarabien ist und dass Jākūt nur die Mutterstadt gemeint haben kann. Zum Glück schreibt GLASER selbst auf der Karte den Ort in der Nähe von Ṣanā' ar-Rikke. Dass dies eine Verschreibung aus er-Rikke sei, glaubte ich Herrn GLASER unbedingt. Dass aber Herr GLASER daraus wieder ar-Rakka macht, scheint mir denn doch verdächtig. Vor k ist i und a nicht leicht zu verwechseln und ich möchte Herrn GLASER doch sehr bitten genau die Vocalisation anzugeben. Schliesslich konnte GLASER aus Jākūt iv, 922, 13 **الوركاء** **موقع بناحية الروابي** ersehen, dass nur ar-Rakka im Irāk gemeint sein kann.

---

<sup>1</sup> Jetzt im Besitze der Strassburger Universitäts-Bibliothek.

Anknüpfend an مشكٰنَةٌ سَرِيمٌ كُلُّ يَرِيمٍ, macht GLASER einen Excurs über *Sarum* und *Jarsūm*. Letzteres weist er in seinen Inschriften 25 und 204 nach. Er vergleicht auch im Uebereinstimmung mit mir (*Sabäische Alterthümer* etc., 13), Hamd. 114, 13: وَيَرِسَمْ جَمَاعَ قَبَائِلَ: من الكلاع ومن همدان ومن سعد بن سعد ومن باقى بطون خولان وغيرها nur hat er die Stelle nicht verstanden, indem er *Jarsūm Djimā'* für einen Namen hält. Es heisst vielmehr: [ṣa'dah wird bewohnt von den *Ukail* . . .] und den *Jarsim*, einer Conföderation von Stämmen, bestehend aus den *Kalā'*, den *Hamdānī*, den *Sa'd ibn Sa'd* und andern Stämmen von *Haulān*. Da nun nach *Hamdānī* hier nicht von einem bestimmten Stamm, sondern von einem Stämmeconglomerat die Rede ist, so ist die Identificirung wenigstens zweifelhaft, aber immerhin möglich. Ich dachte mir den Namen يَرِسَمْ als einen Bundesnamen, die mit einem Bundeszeichen (رسم) versehenen.

Dagegen habe ich Anstand genommen, mit سَرِيم bei *Hamdānī* zu vergleichen, weil man dann erwarten müsste, ferner, weil das Wort ursprünglich kein eigentliches nomen loci, sondern ein Appellativum ist in der Bedeutung „Stück, Ausschnitt, Gebiet“ von der Wurzel سَرُمْ = قطع, daher die vielen bei *Hamdānī*: سَرُوم بْنِ سَعْدٍ und سَرُوم السَّرْجِ: 284, 16; سَرُوم السَّرْجِ: 15, 114, سَرُوم خَوْلَانٍ: 84, 6; سَرُوم الْفَيْضِ: 22, 115, سَرُوم الْعَيْنِ. سَرُوم الْعَقْدَةِ, سَرُوم الْطَرْفَ: 22; 186, 17. Freilich wurden andere Ortsnamen, dann mit Hinweglassung der näheren Bestimmung, einfach سَرُوم genannt (vgl. *Hamdānī* 123, 10; 167, 15, 22; 210, 12; 248, 11, 16; 251, 22). Alle diese liegen in den verschiedensten Gegenden Arabiens bis gegen Mekka hin und haben mit einander nichts gemein als die Wurzel.

GLASER führt auf S. 58 eine Stelle der *Musawwadah* an: وَآلٌ شَهْرَانٍ يَنْسَبُونَ إِلَى يَرِسَمْ وَاهْلٌ يَرِسَمْ مِنْهُمْ بَيْتَانٌ أَوْ ثَلَاثَةٌ مِنْ الْأَبْنَاءِ und شَهْرَانٍ يَنْسَبُونَ إِلَى يَرِسَمْ وَاهْلٌ يَرِسَمْ مِنْهُمْ بَيْتَانٌ أَوْ ثَلَاثَةٌ مِنْ الْأَبْنَاءِ fügt hinzu: „Šahrān“, ein bekannter grosser Tribus in 'Asir . . . . Ebna ist ein Dorf im Wādi Sirr (zu *Haulān* gehörig) bei San'ā'. Ob hier der grosse Tribus in 'Asir gemeint ist, kann ich, ohne den Zusammenhang zu kennen, nicht entscheiden, halte es aber für sehr unwahrscheinlich. Vielmehr ist darunter Šahrān in der Nähe von Radā' in *Baimān* (vgl. *Burgen und Schlösser*, 87, 4 und *Hamdānī*,

Gaz. 93, 19) zu verstehen. Sicherlich aber ist mit الابناء nicht das Dorf Ebnâ im Wâdi Sîr gemeint, sondern die ابناء فارس, die in Südârabien eingewanderten Perser, welche immer unter الابناء verstanden werden. Die Al-Abnâ' wohnten in Sanâ und Radâ' und auch in andern Orten Südârabiens (vgl. Hamd. Gaz. 111, 24; 124, 20 und besonders 244, 6 ff.). Das hatte Herr GLASER aus jedem Wörterbuch erfahren können.

Herr GLASER begnügt sich aber nicht, die Sarûm, die er aus einem missdeuteten sabäischen Eigennamen (سرى = سری) und einem Appellativ gewonnen hatte, zu einer vielverbreiteten sabäischen Colonie zu machen, sondern sieht dieselbe durch leichte Umstellungen auch anderwärts nachzuweisen, indem er also fortfährt: Von unserem Sarûm und Jarsam werden die auf Inschriften und in der Dzerîrat (94, 23) erwähnten Ramsijûn in der Nähe von Radmân und vielleicht auch das bekannte Wâdi Jerâmes wohl kaum zu trennen sein, auch trotz der Lautverschiebung. Wir haben es also mit einem sehr weit verzweigten, bedeutenden Geschlechte zu thun, das ich in einem anderen Werke eingehend besprechen werde.<sup>3</sup> Herr GLASER wird hoffentlich in dem versprochenen Werke die Frage von der Herkunft der Sarmaten lösen; sie sind einfach Abkömmlinge und Colonisten der von ihm entdeckten Sarûm.

Das Fazit dieser Prüfung ist, dass fast alle geographischen Combinationen GLASER's falsch sind. Die Leichtfertigkeit, mit der Herr GLASER am Schreibtische combiniert, und die Entstellung der arabischen Schriftsteller, die er in Masse prüfen konnte, sind vielleicht geeignet, das Vertrauen zu seinen Arbeiten zu schwächen, die er auf der Reise und unter Gefahren ausgeführt hat. Nichtdestoweniger halte ich seine geographischen Aufnahmen und Beobachtungen, soweit sie auf Selbstanschauung beruhen, für sehr werthvoll und verdienstlich.

Glücklicher als in seinen geographischen Combinationen war Herr GLASER in den epigraphischen. Vielfach stimmen unsere Ueber-

setzungen und Erklärungen der grossen Inschrift überein, in einzelnen Fällen stehe ich nicht an, Herrn GLASER's Erklärung als richtig zu erkennen, so namentlich in Bezug auf **פְּנַי** und vielleicht auch auf **עֲמָם**, wo Herr Prof. PRATORIUS Herrn GLASER in beiden Fällen das Richtige mitgetheilt hat. **פְּנַי** scheint wirklich = **בְּ** = ar. **عَنْ** „mit“ zu bedeuten (so nach GLASER, nicht „von“ wie PRATORIUS will). Dafür spricht der Umstand, dass auch die Präpositionen **בְּ** und **בִּן** im Sabäischen, durch *n* verstärkt, **בְּ** und **בִּן** werden. Ebenso ist es möglich, dass **עֲמָם** = **سَمْعَى** ist, wie PRATORIUS vorschlägt. In anderen Fällen, wie z. B. **רְבָּעָה** haben wir, PRATORIUS und ich, erkannt, dass es auch als Präposition aufgefasst werden kann. Es ist selbstverständlich, dass ich einzelne Hypothesen nicht durchaus verwerfen will. Die Entzifferung von Inschriften gleicht in vielen Beziehungen der Lösung einer Gleichung mit mehreren unbekannten Grössen, von denen man erst eine nach der andern bestimmen kann. Dass aber namentlich in seinen sprachlichen Zusammenstellungen viel Ungereimtes und Unmögliches vorkommt, versteht sich bei einem Manne, der, wie Herr GLASER, gar keine philologische Schulung hat, von selbst. Das will ich auch Herrn GLASER nicht anrechnen. Freilich passt zu dieser elementaren Kenntniss der heransfordernde, ja geradezu unanständige Ton wenig genug. Das wird der kritische Leser, der nicht nur für einzelne sprachliche Erscheinungen, sondern auch für das Geographische, Historische und die Moral der Geschichte dieser Schrift Sinn hat, von selbst herausfinden. Besonderes Gewicht muss auch darauf gelegt werden, dass in fast allen Fällen GLASER's Analogien aus dem heutigen Dialecte sich nicht als zutreffend erweisen. Einerseits scheint es tatsächlich — wie GLASER hervorhebt — schwer zu sein, von den miss-trauischen Südarabern die Bedeutung eines dunklen Wortes heraus zu bekommen, andererseits überschätzt Herr GLASER den Werth dieser Angaben sehr und thut Unrecht, sie in die Inschriften oder auch nur in den Hamdāni hineinzutragen. Ich werde im Folgenden die Hauptpunkte der GLASER'schen Arbeit zusammenfassen und mich auf sichere Fälle beschränken und Problematisches — wie z. B. die Bestimmung der Wurzel **כְּנָסָה** — vorderhand beiseite lassen, obwohl es mir nicht

schwer fallen würde, auch hier den Grad der Wahrscheinlichkeit wesentlich herabzusetzen und in vielen Fällen sogar auf Null zu reduciren.

S. 37 schreibt GLASER: معاقم بلاط, übersetzt MÜLLER „der gepflasterte Fussboden des Schlosshofes“, was auch ganz irrig ist; denn die معاقم sind die ‚Thürfosten‘, بلاط = kleine Hölzer beim Baue; das Ganze also ‚die hölzernen Thürfosten‘.

Blatt (auch öfters بلاط geschrieben) kommt häufig bei Hamdāni vor und heisst überall ‚Steinplatte‘ (vgl. auch ob GOEJE, *Gloss. zu den Geographen*). Dass im Jemen auch ‚kleine Hölzer‘ (oder Holzplatten) bezeichnet, ist möglich. Wenn nun auch ‚Thürfosten‘ bedeutet, wie GLASER will, so hat der Zusatz بلاط keinen Sinn. Es müsste heissen من خشب oder ähnlich.

Diese معاقم بلاط, erzählt Hamdāni, sind in der Mitte zerbrochen (oder: abgewetzt) von dem vielen Auftreten der Menschen und Thiere durch viele Generationen‘ [Var. الاقدام]. Diess kann sich denn doch unmöglich auf die Thürfosten beziehen; denn dass Menschen und Thiere in Südarabien auf die Thürfosten klettern, kann ich selbst einem so wohlbeobachtenden und vertrautenswürdigen Reisenden, wie Herr GLASER, nicht glauben.

S. 39. Die Erklärung von ՚قز LANGER 10, durch ՚قز, das im heutigen Südarabien eine eigenthümliche Procedur gegen den bösen Blick bezeichnet, ist viel zu gekünstelt um glaubhaft zu erscheinen. Es kann auch schon deshalb nicht ‚in den Schlitz eines Gottes stellen‘ heissen, weil dieser Act ausdrücklich in dem folgenden ՚سخن enthallen ist. Dass ein Todter oder ein Grab gegen den ‚bösen Blick‘ geschützt werde, ist auch recht sonderbar. Das Wort ՚قز muss heissen ‚hanen, graben‘ oder ähnlich. Man könnte vielleicht ar. ՚بَرْ = ՚قَزْ vergleichen, was für ՚قَزْ die Bedeutung ‚graben‘ ergiebt (wie von ՚بَرْ von ՚بَرْ). indessen scheint ՚قَزْ von dem ‚Hervorsprudeln‘ des Wassers benannt zu sein.<sup>1</sup>

— —

<sup>1</sup> Prof. NOLDEKE vergleicht jedoch sehr glücklich damit syr. ՚لُحْنُ, ‚picken‘, ՚لُحْنَة‘, ‚Schnabel‘.

S. 44 erklärt Herr GLASER **תְּבִזָּה** auf Grund einer Mittheilung des Herrn PRATORIUS als eine Präposition „gegen“. So weit es die Inschrift von Ḥadakān und vielleicht noch eine oder zwei Stellen sonst betrifft, stimme ich bei. Ich sagte in den *Sabäischen Alterthümern*, S. 12 also: „**תְּבִזָּה**, vgl. zu LANGER XII. Hier scheint jedoch **תְּבִזָּה** in der Richtung von“ (wie hebr. **בְּגַם**, phön. **תְּגַם**) zu bedeuten<sup>4</sup>.

Herr GLASER will aber diese Bedeutung überall ansetzen, wo das Wort vorkommt, was durchaus unzulässig ist. LANGER 12: **כְּמֵשֶׁת** **תְּבִזָּה** habe ich übersetzt: „Setzen ein die beiden Thürflügel des Vorhofes ihres Thurmes“. GLASER dagegen: „die beiden Thürflügel gegen (in der Richtung) ihren grossen (Burg-) Platz“. Dass **כְּמֵשֶׁת** hier nicht Präposition sein kann, beweist der Status constr. von **מִבְּרֹאשׁ**. In einer andern Inschrift ist die Rede vom **בְּעֵל** **פְּנִימָה**, „dem Herrn ihres **תְּבִזָּה**: OM. 21: **מִצְמָה** **בְּלִי** **לִיְבָן** **פְּנִימָה**“, dass er heil erhalten ihr **בָּזָה** und ihr heiliges Gebiet<sup>5</sup>. In beiden letzteren Fällen denkt GLASER an hebr. **בְּמִזְבֵּחַ**, „Angesicht“, was gewiss falsch ist: denn **בְּמִזְבֵּחַ** in der Bedeutung „Angesicht“ ist nur hebräisch und passt an keiner Stelle. In einigen Inschriften erkennt auch GLASER, dass er weder mit der Präposition noch mit der Bedeutung „Angesicht“ ausreicht, scheidet sich aber nicht, hebr. **בְּזֶה** von der Wurzel **זֶה** zu vergleichen und dann „Thurm“ zu übersetzen.

S. 45. Die Bedeutung „Thurm“, „Schloss“ oder „hoehgelegener Bau“ für **מִרְגֵּחַ** ist im Arabischen gesichert (vgl. z. B. DIV. Hud. S. 288), ebenso im Aethiopischen und wohl auch im Hebräischen. Im Sabäischen ist öfters die Rede von dem Bau eines **מִרְגֵּחַ**, von den „Pforten“ des **מִרְגֵּחַ**. Man wird also trotz GLASER's wichtigen Einwänden **מִרְגֵּחַ** „Thurm“ übersetzen und nicht „Versammlungsplatz“.

Ibid. Herr GLASER behauptet mit Unrecht, dass ich für **מִרְגֵּחַ** (*ZDMG*, 37, 339) die Bedeutung „Plattform“ angesetzt habe. Jedermann kann sich überzeugen, dass von mir **מִרְגֵּחַ** „Plattform“, dagegen **מִרְגֵּחַ** in bekannter Weise „Thurm“ übersetzt worden ist. Er will aber trotz des ähnlichen äthiopischen Wortes diese Bedeutung nicht anerkennen. Ich kann aus den EUTING'schen Inschriften von el-Ala den Beweis für die Richtigkeit dieser Annahme beibringen. Dort ist anstatt von

ofters die Rede von **מִתְבָּאֵן** מִתְבָּאֵן, dagegen findet sich **מִתְבָּאֵן** nicht, dafür aber **מִתְבָּאֵן**, woraus also unzweideutig hervorgeht, dass **מִתְבָּאֵן** = **מִתְבָּאֵן** (hebr. **מִתְבָּאֵן**, arab. **مَجْنُول**) Thurm bedeutet. Allerdings scheint später in dem Jemen das Wort im Sinne von قصر gebraucht worden zu sein, wie ich schon bei Hamdâni, a. a. O. dies nachgewiesen habe, hente mag es ein ganzes Dorf auf einem Felsen bezeichnen oder gar den Korân (?) — für die Sprache der Inschriften dürfen wir daraus keine Schlüsse ziehen.

S. 58. **وَطْنٌ** heißt ursprünglich gewiss nur ‚Ort‘ und nur insofern, als der kleine Stamm mit den Einwohnern eines Ortes sich deckt, kann es auch den kleinen Stamm bezeichnen. **سَرْوَعٌ** ist aber nom. loci und nicht in dem oben angedeuteten Sinn Name eines Stammes.

S. 60. Für **כַּלְבָּאֵן** (Hal. 151, 3) fordert Herr GLASER die Bedeutung ‚seine ausgerlesenen Schaaren‘ statt ‚seine Palmen‘, indem er sich auf den heutigen Sprachgebrauch beruft. So unwahrscheinlich diese Bedeutung für das alte **نَخْلٌ** auch im heutigen Jemen klingt, so will ich es Herrn GLASER gern glauben, aber in den Inschriften kommt **כַּלְבָּאֵן** öfters neben ‚Saatfeldern und Weingärten‘, ferner neben ‚Früchten‘ vor, so dass es gegen jede Regel wäre, an der vereinzelten Stelle eine andere Bedeutung anzunehmen.

S. 67 ist es geradezu lächerlich auf Grund von **لَعَابَ النَّحْلِ** لَعَابَ النَّحْلِ ‚Speichel der Bienen‘, wie die Araber den Honig nennen, **מַלְעָם** mit ‚Bienengarten‘ zu übersetzen.

S. 77. GLASER hat, wie es scheint, meine Bemerkungen in der *Oesterr. Monatsschrift f. d. Orient*, 1885, 225 zu der von MORDTMANN, *ZDMG*, 39, 227 ff., publicirten Inschrift übersehen; denn in einzelnen Punkten streift er an das von mir Gesagte, in anderen aber geht er seine eigenen Wege — und vielfach fehl.

So ist z. B., wenn man **אֶבְשָׂעֵן אֶבְשָׂעֵן** in der Inschrift von Irâfat vergleicht, sicher, dass **אֶבְשָׂעֵן** ohne **א** geschrieben wurde, es kann also nur mit MORDTMANN **أَحْشَىش** gelesen werden und hat mit **بَيْهِيش** bei Melik el-Aschraf, das trotz des **ب** nur eine Verschreibung von **حَشِيش** ist, nichts zu thun. Eine Form **أَفْعِيل** ist übrigens weder im Arabischen, noch im Aethiopischen gebräuchlich.

In einem Exeuns über die Wörter **מֶבֶרֶךְ** und **מֶשֶׁךְ** stellt GLASER die Behauptung auf, dass **מֶבֶרֶךְ** nicht ‚Fürst‘ sondern ‚Oberpriester‘ bedeutet, und zwar wahrscheinlich ‚Weihrauchpriester‘. Zunächst thut GLASER Unrecht, in dieser Sache seine Polemik gegen mich zu richten: denn ich habe nie den Beweis dafür erbringen wollen, dass ‚Fürst‘ bedeutete, sondern das Gewicht daran gelegt (*Burgen und Schlösser* n. 39), dass die Mnkrab wirkliche Herrscher von Saba' waren und nicht etwa Statthalter der sabäischen Könige. Das habe ich bewiesen und diess wird von Niemandem bestritten, auch von GLASER nicht. Ob ihre Würde ursprünglich eine geistliche oder weltliche war, das liess ich unerörtert — sie waren aber jedenfalls selbstständige Herrscher und standen in ältester Zeit an der Spitze des Reiches wie später die Könige. Solche Herrscher pflegte man gewöhnlich Fürsten zu nennen und desswegen habe ich **מֶבֶרֶךְ** ‚Fürst‘ übersetzt.

Was aber die Etymologie des Wortes betrifft, so stehe ich noch hente ganz auf demselben Standpunkt wie früher, dass **מֶבֶרֶךְ** = **מֶלֶךְ** = **מֶלֶךְ** ‚der Hochgeehrte‘ bedeute und dass diess der Titel der ältesten sabäischen Herrscher war, bevor sie sich den Titel König beilegten. Den Beweis dafür ersehe ich daraus, dass in folgenden Stellen **כָּרְבָּה** als synonym mit **מֶבֶרֶךְ** erscheint.

Hal. 187: **כְּכֻדֹּתָה** | **כַּתְּרֵבָה** | **עַמְּדָעָה** | **עַתְּקָדָרָה** | **אֲהַלְוָה** | **סִבְרָה** | **יְבָעָה** | **פְּגָעָה** | [‘Amjada’ etc. erbaute und weihte dem Attar d. K. den Thurm N. . .] von den Ehrengaben, womit beehrt hat ‘Amjada’ [und] das Geschlecht der Frommen den Attar d. Kabaq und von den Abgaben, die er ihm ablieferte und den Zehnten, die er ihm zehntete’.

Hal. 535: **כְּכֻדֹּתָה** | **אֲסְדָּבָה** | **כַּתְּרֵבָה** | **עַתְּקָדָרָה** | **דְּקָבָבָה** | **אֲרָלָה** | **סִבְרָה**, von den Ehrengaben und Ehrengeschenken, womit beehrt hat den ‘A. d. K. das Geschlecht der Frommen’; daselbst: **וַיַּהֲרֹץ** | **עַתְּחָרָה** | **דְּקָבָבָה** | **וְאַבְרָבָן** | **מְבִנִּים** | **אַחֲרָבָן**, ‚Und es fand Wohlgefallen ‘A. d. K. an dem Bau der Plattform von diesen Ehrengaben und Ehrengeschenken‘.

Hal. 174: **כְּכֻדֹּתָה** | **וְאַבְרָבָן** | **כַּתְּרֵבָה** | **סִבְרָה** | **אֲהַלְוָה** | **תְּרֵבָה** | **יְבָעָה** | **עַמְּדָעָה**, von den Ehrengaben und Ehrengeschenken des Geschlechtes der Frommen und dem Anteil des ‘Amiāni’.

Hal. 353: בְּחִזְעַן וְעַמְרָעַן וְהַבָּאֵט יְהֹמֶל וְהַוְּנָאֵל בְּקָבְעַן וְבְתְּרַסְּן: von der Hebe, die erhoben haben W. und J. und H. dem Du Ḳabaḍ und von den Ehrengeschenken, mit denen sie ihm beehrten'.

Hal. 192: בְּכִסְוַתְּן דִּיבָּן עַתְּהַר קָבְעַן זֶבֶן בְּרַעַתְּן אַלְאַלְמָן זֶבֶן: „von den Ehrengaben seines Richters (Gottes) Attar und den Abgaben, die er ablieferte den Göttern und von dem, was er hinzufügte von seiner Hand (seinem Besitze)“

Hal. 462: אַבְדָּע יְהֻעַ יְבָנָה יְקָהָל אַרְבָּה מְקָם שְׁלָמָן אַלְמָן, „Abjad“ etc., die beiden Könige von Ma'ın, gründeten diese Plattform aus den Ehrengaben.

Wir sehen Hal. 187 das Verbum בְּקִידְתָּה mit בְּקִידְתָּה verbunden, in den beiden folgenden Stellen bezieht sich בְּקִידְתָּה auf אַבְדָּע, Hal. 353 steht בְּקִידְתָּה allein, endlich Hal. 192 und 462 בְּקִידְתָּה allein. Alle diese Abgaben, Zehnten, Ehrengaben und Ehrengeschenke wurden zu Bauzwecken verwendet und wenn dieselben nicht ausreichten, ersetzte der Weihende die Mehrkosten aus seiner Tasche. Es kann demnach nicht von Opfern die Rede sein, und das Wort בְּקִידְתָּה muss wie בְּכִסְוַתְּן „ehren“ bedeuten und etymologisch mit arab. كرم zusammenhängen. Dass die Bauten wie die dazu bestimmten Abgaben einen sakularen Zweck hatten, versteht sich von selbst und habe ich dies schon öfters hervorgehoben.

Nun ist allerdings richtig, dass in לְבִתְּךָן בְּבִירְךָן בְּקִטְרִיךָן, REU. 11,8 (= GLASER 29 und Hal. 506, 2) nicht „Fürst“ bedeuten kann. Dies ist schon *Sabäische Denkmäler*, S. 79 angedeutet worden. Dass מְבָרָה an diesen Stellen nom. loci ist, mag GLASER Recht haben, es kann aber sehr gut heißen „der Ort wo die Ehrengaben an die Gottheit niedergelegt werden“. Die Stelle Hal. 506 ist in einem kleinen Fragment und kann kaum zur Entscheidung herangezogen werden. Wenn man مَكْرَاب, das nach GLASER „Tempel“ bedeutet, und äth. ፩፪ ፩፪ zur Wurzel בְּרָה (= كرم) stellen und „Ort der Verehrung oder Anbetung“ übersetzen will, so ist dagegen nichts einzuwenden. Dagegen darf das nur an Einer Stelle von PAUL HAUPER „segnen“ übersetzte assyr. בְּרָה nicht herangezogen werden, wie es PRAXTORIUS thut.

Das Verbum ְּרַבֵּ im assyr. „gnädig sei“, *ikribu* „Gebet“ ist nur eine Abschwächung aus ְּרַבָּ wie *kirib* „Inneres“ für *kirib*.

Das Causativum von ְּרַבֵּ findet sich auch wiederholt in den Inschriften Hal. 190 und 231—234, in der Phrase ְּרַבָּ (wofür aber hier und da auch ְּרַבָּ steht: ♫ kann leicht für ♪ verlesen werden). Diese Phrase steht in der Inschrift 190 viermal, 231 zweimal, 232 einmal, 233 viermal, 234 viermal. Alle diese Inschriften sind sehr beschädigt und es ist kein Zweifel, dass diese Phrase noch öfters auf den Stelen wiederkehrt. Es scheinen mir diese Stelen eine Art Tempelliste darzustellen, worin diejenigen verzeichnet worden sind, welche Ehrenspenden an die Gottheit darbrachten. Sie lauten also: N. N., Sohn des N. N., vom Geschlechte N. N., sakraba wa h. s. r. N. N., Sohn des N. N., vom Geschlechte N. N., sakraba wa h. s. r. etc.<sup>4</sup> Dunkel bleibt mir ְּרַבָּ, dessen Lesung ich jedoch jetzt für sicher halte. Aeth. ְּרַבָּ: „beschimpfen“ passt weder dem Sinne nach, noch auch etymologisch, da demselben im Hebr. ְּרַבָּ zu entsprechen scheint, während das sab. ְּרַבָּ ein hebr. ְּרַבָּ erwarten lässt, das sich wohl im Hebräischen findet, aber nur an einer, und noch dazu dunklen Stelle. Es bleibt nur noch ְּרַבָּ, Hal. 424, das ebenfalls diesen Sinn haben kann.

Was GLASER über ְּרַבָּ sagt, ist im Allgemeinen und Einzelnen so seicht und verkehrt, dass es nicht einmal einer Widerlegung werth ist. Nur das sei hervorgehoben, dass ְּרַבָּ mir das minäische Wort für sab. ְּרַבָּ (קִיל) zu sein scheint und die Fürsten bezeichnete, welche unter der Macht der Könige von Ma'in standen.<sup>5</sup>

Herr GLASER begnügt sich nicht mit seiner geographischen und dialectischen Ausbeute, er will auch auf sprachlichem Gebiete zeigen, was ein kühner Mann Alles unternehmen kann. Ich habe in der *ZDMG*. xxxvii, 366 den Beweis erbracht, dass im Sabäischen die Pluralform *af'ul* sehr häufig war und habe daraus den Schluss gezogen, dass „in den meisten Fällen, wo das Arabische قَوْل“

<sup>4</sup> Vgl. *Oester. Monatschrift für den Orient*, 1885, S. 225.

hat, im Sabäischen **أَفْعُول** zu lesen sei. Dagegen stürzt nun Herr GLASER in der ihm eigenthümlichen Weise an und nimmt es mit der Wahrheit nicht sehr genau, um den Angriff nur recht kräftig machen zu können. Oder ist es nicht eine directe Unwahrheit, wenn Herr GLASER auf Seite 62 schreibt: „ZDMG. 37, 366 behauptet MELLER, dass **كَبَّنْ** wie **أَشْمَوْس** zu lesen sei und generalisiert für alle sabäischen Plurale von der Form **أَفْعُول**, dass sie **أَفْعُول** zu lesen seien!“ Oder ist es keine Unwahrheit, wenn er auf S. 63 mir den Vorwurf macht, dass ich „der langjährige Bearbeiter der Inschriften“ nicht erkannt habe, dass statt **وَوْدَنْ**, Hal. 1, zu lesen sei **وَوْدَنْ**. Von der Form **وَوْدَنْ** spreche ich a. a. O., S. 367 und führe nur Hal. 152, 1 an. Auf S. 105 dagegen führe ich allerdings auch Hal. 4, 1 an, aber an derselben Stelle heisst es in der Note: „Vielleicht ist es jedoch verschrieben für **وَوْدَنْ**: Wozu also die Entrüstung und die langen Auseinandersetzungen?“

GLASER gibt übrigens zu, dass in Sudarabien der Plural ausserordentlich häufig ist — aber nur in Eigennamen.<sup>1</sup> Dass das Koranarabisch heutzutage im Jemen vorherrschend ist, weiss jedermann. Jeder Gebildete und Ungebildete gebraucht im Jemen heute den Artikel *al* und doch wissen wir, dass die Sabäer diesen Artikel nicht hatten. Wenn ich auch aus dem Umstände, dass Herr GLASER im Jemen den Plural **أَفْعُول** von Appellativen nie gehört hat, den Schluss ziehen würde, dass er thatsächlich heute nicht vorkommt — der Schluss ist übrigens durchaus nicht gesichert — so beweist dieses für die alte Zeit gar nichts, dagegen bezeugt das ausserordentlich häufige<sup>2</sup> Vorkommen dieser Form bei Eigennamen, den conservativsten Elementen der Sprache, dass er in der alten Zeit sehr verbreitet gewesen sein muss. Die Thatsache bedarf übrigens bei gerade denkenden und ein wenig philologisch gesuchlten Menschen keines Be-

<sup>1</sup> Dasselbe wiederholt er S. 65: „Von einer Regel, dass nur **أَفْعُول** zu lesen ist, kaum also gar nicht die Rede sein.“ Wo habe ich denn die Regel aufgestellt?

<sup>2</sup> Ich glaube in Einem Falle auch ein Appellativum bei Hamdani nachweisen zu können. Was heute **حِيَمَةُ الْخَارِجِيَّة** heisst, nennt Hamdani **الْأَخْرُوج**. Wir sehen also, dass **الْأَخْرُوج = الْخَارِجِيَّة** die Aeusseren bedeutet.

weises, wenn sie auch Herrn GLASER nicht einleuchtet. Allem Mäkeln zum Trotz ist es nicht gelungen, die Beweiskraft zu zerstören, die in der einen Form Hal. 152, 4, liegt. Dafür spricht ferner Hal. 237, 9, wo **אֲדָשִׁיתָה אֲלָלְתָה** die wahrscheinlichere Lesung ist, endlich auch **אַבִּיתָה**, Hal. 462, 4 neben **بَيْوَاتِ** (ar. und **بَيْوَاتٍ**) öfters bei Hamdāni. Der Umstand, dass die Form **فُعُولَة** immer<sup>1</sup> plene geschrieben wird, beweist nichts gegen meine Annahme, denn die Sprachen beobachten oft eine gewisse Oekonomie mit den ihnen zu Gebote stehenden Mitteln. Bei einer Form **כְּבֹדָת** etc. denkt man zunächst an einen Sing. fem. der Form **كَبِيدَة**; wollte man also andeuten, dass **كَبُودَة** zu lesen ist, so musste man **כְּבֹדָה** schreiben. Dagegen ist bei einer Form **לְפָעָל** auch äusserlich schon die Pluralbildung zu erkennen, da die Form **أَفْعَلٌ** im Sabäischen nur als Beinamen vorkommt. Dazu kommt, dass die Wiedergabe von langem, ja selbst von kurzem *u* und *i* durch ı, beziehungsweise durch ı̄, im Sabäischen gar nicht so selten ist (vgl. **بَكِيل** = **כְּבִילָה**, LANGER 1, 2; **أَلْسِنَتُهُمْ** = **כְּבִילָתֵם**, *Sab. Denkm.* 97; **سَوَاعِدَة** = **سَعَادَة**, Hal. 200, 1; **سَعْتَانَ** = **سَعْتَانَ**, was allerdings auch gelesen werden kann; oder **أَذْكُورُ** = **אַזְכֹּר**, Hal. 49, 13 = **נְשָׁאָקֵרְבָּ**, daneben öfters **אַזְכֹּרְבָּ**, Fr. 1; OM. 6, 2; 11; 15, 2, 5; 49; ferner Hal. 51, 2, **مَحَلِّيَّمْ** = **מְהֻלִּיכָן**, worin wohl **أُوجُ** steckt; Hal. 598, 4; **مَطْلُومَانْ** = **مְטַלְּמָן** = **يَمْنَة** = **יְמָן** (?), öfters bei Hal.). Die Annahme von PRATORIUS, dass **عَشَرَة**, **عَشَرَات**, **عَدِيدَة**, **عَدِيدَات** zu sprechen sind, **جَزِيَّة**, **أَذْوَة**, **كَبَاوَة**, **غَشَّاوَة**, ist an und für sich wohl möglich, aber wenig wahrscheinlich; denn im Aethiopischen ist der Uebergang von vocalischem i zu consonantischem j auch sonst sehr leicht, desswegen bildet es von den Sing. der Form **فَعَول** oder die Plur. **فَعَالِيَّة** oder **فَعَالِيَّات**; für das Sabäische ist keine zwingende Notwendigkeit vorhanden, dies vorauszusetzen, obwohl ich die Möglichkeit durchaus nicht lengnen will. Dass aber die Form **فَعَول** vollständig von **فَعَول** zu trennen sei, glaube ich nicht. Das ath. *welûd* und die arabischen Formen **أَفْعَولٌ** sprechen durchaus nicht dafür. **أَفْعَولٌ** ist der natürliche Uebergang zwischen **فَعَول** und **فَعَول**.

<sup>1</sup> Dass es immer geschehen ist, ist ubrigens durchaus nicht sicher; es können ja mehrere Wörter der Form **فَعَولَة** **فَعَولَة** gelesen werden.

und das Aethiopische kann wohl in seiner Entwicklung in einer Form auch dahin gelangt sein.

Noch einer anderen Behauptung PRATORIUS' muss ich entschieden entgegentreten.<sup>1</sup> Er leugnet nämlich die Thatsache, dass, wenn im Sabäischen mehrere Verba an einander gereiht werden, nur eines mit dem Pluralzeichen versehen wird, die übrigen aber im Singular stehen bleiben, und führt also fort: „Der wahre Sachverhalt scheint der zu sein, dass das Sabäische dieselbe eigenthümliche Construction besitzt wie das Hebräische, und ein Verbum finitum häufig durch den Infinitiv fortsetzt.“ Ist dies richtig, so fällt erstens die Theorie von der Fortsetzung des verbalen Plurals, Dual femin. durch den Singul. masec., zweitens die Theorie von dem durch *n* vermehrten Parfait consécutif, endlich auch die Theorie von dem energetischen Perfect, zu Gunsten welcher man auf Wiederr. *Arab. Gramm.*, II, §. 211, rem. b, verweisen könnte.<sup>2</sup> Herr PRATORIUS hat hier, ohne die Stellen zu prüfen, diese Behauptung hingeworfen. Zunächst sei auf die ganz sichere Thatsache hingewiesen, dass ein Sing. den verbalen Dual fortsetzen und demselben vorangehen kann. Hal. 451, 1: **מִלְבָד** | **מַעַן** | **וְשָׁלֵל** | **וְעֹזֶר** | **הַלְבָאֵר** | . . . . . **שְׁלָג** | **כְּנֻעַת** | **עֲתָר** sind sichere und unwiderlegliche Beispiele hierfür. Da kann von einer Fortsetzung durch den Infinitiv umso weniger die Rede sein, als ja eine ähnliche Erscheinung im Arabischen nachweisbar ist. Vgl. z. B. *Mufassal* 12, 5: **وَتَقُولُ عَلَى الْمَذَهِبَيْنِ قَاماً وَقَدْ أَحْوَاكَ وَقَامَ وَقَدْ أَخْوَاكَ**. Wenn wir nun daneben Hal. 43: **חַמְרִי** | **יַחַמְרֵן**, Os. 35, 1: **בְּשִׁי** | **בְּצִדְקָה** haben, so liegt kein Grund vor diese Stellen anders aufzufassen. Ebensowenig ist in den Fällen, wo ein Plur. oder fem. Sing. vorangeht und ein Sing. masec. mit oder ohne *n* folgt, eine Veranlassung, das zweite Verbum als einen Infinitiv anzusehen. Die Sprache scheint in solchen Fällen nicht nur mit dem Pluralzeichen, sondern auch mit dem angehängten *n* ökonomisch umzugehen, wie man dies aus LANGER 1, 2: **בְּאָא** | **בְּיִתְרֵךְ** | **בְּקִיּוֹת** | **בְּשִׁקְרָה** und aus der von MORDTMANN

<sup>1</sup> Die von Herrn PRATORIUS angeführte Stelle **בְּשִׁקְדָּךְ | בְּשִׁקְדָּךְ** enthält, was Herr GLASER ausdrücklich leugnet, PRATORIUS aber nicht erkannt zu haben scheint, lauter Plurale; denn **בְּשִׁקְדָּךְ** sind gleich **מְשִׁקְדָּם** und **וְقִסְּדָם**.

veröffentlichten Inschrift (*ZDMG*, xxxix, 272): פָּעַלְתִּי הַבְּלֵת הַצָּר הַמְּפִין das hebräische kann, wo nur das je letzte Verbum das *n* hat. Wie Herr PRATORIUS die Existenz des Perf. energ. leugnen kann, ist mir geradezu unerklärlich. In Stellen, wie Os. 31, 4 וְאֶתְתָּרָה וְמִנְתָּרָה אֲחֶרֶן or וְאֶתְתָּרָה וְמִנְתָּרָה ל; bei DERENBOURG, *Nouv. Études*, kann das *n* nur als energetisch aufgefasst werden, ebenso in פְּתָנָה (Os. 1, 13) in לְתָהָרָה (OM. 1, 10 und sonst). Abgesehen aber davon, scheint mir die Annahme PRATORIUS' a priori unmöglich zu sein. Dass im einfacher Prosa gesagt werden könnte: „N. X. baute, planiren, herstellen und bedachten“ für „N. X. baute, planirte, stellte her und bedachte“, halte ich nicht für möglich. Der Vergleich mit der syntactischen Erscheinung des Hebräischen passt vollends nicht. Im Hebräischen liegt die Sache ganz anders. Erstens kommen dort solehe Wendungen nur in der dichterischen Sprache vor, zweitens hat das Hebräische die Eigenthümlichkeit dem Verbum finit. einen Infinitiv voranzuschicken. Dieser Infinitiv schwebt dem Sprechenden vor, wenn er ihm auch weglassst, und an diesen Infinitiv schliessen sich die weiteren Infinitive an. Man vergleiche z. B. 1. Sam. 2, 28 הַגִּילֵה מִלְּקֹרֶב וְחַחֶרֶב (wo leicht הַחַרֶב zu ergänzen ist) oder Jes. 37, 19 הַחֲרִיב מִלְּבָד אֲסֹר בְּעֵן (wo eigentlich stehen sollte וְעֵן מִלְּבָד אֲסֹר הַחֲרִיב). Bis auf weiteres muss ich also die Aufstellung PRATORIUS' als unmöglich erklären.

Ich bin mit der sachlichen Kritik der GLASER'schen „Mittheilungen“ zu Ende. Wer diese Schrift und meine Kritik mit einander vergleicht, wird die Ruhe und Sachlichkeit anerkennen müssen, mit denen ich auf die heftigen Angriffe geantwortet habe. Es bleibt mir also nur noch übrig, die gegen meine Person gerichteten Beschuldigungen abzuweisen. Sie wurzeln alle in dem Wahne, dass mein Dichten und Trachten nur dahin geht HERRN GLASER zu verfolgen. Jede That und jede Unterlassung wird in raffinirter Weise gedeutet und missdeutet und aus Allem ein Gewebe von Verdächtigungen gebildet, in das sich der Urheber selbst eingesponnen hat und aus dem er sich nicht mehr losmachen zu können scheint. Gegen eine solche Anschauung kämpft man vergebens; jeder Versuch, sie zu erschüttern, muss sie

im Gegenteil nur festigen. Das glaube ich mir aber und der Öffentlichkeit schmälig zu sein, als Gegenstück zu Herrn GLASER's Schrift eine wahrhafte Darstellung zu geben. Ich werde daher hier kurz den Sachverhalt erzählen und dem Leser mit voller Seelenruhe das Urtheil überlassen.

Herrn GLASER, der sich für eine Reise in Afrika vorbereitete und zu einer solchen weder Unterstützung noch Gelegenheit fand, ermunterte ich nach Arabien zu reisen. Ich empfahl ihm hier in Wien und in Paris. Auf Grund dieser Empfehlungen erhielt er hier in Oesterreich binnen kurzer Zeit 4250 Gulden und würde noch weitere Unterstützung erhalten haben, wenn er nicht vorgezogen hätte eine französische Subvention gegen die Verpflichtung anzunehmen, dass er seine epigraphischen Resultate nach Paris abliefern werde.

SIEGERED LANGER, hatte lange vor Herrn GLASER den Plan gefasst nach Arabien zu reisen und führte denselben auch aus, als Herr GLASER noch in Tunis oder Egypten weilte und man nicht wissen konnte, ob er überhaupt nach Arabien kommen werde. LANGER fand in Arabien den Tod, wie vor ihm WREDE und SEEZEX und später HIRMER, der Nordarabien vortrefflich kannte. Herr GLASER hatte nichts Elligeres zu ihm als in folgender, ihm charakterisirender Weise den Tod LANGER's an die Zeitungen zu melden. Er erzählte, dass die Mörder LANGER wie eine wilde Katze von einem Baumast herunter geschossen haben, und bezeichnete diejenigen, die ihn nach Arabien geschickt, als seine Mörder.

Als Herr GLASER später sich nach seiner ersten Reise an Seine Majestät den Kaiser von Oesterreich um eine Unterstützung wendete, erhielt ich von der Geographischen Gesellschaft das folgende Schreiben:

„Der Ausschuss der k. k. geographischen Gesellschaft in Wien erhielt vom k. k. Unterrichtsministerium die beiliegende Zuschrift.

Nachdem nun Niemand in Wien besser im Stande ist, in dieser Angelegenheit ein Urtheil abzugeben, als Euer Hochwohlgeborenen, so erlauben wir uns die ergebenste Bitte, uns wenn möglich recht bald

Ihre Ansicht hierüber gefälligst unter Communications-Rückschluss mittheilen zu wollen . . . .

Wien, 6. März 1884.

Für den Ausschuss:  
Der General-Secretär  
Dr. OSKAR LENZ.

Noch am selben Tage habe ich das folgende Gutachten über Herrn GLASER abgeschickt:

,Unter Beischluss des Erlasses des hohen k. k. Ministeriums für Cultus und Unterricht, Z. 3756, de dato 1. März 1884 — worin die löbl. Gesellschaft aus Anlass eines vom h. Ministerium des Aussern an das Ministerium für Cultus und Unterricht geleiteten Majestäts- gesuches des Orientreisenden Dr. EDUARD GLASER um a. h. Gewährung einer Subvention behufs Fortsetzung und Beendigung seiner wissenschaftlichen Arbeiten in Südarabien ersucht wird, sich mit thunlichster Beschleunigung darüber auszusprechen: „ob in Hin- blick auf die bisherigen Leistungen und die wissenschaftliche Qualification des Genannten derselbe nach Erachtung der löbl. Gesell- schaft einer besonderen Förderung würdig erscheint“ — hat mich die löbl. Gesellschaft aufgefordert meine Ansicht hierüber mitzu- theilen.

Indem ich dieser Aufforderung ergebenst Folge leiste, erlaube ich mir zuerst die Frage über die wissenschaftliche Qualification und dann über die bisherigen wissenschaftlichen Leistungen nach bestem Wissen und Gewissen zu beantworten.

Da ich Herrn EDUARD GLASER persönlich von der Zeit her, wo er meine Vorlesungen besuchte, wohl kenne, so stehe ich nicht an, seine wissenschaftliche Qualification als eine ganz vorzügliche zu bezeichnen. Derselbe hatte sich nicht nur eine Summe von für einen Forschungsreisenden nöthigen geographischen, natirhistorischen, astronomischen und ethnographischen Kenntnissen angeeignet, sondern besass auch speciell eine für die Erforschung Südarabiens besonders nothwendige und ganz treffliche Vorbildung. Er war nicht nur des Arabischen in Wort und Schrift mächtig, sondern archäologisch genug

geschult, um in diesem an Alterthümern reichen Land mit Aussicht auf guten Erfolg reisen zu können. Ich zweifle daher nicht, dass er jetzt, nachdem er sich mehrere Jahre im Orient aufgehalten, mit der Sprache und den Sitten der Araber vertraut ist, und betone, dass er mir ganz besonders qualifiziert erscheint, die Erforschung Südarabieus nach jeder Richtung hin zu bewerkstelligen.

Was den zweiten Punkt betrifft, so liegen mir zwar nicht über den ganzen Umfang seiner bisher erzielten Resultate officielle Daten vor, die Aufhaltspunkte jedoch, welche ich besitze, genügen vollständig, um mir auch darüber ein klares und sicheres Urtheil zu verschaffen. Da ich von der Commission des *Corpus* eingeladen worden bin an der Herausgabe des *Corpus Inscriptionum Semiticarum* mitzuarbeiten und mir die inschriftlichen Funde mitgetheilt wurden, so bin ich in der Lage zu constatiren:

dass die Resultate der Reise EDUARD GLASER's bis zum 16. Juli vorigen Jahres wegen der Hindernisse, die ihm die türkische Regierung in den Weg legte, allerdings keine sehr bedeutende, aber immerhin beachtenswerthe waren. Er hatte während seines unfreiwilligen und über Gebühr langen Aufenthalts in Ṣan'a nicht nur die schon bekannten Inschriften von Ṣan'a revidirt, sondern eine Reihe neuer gesammelt und entdeckt, und daneben genaue archäologisch wichtige Pläne von Ṣan'a und geographisch werthvolle Kartenskizzen seiner Umgebung angefertigt. Von den Berichten, welche er aus dem Jemen an die Commission des *Corpus* geschickt hat, las ich nur den letzten vom 16. Juli 1883 datirten, er gestattet aber den Schluss, dass mein Urtheil über seine Resultate bis Juli vorigen Jahres sich noch günstiger gestalten würde, falls mir alle Berichte vorgelegen wären. Den erwähnten Bericht, wie die Kartenskizzen, Pläne und Inschriften, habe ich nach den Originalen copirt, und befinden sich dieselben in meinen Händen.

Ueber die weiteren Resultate der Reise liegt mir der Auszug eines Briefes vor, den EDUARD GLASER an die Commission des *Corpus* aus Annän (nordwestlich von Sanaa) unter dem 16. December 1883 schrieb und aus dem ich mir folgende Stelle anzuführen erlaube:

,Abgesehen von meinen grundlegenden kartographischen Arbeiten habe ich bis hente circa 250 Inschriften gesammelt und folgende himjarische Orte mit Daransetzung meines Lebens und in völlig gewissenhafter Weise durchforscht: Bayt Baus, Wadi Dahr, Djebel Dîn, Hâz, Errêñ, Bait Gufr, Šibâm, Kaukabâu, Tawila, Bainûn, Hadûr, el Maşna'a, 'Amrân, Medr, Da'ân, Sû und einige andere Orte, deren Namen ich nicht erläutern konnte'. Seither scheint EDWARD GLASER nicht unthätig gewesen zu sein, und schickte er eine grosse Anzahl von Inschriften nach Paris, die mir in der nächsten Zeit vorliegen werden.

Wenn die Angaben GLASER's richtig sind, woran zu zweifeln keine Veranlassung vorliegt, so müssen seine Resultate geradezu als glänzende bezeichnet werden, die bestimmt sind in der geographischen Kenntniß Arabiens und auf archäologischem Gebiete Epoche zu machen. Sie werden, wie ich hoffe, der Wissenschaft zum grössten Nutzen und dem Vaterlande zur Ehre gereichen. Herr GLASER scheint mir daher der grösstmöglichen Förderung würdig.

Indem ich diesen Bericht schliesse, erlaube ich mir noch der löbl. Gesellschaft eine Aensserung in Erinnerung zu bringen, die ich in den Schriften der kais. Akademie der Wissenschaften (Sitzungsberichte der phil.-hist. Classe, Bd. xciv, S. 339 im Jahre 1879) gethan habe: „Ich kann nicht schliessen, ohne den Wunsch auszusprechen, dass die geographischen Gesellschaften ihre Aufmerksamkeit der Erforschung Süd-Arabiens zuwenden mögen. Hier sind wohl keine neuen Reiche und Menschenrassen, keine gewaltigen Flüsse und Wälder zu entdecken wie in dem dunkeln Erdtheil, auch sind für die Industrie keine neuen Absatzquellen zu eröffnen, aber reiche Schätze sind hier noch zu heben, welche die Geschichte eines alten Culturstates bergen. Es werden sich noch mutige Männer finden, die sich in den Dienst der Wissenschaft stellen und die Erforschung des Landes, wie die Sammlung der Inschriften unternehmen werden. Man darf nicht lange säunen, denn die alten Denkmäler werden immer seltener und sind allen Arten der Zerstörung ausgesetzt. Wirkliche Verdienste um die Erforschung des alten Sabäerreiches und um die Sammlung der Inschriften haben sich nur die Franzosen erworben; in zweiter

Reihe durch Ankauf von Inschriften die Engländer. Es ist Zeit, dass auch von anderer Seite nach dieser Richtung hin etwas geschehe!“

Ich constatiere, nicht ohne Genugthuung zu empfinden, dass durch die Reisen SIEGFRIED LANGER's und EDUARD GLASER's Oesterreich seine Schuldigkeit gethan hat. Indem sich EDUARD GLASER um die hohe Ehre einer a. h. Subvention bewirbt, so zweifle ich nicht, dass er sich auch der Pflicht bewusst werden wird, dass die Resultate seiner Reise dem Vaterlande gehören.<sup>4</sup>

Herr GLASER hat diese Schriftstücke bei mir im Hause einige Monate später gelesen. Vor seiner zweiten Reise liess er mich durch seinen Bruder bitten im Ministerium sein Gesuch um eine Unterstützung zu befürworten, was ich auch that. Er erhielt beide Male ansehnliche Beträge, ansser den schon früher erwähnten 1250 Gulden.

Bei seiner Rückkehr nach Wien, bot er dem Ministerium seine Steinsammlung zum Kaufe an, die ich ebenfalls, was Herrn GLASER bekannt ist, aufs wärmste empfahl.

Es gehört dazu ein trauriger Muth bei genauer Kenntniß der Sachlage Folgendes nieder zu schreiben (GLASER, *Mittb.* 101):

„Zuletzt behauptet Herr MÜLLER ohne jeden Anlass, dass mir von Wien aus auf seine Anregung und Empfehlung hin wiederholt Unterstützungen gewährt worden seien. So widerlich es mir ist auf solehe monströse Behauptungen entgegnen zu müssen, so bin ich es meiner Ehre und Würde, wie nicht minder der Wahrheit dennoch schuldig . . . . Das erste Gesuch (an Seine Majestät den Kaiser) gelangte auf unaufgeklärte Weise, von Seite der mir damals abholden Geographischen Gesellschaft an das damalige Nichtmitglied und der Nichtgeographen Dr. DAVID MÜLLER zur ‚Begutachtung‘, wie er sich ausdrückt, ‚ohne sein Dazuthun‘. Man weiss, woran man sich bei dem ‚ohne sein Dazuthun‘ zu halten hat. Auch die in der vorangehenden Abhandlung erklärten Inschriften sind laut einer brieflichen Mittheilung MÜLLER's an mich ‚ohne sein Dazuthun mit der Bewilligung sie zu publiciren‘ ihm ins Haus geschickt worden, während ich von

mindestens ebenso gut unterrichteter Seite weiss, dass das gerade Gegentheil der Fall war!<sup>1</sup> Die zweite Unterstützung (von Wien aus) fiel weit geringer aus, als ich erwartete. Vielleicht hat mein Gesuch auch Herr MÜLLER unterstützt, dem es um jeden Preis darum zu thun zu sein scheint, mir ‚Wohlthaten‘ zu erweisen.<sup>2</sup>

Ich habe hier diese Schriftstücke und die Zuschrift des Herrn Prof. EUTING publicirt um der Wahrheit die Ehre zu geben und um zu zeigen, dass mich selbst der schändliche Undank und die öffentliche Verunglimpfung nicht haben verhindern können meine amtlichen und wissenschaftlichen Pflichten zu erfüllen. Die Vorwürfe des ‚Tod-schweigens und Aushungerns‘ treffen mich ebensowenig, wie alle anderen Verdächtigungen. Ausdrücklich sei noch hervorgehoben, dass ich aus Paris die Copien von den meisten GLASER'schen Inschriften nur unter der Bedingung und gegen das Versprechen erhalten habe, dass ich die Priorität der Pariser Gelehrten nicht antasten werde.

Das Buch, das ich hier besprochen, ist durch meine geistige Anregung und durch meine Unterstützung möglich geworden. Es ist nicht das erste Mal geschehen, dass sich jemand den Feind selbst grosszieht. Eine traurige Erfahrung bleibt es immerhin; ein arabischer Dichter fasst sie schön in folgenden Vers:

أَعْلَمُ الرِّمَائِيَّةِ كُلَّ يَسْوَمٍ فَلَمَّا أَشَدَ سَاعِدَةَ رَمَانِي

<sup>1</sup> Herr Prof. J. EUTING schickt mir in Bezug auf diese Stelle folgende Erklärung:

Ich erkläre ausdrücklich, dass ich die von Herrn ED. GLASER an das k. Museum zu Berlin verkauften himyarischen Inschriften am 8. Mai 1886 ohne irgend welche vorangegangene Ahnung von deren Existenz im Museum angetroffen habe und dass ich mir aus eigenem Antriebe von Dr. ERMAN die Erlaubniss erbeten und erhalten habe, sie Prof. D. H. MÜLLER in Wien zum Zwecke der Veröffentlichung mittheilen zu dürfen. Gleichzeitig mit der Absendung der Abdrücke unter Krenzband habe ich durch meine Postkarte vom 8. Mai 1886 Prof. MÜLLER hievon in Kenntniss gesetzt.

STRASSBURG i E. Schloss.

Prof. J. EUTING.

Die betreffende Stelle in der erwähnten, in meiner Hand sich befindenden Karte lautet: ‚Ich sende Ihnen brühwarm die himyarischen Inschriften, welche seit gestern von Dr. GLASER an das k. Museum verkauft worden sind. Publicieren Sie rasch (ERMAN ist damit einverstanden).‘

## Subandhu and Bāṇa.

By

Dr. W. Cartellieri.

The fact that a poem, styled Vāsavadattā, was known to Bāṇa, the celebrated author of the Kādambarī and the Harshacharita, appears from his own words in the introduction to the latter work. Bāṇa there enlogizes in a skillfully composed couplet with double sense a poem of that name, without giving its author.<sup>1</sup> That a Vāsavadattā, held in great esteem by Bāṇa and so popular among his contemporaries as to render a mention of the author's name unnecessary, cannot have been any other work than Subandhu's famous romance which we still possess, seemed to be beyond doubt to Dr. F. E. HALL. When, treating of the age of Subandhu, he first made known Bāṇa's Harshacharita, he forthwith concluded from the verse mentioned that Subandhu preceded Bāṇa.<sup>2</sup> Dr. HALL's inference has been accepted by most Sanskritists, and its correctness is now conceded even by Prof. P. PETERSON who in his edition of Vallabhadeva's Subhāshitāvalī<sup>3</sup> no longer relies on the arguments which he brought forward

<sup>1</sup> Bāṇa, Harshacharita, 1, 12,

*Kaiuām ayalad darpo nānām vāsavadattayā  
śaktyeva pāṇḍiputrāyām yatayā karyagocharam.*

'Truly, the pride of the poets vanished, when the Vāsavadattā came within reach of their ears; even as did the haughty courage of the sons of Pāṇḍu, when the spear given by Vāsava came into the possession of Kārya'; see HALL, *Vāsav.*, pref., note on p. 14

<sup>2</sup> HALL, *Vāsav.*, pref., p. 11 seqq

<sup>3</sup> *Subhāshitāvalī*, p. 133, n.

against Dr. HALL in his preface to the *Kâdambarî*.<sup>1</sup> Nevertheless, the arguments hitherto adduced in support of Dr. HALL's opinion are neither numerous nor strong. Dr. HALL himself has called attention to the testimony of Śivarâma Tripâṭhin who in his commentary on the *Vâsavadattâ*<sup>2</sup> cites the verse mentioned as a praise bestowed by Bâṇa on Subandhu. Further Prof. WEBER has pointed out,<sup>3</sup> that Kavirâja, in his well known śloka,<sup>4</sup> places Subandhu's name before Bâṇa's. The same scholar, on a comparison of the style in the writings of Daṇḍin, Subandhu and Bâṇa, declares that he feels compelled to assign to Subandhu a middle place between Daṇḍin and the author of the *Kâdambarî*.

It seems to me, however, that a careful and detailed investigation of the works of Subandhu and Bâṇa will furnish us with stronger arguments and establish beyond the possibility of a doubt the truth of Dr. HALL's opinion. The desirability of such a result is, I believe, very great. For Subandhu's work abounds with allusions to Pauranic legends, Epic tales and even to literary works. If we can be quite sure that he preceded Bâṇa, we obtain also the certainty that all the stories and books which he knew, are older than the beginning of the seventh century. The way in which such an inquiry will best proceed, is not very difficult to find. For Subandhu and Bâṇa use the same kind of style viz the Gauḍi riti. The chief point in the task which the poets set themselves, does not consist in the narrative itself. That forms, especially in the *Vâsavadattâ*, a

<sup>1</sup> *Kâdambarî*, pref., p. 71 seqq.

<sup>2</sup> *Vâsav.*, p. 9, ed. HALL; see pref. p. 14. If the statements of such late authors are to be considered of any weight, it may be mentioned that Tilakasûri in commenting on the expression *Kâdambarî*, v. 20: *atûlvaṇî kothâ*, 'a story which surpasses two' mentions the *Vâsavadattâ* and the *Bijhatkathâ* as the stories meant.

<sup>3</sup> WEBER, *Indische Streifz.*, p. 372.

<sup>4</sup> *Rôgavarapûdayâya* 1, 41; p. 29, Calc. ed. 1854. In addition to this, Prof. MAX MÜLLER has observed that Râjaśekhara and the author of the *Sarasvatîkâṇṭhabhâraṇa* place the two names in the same order; *India, what can it teach us*, note 118 on p. 285 of the German translation.

very small part of the work. They bestow most labour on the descriptions of the characters of their tale and elaborate their speeches at great length. They depict with the utmost care the localities, the seasons and the times of the day, where and when the events related happened, and even lavish their art upon matters of less importance. In passages of this kind we find that excessive abundance of hard words and long compounds, which, in the *Alaukikāraśāstra*, is called *aksharāḍḍambara*, and which is mentioned by Bāja himself (*Harshachar.* i. 8.) as the characteristic of the style among the Gaudas. These are, at the same time, the subjects they use in order to show their skill in making innumerable puns and composing even whole phrases of twofold sense. For the Ślesha was regarded by Bāja (see I. c.) as a necessary requisite in a poem pretending to perfection; and Subandhu, in the last of the introductory verses to his *Vāsavadattā*, expressly boasts of his cleverness in employing this ornament of style. As Subandhu and Bāja thus followed the same plan of composition and adopted the same style of writing, their works must as a matter of course resemble each other very closely. This resemblance is apparent on the most cursory view. Moreover a careful comparison by means of a confrontation of analogous passages shows that they frequently use the same allusions, similes and expressions, and that even longer phrases either nearly or entirely agree. This agreement is in several cases so complete that there can be no doubt that the one poet copied from the other. Now, if we find similes, briefly hinted at in one of the two works, more fully expanded in the other, or, a simple short phrase developed and improved upon, it may be safely inferred that the author, who has the fuller and more elaborate passage, is the later one. This, in fact, can be observed in several passages of the *Harshacharita* and the *Kādambari*. Compared with corresponding parts of the *Vāsavadattā* they clearly show that Bāja, in composing them, had before him Subandhu's poem, now extant, and tried to surpass by higher art his predecessor's famous work. They further show that in the instances of very near resemblance or entire agreement between Subandhu's and

Bâga's text, the passages of the former are the original ones which were imitated, modified, or, simply copied by Bâga.

The correctness of these general remarks will be best proved by placing side by side a few passages from the works of the two poets. The first which I choose shows the *aksharâdyambara* to perfection and is part of the finest, longest and most elaborate description of the evening which the Vâsavadattâ contains (p. 167, l. 4 — p. 173, l. 5). Bâga has in his Harshacharita more than a dozen descriptions of the same period of the day. Among them is a particularly long and carefully worked one (p. 186, l. 6 — p. 189, l. 10 of the Kashmir edition), in which a considerable part of Subandhu's piece has been incorporated. Eight clauses, which in the Vâsavadattâ are read continuously, occur also in the Harshacharita. But in the latter work their succession is repeatedly interrupted by phrases of Bâga's own composition. Between these stands another sentence which finds its counterpart in the Vâsavadattâ a few lines before the mentioned eight clauses. A few lines further on we have a tenth sentence common to both authors. It occurs in the Harshacharita in an equally long and elaborate description of the evening (p. 30, l. 2 — p. 36, l. 4).<sup>1</sup>

*Vâsavadattâ*, p. 167, l. 4 seqq.

Krameya cha rajo viluṣṭitottithita-  
kulâyir̥thiparasparaka laharikala-  
kalavinkakulakalakalavâchâlaśi-  
khareshu śikhariśu, rasatikâṅkshe-  
shu dhvâiksheshv, anavarata dahya-  
mânakâlûgorudhô paparimabodgâre-  
shu vâsîgâreshu, dûrvâñchitatafîn-  
tafauvishtavidagdhajanaprashtâya-

*Harshacharita*, p. 186, l. 6 seqq.

Bâgo 'pi nirgatyâ dhautârakâta-  
komalâtapatrishi nirvâti vîsare,  
stâchalakâtakirîte nichulamañjari-  
bhâmsi tejâmsi muñchati viyanum-  
chi marichimati, romantha man-  
tharakuraṅgakuṭumbâdhgâ-  
syamânamradishthagaushthî-  
naprishthâsv arupyasthalîshu

<sup>1</sup> In the following transcript, the passages where Subandhu has been used by Bâga, are spaced; the numbers after each of the clauses refer to their position in Subandhu's text. For the text of the Harshacharita I have compared the Kashmir edition (K) with a copy of an Ahmedabad MS (A), the use of which I owe to the kindness of Prof. G. BÜHLER.

*moinakāryakathīśvaraṇotsakaśiśu-*  
*janakalakalanivirayakruddheshu*  
*riddheshu, alolikāturalarasamā-*  
*bhīḥ kathitakathābhīr jaratī-*  
*bhīr atilaghukaratajanañitaskhe*  
*śīśayiśhamāne śīśujane (i), ri-*  
*rachitakandarpamudrāsu kshudrā-*  
*su, kāmukajanāmubhūdhyamānubhāsi-*  
*janaviridhāśīlārañchomāruti virasi-*  
*kritasandhyārāñdanaparishteshu śi-*  
*sheshu, romāñchanāñtharākura-*  
*rañgakuṭumbakādhyāśgāmā-*  
*namradishṭhagauṣṭhīnāpri-*  
*shṭhāśi<sup>3</sup> arāñgasthalīshu (ii),*  
*nīdrālādrañgakulakalilakulā-*  
*yeshu<sup>4</sup> kāññanāñnikāyeshu<sup>5</sup> (iii),*  
*kāpegarikalakapikuleshu āś-*  
*ramatarushu<sup>6</sup> (iv), nīrjigami-*  
*shati jarattarukoṭārakutīra-*  
*kuṭumbinī kausikakule (v),*  
*timiratarjanānirgatāsu dahan-*  
*apravishṭadinañkarakuraśā-*  
*khāse<sup>7</sup> iva sphurantishu<sup>8</sup> di-*

(ii), *śokākulakokakīminūkūjitatku-*  
*ruqāsu tarañgīnūtañiśhu, rāśavīt̄po-*  
*pariṣṭharāchūtāchañkachakratāvāle-*  
*shu ālālāvarjitasēkajdakūtēshu*  
*nīshkūtēshu, dīrasavīhītīpratyōga-*  
*tām prasrutastānām stanāmādhāye*  
*dīgatī dīneurārgam udgatakshī-*  
*rakshubhītātāryakāvārāte, kramēya*  
*chīstādharāvīdharādharātālāhūnīpūra*  
*plāvita iva lohitīyamānāmāhasi*  
*mījati sandhyāśīdhupānīpītre pā-*  
*tūnīge māñdale, kāmañdalujañāu-*  
*chiṣagachārañeshu chātīyaprayati-*  
*pāreshu pāriśārīshu, gājñāpātra-*  
*parītrapāṇī prakīrñabhrishī ut-*  
*tejasi jātarēdasi hariñshi rāshat-*  
*kurrati yojyāñkajane, nīdrārī-*  
*drāñadrañgakulakalilakulāy-  
<sup>9</sup> eshu (iii) kāpegarikalakapiku-*  
*leshu ārāmatarushu (iv), nīrji-*  
*gāñshati jarattarukoṭārakutī-  
<sup>10</sup> kuṭumbinī kausikakule (v),*  
*munikarasdasrasprakīrñasandhyā-*

<sup>1</sup> <sup>9</sup> *Kutāñbūdhyasya*<sup>10</sup> K, the reading of A agrees with the Vās — *goshthīna*, K, A, is a wrong form.

<sup>2</sup> *Nīdrārāta*<sup>11</sup>, v. I Bāña has *aidrāvīdrāya*<sup>12</sup>, and seems to have altered the words of Subandhu, in order to increase the number of alliterations. — <sup>13</sup> *kalīta*<sup>14</sup>, HALL; <sup>15</sup> *ka-*  
*līta*<sup>16</sup>, v. I. The text of the Harshacharita proves the latter to be the correct reading.

<sup>3</sup> Omitted in Bāña's text.

<sup>4</sup> Bāña has *deśīma tuñshu*. He seems to have drawn together two sentences into one.

<sup>5</sup> Bāña, <sup>17</sup> *kuñī*<sup>18</sup>.

<sup>6</sup> <sup>19</sup> *śikhāsu*, HALL according to Śivārāma Tripiṭhin; <sup>20</sup> *śikhāsu*, v. I. Thus also K, A and Śankara.

<sup>7</sup> *prasphura*<sup>21</sup>, HALL; vv. II *visphura*<sup>22</sup> and *sphura*<sup>23</sup>. The latter is the reading in Bāña's text.

*palekhâsu* (vi), *mukharitadhanushî*<sup>1</sup> *varshati saranikaram anavaratam aśeshasamsâraśemushimushi makaradhvaje* (vii), *suratâkalpârambhâśobhini*<sup>2</sup> *śambhalibhâshitabhâji bhajati bhûshâm bhujishyâjane* (viii), *sairandhrîbadhyamâvaraśanâjâlajalpâkajaghanâsu*<sup>3</sup> *janîshu* (ix), *vîrântakathâ-nubandhatayâ pravartamânîneku-jinayagrâgamanatireshu chatvareshu, samûrâsitakulkuṭeshu nishkuṭeshu, kritayashtisamârohageshu barhiṭeshu, vîhitasandhyâsamayavayavasthesu grîhasthesu, saṅkochodañchaduchchakesurakotisaṅkaṭakuśeṣayakośakotarakuṭiraśâyîni*<sup>4</sup> *shaṭcharaṇachakre* (x), *thînena vartmâni bhayevatâ bhûnumata samâgantavyam iti surupattamayair vasanair ita maṇikuttîmâlîr iva virachitâ varuṇa, kâlakrittasya divasamahishatsya*

*vandanodabindunikara iva danturâyati tîrâpathasthalîm sthavîya-si tîrakânikurambe, 'mbarâśrâyîni śarvarîśabarîśikhande khaṇḍapara-aśukaṇṭhakâle kavalayati bâle jyotiḥsham sândhyam andhadîravatâre, timiraturvjananirgatâsu dahanapravishṭadina karaka-raśâkhâse iva sphurantîshu dî-palekhâse* (vi), *ararasamputa-saṅkridanakathitâtîrîtishu iva gopureshu, śayanopajoshajushî jaratîkathitakathî śiśayishamâṇe śiśujane* (i), *jorânamâdhamashê-mâlîmasatamasi janitapuṇyajana-prajâgare vîjîimbhamâṇe bhîshapatame tamîmukhe, mukharitavittajyadhanushi varshati saranikaram anavaratam aśeshasamsâraśemushimushi makaradhvaje* (vii), *ratâkalpârambhâśobhini śambhalibhâshitabhâji bhajati bhûshâm bhujishyâjane* (viii), *sairan-*

<sup>1</sup> Bâja *mukharitacitâjyadhanushi*. He seems to have inserted the two words in order to obtain a longer and more full-sounding compound.

<sup>2</sup> *suratârambhâśobhîkalpa*<sup>5</sup>, HALL, according to the commentary; v. I. *suratâkalpârambhô*<sup>6</sup>, Bâja *ratâkalparambha*<sup>7</sup>.

<sup>3</sup> *o-kal-pajalpâkajagha-anâsthalishu*, HALL and the commentator. The reading, adopted in the text above is that of the Harshacharita and is mentioned by HALL as a v. I.

<sup>4</sup> This sentence occurs in the *Harshacharita*, p. 34, 14 seqq. HALL reads *saṅkochodañchadatâcînchakresu*<sup>8</sup>. The reading of our text is mentioned by him as a v. I. Bâja's text shows it to be the original reading. In the following words of the compound A reads *Tuśayakośakotarakuṭiraśayîni*, K has "kuśeṣayakośakotarakuṭi"<sup>9</sup>. The position of the words in the text of Śaṅkara has been "kośakotarakuṭi".

*rudhiradhadhâreva, vidrumaloterâm-  
baramahârârasya, raktakamalinî-  
ra gaganatadâgasya, kôñchanasetur  
iva kandarpagamanasya, mañjish-  
thârâgâruṇapatakera gaganahar-  
nyatalasya, lakshmîr ira svayam-  
varaparigrihitapitâmbarai, bhûksut-  
kiva târvâuraktâ raktâmburadhâ-  
riñi bhagavatî sandhyâ samadri-  
śyata.*

*dhrîbadhyamâna raśanâjâla-  
jalpâkajaghanâsu jânishu (ix),  
vaśikaviśikhâvihâriñshu unanyajâ-  
nuplavâsu prachalitâsv abhisârikâ-  
su, virâlibhavati varatâmâni veśan-  
taśûjînîmâni mañjani mañjiraśû-  
jita jaḍe jalpite, nîdravidrâgadrâ-  
ghîyasi drârayatîra cha virahihî-  
dayâni sârasorâsite, bhâvirâsara-  
bhâjâkuranikara iva cha vikîrya-  
mâne jagati pradîpaprakare nivâ-  
sasthânam agât.*

#### TRANSLATION

'And then resounded in the tree-tops the noisy cries of sparrows who, having arisen from wallowing in the dust, quarrelled with each other, anxious for their nests. The crows looked out for a resting place. The fragrance of agallochum, burning incessantly, poured forth from the bed-rooms. On the banks of the rivers venerable men restrained in anger the chattering children that were curious to listen to the sages who, seated on Dürvâ-grass, recited poems and tales. *The babies dropped asleep,* hushed by very gentle motions of the hands of *their old nurses who told them stories* and were expert in singing hillaby (i). The courtesans decorated themselves with the marks of

'The sun's splendour assumed the lovely colour of burnished brass and the day approached extinction. Emitting rays of the colour of the Nichula-flowers, the sun, a diadem, as it were, on the head of the western mountain, left the sky. *On the softest spots of deserted pasture-grounds in the wood lay, lazily chewing the cud, troops of gazelles* (ii) The river-banks resounded lamentably with the wails of the sorrowful female cuckoos. The gardens were filled with loquacious sparrows sitting on the trees, their homes, and there the water-pots were turned towards the basins round the trees. Flocks of young calves, excited by the overflowing milk, sucked

Cupid. The Śishṭas who had sat down to perform their evening devotions were disgusted at hearing various indecent speeches from the serving maids pursued by their lovers. *On the softest spots of deserted pasture-grounds in the wood lay, lazily chewing the cud, troops of gazelles* (ii). *Drowsy ravens filled the nests in the forests* (iii). *On the trees of the hermitages monkeys were engaged in their lively play* (iv). *From the hollows of old trees, their huts, as it were, where they keep house, families of owls were about to start* (v). *Forth shot the flames of the lamps, the forked rays, as it were, of the sun now merged into Fire, or rather his fingers stretched out in order to warn off Darkness* (vi). *The god of Lore, who robs the whole world of its senses, incessantly poured down with twanging bow a shower of arrows* (vii). *Brilliant in their dress fitted for love's enjoyment the female messen-*

the milch-cows who had returned with streaming udder from their day-walk. And gradually the sun's disk, washed, as it were, in the flood of a river of metallic ore, detached from the western mountain, and hence assuming a reddish lustre, sank down, resembling a goblet for drinking the ruin of the evening-twilight.<sup>1</sup> The ascetics of Pāraśarya's school,<sup>2</sup> having cleansed their hands and feet with the water of their pots, devoutly bowed to the Chaityas. Holding in their hands sacrificial vessels and blades of Kuṣa, and spreading the sacrificial grass, the sacrificers crying 'vashat' offered the viands in the blazing fire. *Sleep-charged ravens filled the nests* (iii) *on the trees in the gardens and monkeys were engaged there in their lively play* (iv). *From the hollows of old trees, their huts, as it were, where they keep house, families of owls were about to start* (v). The

<sup>1</sup> The reading which I have adopted, is found in A. The simile must be understood in this way. Bāṇa compares the evening-glow, on account of its colour to a quantity of ruin and the sun to a drinking vessel, immersed in it. The Kashmir edition, however, reads <sup>2</sup>siudhū. This was also the reading of Śaikara, who explains siudhū by samundra, without adding any other remark about the meaning of the compound. If we adopt this reading, it would follow that Bāṇa compared the Sandhyā to a woman who using the sun as her drinking vessel, draws a drink from the western sea.

<sup>2</sup> Compare *Pāṇini*, 1, 3, 110; *Siddhāntakāṇḍa*, 1490

*gers conversed with the birds and decked themselves with ornaments* (viii). *The hips of the young women resounded with the girdles that the maid-servants were tying round them* (ix). As the recital of the tales had ceased, the courts were crowded with many people hastening home. The gardens were filled with fowl gone to rest. The peacock had mounted their perches. The house-holders were performing the evening-rites. *The bees reposed, as in bed-rooms, in the cups of the day-lotuses, narrow with millions of erect filaments raised up by the closing of the flower* (x). And now the adorable Sandhyā appeared, resembling a road, which Varuna thinking 'this way the venerable Sun will return' had paved with jewels and covered with all kinds of clothes; — resembling the gushing blood of the Day-buffalo killed by Time; — resembling a coral-branch in the ocean of the sky; — resembling a red lotus-flower in the lake of the heavens; — resembling a golden bridge for the passage of Kan-

crowd of the brighter stars, that resembled water-drops thrown up by the hands of a thousand sages, speckled the expanse of the sky. Occupying the sky, new-born Darkness—the tresses, as it were, of the Sabara-girl Night—dark-blue like Śiva's neck, devoured in coming down the remainder of the twilight. *Forth shot the flames of the lamps, the forked rays, as it were, of the sun, now merged into Fire or rather his fingers stretched out in order to warn off Darkness* (xi). By the breaking of their wings the gates announced, as it were, their being shut. During *the stories told them by their old nurses the babies, closely reposing in their beds, dropped asleep* (ii).<sup>1</sup> The most dreadful jaws of Night, dark like ink or like an aged buffalo, opened wide, awakening the demons. *The god of Love, who robs the whole world of its senses, incessantly poured down with twanging bow and tightly-drawn string a shower of arrows* (vi). *Brilliant in their dress fitted for love's enjoyment the female messengers con-*

<sup>1</sup> It is a remarkable exception that in this case Subandhu's passage is longer and finer than that of Bāga, though Bāga, in writing it, evidently was aware of Subandhu's words. Possibly, the passage of the Harshacharita, as we read it now, is not quite complete.

darpa; — resembling a flag on the palace of the sky, dyed red with madder;—resembling Lakshmi, since she of her own choice occupied the yellow sky (*svayam-varaparigrihitapitambaram*) just as Lakshmi of her own choice took to herself the god clad in yellow robes (*svayamvaraparigrililitapitambaram*); — resembling, as she appeared before the stars (*taranurakti*)<sup>1</sup> and reddened the sky (*raktambardhari*) a female mendicant who is devoted to the goddess Taram (*taranurakti*) and wears red garments (*raktambardhari*).

*versed with the bawds and decked themselves with ornaments* (viii). *The hips of the young women resounded with the girdles that the maids were tying round them* (ix). To meet their lovers the fair ones went along the deserted streets, attended by the god of Love. Like the jingling of anklets died gradually away on the lakes the sweet muttering of the female swans. Long drawn erics of the drowsy giant-cranes melted, as it were, the hearts of separated lovers. Innumerable lamps, the seed as it were of the coming day, were scattered over the Earth. At that time Baba also went out and retired to his dwelling.

The resemblance between these two passages, cannot be accidental. It surely suffices to establish, that there is an actual connection between the Vasavadatta and the Harshacharita. It is true that some slight differences occur in the clauses, which are common to both authors. Most of them are, however, of small importance and may have been caused by faulty readings in one or the other text. In a few instances the passages of the Harshacharita look as if they had been written with the intention of enlarging the phrases used in the Vasavadatta (see the notes to the 3<sup>rd</sup> and the 7<sup>th</sup> sentences). But for the reason already stated, it is impossible to assert this positively.

There is, however, another passage, common to both works, which definitively proves that Baba tried to outdo Subandhu. In the

<sup>1</sup> Literally 'as she was one after whom the stars received their colour'

Vāsavadattā, p. 273, l. 1 seqq., it occurs in a soliloquy of Kandarpaketu, the hero of the romance. This prince, who is driven to despair by the disappearance of his beloved, resolves to drown himself in the sea. Before he carries out this resolution, he tells himself, in order to quiet his conscience, that in this wicked world nobody is free from blame, and he illustrates this reflection by numerous examples, drawn from the Mahābhārata, the Rāmāyaṇa and the Purāṇas. He enumerates the cases of the most pious kings of antiquity, who by some mischance or other, laid themselves open to serious censure. Thus fortified he prepares to put his design into operation.

The instances from the ancient legends are given in a series of fifteen short sentences, most of which admit of a double interpretation. In consequence of the ambiguity of the expressions, used by Subandhu, several of his examples appear as if they were twice as important as they really are. For when the sentence is taken in its second sense, the hero of the legend seems to be guilty of a second crime in addition to that with which he stands charged, if the words are taken in their proper meaning. In other cases his sinfulness is entirely fictitious and arises merely from the secondary meaning of Subandhu's words. The same materials from the Epics and the Purāṇas and, likewise, the same puns are used in the Harshacharita (p. 200, l. 8 seqq.), in a speech which Śyāmala addresses to his cousin Bāna, the author. Bāna tells us that, one evening, when he just had returned from his first meeting with king Harsha, Śyāmala asked him to recite the life of this great hero. In doing so, Śyāmala praises the king in the most extravagant manner and asserts that Harsha alone is blameless, while even the best rulers of ancient times are, according to the testimony of the Epic and Pauranic legends, in some way or other worthy of blame. His list of kings is somewhat longer than Kandarpaketu's and includes twenty names. But it contains all those which are mentioned by Subandhu, and the order of the examples is the same as in the Vāsavadattā, excepting that Subandhu's fourteenth instance is the last in the Harshacharita. Eight of them are, in both works, read either without any difference (Nrs. 6, 11, 12), or, with slight variations,

some of which may be due to the bad preservation of the texts (Nrs. 1, 3—5, 13). In seven other sentences, Bâna evidently has enlarged and improved upon the puns of Subandhu (Nrs. 7, 8, 10), or has even given a double sense to phrases which in the Vâsavadattâ have one meaning only (Nrs. 2, 9, 14, 15). Lastly, in drawing the moral from the examples, Bâna again uses Subandhu's words, only adding the glorious name of king Harsha. While Kandarpaketu uses the human frailties of the holy kings of yore in order to excuse his weakness, Bâna intimates that his royal patron, the hero of his romance excels them all by his spotless virtue.<sup>1</sup>

*Vâsavadattâ*, p. 273, l. 1 seqq.

*Gurudîragrahñam̄ drijorâjô  
'karot* (1).

*Purûravâ brâhmaṇadhanatrish-  
ṇayâ cimandâ* (ii).

*Nahushâḥ parakulatradohadî mu-  
hâbhujâya âsît* (iii).

*Yayâtir vîhitabrähmaṇîpînigra-  
haṇâḥ papâta* (iv).

*Sudyumnaḥ strîmaya ivibhavat*  
(v).

*Somakasya prakhyâtâ jugati<sup>2</sup>  
jantuvadhanirghriyatâ* (vi).

*Purukutsâḥ kutsita âsît* (vii).

*Harshacharita*, p. 200, l. 8 seqq.

*Deijânâm râjâ gurudîragraha-  
ñam akârshî* (1).

*Purûravâ brâhmaṇadhanatrish-  
ṇayâ dayitenâgushî ryayujyata* (ii).

*Nahushâḥ parakalatrâbhilâshî  
mahâbhujâya âsît* (iii).

*Yayâtir âhitabrähmaṇîpînigra-  
haṇâḥ papâta* (iv).

*Sudyumnaḥ strîmaya evâbhavat*  
(v).

*Somakasya prakhyâtâ jugati jan-  
tuvadhanirghriyatâ* (vi).

*Mândhâtâ mîrgayavyasanena su-  
putrapautro rasâtalam agît.*

*Purukutsâḥ kutsitam karma ta-  
pasyan̄ api Mekalakangakâyâm  
'karot* (vii).

<sup>1</sup> The resemblance of the last two passages of the Vâsavadattâ and the Harshacharita has been observed by Dr F. E HALL (*Vâsav.*, p. 41, n.). Prof. WEBER compares a passage from the Daśakumâracharita on p 64, ed. WILSON (p 51, ed. BÜHLER) See *Indische Streifen*, vol 1, p. 385.

<sup>2</sup> *Jugati*, omitted in K is found in A and mentioned as a v 1 by HALL

*Kuvalayāśvo'śvatarakanyām api  
jahāra<sup>2</sup> (viii).*

*Nrigaḥ kṛikahisatām agnimat  
(ix).*

*Nalaṁ kalir abhibhūtarām (x).*

*Saṁvaraṇo mītrāduhitari vikla-  
vatām agīt (xi).*

*Daśaratha iṣṭarāmommādeva  
mrityum arāpa (xii).*

*Kārtarāryo gobrāhmaṇapūdayā  
pañchatvam ayāśit (xiii).*

*Yudhiṣṭhīrāḥ samaraśīrasī sa-  
tyam utsasarja (xiv).*

*Śaṁtanur atīryasanād ripine vi-  
lalāpa (xv).*

*Itthaṁ nāsty akalāṅkaḥ ko 'pi.  
Tad ahāna api dehaṁ tyajāmi.*

*Kuvalayāśvo<sup>1</sup> bhujāṅgalokapari-  
grahād aśvatarakanyām api jahā-  
ra (viii).*

*Pṛithuḥ prathama purushakah pa-  
ribhūtarām pṛithivīm.*

*Nrigasya kṛikalāsabhāvē varṇa-  
saṅkaraḥ samadriśyata (ix).*

*Sauvlāseṇa na-rakṣitā paryāku-  
likritā bhūmīḥ.*

*Nalam avaraśākshahṛidayaṁ kalir  
abhibhūtarām (x).*

*Saṁvaraṇo mītrāduhitari vikla-  
vatām agīt (xi).*

*Daśaratha iṣṭarāmommādeva  
mrityum arāpa (xii).*

*Kārtarāryo gobrāhmaṇatipūḍane-  
na niḍhanam ayāśit (xiii).*

*Mārutta iṣṭabahuśururāpaḥ ṣpi  
devadevijabahumato na bahūvā.*

*Śaṁtanur atīryasanād ekīkī ri-  
yukto rāhinyā vilalāpa ripine (xv).*

*Yudhiṣṭhīrāgo gurubhaya vishuṇu-  
hyādayaḥ samaraśīrasī satyam ut-  
śiṣṭavān (xiv).*

*Itthaṁ nāsti rājatevam akalā-  
ṅkam<sup>3</sup> rite devadevād amutah sar-  
vadvīpabhujo Harṣit.*

<sup>1</sup> This is the reading of A; K *kuvalāśva*.

<sup>2</sup> *jahāra*, HALL; *parijahāra*, v. 1; *na jahāra*, K; *na parijahāra*, A

<sup>3</sup> K *apakalāṅkam*

## TRANSLATION.

The Moon carried off the wife of Brihaspati, or, a most excellent Brahman committed adultery with the wife of his teacher (i).<sup>1</sup>

Purûravas perished in consequence of his thirst for the wealth of Brahmins (ii).

Purûravas in consequence of his thirst for the wealth of Brahmans was separated from dear life,

or, from his dear (son), Âyus (ii).<sup>2</sup>

Nahusha was changed to a great snake because he desired another's wife, or, was a great libertine because he desired other men's wives (iii).<sup>3</sup>

Yayâti took hold of the hand of a Brahman girl and fell from heaven, or, married a Brahman girl and became an outcast (iv).<sup>4</sup>

Sudylumna was even made of a woman, or, was mad after women (v).<sup>5</sup>

Somaka, it is known on earth, cruelly murdered Jantu, or, living creatures (vi).<sup>6</sup>

In consequence of his eagerness for fighting Mândhâtî together with his sons and grandsons went

<sup>1</sup> The legend of the rape of Tarâ, the wife of Brihaspati, by Soma is told *Vishnupur.* vol. iv, p. 2 seqq., *Harivamsha*, v. 1340 seqq.

<sup>2</sup> See *Mahâbh.*, ed. Cale., i, 75, v. 3145 seqq. Bâga is playing upon the name of Âyus, the son of Purûravas, who survived his father.

<sup>3</sup> Compare *Mahendrapadavartino Nahushasya râjarsher Agastyasâpûd ajaparatâ, Kâlânab.* ed. Peterson p. 337, l. 14. Compare also *Kâl.* p. 20, l. 21 seqq. and p. 22, l. 3. Nahusha, having obtained the rank of Indra, asked Śaehî for his wife; he abused the rishis and was cursed by Agastya to return to the earth as a snake; see *Mahâbh.* iii, 179, v. 12408 seqq., 180, v. 124160 seqq., V. 10, v. 342 seqq.

<sup>4</sup> Devayâni, the daughter of Uśanas, the teacher of the Asuras, was thrown into a well by Śarmîsthâ, the daughter of Vrishaparvan, king of the Asuras. Yayâti helped her out of the well, taking her by the hand. On account of his *tapas* he went to heaven. But afterwards he was hurled down as a *kshinapugya*; see *Mahâbh.* i, 78, v. 3300 and 88, v. 3566 seqq.

<sup>5</sup> Sudylumna was the name of Idâ or Ilâ, the daughter of Manu Vaivasvata, after she was changed into a man; see *Vishnupur.* vol. iii, p. 233 seqq.

<sup>6</sup> Somaka, having only one son Jantu, immolated him, following the advice of his pitvij, and obtained a hundred sons; see *Mahâbh.* iii, 127, v. 10470 seqq.

Purukutsa was contemptible (vii).

Kuvalayāśva even carried off the daughter of (the Nāga) Aśvatara, or, even stole a young she-mule (viii).

into the nether world, or, in consequence of his eagerness for asking he went to hell together with his sons and grandsons.<sup>1</sup>

Purukutsa, even by practising austerities in the river Narmadā, committed a contemptible action, or, though practising austerities committed a contemptible action against the daughter of Mekala (vii).<sup>2</sup>

Kuvalayāśva even carried off the daughter of (the Nāga) Aśvatara from the harem in the world of the snakes, or, even stole a young she-mule from the household of the courtiers.<sup>3</sup>

Pṛithu, the first man, conquered the Earth, or, Pṛithu, the greatest misereant, abused the Earth.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> The commentator Saṅkara says that Māndhāṭṭi, having subdued the earth, set forth to conquer heaven. Indra promised him obedience as soon if he would first conquer the nether world. Māndhāṭṭi, therefore, went to Rasatala and was put to death there, together with his sons and his army. The Dānava Lavaṇya killed him with the trident which he had obtained through the favour of Śiva.

<sup>2</sup> Subandhu is playing on the etymological meaning of the name Purukutsa, *puru* *kutsā* *yasya* *sah*. Purukutsa, the son of Māndhāṭṭi, as the commentary says, while practising austerities, once bathed in the river Narmadā and, when he saw some girl, offended against propriety. Mekala is the name of the mountain, where the river Narmadā takes its rise. It is sometimes personified as a fish.

<sup>3</sup> Compare *Vīśeṣa*, p. 237, 1-2. Madālaśā, the daughter of the Gandharva Viśvavāsin, was the wife of Kuvalayāśva. After her death the two sons of the Nāga Aśvatara, his friends, asked their father to restore his wife to him. Madālaśā then through the favour of Śiva was born again as the daughter of Aśvatara and given back to her husband; see *Mārkandeyapur* 20-24.

<sup>4</sup> Regarding the well known legend of Pṛithu, the son of Vena, see *Mahābh.* vii, 69, v. 2394 seqq., *Ushnūpur*, vol. i, p. 185 seqq., *Hariv.*, v. 292 seqq.

Nṛiga was changed to a lizard (ix).

When Nṛiga was changed to a lizard, a mixture of colours became visible, or, a mixture of the castes happened.<sup>1</sup>

Nala was subdued by Kali, or, by vice (x).

The Earth was afflicted by Saudāsa, a man-devouring monster, or, the kingdom was not protected by Saudāsa, when it was afflicted.<sup>2</sup>

Nala not having under his command the mysteries of dice, was subdued by Kali, or, not having under his command his senses and his heart, was subdued by vice.<sup>3</sup>

Saṅivarāja was distracted by the daughter of the god of Sun, or, by the daughter of his friend (xi).<sup>4</sup>

Daśaratha found his death through the madness of a dear wife, or, through madness on account of his dear Rāma (xii).<sup>5</sup>

- - - - -

<sup>1</sup> The legend of Nṛiga is given in the *Mahābh.* xii, 70, v. 3452 seqq. He was changed to a lizard, because he had unwittingly appropriated the cow of a Brahman. For the pun compare *chitrakornasū rāgaśaṁkharī*, *Kādambr.*, p. 6, l. 11; *varṇapariṇkshū kūnakūnām*, *Kādambr.*, p. 53, l. 12 and *durvāṇayogah katakādīshu na kāmīnukāntishu*, *Vāsavadattā*, p. 127, l. 1

<sup>2</sup> Compare *Saudāsasya cha Vasishṭhasutośāpān mānuṣhādlatram*, *Kādambr.*, p. 337, l. 15. According to the *Mahābh.* i, 176, v. 6696 seqq. Saudāsa was cursed by Sakti, the son of Vasishṭha, to become a *purushāda*, because he horsewhipped him when he refused to make way.

<sup>3</sup> Referring to the same well known episode of the Mahābhārata. Subandhu says of his hero that he was: *na Nala iva kalivighaṭitaḥ*, *Vāsav.*, p. 29, l. 2. Compare also: . . . *dṛyātakalākuśālām iva vaśikritākshahrīdayām* an epithet of the female ascetic Mahāśvetā, *Kādambr.* p. 181, l. 15

<sup>4</sup> See *Manu* xi 58; 170. The legend of Saṅivarāja who fell in love with Tapati, the daughter of the god of Sun, is told in the *Mahābh.* i, 171, v. 6521 seqq

<sup>5</sup> Regarding the death of Daśaratha see the *Rāmāyaṇa* ii, 64. The dear wife of Daśaratha alluded to is Kaikeyī, the mother of Bharata. A inserts another allusion to the same epic: *Rāmo manoharavabhrāntahridaya janakatanayām api na pari-hritavān*; Rāma, infatuated by Love, did not even avoid the daughter of Janaka, or, of his own father.

Kārtavirya died in consequence of the violence, he committed against a Brahman for the sake of a cow, or, against cows and Brahmans (xiii).

Yudhiṣṭhīra gave up veracity on the battlefield (xiv).<sup>2</sup>

Sāntanu, out of excessive passion, lamented in the forest (xv).

Kārtavirya perished in consequence of the excessive violence, he committed against a Brahman for the sake of a cow, or, against cows and Brahmans.<sup>1</sup>

Marutta, though wishing to perform the sacrifice Bahusūvarṇaka, was not esteemed by the Brahman of the gods (Bṛihaspati), or, though having performed the sacrifice Bahusūvarṇaka was not esteemed by gods and Brahmans.<sup>3</sup>

Sāntanu, out of excessive passion, in solitude lamented in the forest, abandoned by the goddess of the river, or, by his army (xv).<sup>4</sup>

Pāṇḍu died like a fish in the forest, infatuated by love, or, in

<sup>1</sup> Arjuna, the son of Kārtavirya, prince of the Hailayas carried off the cow of Jamadagni and was killed by Rāma. Jamadagni's son: see *Mahābh.* iii, 115, v. 11033 seqq.

<sup>2</sup> As Dṛoḍa, the teacher of the Kauravas, hardly pressed the Pāṇḍavas in the battle, Bhimasena, following the advice of Kṛishṇa, cried out to him, in order to confuse him, that his son Aśvatthāman had been slain. Dṛoḍa asked Yudhiṣṭhīra, whether Bhimasena had spoken the truth and Yudhiṣṭhīra treacherously confirmed Bhimasena's lie; see *Mahābh.* vii, 191, v. 8702 seqq.

<sup>3</sup> The legend of this splendid sacrifice of Marutta is told at great length in the *Mahābh.* xiv, 5, v. 94 seqq. Bṛihaspati refused to be the ritvij of Marutta on account of a promise given to Indra. The sacrifice was then conducted by Sāñvarta, the brother of Bṛihaspati, and a treasme was used for it, which Marutta through the intervention of Sāñvarta had obtained by the favour of Śiva. Bṛihaspati, moved by jealousy, induced Indra to disturb the sacrifice; the attempts of the god were frustrated by Sāñvarta.

<sup>4</sup> Sāntanu married the goddess Gaṅgā and was abandoned by her, because he violated the condition upon which she had agreed to be his wife; see *Mahābh.* i, 96, v. 3843 seqq.

water poisoned by the juice of the Dhatura.<sup>1</sup>

When heavy fear, or, fear of Drona afflicted his heart, Yudhishthira gave up veracity on the battlefield (xiv).

Thus, nobody is free from stain.  
Therefore I, likewise, may commit suicide.

Thus, royal rank never was free from stain, excepting the king of kings that ruler over all Divas, Harsha.

The comparison of this last passage of the Harshacharita with the Vāsavadattā leaves no doubt that Bāna really drew from the latter work. For it is perfectly incredible that such an inveterate punster as Subandhu would have written sentences like '*Nrigaḥ krikalāsatām agamāt*', though he had Bāna's more elaborate passage *Nṛigusya krikalāsabhače raryasāmkaraḥ samadīsyata* before his eyes.

To the same conclusion point also some other passages of the Kādambarī and of the Harshacharita. Thus the description of Ujjayinī (*Kādamb.*, p. 50 seqq.) is clearly worked according to Subandhu's description of Kusumapura (*Vāsav.*, p. 110 seqq.) and the description of the Vindhya (*Kādamb.*, p. 19 seqq.), according to that given by Subandhu (*Vāsav.*, p. 82, l. 5 seqq. and p. 243, l. 4 seqq.). The account of Kandarpaketu's entry into Vāsavadattā's palace and his first meeting with her (*Vāsav.*, p. 216 seqq.) bears a strong likeness to the description of Chandrīpida's and Kādambarī's first interview (*Kādamb.*, p. 182 seqq.).

In fact I feel little doubt that Bāna, who himself calls his Kādambarī an *atidrayī kathā*, composed this work for the express purpose of eclipsing Subandhu's fame.

<sup>1</sup> Pāṇḍu was cursed by a sage, named Kūndama, to die as soon as he should indulge in the enjoyment of love. Pāṇḍu therefore remained chaste; but once in the spring walking in the forest he was seduced by the charms of his wife Mādrī, and instantly died; see *Mahābh.*, I, 118, v. 4562 seqq. and 125, v. 4866 seqq. Comp. also *Kādamb.*, p. 174, l. 8 seqq.

# Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilinschriften.

Von

Friedrich Müller.

## Die Inschrift des Darius von Behistān IV, 67—80.

### I. TEXT.

67. . . . xiv. (*θaatij dāra*)jawaus *zšājaθija* tuwam (*kā zšājaθ*)ija  
68. *hja aparan alj* (*martija hja*) dranžana ahatij *hjawā* (*āstar(tā)*) ahat  
69. *ij awaij mā dawātā awaij ahīfrastādij* parsā. xv. *θaat(ti)j* dāra  
70. *jawaus zšājaθ(ija tu)wam kā hja aparan imām dipim waināhj* tj  
71. *ām adām nijapišam imāirā patikarā mātja wisanāhj jāwā* ū  
72. (*wahj*) *awā(wā)* *awāgā parikarā*. xvi. *θaatij dārājawaus zšāja-*  
    *θija ja*  
73. *dīj imām dipim (waināhj) imāirā patikarā nājdīš wisanāhj utā*  
74. *mātj jāwā taumā ahatij parikarāhādis auramazdā θurām dawātā bij*  
75. *ā (utā) tajj taumā (wasija bij)ā utā dargām ūwā utā tja kūnāwāhj*  
76. *awataij auramazdā wīsām ūdundātor*. xxvi. *θaatij dārājawaus zšā*  
77. *jaθija jadīj imām dipim imāirā patikarā waināhj wisanāhādis ut*  
78. *āmātj jāwā taumā ahatij nājdīš parikarāhj auramazdātāij ūtā b*  
79. *ijā utātārij taumā mā bijāj utā tja kūnāwāhj awataij auramazdā*  
80. *ā nūkātāw.*

### II. UEBERSETZUNG.

67. . . . xiv. Es spricht der König Darius: O Du! der Du König  
68. später bist, jener Mensch, welcher ein Lügner sein sollte oder  
    ein Aufrührer sein sollte  
69. diesen sei nicht gewogen, diese strafe mit der Strafe des  
    Schwertes. xv. Es spricht

70. der König Darius: Du, der Du später diese Inschrift sehen wirst,  
 71. welche ich niedergeschrieben habe oder diese Bilder — zerstöre  
 (sie) nicht, so lange  
 72. Du lebst, ebenso lange also (d. h. in diesem Zustande) bewahre  
 (sie). xvi. Es spricht der König Darius:  
 73. Wenn Du diese Inschrift siehst oder diese Bilder, (sie) nicht zer-  
 störst und  
 74. so lange mein Geschlecht sein wird, sie bewahrst (dann) möge  
 Ahuramazda Dir Freund  
 75. sein und Dir möge Familie zahlreich sein und lebe lange und  
 was Du unternimmst  
 76. dies möge Dir alles Ahuramazda gelingen lassen. xvii. Es spricht  
 der König  
 77. Darius: Wenn Du diese Inschrift oder diese Bilder siehst, sie  
 zerstörst und  
 78. so lange mein Geschlecht sein wird, nicht bewahrst (dann) möge  
 Ahuramazda Dich schlagen  
 79. und Dir möge nicht Familie sein und was Du unternimmst, dies  
 möge Dir Ahuramazda  
 80. zerstören.

### III. ANMERKUNGEN.

68. *ātartā*, „Aufrührer“ von *tar*, „überwinden“ (vgl. bei JUST).

69. Statt des simlosen und unsicheren *dauštā* muss *daušā* gelesen werden; *ahifraštādij* zerlege ich in *ahifraštā-dij* und sehe in *ahifraštā* einen Locativ von *ahi-frasti-*, „Strafe des Schwertes“. Das Suffix *-dij* identificiere ich mit dem griechischen Suffix *-θι* (*οἴστη*, *σύρπτη*). Es ist dem altbakkischen Suffix *-da* an die Seite zu stellen, welches bekanntlich dem griechischen Suffix *-θεν* (*σύρπτθεν*, *σύρπθεν*) entspricht.

72. *awāwā* für *awāt*(?) bei SPIEGEL; es ist Correlativum zu *jāwā*.

76. Ich ergänze das vor *žadnautuw* stehende Wort als *wisom*, da dem Sinne nach hier nichts anderes Platz hat. Es ist *žadnautuw* zu lesen und nicht *žadanautuw*.

Berichtigung zu S. 59. Behist. 41, 54 lies statt *tum* = *tuwam* (spr. *tuam*). Altbaktr. *tum* steht für *tuqm*, wie die altawest. Form *tw̄m* beweist. — Behist. 52 ist statt *hamahjājā duwartam* wohl unbedenklich *hamahjājā ḡarda kactam* herzustellen.

### Inschrift von Behistān I. 61—66.

61. . . . xiv. ḡaatiij dārajavauš z̄šājaθija z̄šānam tja hačā amazom ta  
 62. umājā parābartam āka atra adam patipadam akunawam adamsim gaθ  
 63. wā avāstājam jaθā parucamēj awaθā adam akunawam ājadān  
 64. ā tja gaumāta hja maguš wijaka adam nijačārajam kārahjā abā  
 65. ēariš gaθāmēā mānijamēā wiθibiš(é)ā tjdīš gaumāta hja  
 66. maguš udinā.

SPIEGEL übersetzt: „Es spricht Darius, der König: Die Herrschaft, die von unserer Familie hinweggenommen worden war, stellte ich wieder her, ich stellte sie an ihren Platz, wie es früher (war), so machte ich es. Die Plätze der Anbetung, welche Gaumata der Mager zerstört hatte, bewahrte ich dem Volke, die Weideplätze, die Heerden, die Wohnungen, je nach den Clauen, was Gaumata der Mager ihnen weggenommen hatte: Hier ist *wiθibišēā* durch „je nach den Clauen“ übersetzt, mithin das am Ende stehende *čā* ganz übersehen. Ich fasse *ājadānā . . . nijačārajam* für sich und beziehe das folgende *kārahjā* auf *abāčariš* und dann geht *wiθibišēā* dem *kārahjā* und *gaθāmēā mānijamēā* dem *abāčariš* parallel. Ich übersetze daher: „Die Plätze der Anbetung, welche Gaumata der Mager zerstört hatte, stellte ich wieder her, dem Volke die Marktplätze und den Clangenossen Besitzung und Haus, was ihnen Gaumata der Mager weggenommen hatte.“ *abāčariš (abāčariš)* ist Acc. plur. von *abāčari* = neupers. جَبَرِ.

## Notes on Indian inscriptions.

By

E. Hultzsch.

### Nro. I.

Complying with a wish, kindly expressed by my teacher and friend Professor BLÜHLER, I intend to publish in the columns of this journal a series of short notes on newly discovered Indian inscriptions.

On the 21<sup>st</sup> November 1886 I took up the appointment of Epigraphist, Archaeological Survey of Southern India, and began work with some of the inscriptions preserved at the Central Museum, Madras. One of the most interesting of them is a Pallava inscription in 47 lines. It is engraved on three sides of an octagonal pillar, which was excavated at Amarāvati by Mr. SEWELL. The top of the pillar and some letters of the uppermost lines of the inscription have been lost. The inscription has puzzled previous decipherers, as each line seemed to break off incomplete. Finding, that the first words of some lines were connected with the last words of the following lines, I was led to suppose, that the inscription must begin from the bottom, and not from the top. Curiously enough this is really the case. If the inscription is read upwards, we find that it consists of eleven complete verses and of a prose passage, the end of which is lost through the mutilation of the pillar at the top. The inscription opens with an invocation of Buddha and with a mythical genealogy of Pallava, the supposed founder of the Pallava dynasty. Then there follow the names of seven kings

1. Mahendravarman, son of Pallava.
2. Sibhavarman i., son of 1.
3. Arkavarmā, son of 2.

4. Ugravarman.
6. Nandivarman, son of 5. Śrīśiñhavishnu.
7. Siñhavarman II.

From the incomplete prose passage at the end of the inscription we learn that, on his return from an expedition to the North, Siñhavarman II came to a place sacred to Buddha, which was called Dhānyaghaṭa, i. e. Dhānyakaṭa or Amarāvati. The lost part of the pillar must have recorded a donation which the king made to Buddha.

Part of December 1886 I spent at Seven Pagodas, in order to copy inscriptions. The oldest of these are the well-known, but not yet properly edited, Pallava ones. On comparing them with Pandit Naṭeśa's facsimiles of the Pallava inscriptions of the Kailasanātha Temple at Kāñchi, I have come to the conclusion, that all the Seven Pagodas and Kāñchi records of the Pallavas belong to exactly the same historical period, although they are written in three different alphabets. A king Atyantakāma, who boasts of an unusually large number of *birudas*, built several temples of Śiva. Three of these temples are found at Seven Pagodas and are now commonly styled Dharmarāja Ratha, Gaṇeśa Temple, and Dharmarāja Maṇḍapa. The original name, inscribed on each of the three, is Atyantakāmapallaveśvaragṛha. The so-called Rāmānuja Maṇḍapa seems to owe its existence to the same Atyantakāma, as it bears a fragment of an inscription, which is identical with part of those at the Gaṇeśa Temple and at the Dharmarāja Maṇḍapa. At the neighbouring village of Sāhuvankuppam Atyantakāma founded another shrine, called Atirāpa-chandēśvara after one of the king's *birudas*. To the same prince also belongs the Kailasanātha Temple at Kāñchi. The original name of this temple was Rājasiñhāpallaveśvara. Near it Atyantakāma's son Mahendravarman constructed an additional building, which he called Mahendreśvara or Mahendravarneśvara. With reference to the occurrence of three different alphabets in the above-mentioned documents, the most oldish-looking, a sort of *antiqua*, is used in the enumeration of Atyantakāma's *birudas* at the Dharmarāja Ratha. The most modern characters are found on the northern wall of the Sāhuvankuppam

Cave and in the enumeration of Atyantakâma's *birudas* at Kâñchi. All the remaining inscriptions are written in an ornamental alphabet, which differs from both and is characterised by round forms and long flourishes. This co-existence of three different alphabets shows how dangerous it is to derive chronological results from the apparently ancient or modern shape of letters. The above-mentioned Pallava pillar from Amarâvatî contains a fourth alphabet, which closely resembles that of the Jaina inscriptions at Śrâvâra Belgola.

In conclusion I may be allowed to allude to two copper-plate grants, which were found at Kapaḍvanj in Gujarat by Mr. COUSENS and were made over to me for publication by Dr. BERGESS, Director General, Archaeological Survey of India. The first is a Râshtrakûṭa grant of Krishṇa II., dated Śakaśamvat 832. The donor is Chandragupta, a dāṇḍanâyaka of the mahâsâmanta Prachandâ. The second grant was issued by Dhruvasena III. in Valabhîśamvat 334. The donee was Bhaṭṭibhaṭa, the son of Bappa. Could he be identical with the author of the Bhaṭṭikâvya, who says at the end of his work, that he composed it while king Śridharasena ruled Valabhi? The passage runs thus:

काव्यमिदं विहितं मया वनभां

श्रीधरसेननरेक्षपालितायाम् ।

The *tika* of Jayamaṅgala, as printed in Majumdar's Series, seems to comment on the reading श्रीधरसूननरेक्षः. In the colophon it calls the father of the author Śrisvâmin. This name is, I suppose, derived from another erroneous reading श्रीधरजेन नरेक्षः, and is a mere synonym of Śridhara. If the above identification is correct, the Bhaṭṭikâvya belongs to the reign of Śridharasena IV., i. e. to the second quarter of the seventh century A. D.

CAMP VELLORE, February 16, 1887.

## Anzeigen.

---

LIEBLEIN J., *Handel und Schiffahrt auf dem rothen Meere in alten Zeiten*. Nach ägyptischen Quellen. Christiania, JAC. DYBWARD, 1887, 8°, 150 Seiten.

Der bekannte norwegische Aegyptolog hat seine zahlreichen hochverdienstlichen Arbeiten mit einem neuen Werk bereichert und durch dasselbe uns einen weiten Blick zurück in die älteste Geschichte des Pharaonenreiches wieder erschlossen. Mit lebhaftem Danke mittiren wir diese fleissige und umsichtige Studie als einen neuen, schönen Beitrag zur ältesten Geschichte des Welthandels und der ältesten Culturgeschichte überhaupt. Doch wir wollen uns beeilen zur Sache selbst zu kommen, weil die neuen Daten und Gesichtspunkte, die uns der verdiente Verfasser in seiner Schrift bietet, so zahlreich sind, dass deren gebührende Würdigung nur in ässerst knapper Weise ermöglicht wird.

In der Einleitung tritt der Verfasser der hauptsächlich durch Diodor I, 67 ff. veranlassten irrthümlichen, aber in gewöhnlichen Geschichtsbüchern noch vielfach dogmatisch feststehenden Ansicht entgegen, dass die alten Aegypter bis zur Zeit des Psametich gleich den heutigen Chinesen sich sorgfältig gegen Berührungen mit dem Auslande verschlossen hätten. Schon eine flüchtige Berücksichtigung hier einschlägiger Stellen der biblischen Ueberlieferung und der homerischen Gesänge hätte jene irrthümliche Ansicht wenigstens modifiziren müssen; den unumstößlichen Bewis dagegen liefern aber die zahlreichen historischen Texte der Aegypter selbst, aus denen klar zu ersehen ist, wie die Aegypter schon in den Zeiten des vierten Jahrtausends vor Christo auf der Sinaihalbinsel Factoreien besassen und

dann allmälig im Laufe der Jahrhunderte mit Libyen, Aethiopien, Vorderasien und der griechischen Inselwelt in nahe Contacte getreten sind.

Auf Seite 11 geht der Verfasser auf sein specielles Thema über und behandelt den ägyptischen Handel mit Pan (S. 11–51). Aus den Inschriften im Wadi Hamamat, die schon mit der fünften Dynastie (circa 2700 v. Chr.) beginnen, wird ersichtlich, dass die Aegypter bereits in jener uralten Zeit auf der heutigen Handelsstrasse von Kemie nach Kosseir am rothen Meere zahlreiche Cisternen angelegt hatten, welche sowohl die Arbeiter in den Steinbrüchen, als auch die vorüberziehenden Kaufleute mit dem nöthigen Trinkwasser versorgen sollten. Solche Kaufleute werden schon in einer Inschrift aus der Zeit der sechsten Dynastie unter dem Namen  Bennū aufgeführt, welche der Verfasser, wie ich glaube, gewiss mit dem heiligen Wundervogel  Bennū der Denkmäler zusammenstellt, welcher der religiösen Tradition der Aegypter zufolge aus Arabien gekommen sein soll. Die Bennu-Leute betrachtet LIEBLEIN als Kaufherren aus Arabien, indem er dieselben zugleich mit den Phönikern identifiziert, die nach dem Berichte Herodots vom erythräischen Meere her in das nachmals von ihnen besetzte Phöniken eingewandert sind. Dieser Schluss ist zweifellos richtig, nur wird man in den Bennu wohl eher den Namen eines bestimmten Tribus, als den der Gesamtnation der Phöniker sehen müssen, und zwar als den Namen desjenigen Tribus, der nach unseren bisherigen Quellen zuerst mit den Aegyptern in Handelsverbindung getreten ist. Da aber  nicht bloss den Wundervogel Phönix und das Volk der Phöniker, sondern auch die Dattelpalme bedeutet, welche, wie aus diesem ihren Namen zu erschliessen ist, den Hellenen durch die Phöniker zugebracht worden sein muss, die Dattelpalme aber im Koptischen **Bennu** genannt wird; so schliesst aus dieser letzteren Bezeichnung der Verfasser wohl etwas zu vorschnell, dass auch der ägyptische Name der Dattelpalme mit dem Namen des Bennu-Volkes identisch sein müsse, denn die ältere Form des Namens für die Dattelpalme ist ja doch         <img alt="Egyptian hieroglyph for Bennu" data-bbox="10

dass die Bennu als Verbreiter der Dattelpalme nicht nur nach Griechenland, sondern auch nach Aegypten, Nubien, Nordafrika und nach dem Sudan zu betrachten sind, und dass auch der Name *Bennū* mit dem agyptischen der Dattelpalme identisch ist. Denn so wie z. B. aus der alten Form *an* Stein, die späteren *annū*, *anī* und *an* sich entwickelt haben, so aus dem älteren *bener'a-t* die späteren Formen *bennū* ( BRUGSCH, *Recueil* IV, 90), *benān̄*,<sup>1</sup> *beni-t* und *ben-t.*<sup>2</sup> Wenn aber die Form *bennū* Dattelpalme, mit dem gleichlautenden Namen des Phönix und des phönizischen Tribus *Bennū* identisch sein soll, so muss auch diese letztere Form auf eine frühere *Bener'a* zurückführen, wenn auch dieselbe in den uns bekannten Texten nicht mehr erweisbar ist. Als ursprüngliche Radix dieser genannten Form ist wohl *Ben'a* oder *Ber'a* anzusehen (vgl. BRUGSCH, *Wörterbuch* I, S. vii, Form v); von diesem *Ben'a* ist gewiss nur dialektisch verschieden der Volksname *Fenuz*. Die erste Erwähnung dieses Volkes geschieht nach der bisherigen Kenntniß der Texte in der Inschrift von Tura aus dem Jahre 22 Ahmes I (circa 1700 v. Chr.), wonach die *Fenuz* den Transport von Bausteinen für Restaurierungsarbeiten der Tempel in Memphis und Theben besorgt haben. Wer aber diese *Fenuz* waren, wird ersichtlich aus der berühmten Scheschanch-Inscription zu Theben, nach welcher der König Scheschanch I., welcher Judaa und Edom niedergeworfen hatte, als Sieger gepriesen wird über die *Am'* und die *Fenuz* oder Edomitern. Da die Edomitern von Haus aus Phöniker waren (LUBIANA, S. 130 ff.), so erhellt hieraus der genaue Zusammenhang von *Fenuz* mit dem Gentile *Φενεζες*; aus dieser Form scheint sich dann die römische *Poeni* verkürzt zu haben, keinesfalls aber darf, wie der Verfasser (S. 15) anzunehmen scheint,

<sup>1</sup> Vgl. damit im Tuaregdom von Ghadamas *a-rina* Dattel, *ta-rinaw-t* Dattelpalme, davon die Bezeichnung in Kanuri, Teda, Haussa, Fula, Bagirmia *dehnō*, Logone *difinō* Dattel und Dattelpalme.

<sup>2</sup> Daher im Nubischen, Dongol *ben-ti*, Kenz, *bet-ti*, Mahass *fet-ti*, Fadidsch, *fet-ti* Dattel; aber das Suffix *-ti* im Nubischen vgl. meine Nubasprache, § 292.

<sup>3</sup> Volk, insbesondere die Semiten überhaupt, hier speziell das Volk Israel und Juda.

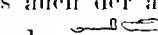
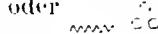
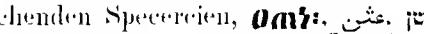
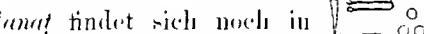
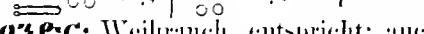
*Φοίνιξ* mit dem lat. *Pūn-ici* verglichen werden, da letzteres *-icu-s* Adjectivendung, in *Φοίνιξ* aber als Radix *φοίνιξ*, nicht *φοίνικ* anzusetzen ist, davon dann erst die Adjectivformen *φοίνικ-ίας*, *φοίνικ-εις*.

Unzulässig ist es demnach, die Form *Φοίνιξ-ες* mit dem Ländernamen *Pūn-t* in etymologischen Zusammenhang zu bringen und dieses *Pūn-t* als dialectische Variante von *Bennū* ansehen zu wollen. Ob nun dieses *Pūn-t* mit dem biblischen zusammenzustellen sei oder nicht, was ferner *Pūn-t* ursprünglich und speciell bezeichnet habe, soll hier nicht weiter untersucht werden, so viel ist wenigstens mit voller Sicherheit aus den Texten zu ersehen, dass für Aegypten *Pūn-t* die Levante, und der Handel mit *Pūn-t* den Levanted. i. den Welthandel der damaligen Zeit bedeutete.

Der Verfasser verlegt nun den Sitz des damaligen Levantehandels in die Küstenländer der heutigen Bab-el-mandeb-Strasse und sehr weit dürfte derselbe auch gewiss nicht fehl gerathen haben. Die Art aber, wie der Verfasser zu dieser Annahme gelangte, ist etwas verfänglich; er meint nämlich, *Pūn-t* bedente Land der Pforte und das Wort bestehe aus *p* dem männlichen Artikel + *m* Pforte + *t* dem weiblichen nachgesetzten Artikel und endlich dem Determinativ des Landes ; somit bezeichne *Pūn-t* genau das, was der heutige arabische Name jenes Gebietes bedeute, nämlich *Bāb t-al-mandab*). Man sieht sofort deutlich, dass nur dieses *bāb* hier dem Verfasser einen heimtückischen Schabernak gespielt hat, denn sonst würde man nie begreifen, wie der Verfasser zur Aufstellung einer solchen Etymologie hätte gelangen können, da ein gauzer Rattenkönig von Unmöglichkeiten und Widersprüchen an dieser haftet. Vor Allem entsteht hier die Frage, ist das Wort *Pūn-t* ägyptischer oder fremder Herkunft? Da an dieser letztern gar nicht zu zweifeln ist, so ist die Zerlegung des Stammes *Pūn-t* in *P-ūn-t* überhaupt undenkbar; zugegeben aber, es sei das Wort ägyptischen Ursprunges, so wäre die erwähnte Zerlegung in *P-ūn-t* gleichfalls unmöglich, weil kein Nomen rückwärts die feminine Motion erhalten kann, das voran mit dem masculinen Artikel versehen ist, und wollte man sogar dieses Monstrum von Wortbildung noch zugestehen und *p-* für den männlichen Artikel

trotz des nachfolgenden femininen *-t* gelten lassen, so wäre es mehr als wunderbar, dass bei dem schier zahllosen Vorkommen des Namens  statt  nicht wenigstens einmal die Variante  oder  statt  zu finden ist, ein Beweis dafür, dass die Aegypter an einem masculinen Artikel an dieser Stelle nie gedacht haben. Beziiglich der Bedeutung Pforte für den angeblichen Stamm *m* ist ferner zu erwähnen, dass das Wort *Pūn* niemals mit dem Determinativ  noch mit irgend einem andern Sinndeterminativ gefunden wird, woraus zu erschien ist, dass die Aegypter das Wort für ein fremdes betrachteten, dessen etymologischer Sinn ihnen selbst unklar war; übrigens wird auch  *wen* nur verbaliter mit der Bedeutung öffnen, nie als Nomen mit der Bedeutung Pforte im Gebrauch gefunden, für welche letztere bekanntlich nur  *ra* angewendet wird. Und wenn wir dem Verfasser trotz aller hier aufgeführten Unmöglichkeiten die ägyptische Etymologie von „*Pān-t*“ zugeben und *P-* für den masculinen Artikel anschen wollten, wie kann dann derselbe dieses *Pān-t* als dialectische Form vom Volksnamen *Bennū* hinstellen? sollte dann in *Bennū* das anlautende *B* auch den ägyptischen Artikel repräsentiren? und sollte dann der Volksname *Bennū* auch Pforte bedeuten? Da demnach mit der Unhaltbarkeit der Etymologie von *Pān-t* als Pforte die Identification des selben mit den heutigen Gebietsteilen bei Babehnandeb zusammenfällt, so bleiben wir bei der bisherigen durch die Quellen sattsam belegbaren Ansetzung von *Pān-t* als Arabien überhaupt, bei welcher Annahme keineswegs ausgeschlossen ist, dass zu gewissen Zeiten auch einzelne Emporien auf der afrikanischen Küste mit zu *Pān-t* eingerechnet werden konnten und auch tatsächlich eingerechnet wurden, wie ja auch das nachmalige Sabäerreich in Südarabien gleichfalls einzelne Orte an der gegenüberliegenden afrikanischen Küste umfasste. Ohne Zweifel war *Pān-t* ursprünglich nur eine Bezeichnung für Arabien und sehr wahrscheinlich für irgend einen speciellen Gebietsteil Arabiens, etwa das heutige Jemen; später bekam es den Sinn unsers Begriffes Levante, das Ophir der hebräischen Schriften, von wo die Handelsprodukte von Arabien, Afrika und Indien, kurz die Waaren

des Orients aus den Emporien des erythräischen Meeres nach den nördlichen Culturländern verfrachtet wurden.

Sehr anschaulich und gründlich entwickelt der Verfasser die Geschichte dieses Levantehandels von der vi. Dynastie an bis herab in die Blütheperiode der thebanischen Reichskönige und aus seinem gelungenen Nachweis, dass die von CHR. LASSEN aus dem späteren Sanskrit abgeleiteten Namen der Producte des Ophirhandels viele Jahrhunderte vor der Zeit der ältesten Sanskritdenkmäler schon in den ägyptischen Inschriften aufgeführt erscheinen und ägyptisch-semitische Wurzelbildung zeigen, ist nun leicht zu ersehen, dass die ältesten Emporien des Levantehandels an den Küsten des rothen Meeres und nicht in Indien zu suchen sind. Wir möchten hier noch aufmerksam machen, dass auch der aus dem Lande Punt bezogene Weihrauch  'maṭ' oder  'anad' gleichfalls semitischen Stammes ist, vgl. G. **dh̄dh**: حنط, **תַה** einbalsamiren mit wohlriechenden Specereien, **תְמִרֵה**: عشش, **תְמִרֵה** räuchern. Die ältere Form von 'maṭ' findet sich noch in  *senfer*, verkürzt  *seter*,  *sent*,  *set*, kopt. **conte**, dem die heutige Tigréform **ጥጥር**: Weihrauch, entspricht; auch gehören hierher die Formen **ጥጥ**, **ጥጥ**, قفر, قمر. **ՓԻՇ**: ränchen, beränchen; duften. Ein Product unzweifelhaft indischer Herkunft unter den Artikeln des Ophirhandels, nämlich **ԵՎԵՐ** Pfauen, hat der Verfasser anzuführen unterlassen; es beweist aber dieser eine Name indischer Herkunft unter den übrigen, sämmtlich dem erythräischen Sprachenkreise angehörigen Bezeichnungen von Handelsartikeln lediglich nur, dass zur Zeit der Ophirfahrten bereits auch Indien in den Kreis des phönisch-ägyptischen Levantehandels einbezogen war. Auch macht es der Verfasser sehr wahrscheinlich, dass unter den in den Veden erwähnten fremden und verhassten *Pasi* die Pun-Phöniker zu verstehen seien, und obwarz diesem Worte die Sanskritwurzel *pau*<sup>1</sup> Handel treiben, *πεντηγω*, *πεντηγω* zu Grunde liegt, so ist es doch sehr leicht möglich, dass die Inde-

<sup>1</sup> Zu dieser Wurzel gehört auch der Name der indischen Banyan in den Hafenstädten des rothen Meeres, in Massana, Berbera, Dschedda, Hodeida u s w.

den fremden Volksnamen der Phöniker mit einem fast gleichlautenden Worte aus ihrer eigenen Sprache ersetzt haben und die Phöniker damit einfach als „Krämervolk“ bezeichneten. Ich gehe noch einen Schritt weiter und behaupte, dass auch dem Namen der *Bennū* die gleiche Grundbedeutung zukommt. Wir haben oben gesehen, dass die Form *Bennū* auf eine ältere Radix *banra* oder *bura* zurückführt, und ich stelle dieselbe zusammen mit *bar*, kopt. *ta-bar* das freie, offene, weite Land, das Ausland (im Gegensatz vom Nilthal oder Aegypten) = Brach-, Marsch- oder Steppenland. Nun wird dieses *ta-bar* in einigen von BRUGSEN (*Wörterbuch* v. 434) citirten Stellen geradezu mit dem Lande der Fenech identificirt.

Hierzu kommt noch die Thatsache, dass die Namen einer erklecklichen Anzahl uomadirender Völker Nordostafrikas mit der Grundbedeutung wandern zusammenhängen. Ich erwähne beispielshalber nur der Afar, die sicher nach *bar* wandern, sich nennen; desgleichen das äthiopische Ge'ezvölk, von *sa-as* und *sus* wandern, verglichen werden kann. Nun ist es eine bekannte Thatsache, dass in Nordostafrika gerade die Nomadenvölker die ausschliesslichen Vermittler allen Verkehrs und Handels sind, einerseits, weil nur sie die für Waarentransporte uothigen Kamele besitzen, anderseits, weil sie wegen ihrer jährlichen Wanderungen zur Deckung ihrer Lebensbedürfnisse durch die Verhältnisse zwingend darauf angewiesen sind, mit sesshaften, d. i. ackerbautreibenden Völkern in Tauschgeschäfte sich einzulassen. Namentlich sind die nomadischen Afar der heutigen Zeit gerade wegen der Lage und Beschaffenheit ihres Landes auf einen regen Handel angewiesen. Zum Ackerbau sind ihre weiten Steppenländer an der Küste nicht geeignet, ernähren aber leicht mächtige Heerden von Kamelen, auf welchen sie das Salz ihres Landes und arabische Spezereien nach Abessinien und zu den Galla bringen, und von daher wieder Transporte von Boden-

<sup>1</sup> Dieselbe Bedeutung liegt auch dem sanskr *pav* aus *par-u* zu Grunde, *par*, *para-s*, *parā-m*, *parā*, *śy-paro-s*.

producten, von Gold, Elfenbein, Panterhäuten, Sklaven u. s. w. nach Arabien vermitteln.

Dieselben Naturverhältnisse am rothen Meere, welche noch heutigen Tages statt Ackerbau und sesshaftes Leben zu gestatten, die Völker auf Nomadenwirthschaft und Handel hinweisen, haben gewiss schon in der granesten Vorzeit auch die erythräischen Völker auf den Handel angewiesen und sie dazu gebracht, znerst mit den ackerbautreibenden Aegyptern, später mit den Euphratländern und Indien in Verbindung zu treten und so allmälig die Hafenplätze am rothen Meere zu den ersten und grössten Handelsemporien der alten Welt zu erheben. Vom erythräischen Meere aus besiedelten sie dann, als eine schon durch Jahrhunderte bewährte Handelsnation auch die Küsten des Mittelmeeres und dehnten ihren Handel über die Säulen des Herkules hinans; ihre Karawanen durchzogen die Sahara, ihre Schiffe besuchten die Inseln und Küstenländer des Mittelmeeres und der Atlantis und balnten so einen allmälichen Verkehr mit säumtlichen Völkern der alten Welt an, und indem die Phöniker bereits in den Zeiten der xi. und xii. Dynastie von den Aegyptern die Schrift sich aneigneten und die Kenntniss derselben aus handelspolitischen Ursachen nach Babylon, Indien, Griechenland und Italien vermittelten, legten sie den Grund zu besserer Einsicht und Gesittung, als deren goldene Krone wir unsere Börseninstutute betrachten können.

Indem wir nun mit dem Verfasser ganz darin übereinstimmen, das Ophir der Bibel in den Küstenländern des rothen Meeres zu suchen, und unseres Erachtens diese Ansetzung bereits in dem ausgezeichneten Werke von A. SPRENGER, *Die alte Geographie Arabiens*, Bern, 1875 zur Evidenz erhoben worden ist, bleibt es doch sehr zweifelhaft, ob man den Namen Ḫ̄fr mit dem des heutigen Volkes der 'Afar identifieiren dürfe: wir verweisen hier der Kürze halber auf SPRENGER, I. c. S. 49 ff. Dagegen lässt sich Ḫ̄fr recht wohl mit den Ḫ̄fr der ägyptischen Denkmäler zusammenstellen. Freilich ist es nicht nothwendig dabei anzunehmen, dass die heutigen 'Afar die verbrieften Descendenten der Ḫ̄fr sein müssen, obwohl ich persönlich ihnen diese Ehre nicht gerne muthwillig rauben

möchte. Ohne Zweifel sind beide, die alten *Apri* oder *Agrī* und die heutigen Afar erythräische Völker, ferner hängt ihr Name ebenso wahrscheinlich mit **אָפַר**, **أَفَر** zusammen.<sup>1</sup> Dieses Zusammentreffen beweist aber noch keine unbestreitbare Identität der beiden genannten Völker, man bedenke nur, dass z. B. die heutigen chamitischen Bischari am rothen Meere sich *Beduān* nennen, gleich den semitischen Tigré, die sich gleichfalls als *Beduān* bezeichnen und auch die genannten Afar legen sich ebenfalls den Namen *Badaū* zu, denn sie alle sind Wandervölker oder Beduinen. Auf den ägyptischen Denkmälern kommen die *Agrī* in der xviii. Dynastic als ägyptische Marinesoldaten vor, später finden wir sie in Aegypten auch als Steinarbeiter in Verwendung. Die heutigen Erythräer verdingen sich als erprobte Kenner der See gleichfalls auf allen Kauffahrtenschiffen und versetzen es ferner auch nicht, Engagements bei all' den öffentlichen Arbeiten zu nehmen, wo irgend eine bessere Bezahlung herauszuhauen und es ist demnach nicht ausgeschlossen, dass die alten *Afī* in Karthago, nach denen der libysche Continent bei den Römern den Namen *Africa, terra Africa* erhielt, mit den *Agrī* am erythräischen Meere in Stammesbeziehungen gestanden, und von den stammverwandten Puniern nach Karthago gezogen wurden, um ihre Schiffe zu bedienen und als Karawanenleute den Binnenhandel mit dem Sudan zu besorgen.

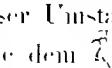
Wir haben nun noch einen in den Denkmälern vorkommenden Namen Arabiens zu betrachten. Arabien theilt der Verfasser nämlich folgendermassen ein: 1. In **بَن** oder **Bun**, war der älteste Name Südarabiens; 2. **الْأَرْضُ الْمُكَرَّبَةُ** das göttliche Land, war ursprünglich der Theil von Arabien, der im Norden von *Bun* lag; da dies aber bei Weitem der grösste Theil des Landes war, ist es natürlich, dass der Name bisweilen auch das ganze Arabien bezeichnen konnte. 3. **بَنْدَقَةُ** **Pan**, eine später von *Bun* nur dialectisch verschiedene Namenform, der von den Aegyptern die volksetymologische Bedeutung „Pfortland“ beigelegt wurde, umfasste die beiden Seiten der

<sup>1</sup> Vgl. *'aqar*, ein transmarines Schiff, im Gegensatz von Flussschiff

Babehmandeb-Strasse' u. s. w. (S. 74 f.). Hier ist nur zu bemerken, dass  überhaupt als Ländername niemals vorkommt, sondern bloss in der Form  als Name eines arabischen Tribus; über *Punt* war bereits oben die Rede. Es bleibt uns dennoch nur noch übrig, die Position von *Ta-neter*, Gottesland, zu bestimmen. Aus zahllosen Stellen in den Inschriften ist zu erschen, dass *Ta-neter* einfach als Synonym von *Punt* gebraucht erscheint, demnach wohl als heiliger Name Arabiens zu betrachten ist im Gegensatz zur profanen oder politischen Bezeichnung *Punt*. Es ist sogar sehr wahrscheinlich, dass, da *Ta-neter* ja deutlich eine in ihren Bestandtheilen wie syntaktischer Fügung rein ägyptische Wortbildung zeigt, was bei *Punt* nicht der Fall, jener Name die ägyptische Bezeichnung von Arabien ist, gegenüber von *Punt*, dem fremden Namen dieses Landes, und dass die Aegypter jenen Namen Arabien vielleicht zu meist desshalb beilegten, weil sie von daher den für ihren Tempeldienst unentbehrlichen Weihrauch bezogen. Daraus wäre zu schliessen, dass die Aegypter ursprünglich vielleicht speciell die Weihrauchregion, die  mit Gottesland bezeichneten, und das erschen wir auch aus einer Stelle in Denmers's *Flotte*, 18:  die Weihrauchterrasse, das ist das berühmte Gebiet des Gotteslandes. Ähnliche Stellen bei LIEBLEIN, S. 34. Mit voller Überzeugung kann man hiernach unterschreiben, was SPREnger I. c., S. 299 über diese Frage aussert: Den ersten Rang unter allen Rauchwerken nahm lange Zeit der Weihrauch ein und wir kommen daher zum Schluss: Die Weihrauchregion ist das Herz des alten Welthandels und es hat schon in vorhistorischer Zeit zu pulsiren angefangen. Darauf schliesst sich der Folgesatz: Die Araber, näher bestimmt die Bewohner der Weihrauchregion, sind die Gründer des Welthandels, wie er im Alterthum bestand; Und ib. S. 300: „Die Lage der Weihrauchküste ist auch für den Seehandel überaus günstig; nachdem er durch den Verkehr mit den Inseln angefacht worden war, musste man bald entdecken, dass die Küste Indiens einerseits und die Küste Afrikas anderseits mit Leichtigkeit erreicht werden könne. Nicht Nachrichten aus dem hohen Alter-

thume, sondern die geographische Lage und historische Parallelen brachten daher schon den Ibn Mogawir zum Schluss: Zuerst blühte Raysut (an der Weihrauchküste); als es unterging, kam Qohfär (in 'Omán) in Aufschwung; nach dem Verfall von Qohfär wurden Abyan und Hormoz grosse Stapelplätze, und nach deren Fall wurde 'Adan erbaut.<sup>1</sup>

Da schon das Einsammeln des Weihrauchs und der Specereien als eine religiöse Handlung angesehen wurde<sup>2</sup>, ferner die alten Weihrauchhändler „stark in Religion machten“ (SPRENGER S. 220), so dürfte die Weihrauchregion bei den alten Arabern selbst schon die Bezeichnung eines heiligen Landes geführt haben, wovon dann *Ta-neter*<sup>3</sup> mir die ägyptische Uebersetzung wäre. Auch in dieser Frage weist SPRENGER S. 91 die Spur. Ausgehend von Plin. vii, 14, 52: *regio thurifera Saba appellata, quod significare Graeci dicunt mysterium*, und Solin. 710: *regio thurifera Arabia appellata est, id est sacra*, erklärt derselbe, dass *mysterium* und *sacra* Euphemismen sind für Zauber und dass bis auf den hentigen Tag die Gebirge, welche den Weihrauch erzengen, *gibl sahr* und die Bewohner nach Ibn Mogawir's Zeugniss sich *Sabra* nennen, weil sie Zauberkünste treiben.

Von der Betrachtung dieser Unstunde ausgehend wird es gelingen zu ermitteln, welche Rolle dem  nahas in Punt als der Zeit des zweiten und dritten Rauses zuzuschreiben ist. Bekanntlich kommt das Wort nahas in der Bedeutung Negervor, und die Erwähnung von Negern in Arabien hätte sonst nichts Bedenkliches, da solehe aus Afrika schon in alter Zeit dahin verfrachtet worden sind. In den von LUMIAK, S. 42 ff. angeführten Stellen müssen wir jedoch denselben unbedingt beipflichten, wenn er jenen Nahas von Punt gegen die Verdächtigung eines gemeinen Negers zu schützen sucht. Da die Widelegung dieser Insulte durchaus zutreffend ist, so mögen hier am besten die Worte des Verfassers selbst folgen: „Hier wo es sich um eine gottesdienstliche Ceremonie

<sup>1</sup> *neter* der Gott ohne weiteren Beisatz ist Ra' der Sonnengott; vgl. hierzu SPRENGER, S. 220: „Die allen (Arabern der Weihrauchregion) gemeinsame Gottheit war die Sonne.“

handelt, ist ein Nahas des Landes Pun in betender Stellung dargestellt. Der beigelegte Text besagt: „Worte gesprochen vom Nahas des Landes Pun im Angesichte dieses Gottes: Heil dir, Chem, du Herr . . .“ u. s. w. Dieselbe Darstellung findet sich unter Ramses in wiederholt und da ist zu den angeführten Worten hinzugefügt: Die Capitel des Gebetos, das vom Nahas von Pun gesprochen wurde? Es ist ganz merkwürdig, dass der Nahas von Pun in dieser Ceremonie eine so hervorragende Rolle spielt. Wer ist dieser Nahas? . . . Insoferne man das Wort mit Neger übersetzt hat, ist es ganz bestimmt unrichtig. Der hier dargestellte Nahas hat nichts Negerhaftes an sich; er sieht in Physiognomie und Tracht ganz wie ein Aegypter aus. Er muss übrigens der hervorragenden Rolle wegen, die er spielt, eine bedeutende Person gewesen sein.“ Bis hieher stimmen wir mit dem Verfasser vollständig überein, ihm aber nun auch weiter zu folgen, wenn er diesen Nahas von einem gemeinen Neger unmittelbar zu einem König avanciren lassen will, dagegen sträubt sich unser festgewurzeltes Loyalitätsgefühl, doch der Billigkeit wegen müssen des Verfassers Gründe für seine Theorie gehört werden; er sagt: „Ich möchte das Wort Nahas mit Negus, dem Titel der äthiopischen Könige, vergleichen. Negus steht, wie bekannt mit dem hebr. **וְנָגַע** drängen, treiben, **וְנָגַן** Führer, Herrscher, in Verbindung. Ist nun unser Nahas dasselbe wie Negus, so bedeutet Nahas von Pun nichts anderes als Herrscher von Pun.“

Wir wollen nun kurz unsere Bedenken gegen des Verfassers Theorie zusammenfassen: man dürfte schwer einen Fall constatiren können, dass in alter Zeit Könige ohne Armee ein fremdes Land betreten, lediglich um dort in irgend einem Tempel einen Gottesdienst zu celebriren, das möchte kaum rathsau gewesen sein. Auch gegen die Zusammenstellung von *nahas* und *negus* erheben sich schwere Bedenken, die trotz des linguistischen Excurses auf S. 44 nicht behoben sind, im Gegentheil da hat der Verfasser gerade selbst recht deutlich gezeigt, dass nirgends *h = g* zu finden sei. Da ist es doch gerathener, jenes *nahas* zu beziehen auf das Verb **נָהַס** **נָהַס** *nahas* (BRUGSCH, Wörterbuch v. 692) beschwören, beten, **וְנָהַס** Wahrsagerei

treiben, **ዋ** leise murmeln, **ዋ** Beschwörung, Zauber, das leise Murmeln, das Gebete-Aussprechen. Jener Nahas war also ein Zauberpriester aus Arabien, oder wie eine solche Persönlichkeit hente in Afrika heisst; ein Regenmacher und Medicimann. In dieser Eigenschaft hatte dann freilich der Nahas aus Pun, namentlich bei religiösen Begehungn in Aegypten, auch ohne schützende Escorte keinerlei Anfechtungen zu befürchten.

Wir müssen hier von dem schönen Buche Abschied nehmen und wollen zum Schlusse nur zusammenfassen, dass dasselbe eine treffliche Studie ist. Der Verfasser wird uns verzeihen, hic und da Ausstellungen gemacht zu haben; das kommt vom usuellen Recht der Recensenten, wenn sie von einem Buch das Vorwort und den Index durchgemenzelt haben, den Autor desselben wenigstens um eine Kamelkopfhöhe überschauen zu dürfen.

L. REINISCH.

F. TECHMÜLLER, *Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft*, mit Mitwirkung mehrerer Gelehrten des In- und Auslandes begründet und herausgegeben von —. Leipzig. BARTH. 1886, gr. 8°, in Bd., 1. Hälfte. Mit einem Stahlstich, xxviii., 224 Seiten.

Auch dieser Halbband der ausgezeichneten Zeitschrift bringt eine Reihe höchst interessanter Artikel, welche theils neue Probleme behandeln (so MAX MELLER, *On the Dhātupāṭha*; MISTELI und GABELENTZ, Studien über die chinesische Sprache; JESPERSSEN, Zur Lautgesetzfrage), theils eine Fortsetzung bereits früher angefangener Arbeiten bilden (so POTT, Einleitung in die allgemeine Sprachwissenschaft; KRUSZEWSKI, Prinzipien der Sprachentwicklung). Die beiden Artikel von MISTELI und GABELENTZ hängen mit einander, sowie mit der chinesischen Grammatik des letzteren Gelehrten zusammen. MISTELI ist bekanntlich mit der Nem-Bearbeitung der zweiten Auflage von STEINthal's Typen des Sprachbaues beschäftigt, und es ist interessant

zu sehen, welchen Standpunkt der die Sprache schildernde Theoretiker dem Grammatiker gegenüber einnimmt. — M. MÜLLER's Arbeit ist eine vom Standpunkt des modernen Sprachforschers unternommene Kritik des *Dhātupāṭha*, aus welcher die Indianisten manche Belehrung schöpfen können. — Von ganz besonderem Interesse sind wohl gegenwärtig die Arbeit von JESPERSEN und der vierte Abschnitt „Herrschende Ansichten über Lautgesetze“ von dem KRUSZEWSKI'schen Artikel. — KRUSZEWSKI, ein Junggrammatiker,<sup>1</sup> meint, die Untersuchung des Lautwandels nötige zu dem Dilemma: „Entweder lassen die Lautgesetze gar keine Annahme zu oder es gibt gar keine Lautgesetze“. Diese Ansicht ist unzweifelhaft richtig, wenn man unter den Lautgesetzen Naturgesetze versteht, was aber bekanntlich die Lautgesetze nicht sind. Wie reinißt sich damit der Satz: „Wir sind der Meinung, der Lautwandel hänge von rein physischen Ursachen ab; er gehe sehr langsam vor sich, im Laufe von ganzen Jahrhunderten“. Wie soll man sich ein ausnahmsloses Gesetz vorstellen, das langsam, im Laufe von ganzen Jahrhunderten sich entwickelt?

Warum sollen griech. ζέην, λέγειν seien däre Bildungen sein, welche unter der Einwirkung ähnlicher Formen (ζεῖην, ζεῖτε, λέγει) hergestellt, d. h. neu gebildet worden sind? — Was zwingt uns Formen wie ζέην, λέγειν anzunehmen, welche später durch ζεῖην, λέγειν verdrängt wurden? — Ist es etwa unsinnig zu sagen, in ζέην, λέγειν wurde der Sonant vor dem Ausfall dadurch bewahrt, weil ζεῖην, ζεῖτε, λέγεις, λέγει den Diphthong ει als semiotisches Element enthalten und in ζέην, λέγειν der Zusammenhang dieser Formen mit den übrigen aufgehoben worden wäre?

<sup>1</sup> Meine Bemerkungen, wenn sie gegen die Junggrammatiker gerichtet sind, heben die Achtung vor den Arbeiten dieser Schule nicht auf. Ich halte dieselben, was ich ausdrücklich bemerken will, für sehr beachtenswerth und sehe in ihnen theilweise einen wissenschaftlichen Fortschritt. Wenn ich auch hier und da ihnen zu folgen mich nicht entschlossen kann, so beruht dies auf meiner persönlichen Ueberzeugung. Jedoch halte ich mich selbst nicht für unfehlbar und meine, dass mehrere Wege nach Rom führen. Was ich bekämpfe, sind gewisse theoretische Voraussetzungen, welche ich für unrichtig halte.

Wie mir scheint, lauft der ganze Gegensatz, welcher zwischen der neuesten junggrammatischen und der älteren Schule, in Betreff des Lautgesetzes besteht, auf Folgendes hinaus: Die alte Schule sagte, es gibt Lautgesetze, es finden sich jedoch unzweifelhafte Ausnahmen von denselben, die wir vor der Hand nicht erklären können. Die neueste Schule dagegen sagt: Es gibt Lautgesetze, denen dieselbe ausnahmslose Gültigkeit zukommt, wie den Naturgesetzen. Das, was man Ausnahmen von diesen Gesetzen nennt, sind keine Ausnahmen, sondern haben in Neubildungen ihren Grund. Dort, wo die alte Schule skeptisch ein non liquet hinsetzt, stellt die neueste Schule ein Dogma auf.

Dieses Dogma beruht nach unserer Überzeugung auf einer falschen Voransetzung. Die ausnahmslose Wirkung der Lautgesetze, welche postulirt wird, lässt sich nur begreifen, wenn man diese mit den Naturgesetzen identifiziert. Nur dann lässt es sich begreifen, dass man annimmt, aus  $\ddot{\sigma}\dot{\sigma}q\dot{\nu}$  müsse eine Form  $\ddot{\sigma}\ddot{\sigma}q\dot{\nu}$  resultiren. Von  $\ddot{\sigma}\dot{\sigma}q\dot{\nu}$  aus muss dann die Form  $\ddot{\sigma}\ddot{\sigma}q\dot{\nu}$  erst mit Ablehnung an  $\ddot{\sigma}\dot{\nu}\dot{\sigma}\dot{\nu}$ ,  $\ddot{\sigma}\ddot{\sigma}\dot{\nu}$  gebildet worden sein.

Wir unsererseits sehen nicht ein, was uns hindern sollte, in  $\ddot{\sigma}\dot{\sigma}q\dot{\nu}$ ,  $\ddot{\sigma}\dot{\sigma}\dot{\nu}$  eine Hemmung der Lautgesetze unter dem Einflusse von  $\ddot{\sigma}\dot{\nu}\dot{\sigma}\dot{\nu}$ ,  $\ddot{\sigma}\ddot{\sigma}\dot{\nu}$ ,  $\ddot{\sigma}\dot{\sigma}\dot{\sigma}\dot{\nu}$ ,  $\ddot{\sigma}\dot{\nu}\dot{\sigma}\dot{\sigma}\dot{\nu}$  zu postulieren und zu sagen, die Formen  $\ddot{\sigma}\dot{\sigma}q\dot{\nu}$ ,  $\ddot{\sigma}\dot{\sigma}\dot{\nu}$  haben sich conservirt, d. h. die psychologische Associationstätigkeit hat in diesem Falle das mechanische Lautgesetz überwunden. Während wir also behaupten, neben dem mechanischen Lautgesetze habe gleich von Anfang an die psychologische Associationstätigkeit gewirkt, müssen die Junggrammatiker, wie aus ihren Deductionen hervorgeht, annehmen, die psychologische Associationstätigkeit habe erst dann zu wirken begonnen, nachdem das mechanische Lautgesetz seine Wirkung ausgeübt hatte.

Die Junggrammatiker thaten sich stets etwas darauf zu Gute, dass sie im Gegensatze zur älteren Schule die modernen Sprachen in den Kreis ihrer wissenschaftlichen Betrachtung einzbezogen und hatten gegenüber Zweiflern an der Richtigkeit ihrer Theorie stets die Worte „das versteht ihr nicht, ihr kennt die modernen Sprachen zu

wenig<sup>c</sup> bei der Hand. Unglücklicherweise sind es nun gerade moderne Philologen, welche in das Bollwerk junggrammatischer Sprachforschung bedeutende Breschen geschossen haben. Nachdem SCHUCHARDT in seiner bekannten Broschüre die Lehre „die Lautgesetze sind ausnahmslose Naturgesetze“ an der Hand der romanischen Sprachen widerlegt hat, rüttet nun auch JESPERSEN demselben Grunddogma an den Leib und will den Lautgesetzen höchstens das Prädicat „Lautformeln“ und zwar im juristischen Sinne zugestehen. Damit stimmen wir vollkommen überein: noch lieber möchten wir diese Lautformeln im pädagogischen Sinne fassen, um an die Nützlichkeit derselben für die schulmässige Forschung zu erinnern. Ein selbstständiger philosophischer Werth, gleichwie er den Naturgesetzen eigen ist, kommt diesen Formeln nicht zu.

Eine schöne Beigabe zu dem vorliegenden in Bande der Zeitschrift ist die Biographie des Begründers der arabischen Philologie, Baron SILVESTRE DE SACY, von H. DERESBOURG mit dem, wie es scheint, wohlgetroffenen Porträt des biedern französischen Orientalisten. Welche Milde und Bescheidenheit blickt uns aus diesem edlen, überaus sympathischen Gelehrtengeichtze entgegen!

Den Schluss des Heftes bildet ein von Prof. MARTIN verfasster Nekrolog auf WILHELM SCHERER, dessen Name unter den Mitarbeiteru der Zeitschrift den Titel ziert.

FRIEDRICH MÜLLER.

Вс. МИЛЛЕР. Эпиграфические слова орангов на юге России. (W. MILLER. *Die epigraphischen Spuren des Iranenthums im Süden Russlands.*) Im Journal des Ministeriums für Volksaufklärung, St. Petersburg, 1886, October, S. 232—283.

Nach MÜLENHOF (1866) und JRGENIEWICZ (1872) versucht jetzt WSEWOLOD MILLER die iranischen Spuren auf den griechischen Inschriften der pontischen Colonien näher zu bestimmen. Vor Allem verfügt er über ein weit grösseres Material, als seine Vorgänger, indem er von LATYSCHEW,

dem bekannten Herausgeber der *Inscriptiones antiquae orae septentrionalis Ponti Euxini graecæ et latinae*, eine Sammlung von mehr als 425 barbarischen Personennamen erhalten hat. Darunter sind ungefähr 100 Namen aus den Inschriften von Olbia, gegen 160 aus den tanaidischen, etwa 110 aus den pantikapäischen, 40 aus den anapischen, 13 aus den tamaniischen, und fünf Namen aus den Inschriften von Tyras. Nicht alle diese Namen sind iranisch, da die Bewohner solcher Handelsstädte — wie gewöhnlich — verschiedener Herkunft waren. Doch lassen sich nach Ws. MILLER die meisten iranischen Namen auf den tanaidischen Inschriften nachweisen, wo sie zwei Drittel der Gesamtzahl der Barbarismen bilden. Dasselben Ursprungs ist ungefähr die Hälfte von solchen Namen auf den Inschriften von Olbia; dagegen sind unter 110 Namen aus Pantikapaia nur 15, unter 13 tamaniischen nur zwei, und unter 40 anapischen nur sieben oder acht iranisch. Am weitesten westlich liegt die Stadt Tyras, wo unter fünf Namen doch ein oder zwei sich als iranisch erklären lassen. Dieses ganze Material theilt der Verfasser in zwei Gruppen, deren eine sich lautlich, etymologisch und lexicalisch meist dem Ossetischen, die andere mehr dem Altpersischen nähert.

Unter den Eigenthümlichkeiten der ersten Gruppe werden vom Verfasser folgende genannt:

1) Das arische *p* erscheint in dieser Gruppe, wie im Ossetischen, als *f*, und vor *r* fällt es ganzlich ab, z. B. Φίδης, osset. *fidiū* (Vater), avest. *pita* (vgl. jedoch Wēzōz Nr. 63, in welchem der Verfasser denselben Ursprung vermitthet); Αειφρως, osset. *limim* (lieb), avest. *fri-pa-*, skr. *pre-mān-* (Liebe).

2) Arisches *v* schwindet im Anlalte vor *i*, z. B. Βιττζ-χιζ, osset. *insiū* und *ssüdz* (zwanzig), avest. *risati*, skr. *riṁśati*.

3) Arisches *tr* und iran. *zr* werden in diesen Namen, wie im Ossetischen, zu *rt*, *rz*, z. B. Φερτσε, osset. *furt* (Sohn), avest. *pupra*, skr. *putra*; Σερζζος, osset. *sorž* (rot), avest. *suzra*.

4) Iranisches *h* schwindet im Anlalte vor *a*, z. B. Ηράζζε (Peripl.) für Ἡλέζ-χεζ, osset. *ard* (sieben), avest. *haftau*, skr. *saptu-ardha-* (siebenseitig).

- 5) Iranisches *ri* wird zu *li*, z. B. Λεῖρων (vgl. oben).
- 6) Iranisches *ti* wird zu *tsi* (*dzi*), z. B. Φρέτι-γχωσ, osset. \*fatsi-, *fits-*, avest. *pati-*.
- 7) Viele Eigennamen auf -χως entsprechen vorzüglich dem ossetischen Partie. praes. act. auf -äg, z. B. Бэрχωз, osset. *bättig* (der Bindende).
- 8) Das Suffix -γχως deckt sich mit dem ossetischen Adjektiv-suffix -gin, z. B. Νίρ-γχως, osset. *nam-gin* (namentlich).
- 9) In diesen Namen finden sich viele ossetische allgemein gebrauchte Wörter, besonders Substantiva und Adjectiva, vgl. oben Φέζς (Vater), Φεύζς (Sohn), Μάδζας, osset. *madü* (Mutter); Κάρχας, osset. *karz* (strengh) u. dgl.
- 10) Manche von diesen Namen werden im Ossetischen noch heute gebraucht, z. B. Αβράχας, osset. *Abräg*; Νιώχας, osset. *Niūig*.

Diese sozusagen altossetischen Namen finden sich am zahlreichsten auf dem tanaïdischen Gebiete, wo nach Zengniss der ältesten Schriftsteller die Sarmaten gewohnt haben. Man findet sie auch weiter gegen Westen und Süden (Tyras, Olbia, Panticapaea), wo offenbar dieses iranische Element auch existierte. Was versteht aber der Verfasser unter den „Skythen-Pacharier“ (斯基泰-帕哈亞里) Herodot's, S. 280?

Viel geringer an Zahl sind die Namen der zweiten Gruppe, wie Αράχης, Αριάχης, Αριάχηρης, Αριάχηρη, Αριάχηρη, Φιράχηρη u. dgl., welche offenbar unter dem Einflusse der persischen Cultur entstanden sind. Die altpersischen Namen kamen hieher entweder aus dem pontischen Reiche des Mithridates Empator, oder sie wurden nach Norden von den Skythen mitgebracht, welche noch in Asien unter dem Einflusse der mächtigen altiranischen Cultur waren.

Dies ist der kurze Inhalt der fleissigen Arbeit von Ws. Müller. Es ist noch zu erwähnen, dass er auch die altüberlieferten topographischen Benennungen berücksichtigt, welche er oftmals anders als seine Vorgänger erklärt. In einem kleinen Excurse werden die skythisch-sarmatischen ethnischen Namen auf -τη erklärt. Das Ossetische bildet Pluralia auf -ta, wo *t* ein ural-altaisches Element zu

sein scheint (vgl. die finn.-ngr. Pluralia auf *-ta*). So haben wahrscheinlich bereits die Vorfahren der Osseten, die alten Sarmaten, das Pluralzeichen *-ta* von den benachbarten Skythen bekommen, welche ‚entweder turanisierte Iranier oder iranisierte Turanier‘ waren.

Freilich können wir nicht auf das Einzelne eingehen bei einer Arbeit, wo auch bei grundsätzlicher Uebereinstimmung die speciellen Ansichten mehr als irgendwo anders divergiren. Haben doch alle drei bisherigen Forseher, MULLENHOE, JURGIEWICZ und Ws. MILLER, z. B. den Namen Ζερζιας (Nr. 30) jeder anders erklärt, obwohl sie darin einig sind, dass es ein iranischer Name ist. Der Verfasser selbst ist oft unschlüssig, was für eine Deutung er manchen Namen geben soll, und doch ist im Grossen und Ganzen die vorliegende Untersuchung als eine gelungene zu betrachten. Dem Referenten scheint manche Lesung der inschriftlichen Namen zu kühn. So z. B. liest der Verfasser oftmals das inlautende *z* als *z̄* (resp. *u*), vgl. Φεζνας, Φεζνας, Σερζνας, Λργζτας, indem er sich nur darauf beruft, dass in τζ, χρτζις, Ηλειτζης ebenfalls *z* für *z̄* steht. Dieser Grund wird schwerlich ausreichen. — Der Diphthong *zi* wird hier manchmal als *e* gelesen (vgl. Βαζρ-ζπνας, avest. *baēvare*, npers. *bevar*) und das Zeichen *ʒ* spirantisch als *r* (vgl. Βιρζνας, apers. *vardana*). Die Lautgruppe *θi* lässt uns der Verfasser einmal *ts* oder *t̄s* lesen (in Θι:ζρζς, osset. *tsiγar*), während *θi* oftmals *dzi* oder *d̄zi* lauten soll (vgl. Κζρ-θις = *kardz-iς*, osset. *karz* streng). Dabei ist zu bemerken, dass das neugr. *ʒ* keine Affricata *dz*, wie Ws. MILLER glaubt (Nr. 30), sondern eine interdentale Spirans, englisch tönendes *th*, ist. — Im anlautenden *z̄* des Namens Οζτζνας (Tan.) sieht der Verfasser das iranische *hu-* (ar. *su-*), während sonst auf den tamādiischen Inschriften dieses Präfix durch *χz-* oder *zz-* (vgl. Nr. 90) ausgedrückt wird.

Zu berichtigen wären unter Anderem skr. *krsa* (Nr. 78) in *kriša*, und armeni. *kesowr* (Nr. 90) in *skesur*. Avest. *ham* ist etymologisch nicht mit dem lat. *cum* (Nr. 92) identisch, und avest. *bāzu* im Οζρ-βζς (Nr. 99) ist nicht als ‚Handfläche‘ (мірою-такий), sondern als ‚Arm‘ zu deuten.

HARTWIG DERENBOURG. *La science des religions et l'islamisme.* Deux conférences faites . . . à l'École des Hautes-Études. Paris 1886. (ERNEST LEROUX) 95 pp., 12" (Nr. xlvii der *Bibliothèque orientale clzéririenne*).

Die Wissenschaft der Religion hat in neuerer Zeit in Frankreich hinsichtlich ihrer öffentlichen Würdigung anschauliche Fortschritte gemacht. Das holländische Universitatsgesetz vom Jahre 1876 bot eine segensreiche Anregung in dieser Richtung, welche im letzten Jahrzehnt auf das höhere theologische Unterrichtswesen in Europa manigfach erfrischend einwirkte. In Frankreich folgte bald auf die Errichtung der Lehrkanzel ALBERT REYNAUD's am Collège de France die Einfügung der Section des sciences religieuses in das System der École des Hautes-Études. Hier sollen die auf das Allgemeine und Ganze gerichteten Studien des Collège de France nach ihren besonderen Theilen specialisiert und durch seminaristische Arbeiten vertieft werden. Die Organisation dieser Section ist unseren Lesern wohl nicht unbekannt; wir verweisen im Uebrigen auf die *Révue de l'histoire des religions*, tome xiii, n° 1<sup>er</sup> (Januar-Februarheft dieses Jahres), wo auf S. 102—105 sowohl der Plan dieser Anstalt als auch das Programm des mit 1. März begonnenen ersten Semesters mitgetheilt sind. Die Course über Islamisme et religions de l'Arabie sind dem Verfasser obiger Schrift als directeur-adjoint unvertraut worden; die hier zur Anzeige kommende Schrift enthält zwei Vorträge, mit welchen der Verfasser seinen Unterrichtsgang eingeleitet hat.

Es ist eine recht läbliche Einrichtung im höheren Unterrichtswesen Frankreichs, dass die Antrittsvorträge der Lehrer höherer Fächer der Orientirung auf dem Gebiete der Wissenschaft gewidmet werden, auf welchem das Auditorium durch mehrere Jahre dem aufftretenden Lehrer zu folgen haben wird, und dass sie den Standpunkt, den dieser in der Behandlung seiner Wissenschaft einnimmt, zu kennzeichnen berufen sind. Auch die Literatur hat manchen dankenswerthen Gewinn an diesen zumeist auch der Öffentlichkeit übergebenen *discours d'ouverture* zu verzeichnen. Aus dem Gebiete,

dem auch obige Schrift angehört, brauche ich mit Bezug auf die jüngste Zeit nur den Antrittsvortrag des verewigten STANISLAS GEYARD am Collège de France: *La civilisation musulmane* (Paris 1884) hervorzuheben, eine vollkommene Orientierung über die Fortschritte der jüngsten Zeit auf dem Gebiete der muslimischen Wissenschaft. Der Titel der Schrift des Herrn D. signalisiert zur Gemige die Richtung, die er seinen Vorträgen zu geben beabsichtigt. Es ist selbstverständlich, dass die Wissenschaft des Islam in dem Zusammenhange, in dem sie von dem Verfasser vertreten werden müsste, in lebendiger Fühlung zu bleiben hätte mit dem ganzen System der Religionswissenschaft. Wir müssen gestehen, dass wir in dieser Fühlung nach beiden Seiten hin einen Gewinn erblicken würden. Die Behandlung des Islam trätte aus ihrer Isolirtheit herans und wird durch die höheren religionsgeschichtlichen Probleme, zu deren Lösung sie beitragen muss, auf ein höheres Niveau gestellt; andererseits würden wieder die Religionsgeschichte auf eine eingehende Berücksichtigung der Entwicklung des Islam hingewiesen, mit dem sie sich bisher nur in ganz allgemeinen Zügen beschäftigt hat, obwohl sie ihr ein recht dankbares Beobachtungsfeld zu eröffnen im Stande ist. Der Verfasser beschäftigt sich in seiner Einleitung auch mit dem Stande der Religionswissenschaft im Allgemeinen. Darauf können wir hier nicht eingehen und nur soviel möchten wir bemerken, dass bei der vorwiegend charakteristischen Stelle, welche die vergleichende Sprachwissenschaft in der durch Kœnig vertretenen Methode der vergleichenden Mythologie einnimmt, dieselbe nur nach einem rein äusserlichen Moment gekennzeichnet erscheint, wenn, wie dies p. 25 geschieht, ihr Charakter auf die „phénomènes météorologiques“ reducirt wird, welche in ihrer Anwendung wiederkehren. Dass die „Mythologie zoologique“ und die „M. des plantes“ des Grafen DE GEBERNATIS von der Kœnig-Müller-schen Methode ausgehen, scheint der Verfasser zu verkennen, sonst hätte er diesen Studien nicht zugemuthet (p. 30), dass in ihnen die Religionswissenschaft „comme un corollaire“ oder „comme un appendice de la zoologie ou de la botanique“ behandelt werden will. Aber es ist hier nicht der Ort, diesen allgemeinen Theil der Vorlesungen

des Verfassers der Besprechung zu unterziehen. Wir müssen bei der Natur dieser Zeitschrift auf die specifisch muhammedanische Seite derselben übergehen. Wir hätten erwartet, dass der Verfasser gerade diejenigen Seiten der Entwicklungsgeschichte des Islam's aus Licht stellen werde, aus welchen die allgemeine Religionsgeschichte einen Schatz von Belehrungen heben kann. Da ist z. B. das trotz des reichhaltigen Materials noch immer nicht in systematischem Zusammenhang erschöpfend verhandelte Kapitel über das Aufsangen von Elementen fremder Religionskreise durch den erobernden Islam und die Erscheinungen, welche dieser Absorbierungsprocess zu Tage fördert. Da bietet sich uns eine Fülle von Differenzirungen, Umdeutungen, Überlebtseln etc. dar, welche dem Religionshistoriker ein sehr wertvolles Material an die Hand geben, auf welches in dem Zusammenhange, den der Titel der vorliegenden Schrift andeutet, in erster Reihe verwiesen werden müsste und dies unsomehr, da der volksthümlich verschiedenartige Charakter des lebendigen Islam in den verschiedenen Zonen seiner Herrschaft eben von jenen Momenten bedingt ist. Dafür erhalten wir S. 37—82 eine fliessend gehaltene, in grossen Zügen verlaufende Charakteristik der koranischen Offenbarung, ihrer successiven Folge, sowie ein sehr gedrängtes Resümé der muhammedanischen Pflichtenlehre. Dies darfte natürlich in einer übersichtlichen Darstellung des Islam, wie sie der Verfasser vorhatte, nicht fehlen und er hat in diesem Punkte seine Aufgabe mit Geschick angefasst. Nur mit Bezug auf fehlerhafte Details dieses Überblickes möchten wir uns einige Bemerkungen erlauben: S. 18 *Kur'ân* ist nicht *lecture*, sondern *Verkündigung*; nicht nur das Buch ist *Kur'ân*, sondern den einzelnen Offenbarnungen und Verkündigungen kommt dieser Name zu; S. 42 أهل الفتنة sind fromme Lente, die in der Zwischenzeit, zwischen dem Erscheinen von zwei Propheten, besonders zwischen dem Erscheinen Jesus' und der Botschaft Muhammads lebten, nicht „partisans de la création“ (فطرة). — S. 50 konnte, da die Vorlesungen bereits im März gehalten wurden, für die richtige Erklärung des Wortes *hijra* noch nicht davon Gebrauch gemacht werden, was Dr. Snorck bezüglich der richtigen Deutung desselben in seiner

beachtenswerthen Abhandlung: *Tiers populaire d'aujoung verbeterd* beigebracht hat (*hijra* nicht Flucht, sondern Auswanderung). — S. 70 wird nicht richtig angegeben, dass nur Sure 1 und 112 in die Liturgie Eingang gefunden haben; man kann sich täglich fünfmal vom Gegenteil überzeugen, wenn man Muhammadaner beten hört; auch die Gesetzeodices belehren uns, dass diese Beschränkung nicht statt hat. Wie oft hört man nicht in den Gebeten die kurze Sure 108 und andere Koranstellen recitiren, freilich immer nur kurze Stücke! — Aus einem kleinen, im Jahre 1826 in Paris erschienenen Schriften von GARNIER DE TASSY: (es ist mir unbekannt ob neue Auflagen davon erschienen sind) *Doctrine et deroirs de la religion musulmane . . . suivis de l'Eucologie musulman* kann man sich immer noch gut über die Fragen der praktischen Religionstübung der Muhammadaner unterrichten; über unsere Frage s. dort S. 168—176: Sourates du Coran qui s'emploient dans la prière. — S. 72. Von den angeblichen 73 Seeten (vgl. jedoch meine Abhandlung: *Beiträge zur Literaturgeschichte der Shī'a u. s. w.* Wien 1874, p. 8—10) sind nicht vier orthodox; es gibt nach der landläufigen Fassung der in Betracht kommenden Tradition, welche jedoch eine Corruption des sogenannten **شَعْبٌ-hadīth** darstellt, nur eine فرقۃٌ ناجیۃٌ; die bei D. aufgezählten vier kanonischen Schulen sind nicht Seeten, sondern **مذاہبٌ الفقہ**. — S. 76 begegnen wir dem alten Irrthum, dass die Sunna, diese unbestrittene Gesetzquelle aller Muhammadaner, von den Schiiten verworfen werde; man weiss, welche Rolle bei diesen der **سُنّةٌ أهل الْبَيْتِ** zukommt und der Seetemanie. Sunnitir darf in der Bestimmung der Unterscheidungsmerkmale der beiden grossen Gruppen des Islam nicht irreleiten. — Wir dürfen nicht unerwähnt lassen, dass der letzte Abschnitt der Schrift S. 83—95 sehr beherzigenswerthe Gedanken enthält über die Wichtigkeit der lebendigen Kenntniß des Islam und der arabischen Sprache für jene, welche in Nordafrika die Herrschaft Frankreichs vertreten; nicht überschauen dürfen die Bemerkungen bleiben, die hier der Verfasser mit Hinsicht auf die richtigste Art, das arabische Sprachstudium zu betreiben, macht.

## Kleine Mittheilungen.

---

*Ueber Jasna IX, 81—82 (GELDNER, ix, 26).* — Ich stelle den Text dieses metrischen Stückes folgendermassen her:

frā tē (haōma) mazdā bāraṭ  
paurwanūm aivijāñhanem  
stēhrpaēsañhem mainjutāśtem  
wāñhūm daēnām māzdajasnum  
añhē ahi aivijāsto  
barçshnūś paiti gairinām  
drājuñhē aividātišēa  
(aivi)gaurūśea māñgrahē.

Dir überbrachte o Haoma! Mazda  
den alterwürdigen Gürtel  
den mit Sternen geschmückten, von den Himmelschen verfertigten  
(nämlich) den guten mazdajasnischen Glauben.

Damit wurdet Du umgürtet  
auf den Höhen der Berge  
um aufrecht zu erhalten die heiligen Vorschriften  
und die Gesänge des heiligen Liedes.

GELDNER (*Metrik des jüngeren Aresta*, S. 132) übersetzt die letzte Zeile gar nicht, indem er sie für unverständlich erklärt und setzt für die vorletzte Zeile: „Um deine Gewandung festzuhalten“. Diese Ueersetzung scheint mir, da nicht von einem wirklichen Gürtel die Rede ist, sondern von dem Mazda-Glauben, der mit einem Gürtel verglichen wird, nicht passend. Nach meinem Dafürhalten hat SPIEGEL im Grossen und Ganzen den Sinn richtig getroffen bis auf die Ueersetzung der Worte *wāñhūm daēnām māzdajasnum* „nach“<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Zur Einfügung dieses Wortchens gibt die Huzvaresch-Ueersetzung keine Veranlassung

dem guten mazdajasnischen Gesetze“ (wobei man dann einen wirklichen Gürtel verstehen muss, was nicht der Fall ist). Im Commentar (II, 104) jedoch wird diese Uebersetzung fallen gelassen und werden die Worte richtig als Apposition zum Gürtel gefasst

FRIEDRICH MULLER.

*Ueber die Huzvaresch-Uebersetzung von Vendidad II, 8—10.* —  
Der Grundtext lautet: *wisānuha mē jīma srīra wīcānhanā mērēto bēre-taēa daēnajā. aaṭ mē paiti aōyta jīmo srīro zarađuštra. noīt dātō ahmi noīt ēištō mērēto bēre-taēa daēnajā.*

Dies gibt die Huzvaresch-Uebersetzung auf folgende Weise wieder:

,Empfange von mir Jima, schöner, Wiwanhan's Sohn, die Verkündigung und Tragung (Tradition) des Gesetzes, d. h. übe aus die Function eines Herbad (Lehrers) und eines Eingeweihten (Schülers). Da sprach zu mir die Antwort Jima, der Schöne, o Zarathuštra: Nicht bin ich der Schöpfer, nicht bin ich der Lehrer für die Verkündigung und Tragung des Gesetzes, d. h. ich bin nicht im Stande, die Function eines Lehrers und Schülers auszuüben;:

Nach dieser Uebersetzung zu urtheilen, hat der Paraphrast die Worte *mēreto*, *bereta-ča*, welche er durch die Abstracta *mēreto-*, *bereta-* (= *māretar-*, *baretar-*) wiedergibt, nicht als Nominative der Stämme *mēreta-*, *bereta-* (*māretar-*, *baretar-*) gefasst, sondern für Locative der Stämme *māreti-*, *bereti-* angesehen, eine Auffassung, der ich meinen Beifall nicht versagen kann. Dagegen ist die Auffassung des Paraphrasten von *dāto* und *čišto* als Nomina agentis, nämlich Schöpfer und Lehrer, entschieden zu verwerfen, schon wegen der Form des letzteren Wortes. Wir müssen daher statt „nicht bin ich der Schöpfer, nicht bin ich der Lehrer für die Verkündigung und Tradition des Gesetzes“ übersetzen: „nicht bin ich geschaffen, nicht bin ich unterrichtet zur Verkündigung und Tradition des Gesetzes“.

SPIEGEL fasst *dāto* und *cīsto* streng nach der Tradition, hält aber die Wiedergabe von *mēreto bēretača* durch die Abstracta ~~mēreto~~ ~~bēretača~~ für eine freie Uebersetzung. Er übersetzt demnach: „nicht bin ich der Schöpfer, nicht der Lehrer, nicht der Bedenker, nicht der Träger für das Gesetz.“

Gegen diese Auffassung spricht das blos vor den beiden Wörtern *dāto* und *cīsto* stehende *noit*. Dasselbe müsste, wenn SPIEGEL's Auffassung richtig wäre, auch vor *mēreto* und *bēretača* stehen.

FRIEDRICH MÜLLER.

### N o t i z.

Herr EDUARD GLASER hat die Redaction ersucht, zu constatiren, dass die beiden in der ersten Nummer dieser Zeitschrift, S. 24, Z. 12 und S. 25, Z. 14, erwähnten sabäischen Inschriften von ihm entdeckt und die zweite von ihm auch herausgegeben sei. Beides wird Herrn GLASER hiemit bestätigt.

DIE REDACTION.

---

## On the authenticity of the Jaina tradition.

By

**G. Bühler.**

In spite of the numerous arguments which, of late, have been brought forward in order to establish the proposition that the Jaina sect is not a branch of the Buddhists, but an independent religious community, founded at the same time as that of the latter, there is as yet no unanimity on this point among the competent scholars. Though Professors OLDENBERG, KERN, HOERNLE, PETERSON and others have declared themselves in favour of the theory, started by Professor JACOBI and myself, some of the most eminent Orientalists like Professor A. WEBER and Mr. A. BAUER are not yet satisfied of its truth and have given reasons for their dissent which deserve serious attention. Both admit that Nātaputta, the chief of the Niganṭhas, mentioned by the Buddhists, whom Professor JACOBI and I have identified with Vardhamāna Nayaputta, the last Tirthakara of the Jainas or Niganṭhas, is a historical person. But both distrust the Jaina tradition and consider it to be probable that the latter has been made up or, to use the proper word, has been forged according to the Buddhist scriptures. Professor WEBER thinks that the Jainas, when separating from the Buddhists, intentionally disowned their teacher Śākyamuni and chose to fabricate a fable, which made them pupils of one of his opponents and rivals. This view is, in his opinion, suggested by the extraordinary resemblance of the Jaina and

Bauddha legends regarding the lives of their teachers.<sup>1</sup> Mr. A. BARTH<sup>2</sup> doubts the trustworthiness of the Jaina tradition, because their sacred books, avowedly, have been reduced to writing in the fifth century A. D., or, nearly a thousand years after the foundation of the sect, and because there is no evidence to show that they have had since that remote epoch a self-conscious and continuous existence, i. e., a direct tradition of doctrines and records. He believes that during many centuries the Jainas did not become distinct from the numerous groups of ascetics who could not boast of more than an obscure floating existence and that later they fabricated their tradition on the model of that of the Buddhists. Professor Jacobi has discussed the opinions of both scholars in the important Introduction to his translations of the *Āchārāṅga* and *Kalpa Sūtras*<sup>3</sup> and has tried to meet their objections to our view.

He first attacks the fundamental proposition, on which his opponents must rely, viz. the assertion that the resemblance of the historical statements of the Jainas to those of the Buddhists and the agreement of their doctrines and customs are so close that they warrant the suspicion of a mutual interdependence. He shows that the account of the life of Vardhamāna differs in very important and numerous details from that of Śākyamuni Gautama and that such resemblances, as are found, may be expected to occur in the lives of any two men, who were contemporaries and caste fellows, and both became ascetics and teachers of religious systems. He further points out a number of very considerable differences between the doctrines and customs of the Jainas and of the Buddhists and proves with the help of the ancient Dharmasūtras, that their resemblances are more easily explained by the theory that both sects borrowed from the Brahmins than by the assumption that the Jainas imitated the Buddhists. In answering Mr. Barth's strictures on the Jaina tradition he admits that the Jaina sect may have been for a long time small and unin-

<sup>1</sup> *Indische Studien*, vol. xvi, p. 210.

<sup>2</sup> *Revue de l'histoire des religions*, vol. iii, p. 90.

<sup>3</sup> *Sacred Books of the East*, vol. xxii, pp. x—xlvi.

portant, but contends that small sects, like the Jews and Parsis, often do preserve their doctrines and traditions with great pertinacity and better than large religious communities. He adds that the trifling differences in doctrines or usages, which caused the various schisms in the Jaina church, indicate that the latter was most particular about its tenets, and that the detailed list of teachers and schools in the Sthavirāvali of the Kalpasūtra, which cannot be a pure fabrication, shows the interest taken in the preservation of its records. With respect to the sacred books of the Śvetāmbaras, he rejects a portion of the tradition, which alleges that Devarddhi in the fifth or sixth century caused the Siddhānta to be written in books and introduced the use of MSS. in the instruction of pupils and laymen. He takes only the latter statement to be true and assumes that MSS. of the Aṅgas and other sacred works did exist at an earlier period, 'because it is hardly credible that the Jaina monks should never before have attempted to write down what they had to commit to memory'. Proceeding to a consideration of the character of the Jaina scriptures, he adduces several points which prove them, or, at least portions of them to be much older than the fifth or sixth century A. D. Their astronomical system shows no trace of the influence of the Greeks, which made itself felt in India before that time. Their language approaches closer to the Pali of the Buddhists than to the Prakrit of Hāla's Gāthākosa. The metres of the poetical portions of the Āchārāṅga and of the Sūtrakṛitāṅga show more modern forms than those occurring in the Dharmapada and other works of the Pali canon, but are more ancient than those used in the Lalitavistara and generally in the Gāthās of the Northern Buddhists as well as in the later Brahmanical literature.

As a Buddhist canon was collected in the beginning of the fourth century B. C. which on the whole is preserved in the Pali collection of the Southern Buddhists, and as the Lalitavistara is said to have been translated into Chinese in 65 A. D., the limits for the composition of the extant Jaina works lie between the fourth and first centuries B. C. But considering the greater resemblance of the

oldest Jaina metres to those of the Southern Buddhists, 'the beginning of the Jaina literature must be placed nearer the time of the Pali literature, rather than of the Northern Buddhists'. This result agrees pretty well with the tradition of the Śvetāmbaras, who state that the Aṅgas were collected by the Saṅgha of Pāṭaliputra at the end of the fourth century B. C. or in the beginning of the third. While thus the continuity of the Jaina tradition appears certain for eight out of the ten centuries which lie between Vardhamāna and Devarddhi, he thinks it probable that during the remaining two it was severed by the fourteen Pūrvas, whose former existence is asserted both by the Śvetāmbaras and the Digambaras, while a table of their contents is preserved in the sacred books of the former. These works which were the earlier canon of the Jainas, contained chiefly matters of a controversial nature, accounts of Vardhamāna's disputation with his rivals. As these discussions in course of time lost their interest, they were superseded by the Aṅgas which gave the doctrines and the legends in a more convenient form, and were gradually forgotten. It is thus evident, that the development of the Jaina literature has not, at any time, been violently interrupted and that it can be traced through its different stages from its true beginning.

Professor Jacobi's able discussion has the great merit that it offers for the first time the outline of a self-consistent history of the development of the Jaina literature which is partly based on the undeniable results of critical investigations. On reading it, I could, however, not suppress a regret, that his answer to Mr. Barrin is in one important point incomplete, since it furnishes no instance in which the tradition of the Jainas is proved to be trustworthy by independent, really historical sources. This feeling induced me to enter on a careful re-examination of all the ancient historical documents which refer to the Jainas, and to enquire, if they furnish any data which corroborate the earlier Jaina tradition and liberate at least portions of it from the suspicion of being a deliberate forgery. The result is that I believe to be able to prove the correctness of a not inconsi-

derable part of the larger list of teachers and schools, preserved in the Sthavirāvali of the Kalpasūtra.<sup>1</sup> The historical documents, corroborating it, are the wellknown Mathurā inscriptions, published in Sir A. CUNNINGHAM's *Archaeological Reports*, vol. iii., plates xiii—xv. They not only mention the division of the Jaina monks into schools, lines of teachers and branches, but contain the names of nine *gopas*, *kulas* and *sikkhīs* and of one teacher, mentioned in the Kalpasūtra. These inscriptions are dated according to the era of the Indoseythian kings, Kanishka, Huviška and Vāsudeva, whose names are mentioned in some of them. Though the beginning of this era has not yet been accurately fixed, it may be safely asserted that the rule of these Indoseythians over North-Western India cannot be placed later than in the end of the first and the first three quarters of the second century A. D. One of the latest dates which has been assigned for Kanishka's accession to the throne is the year 78-79 A. D.<sup>2</sup> Though I am by no means satisfied, that it falls so late, I here follow the opinion of Messrs FERGUSSON, OLDBERG, KERN and others who consider Kanishka to be the founder of the Śaka era, lest I may be accused of antedating these important inscriptions. The dialect in which they are written, shows that curious mixture of Sanskrit and Prakrit, which is found in the Gāthās of the Northern Buddhists, and which, as Dr. HOERNLE has been the first to recognise, was one of the literary and official languages of Northern and North-Western India during the first centuries before and after the beginning of our era. The published facsimiles have been made according to drawings of Sir A. CUNNINGHAM. They show a number of readings which sorely puzzle the decipherer and which an epigraphist will at the first glance declare to be owing to mistakes not of the stone-mason, but of the draughtsman. Thanks to the great generosity of Sir A. CUNNINGHAM, who on my application has most kindly furnished me with such rubb-

<sup>1</sup> *Kalpasūtra* pp. 78—82, ed. JACOBI, and *S. B. E.*, xxii, p. 288—293.

<sup>2</sup> Sir A. CUNNINGHAM, who in his *Book of Indian Eras*, p. 41 refers the dates of Kanishka and the rest to the fifth century of the Selencidan era, places each of the inscriptions ten years later than I do.

ings, as have been saved from the wreck of the steamer which went down with his collections, I am in a position to absolutely prove this statement in some cases and thereby to make more probable the emendations which I must propose for others.

I. The inscription which is the most important one for my purpose and at the same time one of the best preserved, is Sir A. C. G. NINGHAM's Nro 6, plate XIII, which is found on the base of a Jain image, (*Arch. Rep.*, p. 31). The facsimile reads as follows:

L. 1. *Siddhacū sā 20 gramī 1 di 10 + 5 Kuttigato gavata, mayata kubata Vorita gakhito Śirikuto*

L. 2. *ttita vachakasya Argyat-Saṅghasibhasya nar, varctana Das-*  
*tilasya . . . . Vīj-*

L. 3. *lasa koṭhabiniya Jayavalasya Deradisasya Tagadinaśyā cha*  
*Nāgadinaśyā bhū chāgu,*

L. 4. *Śrīkhikīya Di-*

L. 5. *toge dānatā*

L. 6. *Vardhamānapra-*

L. 7. *timā*

The rubbing where the tops of the letters of the first line are somewhat obscured by a double ruled pencil-line and where the first six signs of line 1, the first two of line 4, the first of line 5 and the first two of line 6 have been traced in pencil, gives the following version:

L. 1. *Siddhacū sā 20 gramī 1 di 10 + 5 koṭigato gavata (Va)ji-*  
*gato kubata Vtai(r)i(ta) salhito Śirikuto*

L. 2. *(bhāttito vachakasya Argya Saṅghasibhasya niv, varctana Das-*  
*tilasya . . . . Vīj, -*

L. 3. *lasya koṭhu bikiya Jayavalasya Deradisasya Nāgadinaśyā*  
*cha Nāgadinaśyā cha imīstu,*

L. 4. *Śrīkhikīya (Di)-*

L. 5. *tāngye dānatā , i*

L. 6. *Vardhamānapra*

L. 7. *timā |*

Remarks. The letters placed between brackets are damaged

L. 1. *Kotiyato* may have been *Kottiyato*, as there is a second irregular semicircle below the upper one. The irregularity of the figure makes it, however, more probable that it is an accidental scratch. The first consonant of *Vāyiyato* is mutilated. The more distinct part of the sign looks very much like that, figured in Sir A. CUNNINGHAM's plate, but faint traces of the top of the *vā* are visible; the *ā*-stroke is perfectly distinct in spite of the pencil lines which cross it. The first vowel of *Vairito* is not quite certain, it may have been *e*; the second is also damaged. — L. 2. It is possible that another syllable may have stood before *bhattito*, the first letter of which is damaged, but well recognisable. The lacuna after *Dattilasya* probably contained the word *duhituye* or *dhūtuye* and part of a male name of which only the letter *ri* is visible. — L. 3. Possibly *kothobiniye* to be read instead of *kothubikiye*. Only the upper part and the bottom line of the first letter of *mītu* are preserved; the *ā*-stroke is distinct. As there is room for one more letter at the end of the line, I propose to *mītuye*. — L. 4. The second sign of *śravikīye* shows a curved stroke, appended to the left side of the top, which must be owing to a mistake of the mason. It is, however, perfectly certain that the letter *ii*, not *khi*, is intended. The lower portion of the last sign *Di* has run together with the top of an almost destroyed letter in the next line. — L. 5. I suspect that the first sign has been *nī*, not *to* or *ta* as Sir A. CUNNINGHAM has read and traced it. *Dinīye* would stand for *Dattiyīlī* and be the genitive of a female name *Dinnī* or *Dattī*, which has been shortened *bhainirat*. At the end of the line the remnants of a large sign with the letter *i* at the tops are visible. There cannot be a doubt, that the word *śrī*, or, *śiri* which is required, has stood before *Vardhamānī*. With these restorations the translation is as follows:

"Success! The year 20, the summer (month) 4, day 15. An image of glorious Vardhamāna, the gift of the female lay disciple Dīnī [i.e. Dinnā, or, Dattā], the [daughter] of Dattila, the wife of Viśala, the mother of Jayavala [Jayapāla], of Devadīsa and Nāgadīna [i.e. Nāgadīnā, or, Nāgadattā] and of Nāgadīnā [i.e. Nāgadīnā, or, Nāgadattā]—(this statue, being) the *nirvartana* of the

preacher Aryya-Saṅghasihā [i. e. Āryya-Saṅghasihā] out of the Koṇiya school, the Vāpiya race, the Vairī branch, the Śivikā division.'

Remarks. *Gramī* which according to the ancient usage stands for *grammā*, just like *Nigadīnā*, *śālinī* and *Dīnā* for *Nigadīnā* etc., seems to have been a barbarous form, commonly used for *grammā*, i. e. *grīshmāñī*. It occurs in the abbreviation *gra* in Nros 10 [plate xiv], 16 and 17 [plate xv] and in Nro 6, *Arch. Rep.*, vol. xx, plate v. The representation of *i* by *o* is frequent in the modern dialects of Western India. *Koṭubikīye* or *kothabiniye* is evidently a corruption of *kaṇṭubikīyāḥ* or, *kaṇṭubinīyāḥ* 'house-wife', compare Pali *kaṇṭhabhā* for *kaṇṭaka* and similar forms. *Nigasiha* is meant to represent *Nigasiha* and *Vairī* stands for *Vairī*, as these inscriptions, like some more ancient ones, make no distinction between long and short *i*. I leave the word *nirvartana* untranslated, because it apparently has here and in other inscriptions a technical meaning, about which I am not certain. It occurs again in the Prakrit form *nivatanaṁ* below in Nro 10 [plate xiv] and it has stood in Nro 4 and at the end of L 2 of Nro 7, where the facsimile shows *i* and the rubbing has *nirra*. It is also found *Arch. Rep.*, vol. xx, plate v, N° 6. The latter inscription reads according to an excellent rubbing:

L. 1. *namo Arahatitīmā namo Siddhīmā sām 60<sup>4</sup>* ; 2

L. 2. *qea 3 dī 5 etīye purriye Bīrakasga Argakakasaghastasya*

L. 3. *Sishya Ātopikoguhabaryasya<sup>2</sup> nirvartana chaturvarnasya sām phusya*

L. 4. *gā dīmā pātibhūf bho?/gā 1/2 3/2 Vaikīkīye<sup>1</sup> datti* ;

<sup>1</sup> In reading the first figure as 60 I follow Sir A. CUNNINGHAM. I have never seen the sign in another inscription.

<sup>2</sup> The long *o* of *sishya* has probably been caused thereby that the writer at first intended to combine the word with the following name, compare *chātīya* etc. Jangada Separate edit. n. 142. The last syllable may be *vahasya*.

The sign after *gā* is well represented in Sir A. CUNNINGHAM's facsimile. If the other characters of the inscription were not so very archaic, I would read it *ta*. The word *gātī* would, however, be inexplicable. As it is, I do not venture on any rendering.

<sup>3</sup> The top of the letter in *bho?* is so broad that the sign may be read either *bho* or *abō*. If the latter is done, the following horizontal stroke must be read

"Adoration to the Arhats, adoration to the Siddhas! The year<sup>1</sup> 62, the summer (month) 3, the day 5: on the above date a *yā*, was given to the community which includes four classes as an enjoyment<sup>2</sup> (or one share for each) (this being) the *nirvartana* of Ātapikogahabarya,<sup>3</sup> the pupil of Arya-Kakasaghasta (Ārya-Karkaśagharshita), a native of Rārā (Rāḍhā). The gift of Vaihikā, (or, Vaihitā)."

In the latter case it is evident that *nirvartana* stands in apposition to *yā*. Hence the construction is probably the same in the other inscriptions. As *nirvartayati* usually means 'he produces, or, he completes', *nirvartana* may possibly indicate either that the object given was produced, i. e. dedicated at the request of the teacher whose name precedes, or that it was completed, i. e. consecrated by him. The ablatives *gāyato*, *kulato* etc. must be taken in a partitive sense, see SPEIJER, *Sanskrit Syntax*, § 146, Rem. 1.

H. With the above inscription Nro 6 of the year 20 agrees Nro 4 (plate XIII), likewise found on a Jaina pedestal. The facsimile reads:

L. 1. (1<sup>st</sup> side) *Siddha mahārājasya Kanishkasya rajye samavat-*  
*sare navane* (2<sup>nd</sup> side) . . . *mīse pratha I dīvase 5 a-* (3<sup>rd</sup> side) . *purrave*  
*koṭiyato<sup>4</sup> gāyato tanibha-* (4<sup>th</sup> side) . *hita* *Vaihito śukhito vichaka-*

L. 2. (1<sup>st</sup> side) . . . *dhanūma* . *disa* . . . . *ina buda* . . . . *i da*  
(2<sup>nd</sup> side) . . . *Bhaṭṭimitasa kīṭugī* . *i* . *Vikātū* (3<sup>rd</sup> side) . . . . . . .  
. . . . . (4<sup>th</sup> side) . . . *nam hita*

Remarks. The rubbing of the first side gives the following better readings, L. 1. *siddhaṁ*, *rājye*, L. 2. *āgāmāndisa ni* . *r. nam brah*. - It further makes the existence of a *syā* at the beginning of line 2 probable and shows that the last letter was not *da*. Between *nam* and

as 1. If *hito* is the correct reading, the stroke will have to be taken as a stop. The reading *Vaihitā* is also possible.

<sup>1</sup> This date refers probably not to the era of the Indoscythians, but to an earlier one, because the characters of the inscriptions are very archaic.

<sup>2</sup> As I do not know what a *yo* may be, it is impossible for me to say, if *patibhoga* or *patibhiga* deserves to be preferred.

<sup>3</sup> This name may possibly be dissolved into ātapika-ugahabha-ārya

<sup>4</sup> This may also be read *kotegato*

<sup>5</sup> The letter has lost the bottom-stroke and looks nearly like *reṇa*.

*di* a letter has been scratched out. Relying on the preceding inscription, I propose for the other portions, of which I have no rubbings, the following emendations, I. 1. *Viniyato kulaṭo, sikhāto*, I. 2. *kulaṭum-  
binīye*. I also note that the lacuna in line 2, 3<sup>rd</sup> and 4<sup>th</sup> sides, where sixteen or seventeen syllables have been lost would be filled exactly by *ye śrī-Vardhamānasya pratimā kāritā sarrasattvai*. The former existence of the first and of the last seven letters may be considered absolutely certain. My restoration of the whole is,

1) *Siddhamū mahārājasya Kāñchikasya rājge samavatsare nara-  
me[9] ... māse pratha 1 divase ५ [asgīm] pūrv[ā]ye Koṭiyato gaṇato  
Viniyato kulaṭo Vairito sikhāto vickaka-*

2) *[fsya] [N]igrahaṇāndisa nīfrāj[r]ta]nām Brah[mā] . . . [dhū-  
tāye] Bhāttimātasa kulaṭu[n]ib[un]i[ye] Vikaṭā[ye] śrī-Vardhamānasya pro-  
timā kāritā sarvasatrā[n]ām hita-*

3) *[sukhāye]*

and the translation,

"Success! During the reign of the great king Kāñchika, in the ninth year, १, in the first month, १, of . . ., on the day ५ — on the above date [an image of glorious Vardhamāna has been caused to be made] for the welfare [and happiness] of [all created beings] by Vikaṭā, the house-wife of Bhāttimāta (Bhāttimitra) and [daughter of] Brahma . . . — (this statue being) the *nivartana* of the preacher Nāganāndī, out of the Koṭiya school (*gaṇa*), the Vāṇiya line (*kula*) (and) the Vairi branch (*sākhā*)".

If we now turn to the Kalpasūtra, we find, pp. 81–82 of the text, *S. B. E.*, vol. xxii, p. 292, that Sūṭhiya or Susthita, the eighth successor of Vardhamāna founded the Kattīka or Koḍiya *gaṇa*, which split up into four *sākhās* and four *kulas*. The third of the former was the Vajri, or Vairi and the third of the latter was the Vāṇiya or Vāṇijja. It is evident that the names of the *gaṇa*, *kula* and *sākhā* agree with those mentioned in the two inscriptions, Koṭiya being a somewhat older form of Koḍiya. But it is interesting to note that the further subdivision of the Vairi *sākhā*, the Śirikā bhatti (Śrikā bhakti) which inser. Nro 6 mentions, is not known

to the Kalpasūtra. That is a gap, such as may be expected to occur in a list handed down by oral tradition.

III. The Koṭīka gāya is again mentioned in the badly mutilated inscription Nro 19, plate xv,

L. 1. *Sāvratśare 90 ra . . . . . sya kutubanī , ra-*  
*dīnasya vadhaya . . . . .*

L. 2. *Ka . . . gāyatā . . . rahu , kuto kālito Majhamītō śikhā-*  
*tū . . . sa nikīga bhuti gālā thabini . . . . .*

A complete restoration of this document, for which I have no rubbing at my disposal, is impossible. It may, however, be inferred from the fragments of the first line that the dedication was made by a woman who was described as the wife (*kutubanī*) of one person and as the daughter-in-law (*vadhya*) of another. The first part of line 2 may be restored, as follows: *Koṭiyato/ gāyato [Praśnā]vihāra/kata*  
*kulata Majhamītō śikhātū . . . sa nikīga* "in the congregation of . . . out of the Koṭiya school, the Praśnavāhanaka line and the Majhamā branch". The restoration of the two names Koṭiya and Praśnavāhanaka seems to me absolutely certain, because they exactly fill the blanks in the inscription, and because the information in the Kalpasūtra, *S. B. E.*, p. 293 regarding the Madhyamā śākha points in that direction. The latter work tells us that Priyagantha, the second pupil of Susthita and Supratibuddha, founded a śākhā, called Madhyamā or Majhimā.

As our inscriptions show that Professor Jacobi's explanation<sup>1</sup> of the terms *gāya*, *kula* and *śākhā* is correct and that the first denotes the school, the second the line of teachers, and the third a branch which separated from such a line, it follows, that the śākhās, named in the Kalpasūtra without the mention of a *gāya* and *kula*, must belong to the last preceding *gāya* and derive their origin from one of its *kulas*. Hence the Madhyamā śākhā doubtlessly was included in the Kauṭika *gāya*, and an offshoot of one of its *kulas*, the fourth of which is called Praśnavāhanaka or Paghavideśmaya. The correctness

<sup>1</sup> *S. B. E.*, XXII, p. 288, note 2.

of these inferences is proved by Rājaśekhara's statement regarding his spiritual descent at the end of his Prabandhakoshī, which he composed in Vikramasahvat 1405. He informs us that he belonged to the Koṭika gaṇa, the Praśnavāhana kula, the Madhyamā śākhā, the Harshapuriya gachchha and the Maladhāri saṃtāna, founded by the illustrious Abhayasūri.<sup>1</sup>

For the last words of L. 2 I do not dare to propose an emendation. I merely note that the gift seems to have consisted of pillars, *thabōni* i. e. *stambhāḥ*.

V. The Koṭiya gaṇa seems finally to be mentioned in Nro 2, where the facsimile of L. 1, 2<sup>nd</sup> side<sup>2</sup> reads,

*Siddha = sa 5 he 1 di 10 + 2 asgā purvāye Koṭyo . . .*

Sir A. CUNNINGHAM's rubbing allows me to correct the last words. They seem to be *asgā purvāye Koṭiyā . . .*. The vowel above *ta* is, however, indistinct and only the left-hand loop of the *ga* is partly visible.

VI. Corrupt forms of the names of an older gaṇa and of one of its kulas occur in Nro 10, plate xiv, where the facsimile reads,

L. 1 *Sa 40 + 7 gra 2 di 20 etasya purvāye Varāge gati Petivāni kakulavāchakusya Rehenadisya<sup>3</sup> śasasya Senasya niratanam sāvakadu-*

L. 2 . . . . . pashāṇavadvaya Gīha . . ka bha  
prapā . . mā . . mā ta . .

I feel no doubt that *gati* has been misread and is really *grāye*. If that is so, *Varāge* must be a mistake for the very similar word

<sup>1</sup> The verses, in which this statement occurs, run in their metrically correct form according to my MS., as follows,

śrī-Praśnavaṇakubhā Koṭikumāṇi gaṇe jāvambalī<sup>4</sup>  
śrī-Madhyamāśākhatyāśā Harshapuriyādhalī vērbhī | 1 ||  
Maladhārihīndudīlīśāśā, Uddagopāpanasāśāśāśā |  
śrī-Tilakasūriśāghātā śāśā śrī-Rājaśekhara jeyatī | 2 ||

They have been given with one mistake in line 3 by myself, in the *Jan. Bo. Br. Roy.*, As. Soc., vol. x, p. 31—32, note, and by Mr. S. P. PANDIT, *Gaudacarita*, p. CXCVI, note, where the third line is corrupt.

<sup>2</sup> I think the sides have been wrongly numbered. The second ought to be the first, the third the second and the first the third.

<sup>3</sup> In his transcript (p. 33) Sir A. CUNNINGHAM reads this *Dihinadisya*. But the first letter is a modern form of *ra*, not a *da*.

*Chāraṇe*. For the second kula of this gaṇa which, according to the Kalpasūtra *S. B. E.*, vol. xxii, p. 291, was founded by Śrīgupta, the fifth pupil of Ārya Suhastin, is the Pṛtidharmika (p. 292). It is easy to see that this name is hidden in the compound *Petivamikakulavichakasya* 'of the preacher of the Petivamika line'. Though *Petivamika* is a possible word and might be taken as the representative of Sanskrit *Prautivarnika*, a *taddhita* derivative of *prītīrāman*, I believe that, considering the faultiness of the faesimile and the close resemblance between *dha* and *ra*, it must be changed to *Petidhamika*. Another misreading occurs in the name of the preacher, where the e-stroke above *ha* really belongs to the preceding letter *ra*. The first part of the name was certainly not *Rehe*, but *Roha* which is found in Rokagnpta, Rohasena and so forth. With the second line little is do be done. If the letters *prapā* are correct and form a word, one of the objects dedicated must have been a drinking-fountain. I now propose the following partial restoration.

1. *Sa 47 gra 2 di 20 etasyā purvayye Chāraṇe gaṇe Pṛtidhamika-kularūchakasya Rohanadisya śīsasya Senasya niratanaścīvaka-Da-*

2. . . . . . . . . . . *prapā /di/jñai . . . . .*

and translate,

"The year 47, the summer (month) 2, the day 20 — on the above date a drinking fountain was given by . . . . . the . . . . . of the laydisciple Da . . . (this being) the *niratana* of Seua, the pupil of Rohanadi (Rohanandi) and preacher of the Pṛtidhamika (Prautidharmika) line in the Chāraṇa school."

VIII. The last inscription which offers likewise slightly corrupt and mutilated names of a gaṇa, a kula and a sākhā, mentioned in the Kalpasūtra, is No. 20, plate xv. The faesimile reads,

L. 1 *Siddha o nāma arahato Mahārīrūṣye devamāśasya | vijñā Vāsudevaṣya samavatsare 90 + 8 varshamāse 4 dirase 10 ; 1 etasyā*

L. 2. *purvayā Argya-Rehiniyāto gaṇa , puridha , kikudara Peta-putrikāte sākhāto gaṇasya Argya-Decadata , rāna*

<sup>1</sup> I here differ again from Sir A. CUNNINGHAM with respect to the third sign which I read *re*, while he takes it for *de*.

L. 3. *rgya-Kshemasya*

L. 4. *prakagiriye*

L. 5. *kihadiye praju-*

L. 6. *tasya Pravarakasya dhitu Varugasya gatvakasya ma uga  
Mitra (?) sa . . . . . duttā gī*

L. 7. *ye . . . . rato maha*

Lines 3--7 are hopeless, and I shall not attempt to restore them, as I have no rubbing to help me. It may suffice to remark that the word *dhitu* 'of the daughter' in line 6 and the following *ma*, *uga*, which is probably a misreading of *mituye* 'of the mother', show, that also this dedication was made by a female. The connexion of the teacher or teachers, named in lines 2--3, with the gift remains obscure. The last four syllables *rato maha* are probably the remnant of another nāmāskāra *namo bhagavato Mahārīrasgo*. In the first line *siddham* is probably the real reading instead of *siddha*. The letter, read *o* by Sir A. Cresswell, is, I think, *m* with the *virāma*. Further *Mahārīrasgo* must be substituted for *Mahārīrisye*. In the second line the necessity of reading *pūrrige* for *pūrragī*, *gaya* for *gaya*, *śat-kulata* for *kākulava*, *Petapñtrikā* for *śe* and *gaṇisya* for *gaṇasya* will be apparent to everybody. As regards the names, *Āryya-Rohiniya* is an impossible form. But if we assume that the *i*-stroke above *ha* really belongs to the preceding sign, we get *Āryya-Rohanīya* 'belonging to, or, founded by Āryya Rohana' i. e. in Sanskrit *Ārya Rohanya*. A teacher of that name is well known in the Jaina tradition. According to the Kalpasūtra S. B. E., p. 291, he was the first pupil of Ārya Suhaśin and founded the Uddeha *gaya*. The latter split up into four sākhās and into six kulas. The name of its fourth sākhā, *Pāṇḍapa-trikā*, closely resembles especially in its consonantal elements, that of the inscription, *Petapñtrikā*, and I do not hesitate in correcting the latter to *Pāṇḍapñtrikā* which would be the equivalent of Sanskrit *Pāṇḍapñtrikā*, a more grammatical form than *Pāṇḍapñtrikai*. Among the six kulas there is also one, the *Parikhāsaka*, which shows a certain similarity to the mutilated name *Pariñtha*, *ka* in the inscription. Considering the other agreements, I believe it probable that

the latter form is simply a misreading for *Purihā.ka*. The name of the person at the end of line 2, probably stood in the genitive and *Deradatā.ra* may be corrected to *Deradatasya*. With these emendations the first two lines will run, as follows,

1. *Siddhat[m] atmā arahato Mahārīc[a/syfa] deramisasya | rājñū*  
*Vāsudevasya saṃvratṣare 98 varshamāise 1 dirase 11 etasyā*

2. purv[ā]y[e] Aryya-R[ō]jh[a]niyato gaua[tu] P[u]ri[hāsa]k[u]-  
kulat[to] P[on]ap[a]trikāt[o] sākhāto gau[i]syā Aryya-Deradatta[syā]  
na<sup>1</sup> + + + + + +

and the translation will be,

"Success! Adoration to the Arhat Mahāvīra, the destroyer of the gods.<sup>2</sup> In the year of king Vāsudeva, 98, in the month 4 of the rainy season, on the day 11 — on the above date

... of the chief of the school (*guru*) Aryya Devadatta (Devadatta) out of the school (*gaya*) founded by Aryya Rohana (Ārya Rohana), out of the Parihāsaka line (*kula*) out of the Ponapatrikā (Paurnapatrikā) branch (*śikhā*)."

Taken by themselves, these inscriptions prove that the Jain monks of Mathurā formed between Sañvat 5-98, or 834-1667 A.D., an order with hierarchical grades, and were divided into several schools, each of which counted several subdivisions. Most of the persons named receive the title *rahaka*,<sup>3</sup> or, preacher, which corresponds to the Buddhist *bhūgaka* and is still very commonly given to those ascetics who are considered fit to expound the sacred books to laymen and to pupils. One, however, is styled *gagin*, chief of a school, a somewhat higher title, which likewise in our days is conferred on eminent Sādhus. Among the schools the *Koṭika gāya* shows a very considerable ramification, being subdivided into two *kulas*, two *śākhās* and one *bhatti*. It must, therefore, have had a long history.

<sup>1</sup> If this letter has been read correctly, there must be a considerable lacuna which the facsimile does not indicate.

<sup>2</sup> I very much doubt the correctness of this epithet, but am unable to propose an emendation.

<sup>3</sup> This title occurs also in inscription No. 7, where the words *vishvavasita Arjuna* *Metrabhisagha nivasa* occur at the end of 1-2.

and it will not be too much to assert, that on the evidence of the inscriptions its foundation may be placed at least a century before the beginning of our era. The existence of titles, like *rāchaka* and *gāyin*, and of ancient schools at the end of the first century A.D. show that at period the Jaina sect had possessed already for a long time 'a continuous and self-conscious existence'. Its monks certainly kept then and must have kept before that time a careful account of the development of their order. If there were *rāchakas* among them, it is also probable that they had properly defined doctrines to teach and a sacred literature.

Taken together with the *Kalpasūtra*, the inscriptions liberate an important portion of the tradition of the Śvetāmbaras from the suspicion of being a forgery. The part of the *Sthavirāvali* which we can now control, proves to contain an on the whole trustworthy account of the development of the Śvetāmbara branch of the Jainas, which shows only such accidental mistakes and omissions as may be expected to occur in a late redaction of an oral tradition. This result is certainly encouraging for those who, like Professor Jacobi and myself, contend that the Jaina tradition must not be placed under exceptional laws of criticism, but must be treated like every other tradition, i. e. that it must be credited, if it is supported by other independent information, derived from historical documents or from the tradition of other sects, and that the Jaina maxim '*syād vī*' must be applied, if such support is wanting.

The agreement of Mathurā inscriptions with the *Kalpasūtra* shows further, that the Jainas of that town were Śvetāmbaras and that the great schism which divided the Jaina community into two hostile sections, took place, not as the modern tradition asserts, in 609 after Vira, but long before the beginning of our era. The latter view has been already put forward by Professor Jacobi<sup>1</sup> who, relying on the *Pattāvalis* of the Śvetāmbaras and of the Digambaras, has placed their separation in the second century after Vira, up to which period the names of the teachers of both lists are identical.

---

<sup>1</sup> *S. B. E.*, vol. xxii, p. xliii.

# Beiträge zur armenischen Dialectologie.

Von

Dr. Johann Hanusz.

## I

### Lautlehre der polnisch-armenischen Mundart von Kuty in Galizien.

#### Einleitung

Neben der altarmenischen Schriftsprache waren ohne Zweifel schon im v. Jahrhundert n. Chr. mehrere Volksdialekte, welche von dem classischen Armenisch ziemlich stark abwichen. Man glaubt sogar, dass bereits in den Anfängen der armenischen Literatur das ganze Volk Armeniens eine andere Sprache gesprochen hat, deren Spuren sich in den Werken erster und bedeutendster armenischer Schriftsteller nachweisen lassen. Wo und wann das classische Armenisch im Munde des Volkes gelebt hat, das weiss man nicht; wenn es aber wirklich irgendwo in Armenien allgemein gesprochen wurde, so war es – um nach der Fülle der Sprachformen zu urtheilen – vielleicht noch vor unserer Zeitrechnung. Später war es die Sprache des Hofes und der Administration und als solche wurde es zur allgemeinen Schriftsprache erhoben, welche man *զբարշաբար աշարհաբար*, d. h. der Volksprache finden sich zahlreich in den armenischen Inschriften seit dem viii. bis Ende des xvi. Jahrhunderts; in der Literatur sind sie seit dem xi. Jahrhundert immer häufiger, und in Cilicien entstand sogar zur Zeit der Rubeniden eine neue Kanzleisprache, in der die Chronik Smbat's aus dem xiv. Jahrhundert verfasst wurde. Zur selben Zeit citirt JOHANNES ERZNAKCI in seinem Commentar zur Grammatik des

Dionisius Thrax die Benennungen der acht armenischen Dialekte, die damals in verschiedenen Theilen Armeniens gesprochen wurden.

Sowit wir hente die armenischen Dialekte kennen, lassen sich dieselben mit Patkachow<sup>1</sup> in zwei Gruppen theilen: eine östliche, welche die russisch- und persisch-armenischen Mundarten umfasst, und eine westliche, zu der die türkisch-, ungarisch- und polnisch-armenischen Dialekte gehören. Jede von diesen Gruppen wird sogar durch eine besondere moderne Schriftsprache charakterisiert, nämlich die westliche durch das vulgäre Türkisch-Armenisch, welches sich am Anfange dieses Jahrhunderts in Constantinopel gebildet hat, und die östliche durch das vulgäre Russisch-Armenisch, welches sich hauptsächlich auf die Mundart von Astrachan stützend in den vierziger Jahren in Moskau (Lazarey-Institut) zu einer Schriftsprache wurde. Als charakteristische Grundzüge dieser beiden Dialectgruppen können vorläufig folgende Punkte gelten:

- 1) Tonless der classischen Sprache *p*, *t*, *k*, *c*, *č* bleiben im Ostarmenischen unverändert; im Westarmenischen dagegen werden sie zu Mediae *b*, *d*, *g*, *dz*, *dz̄*, z. B. *պատկեր* Bild, *միլին* Frau, *կապել* binden, *ծով* Meer, *ձնկոս* Stirn, lauten ostarm. *patker*, *tikin*, *kapel*, *cot*, *čakut*; westarm. *badger*, *digia*, *gabel*, *dzor*, *dzugut*.
- 2) Die altarmenischen tönenden Consonanten *b*, *d*, *g*, *dz*, *dz̄* werden umgekehrt im Westarmenischen zu tonlosen *p*, *t*, *k*, *c*, *č* verschoben, während sie im Ostarmenischen unverändert bleiben, z. B. *բոլոց* Bohne, *զամանակ* Amt, *զիափէ* ich weiß, *ձի* Pferd, *ջուր* Wasser, lauten ostarm. *haklaj*, *datastan*, *gitem*, *dz̄i*, *dz̄ac*; westarm. *payloj*, *tadastan*, *kidam*, *ci*, *čur*.
- 3) Der Locativ hat im Ostarmenischen die Endung *-ում* (*շամ*, *շայ*), während er im Westarmenischen meistens durch die Präposition *մէ* mit dem Dativ ausgedrückt wird, z. B. ostarm. *խաչքան* (in der Stadt); westarm. *khacxlhi mēč* oder *khacxlhx*.
- 4) Präsens und Imperfectum werden im Westarmenischen so gebildet, dass die altarmenischen Formen ein Präfix *gi-* (*ցաւ*, *ցւ-*)

<sup>1</sup> Vgl. *История о сороковых армянских языках*, К. Паткашов, С. Петербургъ, 1869, S. 16 ff.

*g-*) bekommen; während das Ostarmenische sich zuerst ein Nomen verbale auf *-um*, *-is* u. dgl. bildet und es mit Präsens oder Imperfektum des Verbum substantivum verbindet, z. B. westarm. *gi-sirem*, *gi-sirim*, ich liebe, *gi-siri*, ich liebte; ostarm. *sirum-əm*, *sirel-əm*; *sirum-ēi*, *sirel-ēi*; westarm. *gu-dūm*, ich gebe; ostarm. *talum-əm*, *talis-əm*; westarm. *gi-perim*, *gi-perîr*; ostarm. *beres-əm*, *beres-i* n. dgl. Die Formen mit *կի-* *կո-*, *կը-* *կա-*, *կ-* *կ-*, haben im Ostarmenischen die Geltung des Futurum.

Anders werden die armenischen Dialecte von АДҮХИАК<sup>1</sup> getheilt. Ans geographischen Rücksichten theilt er dieselben in vier Gruppen, nämlich: 1) Grossarmenien (Van, Mesopotamien) 2) Constantinopel und Kleinasien, als mittlere Dialecte; 3) westliche Mundarten von Polen und Ungarn; 4) östliche Mundarten von Astrachan und Persien. Was jedoch das Sprachliche anbelangt, gestehst er zu, dass die ersten drei Gruppen der vierten gegenüber eigentlich eine Dialectgruppe bilden, so dass wir schliesslich auch hier nur eine westliche und östliche Gruppe bekommen.

Sowohl АДҮХИАК als auch РАТКАНОВ haben zu wenig dialectologisches Material gehabt, um eine genauere Theilung der armenischen Dialecte möglich zu machen. Ihre Arbeiten jedoch ergänzen sich teilweise mitter einander; denn РАТКАНОВ liefert uns in seinen Schriften<sup>2</sup> ein wenig Material aus dem Ostarmenischen, während АДҮХИАК in seiner kritischen Grammatik vor allem die westarmenischen Dialecte berücksichtigt. Es ist aber dabei zu erwähnen, dass keiner von diesen armenischen Gelehrten sein dialectologisches Material selbst am Ort und Stelle gesammelt hat. Einen Abschnitt über die armenischen Dialecte überhaupt finden wir auch in der Grammatik von ЧЕМБРІ<sup>3</sup>:

<sup>1</sup> Vgl. Ադյոհակ, «Բնակչութեարականութեան արգելապետական գիւղեան» Ալբնա, 1866, I. 166. *Kritische Grammatik der armenischen Vulgarsprache*.

<sup>2</sup> Vgl. noch Материалы о глаголе именной армянскому языку, в Говорь Иакин-чеванский «Ու Արամակի պատմաները Կոր-Կարիքանի անց» С. Нагор-бүրք, 1875.

<sup>3</sup> *Grammaire de la langue arménienne*, par J. Ch. СЕВІЕ. «Բերականութեան արամեան լեզուի» Զարգարական. Paris, 1823.

Das Polnisch-Armenische gehört also zu den westarmenischen Dialecten. Die ältesten Niederlassungen der polnischen Armenier datiren aus dem xi. Jahrhundert, als nach der Zerstörung der grossarmenischen Stadt Ani durch die türkischen Seltschaken im Jahre 1062 eine Anzahl Armenier nach Westen fliehend, in Kiew und Kamieniec podolski ein neues Heim fand. Später fanden noch zweimal grösse armenische Immigrationen in die polnisch-ruthenischen Länder statt, nämlich die eine im xiv. Jahrhundert zur Zeit Kasimirs des Grossen und die andere am Anfange des xv. Jahrhunderts während der Regierung Sigismunds m. Sie liessen sich in mehreren Städten Polens<sup>1</sup> nieder und waren durch eine lange Zeit Hauptvermittler des Handels mit dem Oriente. Ihre Nachkommen sind hente meistens Grossgrundbesitzer in Galizien, Bukowina und Bessarabien, wo sie sich als Polen fühlend die armenische Sprache schon lange vergessen haben. Nur die ärmeren Lente treiben noch Handel und sprechen unter einander armenisch, obwohl sie die armenische Schrift fast gar nicht kennen, somit auch die armenischen Bücher nicht lesen.

Die Hauptniederlassungen solcher armenisch sprechenden Leute sind hente auf dem österreichischen Gebiete in der Stadt Kuty am Czeremosz und in Sreżawa. In anderen Städten Galiziens und der Bukowina, wo noch die armenischen Gemeinden und Kirchen bestehen, wie Lemberg, Brzežany, Stanisławów, Lysiec, Tyśmienica, Horodenka, Czernowitz, findet sich selten Jemand, der das Armenische mächtig wäre. Alle sprechen unter einander polnisch, nur in den Kirchen wird die heilige Messe altarmenisch gelesen. Sogar in Kuty wird in den armenischen Familien meistens polnisch gesprochen, außerdem manchmal ruthenisch, während das Armenische nur ausnahmsweise, meistens als eine Geschäftssprache, gebraucht wird. Daher kommt es, dass in dieser grössten polnisch-armenischen Gemeinde, die Tausend und einige Hundert Köpfe zählt, kaum der dritte Theil armenisch sprechen kann. Dieser Theil besteht sogar vorwiegend aus

---

<sup>1</sup> Vgl. *Widomość o Ormianach w Polsce* (Fr. Ks. ZACHARYASIEWICZ) Lwów 1842 und *Rys dziajów ormiańskich*, napisał Ks. SADOK BARĄCZ Tarnopol, 1869., S. 60 ff.

älteren Leuten, während die jüngeren nur selten das Armenische mächtig sind. In der Kirche wird nur polnisch gepredigt, in der Schule lernen die Kinder polnisch, ruthenisch und ein wenig deutsch, zuhause wird meistens polnisch gesprochen, daher ist das Armenische von Kuty ohne Zweifel im Aussterben begriffen.

Die Sprachwissenschaft kennt bis jetzt das Polnisch-Armenische noch gar nicht. MINAS MEMRI (Bžškean) hat in der Beschreibung seiner Reise nach Polen (Venedig, 1830) einige Gerichtsaeten mit getheilt, die als Probe des Polnisch-Armenischen im xviii. Jahrhundert dienen sollen. Darauf basiren einige Notizen über das Polnisch Armenische bei ABDYANIAN (*Krit. Gramm.*, I, 162, 180; II, 230) und PATKANOW hat daraus einfach ein Stück abgedruckt (*Izslidor*, 105), in welchem sich mehr polnische und türkische, als armenische Wörter finden. Daher begab ich mich während der Sommerferien 1885 nach Kuty, um das Polnisch-Armenische an Ort und Stelle aus dem Volksmunde kennen zu lernen, ehe es noch gänzlich verschwindet. Dort fand ich bei einer armenischen Familie, wo sogar noch Kinder ein wenig armenisch sprechen, gefällige Aufnahme, so dass ich mir in einigen Wochen ein ziemlich reiches Sprachmaterial sammelte. Dieses Material habe ich lexikalisch zusammengestellt und mit der Angabe der polnischen und französischen Bedeutungen neulich in den philosophischen Abhandlungen der Krakauer Academie der Wissenschaften veröffentlicht.<sup>1</sup> Ich habe dort getrachtet, auch über die Herkunft jedes Wortes Aufschluss zu geben, indem ich entweder entsprechende Formen des Altarmenischen oder bei den neueren Lehnwörtern die Originalwörter fremder Sprachen angeschlossen habe. Auch die anderen armenischen Dialecte, soweit es aus den erwähnten Schriften ABDYANIAN's und PATKANOW's möglich war, habe ich mitberücksichtigt. So ergab sich, dass auf ungefähr anderthalb tausend Wörter, die ich dort gesammelt habe, beinahe zwei Drittel armenisch, d. h. dem Alt-

<sup>1</sup> Vgl. J. HANCSZ, *O języku Orientu polskich*, I (Rozprawy i sprawozdania wydziału filolog. Ak. Um. Bd. XI (8, 350–481). Da die Wörter mit den französischen Bedeutungen versehen sind, daher findet sich auf den Separatabdrucken auch der französische Titel: *Sur la langue des Arméniens polonais*, I. Cracovie, 1886.

armenischen oder manchen anderen Dialecten bekannt sind. Den Rest bilden die späteren Entlehnungen, besonders aus dem Türkischen, Rumänischen und Slavischen. Darunter bilden die slavischen Lehnwörter höchstens ein Drütel, weil ich nur diejenigen, dem Polnischen oder Ruthenischen entnommenen Wörter in meine Sammlung aufgenommen habe, deren armenisches Aequivalent den meisten Personen, mit denen ich gesprochen habe, nicht bekannt war. Auf diese Weise bilden die slavischen Entlehnungen ungefähr ein Zehntel meines Materials, zwei andere Zehntel fallen den rumänischen und türkischen Lehnwörtern zu, und der Rest bleibt armenisch. Freilich, was darunter echtarmenisch, d. h. gemeinsamen indogermanischen Ursprungs und was dem Persischen, Arabischen u. dgl. entlehnt ist, darauf kommt es uns hier gar nicht an. Ich will hier nur sagen, dass ich von den ungefähr dreihundert Wörtern, welche HUBSCHEMANN<sup>1</sup> als echtarmenisch bezeichnet, kaum eine Hälfte im Polnisch-Armenischen gehört habe. Darnach ist wohl der weit grossere Theil unseres armenischen Materials, wie in der classischen Sprache, dem Persischen, Arabischen, Griechischen u. dgl. entlehnt worden.<sup>2</sup>

Auf dieses von uns gesammelte und veröffentlichte Material stützt sich nun die vorliegende Arbeit, in welcher wir die Lautlehre des Polnisch-Armenischen näher untersuchen. Wir trachten hier vor allem das Verhältniss der polnisch-armenischen Laute zu denen der classischen Sprache festzustellen, sowie die Lautveränderung innerhalb des Polnisch-Armenischen zu ermitteln. Hier und da werden gelegentlich auch andere armenische Dialecte berücksichtigt und die neuern Lehnwörter werden in besonderen Paragraphen behandelt.

Für das polnisch-armenische Sprachmaterial haben wir folgendes phonetische Alphabet zusammengestellt: *a, b, c, ç, ċ, չ, d, dz, dz̄, e, f, g, յ, h, չ, i, j, k, kh, l, t, m, n, o, p, ph, r, s, t, th, u, v, ւ, y, z, շ*. In dieser Reihenfolge ist auch unser Material geordnet. Außerdem

<sup>1</sup> *Armenische Studien* von H. HUBSCHEMANN, I. Leipzig, 1883.

<sup>2</sup> Vgl. F. MÜLLER, *Armenia*, II (Sitzungsber. der Wiener Academie, Bd. XLII, S. 19 ff.); H. HUBSCHEMANN, *KZ*, XXIII, S. II., 102 ff.; *ZDMG*, XXXV, XXVI; K. P. PATRANOV, *Матеріали для армянської генеалогії*, I, S. 7 ff.; II, S. 1 ff., 45.

haben wir für die erwähnten Laute folgende Zeichen: Dentale: *t*, *d*, *s*, *z*, *č*, *dz*, *ň*; Gutturale: *k*, *g*, *č*, *č̄*; Liquida: *l*; alle anderen Consonanten werden mit *j* verbunden. Dieses Alphabet schliesst sich im Grossen und Ganzen an die Transcription des Altarmenischen, welche wir sowohl in der genannten Schrift, als auch in der vorliegenden Arbeit gebrauchen. Es ist nämlich folgende: *a*, *b*, *g*, *d*, *e*, *z*, *č*, *ň*, *th*, *z̄*, *i*, *l*, *χ*, *c*, *k*, *h*, *dz*, *č̄*, *č*, *m*, *j*, *n*, *s*, *o*, *č̄*, *p*, *dz*, *ň̄*, *r*, *v*, *t*, *r̄*, *ç*, *u*, *ph*, *kh*, *ň*. Für *ou* (*ու*) schreiben wir durchwegs *ň*, für *č̄* im Vulgär-Armenischen und den modernen Dialecten *γ*. Für *č*, *ç*, *č̄* waren wir gezwungen, in unserem Wortverzeichniss die Zeichen *č̄*, *ç*, *č̄h* zu gebrauchen; und wo wir sonst von der bekannten HUBSCHMANN'schen Transcription abweichen, war es meist durch typographische Rücksichten geboten. Wenn wir die Zeichen *q*, *č*, *ň* immer durch *v*, *u*, *ň* umschreiben, so trachten wir dadurch nicht die Laute, sondern die Schrift allein wiederzugeben. Das *j* hat bei uns seine gewöhnliche Geltung, nicht wie bei HUBSCHMANN die der dentalen Affricata *dz*. Die Zeichen *ph*, *th*, *kh* gelten als bekannte Tenues aspiratae, ebenso *ç* und *č̄*. Näheres über alle diese Laute ergibt sich unten.

Zu den Abkürzungen, welche wir häufig gebrauchen, gehören:

poln.-arm. = polnisch-armenisch,

cl., class. = classisch-armenisch,

vulg. = vulgär-armenisch,

nach. = die Mundart von Nachievan,

titl. = „ „ „ Titlis,

agul. = „ „ „ Agulis,

turk. = türkisch,

rumän. = rumänisch,

poln. = polnisch,

ruthen. = ruthenisch, u. dgl.

Ajd. = Այսպիսեան, Տիեզական քերառկանութիւն արգի հայերէնեղութուն.

Ալբոն. 1866.

Patk. = Наткановъ, *Изложение о сирийскихъ армянскихъ языкахъ*.

C. Нерсірбургъ. 1869.

Čaz. = ЧАКСЛАК, *Dizionario armeno-italiano*, Venezia 1837.

Čirb. = CIRBIED, *Grammaire de la langue arménienne*, Paris, 1823.

Auch wäre zu vergleichen meine schon oben citirte Schrift, *Sur la langue des Arméniens polonais*, wo die ganze Literatur genau verzeichnet ist.

### Vocalismus.

#### a.

Das poln.-arm. *a* entspricht dem class. *a*, *ay*, in einigen Fällen auch dem cl. *e*, *ea*, *â*, *am*, und dann findet es sich in zahlreichen Entlehnungen aus dem Türkischen, Rumänschen und Slavischen. In gewissen Fällen wird es zu *ə* geschwacht und manchmal fällt es sogar ganzlich aus.

1) Poln.-arm. *a* = cl. *m a*,

a) im Anlaute: *ay*, *ay* *tałk* Salz; *ah*, *as* Schrecken; *an-*, *ab* (Negation); *aph*, *ap* flache Hand; *akh*, *ap* *tałk* Auge; *amp*, *adq* Wolke; *amb* Schwamm; *atłz*, *ap* Bar;

*abur*, *amqar* (*tapu*) Gritze; *adın*, *anabuñ* entwurz gelegene Zeit; *ajig* recht, gut, *asłanq* (*tahedek*); *ajekh* Wurst, vgl. *aqb* *rażic*; *ajotkh* Gebet, *aqdłq* (*tażotkha*), *ajiq* Madchen, *aqdłq* (*tażdżik*); *aki* Schwanz, *aqb* (*agis*); *alır* Mehl, *aqb* (*talent*); *anbur* fest, *anm* (*ramūr*); *anin* all, *allt* (*ramēn*); *anis*, *allm* Monat; *anot* Schau, *anif* (*ramoth*); *anis*, *anif* Nisse, *anis*, *anis* Name; *anis* Geschmack, *anig* (*ramijs*); *arjer* Sonne, *aqb* (*tarer*); *arjeg* gesund, *anayq* (*taróhd*); *arim* Blut, *aqb* (*tarim*); *asız* Nadel, *anqar* (*caser*); *astaz* Stern, *anayq* (*caster*); *athor* Sessel, *aqd* (*athor*); *astukh* Herbst, *aqm* (*casiñ*); *arp* Besen, *aqy* (*camel*);

*abrebi* leben, *aqph* (*aprili*); *ardzib* werden, *aqmashp* (*taracil*); *arnelit* nehmen, *anayq* (*tarñik*); *arzib* werth sein, *aqdłq* (*tarzıl*); *arzqib* helfen, *aqph* (*tarzqıl*); *azzelib* rasieren, *adłph* (*acebel*); *arezib* vernichten, *aqph* (*tarereb*); *arubib* auskühren, *aqph* (*tarib*); *abrisum* Seide, *aqphim* (*aprisum*); *aridur* Handel, *anbunap* (*tarci-tür*); *Aridyk* (Name), *anbunp* (*aretikh*) Nachricht; *arib* mehr, *aqph* (*raueli*);

b) im An- und Inkante: *anis* Gefass, *anib*; *aredrim* Evangelium, *anbunqash* (*anefatratu*); *abrankh* Vieh, *aqph* (*aprankh*); *anir* Sommer,

*աւանի* (*avānī*); *արար-* wirklich, *արգար* (*ardar*); *աշյուրք* Welt, *աշխարհ* (*asjarch*); *արւ* zuerst, *առաջ* (*aradž*); *այսձա՛զ* Ohr, *ականջ* (*akandž*); *արաւ* ohne, *առանց* (*arānč*); *առանձ* Gott, *առանձած* (*astriate*); *արձուհ* Silber, *արձաթ* (*arcath*); *աչճ* frei, *ազատ* (*azat*); *աշգածել* sich bemühen, *աշխատել* (*asjatel*); *այնան* mahlen, *ազմալ* (*azmal*) u. dgl.

c) im Inlaute: *bab* Grossvater, *պապ* (*pap*); *bał* Wand, *պատ* (*pat*); *baզ* kalt, *պազ* (*paž*); *bar* Lied, *բառ* (*bar*); *vak* Hühnchen, *ձազ* (*dzag*); *vac* eng, klein, *ցած* (*vac*); *čap* Maass, *չափ* (*čaph*); *čor* Teufel, *չափ* schlecht; *dag* unter, *մակ* (*tak*); *dakh* warm, *մար* (*takh*); *dzaz* Verkauf, *ձմիւ* (*caž*); *dzar* Obstbaum, *ձմռ* (*cař*); *dżar* Arzenei, *ժար* (*čar*); *gab* Band, *կապ* (*kap*); *gav* hinkend, *կազ* (*kaž*); *gam* oder, *կամ* (*cam*); *gath* Milch, *կաթու* (*kathm*); *goz* Gebinde, *կարժ* (*karž*); *hac* Brod, *Հաց* (*haç*); *Haj*, *Հայ* Armenier; *har* Henne, *Հար* (*har*); *zač* Krenz, *խաչ* (*chač*); *ksan* zwanzig, *քանին* (*khisan*); *khač* fähig, *քաջ* (*khadž*); *khar* Stein, *քար*; *mad* Finger, *մանու* (*matn*); *moy* Sieb, *մազ* (*maž*); *mah* Tod, *մահ*; *matm*, *մամ* Grossmutter; *noz* Haar, *մաղ*; *nal* Hufeisen; *նալ*, *նար*, *նամ* Schiff; *pag* offen, *բաց* (*bač*); *pan* Ding, Arbeit, *բան* (*ban*); *pat* Eute, *բաղ* (*bad*); *phag* Kerker, *փակ* (*phak*); *sah* *շահ*, Nutzen; *šač* Koth, *շազ* (*šač*); *tar* Berg, *զար* (*dar*); *thač*, *թաց* nass; *vay* morgen, *վազ* (*važ*); *zam* Kirche, *ձամ* (Zeit); *dandž* Birne, *մանձ* (*tandž*); *dans* Hans-, häuslich, *մանէ* (*tan-*); *dász*, zelm, *մանս* (*tasn*); *dzandr* schwer, *ձանը* (*canr*); *gardž* kurz, *կարժ* (*karž*); *gark* Stiege, *կարկ* (*karg*); *bars* Brant, *Հարսն* (*harsn*); *hast* dick, *շառու*; *karr* Lamm, *շառն* (*garın*); *manč* *մանչ*, Knabe; *mandr* klein, *մանիպ* (*matn*); *mart* Mensch, *մարդ* (*ward*); *pare* Polster, *բարձ* (*bardz*); *parer* hoch, *բարձր* (*bardzr*); *parkh* Dauk, *բարք* (*barkh*); *tast* Feld, *զաշու* (*dast*); *tharuk* Sattel, *թարմի* (*thamb*); *thandz*, *թանձ* dicht; gen sgl. *san*, *շան*, zu *sun* *շան*, Hund; *badjirkh* Bildstule, *պանիկիր* (*pat-kir*); *badz* Strafe, *պանդ* (*patž*); *batgndz* Sack, *պարկուծ* (*parkut*); *basžis* Gabe, *բաշիք* (*basžis*); *dar* Jahr, *մարի* (*tari*); *džadn* Hexe, *ձառակ* (*dzaták*); *gabnd* blau, *կազզու* (*kapožt*); *gačin* Axt, *կացին* (*kočin*); *gađur* weich, *կակուզ* (*kokuz*); *garču* Nuss, *կակին* (*kočin*); *gangim* Ellbogen, *կանգան* (*hangin*); *ganč* fruh, *կանուզ* (*kanúž*); *gargnd* Hagel, *կարկուս* (*karhut*); *garmjir* roth, *կարմիր* (*karmir*); *gasj*

Haut, **կազի** (*kasi*); **հայել** Spiegel, **Տաղել** (*tahej*); **հայստ** Kleid, **Տաղուել** (*taguet*) nahen; **հարս** Hundert, **Տարիուր** (*tarior*); **հայու** Ei, **Տառ** (*tarr*) Vogel; **Կանստ** (Name), **գալուստ** (*galust*) Ankommen; **կար** Gerste, **գարի** (*gari*); **կլոն** **քամի** Wind; **կլոն** wie viele, einige, **գան** (*klutn*); **կհարօչ**, **քարայ** Predigt; **մածնա** saure Milch, **մածոն** (*matsion*); **Մանց** (ein Name), **մանկ** (*manuk*) Knabe; **մարկի** Perle, **մարգրիտ** (*margrit*); **պախ** Schlüssel, vgl. **բանակի** (*banak*); **սալու** Pflaume, **սալոր** (*sabor*); **շալու** Hemd, **շաղիկ** (*sapik*); **տրյուն** Nachbar, **գրայի** (*draij*); **րածի** unger, **գանուճ** (*ratuz*); **Զատիկ** (ein Name), **շաղիկ** (*zatik*) Ostern.

Verba: **ինչելն** bergen, **պաշել** (*pahel*); **հածելն** schwinden, **պաշկանել** (*pakasel*); **հախելն** küssen; **հայելն** liegen, vgl. **պասուկ** (*patuk*) Stall; **հաշելն** schenken, **բաշելի** (*başely*); **հատելն** ehren, **պաշտել** (*paştel*); **շառելն** pflanzen, säen, **յառել** (*yarul*); **շարելն** schmerzen, **յարել** (*yarul*); **ճաշելն** kochen, **յաշել** (*jašel*); **ճառչելն** verborgen, **ձանձիկի** (*cackel*); **շաշելն** hängen, **կափել** (*kapel*); **շամելն** stehen, **կանցիկի** (*kançik*); **շառելն** nahen, **կարել** (*karcl*); **հաշելն** bellieren, **Տաղել** (*hadel*); **հալելն** schmelzen, **Տաղել** (*hadel*); **հանելն** zählen, **Տանըիկի** (*hatnarej*); **հանկելն** ausruhen, **Տանկիկի** (*tankej*); **հարելն** saugen, **Մբել** (*carbel*); **հանելն** gefallen, **Տանակի** (*tananki*); **հաշելն** husten, **Տաղու** (*haraz*); **հրամելն**, **Տանցիկի** (*hratomajel*); **շաբելն** betrügen, **Խառել** (*zabel*); **շառելն** mischen, **խառնել** (*zařnel*); **կաշելն** sammeln, **Քաղել** (*khahel*); **կահելն** schlagen, **կաշել** (*kahel*); **կարելն** heiraten, **կարգել** (*karigel*); **խամելն** filtrieren, **քամել** (*khameel*); **խասելն** ziehen, **քաղչել** (*kharsel*); **մանելն** spinnen, **մանել** (*manuel*); **ոյելն** suchen, **նայել** (*nojel*); **բաւելն** abtrennen, **բաժանել** (*bažanel*); **փալելն** einwickeln, **փաթաթել** (*phathathel*); **փաշելն** entlaufen, **փախել** (*phagyl*); **սանրելն** kammen, **սանարել** (*santrel*); **սպանելն** erschlagen, **սպանուել** (*spananel*); **տնելն** arbeiten, **գտանել** (*datel*); **թակելն** werfen, **թառանել** (*thannalej*); **թաշելն** begraben, **թաղել** (*thahel*); **րարելն** jagen, **գարել** (*varerl*); **շառելն** schlagen, **գարկանել** (*zarkeel*); **հակառելն** sich ankleiden, **Տաղանիկ** (*haganil*); **հանձելն** begegnen, **Տանդիկի** (*handipil*); **հաշուելն** reisen, **Տասուել** (*hasaruel*); **շարուելն** zusammenlegen, **շարել** (*sarel*); **շարշելն** erwachsen, **գարբնաւել** (*zarthnul*).

c) in den auslautenden Silben: *շարմ* Vorzimmer, *խալարն* (*zakaran*); *կաշն* wildes Thier, *զազն* (*gazau*); *կաչն* Stiel, *զաւսն* (*gauazan*); *սարն*, *սաւն* Leintuch; *Վարն* (ein Name), *վարդն* von *վարդ* (*vard*) Rose; *շան* Schnur, *շան* (*šan*); *իշն* kühn, *իշն*; *ինն* Wahrheit, *լին* (*linar*); *ոնն* Zeichen, *նշն* (*nšan*); *պըն* Mund, *բըն* (*beran*); *թըն* Faden, *գերծն* (*derdzan*); *շօրտայն* verlassen, *կորտակն* (*korstakan*); pluralia: *շօնն* zu *շօն*, *խոն* (*žot*) Gras; *կընն* zu *կը* Dorf, *գիւղ* (*giñk*); *շօտորանն* Beichte, vgl. *խոռն* (*žost*); *յընմէճն* Gewissen u. dgl.

*հետն* für, *համար*; *հաշն*, *հազն* tausend; *ձակն*, *շաքն* Zucker, *ցոշն* Schuster, *կոչկակն* (*koskakar*); *ուն* fremd, *սուն* (*vôtar*), *տն* schwer, *գժն* (*dzar*); *օշն* Schaf, *ոշն* (*oçgar*); *րիշն* Lohn, *գնն* (*čear*); *շոն* mild, *խոնսն* (*čomaih*); *շան* blau, *ժանգն* (*čangarkh*); Weiterbildungen wie *պարարին* Festlichkeit und andere.

*հասրակ* Mitte, *հասարակ* (*hasarakj*); *հարդ* geheim, *պարսակ* (*paratak*); *իտակ* rein, *յամակ* (*jstak*); *հայոկ* armenisch (adverb); *կհացն*, *քաղաք*, Stadt; *ձայն* Brett, *սախոն* (*tažtak*); *մանց* Stute, *մասակ* (*matak*); *բանց* Baumwolle, *բանցակ* (*batnbakj*); *պանց* Dunn; *բարակ* (*barak*); *Տահն* (ein Name), *Ամակ* (*Sahak*) Isaak; *շոլն* Rücken, *շողակ* (*šalakj*); *տանց* Messer, vgl. *գոն* (*danj*), vulg. *գոնսկ* (*domak*); *րազնց* Furcht, vgl. *փախ* (*raxj*); *ռասնց* Verdiebst, *վասանկ* (*vastakj*); *շորնց* Nachkommenschaft, *զարակ* (*zauak*); *շանց* Glocke, *ժանզն* (*čangek*); *շոմանց* Zeit, *ժամանկ* (*čomank*); *ձերմնց* weiss, *ձերմակ* (*čermak*); *շրնց* Feuer, *կրակ* (*krak*); *շըննց* Ruecken, vgl. *կառն* (*karñ*), nach, *կրառակ* (*krannak*); *հրիտնց* Engel, *Հրեշտակ* (*hreštakj*); *կշճնց* Mütze, *զանկ* (*gtak*); *փշտնց* Trauung, *պասկ* (*psakj*); *ձիճնչ* Lachen, *ծիծակ* (*cicak*); *ձիրնչ* Kerzen, *ծրագ* (*črag*); *մաշնչ* Pelz, vulg. *ժաշնակ* (*măšnakj*); *որնչ* froh, *որսի* (*öröç*); Weiterbildungen wie *առաջնին* Fröhlichkeit u. dgl.

*երկաթ* Eisen, *Երկաթ* (*erkath*); *արբաթ* Freitag, *արբաթ* (*árbaþ*); *չափն* Woche, *շորոբն* (*sabath*); *կախն* Gipfel, *զազոմն* (*gagathn*); *ձայնն* Stirn, *ճական* (*čakatj*); *հոնն* Glanbe, *Շաման* (*hamut*); *շրնչ* Rath, *խրսն* (*χrast*); *երնչ* Traum, *Երազ* (*eraz*); *շամնչ* langsam, nach, *կամնչ* (*komac*); *կաշնչ* hungrig, *քաղցոնչ*; partie. p. p. wie *տրնչ* zu

*tzneli* stellen, *qubj* (*dnel*); *urâdz* geschwollen; *timic* vor, vgl. *qubj* entgegen, *qubulj* Gesicht; Weiterbildungen wie *kidañun* bekannt, zu *kidim*, *qubulđ* (*gitel*); *kerañelù* zu *ker*, *qubj* (*qer*) fett; — *hiñind* krank, *shemaj* (*chiñind*); *gajitul* Unterwelt, *qayam* (*kajan*); *gauñen* grün, *kuñamđ* (*kuñind*); pluralia wie *čor'ukh* Mühle, *qumayug* (*dz'uklaq*); *errückh* Fieber, vgl. *kuñilli* (*čiñim*), nach, *lubđap* (*čirick*); *qes* iekh Anfang, *qyañad* (*keñie*); *tsvietkh* Wasche, *pañayp* (*čuañkh*); *sinückh* Bau, *zhuñamđ* (*tsináne*); *zondravakh* Bitte, *lubqumay* (*čondrañac*); *pazuc* rückh Unterhalt, nach *qarñipudp* (*píñuñkhi*); *hambezückh* Zahl und andere.

*barib* leer, *qarqanq* (*putap*); *dzujap* Antwort, *qumay* (*dz'up*); *paregim* Freund, *rumbiquad* (*barekem*); *bagis* weniger, *qarqas* (*rukas*); *geris* Kirsche, *kuñasa* (*keñias*); *tilid* Löffel, *qayap* (*dgat*); *patnul* Lager, vgl. inf *pañamyl* (*bañom*), Weiterbildungen wie *zundamul* Werben, *kuñamul* (*þpjuñ* u. dg)

Verbalbildungen wie: *dat-lù* geben, *maj* (*tak*); *lu-lù* weinen, *puq* (*dal*); *ika-lù* kommen, *qay* (*gal*), *ila-lù* sein, vgl. *lubbj* (*lim*), nach *puq* (*dal*); *ethalù* abgehen, *lubđap* (*erthal*); *kuñilù* gehen, *qum* (*qud*); *mazalù* bleiben, *llay* (*mnal*); *her-a-lù* atmen, *shaj* (*heval*); *had-a-lù* stinken, vgl. *šumy* (*hotil*); *hokalù*, *šumy* (*hogal*); *qazelù* spielen, *kuñiqal* (*çalal*); *zondalù* sich freuen, *lubqay* (*çondal*); *kortabù* lesen, *kuñiqay* (*kurdal*); *korkoratalù* dömmern, *mazalazbilù* nachdenken; *ay-nal* madllen, *mpay* (*ñjal*); *gur-na-lù* kommen, vgl. *kuñbj* (*karol*); *tar-nalù* zurückkehren, *qarñay* (*daimil*); *çornalù* trocknen, *zumayay* (*çorjan*); *kidnalù* wissen, vgl. *qubbj* (*gitel*); *koñalù* stehlen, *qumayay* (*goñual*); *mednalù* wachsen, *llaymung* (*mananal*); *mornalù* vergessen, *šumayay* (*marianal*); *vernalù* springen, *lubqayay* (*reçanal*); *crenalù* geschen werden, *lubbj* (*terenil*); *ertrinalù* schwören, *lubqay* (*erdnil*); *dzuminalù* erkennen, *šumaybj* (*čamal*); *anuminalù* sich schämen, vgl. *muñqyl* (*mañal*); *biždignalù* klein werden, von *biždig*, vulg. *qayaybj* (*psik*); *imanalù* erfahren, *kuñayay* (*imand*); *timanalù* leiden, *qubñayay* (*dimatal*); *koranalù* waschen, *puñayay* (*čañal*); *hoskanalù* verstehen, *šumayay* (*časkanal*); *genalù* sich finden, vgl. *lubj* (*kal*); *uzenalù* (haben), vgl. *muñbj* (*ñuel*); *uzenalù* wollen, vgl. *aqbj* (*ñizel*).

Composita wie: *gir-a-gür* gekochtes Fleisch, *կերակոր* (*kerakur*); *Gav-ñ-a-bjed* (ein Name), *կարապէտ* (*karapet*); *vartaljed* Erzbischof, *վարդապէտ* (*vardapet*) Doctor; *ei-a-ržr* zu Pferde, *ձիարօր* (*dziaror*) Reiter; *kždzavör* Haupt, *գլշավօր* (*glšavor*); *thakurör* König, *թագավօր* (*thagavor*); *tžbr-a-dñn* Schule, vulg. *տպրատն* (*tpratun*); *Hajastñn*, *Հայաստն* Armenien; *astradz-a-mär* Gottesmutter, *astradz-a-sér* gott liebend, fromm, *Astrand* (ein Name) für *astradz-a-dür* gottgegeben, auch *Zandür* u. dgl.

Im Auslante kommt das armenische *a* sehr selten vor; vielleicht gehören hierher nur Pron. demonstr. *as*, *ad*, *an* = *աս* (*ajs*), *ած* (*ajd*), *ան* (*ajn*); *adz* Ziege, *այծ* (*ajc*); *al-* = *ալ* (*ajl*) anderer; ebenso agul. *as*, *an*, *al*, dagegen titl. *էս*, *էտ*, *էն*, vgl. PATK. 735, PET. 65

2) Pohn-arm. *a* = cl. *aj*,

a) im Anlaute: pron. demonstr. *as*, *ad*, *an* = *աս* (*ajs*), *ած* (*ajd*), *ան* (*ajn*); *adz* Ziege, *այծ* (*ajc*); *al-* = *ալ* (*ajl*) anderer; ebenso agul. *as*, *an*, *al*, dagegen titl. *էս*, *էտ*, *էն*, vgl. PATK. 735, PET. 65

b) im Inlaute: *phal* Baum, *փայլ* (*phajt*); *gadz* glühende Kohle, *կայծ* (*kaje*); *van* Stimme, *ձայն* (*dzajn*); *lon* breit, *լոյն* (*lojn*); *ergñn* lang, *երկոյն* (*erkajn*); *kal* Wolf, *զայլ* (*gajl*); *var* Grund, *փայր* (*vajr*); *har* Vater, *Տայր* (*hajr*); *mar* Mutter, *Մայր* (*majc*); *azpär* Bruder, *Եղբայր* (*ežbajr*); 2. plur. praes. *gokh* = *Լոյքը* (*kajkh*) zu *կայ* (*kal*) sich finden; *gu-dñkh* ihr gebet, *մայքը* (*tajkh*); 2. plur. aor. *zargñkh* für *\*zarkajkh* zu *zarnetñ* schlagen u. dgl. In anderen armenischen Mundarten wird *aj* in diesem Falle zu *ɛ* oder *ə* und im Armenischen von Agulis manchmal sogar zu *ü*, z. B. titl. *հ՛ր* Vater, *մ՛ր* Mutter, 2. plur. *tukh*, *ժռոկհ*, PET. 65., *astrach*, *հ՛ր*, *մ՛ր*, *ձ՛ն* Stimme, PATK. 24., agul. *gül* Wolf, PATK. 735 2. plur. *karab* *տէkh*, *խռակհ*, *ձճլֆ*, *տէkh*, *ցռէkh*, *կէkh* (zu *tal*, *knal*, *kal*), PATK. 71, 91, 99.

c) im Auslante: *babà* = *պապայ* (*papaj*) Grossvater; *շոշի* Tuch, *շախոյ* (*ščaj*); *dr̩jñ* jung, *ապայ* (*tkaj*); *dzarà* Bediente, *ձարայ* (*caraj*); *patgñt* Bohne, *բաղայ* (*baklaj*); *phesà* Brüntigam, *փեսայ* (*phesaj*); *thažñ* frisch, *թաջայ* (*thažaj*); *rzgñr* Zunge, *՛լոյց* (*rkaj*); *rərù* über, *պերոյ*

(*reraj*); *kahanā* Geistlicher, *քահանայ* (*khahanaj*); hierher gehören auch wahrscheinlich: *agrā* Zahn, vulg. *մկաց*, *Crb.* 740, *շօշի* Ferkel; *darbā* Mal, vulg. *սպազ*, *Ari.* i. 163, *dəməphē* Reise, *ճամփարչ* (*čan-**naphrj*), vulg. *ճամփ*, *Ծաշ.*, karab., *ճամփայ*, *Paxk.* 66, *jergā* Muhe, Ordnung, vgl. *jergajör* ordentlich, *երկ* (*erk*) und andere.

3. sgl. prae. *ga* = *կոյ* (*kaj*) zu *կոյ* sich finden; *gu-dà* er gibt, *այց* (*taj*); 1. sgl. aor. *zargā* für *\*zarkaj*, *gerā* ich ass, für *\*keraj* u. dgl.

d) ausserhalb der letzten Silbe, z. B. nom. plur. *adžr* zu *adž*: Ziege, *harür* zu *har* Vater; *marabekū* Nonne, *մարպակլու* (*majrapet*); *gadžāg* Domiereschlag, *կողմակի* (*kojeaku*); *rarin* der untere, von *rar* Grund; *khaleł* Marsch, *քողել* (*khujel*) u. dgl. Manchmal jedoch erscheint hier *e* statt *aj*, z. B. *ereñi* brennen = *սըլէ* (*vajrel*); *ceneñi* rufen = *Տայիլ* (*dzajnel*), vgl. unten.

3) Sporadisch entspricht das poln.-arm. *a* dem el. *e*, *ea*, *eaj*, z. B. *aypar* = *եղբար* (*tekbajr*) Bruder; *ayarzeli* führen = *այշորի* (*ăšorov*); *Derderane* (ein Zuname) = *\*ter-ter-ean*; *christonā* Katholik, *կրիստոնեց* (*kristoneaj*). Das el. *ea* wird durch das poln.-arm. *u*, d. h. *a* mit der Erweichung des vorhergehenden Consonanten, vertreten in: *günk* Leben, Alter = *կեանք* (*keankh*), *harid'an* ewig, *յարեան* (*jaritean*). — In dem oben citirten Worte *ayarzeli* entspricht das ankantende *a* dem el. *â*, und in dem Namen *Aksent* dem el. *â* = *au*, vgl. *Ôkhséntios*, Auxentius. Dem el. *o* entspricht *o* im Worte *snaħagim* dankbar = *շնորհակալ*.

4) Die Zahl der Entlehnungen, in welchen ein *o* erscheint, ist sehr gross; wir nennen hier nur manche aus dem Türkischen, Rumänischen und Slavischen.

a) im An- und Inlante: türk. *adüt* Sitte, Gebrauch; *artmaz* Doppelsack; *astan* (ein Name) = t. *aslan* Löwe; *azbür* Hof; *bazır* Markt; *çardıç* Hansboden; *çatān* Zahn; *diłdzi* Stock; *darür* Vieh; *harin* Stall, *zaftim* Kaftan, *kabzān* ein Armenier, *karat* Kelch, *Maddär* ein Ugar, *naçür* Noth, *sallān* ausgekochtes Fleisch; *yalb* falsch, *yzəz* Gans, *phaj* Anteil; *fasił* Fisole, *dapčūn* Bett, *zarür* fleissig, *zajüs* Geldriemen, *zədgün* Kessel, *zəndži* Peitsche, *zəzəy* Pfahl, *žalıç* Sacktuch, *raži* Brantwein; *burčāz* Erbsen, *burjük* Niere, *čiūz* Blume,

*zənəz* Gast, *odəzəz* Herd; *zəsməth* Glück, *kutəs* Quaste; *çebər* rein, *dəzgər* Bauch, *kənər* Ufer, *zəjər* Gurke; *çokəm* Hammer, *Dzingən* Zigenner, *dusmən* Feind, *jɔrən* Bettdecke; — *bazərgən* Kaufmann, *dələvər* Teller, *galəzəz* Wort, *zəraçəz* Räuber, *karaukəl* Krähe, *Pas-sikəs* (ein Name), *Ałamən* ein Deutscher:

rumän. *ban* Geld, *brad* Fichte, *fag* Buche; *muləj* Hirse, *kumən* Gedächtniss, *kunnət* Schwäher, *kurtəm* Palast, *kırər* Pfad, *arutər* Acker, *kakabəz* Käfer, *Lupələk* (ein Zusame), *samakis* Käse;

poln.-ruthen. *cap* Bock, *rak* Krebs, *nahl* plötzlich, *rat* Wall; *buñjən* Gras, *grzniəd* Haufe, *husək* Gänserich, *lirək* link, *sčupək* Hecht; *puhəč* Uhu, *harhəz* Kürbis, *pastəz* Hirt, *laneñz* Kette (Lehning), *skanfət* Tischdecke, *truzən* Truthahn und andere.

Es ist hier zu erwähnen, dass in den Entlehnungen — besonders aus dem Türkischen — manchmal ein *a* für *e* (seltener für *o*) erscheint, z. B. *dařt* Lust, Wille, pers.-türk. *dert*; *adət* Sitte, Gebräuch, arab.-türk. *adet*; *nijəth* Hoffnung, arab.-türk. *nijət*, *hekidīt* Erzählung, arab.-türk. *hikājət*; *khırədəz* Kalk, türk. *kiredez*; *doşək* Federbett, türk. *düsek*; *pazerənk* falsch, türk. *pozerenk*.

b) im Auslaute: türk. *arbə* Wagen, *bažən* Garten, *belə* Noth, *bikhə* (?) Frau; *gunə* (mlat. *guna*) Decke, *zadżə* reich, *jarə* Wunde, *kofə* Kanne; *lulə* Pfeife; *ırzačə* (?) Herr; *japəndəzə* Mantel und andere;

rumän. *donnă* Frau, *gindă* Eichel, *konaă* Mähne, *krangă* Ast, *mzeă* Katze, *pjală* Glas, *plută* Floss, *portă* Thor; *herbendză* Käsefass; *untură* Schweinefett, *furkuțică* Gabel und andere;

poln.-ruthen. *bulka* Semmel, *kiskə* Wurst, *krupə* Graupe, *laskə* Gunst, *morkə* Möhre, *novə* Quelle, *pilə* Sage, *plamə* Flecken, *paskə* Flinte, *phirə* Bier, *rečkə* Rettig, *sirkə* Schwefel, *skrypkə* Geige, *sosnə* Fichte; *holothə* Koth, *boronə* Egge, *hrabynə* Weissbutte, *jaščirkə* Eidechse, *kolbasə* Wurst, *korallə* Amboss, *lakitkə* Leckerbissen, *taricə* Brük, *łopatə* Schaufel, *makitə* Molntopf, *muraškə* Ameise, *pančozə* (Bundschuh) Strumpf; *piłłohə* Fussboden, *resetə* Sieb, *sorokə* Elster, *rečerə* Abendmahl, *ryrirkə* Eichhörnchen; *huselnicə* Ranpe, *selezinkə* Milz, *rekaričkə* Handschuh u. dgl. Der Kosenname *Rypka* oder *Hypka* = *Հոփփոփդլ* (*Hripshimé*), sowie das Wort *marabetkə* Nonne = *Մարպ-*

*պետ* (*majrapet*) haben das slavische Diminutivsuffix *-ka*; vgl. auch *thakarorkit* Königin.

5) Poln.-arm. *a* wird manchmal zu *z* geschwächt, besonders außerhalb der letzten Silbe, z. B. *dag* (unten), *dzgen* (von unten); *asżarkh* Welt, gen. *asżarkha*; *gath* Milch, *g̃atheł* melken; *rastąg* Verdienst, *rastęgę* verdienen; *hukıkk* heil Messe, plur. *badzekhùer*, *khażıkk* Stadt, plur. *khażekhùr*; *dażtęg* Brett, plur. *dażtęgiér*; *madęg* Stute, plur. *madęgiér*; *rastąg* Verdienst, plur. *rastęgiér*; *dzęgił* Stirn, plur. *dzęgdiér*; *myjadż* Ohr, plur. *angadżiér*; *amān* kleines Fass, plur. *amazniér* Gefäss; *sacın* Leintuch, plur. *sorzniér*; *sakħır* Zucker, plur. *sakħerniér*; ebenso die Entlehnungen wie *čordąz* Hausboden, plur. *čardęgiér*; *harın* Stall, plur. *harzniér*. Das classische Armenisch kennt diese Schwächung nicht, z. B. *տակ* (*tak*), gen. *տակի* (*taki*); *աշխարհ* (*asżarkh*), gen. *աշխարհի* (*asżarkhi*); *վասակ* (*rastak*), infin. *վասակի* (*rastakel*); ebenso *չափանից* (*časarak*). Mitte wird poln.-arm. *haszräk*; *չափանակ* (*časkanal*) verstehten, poln.-arm. *hasknala*; *զանանչ* (*čitastan*) Gericht, poln.-arm. *tadzstan*; *մէտուր* (*metutor*), poln.-arm. *mjetzräk*; poln.-türk. *bazarjan*, poln.-arm. *bazarjan* Kaufmann, u. s. w. Manchmal jedoch verliert in solchen Fällen die classische Sprache ihr *a*, z. B. *կաթու* (*kathu*) — *կթել* (*ktel*) entspricht dem poln.-arm. *g̃oth-g̃otheli*, vgl. oben.

6) Der Vocal *a* fällt aus, sowie in der classischen Sprache, in *astridz*; Gott, gen. *astudzià*; vgl. *աստիճան* (*astüne*), gen. *աստիճագ* (*as-tüenj*); ähnlich wird *ազնիբ* (*aknuni*) Taube im Poln.-arm. zu *օբռնիկ*, wahrscheinlich für *օպռնիկ*, vgl. till *օբռնակ*. Außerdem schwindet das mittlere *a* oft in drei- und mehrsilbigen Wörtern zwischen zwei Consonanten, wenn einer derselben eine Liquida oder Nasal ist, z. B. *պատարաց* (*patarag*) wird poln.-arm. *badrek* heilige Messe; *պիտարան* (*pitaran*) wird *urekrän* Evangelium; *լուսարան* (*čukaran*) wird *żazrān* Vorzimmer; *մատանի* (*matani*) wird *madni* Ring; *հարսնիկ* (*ħarsnikh*) wird *harsník* Hochzeit; neben *arač*, *արաջ* (*aradži*) erster, haben wir *urči* fin *arči-karū* Frühling; neben *bayas*, *պակաս* (*pakas*) fehlend, ein Verbum *hakselu* schwinden, *պակասել* (*pakasel*); ebenso *arzeli* weiden, neben *արածի* (*aracel*); *thabbeli*

werfen, neben **թավալել** (*thavalel*); *hambrelù* rechnen, neben **շամբել** (*chamarel*). Mehrere Verba, die in der classischen Sprache den Prä-sensstamm auf -*aue-*, -*ana-* bilden, haben im Poh.-arm. die Suffixe -*ne-*, -*na-*, z. B. *desnelù* schen, **մեսնել** (*tesanel*); *haunelù* gefallen, **հաւանիլ** (*hauanil*); *lognelù* schmieren, **լոգանալ** (*loganal*); *medznelù* sich vergrössern, **մեծանալ** (*mecanal*); *mernelù* sterben, **մերնիլ** (*meranil*); *čornalù* trocknen, **չօրնալ** (*coranal*); *mornalù* vergessen, **մոռնալ** (*móraual*); *vernalù* springen, **վերնալ** (*veranal*); vgl. auch *džančnelù* erkennen, mit **ճանալ** (*čanjal*). In *pałinkh* Schlüssel, **բանալի** (*banali*), sowie in *markid* Perle, **մարգարիտ** (*margarit*) scheint *a* noch mit einem Consonanten ausgefallen zu sein. Das Wort **ականջ** (*akandż*) verliert sein anlautendes *a* und wird zu *gondz-* (in *gondz-abür*, eine Art Speise), oder es wird durch eine Metathesis des inlautenden Nasalen zu *angādz*: Ohr; vgl. tifl. *anigč*, karab. *augādz*. Im Gegensatz zu den eben besprochenen Fällen steht dem Worte **հպարտ** (*hpart*) ein poh.-arm. *habārd* stolz, gegenüber.

(Fortsetzung folgt.)

— — — — —

## Noch einmal der *Kakkab-misri*.

Von

P. Jensen.

Der von mir in der *Zeitschrift für Assyriologie*, Bd. 1, p. 244 ff veröffentlichte Aufsatz „Der *Kakkab-misri*“ - der Antares hat zu meiner lebhaften Freude allgemeineres Interesse erweckt. Nicht nur OPPERT, sondern auch HALAYEV, SAYER und der Astronom DR. MAMMIK aus Wien haben ihre Meinung über denselben geäussert. Allerdings hatte jeder einzelne dieser Gelehrten vielerlei gegen denselben einzuwenden. Doch darf ich mit der Thatsache mehr als zufrieden sein, dass nicht ein Punkt meines Commentars zu der Stelle I, Rawlinson, 28, col. 1, 13—15 ohne die Billigung von Seiten wenigstens eines der genannten Gelehrten geblieben ist, mit Ausnahme des aus der Uebersetzung gezogenen Schlusses betreffend die Identification des *Kakkab-misri*, in Bezug worauf dieselben auch miteinander verschiedener Meinung sind. Die unbestrittene Wichtigkeit, die die in Frage stehende oben genannte Stelle als eine der Grundlagen einer später einmal zu schreibenden babylonischen Sternkunde besitzt, lässt es als nothwendig erscheinen, die Ansichten meiner Gegner einer Prüfung zu unterziehen und als nicht überflüssig, die meinige durch neue Gründe zu erläutern.

I. In Bezug auf den Artikel SAYER's in der *Zeitschrift für Assyriologie* n. 95—97 kann ich mich sehr kurz fassen. Vorerst die Bemerkung, dass es doch gewiss sehr am Platze gewesen wäre, wenn SAYER, ehe er seine durch wirkliche Beweise nicht gestützte

Ansicht äusserte, meine wenigstens von mir dafür gehaltenen Gründe widerlegt hätte. Im Einzelnen bemerke ich Folgendes: 1. *Suripi*, worüber ich I. c. p. 250 ff. gehandelt und für welches Wort ich die Uebersetzung „Schnee“, eventuell „Hagel“ vorgeschlagen, hat auch ZIMMER in seinen *Bab. Bussps.* p. 25 ff. besprochen. Wenn derselbe bemerkt, das dasselbe samit *surpu* mit *turpātu* und *rappu* oder *rapū* zusammenhänge und SAYER ihm hierin bestimmt, so kann ich darauf erwiedern: 1) dass ein Begriff schwach für diese Wörter durch keine einzige Stelle gefördert wird, und 2) dass eine Ableitung des Wortes *surpi* (!, denn nie wird es wie *surappū* mit langem Endvocal geschrieben) von einer Wurzel *rapū* einfach unmöglich ist, man müsste denn die Ableitung einer Form *sukisdu* von *kašadu* für möglich halten! — 2. Wenn selbst *kašašu* im Assyrischen „abschneiden“ heissen sollte (was mir indess nicht bekannt), so beweist das doch nicht, dass *kašu* auch so zu übersetzen ist. Die Wurzeln ܟܼܻ und ܻܻ haben ja gewiss recht oft Beziehungen zu einander, aber doch nicht nothwendigerweise immer. Endlich aber ist von ܻܻ „abschneiden“ (was nicht belegt!) zu *kūṣu* = „consumption“ ein recht weiter Weg. Es ist dann die Uebersetzung von *in aamat kuṣi halpu suripi* durch „In the days of fever, dysentery (?) and consumption“ nicht nur nichts weniger als „clear“ sondern auch ganz einfach unbewiesen.

H. HALLEVY hat im *Journal Asiatique* 1886 Nov. Dec. 369 ff. eine Widerlegung meiner Ansichten wenigstens versucht. Er kommt zu dem Resultat, dass *kuṣu* = „Hitze“ ist und zwar auf Grund folgender von mir in meiner Abhandlung zuerst benutzter Stellen: 1) der Stelle I, R. 40, 75 ff. *Arah Tamhiri In-rí-ná danna írubana samutum nadlum usaznina Miša znni usalgu nahlí nadbak sade adun pán nriá utírum* = Der Monat Tamhiri, ein gewaltiges *kuṣu* trat ein und bewirkte das Regnen vielen Regens<sup>1</sup>. Das Wasser des Regens und den Schnee der Thalsehne(?) und d. Abhangs(??) des Berges fürchtete ich und machte Kehrt 2) der ähnlich laufenden Stelle I,

<sup>1</sup> *Samutum* ist nicht nothwendigerweise = Regen, sondern könnte sich, da es eigentlich nur das vom Himmel Kommende bezeichnet, auch auf Hagel oder Schnee beziehen.

R. 43, 42 ff., welche Stelle, wie HALLEVY meint, die Annahme einer Uebersetzung von *kus̩u* durch „Kälte“ ausschliesse. Nun aber kommt es 1) darauf an, was man „gewaltige Kälte“ nennt. Wir in Norddeutschland würden darunter etwa eine 10 Grad und mehr unter Null betragende Temperatur verstehen. HALLEVY in Paris auch schon einen etwas höheren Wärmegegrad, einen Siedländer aber, der zu ein betrachtlich grösseres Quantum Durchschnittstemperatur gewöhnt ist als wir beide, schaudert schon dann vor Frost und bitterer Kälte, wenn wir die Temperatur noch ganz ertraglich finden und höchstens als kühl bezeichnen würden. Drehen wir nun aber einmal den Spiegel um und übersetzen wir gemass HALLEVY *kus̩u* mit „Hitze“, dann wird man sich mit Grund fragen dürfen: Was für eine gelinde, gewaltige Hitze muss das in den elamitischen Bergen gewesen sein, wenn dabei der Schnee, der bekanntlich bei einer Temperatur über Null Grad zu schmelzen pflegt, zu existieren fortfuhr. Der Assyrer, der eine der artige Temperatur Hitze nennen konnte, muss ja eine Eisbären-, even tuell Eskimo-Natur gehabt haben oder ganz ungewöhnlich südländisch heissblutig gewesen sein.

2. Die Euzulässigkeit der Herbeziehung der Angabe bei Strabo, xv, 10 (Uebersetzung von TARDINI) hat schon OERKEL (*J. d. Nov. Dec.* p. 562) mir entgegenkommend nachgewiesen.

3. Die Stelle III, R. 53, 26a (M1) *Nim-ma ana kus̩i* ist von keinem Belang. Denn mag selbst (M1) „*Nim-ma*“ ursprünglich „Stern von Elam“ heissen (was aus hier nicht zu nennenden Gründen sogar wahrscheinlich ist,) so ist doch die Thatsache nicht wegzuleugnen, dass in den astronomischen Texten, die uns vorliegen (v. z. B. H, R. 49, 39 Nr. 3 und H, R. 57, 63a) der *Nim-ma*-stern den Mercur bezeichnet. Was für Beziehungen aber dieser als solcher sei es nun zur Hitze oder zur Kälte haben soll, ist mir vor der Hand noch nicht klar und HALLEVY wohl ebenso wenig.

4. Gemass V, R. 45, 48 ab hat der Stern *In-ta-na-maš-lum* Beziehungen zum Gott Ningishzi = *nin-ne* (H, R. 57, 74 cd), sei es nun als Sonne oder als Planeten. Zufolge IV, R. 27, 45–46b hat weiter wie HALLEVY hervorhebt, der Gott Is-meszi das Äquivalent *Tam-*

*mūz*. Da aber, so folgert HALEVY, dieser als Monatsname den Jum-Juli repräsentiere, so sei aus der Ähnlichkeit der Namen *Nin-gir-su* und *In-mir-si*, zu schliessen, dass *In-ti-na*, ein Bestandtheil des Namens *In-ti-na-mas-lum*, == *Nin-gir-su*, also *kuszu* == Hitze sei. Allein 1. ist denn doch ähnlich, nicht dasselbe wie gleich und 2. sind die beiden Namen verschiedener als HALEVY vermutet. Denn zufolge u. R. 59, 8 *def* (ergänzt durch ein Fragment) ist *In-mir<sup>1</sup>-si* im Akkadischen *U-li-hi-ir-si* zu sprechen, also, da denn Z. *sim* = akkad. *libir* im Sum *u-ba-ra<sup>2</sup>* entspricht, im Smm *In-ubara-si* (vielleicht == alterem *In-lbara-si*). Dass aber *Nin-gir-su* mit (*In-lbara-si* oder) *In-ubara-si* nichts zu thun hat, wird einleuchten und deinnach auch, dass der Name des Sternes *In-ti-na-mas-lum* nichts für *kuszu* == Hitze beweist. Ganz im Gegentheil glaube ich sofort zeigen zu können, dass der in Rede stehende Stern sogar recht auffallende Beziehungen zur Kälte hat. III, R. 57, 10 wird erwähnt, dass derselbe im Anfang des Monats *Tammūz* ☶ ☷ ☷ = *ina māti nasi* das heisst; sich über dem Lande erhebt. Dieser Ausdruck kann sich nicht auf den heliakischen Aufgang beziehen. Denn derselbe wäre für diesen aus dem Grunde höchst unpassend, weil beim heliakischen Aufgang ein Stern nur für eine kurze Zeit erscheint, um dann wieder in den Strahlen der Sonne zu verschwinden. Auch haben wir ja schon zwei Ausdrücke für dieses Phänomen, nämlich 1. *nūmuru* (eigentlich == gesehen werden) und 2. *napāhu* (ursprünglich == auflodern). Sehr passend aber wäre eine Deutung des Ausdrucks durch antheilich aufgehen oder: nach Sonnenuntergang zum ersten Male wieder sichtbarlich aufgehen, nachdem der betreffende Stern vorher erst über dem Horizonte sichtbar geworden. Eine Stelle des vierten Bandes stellt diese Deutung außer Frage. Zufolge IV, R. 32, 9<sup>b</sup> nämlich erhebt *Sim* am 13. Tage die

<sup>1</sup> Dass die Zeichen und einander vertreten können, zeigt eine Vergleichung von II, 59, 8 d. t. und IV, 27, 45b, wo diese beiden Zeichen mit einander wechseln.

*unbara* steht im ahnlichem Verhältniss zu *libir* (cf. auch ZIMMERN, *Bab Bussps* p. 60 f.) wie  $\text{I}^{\text{b}}$  = *u* (8<sup>b</sup>, 146) zu  $\text{I}^{\text{c}}$  = *l* (siehe meine Erörterungen in *Zeitschr. für Keilschriftforschung*, I, p. 296).

*agū tušriti* d. i. die volle Scheibe<sup>1</sup> (cf. *Zeitschr. für Assyriologie*, n. 81) über dem Lande. Zu eben dieser Zeit aber geht er, nachdem er an den Tagen vorher schon am Tage aufgegangen, entweder kurz vor oder kurz nach Sonnenuntergang auf. Ging also der Ix-ELA-MAS-IRU Stern im Anfange des *Tammuz* höchst wahrscheinlich antihelisch auf, so fand der heliakische Aufgang desselben, da er sich allein Anschein nach in der Nähe der Ekliptik befand, mehr als sechs Monate später, also etwa gegen Ende des Tebet statt,<sup>2</sup> desselben Monates, in welchem die IX-III-XV (*kusru*) *damu* eintrat.

5. Es ist seltsam, dass auch HALLEVY, der doch wie ich *sarappa* mit Hitze übersetzt (er allerdings mit „chaleur accablante“!), dasselbe gegen alle Regeln der Wörterbildung von *ṣ̄ap* ableitet, da doch die Ableitung von *sarapa* (= brennen) wie *parussu* von *parasu*, *rugummu* von *ragamtu*, *pakuru* von *pakarū* sich von selbst ergiebt.

6. Wie die Zurückführung des Wortes *sarappa* auf *ṣ̄apu*, so ist die des Wortes *takṣatu* auf *kāṣu* gegen jede Analogie. Denn ob *takṣatu* von *kāṣu* abzuleiten ist, konnte erst dann zur Dissension kommen, wenn wir erstens eine Wurzel *kāṣu* im Assyrischen nachgewiesen hätten (*kāṣutu* wird, wie auch *ṣ̄ap* und كهوان lehren, mit *k* geschrieben) und zweitens genau wüssten, was *takṣatu* heißt.

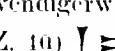
7. Schlechthin undenkbar ist ein Zusammensetzung von *kāṣu* mit *ṣ̄ap*; denn ersteres Wort geht auf einen Stamm *ṣ̄ap* (nach HALLEVY *ṣ̄ap*) letzteres auf einen Stamm *ṣ̄ap* zurück.

8. Ganz besonders auffallend ist es, dass es sowohl HALLEVY als auch OBERLÉ entgangen ist, dass V. R. 42, Nr. 4, 13—14 anstatt für HALEVVY vielmehr gegen ihn zeugen. Wer sagt HALLEVY, dass *ṣ̄apu* = *ṣ̄ripu* und = *urummu* ist? Ist denn in derselben Liste Z. 36 *lu + u ina abilti* = *lu ina urab Arabsammt* oder Z. 37 *appasu inabi*

—

<sup>1</sup> Im Sinne der Assyrier ist *ω,ω* nicht „Scheibe“, auch nicht „Krone“, sondern diejenige fast einer Ciste gleichende Kopfbedeckung, die *Sar* und *Samas* V. R. 60 tragen. War der Mond voll, dachten sich die Assyrier die volle Vorderseite des *ω,ω* zugekehrt, war er halb, meinten sie dieselbe von der Seite zu sehen.

<sup>2</sup> Durch diese Erorterung wird meine Z. A. n. 266 in Bezug auf den in Rede stehenden Stern ausgesprochene Hypothese zum Tode vernichtet.

$\equiv lū ina arah Kisilimū$  oder nothwendigerweise Z. 38 zu  $\equiv namāru$  oder Z. 39 zu  $\equiv napāhu$ , oder ist (Z. 10)   $\equiv$  im-ur-sigis oder Z. 41  $\dot{shamū} \equiv nāšamšutum izanu$   (?) oder Z. 42  $\dot{im}$  uru (?)   $\dot{salgu} \equiv imbaru$ ? Diese Stelle kann wieder einmal denen zur Warnung dienen, die alles in den Syllabaren einander gegenüberstehende *eo ipso* identifizieren. Wer sagt ferner, dass die links von *šuripu* und *ummānu* stehenden Ideogramme durch gleiche Zeichen zu ergänzen sind? Wer sagt endlich, dass *ummānu*, welches bekanntlich sehr vielfentlich im Assyrischen, hier = Hitze ist? Könnte es sich denn nicht auch wie hebr.  auf den Regen beziehen (siehe:   I, Reg. 18, 11 und vergleiche vielleicht arabisch  = *flicet*) und demnach das Recht haben, mit *šuripu* = Hagel respective Schnee zusammen genannt zu werden? Dies sind indess alles nur Wahrscheinlichkeiten und Möglichkeiten. Aber gewiss ist, dass in der besprochenen Liste, die von lauter meteorologischen Erscheinungen handelt (darauf bezieht sich auch das *ka-su ru-di*, Z. 37) *šuripu* und *ummānu* unmittelbar hinter *salgu* und *imbaru* (d. i. Schnee und Sturmwind!) und bald nach den Monatsnamen *Arabsamna* und *Kisilimū* (d. i. den Monaten, in denen die kältere Jahreszeit beginnt) auftreten. Kurioser Weise wird hier auch noch *nāpāhu* (und sogar unmittelbar hinter *namāru*!; cf. dass *nāmāru* und *nāpāhu* beide = heliakisch aufgehen!) erwähnt, so dass es fast den Anschein gewinnen konnte, als ob diese Stelle zu einer alten Stelle wie die, mit der wir uns in diesem Artikel beschäftigen, Beziehungen hätte. Um die Zeit unserer Leser nicht allzu lange in Auspruch zu nehmen, verzichten wir auf manche Bemerkung, die sich noch gegen HALLEVY machen liesse, und begnügen uns mit den folgenden zur weiteren Erhartung unserer Übersetzung: 1) In Z. I, II, 246 habe ich bemerkt, dass das Ideogramm des Wassers auch den Begriff 'Kälte' = *kussu* repräsentiert. Vgl. dazu, dass das Bild des Wassers im Aegyptischen ebenfalls als Determinativ hinter dem Wort für 'Kälte', 'Kühle' erscheint. 2) HALLEVY bemerkt, dass es viel mühseliger gewesen sei, in Assyrien zur Zeit der grossen Hitze als im Winter zu jagen. Aber der König jagte ja nicht nur in Assyrien, sondern auch in den nörd-

lich davon gelegenen Ländern und zwar, was das Wichtigste ist, auf den Bergen, wo bekanntlich die Kalte des Winters mit zunehmender Höhe gesteigert, die Hitze des Sommers aber in entsprechender Weise gemildert wird. In den Tagen der Hitze zu jagen musste daher für den Assyrerkönig durchaus kein Grund zu besonderer Ruhmrednerei gewesen sein. 31 halte ich dafür, dass kein Mensch, und wenn er selbst ein König wäre, gegen seinen Durst heißes Wasser trinkt. Wenn wir also I, R. 39, so lesen: *Me sunādi kaṣūti ana sunāra luṣūti*, glauben wir, dass diese Stelle allem schon beweist, dass *kaṣū* = Kalte (das kalte Wasser der . . . trank ich gegen meinen Durst).

Ich glaube mit hinlanglichen Gründen gezeigt zu haben, dass die Aufstellungen HALLEVY's unhaltbar sind. Aus diesem Grunde ist auch seine Identification des *Kakkab-mišri* mit dem Sirius unhaltbar.

III. Was die Artikel OPPERT's im *J. d. Nov.-Dec.* p. 558 ff und in der *Zeitschrift für Assyriologie*, I, 435 ff und II, 230 ff. betrifft, so sind darin neue Gründe gegen mich nicht vorgebracht, so dass ich mich einer Besprechung derselben ganzlich enthalten kann. Nur bemerken möchte ich in Bezug auf die Aensserung OPPERT's, (p. 562) unter dem „Bogenstern“ sei der „Sirius“ zu verstehen, ob dies denn so ganz sicher zu nennen ist. Zum Mindesten kommt ja doch als Concurrent des Sirius, wenn nicht der Regulus selbst, so doch diejenige Sternconfiguration in Betracht, welche vom Regulus und den drei hellen links von ihm stehenden Sternen des Löwen gebildet wird, und welche gar sehr an einen Bogen erinnert?

Wenn OPPERT aus einem an ihn gerichteten Briefe entnommen hat (cf. *Z. f. A.*, II, 231), dass ich annahme, der Sirius sei zu Assurbampals Zeit nicht im Ab behakisch aufgegangen, so ist daran entweder irgend eine Undeutlichkeit meiner Handschrift schuld oder der Kobold der *lapšum̄ calam̄*. Ich weiss recht wohl, dass OPPERT hier mit Recht Einspruch erhebt.

Endlich IV) ein paar Bemerkungen gegen MAHLER (Siehe *Sitzungsber.* der kais. Akademie der Wissenschaften zu Wien, II. Abth., 1887, Febr. 299 und *Z. f. A.*, II, 219 ff.), dessen Berechnungen ich natürlich nicht angreifen kann, nichtsdestoweniger aber die daran-

gezogenen Schlüsse: 1) meint derselbe S. 300 der erwähnten Sitzungsberichte, es sei höchst unwahrscheinlich, dass man zur Zeit der Kälte den heliakischen Aufgang der Sterne beobachtet habe. Er vergisst, dass ich in meiner Abhandlung S. 267 darauf hingewiesen, dass gemass KAZWINI der heliakische Aufgang gerade des Antares den Arabern den Beginn der kalteren Jahreszeit anzeigen!

2) Meint er S. 303, l. c., dass unter den Breiten Assyriens der 22. October und selbst die erste Hälfte des November kaum als Tage der Kälte bezeichnet werden könnten. Was hiergegen einfach und mit wenigen Worten zu sagen ist, habe ich schon oben p. 203, unten gegen HALEVY bemerkt.

3) Dass *misri* unter Umständen Wohlthat heissen konnte, habe ich selbst schon S. 258, l. c., ausgesprochen. Wie aber der Sirius von den Assyro-Babylonierm als „Stern der Wohlthat“ (cf. MAHLER, l. e. 307) aufgefasst werden konnte, will mir durchaus nicht einfallen. MAHLER bemerkt l. c., dass der Sirius als der Stern des „Rechts und der Wohlthat“ galt, und dass der Beginn des Auschwelens des Nil sehr nahe mit dem Erscheinen des Sirius in der Dämmerung zusammenfiel. In Assyrien und Babylonien waren jedoch die „wohlthätiger“ Überschwemmungen längst vorüber, wenn der Sirius heliakisch aufging, statt dessen aber herrschte zu dieser Zeit, wie mir OPPERT gütigst mittheilt, eine unerträgliche (sehr unwohlthätige) Hitze. Also unter babylonischen Breiten im December-Januar eine gewaltige Hitze und der Sommer trotz seiner unsäglichen Glut in Babylonien eine wohlthätige Jahreszeit! Recht gunstig für die germanisch-babylonischen Colonisten der Zukunft!

4) Eine Frage an den Astronomen MAHLER in, RAWLINSON, 57. Nr. 8, ist mit höchster Wahrscheinlichkeit von einer Annäherung (oder einem „Herankommen“) der Venus an den *Kakkab misri* die Rede. Daraus schliesse ich, dass letzterer in der Ekliptik oder in der Nähe derselben stehen muss. Darf man es für denkbar halten, dass ein Assyrer von einer Annäherung (oder einem „Herankommen“) der Venus an den, ich weiss nicht wie weit von der Ekliptik entfernten Sirius, reden kann?

MAHLER sagt, Z. f. A., n. 219, dass unter dem *Kakkab misr* der Antares nicht gemeint sein kann, selbst wenn wir die von JESSEL vorgeschlagene Uebersetzung der kritischen Stelle acceptiren. Dieser Satz dürfte für jeden Leser widersinnig lauten. Was sich MAHLER darunter gedacht, weiss ich nicht. Nun aber will ich selbst meinen Gegnern die Waffe zu meiner Bekämpfung in die Hand geben, indem ich ebenfalls scheinbar widersinnigerweise erkläre: Wenn nur eine ganz kleine die einzelnen Wörter selbst nicht beruhrende Veränderung an der Erklärung der in Rede stehenden Stelle, i. 28, Col. i. 13-15 vorgenommen wird, könnte, vorausgesetzt, dass nur diese Stelle in Betracht käme, unter Anerkennung der vollkommenen Richtigkeit meiner Uebersetzung doch aus dem *Kakkab misr* der Sirius gemacht werden, wenn eben nicht — Und nun rathe man! —

Es bleibt also, da Keiner mit wirklichen Gründen meine Aufstellungen zu erschüttern unternommen hat, meine Uebersetzung in allen ihren Einzelheiten bestehen und dennoch auch die Identification des *Kakkab misr* mit dem Antares. Kaksu ist nicht dasselbe wie *sidi*, *misru* heisst nirgends Leitung (ich bitte um eine Stelle die dies beweisen könnte!) *naphu* heisst nie und nimmer zuminieren (ich bitte Oppert, alle meine Gründe gegen seine Uebersetzung zu widerlegen!) etc. Ich könnte zum Schluss eine Etymologie von *misru* versuchen, die den Vortheil hätte, wenigstens nicht widerlegt werden zu können. In Z. A. i, p. 109 (cf. auch Z. A. ii, p. 89 A.) habe ich bewiesen, dass *sirru* Keimen heisst. Dass das Kal dieser Wurzel eine gleiche Bedeutung hat, geht aus der Bedeutung des Wortes *siru* (cf. Z. f. A. i, 109) hervor. Ein Ideogramm von *sirru* ist gemäss A. S. K. T. 124, 16-17 , womit zusammenhangt, dass dasselbe Ideogramm = *pishu* etc. = Spross, Schoss, Stengel (cf. meine Bemerkungen Z. K. ii, 17 und DRITZSCHEN, *Hebr. Language*, p. 34). Der Begriff des Keimens wird eigentlich nur durch  ausgedrückt (cf.  = machen und = *hamu*, während  = *sar* = grün und = *hamut*). Da nun gemäss einer Mittheilung des Herrn Dr. ANDREAS in der Gegend des persischen Golfs das Getreide etwa einen Monat nach der Herbst-Tag- und -Nachtleiche in die Erde

Ich schliesse mit der Hoffnung, dass vorstehender Aufsatz den Schluss der nachgerade allzusehr sich ausbreitenden Antaresliteratur bilden mögge.

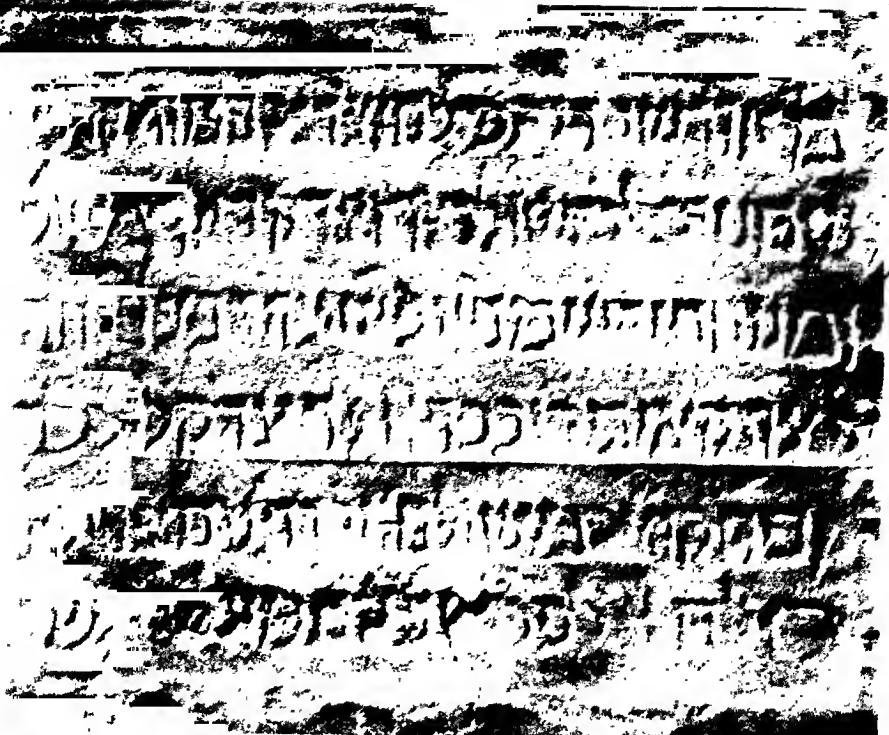
**Nachtrag.**

FRANKEL erwähnt S. 152 seiner „Aram. Fremdwörter“ ein arab. سو = „Kupfer“. Das Wort bildet vielleicht eine schone (allerdings kaum nöthige) Bestätigung meiner *Z. f. Assyriologie* 1, 255 ff. aufgestellten Behauptung, dass *saduz* („wie Kupfer“ glühen) bedeutet

BERLIN, 4. Juli 1887

P. JENSEN





# Eine alte hebräische Grabinschrift aus Riva.

Von

D. H. Müller.

(Mit einer Lichtdruck-Tafel.)

Herr Baron ALFRED v. KREMER benutzte die Gelegenheit eines Besuches in Riva (am Garda-See), um eine alte hebräische Inschrift, die er schon vor längerer Zeit dort bemerkte, abzuklatschen, und hatte die Güte den mit vieler Mühe und Sorgfalt angefertigten Papierabdruck mir behufs der Publication zu überlassen. Ueber den Inschrifstein gab er mir folgende Notiz, die ich hier wörtlich mittheile: „Der Stein ist von hartem Marmor ordinärer Qualität, neben einer Anzahl römischer Inschriftsteine eingemauert in der inneren Mauer der Vorhalle des Palazzo del pretorio, des alten Rathauses der Stadt Riva, auf dem Marktplätze (piazza Benacense). Die Verzierung über der Inschrift besteht in zwei zu einem Kranz verschlungenen Ezelzweigen.“

Der Stein ist, nach dem Abklatsche gemessen, 0·40 M. hoch und 0·46 M. breit. Im nebenstehenden Faesimile ist der Abklatsch der besseren Deutlichkeit und Controle wegen auf beiden Seiten wiedergegeben.

Die Inschrift lautet:

מַוְרֵךְ וְשָׁבֵר וּכְפָרִים :	צָדִיק בְּתַ . . קְבָרִים	1.
שֶׁסׁ טֹב לְמַשְׁיָלֶם :	הָן צָדִיק בְּאַרְן יְשִׁילֶט	2.
וּמְנוּחָתוֹ בְּשֵׁמֶת :	נְפָשָׁיו צָדִיק בְּצָדְרָה	3.
לְצָדִיק אֲמָרָה בְּכָה :	וְכָרֶךְ צָדִיק לְבָרְבָה	4.
מִבֵּית קִצְרָר מַשְׁוִלֶּם :	וּבֵית עַם צָדִיקִים	5.
סֻלָּם + לְפָרֶט פְּכָת מַנִּישָׁם לְפָק		6.

## Übersetzung:

1. Heilung, Lohn und Sühne ist der Fromme im ... Grab
2. Einen guten Namen hatte Mesülam; denn der Fromme wird auf Erden schon belohnt,
3. Und seine Ruhe ist im Himmel, seine Seele möge eingebunden (verwahrt) sein in das Bandlein des Lebens,
4. Von dem Frommen sagt man also: Das Andenken des Frommen sei gesegnet
5. Aus dem Hanse (der Familie) ist Mesülam weggerafft worden  
Das Verdienst des Volkes der Frommen
6. in seiner Gesamtheit, zur Aera (der Weltschöpfung) Kriege bringen sie dar zur kleinen Aera (der Weltschöpfung)

## Erklärung:

Die Inschrift besteht aus fünf ziemlich holperigen und wenig zusammenhangenden Doppelversen, von denen je zwei Halbverse auf einander reimen. Die Halbverse zählen je sieben bis acht Silben. Das Akrostichon der fünf Doppelverse, das durch grössere Typen hervorgehoben ist, enthält den Namen eines sonst unbekannten שְׁמָעֵאֵל, dem dieser Grabstein gesetzt worden ist. In schriftgeschichtlicher Beziehung sind die Ligaturen ס in פְּרַזְז (Z. 4 zweimal) und vielleicht auch Zeile 2 und 5, ferner ו in פְּרַזְז (Z. 5) besonders zu beachten.<sup>1</sup> Auch die Trennung der Halbverse durch den Doppelpunkt; und das Interpunktionszeichen nach שְׁמָעֵאֵל (Z. 6) sind merkwürdig. Ebenso ist das Zeichen der Abkürzung in פְּרַזְז (für שְׁמָעֵאֵל) und s über שְׁמָעֵאֵל auf einem Stein ungewöhnlich.

Das Datum ist in Zeile 6 durch das Chronostich שְׁמָעֵאֵל תִּשְׁבַּח פְּרַזְז  
פְּרַזְז angegeben, bietet aber mehrfache Schwierigkeiten. Zuerst ist auffällig, dass neben שְׁמָעֵאֵל noch am Ende der Zeile פְּרַזְז = פְּרַזְז

<sup>1</sup> Prof. JER. ERTING schreibt mir hierüber: „Die eingeschachtelten Jod-schemen mit auf berantinische Curser zurückzuweisen, denn dort ist dieses System von ineinanderschieben der Buchstaben sehr ausgebildet.“

nach der kleinen Zählung<sup>4</sup> (d. h. nach der Aera der Weltschöpfung mit Weglassung der Tausende) steht. Dann ist die Lesung von **תְּשִׁבָּה כְּנַשְׁמָה** namentlich von **תְּשִׁבָּה** nicht ganz sicher. Auch ist der Sinn der Phrase schwer zu bestimmen. Der Ziffernwerth von **תְּשִׁבָּה כְּנַשְׁמָה** beträgt 893, es kann also, da wir jetzt nach der Weltaera 5647 zählen, nur 1893 gemeint sein. Dieses Datum dürfte wohl auch schriftgeschichtlich kaum zu beanstanden sein, aber, wie gesagt, ist die Lesung nicht ganz verbürgt und die auffallende Wiederholung von **פֶּשֶׁת** und **לְפֶשֶׁת** nicht erklärt.

Wir würden auf eine sichere Bestimmung des Datums verzichten müssen, wenn ich nicht in dem zunächst vorangehenden Halbvers **כְּלֵב בְּשִׁבְעָה שְׁנִינָה** ein zweites Chronostich erkannt hätte. Der Ziffernwerth dieser Buchstabengruppe beträgt nämlich ebenfalls genau 893, wodurch die Lesung **תְּשִׁבָּה פֶּשֶׁת** vollständig gesichert erscheint. Das Vorhandensein dieses Chronostichs erklärt aber zugleich das folgende **וְפֶשֶׁת** womit es zu verbinden ist, während das **פֶּשֶׁת** mit dem zweiten Chronostich verbunden werden muss. Das Jahr 1893 der Weltaera entspricht dem Jahre 1133 u. Ch. Die Datirungen nach der Weltaera sind auch sonst nicht selten. Vgl. z. B. Ascora Nr. 31 mit dem Datum 1587 (= 827 u. Ch.) **כְּלֵב בְּשִׁבְעָה**, ferner Ascora Nr. 37 mit dem Datum 1911 (= 1151 u. Ch.) **וְפֶשֶׁת**, mit Weglassung der Tausende. Ascora Nr. 38 mit dem Datum **וְפֶשֶׁת שְׁנִינָה** = 830 = 1034 u. Ch. Die Anwendung von **וְפֶשֶׁת** und **פֶּשֶׁת** in so alter Zeit ist mir allerdings sonst nicht bekannt.

Im Einzelnen ist noch Folgendes zu bemerken:

Der Sinn des ersten Doppelverses ist, dass der Tod eines Frommen den Lebenden als Sühne und als Lohn angerechnet wird. Bei der Doppeldeutigkeit von **רָבָד** „Wunde“ und „Heilung“ läge nahe **רָבָד** zu lesen und zu übersetzen „Wunde und Unglück und Sühne“ ist der Tod des Frommen, aber das **וְ** in **וְרָבָד** scheint mir gesichert. Im zweiten Halbverse sind die zwei Buchstaben nach **וְרָבָד** schwer zu lesen. Am ehesten dürften sie **וְ** (vgl. das **וְ** in **וְרָבָד**!), also **רָבָד** gelesen werden, was aber keinen guten Sinn giebt, dagegen ist das naheliegende und passende **רָבָדְבָּד** graphisch ausgeschlossen.

Im letzten Worte der ersten Zeile, in שְׁמָךְ, ist das ש nicht ganz sicher.

Z. 2. Der zweite Halbvers ist aus Sprüche 11, 31 entnommen, wo jedoch richtig שְׁמֵן (nicht שְׁמַן) steht.

Z. 3. שְׁמָךְ für שְׁמָנֶה. Die Phrase ist aus der üblichen שְׁמָנֶה שְׁמָנֶה שְׁמָנֶה etc. (Ascoli, *Iscrizioni di antichi sepolcri giudaiici del Neapolitano*, p. 110) abgeändert worden.

In שְׁמָךְ ist das kleiner geschriebene ש zu beachten. Ueber die Phrase vergleiche Ascoli, *Iscrizioni*, p. 111. Gewöhnlich wird nach I Sam. 25, 29 שְׁמָנֶה geschrieben, aber auch שְׁמָךְ (masec) ist bei Ascoli 25, 7 und 29, 6 nachweisbar. Die Ergänzung שְׁמָנֶה für שְׁמָנֶה ist durch die Phrase und den Reim gesichert.

Z. 4. Ich habe ursprünglich שְׁמָךְ gelesen. Prof. D. KALFMAN sprach jedoch die Vermuthung aus, dass שְׁמָךְ eine Abkürzung für שְׁמָנֶת sei, und eine Prüfung des Abklatsches, wo das Abkürzungszeichen ש noch erkenntbar ist, hat diese Vermuthung bestätigt.

Z. 5. שְׁמָךְ für שְׁמָנֶה wie שְׁלִישִׁי für שְׁלִישִׁים und שְׁבִרְבָּן für שְׁבִרְבָּנִים. Zum Chronostich שְׁבִרְבָּנִים שְׁמָנֶה vergleiche Jes. 60, 24 שְׁמָנֶה בְּלֹא שְׁבִרְבָּנִים.

Z. 6. Der Sinn von שְׁמָנֶת שְׁמָנֶת oder שְׁמָנֶה שְׁמָנֶה ist schwer zu bestimmen. Wörtlich übersetzt könnte es heissen Krüge (mit Oel?) bringen sie dar. Allerdings kommt von שְׁמָנֶה im Althebräischen kein Plural vor, im Rabbinischen lautet er שְׁמָנֶת; es bleibt aber immerhin möglich, dass diese ungrammatische Form der Jahreszahl wegen angewandt worden ist. Findet sich ja sogar bei Ascoli Nr. 38 שְׁמָנֶת שְׁמָנֶת für שְׁמָנֶת ebenfalls nur des Datums wegen.

## Drei neue Inschriften von Van.

Von

**D. H. Müller.**

Die folgenden drei Inschriften wurden mir während des Orientalisten Congresses in Copien von Prof. PARKANOFF übergeben. Später erhielt ich von demselben die in einer armenischen Zeitschrift von 1886 publizierte Tafel. Alles, was ich über die Fundorte und die Beschaffenheit der Inschriften mittheile, geht auf die Autorität PARKANOFF's zurück.

### I. Inschrift von Armavir.

Sie wurde in Armavir von Bischof MUSNOV SEMPADIAN entdeckt. Herr PARKANOFF, dem ich meine Ansicht mittheilte, dass dieses Fragment ein weiterer Bestandtheil der Inschrift sei, die uns durch SAYCE XIV bekannt ist, schreibt mir, dass auch der Entdecker der Inschrift dieselbe Vermuthung ausgesprochen habe, ohne jedoch irgend eine bestimmte Thatsache anzugeben, die ihm auf diese Vermuthung geführt hatte.

Ich gebe hier eine genane Copie der Inschrift und lasse die Transcription und die Uebersetzung der verständlichen Phrasen weiter unten folgen.

In der Transcription rechts habe ich das schon bekannte Fragment von Armavir (SAYCE XIV) hier nochmals mitgetheilt.

1 Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե  
 2 Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե  
 3 Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե  
 4 Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե  
 5 Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե  
 6 Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե  
 7 Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե  
 8 Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե  
 9 Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե  
 10 Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե  
 11 Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե  
 12 Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե  
 13 Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե Ե

Sowohl unsere Inschrift als auch das erwähnte Fragment sind in Arzavir gefunden, beide zählen je 13 Zeilen, in beiden kommt Argistis, wie es scheint, als Stifter der Inschrift vor. Die eine ist rechts, die andere links abgebrochen. Die Volkerschafion *Schini* und *Uribkai* finden sich auf beiden Fragmenten, aber sonst auf keiner andern Inschrift. Das Gleiche ist der Fall mit dem Worte *su-ga-bo-ri* (Z. 6 des neuen Fundes), welches auch bei Sayen 54, 2 für *sa-wa-ra-ni* zu lesen ist. Alle diese Umstände gestatten wohl den Schluss, dass beide Inschriften Theile einer Inschrift sind. Die beiden Fragmente bilden aber noch immer nicht die ganze Inschrift, es scheint vielmehr, dass ein ziemlich grosses Fragment zwischen beiden vorhandenen die Verbindung hergestellt hatte. Da außerdem mehrere

<sup>1</sup> Text .

<sup>2</sup> Text .

neue Wörter in der Inschrift vorkommen und auch die Uebersetzung des alten Fragments nur in sehr wenigen Punkten gesichert ist, so habe ich von diesem neuen Fragment nur einige sichere Wörter und Eigennamen zu übersetzen gewagt, und beschränke mich hier auf einige wenige Bemerkungen.

## Armagir (neuer Fund)

- 1 **hal-di-ni-ni** **al-su-i-si-ni** . . . . .  
Den Haldi-Gottheiten, den grossen
- 2 **ki-ni** **↳ Lu-lu-e-mat-nu** **i-u** **Argisti**  
. . . . das Land Lulumann und (?) Argistis
- 3 **i-na-ni** **u-se** **u-su-ul** **mu-us** . . . . .
- 4 **Argisti-e** **↳ Me-su-ash-hi-ni** . . . . .  
dem Argisti, Sohn des Meumas
- 5 **ku-ur-ni** **↳ Se-i lu i-ni**  
König . . . . die Völkerschatt Selnum
- 6 **a-lu-ki** **a-ma-ni** **su-ga-ha-ri**  
regliche Art Opfer (?)
- 7 **a-li** **ta-a-se** **as-ma-ni-bi-di**  
. . . . .
- 8 **u-ni** **↳ Ur bi ha-ni ka-a-i**  
. . . vom Geschlechte der Völkerschatt Ubikus
- 9 **In-a-shi** **ib-pu-u-ni** **ma-ta**  
. . . . .
- 10 **ma-sa-ni** **ti-is-ri** **a-ma-ni**  
. . . . .
- 11 **u-ni** **↳ Pu-ru-nu-nu-da-di**  
. . . Völkerschaft Pnumukda
- 12 **ni-ni** **i-ra di-an-i** **III** **a**  
Rüder wilde (?) III
- 13 **a-lar-e** **↳ I-ha-i-du-še-i**  
. . . . . ein Mann Ihaiduse

## Armagir (SAYCE liv)

- 1 **Argisti-hi-na** **↳ Za-zani** **↳ ni**  
den Distriet des Sohnes des Argistes das  
Land Azani,
- 2 **a-en-u-ni** **su-ga-ha-ra-ni**  
er brachte Opfer (?) . . .
- 3 **li-u-o-ni** **bar-za-ni** **z-el-di**  
. . . . .
- 4 **↳ hu su** **↳ III-ni-ni** **/ni-jes-i-ni**  
Fleisch, Tafeln mit Inschriften
- 5 **e-qu-du-li-a** **medi** **u-li-ni**  
. . . . .
- 6 **a-li-bi-di** **as-ta** **nu-hu-li**  
. . . . .
- 7 **i-ni** **te-ir-du-li-ni** **es-i-e**  
nachdem dieses Gesetz bestimmt war
- 8 **u-e** **ta-ra-i-n-hi** **ma-nu-li-e**  
. . . gehörig, von Mächtigen abstimmand . . .
- 9 **hi-e-u-ni** **↳ Ur bi ka-a-si**  
die Völkerschatt Ubikas
- 10 **li** **a-li-bi-di** **as-ta** **nu-la-a-li-e**  
. . . . .
- 11 **li** **a-li-bi-di** **as-ta** **nu-la-a-li**  
. . . . .
- 12 **↳ Ši** **↳ lu-u-i-ni-e-u-ni** **↳ Nu-na-li-e**  
von der Völkerschatt Selnum (ein Mann) Numuli
- 13 **si-ni** **ur-di-du** **↳ Še-lu-i-ni-e**  
. . . . . der Völkerschatt Selnum

Z. 2. *ki-ni* ist, wie es scheint, Verbum nach dem Paradigma von *ti-ni*.

Z. 5. *kun-ur-ai* ist wohl mit *kun-mi* (er hat geschenkt) zusammenzustellen.

Z. 6. Mit *ash-ki* jeglicher ist *akikid* v. 26 zu vergleichen. Ebenso kommt neben *akikid* thélfweise auch *akiki* vor.<sup>1</sup>

Z. 7. Zu *A-hi-ta-a-se amataubidi* ist auf XXX, 17 „*ali*  *tašmūs* *badimānū bidumū* zu verweisen.

Z. 8 ist, wenn man das alte Fragment Zeile 9 *hi-en-ni?* mit *Urbikäse* vergleicht, sehr zweifelhaft, ob *n-ni* wirklich die Zeile begonnen habe; aber auch Zeile 11 beginnt mit *u-ni*.

Z. B. *husabi* ist vielleicht eine Nebenform von *ihbi* wie *hor-ubti* von *hubti*.

Z. 10 *massa-ai* ist möglicherweise eine Nebenform vom Pron. poss. *masi-ni* sein. Zu *tisum* vgl. Z. 1 K *tissim* in der Inschrift von Armanir, Z. 11 (bei Sayce, *Dura am. Inscrip. cuneiques*), wo Sayce wegen des vorangehenden **ET** für *tisum* die Bedeutung „rechts“ ansetzt.

Z. B. *irradiine* ist vielleicht der latuliche Wert von  $\Sigma$  (assyrisch *rinn*), so dass der ganze Ausdruck dem ofters vorkommenden  $\Sigma \Sigma$   $\Sigma$  entsprechen würde.

## II. Inschrift von Zolakert.

*Momus* das elend der Freikind  
*Mein ausse* *Lecke* *aus-i-ni* *MAI-ni*

*i - u      Lu - hi      u - ai - ai MATT-ai  
von der Stadt    Luhum    das Gebiet*

Wahrscheinlich ist jedoch  $\Sigma_{\text{III}}$  nicht *Tat*, sondern *Te* zu lesen (briefliche Mitteilung *SAXON*).

• Vielleicht ist das aber kein gutes Argument

4. **Me** **nu** **et** **se** **ni** **in**  
*me - nu - et - se - ni - in*  
 seme Inseln

5. **M****e** **n****u** **s****i** **ni** **d****u**  
*me - nu - u - si - ni - du - ni*  
 Memas herstellte

6. **C****l****e** **E****l****e** **z****u** **W****a** **E****l****l**  
*si - di - z - is - tu - a - i*  
 nachdem es hergestellt hatte

7. **B****I****T** **R****A****B** **ba** **du** **si** **e**  
*BIT - RAB - ba - du - si - e*  
 des Tempels des verfallenen

8. **M****e** **e** **u** **u** **se** **si** **hi**  
*me - e - uu - se - si - hi*  
 Memas spricht

9. **e****h****a** **l****l** **u** **u** **u** **u** **u**  
*e - hal - l - u - u - u - u - u*  
 er - halb - als - es - es - es - es - es

10. **h****i** **is** **a** **u** **u** **u** **u** **u** **u** **u**  
*hi - is - a - u - u - u - u - u - u*  
 ich habe gesetzt

11. **h****i** **u** **u** **u** **u** **u** **u** **u**  
*hi - u - u - u - u - u - u - u*  
 ich habe

Über diese Inschrift schreibt Prof. PARKHORI: „Die zweite Inschrift von Zolakert zählt elf Zeilen und wurde auf einem Hügel, *Dandu* genannt, nahe dem Dorfe Dasch Burni gefunden. Gegen unten zu hat der Stein eine grosse Lücke. Er muss jetzt nach Eschmiazin transportirt worden sein.“ Die erste Inschrift von Zolakert ist bekanntlich zuerst von A. D. Monjawaz nach einer Copie der armenischen Zeitschrift *Azavit* in der *ZDMG*, xxvi, 131 veröffentlicht worden, später wurde dieselbe nach einer Photographie PARKHORI's in viel besseren Zustande von SAXE im *Huscom* publicirt. Da die

erste Inschrift von Zolakert von Memas, dem Sohn des Ispini, gesetzt ist, so darf man annehmen, dass auch diese Inschrift von demselben König herrührt, obgleich es auffallen muss, dass nicht der Name des Vaters *Ispini* folgt. Ich halte es nicht für wahrscheinlich, dass hier von einem anderen Memas, einem Sohn des Irkumni die Rede ist. Der Name Irkumni findet sich auf einer Inschrift Sardurs II (Schriftz. XII = SAYCE 49, Z. 15) **𒃲****𒃲****𒃲** *Ir<sup>1</sup>-wi-an-i* **𒃲****𒃲****𒃲** **𒃲****𒃲****𒃲** *Ir<sup>1</sup>-ku-a-i-ni-i* die Stadt Irnia, die Residenzstadt des Irkumni.  
SAYCE ist geneigt die Lesung *Nikumni* vorzuziehen; durch unsere Inschrift wird jedoch die Lesung *Ir* bestätigt.

Z. 3. **𒃲****𒃲****𒃲** *Luh-ni-ni* erinnert an **𒃲****𒃲****𒃲** *Lu-nu-u-i-ni-ni* der ersten Inschrift von Zolakert Z. 3, 9, 13, 14, 19. Man darf wohl annehmen, dass in unserer Inschrift *hi* für *nu* verrieben ist, obgleich **𒂗** und **𒂔** nicht leicht zu verwechseln sind.

Z. 4. Das erste Zeichen **𒂵** kann ergänzt werden zu **𒂵** = *se*, **𒂵****𒂵** = *as*, **𒂵****𒂵****𒂵** = *su* und **𒃲****𒃲****𒃲** = *ti*; wegen des folgenden *ir* ist wohl *ti* vorzuziehen.

*ma-ni-i-ni* kommt schon in den Inschriften vor und wird nach dem Vorgange SAYCE's und GYARO's durch *jeder* (von *manus* abgeleitet) oder durch *sein* (von *mani* „ahn“ abgeleitet) übersetzt.

Z. 5. *e-si-ni-ni* erscheint hier zum ersten Mal. Eine Verschreibung für *esinini* ist bei der Verschiedenheit der Zeichen **𒂵** und **𒃲** kaum anzunehmen gestattet. Vergleicht man mit dieser Phrase ähnliche Phrasen anderer Inschriften, so wird man finden, dass hier *esinini duni* im Sinne von sonstigen *sidistuni* wiederherstellen steht.<sup>2</sup> Ich wage daher die Vermuthung auszusprechen, dass *esinini* aus assyr. *essu* „hem“ für *odsu* (ܒܼܻܻ) mit der Vanischen Endung *ini* entstanden sei. Wir hatten, wenn diese Hypothese richtig ist, den Beweis, dass *sidistuni* „herstellen, neumachen“ heisst, was allerdings längst vermuthet worden ist.

<sup>1</sup> Vgl. Nr.

<sup>2</sup> Vgl. z. B. Schriftz. 20 = SAYCE XVII **𒂵** *Badanu usmarat* | **𒂵** *Habdu euen* **𒂵** *Mensu* | *Ispinihaus ne suse sidistuni* | **𒂵** *Hab-dur-bi* **𒂵** *sidistuni* | *na* **𒃲****𒃲****𒃲** **𒃲****𒃲** *sidistuni badanu*.

Z. 9 ff. wage ich nicht zu übersetzen. Nur *terabi* (ich habe gesetzt) (Z. 10) ist sicher.

### III. Die runde Inschrift von Ghazandi.

Die kleine runde Inschrift ist auf dem rechten Ufer des Araxes, gegenüber Armavir, im Districte Surmali, im Dorfe Ghazandi gefunden worden, nicht auf der Oberfläche eines runden Steines, sondern auf dessen Gürtel als Umchrift:

*Hal - di - ni - ni - al - su - u - si - ni - Ar-*  
*gi - ki - ti - se - Me - nu - a - bi - ni - se - za - du - ni*

Den Haldi-Gottheiten, den grossen hat Argisirs, Sohn des Memas, (dies) gestiftet.

Aehnliche kurze Rund-Inscriptionen, die gewöhnlich um eine Saule herumlaufen, sind bekannt, so z. B. eine von Ispumi (SAYEB 4), von seinem Sohne Memas (SAYEB 14), in beiden Fällen ist jedoch auch das Object des Banes ( $\text{Ա} \text{Ա} \text{Ա}$ , . . .) angegeben, das in unserer Inschrift fehlt.

# Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilinschriften.

VIII

Friedrich Müller.

## Die Inschrift des Darius von Behistân I. 83—96.

### I. Text

83. XVIII. *daunatij darapamus qsaŋjatipā pasana adanu hax*

84. *birim us̄ipawām abāj urām naditabirām hja nabukadrāvāra agam*  
*(batū)*

85. *kara hja naditabirahja tigrum adaruya arada distata uta*

86. *abiš urūja ahū pasana adanu karam ida makānārā makānārā*  
*anījam asa*

87. *bārim akānārām anījihja tas̄mākāmā anīptim anāramā daunatij*  
*upasttāmā*

88. *abāra wasna anāmāzdaha tigrum nījatarapāmā pasana arada*  
*karam*

89. *tjām naditabirahja adanu arānam wasjāt anījihja hja) mitihja*  
*27 rāmā*

90. *čahis ūakata aha arāda hāmātāmā akāmā xix. gāntij dāmā jaz-*  
*wāus) Z*

91. *sujātijā pasana arāda m̄ habīnum us̄ipawām abē ij habīnum jađa*  
*chāda karam*

92. *ājam zazāna nāma nārdāmā māmā nīfrātāmā arāda chāne mā-*  
*dita)*

93. *bīra hja nabukadrāvāra agambata aisa huda kara patis mām hā-*  
*marānāmā*

94. ēartamaij pasura hamurānum akūmā urāramazdāmaiij upastām abbarā wasnāt attāymat

95. zdāha kāram t̄jtm naditabirahjā adām ažumān wasija anija āpōjā t̄yjhōrpat ā ā

96. p̄isim patrabari anamakdīja omāndīja 2 raučobis ūakatā īha a nahtā hamurānum akūma.

## II. ÜBERSETZUNG.

83. . . . xviii. Es spricht der König Darius: Darauf  
 84. marschierte ich nach Babylon gegen jenen Nadintabira,<sup>1</sup> welcher  
     sich Nabukudraçara<sup>2</sup> nannte  
 85. Das Heer des Nadintabira hielte den Tigris besetzt. Dort stand  
     es und  
 86. dabei waren Schiffe. Darauf verschanzte ich mein Heer in Ver-  
     schanzungen; einen Theil  
 87. setzte ich auf Schlauch, für den andern Theil führte ich eine  
     Flossbrücke herbei. Aluramazda  
 88. brachte mir Beistand. Durch die Gnade Aluramazdas über-  
     schritten wir den Tigris. Darauf  
 89. schlug ich dort das Heer des Nadintabira sehr. Nach 27 Tagen  
     des Monats Alurjadīja.  
 90. am folgenden war es, da lieferten wir also die Schlacht xix. Es  
     spricht der König Darius:  
 91. Darauf marschierte ich nach Babylon. Als ich gegen Babylon  
     mit dem Heere  
 92. kam, da ist eine Stadt mit Namen Zazāma, am Euphrat; dorthin  
     war jener  
 93. Nadintabira, welcher sich Nabukudraçara nannte, gegangen, um  
     mit dem Heere gegen mich

<sup>1</sup> Babylon *urbārāba*.

<sup>2</sup> Babylon *urbāl mārāmasi* hebr. *mālakhādās*, *ac̄lākhādās*; die Ortho-  
 graphie **אַלְקָהָדָס**, **אַלְקָהָדָס** führt auf die Aussprache *mālakhādās* zurück, griech. Αλκαχάδας, Αλκαχάδας.

94. in die Schlacht zu ziehen. Darauf lieferten wir die Schlacht.  
 Ahuramazda brachte mir Beistand, durch die Gnade  
 95. Ahuramazdas schlug ich das Heer des Nadintabira sehr. Ein  
 Theil lief ins Wasser:  
 96. das Wasser riss ihm mit sich fort. Nach zwei Tagen des Monats  
 Anāmaka, am folgenden wars, da lieferten wir also die Schlacht.

### III. ANMERKUNGEN.

86. Da *abij* blos zu, bei, nicht aber auf bedeutet, so fasse ich *abīs* als Adverbium in der Bedeutung unseres „dabei“. — Unter (*dā-*)  
*makā-* verstehe ich „Erd-Häuschen“, vgl. das avestische *kota-* von *kan-*.

87. *asa-bāri-* gebildet wie *asa-bārī-*, Reiter. *asa-* identificire ich mit dem griechischen ιππος und verweise wegen des Sachlichen auf Xenophons Anabasis. Statt *as̄m* . . . lese ich *taśm* . . ., da eine Verwechslung von *a* und *t* leicht möglich ist. *taśmaka-* kommt von *tažs-*, dessen γ hier verschwinden muss.

90. *gakatā* oder *gakātā* (wie man auch lesen kann, da in den iranischen Sprachen die Particidia praesentis auf -ant nicht streng stammabstufend flektirt werden) kann nur als Instrumental Singular erklärt werden. Es als Local eines Nomens *gakati-* zu fassen (BARTHOLOMAE), verbietet die Form, da es dann *gazti-*, *gazta* lauten müsste. Noch weniger vernag ich *gakata* (*gakātā*) als Verbum finitum anzuerkennen (GELDNER).

91. *w̄ḡij* statt *abij* zu schreiben, ist ganz unmöglich, da man sonst nothwendigerweise *aḡija* lesen müsste, was aber keinen Sinn gibt.

94. Ich zweifle sehr, ob *cartanuj* wirklich zu *kar* gehört.

95. *rādhārpatna* von *harp* (= Sanskr. *strp-*) = neupers رفخن

96. *apišim* = *apis sim.*

### Die Inschrift des Darius von Behistān II. 70—78.

#### I. TEXT.

70. . . . xii. (*gauatij* *darajawans* γ  
 71. *śājañjū pasawa (haur) fravartis hada kaumnaibis usabariibis*  
*amūga ra*

72. *gā nāma dāhjū(ś mālāj) awadīā nājawa pasā)wa alam kāram f*  
 73. *rātisajam) tājjpatij frāwariš agarbājatā nājata abij mām ada*  
 74. *m (sāj utā nāham utā gāsā utā iznām frāzānam utāša*  
 75. *utā éniṣajm nāzām duwarajāmatij bāsta adā(r)ij haruwaśim k*  
 76. *āra awāna pasāwa alam hāmatānāij uzāmājāpatij akunāwām*  
 77. *utā martij a tājjsañj frātan(ā nāsijā) nātā a(wajij hā*  
 78. *gmatānāij āta,r didām frāhāzām.*

### H. UEBERSETZUNG.

70. . . . xiii. Es spricht der König Darius:  
 71. Darauf marschierte jener Frāwariš mit wenigen Reitern dorthin wo  
 72. eine Gegend mit Namen Raga in Medien ist. Darauf schickte  
 73. ich ein Heer gegen sie. Frāwariš wurde gefangen genommen  
     und zu mir geführt. Ich  
 74. schnitt ihm die Nase, beide Ohren und die Zunge ab und  
 75. verhängte über ihn die Strafe: an meinem Hofe wurde er ge-  
     fesselt gehalten, das ganze Volk  
 76. sah ihn; darauf liess ich ihn in Ekbatana aus Kreuz schlagen  
 77. und die Männer, welche seine vornelbststen Auhänger waren, diese  
 78. warf ich in Ekbatana in die Feste.

### III. ANMERKUNGEN.

74 Ich lese *iznāmā* statt *iznāmā* bei SPIEGEL. Einerseits ist eine Verweichlung von *a* und *u* beim ersten Anblick leicht möglich, andererseits wird *iznāmā* == *hi.znāmā* durch die altbaktrische Form *hi.znāmā* == neupers. *هیزم* gefordert.

75 Von dem Worte *casnām* (alth. *casnātā*) erscheint an unserer Stelle blos *m*, dagegen in 89 auch das vorangehende *s*. Sennar meint, man müsse *casnātā* lesen, indem er demgemäß übersetzt: ich stach ihm die Augen aus. Dagegen spricht aber erstens SPIEGEL's Bemerkung selbst, dass das Wort aus vier Buchstaben bestehen müsse (da *casnātā* aus blos drei Buchstaben besteht), zweitens die Bedeutung von *awazām*, welches nur von *wāz* == altind. *wāh* (vom erwartet im Altpersischen *wāz!*) abgeleitet werden kann (was auch so richtig

im Glossar bei SPRECHT sich findet. Deshalb ist das Wort *casnac* im altpersischen Glossar von SENCKENBERG ganz zu streichen.<sup>2</sup>

### Die Inschrift des Darius von Suez B. 8—10.

8. . . . . adām nī ja iṣṭayām īmātū p̄wāj.ā  
 9. m̄ kātāmīj karāt p̄irāwa u a m̄ rāntāta t̄p̄ā m̄nd̄rāyaj̄ dāmāmār-  
     t̄j̄ ab.  
 10. ij̄ id̄arāya t̄p̄ā chātār̄ sp̄t̄ r̄sa abit̄ . . .  
     — ich habe befohlen diesen Kanal  
 9. zu graben von dem Flusse Piru (Nil) mit Namen, welcher in  
     Aegypten fließt, bis  
 10. zum Meere, welches vom Persien aus geht

Ich schreibe *hāra p̄irāna nāma rāntāta*<sup>2</sup> statt *rāntāta* bei SPRECHT, da dieses keinen Sinn gibt. *hāra* nahezu fordert einen folgenden Ablativ und *rāntāta* kann unmöglich = *rāntāh* erklärt werden, da ein Stamm *rān* nicht existirt. Dagegen ist, wenn wir *rāntāta* (= *rāntāh*) *tāh*, man erwartet freilich *rāntastāh* schreiben, alles in der schönsten Ordnung *rāntāh* ist, wie SENCKENBERG richtig bemerkte, — Sanskr. *srotas*, neupers. *سَرْوَسْ* mit der altbaktrischen Wurzel *rāud* hat es nichts zu thun, da es sonst *rāmāta*, neupers. *رمات*, lauten müsste.

Zu *rāntāta* ist der Ablativ *p̄irāna* zu ziehen von dem Stämme *p̄irn* (= *p̄-ān-*). *p̄irāna* steht für *p̄irānat*, das einem altbaktrischen *p̄irāt* entsprechen würde. Die Phrase *hāra p̄irāna nāma rāntāta* lautet demnach wörthlich: *وَجَلَمِينَ نَيلَ نَامِيَنَ*.

### Ueber das altpersische Suffix -ša.

SPRECHT bemerkte in seiner Ausgabe der altpersischen Keilschriften (II. A., S. 208) unter *anāshā* daz. mit dem Suffix -ša in

Bedenkig bemerkte ich, dass auch die Wörter *anāshā* präzisen, welche SPRECHT im Glossar anführt, gestrichen werden müssen. Das Behistam, n. 55, vorkommende *pāi-ānāhaj* Ich niet um Hilfe mir ist von *ānāb* Hilfe (= alte *ānāb*, Skt. *ānās*) abzuleiten. Damit erklärt sich auch das Füge- *a-* welches SENCKENBERG und ANDEREN Schwierigkeiten bereitet hat.

<sup>2</sup> Ist vielleicht *rāntāh* = *rāntāh* wie *kasñj̄* = *kasñj̄*, *īmātā* = *īmāmātā*?

Bedeutung des Ablativ: *haū̄ aradaša* von da anst. Die Stellen, wo *aradaša* vorkommt, lauten:

Beh. I, 36—38, *haū̄ udapatatā haū̄ paši  
ižā aradājā arakadris nōma kauſa haū̄ aradaša rījaznāhjā māh  
jā* 14 *rānčabīš ūkataš ūha jadīj udapatatā*

Beh. III, 41—43, *haū̄ valjazlātā hadā kāmāribīš asabāribīš a  
mušta asijawa pāsijāmādām haū̄ aradaša kāram ījās  
tā hījāpatrā ūisa*

Beh. III, 77—79, *I mārtjā arazt nāma armāi  
ja habilitāhjā pārā haū̄ udapatatā bābirāw dubala nāma dāhjā  
us haū̄ aradaša haū̄ udapatatā arāgā adurātjā.*

Niemand verkennt, dass die Erklärung eines altpersischen Suffixes *-sa* nach dem Vocal *a* grosse Schwierigkeiten bietet, und wahrscheinlich deswegen hat auch Seiden über den Ursprung desselben gar keine Vermuthung aufgestellt. Wie mir scheint, liegt in *-sa* gar kein Suffix, sondern das enklitische Pronomen *-sa* vor, welches den Nominativ zu den bekannten Formen Sing. Acc. *-sim*, Gen. *-šaij*, Plur. Acc. *-sis*, Gen. *-sam* bildet. Um die Richtigkeit dieser Ansicht einzuschätzen, erscheint es nothwendig, die der Sprache der Keilschriften eigenthümliche elliptische Construction zu betrachten.

Wir lesen:

Beh. III, 53 . . . *haū̄ valjazlātā hīj bārdīja  
agābātā haū̄ kārti fraistpt haū̄ arāvatim rīvādatna  
māmā pāsra māmā bādākā hārāmatjā pātārapāra dāj ana  
m*

Dieser Valjazlātā, welcher Bārdīja

sich nannte, dieser sandte ein Heer aus nach Arachosien, Wi-wahana

mit Namen ein Perse, mein Knecht in Arachosien Satrap,  
gegen diesen?

Beh. IV, 35 *pāsra di s arāmāzda) māmā dāstājā okunāts jaūgā māmāk  
āmā arāgā dīsh.*

Darauf gab sie Ahramāzda in meine Hände wie mir  
Wunsch (war) ebenso sie?

Hier ist in beiden Stellen das vorangehende bestimmte Verbum zu ergänzen, nämlich an der erstenen Stelle (*abij anou*) *frāsaja*, an der letzteren Stelle (*tarañā dis*) *akunans*.

Daher muss man, Beh. I, 37 und III, 79, *hačā mādara-sa* das vorangehende *udapata-tā* ergänzen und speziell die letztere Stelle ist zu übersetzen:

,ein Mann mit Namen Araza, ein Armenier

Haldita's Sohn, dieser erhob sich in Babylon. Es ist eine Gegend mit Namen Dubâla

von dort er erhob sich). Er erhob sich, log also.

Beh. m. 42 gehört *śā* als Subjekt zu dem folgenden *āśā*. Ich bemerke dabei, dass ich *ājastā* als Nominativ Singular von *ājastār-* = *ā-jat-tār-* fasse und mit *kāram* verbinde -- Beh. 4, 47: *haur ājastā uvaipasiyam akñtā haur ysājaθijo abara*, wo *ājasta* absolut steht, übersetze ich: er sich (es) angeeignet habend machte zu seinem Eigenthume, er wurde (factual) König.

## Bemerkungen zum altpersischen Glossar von Spiegel.

*aθāgaina-* steinern<sup>r</sup> von *aθāga-* = neuپ سنگ, mittelst des Suf fixes *-aina* = alth. *-aēna* (in den europäischen Sprachen *-ma*) abgeleitet. Die Wurzel ist *aθ-* = altind. *as-*, griech. *αι-*. Über die Aussprache des θ belehrt das von den Griechen überlieferte *Hypsistos* *ābaštā* = neopers. اَبْسَطَهُ Damit ist wegen *s* = neopers. *s*, *dañstā* = neopers. تَسْتَهُ, *nijapisatū* (Beh. IV, 71) gegen neopers. نُويسِم (Wurzel *pis* und nicht *piš*); *nijastajam*, *nijastaja* von *stā* zu vergleichen.

*ājadana-* (Beh. I, 63) muss mit *jadā-* (Beh. III, 26) zusammen-  
gestellt werden. Beide können nur von *jad-* — altb. *ja-* — kommen.  
Ich fasse *ājadana-* als „Tempel“, *jada* als „Fenialtar, Herd“.

*ustašana-*, so muss man lesen und nicht *usatašana-*. Das Wort kommt von *tazs-* und hat das z verloren, gleichwie *tušmaka-*, während das Verbum *tazs-* das z bewahrt hat.

*katpatuka*, so lese man und nicht *katapatuka*.

*gaubruwa-*, so lese man statt *gaubaruwa* = Γωβρωας, Γωβρωης.

*haśitija-*, ‚aufrührerisch‘, ein Synonym für *hamīrīja-*. Letzteres kommt von *mīra-* = altb. *mīgra-* = altind. *mitra-* und bedeutet ‚*conjuratus*‘. Hier kann *mīra-* sowohl in dem Sinne von ‚Freund‘, wie im Indischen, als auch in dem Sinne von ‚Eid, Vertrag‘, wie im Avesta, gefasst werden. In *haśitija-* steckt das altbaktrische *hašhi-* in *hašhi-pbiš-*, ‚den Freund peinigend‘, *hašhi-dava-*, ‚den Feind betrügend‘, *hašhē* (= *hažjē*), Dativ von *haži-*, ‚Freund‘.

# Das Prinzip des *istishāb* in der muhammedanischen Gesetzwissenschaft.

v

Dr. Ign. Goldziher.

1. Die madhab der muhammedanischen Gesetzlehre sind nicht nur in einigen Details des Gesetzes, in welchen sie von einander abweichende Bestimmungen festsetzen, von einander verschieden; ihre Divergenz erstreckt sich vielmehr auch auf einige principielle Grundlehren. Wir müssen gleich hinzufügen, dass es Grundlehren zweiter Ordnung sind, in denen sie von einander abweichen; denn betreffs der allgemeinen *īṣl* stehen sie alle auf gleichem Boden. Die Schule des Abū Ḥanīfa z. B. nimmt dem Prinzip des *istīḥsān* gewisse Rechte ein, und öffnet damit der subjectiven Meinung einen grossen Spielraum. Sie behauptet, es könne aus dem Prinzip der Analogie (*ikīfāt*) für gewisse Fälle des gesetzlichen Lebens eine Bestimmung folgen; aber die individuelle Wohlmeinung des Gesetzgebers gibt einer den Anforderungen der Analogie widersprechenden Behandlung dieser Fälle Raum und Gültigkeit. Man kann nicht zweifeln, dass es Abū Ḥanīfa selber war, der dies Prinzip des *istīḥsān* aufstellte — sein Schüler Abū Jusuf handhabt dasselbe wie ein allgemein anerkanntes methodisches Gesetz<sup>1</sup> — und dass es gerade diese dem subjectiven Ermessen eingeräumte Freiheit war, welche die Opposition Al-Šāfi'i's erregte. Dies wird besonders aus mehreren Stellen der Risāla des Šāfi'i klar, einer Schrift, welche als das älteste Document für die Kenntniss der Entwicklung der *īṣl* al-fikh betrachtet werden

<sup>1</sup> Die ältesten Beispiele seiner Anwendung siehe bei Abu Yusuf: *Kitāb al-charā'i* (Büdak 1302, p. 185, 1, 117, 5 v. u. 118, 5).

kann.<sup>1</sup> Späterer Vertreter der ḥanafitischen Schule haben sich zwar bestrebt darzuthun, dass das istihsān nichts anderes als eine Abart des kijās sei;<sup>2</sup> aber wenn wir die ältesten Beispiele für die Anwendung des istihsān anschauen, so entgeht uns nicht der Umstand, dass es nicht ausgeschlossen ist, dass durch dasselbe etwas beseitigt wird, was aus dem kijās folgen würde und dass beide Begriffe einander entgegengestellt werden.<sup>3</sup>

Was man in der Schule des Mālik b. Anas istiṣlāḥ nannte, ist im Grunde genommen nur die Anwendung des istihsān in einer speziellen Richtung. Man müsse die durch das strenge Gesetz ausgesteckten Normen abändern, wenn es erwiesen ist, dass das Gemeinwohl, das Interesse der Gesamtheit (المصلحة) ein anderes Urtheil fordert als das Gesetz.<sup>4</sup> Die Anhänger dieses Principes normieren demnach den Criminalcode oft in anderer Weise, als wie er sich aus der Sunna ableiten lässt. Dahin gehört z. B., dass man Strafen, welche man nach dem traditionellen Gesetz nur auf Grund von Beweisen (*bajjimat*) verhängen soll, auf Grund von subjectiven Indicien zuerkennet u. s. w. Man macht dem Mālik den Vorwurf, dass nach dem in seiner Schule aufgestellten Principe, in Folge des istiṣlāḥ ein Drittel der muhammedanischen Gemeinde über die anderen zwei Drittel den Tod verhängen würde.<sup>5</sup> Es lässt sich nicht läugnen, dass das

<sup>1</sup> Ich bemühte die auf Veranlassung von Dr. SNOOK HERONORAH angefertigte Abschrift dieses wichtigen Werkes nach den in der zweiköniglichen Bibliothek in Kairo vorhandenen Exemplaren (Hasanejn Efendi's Catalog, p. 558).

<sup>2</sup> Vgl. Al-Tattazī, *Tabyīb* ed. Kasan 1883, p. ۲۶۷ ff.

<sup>3</sup> Z. B. die Stelle *Kiub al-sharīq*, p. ۴۴. **والقياس كان ان تقطع له الحج الا** **أى استحسنت الحج**.

<sup>4</sup> Es liegt hier die Analogie mit dem *corriente jus propter utilitatem publicam* der römischen Rechtslehre zu nahe; dasselbe Principe hat auch die jüdische Gesetzkunde übernommen (باعي حقن العيطة).

<sup>5</sup> Imām al-ḥanāfeju: *Mujūl al-chalk* (Handschrift der Pariser Nationalbibliothek), fol. 14<sup>b</sup>: **ولكته رحمة افطر في ملاحظة المصالح وقطع الذرائع حتى افضى به الامر الى قتل نثلاثة الامم في الاستصلاح ثلثيتها وتعليق العقوبات بالتهم وغير ذلك حتى روى عنه لوأن سارقا حضر مجلس القاضي وادعى عليه السرقة وظهر عليه القلق والوغل واحمررت وجنتاه واصفرت خداته قال نقطع يده من غير شهود لأن القرآن والمخايل تقوم مقام الشهود والدلائل وكذا في سائر العقوبات.**

Princip des Mâlik aus dem wirklichen Stande der Rechtspflege emporgewachsen ist; war er ja der Einzige unter den Imâmen, der wirkliche Rechtsgewohnheiten (die von Medina) codifieirte, während die andern Imâme bloss Theoretiker waren und — dies gilt besonders von Abû Ḥanîfa und seiner Schule — Casuistik betrieben.<sup>1</sup> Obwohl nun die praktische Rechtspflege sich auf dem Standpunkt des istishâb bewegte, wollten die Theoretiker die Anerkennung dieses Prinzipes — insofern es in einem der vier canonischen Prinzipien nicht inbegriffen ist — nicht anerkennen.<sup>2</sup> Al-Gazâlî, der den istishâb unter den اصول موهومة (المحبحة) ein besonderes Kapitel widmet, kampft mit Eifer dagegen an: „Die Eröffnung dieses Thores (namlich der Abweichung von dem anerkannten Gesetz propter utilitatem publicam) führt zu der Veränderung aller Normen des Gesetzes und seiner anstrenglichen Vorschriften auf Grund der Veränderung der Zeitumstände. Würde es bekannt werden, dass alle Uklâma' diese Ansicht haben, so würden die Herrscher nicht Vertrauen in sie setzen können; sie würden meinen, dass alle ihre Rechtsgelehrten Verdrehungen des positiven Gesetzes sind, welche auf ihre subjective Ansicht gegründet sind.“<sup>3</sup>

Aber auch die Schule des Imam Al-Šâfi'i hat ihre Spezialität in der Rechtsmethodik, und diese ist die besondere Veranknung dieses Aufsatzes. Wir meinen das Princip des istishâb. Wir hätten es nicht für nothig erachtet die Erklärung dieses Rechtsprincips zum Gegenstand einer besonderen Auseinandersetzung zu machen, wenn wir nicht erfahren hatten, dass noch in unserer Zeit ein Buch, welches sich die Aufgabe stellt, die Kenntnisse des Islam durch encyklopädische Darstellung allgemein zugänglich zu machen, neben

<sup>1</sup> Charakteristisch ist das Urtheil des in der vorangehenden Anmerkung citirten واتى بالدقائق التي حار فيها العقد: حيث لا يغادر الشعر إلا مشقوفاً وحجب الغيب إلا مرققاً واستغرق عمره في وضع المسائل الخ.

<sup>2</sup> Vgl. meine Zôhiriten, p. 206

Al-Ġazâlî, *Kitâb al-nâṣiḥâ* (Handschr. der herzogl. Bibliothek in Gotha, Nr. 925) fol. 80<sup>b</sup>. وفتح هذا الباب يؤدى الى تغيير جميع حدود الشرع ونصومه بسبب تغير الاحوال ثم اذا عرف ذلك من جميع العلماء لم يحصل الثقة للملوك بقبولهم وظنوا ان كل ما يفتون به فهو تحريف من جهتهم بالرأي.

anderen Dingen auch in diesem Punkte so unglaublich absurdie Aufschlüsse ertheilt, dass man angesichts solcher Belehrung verpflichtet ist, dieselbe durch gründlichere Orientirung zu ersetzen. Herr Th. P. HUGUES, dessen *Wörterbuch des Islam* nun bereits auf Lehrstühlen der Wissenschaft vom Islam als Quelle citirt wird, bietet uns folgende Erklärung des istishāb:

,Istiṣḥāb: A law or injunction contained in a previous revelation (e. g. the Law of Moses) and non abrogated by the succeeding law-giver.'<sup>1</sup>

2. Unter istishāb versteht man in der muhammedanischen Gesetzlehre die Präsumtion der Fortdauer eines früheren Zustandes so lange kein Beweis für das Aufhören dieses Zustandes vorliegt.<sup>2</sup> Bekanntlich ist diese Art der Präsumtion im römischen Recht von grosser Wichtigkeit; mit vielen anderen Rechtsprinzipien ist sie auch in die talmudische Gesetzkunde (תַּלְמוּד וְרָבָ�) und in das muslimische Recht eingedrungen. Wir haben uns hier nur mit dem letztern zu beschäftigen. Diejenigen Gesetzlehrer, welche dem Princip des istishāb allgemeine Gültigkeit znerkenen, lehren, dass in Fällen, wo die Unterbrechung oder das Aufhören eines ursprünglichen Zustandes mit Bezug auf eine Person oder Sache nicht nachweisbar ist, das Fortbestehen des ursprünglichen Zustandes oder Verhältnisses präsumirt werden müsse, ohne für den Erweis desselben positive Zeugnisse zu fordern.

Dieser Grundsatz kommt sowohl bei rituellen wie auch bei eigentlichen Rechtsfragen in Anwendung. Wir wollen vorerst ein Beispiel aus dem Gebiete des Ritus anführen, weil es uns Gelegen-

<sup>1</sup> *A Dictionary of Islam* (London 1885), p. 222

<sup>2</sup> *Kaṣf iṣtiḥāb al-ruyā* s. v. I. p. ۱۹۹: طلب صحبة الحال للماضي بان

بحكم على الحال بمثل ما حُكم على الماضي وحاصله إبقاء ما كان على ما هو باقٍ ما كان على ... *Mujit*. p. ۱۱۱: كان بمجرد انه لم يوجد له دليل متزيل ما كان عليه لانعدام المعتبر Ich muss bedenken, bei dieser Gelegenheit nicht die im Katalog der Pariser Nationalbibliothek unter Nr. 819 verzeichnete Handschrift benutzen zu können: „Commentaire sur un petit ouvrage qui traite des principes de la jurisprudence et spécialement de la doctrine de l'istishāb et de l'iqtihād.“

<sup>3</sup> FREUDENTHAL in FRANKEL's *Monatsschrift für die Geschichte des Judenthums*, Bd. IX (1860), p. 261.

heit bietet, gleichzeitig die traditionelle Autorität anzuführen, welche man gegenüber den Gegnern des istīḥāb geltend zu machen pflegte. Denn die muhammedanische Wissenschaft hat sich ja stets angestrengt, für Prinzipien, die erst in späteren Zeiten aufkamen, in den geheiligten Quellen des Gesetzes Anhaltspunkte und Beweise zu finden. Mit Bezug auf kijās und iğnā' haben wir dies an anderer Stelle ausführlicher dargelegt. Für istīḥāb geschieht auf eine Stelle der Tradition Berufung, in welcher der Prophet dem 'Abd allāh b. Zejd al-Anṣārī, der Zweifel darüber empfindet, ob er sich in dem Zustand der rituellen Reinheit befindet, um das Gebet ohne vorangehendes *wuḍū'* verrichten zu dürfen, ausdrücklich erklärt, dass er sich insolange als in ritueller Beziehung rein betrachten müsse, als er nicht positive Beweise dafür hat, dass dieser Zustand unterbrochen wurde.<sup>1</sup> Daraus folgt, dass der ursprüngliche, vor dem Auftauchen des Zweifels bestandene Zustand trotz des Zweifels an demselben als fortdauernd präsumiert und an denselben angeknüpft wird (مُكْبَر), insolange die Unterbrechung oder das Aufhören dieses Zustandes nicht durch sichere Beweise erwiesen ist.<sup>2</sup>

Ein anderer Fall aus dem Gebiete des Ritualgesetzes, den wir nicht anführen würden, wenn er nicht gerade bei Al-Gazālī zu finden wäre, und der uns auch zeigen kann, wie man an jeden Grundsatz anknüpfend eine haarspaltende Casuistik ausgesponnen hat. Jemand erlegt ein Wild, dasselbe fällt aber, ehe es der Jäger hatte an sich nehmen können, in's Wasser. Als er seine Beute aus dem Wasser nahm, fand er sie bereits todt. Zweifelhaft ist nun die Todesart des Wildes. Ist der Tod in Folge der Verwundung eingetreten (in diesem Falle dürfte das Thier als Speise benutzt werden), oder ist das Thier ertrunken (dann ist es verbotene Speise)?

Antwort: Es darf nicht als Speise benutzt werden, denn man betrachtet den jetzigen Zustand des Thieres in diesem zweifelhaften Fall, auf Grund desjenigen unmittelbar vorangehenden Zustandes.

<sup>1</sup> Al-Bukhārī, *Wuḍū'*, Nr. 4

<sup>2</sup> Al-Kastalānī u. p. 556  
وَهَذَا الْحَدِيثُ فِيهِ قَاعِدَةٌ لِكَثِيرٍ مِنَ الْحُكَمِ وَهِيَ أَسْتَعْجَلَابُ الْبَقِينِ وَطَرَحُ التَّشْكُنَ الطَّارِئِ وَالْعُلَمَاءُ مُتَّقِفُونَ عَلَى ذَلِكَ

betreffs dessen noch kein Zweifel obwaltete. Dies ist der Zustand vor der Erlegung, und da war es unerlaubte Speise (weil lebend).<sup>1</sup>

Derselbe Grundsatz kommt auch im Rechtsleben in Anwendung. Ein im gemeinschaftlichen Besitz zweier Genossen (A und B) befindliches Haus wird durch A an einen dritten (C) verkauft; der frühere Mitbesitzer B macht nun dem C gegenüber sein Vorkaufsrecht (شفعه) geltend und will den geschehenen Verkauf invalidieren, wogegen C von B erst Rechtsbeweise dafür fordert, dass er wirklich Theil am Eigenthum des Hauses habe. Nach der Lehre des istishāb kann C diese Beweise nicht fordern, denn der frühere Rechtszustand, wonach B unbestritten Compossessor gewesen, wird als fortdauernd betrachtet, ohne dass die Rechtmässigkeit desselben erst durch Beweise dargethan werden müsste.<sup>2</sup> Unter denselben Gesichtspunkt gehört im Grunde genommen auch die Rechtspräsumtion, welche in streitigen Fällen dem صاحب اليد, dem thatsächlichen Detinor zugute kommt.<sup>3</sup>

In allen solehen Fällen kommt der Grundsatz zur Geltung: أَنَّ الْيَقِينَ لَا يَرَاكُ بالشَّكِّ, d. h. dass die (bestehende) Gewissheit durch den (neu aufgetauchten) Zweifel nicht aufgehoben werden könne.<sup>4</sup> Solehe Arten der Präsuumtion nimmt man dennach auch näher istishāb al-jakīn, d. h. die Ankündigung an den Zustand der Gewissheit und die sāfiītische Schale giebt ihnen die Berechtigung, ohne weiteres als Rechtsbeweis zu gelten.

Der Vollständigkeit wegen wollen wir, ehe wir auf die Gegner der allgemeinen Geltung dieses Rechtsgrundes übergehen, nur noch dies erwähnen, dass auch unter den Sāfiiten hinsichtlich einer Art des istishāb Meinungsverschiedenheit herrscht, und zwar hinsichtlich des sogenannten istishāb al-igmū',<sup>5</sup> welchen seine Vertheidiger

<sup>1</sup> Al-Gazili, *Iḥjā* II, p. xx.

<sup>2</sup> Al-Tattazāni, I. c., p. 275.

<sup>3</sup> Siehe Berjoede in *Muhibb al-talibin*, ed. VAN DEN BERG, II, p. 53.

<sup>4</sup> Al-Gazili, *Iḥjā* II, p. xv, man vergleiche damit die talmudische Regel:

אֵין טָבַק בְּצִדְקָתָא מִצְדָּקָתָא.

<sup>5</sup> Ibn Al-Firkādī, *Commentar zu den Warakat*, Handschrift der herzgl. Bibl. وَمَا اسْتَحْسَابَ الْاجْعَاعَ فَقَدْ احْتَلَفُوا فِيهِ فَاقْتَيْ بِهِ قَوْمٌ وَرَدَوْهُ أَخْرَوْنَ وَمِثْلَهُ قَوْلَنَا فِي التَّنَمِّمِ الْجَعْجَعِ

besonders in zweifelhaften Ritualfallen anwenden. Auch dafür ein Beispiel. Bekanntlich gestattet das muhammedanische Ritualgesetz die rituelle Reinigung vor dem Gebete mit Erde zu vollziehen (*التسبيح*), wenn der sich zum Gebet Rüstende nicht in der Lage ist, Wasser benützen zu können. Nun hat Jemand der Pflicht des *wudū'* in Er-manglung von Wasser mit diesem *tajammum* gemäßigt; während er aber bereits im Gebet begriffen ist, erblickt er nun plötzlich Wasser. Hat ein solcher Betender die Pflicht, das Gebet zu unterbrechen und das *wudū'* mit Wasser vorzunehmen? Antwort: Nein, weil er infolge des Consensus der muhammedanischen Imaime berechtigt war, mit *tajammum* zu beten. Der seither eingetretene Umstand hebt die Gültigkeit des Gebetes nicht auf, dessen Beginn im Sinne des *īgmā'* als gültig betrachtet werden musste. Dies also ist *istiḥāb al-īgmā'*: unter den Gegnern desselben finden wir auch Al-Gazālī.<sup>1</sup>

3. Wir halten es nicht für wahrscheinlich, dass bereits Al-Šāfi'i selbst den Grundsatz des *istiḥāb* aufgestellt habe. Dass die muhammedanischen Darsteller der *īṣl* Al-Šāfi'i als den Urheber nennen, beweist nur so viel, dass dies Prinzip in dem an seinen Namen anknüpfenden madhab hervorgetreten und entwickelt worden sei. Für uns muss in der Beurtheilung des Sachverhaltes die negative That-sache entscheidend sein, dass in der Risāla des Imam auch keine Spur der Erwähnung oder Ausleitung des *istiḥāb* enthalten ist, was wohl bei der Natur der Risāla undenkbar wäre, wenn dem Verfasser derselben dieses methodische Prinzip der Gesetzeduction bewusst gewesen wäre.

Anders wie die ſāfi'itische Schule stellt sich die Schule des Abū Ḥanīfa zu diesem Prinzip. Sie verwirft zwar die Geltung des-selben nicht, beschränkt aber das Gebiet seiner Anwendung; und diese Beschränkung erhält zumeist in den civilrechtlichen Fragen ge-wisse Bedeutung. Die Anhänger des ḥanafitischen madhab lehren, dass die *istiḥāb*-Präsumption nur dann angewendet werden könne, wenn

<sup>1</sup> *Kitāb al-nuṣṭasfī*, fol. 75<sup>b</sup>: الرابع استصحاب الاجماع في محل اخلاف وهو محب خير صحیح (Nach der Abschrift des Herrn Dr. M. SCHREINER)

durch dieselbe ein Rechtsanspruch zurückgewiesen würde, nicht aber dann, wenn durch dieselbe ein Rechtsanspruch anerkannt würde.

Sadr al-Šari'a (st. 747), einer der anerkanntesten Säulen der Gesetzwissenschaft in hanafitischem Sinne, eröffnet mit dem Prinzip des istiṣhāb die Reihe der falschen Beweise<sup>١</sup> und drückt diese Verschiedenheit der Ausgangspunkte der beiden madāhib in folgender Weise aus:

الاستصحاب حجّة عند الشافعى رحمة في كل شئ  
نبت وجوده بدليل تم وقع الشك في بقاءه وعندنا حجّة للدفع لا للنفيات

Die hanafitische Schule wird demnach die in Rede stehende Präsumtion in der oben erwähnten Vorkaufrechtsfrage nicht anwenden können, da durch dieselbe dem B ein Recht zuerkannt würde.

— An folgendem Beispiel wird die verschiedene Behandlung des istiṣhāb in den beiden Schulen besonders ersichtlich: Jemand verschwindet, ohne dass sein Tod sicher nachgewiesen werden könnte. Dabei entstehen zwei Fragen. Erstens: Kann das Vermögen eines solchen unter den rechtmäßigen Erben vertheilt werden? Die hanafitische Schule kann hier die istiṣhāb-Präsumtion mit gleichem Resultate anwenden, wie die sāfiitische. Das istiṣhāb führt nämlich in diesem zweifelhaften Falle darauf, den dem Verschwinden vorangeghenden status personalis des Abwesenden zu präsumiren, d. h. man urtheilt über sein Vermögen so, als wenn er noch unter den Lebenden welche, dies Vermögen kann also nicht Gegenstand der Erbschaft bilden; den Erben wird ein Rechtsanspruch auf das Vermögen entzogen. In diesem Falle kommt das istiṣhāb in beiden Schulen zur Anwendung, und dieselben befinden sich hierbei im Einklang mit der alten medinenischen Praxis und mit der auf dieselbe begründeten Lehre des Mālik ibn Anas, dass man nämlich Niemand beerben könne, dessen Verscheiden nicht sicher erwiesen ist.<sup>٢</sup> Zweitens: Wird der Verschollene vorkommenden Falles als Erbe in Betracht gezogen? Präsumiren wir das Fortbestehen seines vorangegangenen Zustandes, so wird ihm — weil er als lebend betrachtet

<sup>١</sup> Al-Muwatṭa' n. p. ٣٧٦: **وقال مالك لا ينبعى أن يرث أحد أحدا بالشك ولا يرث أحد أحدا إلا باليقين من العلم والشهادة.**

wird — sein Erbantheil zugeurtheilt und vorläufig — bis sein Tod durch Beweise oder eine mächtigere Prasumption erwiesen wird — in behördlichem Sequester gehalten. So die sāfiītische Schule; während die hanafiten ihn nicht als Erben betrachten, da nach ihrer Lehre das istishāb wegfällt, wenn, wie in diesem Falle, durch dasselbe ein Recht zuerkannt werden sollte.<sup>1</sup> Freilich ist diese Differenz in dem vorliegenden Falle nichts anderes als blosser Wortstreit; denn auch hanafitische Rechtslehrer können mit dem prasumptiven Erbantheil nichts anderes thun, als ihm in behördliche Verwahrung nehmen.<sup>2</sup> Nur der Titel der Sequestration ist prinzipiell verschieden.

Die Spitzfindigkeit der muhammedanischen Juristerei kann uns folgende, in diesem Kapitel erwähnte Rechtsfrage zeigen. Jemand sagt zu seinem Sklaven: Du bist freigelassen, wenn du nicht heute jenes Hauß betrittst. Nun weiss man am Ende des Tages nicht sicher, ob der Sklave das bezeichnete Hauß betreten habe oder nicht? Will man das istishāb anwenden, und sagen, dass der ursprüngliche Zustand des Sklaven, der nämlich, dass er (im Momente der Zuschaltung des Eigentümers) das bezeichnete Hauß nicht betreten hatte, als fortdauernd angenommen wird; so müssten wir die Freilassung des Sklaven fordern. Aber die hanafitische Schule wendet das istishāb in diesem Falle nicht an, da es die Zuerkennung eines neuen Rechtes nach sich zoge; die Freilassung hängt demnach in diesem Falle von der freiwilligen Entschliessung des Eigentümers ab.

<sup>1</sup> *Al-ankâb*, p. ۵۰۱. <sup>2</sup> *Al-ankâb*, p. ۵۰۱. <sup>3</sup> *Al-ankâb*, ed. *Tarîwâzî*, ۴. Aufl., p. ۱۸۹. Commentarausgabe, Kasan 1881, p. ۷۵۷. Als Termen der Todeserklärung werden ۹۰ Jahre angegeben, bei Al-Kudmî, Kasan 1889, p. v; hingegen ۱۲۰ Jahre; für das saffitische Gesetz *Minhâj al-kâlibâ* II, p. ۲۱۴ ff.

<sup>4</sup> *Wâjâja*, I c. <sup>5</sup> *Wâjâja*, I c. ماله المفدوه الى ماله مورونه من مات ولو مات من يرثه المفدوه وفتنا حصنده سعین سنه

## Anzeigen.

HARTWIG DERENBOURG, *Ousâma ibn Mounqidh. Un émir syrien au premier siècle des croisades (1095—1188)* par —. Deuxième partie. Texte arabe de l'autobiographie d'Ousâma publié d'après le manuscrit de l'Escorial. [Publications de l'École des langues orientales vivantes, 1<sup>re</sup> Série, Vol. XII (1<sup>re</sup> Partie)]. — Paris, ERNEST LEROUX, 1886. (Auch mit arabischem Titel — xn und 183 S. gr. 8°).

Ousâma ibn Munqidh, geboren den 3. Juni 1095, also noch vor der Einnahme Jerusalems durch die Kreuzfahrer, gestorben erst am 24. November 1188,<sup>1</sup> also kurz nach dessen Wiedergewinnung durch Saladin, entstammte einem vornehmen arabischen Geschlecht, welches im Anfang des x. Jahrhunderts<sup>2</sup> die Herrschaft des festen Schaizar am Orontes, etwas unterhalb Hamât, erworben hatte. Ousâma hatte in Syrien, Mesopotamien und Aegypten unter verschiedenen Herren gedient, tapfer gegen Franken, Assassinen und feindliche Muslime gekämpft, Löwen, Panther, Eber und schwächeres Wild mit Hunden und Falken gejagt und mancher Menschen Stadt und Sitten gesehen. Als Neunzigjähriger stellte er aus seinen Erlebnissen, zum Theil gewiss mit Hilfe früherer Aufzeichnungen, zusammen, was ihm für seine Familie denkwürdig zu sein schien. Vielleicht gab er in dem verlorenen Anfang des Buches eine kurze, geordnete Uebersicht über sein Leben, aber fast noch wahrscheinlicher ist es, dass er bei denen, an welche er zunächst als Leser dachte, die ungefähre Kenntniß seines Lebensganges schon voraussetzte. Jedenfalls kummert er sich

<sup>1</sup> S. unser Buch S. 91 und Ibn Challikân WESTENFELD, Nr. 83.

<sup>2</sup> S. Ibn Athir, II, 144.

in dem, was uns vorliegt, herzlich wenig um die Zeitfolge. Gern gruppirt er dagegen die einzelnen Erzählungen aus seinem Leben nach gewissen sachlichen Rücksichten, jedoch ohne alle Consequenz. Aber diese bunte Sammlung ganz einfach erzählter Geschichten bildet eines der interessantesten und lehrreichsten Werke aus jener Zeit. Wir sehen hier klar und seharf, wie ein vornehmer Araber von tüchtiger Art und streitbarem Sinn zur Zeit der Kreuzzüge denkt und handelt, und erhalten bedeutsame Züge zur Charakteristik des unverfälschten Semiten überhaupt. Die frischen Erzählungen beleuchten das damalige Leben ganz anders als die meisten Chroniken. Ich kann aus der Fülle des hier Gebotenen nur einige wenige Einzelheiten herausgreifen. Die muslimischen Fürsten jener Zeit waren zum grössten Theil türkischer Herkunft, und auch die Kämpfer waren überwiegend Türken, aber der Verfasser verstand doch kein Türkisch (75, 3; 112, 1); der Araber lernt ja überhaupt nicht leicht eine andere Sprache, so lange er auf arabischem Boden bleibt. Die Hauptstütze der militärischen Führer sind hier die Mamlüken, von Usäma gewöhnlich *ghulam*, pl. *ghilmán* genannt, türkische Slaven, welche dem Herrn, der sie gekauft und auferzogen hat, meist blind ergeben sind; dieses Slaveuthum gewaltiger Krieger lässt von eigentlicher Unfreiheit natürlich nicht viel übrig. Über die Art zu kämpfen erfahren wir manches Genannte. Der alte Mann wird nicht müde, zu erzählen, wie er oder ein anderer Held diesen oder jenen Recken mit der Lanze so oder so getroffen habe, oder wie sie von diesem oder jenem getroffen seien. Er hat ja nicht blos von Siegen zu berichten. So erzählt er unter anderem, wie er einst mit einem Genossen acht fränkische Ritter vor sich her getrieben habe, wie sie dann aber durch die Pfeile eines einzigen ‚Fussgängerchens‘ zum Fliehen gezwungen seien; solche Beispiele sollen vor Überhebung warnen. Im Allgemeinen hat man den Eindruck, dass die Erinnerung dem Alten wohl dies und jenes — namentlich auch in den Jagdabentatern — in etwas glänzenderes Licht stellen mag, dass er aber in der Hauptsache wahr erzählt. Immerhin ist es jedoch möglich, dass er gelegentlich eine bedenkliche Sache etwas zurechtstutzt,

z. B. hinsichtlich seines Anteils an den Geschicken des im Todeskampf liegenden Fâtimidenreiches.<sup>1</sup> So ist's auch wohl kein Zufall, dass wir Nichts von dem argen Zwist mit seinem Oheim erfahren,<sup>2</sup> sondern den Eindruck gewinnen, als wäre er wie sein Vater stets ein Herz und eine Seele mit jenem gewesen: Usâma's Nachkommen sollten so zu recht engem Zusammenhalten ermahnt werden. — Ein charakteristisches Bild ist folgendes: Ein alter kurdischer Haudegen, Barakât, lässt sich vom Fürsten (dem Oheim Usâma's) bereden, sich mit einer reichlichen Pension zur Ruhe zu setzen, um den Rest seiner Tage in Andachtsübungen hinzubringen; nach kurzer Zeit kommt er aber und sagt: „Herr, ich halt' es nicht aus, zu Hause zu sitzen; ich will lieber auf dem Schlachtfross als im Bett sterben“, tritt wieder in Reih und Glied und tödtet bald darauf als Vorkämpfer mit kräftigem Lanzenstich einen fränkischen Ritter. Dieses Ereigniss ruft dem Verfasser den Vers eines greisen Helden aus der arabischen Heidenzeit in's Gedächtniss, der sich einer ähnlichen That berühmen konnte<sup>3</sup> (37). Daneben finden wir aber auch den furchtsamen Gelehrten, der es nicht begreift wie Jemand so thöricht sein mag, sich in's lebensgefährliche Schlachtgewühl zu stürzen (63 f.). Wie in dieser Darstellung, so leuchtet auch sonst gelegentlich ein frischer Humor durch; so z. B. wenn es von einem Manne, dessen gewaltige Körperfraft geschildert ist, weiter heisst: und sein Essen war wie seine Kraft, ja noch gewaltiger (87). — Wie traurig die Zustände im einstigen Mittelpunkt der islamischen Welt damals waren, erhellt in greller Weise daraus, dass Jemand dem Usâma ganz unbefangen erzählte, wie sein Vater, ein vornehmer Grundbesitzer in der Gegend von Baghdâd, mit den dort zahlreichen Räubern in enger Geschäftsverbindung gestanden habe (53).

Ganz besonderes Interesse hat für uns natürlich, was Usâma von den Kreuzfahrern sagt, die er im Kampf wie in friedlichen

<sup>1</sup> S. Ibn Athir, 11, 122 ff.

<sup>2</sup> Ebd., 145 f.

<sup>3</sup> S. Hamâsa, 270.

Zwischenraumen genugend hatte kennen lernen. Es versteht sich von selbst, dass er sie nicht eben günstig schildert. Schlechthin erkennt er ihre Tapferkeit an, sonst lässt er kaum etwas Gutes an ihnen. Freilich zieht er zu, dass die Franken, welche länger mit Muslimen in Berührung gewesen, zum Theil schon etwas civilisirter geworden seien als die ganz rohen Leute, die erst eben angekommen (99, 103). Die Elemente des abendländischen Wesens, welche einen geistigen Fortschritt und zuletzt ein vollständiges Ueberholen der muslimischen Bildung veranlassten, konnte Usama natürlich nicht würdigen; dass aber seine Beurtheilung in vielen Stücken zutrifft, dürfen wir nicht verkennen. Man sieht z. B., was er von gerichtlichen Kampfen, von der Wasserprobe und von den rohen Bestrafungen der frankischen Grossen erzählt (102 f.). Usama hatte noch den Mangel an Zusammenhalten und die politische Unzuverlässigkeit an den Franken rügen können, aber in der Hinsicht stand es bei ihren muslimischen Gegnern nicht besser.

Einen sehr breiten Raum nehmen die Jagdberichte ein. Der zweite, ziemlich lange, Nachtrag handelt hauptsächlich von Falkenjagden. Merkwürdig ist es, dass es damals in Syrien noch so viele Löwen gegeben hat. In diesen Berichten finden sich allerlei Beobachtungen über das Thierleben, die gewiss dem seligen Brumw will kommen gewesen waren.

Usama ist von der handfesten Frommigkeit, welche seiner Zeit, seiner Heimat und seiner Herkunft angemessen ist, und von einem naiven Fatalismus. Auch sein Vater war nicht blos eben so tapfer und jagdlustig, sondern dazu ebenso fromm gewesen; hatte er doch seine Mussestunden dazu benutzt, elegante Koranabschriften herzustellen und auszuschneiden (39 und öfter).

Usama hatte eine gelehrte Erziehung genossen und zehn Jahre lang Grammatik studiert (153, 5). Er war als Dichter bekannt,<sup>1</sup> und nach der Biographie bei Ibn Challikan (Nr. 83) müssten wir eigentlich meinen, er sei im Wesentlichen ein vornehmer Litterat gewesen.

<sup>1</sup> Vgl. u. A. Jaqd. 2, 417; Ibn Athar, 41, 188.

Das wissen wir jetzt freilich besser. Aber auch in diesem Werke zeigt er, dass er Verse und elegante Reimprosa in classischer Correctheit schreiben kann; man sehe namentlich den Schluss des Haupttheils (119 ff.), wo sich der alte Herr seinem grossen Gönner Saladin empfiehlt. Allein diese Art ist bei ihm glücklicherweise nur Ausnahme. Gemeinlich schreibt er ungefähr so, wie er wird gesprochen haben. Dadurch wird das Buch auch sprachlich sehr denkwürdig. Schon an sich ist es wichtig, hier an einem ganz sicheren Beispiel constatieren zu können, dass auch ein gelehrter Araber jener Zeit es absichtlich verschmähte, für nicht schulmässige und nicht belletristische Dinge classisch zu schreiben. Was wir hier finden, ist aber alles echtes Arabisch, wie weit es sich auch vom classischen Sprachgebrauch entfernt. Das Folgende mag das eben Gesagte erkären.<sup>1</sup>

Das voranstehende Verb steht bei Usâma öfter im Plural z. B. فاقتطعوهم الروم 69, 9. — Der Dual wird gern durch den Plural, resp. den Sing. fem. ersetzt, vgl. وهما تجوار 114, 5 v. n.; عجمزان فانيات 102, 2, auch nachher als Plural konstruiert (daher die Verbesserungunnöthig) u. s. w. — هم steht von Thieren 152, 6 v. — Sehr auffällig und wohl ein Schreibfehler ist امراراد ان 111, 18. — Häufig fehlt (nach) خمس ست فوارس 149 ult.; sogar قبل ان 57, 7 (aber 81, 18). Die auffallendste syntaktische Erscheinung ist aber, dass Usâma die asyndetische Zusammenstellung von Verben namentlich im Perfect liebt, ohne و oder ف. So haben wir einerseits Fälle wie عاد خرج 54, 12; عاد استدعاد 11, 5; ولا عدنا سمعنا له<sup>2</sup>:<sup>3</sup> فاصبوا 15, 11; فاصبوا حبابا جا 70, 3<sup>4</sup> und عادت رايته 86, 6: خبرنا 4 paen und öfter mit اصبع anderseits unzählige Fälle wie التقووا 4 افمت دخلت 32, 1; فجأوا نزلوا 2, 11, 7 u. s. w. Wir haben hier also auf arabischem Gebiete ganz dasselbe, was sich im

<sup>1</sup> Vgl. dazu AEG. MÜLLE, *Über den Sprachgebrauch des Ibn Abî Usâima* (Münchener Sitzungsber., phil.-hist. Classe 1884, 853 ff.). Manches ähnlich in 1001 Nacht.

<sup>2</sup> So عادت ابن اثرين, 12, 323, 9 انعمت

<sup>3</sup> Ganz so ما عدت سمعت لها حديثا Ibn Athîr, 12, 193, 3

Aramäischen so sehr geltend macht.<sup>1</sup> Ueber diese Spracheigenthümlichkeit liesse sich noch mehr reden; sie giebt Usâma's Stil ein gutes Stück ihres eigenthümlichen Gepräges. Vgl. noch قال انفذ احضره، انفذت احضرته 34, 10, er sagte dass ihn holen: „da liess ich ihm holen“<sup>2</sup>

Für die Formenlehre kommen in Betracht: اوران = (أَرَانٌ =) 99 paen; 114 القافى 135، 2: Imperative wie يوريه 150, 2: Imperative wie ارينى 114, 14 n. s. w., sowie Uebergänge von tert. Hamzae in tert. *Jē*. Neu war mir das Imperf. امر, befiehl mit 1 109, 9, 113, 2 und, wenigstens im gewissem Sinn,<sup>3</sup> Bildungen wie دفعا 160, 5 = دفعتا; دفعنا 78 paen, u. s. w.

Allerdings ist der Charakter der Sprache nicht gleichmässig. Neben den jüngeren finden sich vielfach noch die Formen und Constructionen der klassischen Sprache, die dem schriftgelehrten Verfasser ganz von selbst in das Schreibrohr kommen. Aber es wäre grundverkehrt, danach überall das *Incorrecte* durch billige Anwendung der grammatischen Regeln auszulöschen zu wollen. Der Herausgeber ist, wie wir schon andeuteten, einmal der Versuchung unterlegen, solche Correcturen anzubringen. Ausserdem macht er ganz unnöthigerweise gerade auf gewisse starke Verstösse gegen die klassischen Regeln, die auch der Anfänger als solche erkennt, fast jedesmal besonders aufmerksam, ja verbessert sie zuweilen selbst. Natürlich können wir nicht wissen, ob nicht einige dieser Incorrectheiten erst von den Abschreibern herrühren, aber der ganze Sprachcharakter des Werkes steht ohnedies fest, und übrigens macht es keinen grossen Unterschied, ob schon Usâma diese oder jene Form schrieb oder erst etwa 30 Jahre später sein Urenkel, von dem die Handschrift herrührt, und zwar unter Autorisierung seines Grossvaters, des Sohnes Usâma's.

---

<sup>1</sup> S. meine *Mandäische Grammatik*, 443. Die dort gegebenen Beispiele mit امسى u. s. w. sind übrigens zu streichen, denn im klassischen Arabisch ist اصبع يفعل = اصبع وقد فعل = اصبع فعل ist, also ganz wie im Aramäischen

<sup>2</sup> ارسل احضر wie انفذ احضر *Mand. Gram.* a. a. O. sagt Usâma überhaupt lieber als ارسل

<sup>3</sup> Aus alter Zeit giebt es bekanntlich mehr Formen der Art wie das korâische قرئن, aber ich glaube, bei Usâma haben wir hier eine Neubildung.

Wir sind HARTWIG DERENBOURG zu grossem Dank verpflichtet, dass er diesen Codex, dessen zerstreute Stücke ihm im Esenrial in die Hand fielen, in seinem Werth erkannt und herausgegeben hat. Die Herstellung der Ausgabe war nicht leicht. Die Handschrift ist, wie ausser den Angaben DERENBOURG's das Faesimile zeigt, zwar recht gut, aber viele diakritische Punkte fehlen. Dazu kommen, nicht nur in den Jagderzählungen, allerlei fremdartige Dinge und manche Ausdrücke vor, die den Wörterbüchern unbekannt sind, so dass die Punktation oft schwer festzustellen ist. Im Ganzen hat DERENBOURG sich eng an seine Vorlage gehalten, und das mit vollem Recht. Wie genau er die Handschrift wiedergibt, kann nur der beurtheilen, welcher diese selbst zur Verfügung hat. Die Vergleichung des Faesimile's ergibt allerdings einige Abweichungen vom gedruckten Text. 37, 7 ist **فَغَرَعْ** zu lesen; 37, 9 ist **بعض اصحابنا** ausgefallen. Die Hinzufügung des nothwendigen **فارس** 37, 3 v. n. beruht wohl auf einer Randverbesserung in der Handschrift, welche im Faesimile nicht sichtbar ist; diese hätte aber doch als solche notiert werden können, ebenso wie die Correctur des Verses auf der Seite. Auf alle Fälle wird DERENBOURG gut thun, vor der Herausgabe der Uebersetzung die Handschrift noch einmal recht sorgfältig zu vergleichen. Gerade das allmählich gewonnene bessere Verständniß macht leicht auch auf die richtigere Lesung aufmerksam. Ich will zur Verbesserung einige winzige Beiträge geben, wobei ich von unrichtiger Vocalsetzung ganz abschehe. 37 paen. I. تُرْكِبُولِي Turepoli.<sup>1</sup> — 99, 2 vermuthe ich اشنان Seifenkraut. — 113, 3 v. n. lies قوْلَه für نُورُ. ein Stier zu lesen. Vermuthlich haben sich inzwischen diese und manche andere Verbesserungen DERENBOURG schon selbst ergeben. Wir sehen nun mit Spannung dem ersten Theile, der Uebersetzung entgegen, welche das Werk weiteren Kreisen erst erschliessen, aber auch dem Arabisten sehr willkommen sein wird. Ich wenigstens muss gestehen, dass mir gar manche Stelle noch dunkel geblieben

<sup>1</sup> Auch schon von A. v. KREMER ist diese sichere Lesung vorgeschlagen worden. Vgl. H. DERENBOURG, Note sur la langue des Frères, p. 15 (DIE RÉD.)

ist. Freilich bin ich gerade in der Litteratur, die hier in Betracht kommt, nicht eben sehr bewandert.

Druck und Papier sind vor trefflich. Das Faesimile gibt allerdings die Richtung der einzelnen Schriftzeichen genau wieder, aber die Striche sind lange nicht so scharf, wie sie im Original ohne Zweifel erscheinen. Bezeugt doch auch der Herausgeber, die Schrift des Originals sei à la fois légère et élégante.<sup>1</sup>

Zum Schluss noch einmal unsern Dank für die schöne Gabe und die besten Wünsche für die Uebersetzung.

STRASBURG i. E., den 6. Juni 1885.

TH. NOEDERKE.

*Bhārnagar Prāchīn Saṅksaṅgraha, bhāg pahlo, 1885, Bhārnagar, Darbari chhipkhānāmālī [pp. 2, 98, 35, 66 fol. with eight faesi-miles].*

This handsome volume forms the first part of the publications of the Bhārnagar Archaeological and Antiquarian Department, established in 1881 by H. H. Maharāja Sir Takhsingh and placed by him under VAIJESHANKAR G. OMA, Esq., the son of the former prime minister GARIBSHANKAR U. OMA, Esq. C. S. I.

It contains facsimiles of eight inscriptions, found in Kāthiāwād and Rājputāna, together with transcriptions in Devanāgarī, translations both in Gujarati and English and introductory notes in the same two languages. An appendix gives a list of other unpublished inscriptions together with a summary of their contents. The facsimiles are full size and excellently done on correct principles. The transcriptions, translations and introductions have been carefully made and reflect great credit on Mr. VAIJESHANKAR and his coadjutors, among whom Dr. BHAGVĀNĀL INDRĀN and Mr. J. N. P̄NWALLA, the headmaster

<sup>1</sup> Uebrigens kann ich die Ähnlichkeit der Schrift mit der in Nr. 38 der *Pal. Soc. Oriental Series* nicht so gross finden wie DURENBORG.

of the Bhaunagar High School are specially mentioned. Though none of the inscriptions published is older than the Vikrama year 1008, they nevertheless contain a good deal that is important for the historian of Western India. Thus the first which has been found on the Sodhali well (*ṭāv*) at Maṭigalapura, the modern Māngrol, settles a disputed point in the chronology of Gujarat. The Jaina chronicle of Merutunga gives for the death of Jayasinha Siddharāja the date Vikramasainivat 1199, Kārtika sudi 3, and for the accession of Kumārapāla Mārgaśira sudi 4 of the same year. These statements were accepted without hesitation, until Mr. H. H. Dhruva published in the *Indian Antiquary*, vol. x, p. 158 ff. the Dohad inscription which mentions Jayasinha as living and has two dates, Vikramasainivat 1196 at the end of the metrical portion and Vikramasainivat 1202 at the beginning of the prose passage. Hence Mr. Dhruva inferred that Jayasinha ruled over Gujarat in the latter year. In a note to his article, i. e. p. 162, I expressed my dissent from this view and pointed out that the prose passage of the Dohad inscription which records a donation to the temple of Goga-Nārāyaṇa was separate document, added after Jayasinha's death to the metrical piece, which latter was incised immediately after the erection of the temple. The Māngrol inscription shows that my explanation is correct and that Jayasinha really died some time before Vikrama 1202.

It was incised on Āśvina badi 13 of Vikramasainivat 1202 and it mentions in verse 2, the death of Siddharāja as well as the accession of Kumārapāla. Verse 3 informs us that the Gohel Sāhāra was in the reign of *that* i. e. the latter king 'an ornament of the earth', that his son Sahajiga was the *angarakshaka*, according to the translation 'the commander of the forces<sup>1</sup>' of the Chanhkya, and finally that 'his powerful sons became able to protect Saurāshtra' i. e. were appointed governors or *ṭhāṇḍālās* in Sorath. Verse 4 goes on to say that one of them founded a Maheśvara in his father's name and that another, his older brother Mūluka the governor of Sorath, granted a śāsana, the

<sup>1</sup> I think, the word is an equivalent of *angarakshaka* and means 'body-guard'.  
Wocher Zeitschrift für Indien Bd. I Bd.

inscription under review, for the endowment of the temple. All these events happened between the death of Siddharāja and the end of the year 1202. Hence it is evident that at the end of 1202 Kumārapala must have reigned for several years, — and this result fully bears out Merutūṅga's statement, that his accession to the throne happened in 1199.

This instance will suffice to show that Mr. VAJESHANKAR's volume possesses a very considerable interest even for the general history of Gujarat. For the elucidation of the connexion of Kāthiāvād with the Chaulukya kingdom it is simply invaluable. I trust that further numbers will soon appear and that a way will be found to make these valuable publications generally accessible to the European students of Indian history. In conclusion I may note that since 1885 the Bhāvnagar Archaeological Department has issued a fascicle containing photolithographs of 10 copper plates with transliterations and summaries of contents, and an English catalogue of the coins, copper plates, and other inscriptions, preserved in the Darbār collection. The copies, which I owe to the courtesy of Mr. VAJESHANKAR, have no title-pages.

G. BRUNNER

## Kleine Mittheilungen.

*Ueber Jasna, IX, 99* (GELDNER, IX, 31). — Der Text dieses metrischen Stückes ist folgendermassen herzustellen:

as̄hepañjihē anashatōno  
ahām-mereñō aihā dāñajā  
māgrem waéa dañānahē  
noit skjañguñis apajantahē  
kehrpem nāshemnāi ašhatōnē  
hañma zāirē wadare gāidi.

Wider der Leib des ketzerischen Unreinen  
des Leben Töltenden, welcher unserer Religion  
heiliges Wort (wold) in der Rede führt  
aber durch Thaten nicht zur Ausführung bringt  
dem zu Grunde gehenden Reinen zu Hülfe  
schlendere o goldener Haoma das Geschoss.

Die Leseart der Handschriften *mās* statt unseres *māgrem* ist aus dem Huzyaresch eingedrungen. *waéa* ist hier nicht Instrumental, sondern Locativ Sing.<sup>1</sup> GELDNER (*Metrik der jüngeren Aresta*, 137), welcher *waéo* liest und auch *waéā* lesen möchte, scheint *mās* = *mañhi* (vgl. auch JUSII unter *māstrat'*) zu fassen, indem er übersetzt:

<sup>1</sup> Gleichwie *z̄emā* auf der Erde, wo das schliessende *ā* noch lang ist, da das Wort einsilbig gelesen werden muss. Das Suffix *-ā* = altind. *-ā* (später *-au*) kommt in der Regel bei *i*-Stämmen vor. Es findet sich dann auch bei den sogenannten *ā*-Stämmen, welche ursprünglich auf *-aja* ausgingen, z. B. alth. *grīwaja*, *kauhaja*, altpers. *azamajā*, *durarajā*, *urbirājā*, *aθurājā*. Im Altindischen haben die Stämme auf *-ā* zu dem Locativ-Suffix *-ā* das Determinativ-Suffix *-am* angenommen, vgl. den Dativ Sing. *aśvāja* für *aśvāi + a* = alth. *aspāi*, griech. *αἵπαι*, daher *sabhbājām* = *sabhbāja* (der Instrumental zeigt noch den älteren Stamm *sabhbāja-* + *ā* + *am*).

Der unseres Glaubens Lehre wohlb im Geiste kennt. — Ähnlich übersetzt auch SPIEGEL: „Der die Worte dieses Gesetzes zwar im Gedächtnisse hat, oder im Commentar, der gibt die Worte (jenes Gesetzes) in den Geist.“ Offenbar haben beide Erklärer dabei an *māzdaždūm* = *mānas* — *dazdūm* gedacht. Die Huzvaresch-Uebersetzung hat: *رَجُلٌ مَنْ يَوْمَ نَهْرَهُ مُؤْمِنٌ بِهِ* (welcher Denken, Sprechen setzt, aber nicht im Handeln bethatigt), woraus hervorgeht, dass der Paraphrast schon *mās* = *mōrē* las, wenn er nicht die bekannten drei dogmatischen Begriffe *mōrē*, *mōrī*, *mōrā*, welche in der Regel mit einander verbunden werden, hinein interpretirt hat.

FRIEDRICH MÜLLER.

*Über die Huzvaresch-Uebersetzung von Vendidad, v. 111 – 113.*  
Der Grundtext dieser Stelle lautet: *aū māñōt akro mazda noīt ausho spā jo urapis spontane māñjēus damañām hām rāvrajeiti noīt poīt rāvrajeiti — mījō ahmāt jo yāvāti fraūa kūshāti — a dim a hi-shāzti janāvā janactatavā.*

Die Huzvaresch-Uebersetzung dazu ist: *رَجُلٌ مَنْ يَوْمَ نَهْرَهُ مُؤْمِنٌ بِهِ* *دُلْكَهُ مَنْ يَوْمَ نَهْرَهُ مُؤْمِنٌ بِهِ* *دُلْكَهُ مَنْ يَوْمَ نَهْرَهُ مُؤْمِنٌ بِهِ* *دُلْكَهُ مَنْ يَوْمَ نَهْرَهُ مُؤْمِنٌ بِهِ* — *دُلْكَهُ مَنْ يَوْمَ نَهْرَهُ مُؤْمِنٌ بِهِ* — *دُلْكَهُ مَنْ يَوْمَ نَهْرَهُ مُؤْمِنٌ بِهِ*.

Darauf sprach Ahuramazda also: Nicht verunreinigt dieser Hund *urapih* (das Wiesel?) des reinen Geistes Geschöpf durch Hamrēt (unmittelbare Verunreinigung) und er verunreinigt sie nicht durch Patrēt (mittelbare Verunreinigung) — ausser denjenigen, welcher (ihn) schlägt, d. h. tödtet, nach ihm die Faust ausstreckt, d. h. (ihn) packt — diesen befleckt er auf immer und immer!“

„*janāvā janāvā janāvā*“ ist nicht von *ja-* abzuleiten (vgl. JUSTI, *Wörterb.*), sondern mit gleich *xī-* zusammenzustellen *janāvā*, *janāvā* (dazu Gen. *jāvās*, Instrum. *janāvā*, *janāvā* stehen für *ajāvā*, *ajāvā* von *ajā-*). Dieses *ajā-* hat sein anlautendes *a* ebenso verloren wie *avis* Vogel = *ani-*. Altb. *janāvā*, *janāvā* verhalten sich zu gleich *xī-*, wie *χίστη-* zu *χίστη-*.

فَرَاجِنَكَ = *انجمنک*

Nach der Fassung der Uebersetzung zu urtheilen, hat der Paraphrast nicht *kušhāti* gelesen, sondern wahrscheinlich *karəšhāti*.<sup>1</sup> — Da *kušhāti* blos an unserer Stelle vorkommt, so ist es wohl aus dem Avesta-Lexikon ganz zu streichen. Neopers. کشتن *kashan* dürfte gleichwie سیدن *saydān*, dem Westiranischen angehören. Die Huzvaresch-Uebersetzung bestätigt auch die Richtigkeit der Lesung *ā dim ā hišhāzti* statt *ā dim ā hiš hayti*.

FRIEDRICH MÜLLER.

*Zur Lehre vom Nominalstamme im Neopersischen.* — In den Bemerkungen über den Ursprung des Nominalstammes im Neopersischen (*Sitzungsberichte der kais. Akademie*, 88, 223 fgl.) hat Herr Prof. Fr. MÜLLER den für mich wenigstens überzeugenden Beweis geliefert, dass nicht der Nom. sondern der Acc. sing. der älteren Sprache die Grundlage ist, auf welcher das neopersische Nomen sich aufbaut. Am deutlichsten tritt dies bei den Formen der *r*-Declination hervor, Verwandtschaftsnamen wie خواهر *khāher*, مادر *mādr*, پدر *pādr* können daher nicht auf die Nominative, *pīta*, *mīta*, *qāhā* und *brātā* zurückgehen, da diese das schliessende *r* bereits verloren haben. In manchen Dialekten scheint dies jedoch anders gewesen zu sein. In den zwei Patets der Parsen finden sich die oben genannten Wörter in den Formen بیواد *bīwād*, خوده *khōde*, ماد *mād*, پد *pād* oder, mit Awestaschrift geschrieben, *pīl*, *mīl*, *khūh*, *birīd* wieder. Diese Formen der drei erstgenannten Wörter gibt auch das Wörterbuch von VILAIERS an, das erste und dritte indessen nur auf die Autorität des BURBĀN, eines in Indien geschriebenen Wörterbuches, das seine Kenntniß sehr wohl aus den Schriften der Parsen geschofft haben kann. Für diese kürzeren Formen entsteht nun die Frage, ob man sie auf den Nom. sing. oder auf den Gen. sing. (*pītā*, *mītā* im Altpersischen) zurückleiten soll. Das erstere ist deswegen sicher, weil die Formen im andern Falle *pīs*, *mīs*, *birās* lauten müssten, wie بیس *bīs*, Sohn = *pītā*, wofür sonst پور *pōr* oder پور *pōr* vorkommt. Auch

<sup>1</sup> SPIEGEL, (*Avesta-Commentar*, I, 178) meint angesichts der Huzvaresch-Uebersetzung „man musste dann *kuš* als eine Spielart der Wurzel *bīyāz* ansehen“. Wie ich glaube, durfte der Sachverhalt so sein, wie ich ihm dargelegt habe.

das Wort سُقَّا kennt VELLERS nur aus dem Barbān, ich finde es auch viermal im Schāhnāmeh, nämlich p. 1084, 6., 1085, 2. und 1092, 13. der Ausgabe von MACAN; außerdem ist mir das Wort im Schāhnāmeh nicht begegnet. Alle die genannten Stellen gehören nun dem Theile des Buches an, der nicht von Firdōsi, sondern von Daqīqi herrührt und da der Letztere bekanntlich ein Parse war, so mag die von ihm gebrauchte Form aus dem Dialekte stammen dem die beiden Patets angehören. Die Mundart von Yezd, über die JESIR (ZDMG. 35, 327 flg.) ausführlich berichtet hat, kennt diese Formen nicht.

FRIEDRICH SPRIGEL

### Anfrage.

Im *Ardā-Virāf-nāmeh*, Cap. xxxii wird als Missethater in der Hölle ein Mann aufgeführt mit dem Namen ϕωρ was Destur Ho-shangji *Darānōst* liest, indem er darin den griechischen Namen Διονύσιος vermutet. Dieser Mann führt das Epitheton ϕοβητός faul, träge, — Ich lese den Namen ϕωρ Johannes und vermute darin einen christlichen Asceeten, der sich durch seine Verfolgung des zoroastrischen Glaubens ausgezeichnet hat -- Vielleicht gelingt es einem Kenner der orientalischen Kirchengeschichte die Sache aufzuklären.

FRIEDRICH MÜLLER

20

## A new Valabhī grant of Śilāditya III from Devali.

By

Vajeshankar G. Ozha.

The village where this new grant was found, lies in the Bhau-nagar territory, 21° N. Lat. and 72° 7' E. Long., on the bank of the Shetrūñjī river, four miles west of the gulf of Cambay and three miles east of Talājā, the ancient Tāladhvaja and chief town of the district. It consists of two plates, which were found by a cultivator, while tilling a field situated to the east of the village. The right hand corner of the first plate came into contact with the ploughshare and on making a little effort both plates turned up. They received, however, no material damage. Only a little hole was made by the point of the ploughshare between the ends of the first and second lines. When found, they were held together by a ring with the usual seal. The latter was detached by the finder, when he cleaned them from rust, and after-wards lost.

The measurements of the plates are  $14\frac{1}{2}$  inches by  $11\frac{1}{2}$ . The first contains 29 lines and the second 31. The characters are of the well-known Valabhī type. The language is Sanskrit. But there is hardly a line without some mistake or other. It is difficult to say, whether the fault lies with the writer of the original document or with the engraver, who has done his task in a very slovenly manner and has frequently formed the letters badly or imperfectly. The genealogical portion of the grant offers nothing new. The names of

the kings from Bhāṭṭārka, (his sons being as usually omitted) down to Dharasena III, the son of Dhruvasena II, surnamed Bālāditya, are given on plate I. Lines 1—21 of the second plate mention the remaining princes, Derabhaṭṭa, his three sons Dhruvasena III, Kharagraha II and Śilāditya (which latter did not reign at Valabhi), as well as Śilāditya's son, Śilāditya III and his grandson Śilādityadeva III, the donor of the grant. The latter receives his usual titles, *paramabhaṭṭāraka*, *mahaivāhīrija* and *paramaśvara*, and is said to meditate (*naudhyātāḥ*) on the feet of the *paramabhaṭṭāraka-mahāvāhīrija-parameśvara-śribappa* i. e. according to Mr. FLEET'S very probable suggestion, of his royal father.

The donee (I. 23) is a Brahman, named Devila, the son of Papaka, who had emigrated from Viñchu-Dasapura and lived in Vañśakaṭa. He belonged to the Chaturvedis of the latter place and was a member of the Śāṇḍilya *gotra* and a student of the Maitrāyaṇiya-Mānavaka school. The object granted to him, is the village of Morāñjija in the district of Antaratrā and in the province of Surāshṭrāḥ. Among the geographical terms which occur in this passage, Surāshṭrāḥ corresponds to a great portion of southern Kathiawād, being somewhat larger than the present Soraṭh. The village of Morāñjija is probably the modern Moraingi, about ten miles west of Mahvā, in the Bhavnagar territory, and Vañśakaṭa (the present Visalā, twelve miles southwest of Mahvā and six miles south of Morang). The mention of the Maitrāyaṇiya-Mānavaka *śik्षā* is of some interest, as it furnishes another proof of the early occurrence of the adherents of this Veda in Kathiawād.

The date of the grant (I. 31) [Gupta or Valabhi]-*saurat* 375, Jyeshṭha badi 5, or, 694 A. D., carries us some years further than the already published grant of Śilāditya III,<sup>1</sup> which is dated *saurat* 372. The officials mentioned (II. 30—31) are the *dātaka* the *rījaputra*, the illustrious Kharagraha, and the writer, the chief secretary (*divirapati*) Haraganya, the son of a military officer (*balādhikṛita*), the *ināmdār*

<sup>1</sup> *Indian Antiquary*, vol. xi, p. 305.

(*bhogika*) Bappa. The place where the grant was issued is the victorious camp located at Pupika. The situation of the latter village is unknown to me.

### Transcript,

#### PLATE I

1. ओं स्वस जयस्कन्धावारापुणीकग्रामवसकप्रसभप्रणतमित्रण मैत्रका-  
णमतुलपलसंपनमएडलाभोगसंसक्तप्रहारश्तलब्धप्रतापो प्रतापनत-
2. दानमानार्जवोपार्जितनुराभादनुरक्तमौलभूतश्रेणीललप्तरज्यथियः  
परममाहेश्वरश्रीभटार्कादब्दवच्छिन्नराजवंशान्वतपितृचरणारवि[न्दप्रणति]-
3. प्रविधीताशेषकत्यषः शैश्वाप्रभृति खड्गद्वितीयपाङ्गरव समदपरगज-  
ठास्फोटनप्रकाशितसत्वनिकषः तप्रभवप्रणतरातिचूडारत्प्रभासंसक्तपादनख-
4. रस्मिसंहतिः सकलसूत्रिप्रणीतमर्गसम्बर्पितालनप्रजाहृदयरंजनान्व-  
र्थराजशब्दो रूपकान्तिश्चर्यगां भीर्युपुद्दिसंपद्मः स्वरशशाङ्काद्विराजोदधि-
5. चिदगुरुधनेशायतिगयानः शरणागताभयप्रदानपरतय तृणवदपस्त-  
शेगस्वकेर्यफलं प्रत्यनाधिकार्थप्रदानानन्दितविद्वत्सुहृत्प्रणिहृदयः
6. पदचरीव सकलभुवनमएडजाभोगप्रमेदः परममाहेश्वरः श्रीगुहसेनस्तस्य  
सुतस्तपादनखमयूखसत्तानलिसृतजान्वीजलाधप्रचालिताशेषक-
7. त्वषः प्रणयिशतसहस्रोपजीवमानसंपद्मपलोभादिवाप्रतः सरभसमभि-  
गामिकैर्गुणैस्महजशक्तिशिक्षाविशेषविश्वापताखिलधनुर्द्वरः प्रथमरन-
8. पतिसमतिसृष्टानामनुपालयिका धर्मदायानामपाकर्ता प्रजोपघातक-  
रिणमुपश्ववानां दर्शयिता श्रीसरस्वत्योरंकाधिवासस्य संहतारातिपक्षलक्ष्मीप-
9. रिभातदक्षविक्रमो विक्रमोपसंप्रस्तविमलपर्तिर्थवश्रीः परममाहेश्वरः श्री-  
धरसेनस्तस्य सुतस्तपादानुद्घातस्मकलजगदानन्दनात्यङ्गुतगुणसमुदयस्यगित-

L. 1 Read स्वस्त्रिः वारात्पुः वासकात्रः णतामित्राणां वलसंपन्नः प्रतापः  
प्रतापोप — L. 2 Read तानुरागादः वलावाप्तराज्यः वंशान्वाता — L. 3 Read  
शैश्वात्रः वाङ्गरेवः गजघटा तत्प्रभावप्रणता — L. 4 Read मार्गसम्बृक्  
बुद्धिसंपद्मः — L. 5 Read चिदगुरुः शानतिशः प्रतयाः पास्ताशेषस्वकार्यफलः  
प्रात्यना — L. 6 Read पादचाः मण्डलाभोगप्रमोदः निमृत — L. 7. Read  
श्रीतः माभिः विस्मापिताः नर — L. 8 Read पालर्यिताः कारिणामुपश्ववानाः  
रेकाधिवासस्य — L. 9. Read भोगदक्षः संप्राप्तः पात्यिर्थव.

10. समयदिङ्गण्डलः पमरश्तविजयशोभासनाथमण्डतायद्युतिभासु-  
रतरांसपीठोदूढगुरुमनोरथमहभारा सर्वविदापरापरविभागाधितमविमल-  
मतरपि

11. सर्वतसुभाषितनवेनापि सुखोपपाटनीयपरितोपः पमयनाकगाधगा-  
स्मीर्यहृदयापि सुचरितातश्यसुव्यक्तपरमकल्याणस्वभाव खिलीभूतकृतयुगनृप-

12. तिपक्षविगोधनाधिगतोदयकितः धर्मानुपरोधोज्जलतरीकृतात्थसु-  
खसंपदुपसेवानिरुद्धधर्मादित्यद्वितीयनाम परममाहेश्वरः श्रीशीलादित्यस्त्वा-  
नुज्ज्ञत्पादानु-

13. द्वातः स्वयमुपेन्द्रगुरुणेच गुरुणात्यादरवभ समभिलषणीयामपि रज-  
लंच्ची स्वन्धासक्त परमभद्र इव धुर्यस्तदाज्ञासंपादनैकरमतयेवाद्वहन् खेमसुख-

14. रतिभामनायमितसत्त्वसंपत्तिः प्रभावसंपद्वगीकृतनृपतिश्शतगिरोरत्न-  
क्षायपगूढपादपीठापि परावज्ञाभिमानरसानालिङ्गितमनावृत्तिं प्रण-

15. तिमेतां परित्यज्य प्रख्यातपौरुषाभिमानैरथरातिभिरनासदितप्रति-  
क्रियोपाय कृतनिविलभुवनमोदविमलगुणासंहति प्रसभविघटितसकल-

16. विलपितगतिः नीचजनापिरोहिभिरगेष्ठैरेतनामृष्टात्युव्रतहृदयः  
प्रख्यातपौरुषस्तकोश्लातिश्यः गणतिथविपक्षनितिपतिलच्छीखयंग्या-

17. हप्रकाशितप्रवीरभूरुषप्रथमसंख्याधिगमः परममहेश्वरः श्रीखरयहृद-  
स्य सुतस्तपादानुद्वातः सर्वविद्यगमविहितनिविलविद्वज्जनमनःपरिसं-

✓ 18. पतिशप सत्वसंपदा त्वागांदायेणाधिगतनुसन्धानासमहितारातिपक्ष-  
मनारथक्षमझः सम्यगुपलक्षितनेकश्चक्षुकलालोकचरितगद्वरतिभागोपि परमभ-

19. द्रप्रकृतिरकृत्वमत्थपविनयशाभाविभूषण समरश्तवयपताकाहर-  
णप्रत्यलोदयपङ्गदण्डविधन्मनिविलप्रतिपद्धप्योदयः स्वधनः-

20. प्रभावपरिभूतस्वर्तांश्लार्भमनपकलनृपतिमण्डलाभिनन्दितशासनः  
परममाहेश्वरः श्रीधरसेनस्तस्यानुज्ज्ञत्पादानुद्वातस्त्वरिता-

L 10. Read समरः महाभारः; गाधिगम — L 11. Read सर्वतः सुभाषितः  
पादनीयः तोषः; समयलोकाः हृदयोपिः तिश्यः स्वभावः — L 12. Read वि-  
शेषोधनः कीर्तिः नामा — L 13. Read गुरुणेचः दरवताः समभिलषणीयामः  
राजलच्छीः सक्ताः तयेचोदूः खेट — L 14. Read अनायासितसत्त्वसंपत्तिः; द्वशी-  
कृतः शिरोः च्छायोपः पीठोपिः मनोवर्त्तिः — L 15. Read भेकां; रनासा-  
दितः पायः — L 16. Read कलिविलसितगतिः; जनाधिरोहिः रशेषैः षास्त्र-  
कौशला — L 17. Read प्रकाशितः पुरुषः माहेश्वरः; विद्वा; निविल — L 18  
Read तोषातिश्यः गतानुसंधानः समाहिता; मनोरथाक्षमझः; तानेकश्लास्त्र-  
— L 19. Read प्रश्नयः श्रोभाविभूषणः वाङ्गः विध्वंसितनिः प्रतिपक्ष — L 20  
Read भूतास्त्रकौशलाभिमानसकलः.

21. भिशयितसकलपूर्वनरपतिमतिदुस्साधानामपि कधयिता विषयाणां  
मूर्तिमानिव पुरुषकाकः परिगृहगुणानुरागनिर्भरचित्तवृत्तिः मनुरिव

22. स्वयमभ्युपपन्नः प्रकृतिभिरधिगतकलाकलापः कान्तिमन्त्रिपृतिहेतुरक-  
लङ्कां कमुदनाथः प्रज्ञप्रतापस्त्रिगितदिग्न्तरलपध्वसत्ध्वन्तरशिः स-

23. ततोदितस्वित प्रकृतिभ्यः परं प्रत्ययमर्थवन्तमतिपङ्क्तिथप्रथाजन-  
नुवन्धमागमपरिपूर्णं विदधानः सन्धिचयहसमसनिश्चयनिपुनः स्थानेन[रु]-

24. पमदेशं ददहुणवृद्धिविधानजनितसंस्कारः सापूना राज्यतालातुरीय-  
सून्योहभयोरपि निषातः प्रकृष्टविक्रमोपि करुणामृदुहृदयः श्रुत-

25. वानवृश्वितः कान्तोपि प्रशामी स्थिरसौहृदथोपि निरशिता दोषव-  
तामुदयसमयस[मु]षजनितजनानुरागपरिपिहितभुवनसमत्थितप्रथित-

26. वालादित्यद्वितीयनाम परममाहेश्वरः श्रीध्रुवसेनस्तस्य सुतस्त्यादक-  
मलप्रणामधररणीकषणजिनितकिणलाङ्कनललाटचन्द्रशकलः

27. शिशुभाव एव ग्रवणनिहितमौक्तिकालकारः विनुमामलयुतविवेष  
प्रदानसलिलक्षालितयहन्तारविन्दः कन्याया इव मृदुकर-

28. यहणादमन्दीष्टतानन्दाविधिर्वसुन्धराया कार्म्मुको धनुर्वैद इव  
यंभाविताशेषलक्षकलाकलापः प्रणतसमस्तमनमण्डलोत्तम-

29. झट्टतचूडारक्षोपमानशासनः परममाहेश्वरः परमभट्टारकमहाराजा-  
धिराजपरमेश्वरचक्रवर्त्तश्रीधरसेनः

## PLATE II.

30. तप्तितामहभातृश्रीशीलादित्यस्य शार्ङ्गपाणेरिवाङ्गजन्तनो भक्तिवन्धु-  
रावयवकल्पितप्रणतेरतिधवलया दूरं तपादारविन्दप्रवृत्तया नखमणिरुचा

31. मंदाकिन्याव नियममलितत्तमङ्गदेशस्यागस्यस्येव राजर्षेहान्तिष्ठम-  
भन्वानस्य प्रपलधवलिम्बा यशसा वलयन मण्डतककुभा नभ-

L. 21. Read तिशयितः नरपतिरः प्रसाधयिता: पुरुषाकारः: परिवद्ध.  
— L. 22. Read कान्तिमान्त्रिवृतिः कुमुदः प्राज्ञः गन्तरालप्रधंसितध्वन्तराशिः.  
— L. 23. Read सविता: परं: मतिवङ्गप्रयोजनानुः सन्धिवियहसमासः निपुणः:  
— L. 24. Read मादेशं; साधूनां; शालातुरीयसूत्र — L. 25. Read वानवृश्वितः;  
प्रशमीः निरसिताः समुपजनितः परिविहित — L. 26. Read नामा: जनित-  
किण — L. 27. Read अवणः लंकारविभ्रमः श्रुतविशेषःः हस्तारविन्दः — L. 28.  
Read कार्म्मुकेः संभाविता: लक्ष्यः सामन्तमण्डलोत्तमा — L. 30. Read वाङ्गज-  
न्तनो: तप्तादा — L. 31. Read मलितोत्तमाङ्गः मातन्वानः प्रवलः यशसां  
वलयेन.

32. सि यामिनीपतेर्विडम्भितखएडपरिवेषमएडलस्य पयोदश्चामशिखर-  
चूचुकहचिरसद्यविन्धस्तनयुगायः क्रितेः पत्युः श्रीदेरभटसाङ्गजः

33. क्रितिपसंहतेरनुरागिणाः शुचियगङ्गुकक्षतः स्वयपरमलमव राज्यग्रि-  
यमर्पयत्वः कृतपरिग्रहः शौर्यमप्रतिहतव्यापरमनचितप्रचरण्डरिमएडल-

34. मएडलापमिवावलपमनः गरदि प्रसभमक्षषिलीमुखपणासनाषादि-  
तप्रसवनाना परभुवा विधि[वदाचरि]तकरयणः पूर्वमेव विविधवणोञ्जलेन श्रु-

35. तातिश्यनोङ्गासितश्ववणः पुनःपुरुक्तनव रत्नलंकारेणालंकृतश्रोतः  
परिस्फुरद्विकट्टिपत्तरत्वकिरणमविच्छन्नप्रदानसलिलनिवहावसेकविलस-

36. नवैश्वलाङ्गुरमिदाग्रपनिमुद्वहन्यृतविशालरत्नवलयजलिधिवेलात-  
टायमानभुजपरिष्वक्तविश्वभरः परममहिश्वरः श्रीध्रुवसेनस्तस्याग्रजोपरममही-

37. पतिसर्षदाषनाशनधियेव लक्ष्या स्वयमतिस्पृचेष्टमाग्निष्ठाङ्ग्यष्टर-  
तिरचिरतरचरितगरिमपरिनितष्कलनरपतिरतिप्रकृष्टानुरागातिरभसव-

38. श्रीकृतप्रणतसमस्तसमंतचकचूडामणिमयूखखचितचरणकमलयुगल  
प्रोद्धामोदारदोर्हेडद्वितिप्रद्विगर्गदर्पः प्रसर्पटीयःप्रतापप्लोचिता[शेष]-

39. शत्रुवंशः प्रणयपपनित्तिप्लपिकः प्ररितगदोचिप्लसुदर्गनचकः प्ररिहत-  
पदक्रिडोनध × कनद्वजातिरकविक्रमप्रसाधतधरच्चीतलोनङ्गीकृतजलश्चोपूर्ववु-

40. [रुषोन्तमः पक्षाधर्म इव सम्बवस्थापितवर्णाप्रमचरः पूर्वैरप्यु-  
द्धीपतिभिसृष्टालवलुर्म्मान्यपहतनि देवव्रह्मदेयानि तेपमथतिसरलमनःप्रस-  
रमरसंक-

41. लनानुमोदनाभ्यापरिमुदिततृभुवनातिनन्दितोऽक्षतोत्कृष्टधवलधर्म-  
धजप्रकाशितनिजवंशो देवद्वजगुरुप्रति यथर्हमनवरतप्रवर्त्तिमहोद्गङ्गादिदा-  
नव्यसनानुप[जा-]

L. 32 Read विंदलिताखण्ड; युगायाः — L. 33 Read शुचियशोञ्जुकभृतः  
स्वयंवरमालामिव; श्रियमर्पयन्त्याः व्यापारमानमितः रिपुमएडलं — L. 34  
Read मएडलाग्रमिवालम्बमानः श्ररदि: माङ्गाई: वाणासनः पाटितप्रसाधनानां.  
— L. 35 Read तिश्वेनोः पुनरुक्तनेव रत्नालः कीट — L. 36. Read न्नवः मि-  
वाग्रपाणिः जलधि. — L. 37. Read दोषः माङ्गाईङ्ग्यष्टिरतिरुचिर; परिक-  
लितसकल. — L. 38. Read सामन्तः युगलः; द्विषद्वर्गदर्पःः प्रसर्पटीयःः स्नो-  
षिता — L. 39. Read प्रणयपचः लक्ष्मीकः प्रेरितः सुदर्शनः बालक्रीडोः ध×कृ-  
तद्विजातिरेकः प्रसाधिरच्चीः पूर्वपु. — L. 40. Read साक्षाद्वर्मः सम्बगः अमा-  
चारः स्त्रीणाः दर्यान्यः हृतानि; तैषामः मुत्संक. — L. 41. Read चिभुवनाभिन-  
न्दितोऽच्छितोः द्विजगुरुप्रति यथा.

42. तसंतोषोपात्तोदारकीर्तिपंचित्परंपरादनुरितनीखिलदिक्चक्रवालः  
स्यष्टमेव यथात्थं धर्मादित्यापरनाम परममाहेश्वर श्रीखरग्रहस्तस्याग्रजन्म-  
नः कुमुद-

43. पण्डश्रीविकसिन्य कलावतशंद्रिकयेव रणा धवलितसकलदिङ्मंड-  
लस्य खण्डितगुरुविलेपनपण्डश्शामलविंधैलविपुलपयाधराभोगीयाऽः क्षो-  
ख्याः पत्न्यः

44. श्रीशीलादित्यस्य सूनर्ववप्रालेयकिरण इव प्रतिदिनसंवर्जमानक-  
क्षाचक्रवालः केसरीद्वशिशुरिव राजलक्ष्मीमचलवनस्यलीमिवलंकुर्वणःशिख-  
णिड[केत]-

45. न इव रुचिमच्छूडामण्डनः प्रचण्डशक्तिप्रतापश्च शरदागम इव प्रता-  
पवानुज्ञसपर्द्दः संयुगे विदलयवंभोधरानिव परगजानुदय एव तपना पला-

46. नप इव संचमी मुण्णमभिमुखानामयूषि द्विषता परममाहेश्वरः पर-  
मभट्टारकमहाराजाधिराजपरमेश्वश्रीवावपादानुद्घातः परमभट्टारकमहारा-  
जाधिर-

47. जपरमेश्वरश्रीशीलादित्यस्य सुतस्तपदानुद्घातः कुभितकलिजलधि-  
कलोल्लाभिमूतमज्जामहीमंडलोद्वारधैर्यःप्रकटितपुरुषतमतया निखलजार-  
मनोरह-

48. परिपूरणपरोपर इव चन्नामणिः चतुसगरावरुद्वितमपरिकरात्म  
प्रदानसमये धण्डवच लपरियसि नुवमभिमन्यमानोपरपृथितनिम्ननयवसयसा-

49. दितपारमैश्वर्यं कापकृष्टनिस्तिङ्गमिनिपातविदलितारिकरिकम्भप-  
लोल्लसत्तमहाप्रतापनलप्रकारपरिगतवग्न्याण्डललङ्घस्यतः विकटनिजदोहृ-  
ण्डाव-

50. लम्बिना सरलभुवनाभोगभाजा मन्यास्फोटभिमुतदुर्घसिन्युफनपण्ड-  
वण्डुरथशोवितातेन विहितातपतः परममाहेश्वर परमभट्टारकमहाराजाधिरा-  
जपरमेश्वरश्रीवप्य-

L. 42. Read पंक्ति; निखिल; यथात्थं; नामा; माहेश्वरः कुमुदः — L. 43.  
Read षण्डश्रीविकासिन्या; कीर्त्या; खण्डितगुरुः पण्ड; शैलः — L. 44. Read  
सूनर्वः मिवालंकुर्वणः — L. 45. Read तपदः संयुगे; तपनो बाला. — L. 46.  
Read तप इव संयामे; मायूषिः द्विषताः परमेश्वरः महाराजिरा. — L. 47 Read  
स्तपादानुद्घातः; पुरुषोन्नमतया निखिलजनमनोरथ — L. 48 Read चिन्नाम-  
णिः; चतुसगरसीमा; तणमिवः लघीयसीं भुवः पृथिवीनिर्माणव्यवसाया. —  
L. 49. Read मैश्वर्यः कीपा; निस्तिंश्निपातः कुम्भस्थलोः प्रतापानलप्राकारः  
जग्न्याण्डलः लक्ष्मिस्थितिः — L. 50 Read स्फालनविधूतः फेनपिण्डपाण्डुर.

51. पादानुद्धातः परमभट्टारकमहाराजाधिराजपरमश्वरश्रीशीलादिव-  
देवः सर्वानेव समाज्ञापयत्यसु वं संविदितं यथा मतापित्रोः पुण्याप्यय-  
नाय वि[ञ्चु]-

52. दृसपुरविनिर्गतवड्शकटवास्तव्यतच्चातुर्विद्यसामान्यशाण्डल्लसगो-  
चर्मैवायणीयमानवकसब्रह्मणपप्यकपुत्रव्राह्मणदेविनाय

53. सुराद्वेषु अन्तरवायां मोरंजिज्ज्यामस्तोद्रङ्गसोपरिकरस्मभूतवात-  
प्रत्ययस्मधान्यहिरण्यादेयस्मदशापराधस्मोत्य-

54. वामानविष्टिक मर्विराजकियनामहस्तप्रत्येषणीयः पूर्वप्रत्यदेवव्रह्मदेय-  
रहितो भूर्मिक्षद्रव्यायेन चन्द्रार्कार्मवित्तिसरित्पूर्वतसम-

55. कालीनः पुत्रपौत्रन्वयकमभोग्य उदकातिसर्गेण धर्मदायो निसृष्टः  
यतोस्तोचितय ब्रह्मदेयस्थित्या भुजत् कषत् कर्पर्यथतः प्रदि-

56. शतां वा न कैश्चिन्निषेधे वर्त्तितव्यमागामिभद्रनृपतिभिरप्यस्वद्वङ्श-  
जैरन्यैर्वा अनिवानैश्चर्याणस्थिरं मानुषं सामान्यज्ञं भूमिदानफलमवगच्छ-

57. द्विरयमस्तद्यायोनुभरं पिरिपलयितव्यस्येत्यक्तव्यं वडभिर्षुसुधा भुक्ता  
राजभिम्भगरादिभिः यस्य यस्य यदा भूमिस्तस्य तस्य तदा

58. फलं ॥ यानीह दारिद्रभयान्तरेन्द्रिनानि धर्मोयतनीक्षतानि ॥ नि-  
भुक्तमात्मप्रतिमानि तानि को नाम साधू पुनराददी-

59. त ॥ षष्ठि वर्षसहस्राणि स्वर्गे तिष्ठति भूमिदः ॥ आचेत्ता चनुम-  
ला च तान्येव नरके वसेत् ॥ दृतकोव राजपुत्रश्रीवरग्रहः ॥

60. निखितमिदं वलाधिक्रतवप्यस्तोगिकपुत्रदिविरपतिश्रीहरगणेनेति ॥  
मं ३७५ ज्येष्ठ व ५ स्वहस्तो मम ॥

L. 51. Read परममहिश्वरः; वः; यथा; मतापित्रोः — L. 52. Read ब्रह्म-  
चारि — L. 54. Read विष्टिकः; राजकीयानाम — L. 55. Read पौत्रान्वयः चि-  
त्याः स्थित्याः कषतः — L. 56. Read शतोः अनिवान्य — L. 57. Read नुमन्तव्यः  
परिपा: चेत्युक्तं — L. 58. Read दारिद्रः साधूः — L. 59. Read षष्ठिः चानु-





Inschrift des Königs Śāraditya III von Valabhi II Haltte, von Vajeshankar G. Ozha, F.



Inscription of King Siladitya III of Valabhi II. Halite, von Vapeshankar G. Ozha, E.



# Bemerkungen zu Schwarzlose's Kitâb as-silâh.<sup>1</sup>

Von

Dr. Rudolf Geyer.

Die im Folgenden mitgetheilten Bemerkungen waren ursprünglich für eine Anzeige des in der Anmerkung genannten Werkes bestimmt. Die über das bei Anzeigen übliche Mass hinausgehende Menge derselben und der Umstand, dass sie nicht blosse Verbesserungen, sondern zum grossen Theile Nachträge und Zusätze enthalten und manches Neue vorbringen, hessen es mich indessen vorziehen, die Form eines selbständigen Aufsatzes zu wählen. Es muss jedoch ausdrücklich ausgesprochen werden, dass das Mitgetheilte durchaus keinen Anspruch auf irgend einen Grad von Vollständigkeit macht, sondern nur gelegentlich und sozusagen zufällig bei Studien auf verwandten Gebieten Untergekommenes enthält. Es wäre da noch viel zu sagen — namentlich was die rein antiquarisch-culturgeschichtliche Seite des Gegenstandes betrifft. Aber auch die lexikographisch-sprachliche Seite könnte noch in ausgiebigster Weise vervollständigt werden, ja man könnte mit den Nachträgen wohl noch ein ganzes Buch füllen. Der Verfasser des meinen Ausführungen zu Grunde liegenden Buches hat sich nämlich in Bezug auf die Benützung der uns heute zu Gebote stehenden lexikographischen Quellen eine Beschränkung aufgelegt, von der ich nicht entscheiden möchte, ob sie zu bedauern

<sup>1</sup> كتاب السلاح *Die Waffen der alten Araber aus ihren Dichtern dargestellt.*  
Ein Beitrag zur arabischen Alterthumskunde, Synonymik und Lexikographie nebst  
Registern von Dr. FRIEDRICH WILHELM SCHWARZLOSE. Leipzig Hinrichs. 1886. 8°  
xvi + 392 SS.

oder zu loben sei. Er hat nicht nur die grossen arabischen Nationalwörterbücher *Tāj-al-'Arūs* und *Lisān al-'Arab* unberücksichtigt gelassen und sich mit der Benützung des *Sīḥūh* von al-Gauhari und des *Qanūs* begnügt, sondern er hat auch manche wichtige Gedichtsammlung, z. B. den zweiten Theil des *Dīwān Hudajīl* (herausgegeben von WELLHAUSEN), die *Gumhārah* (gedruckt in der *Nihāyah al-'Adab* von Abgarius), die *Mufaddalīyyāt*, den *Dīwān des Labid*, zu benützen unterlassen. Auch in den *Beiträgen zur arabischen Lexikographie* des Freiherrn von KREMER (*Sitzungsberichte der phil.-hist. Classe der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien*, Bd. cii, S. 181—270 und Bd. cx, S. 429—504), ferner in den grossen Adabwerken, wie z. B. in *al-'Iqd al-fāriḍ* von Ibn 'Abd-rabbih (Buläger Ausgabe iii, S. ٣٣—٤٨; مِمَّا جَاءَ فِي فَضْلِ الْأَسْكَنِ وَالْمُتَسَعَّةِ) und in den *Muḥādirat* von ar-Rāġib al-Īsfahāni (Buläger Ausgabe ii, S. ٨٨—٩٨; بَابُ فِي مَعْرِفَةِ السَّلَاجِ: ٦, n. ff.), hatte der Verf. vieles für seine Zwecke geeignete gefunden. Wenn man nun einerseits den Schaden, den die Vollständigkeit des Gebotenen durch diese Beschränkung gelitten hat, bedauern muss, namentlich in Fällen, wo bei Berücksichtigung schon geleisteter Arbeiten, wie der v. KÜMMER'schen Beiträge, ein begangener Irrthum von vorhernein unmöglich gewesen wäre, so kann man andererseits doch dem Verf. die Anerkennung nicht versagen, dass es ihm gelungen ist, aus dem von ihm verwendeten, beschränkten Materiale ein im Allgemeinen zutreffendes und richtiges Cultur- und Sprachbild zu construiren und eine lebendige Darstellung des kriegerischen Lebens der alten Araber zu geben. Zudem hat SCHWARZLOSE die von ihm benützten Quellen mit einer Genauigkeit und einem Fleisse excerptirt, die von Jeden gewürdigt werden müssen, der in altarabischer Poesie belesen ist und nicht nur weiß, welche Rolle gerade die Waffen in derselben spielen und wie die Beschreibung eines Schwertes, eines Bogens n. s. w. oft durch viele Verse einer Qaṣdah läuft, sondern auch die dem Semiten eigene Art, Beziehungen zwischen allen möglichen Dingen des Himmels und der Erde und den Gegenständen der poetischen Schilderung

zu finden und zu Vergleichen zu verwenden, kennt. Diese Erwägungen und überhaupt die Kenntniss der Schwierigkeiten, welche sich der gewissenhaften Forschung gerade auf dem Gebiete arabischer Alterthumskunde und Lexikographie entgegenstellen, werden andererseits auch den Beurtheiler von einer ungerechten Kritik der Mängel, welche einem Buche, wie das besprochene, anhafteten müssen, abhalten und zur Anerkennung der Thatsache zwingen, dass SCHWARZLOSE's Buch einen grossen Schritt in der Richtung, welche die arabische Philologie seit AULWARDI's *Châlef el-admar* eingeschlagen hat, bedeutet und dass Alterthumskunde, Culturgeschichte und Lexikographie durch dasselbe eine gewichtige Förderung erfahren haben.

In der Einleitung bespricht Verf. die nächsten Aufgaben und weiteren Ziele der Forschung auf dem Gebiete altarabischer Dichtung und weist, auf die speciellen Zwecke seines Buches hinüberleitend, denselben eine doppelte Aufgabe, eine sachliche und eine sprachliche zu. Dem entsprechend zerfällt das Werk in zwei Haupttheile, einen allgemeinen, antiquarisch-culturgeschichtlichen und einen speciellen, sprachlich-lexikographischen. Diese Eintheilung bildet nach meiner Ansicht eine Schwäche des Buches, denn einerseits ist es dem Verf., wie aus der Natur der Sache mit Notwendigkeit folgte, nicht gelungen, die Scheidung festzuhalten und specielle oder sprachliche Erörterungen — seien es nun rein grammatische oder lexikalische — von dem ersten Theile, oder sachliche Bemerkungen von dem zweiten ganz fernzuhalten (vgl. z. B. das iv. Capitel des ersten Theiles oder die Abtheilungen im zweiten Theile, welche von der Herstellung der einzelnen Waffen handeln) — andererseits leidet die Übersichtlichkeit des Gebotenen sehr darunter, ein Fehler, der auch durch das Wortregister (welches übrigens in seinen Zahlenangaben nicht sehr verlässlich ist), nicht ganz behoben wird.

Der Erste, allgemeine Theil gibt in fünf Capiteln eine vorzügliche culturhistorische Schilderung des altarabischen kriegerischen Lebens, aus dessen hoher Entwicklung auch die hohe Werthschätzung der Waffen sich ergibt. Dieser Werthschätzung entspringt nun sprachlich der Reichthum der Benennungen, die Ausführlichkeit der poe-

tischen Schilderungen und Vergleiche und die Unmenge von Eigenschaftsbezeichnungen (*Epitheta ornantia*). Zieht man nun noch die eigenthümliche Richtung der semitischen Sprachentwicklung, die Rolle, welche bei den Arabern die Sprache im Leben des Volkes spielte, in Betracht, so ergibt sich aus alledem ein Culturbild von überraschender und packender Eigenart im Spiegel der Sprachforschung. Ein „Exeus über die Singular- und Pluriformen substantivirter Adjectiva und Participia in früherer und späterer Zeit“, bildet den Uebergang zum zweiten, speciellen Theile.

Dieser enthält die eigentliche lexikographische Ausbeute des gesammelten poetischen Materials und zerfällt in zwei Abschritte. Der erste derselben behandelt die Trutzwaffen, nämlich Schwert, Lanze, Bogen und Pfeile nach Benennung, Gattungsverschiedenheit, Herstellung und Beschreibung. Auch diese Behandlungsweise ist zweckwidrig, denn der Eintheilungsgrund ist kein klarer und die Scheidung (z. B. zwischen Herstellung und Beschreibung des Bogens) lässt sich nicht festhalten. Zu dem ersten Abschnitte gehören noch die Capitel „Andere Handwaffen“ und „Wurfmaschinen“. Der zweite Abschnitt enthält die Beschreibung der Schutzwaffen, nämlich Panzer, Helm und Schild.

Vier Register, nämlich der eitirten Dichter, der Personen-, Stämme-, Orts-, Pferde- und Schlachtnamen, der Besitzer von berühmten Schwertern und deren Eigennamen und ein Wortregister, dienen der Handlichkeit des Buches.

Die im Folgenden mitgetheilten Bemerkungen wollen von dem freundlichen Leser durch Beachtung der von DIETERICI in seiner Anzeige desselben Werkes in *ZDMG.*, XII, S. 354 ff. vorgeschlagenen Verbesserungen ergänzt werden.

S. 21, Z. 3. Das zweite وَمُؤْرِّدٌ ist ohne Beziehung im folgenden Verse, und hängt in der Luft. Ich schlage vor zu lesen وَمُؤْرِّدٌ Part. act. von قَرَّا iv. (die Thiere) zur Tränke führen; Apposition zu فَتَبَانَ verkürzt aus وَمُؤْرِّدِينَ und von بَنْ regiert.

S. 36, Z. 11. نَبِلٌ غَيْرُ أَنْكَامٍ: Die Verbesserung DIETERICI's, fehlerhaft gewordene, als unbrauchbare verkehrt in den Köcher gesteckte

Pfeile<sup>c</sup> ist widersinnig. Es muss natürlich heissen: „Pfeile ohne Fehler“.

S. 41, Z. 11. Der Vers ist so zu übersetzen: „Es führt sie ein den Körper versteckender (Jäger), ein verhüllter gleich der Schwertspitze, der seine zerschlissenen Kleider mit Fetzen geflickt hat. D. h. so wie die glänzende blanke Schwertklinge (per Synedochē mit التصل bezeichnet) in eine unscheinbare Scheide gehüllt ist, so der Jäger in zerschlissene und geflickte Kleider, um nicht so leicht aufzufallen.“ Die Verbesserung DIETERICI's für كالّتَصِلِ كالّيَّالِ ist unbegründet.

S. 55, Z. 12 ff. Nach dem *Tāj al-‘arūs* n. 248 hiess das Schwert والوشاح بالكسر سيف شيبان. الوشاح النهدي ذو الوشاح لقب رجل من بنى سوم بن عدى والوشاح اسم سيف أمير المؤمنين عمر بن الخطاب رضى الله تعالى عنه.

S. 147, Z. 16 ff. Die Bezeichnung des Schillerglanzes der Schwertklinge als „Damast“ ist eine durchaus irrite und alles, was der Verf. daraus folgert, falsch. Das Damaseirenen der Klinge war den alten Arabern ganzlich unbekannt; das, was der Verf. so nennt, ist das sogenannte *wasserrū*, arabisch سقى, nach FRIESEMER in DE GOEJE's Glossar zu Baladuri's *Futūh al-haldīn* (Leyden, 1866, 1°) s. v., und das Lichtspiel einer so behandelten Klinge kann man nur „Schiller“, „Wasserglanz“ oder Moiré, nicht aber „Damast“ nennen. Mit diesem Namen wird vielmehr bei Metallgegenständen der Belag mit Goldincrustationen (Schriften, Ornamenten u. dgl.) bezeichnet.<sup>1</sup>

S. 147, Z. 25. Die Genauigkeit der Übersetzung hat durch den Verszwang gelitten. Vielleicht besser so:

„Du siehst ein Moiré auf seinen beiden Seiten,

Gleich hinterlass'nen Spuren von gift'ger Spinne Gleiten.“

S. 153, Z. 18. Für das zweischneidige Schwert weist v. KREMER, *Beiträge* u. s. غدر<sup>d</sup> die Bezeichnung غَدَر<sup>e</sup> nach.

S. 155, Z. 9. سقى آلمًا. Das Schwert trinkt Wasser ist ganz falsch. In der vom Verf. citirten Hudalitenglosse (zu 9, 3) steht سقى

<sup>1</sup> Nach einer Mittheilung von Prof. KARABACEK

النَّمَاءُ das Schwert wird gewässert, d. h. es wird ihm jener gewisse dessinirte schillernde Glanz gegeben, welchen Verf. unrichtigerweise mit „Damast“ bezeichnet (s. oben, Bemerkung zu S. 147, S. 16 ff.).

S. 155, Z. 20 ff. Auch in der nordischen Helden sage findet sich eine Stelle, in welcher die grüne Farbe des Schwertes lobend erwähnt wird. In der Thidrekssaga heisst es nämlich am Schlusse des 178. Capitels bei der Schilderung von Thidrek's Waffengenossen Sintram von Fenedi: „Seine grüne Wappenfarbe deutete darauf hin, dass das beste Schwert, welches er besass, eine grasgrüne Farbe hatte.“

S. 156, Z. 17. Der Plural von بِيَلَانْ lautet nach dem *Idab al-kitib* (ed. SPRONLI, S. v., Z. 10) سِيلَانْ: FREYTAG führt nach den Angaben des *Qamus* und von al-Gauhari als solchen سَيَالِينَ an.

S. 165, Z. 25. Weitere Beispiele für den unter a) angeführten Vergleich des Schillerglanzes: Hud. II (ed. WEIHAUSEN) 157, 1 und folgende Verse des Ans ibn Hagar, welche Ibn Qutaibah in seinem كتاب الشعر والشعراء (Wiener Handschrift N. F. 391 = F. 1459, fol. 24 v., Z. 6 und 7) anführt (Tawil):

كَأَنْ مَدَبَّ أَنْتَلِ يَتَّبِعُهُ أَنْرَدِي   وَمَدَرَخُ ذَرَ حَافَ بَرَزَا فَائِشَةَ لَا  
عَلَى صَفَحَتِيهِ بَعْذَ حِينَ جَذَبَهُ   كَفَى بِالْبَنِي أَبْنَى<sup>١</sup> وَأَنْعَثَ<sup>٢</sup> مُنْصَلَّا  
„Gleich als ob die Kriechspur der Termiten, welche den Hügel hinauf läuft, und die Wegspuren der Ameise, welche die Kalte forchtend (in ihr Versteck) herabsteigt

Auf seinen beiden Flächen wären nach der Zeit seines Erglanzens: (ein Schwert, welches) denjenigen befriedigt, der es erprobt hat und (in Folge dessen) lobt, ein spitziges:

Einen interessanten Vergleich des Wasserglanzes am Schwerte enthält folgender, von ar-Rāqib al-Ifshāhī in den *Muhibbit*, Ausgabe von Bulāq II, S. 18 angeführter Vers des Qais ibn al-Haṣim (Tawil):

<sup>1</sup> Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der k. k. Hofbibliothek zu Wien, Wien 1865—1867 41, 3 Bände.

<sup>2</sup> In der Handschrift: يَتَّبِعُ

<sup>3</sup> In der Handschrift: أَبْنَى

<sup>4</sup> In der Handschrift: اَنْعَثَ.

بِسْيَفِ كَانَ الْمَاءُ فِي جَنَابَاتِهِ مَحَادِيرُ غَيْمٍ أَوْ قُرُونُ جَنَادِبٍ

Mit einem Schwerte, dessen Schiller auf beiden Seiten den Güssen einer Gewitterwolke oder einem Heuschreckenschwarme gleicht.

Das tertium comparationis ist hier die wimmelnde Bewegung, welche dem Lichtspiele der gewässerten Klinge, dem heftigen Regengusse und dem Heuschreckenschwarme eigenthümlich ist.

S. 166, Z. 19. Trotz der Richtigkeit des auf Z. 22—24 Gesagten, glaube ich doch, dass in diesem Verse das tertium comparationis zwischen Schwert und Weiher in der ruhigen Glätte besteht. غَدَيرٌ hat die Bedeutung „Sumpflache“ und an solchen stagnirenden, zwischen Binsen und Rohricht liegenden Gewässern ist gerade die unbewegte Spiegelglätte eine auffallende Eigenschaft. Anders verhält es sich mit dem vorangehenden Verse des 'Ans ibn Hāgar, in welchem das Schwert (oder der Panzer) ebenfalls mit غَدَير verglichen, die Bewegtheit in Folge des Windhauches aber ausdrücklich ausgesagt wird. Ein viel besseres Beispiel für den Vergleich der gewässerten Schwertklinge mit einer bewegten Wasserfläche hatte Verf. an dem von ihm S. 176, Z. 11, wo er von dem Vergleiche des Glanzes der Klinge mit dem des Wasserspiegels spricht, angeführten Verse des al-Munachehal gefunden. Das dort von ihm einfach mit „Teich“ übersetzte رَجْحٌ enthält die Bedeutung „sich fortwährend in einer Richtung fortbewegen, fliessen“, und ist also schon an und für sich, ohne ausdrückliche Aussage über das Bewegtein, als Vergleichsgegenstand für den Wasserschiller des Schwertes geeignet. Ich möchte demnach vorschlagen, die beiden Verse zu vertauschen; der Vers des al-Munachehal könnte dann vielleicht besser so übersetzt werden:

„Eines blanken, tief eindringend, gleich dem Wasserlauf,

Welches mähet, wenn es eintaucht in den Feindeshau.“

S. 168, Z. 2. Für die streifige Wasserung führt das *Lisān 'al-'arab* IV, 56 s. بِرِنَدٍ folgenden Vers als Beispiel an (Ragaz):

أَخْمَلْنَا وَعَنْجَةً قَزَادًا وَضَارِبًا ذَا شُطَبْ جَنَادِبٍ  
سَيِّفًا بِرِنَدًا لَمْ يَكُنْ مَغْصَدًا

„Ich führe sie mit mir und eine feiste (Kamelin?) und Mundvorrat

und ein scharfes, gewelltes, streifiges, gewässertes Schwert, kein Fleischermesser.' Hier erscheint neben **ذو شطب** das von SCHWARZLOSE nicht angeführte Epitheton **جَدَّل**, welches auch den Wörterbüchern unbekannt ist. Es wird daher wol zu lesen sein **حَدَّل** (FREYTAG: ‚Aeetus gladius‘), welches Verf. S. 190, 6 anführt.

S. 174, Z. 20. Das hebr. **רְבָבַת** (so ist zu lesen!) von dem ‚sich wendenden‘ Schwerte hat mit **هُنْ** nichts zu thun.

S. 176, Z. 11. Siehe die Bemerkung zu S. 166, Z. 19.

S. 177, Z. 5. Nicht die Munterkeit und Frische des Wildstiers ist an der angeführten Stelle der Grund seiner Vergleichung mit einem gezückten Schwerte. Der weisse Stier, der aus einer Sandgrube auftaucht, gleicht einem blanken Schwerte, welches aus der Scheide gezogen wird. Es ist also neben der Farbe das Hervorkommen aus einer Hölle der Vergleichsgrund.

S. 178, Z. 17. FREYTAG hält **مَرْهَقَةٌ** nicht für einen Plur. *samus*, sondern für einen Singular, der einen gesunden Plural, also **مَرْهَقَاتٌ** bildet.

S. 186, Z. 4. Auch in dem oben (Bem. zu S. 165, Z. 25) angeführten Verse des 'Aus ibn Haḡar.

S. 187, Z. 9. Der Dichter dieses Verses heisst nicht Ibn Ḥalza, sondern (al-)Haṛīt ibn Ḥillizah (*Tāj v*, 536). Demgemäß ist der Name auch auf S. 140, Anm. 1 und im Register der Dichternamen richtig zu stellen. Ueber den Vers selbst vgl. DIETERICH a. a. O.

S. 196, Z. 7. In einem in *Lisān iv*, 130 s. angeführten Verse des al-'Aṣā (Mutaqārib):

**وَمُخْتِفِدُ الْوَقْعِ ذُو هَبَّةٍ أَجَادَ جِلَّهُ يَدُ الصَّيْقَلِ**

Ein mit Macht einschneidendes, eindringendes (Schwert), dessen Politur die Hand des Schwertfegers vortrefflich gemacht hat.' Das Epitheton **مُخْتِفِدٌ** führt der Verf. nicht an: es wäre auf S. 195 einzureihen.

S. 199, Z. 5 ff. Einen Ausdruck ‚mit dem Schwerte verwunden‘ weist v. KREMER, *Beiträge* II s. v. aus dem *Kitāb al-Ājāñi* nach. Der Schwerstschlag heisst **قَيْصَلٌ** ‚trennend‘ bei Labid, *Dīwān*, S. 80, V. 3.

S. 204, Z. 10 ff. Vgl. auch *Hud.* n. 154, 7.

S. 205, Z. 1. Zu حَصْمٌ vgl. حَصْمٌ, welches v. KREMER, *Beiträge* n. s. v. als Bezeichnung für ein „schartiges Schwert“ nachweist.

S. 206, Z. 9 ff. In *Hud.* n. 154, 7 findet sich auch das Epitheton مُسْلَسٌ geschnückt, nach den Scholien (*ZDMG*. xxxix, S. 411—480) für مُسْلِسٌ.

S. 208, Z. 18. Die Uebersetzung „Zu Malik, dem u. s. w.“<sup>1</sup> ist falsch. Wäre مَلِك Eigenname, so müsste der darauf bezogene Relativsatz determiniert und mit الذى eingeleitet sein. Es ist demnach zu übersetzen: „Zu einem König, dem u. s. w.“<sup>2</sup>

S. 210, Z. 13 ist mit *Tūj* m. 184 und *Lisān* v. 325 zu lesen:

يَكَادُ يَنْبَلِلُ الْأَرْضُ وَقَعْ خَطَابِهِمْ إِذَا وَصَلُوا إِيمَانَهُمْ بِالْمَحَاصرِ

„Fast verlässt die Erde der Schwung ihrer Anrede, wenn sie ihre Gesten (Verbeugungen) mit den Rednerstäben begleiten.“<sup>3</sup> ist der Stab, den die Fürsten, Redner und öffentlichen Vorbeter in der Hand hielten. Im *Tūj* heisst es darüber: يَقَالُ تَكَثُّفُ الْأَرْضِ بِالْمَخْصُورَةِ هُوَ مَا يَأْخُذُهُ الْمَلِكُ يَشِيرُ بِهِ إِذَا خَاطَبَ وَيَعْلَمُ بِهِ كُلَّهُ وَكُلُّكَ اخْطِيبُ إِذَا خَطَبَ وَالْمَخْصُورَةُ كَانَتْ مِنْ شَعَارِ الْمُلُوكِ وَاجْمَعُ الْمَخَاصِرِ a. a. O. hat den Vers nicht richtig aufgefasst.

S. 214, Z. 3. Zu رَمْجَنْ vgl. v. KREMER, *Beiträge* 1, s. v.

S. 215, Z. 1. Die Genauigkeit der Uebersetzung ist dem Versmasse zum Opfer gefallen: „Es ist als ob in seiner Mitte Mutterkamele (wären), welche über den Verlust ihrer Jungen traurig sind (und deshalb blöken), denen vielfachen Widerhall gibt das hohle Rottangrohr.“

S. 218, Z. 2. „رمَاحُ مِنَ الْحَطَبِيِّ وَ قَنَّا الْحَطَبِيِّ“, Lanzen des chattischen Mannes? Vgl. den (allerdings selten) vorkommenden Ausdruck جَمَارُ آلَوْحَشِيَّ Wildesel. übersetzt Abneir (*Gā'iru-l-Hudālijīma*, S. 21 und 40) ganz gut: „von der chattischen Art“.

S. 220, Z. 6. اَزْنَى u. s. w.: Urwah ibn al-Ward, *Dīrīm*, ed. NOEDKE, S. 40, Z. 11 (vgl. v. KREMER, *Beiträge* 1, s. v.).

<sup>1</sup> Nach einer Mittheilung von Prof. D. H. MÜLLER

<sup>2</sup> *Lisān*: يَنْبَلِلُ <sup>3</sup> *Lisān*: إِيمَانَهُمْ

S. 222, Z. 4. آثَابِيبٌ in folgendem Verse des 'Adi (ibn Zaid?), welchen ar-Rāgib in den *Muḥādirāt* u. S. 5. anführt (Tawil):

رِشَادٌ ذِمَّةً عَلَى آثَابِيبِهِ مَدْ

,Eine dünne, blutige (Lanze), an deren Zwischenstückchen Blut klebt.'

S. 222, Z. 7. Der Vergleich der Knoten der Lanze mit Dattelkernen findet sich in folgendem Verse des 'Aus ibn Haḡar, angeführt in *Lisān* iii, 110 (Tawil):

أَصْمَمْ رُكْبَيْتِيَا كَانَ كَعْوَدَةَ نَوْيَ الْقَسْبِ عَرَاضًا مَنْجَاجَ مَنْجَلاً

,Eine harte, rūdānitische (Lanze), deren Knoten den Kernen getrockneter Datteln gleichen, eine zitternde, (am unteren Ende) mit einer kurzen Spitze beschlagene, (oben) spitze — und gleicherweise in einem bei ar-Rāgib, *Muḥādirāt* u. S. 5., angeführten Verse des Ibn 'Alīmar (Tawil):

فَهَذِرَ رُكْبَيْتِيَا كَانَ كَعْوَدَةَ نَوْيَ الْقَسْبِ ثَقْنَى أَشْتَمِرَ عِنْدَ الْعَوَاجِمِ

,Da schwang er eine rūdānitische (Lanze), deren Knoten den Kernen getrockneter Datteln, deren Fleisch bis auf die Steinkerne abgeschabt worden ist, glichen.'

S. 229, Z. 4. Nach dem *Madab-al-kātib* (SPOULL, S. v., Z. 14) erstreckte sich der كَاعِلْ genannte Theil von der Zwinge der (oberen) Spitze zwei *Dirā'* nach abwärts. Das übrige Stück des Schafthes bis zur unteren Spitze hiess سَافَلَةً (vgl. S. 228, Z. 7 und NOLDEKE, *Beiträge*, S. 166, Z. 1).

S. 229, Z. 18. Von بَصَالْ ist das Epitheton مَنْصُلْ abgeleitet. Siehe den Vers des 'Ans in der Bemerkung zu S. 222, Z. 7.

S. 232, Z. 7 ff. Die Bedeutung „Spitze des Ellbogens“, welche չ auch hat, sowie der Vergleich des Gipfels einer Warte mit der unteren Lanzen spitze deuten darauf hin, dass dieselbe kurz, stumpf zulaufend und mit breiter, starker Grundfläche (S. 233, Z. 6, Citat aus *Hud*. 31, 5) vorzustellen ist, etwa wie die eisernen Spitzen unserer Bergstöcke und wie diese mit einer eisernen Zwinge (زَاجِلْ S. 233, Z. 2) an dem Schafte befestigt. Eine mit einer solchen

—

<sup>1</sup> Der Kairiner Druck hat القُسْبِ <sup>2</sup> Kair. عَرَاضًا.

Spitze versehene Lanze hiess **مُنْجَحٌ** (siche oben den Vers des 'Ans ibn Haŷar in der Bemerkung zu S. 222, Z. 7). Eine solche Spitze eignete sich vorzüglich dazu, die Lanze in die Erde zu stecken (**مُنْجَحٌ**, S. 232, Z. 23); im Notfalle konnte man damit immerhin auch einen Feind durchbohren (**مُنْجَحٌ** Z. 14).

S. 233, Z. 12. Unter dem ‚Rinde‘, dessen Hörner auch als Lanzenspitzen verwendet wurden, ist wol die Oryxantilope, deren lange, gerade, ‚spießförmige‘ (HOMMEL, *Säugethiernamen*, S. 255) Hörner sich dazn vorzüglich eigneten, zu verstehen, wie sich übrigens auch aus der vom Verf. angeführten Belegstelle (*Labid, Muwall.*, V. 2.) ergibt.

S. 234, Z. 11. **سَبِيلٌ** Jang hat mit ‚schnell, mutter‘ nichts zu thun. **سَبِيلٌ أَيْدَنِي**, ‚promptus manibus vir in faciendo opere‘ (FREYTAG) heisst einfach Janghändig; **فَوَسْ سَبِيلٌ أَلْقَوَابِي** heisst ein Jangbeiniges und erst dann ein (wegen seiner langen Beine) ‚schnelles‘ Pferd. Ebenso verhält es sich mit dem im Stossen tüchtigen Stier, der allerdings mit seinen langen Hörnern mehr ansrichten kann, als ein kurzgehörnter **قَنْ سَبِيلٌ** heisst einfach, ohne jede Nebenbedeutung von ‚schnell, eine lange Lanze‘.

S. 237, S. 21. **عَصَلَانٌ** heisst jene Gangart des Wolfes oder Fuchses, bei welcher der Körper sich so bewegt, dass, wenn das Hintergestell nach links verschoben ist, das Vordergestell mit dem Kopfe nach rechts gebogen erscheint und umgekehrt, wie es übrigens auch bei älteren Pferden im Trab sichtbar wird. Von ‚Kopfbrehen‘ ist also nicht die Rede. Bei der Lanze wird das gleichzeitige elastische Schwingen beider Enden, wenn der Schaft in der Mitte **مُنْجَضٌ** (S. 227, Z. 24) gepackt und geschüttelt wird, damit verglichen.

S. 238, Z. 4. sie dreht sich; vgl. das soeben Gesagte.

S. 239, Z. 4: ein anderes Beispiel siehe oben in der Bemerkung zu S. 222, Z. 7. Vers des 'Ans ibn Haŷar'.

S. 243, Z. 11 ist zu lesen **أَلْتَغَيِبُ** und zu übersetzen: ‚Gleichsam ein (durch einen Regenguss) geschwellter Wildbach, welcher die Steine weg schwemmt aus seinem Bett‘ (und) dessen Schwall die Höhlung des geräumigen (Thales') sprengt‘ **أَكْسَحَكَهُ** heisst überhaupt ‚Wasserschwall‘.

S. 243, Z. 21. فَرْغَةٌ vom Lanzenstoss. Dieser heisst dann auch bei Labid, *Dīwān*, S. 88, V. 3 und ebendaselbst S. 134, V. 1. So ist gewiss zu lesen und nicht فَرِيْغَةٌ, wie die Ausgabe des al-Chālidi hat. Demgemäß wären auch die beiden Artikel فَرَعٌ und فَرَغٌ فَرَغٌ in einen zusammenzuziehen.

S. 244, Z. 19. Ein weiterer Vergleich der durch den Lanzenstoss hervorgebrachten Wunde findet sich in folgendem Verse des 'Abū-t-Tamīḥān, welchen al-Ğawāliqi in seinem Commentar zum *Idāb al-kātib*, Wiener Handschrift N. F. 45 (= FLUGEL 241), fol. 180 v. Z. 1 anführt (Tawil):

**بِضَرْبٍ يُوَلِّ الْأَهَامَ عَنْ مَسْكَنَةِ قَرْبَةٍ وَطَعْنٍ كَتْشَهَقِ الْعَفَنَاهُمْ بِالنَّهْقِ**

„Mit Schwereschlägen, die den Kopf von seinem Rumpfe trennten und Lanzenstössen, (deren Wunden) dem (Mauls beim) Wiehern des jungen Wildesels, der nach dem Nahqkrante verlangt, glichen.“

S. 245, Z. 1. Besser: Ich liess den Gegner zurück mit gelben Fingern, an der Lanze sich windend gleich einem, der, in den Brunnen gestiegen, um Wasser zu schöpfen, nur Jauche gefunden hat und von den Miasmen betäubt ist.“

S. 246, Z. 20. زَنْجِيَةٌ vgl. hebr. *שְׁנָגֶת* Lanze, eigentlich die „biegsame“.

S. 252, Ann. s. Vgl. v. KREMER, *Beiträge* n. s.

S. 257, Z. 6. شَرِيجَةٌ auch in *Hud*, n. 151, V. 9.

S. 261, Z. 3. Dieser Vers ist von 'Aus ibn Hāgar, Ibn Qutaibah sagt in seinem *Kitāb as-sūr wa as-śū'arā*, fol. 24 v. Z. 14 ff.:

الطوبل

قال اوس يصف قوسنا

كثُمْ طَلَاغٌ الْكَفُ لَا دُونَ مَلِئُهَا      وَلَا غَيْسُهَا عَنْ تَوْضِيعِ الْكَفِ أَفْضَلَا  
إِذَا مَا يُعَاطُوهَا سَمِعْتُ لَصُوتَهُ      إِذَا اتَّبَعْنَا عَنْهَا ثَبِيْمَا وَأَزْمَلَا

„Spaltlos, die Hand wird von ihm vollständig ausgefüllt und sein Griff ist nicht breiter, als der Raum, den die Hand einnimmt.“

„Wenn sie ihn erfassen, hört man seine Stimme, sobald sie (die Schne)

—

<sup>1</sup> In der Handschrift ضلَاع

schnellen lassen, von ihm (ausgehend als) ein Dröhnen und ein Schwirren.<sup>4</sup>

S. 270, Z. 2. Nach dem *Adab al-kātib* (SPROULL, S. v., Z. 17) hiess die Sehne, mit welcher der Bogen umwunden wurde, **نَقْلٌ**.

S. 270, Z. 13. Anstatt **كَظْرٌ** hat das *Adab al-kātib* (SPROULL, S. v., Z. 17) **كَظْرَةٌ**.

S. 271, Z. 20. **مُهَرٌ**, festgedreht von der ganzen Sehne (WELLAUSSEN strafft) in *Hud*, n. 154, 9.

S. 271, Z. 23. Die glatte Sehne heisst auch (s. die soeben citirte Stelle):

S. 272, Z. 14. **فَارِجٌ** ist zu tilgen, da es nach v. KREMER, *Beiträge* I, S. 33 s. v. fehlerhaft anstatt **فَارِجٍ** steht.

S. 275, Z. 2. **رَيْذَىٰ** vgl. v. KREMER, *Beiträge* I, 64, s. 8.

S. 279, Z. 3. ebenfalls an derselben Stelle. Dort findet sich auch das Epitheton **ذَلْكَ أَزَمْلٌ** (des Versmasses wegen für **ذَلْكَ** **أَزَمْلٌ**) des Vermasses wegen für **ذَلْكَ** **أَزَمْلٌ**, der schwirrende von **أَزَمْلٌ** „das Schwirren“, welches in dem oben (Bemerkung zu S. 264, Z. 3) mitgetheilten Verse des Aus ibn Hāgar in Verbindung mit dem ebenfalls vom Verf. nicht angeführten Dröhnen vorkommt. Der Commentar des Ibn Qutaibah zu diesem Verse sagt:

S. 293, Z. 13. **اَطْخَلٌ** in folgender Stelle aus dem *Kitāb as-sūr wa as-su'ād*, fol. 21 v. Z. 1 ff.:

الطويل

كَسَاهَنَ مِنْ رَيْشِنِ يَمَانِ ظَواهِرًا سَخَانَا لَوَاماً لَّئِنْ الْمُسْتَأْنِدُ  
يَخْرُنَ إِذَا أَنْقَرَنَ فِي سَاقِطِ الْتَّدَىٰ وَإِنْ كَانَ يَقْمَدُ أَهَانَنِيَبْ مُخْدِلًا  
خَوَارَ الْمَطَافِيلِ أَنْمَمَعَةَ الْشَّوَىٰ وَأَطْلَانَهَا حَنَارَقَنْ عَرَيَانَ مُبْقَلًا

Er bekleidet sie mit Jemenischen Federn, aussenliegend, weich, anschliessend, sind anzufühlen, grau;

Sie (die Pfeile) ächzen, wenn sie (auf dem Daumen) geprüft werden (selbst) im fallenden Thau und wenn es ein Regentag ist, ein nassender,

<sup>4</sup> In der Handschrift **الْحَمَال**

„Sowie die Mutterkühe blöcken, die brüntfarbigen, während ihre Kalber  
in kräuterreichen Hainen sich ergehen.“

Die graue Farbe bezieht sich demnach wohl auf die Federn und  
nicht auf die Spitze.

S. 294, Z. 10. مَطَرِدٌ in *Hud*, n, 154, 7 wegen des Versmasses  
مَطَرِدٌ, doch erklären die Scholien das Wort mit „Lanzen“ oder mit  
„Pfeile, die einander gleichen.“

S. 296, Z. 8 In der Hudalitenglosse ist wohl jener Laut gemeint,  
welcher entsteht, wenn der Pfeil auf dem Fingernagel herumgedreht  
wird (um ihn auf seine Geradheit zu prüfen). Ein Beispiel dafür  
gewährt der zweite von den oben Bem. zu S. 293, Z. 13 angeführten  
Versen des Aus ibn Haqar.

S. 300, Z. 21 خَسَا, den Pfeil mit Federn bekleiden in dem  
ersten der soeben genannten Verse

S. 302, Z. 21. لَتَّىْ أَلْمَبِي. Jind anzufühlen ebendaselbst. Ebenso  
wird hier die graue Farbe Z. 25 erwähnt.

S. 303, Z. 2. ظَهِيرٌ „Aussenfeder“, wird in demselben Verse ver-  
wendet, und zwar in der Pluralform ظَاهِيرٌ des Versmasses wegen  
anstatt ظَاهِيرٍ, Pl. von ظَاهِيرَةٍ. FREYTAG kennt diese Form in dieser  
Bedeutung nicht. Auch لَوَامٌ Z. 8 ist durch diesen Vers belegt.  
Außerdem kommen in demselben zwei Epitheta vor, welche der  
Verf. nicht anführt, nämlich Yemenische Federn (welche Gat-  
tung damit gemeint ist, konnte ich nicht ermitteln) und weich).

S. 317, Z. 8. Neben جَفَرٌ Pfeilköcher ist die Form جَفَرٌ anzuführen; s. v. KREMER, *Beiträge* I, 34 s. v.

S. 319, Z. 12. Dieser Vers wird im *Tāj al-‘arās* (s. dem  
‘Amr ibn ‘Alīmar al-Bāhili zugeschrieben und folgendermassen er-  
klärt: أَعْلَقْنَ بِمَعْنَى عَلَقْنَ أَيْ أَذْعَنْ أَمْتَعْتَنْ بِالشَّجَرِ هَكُذا فِي النَّسْجِ  
وَالصَّوَابِ عَلَى الشَّجَرِ لِأَنَّهُنَّ فِي بَلَادِ شَجَرٍ حَتَّىْ أَيْ مَدَتْ أَذْنَابِهَا وَخَيْمَتْ  
هُنَّ أَيْ خَرَبَتْ خَبَمَتْهَا بِمَيْثَانٍ أَيْ بِسَهْلَةِ لَيْنَةٍ لَا يَأْلُوكَ لَا يَسْتَطِيكَ وَرَاضَهَا  
أَيْ الرَّامِي بِهَا إِنْ بَرَمِي صَخْرَةً لَفَقَدَاهَا يَرِيدَ أَنَّهَا فِي أَرْضِ دَسَّةِ لَيْنَةٍ كَذَا  
فِي الْعَبَابِ وَالْمَسَانِ وَالْتَّكَمَلَةِ .

S. 323, unten. Als poetische Bezeichnung für den Panzer wäre  
auch anzuführen das von v. KREMER, *Beiträge* II, s. v. belegte فَحْمَة.

S. 328, unten. Für das unter dem Panzer getragene Gewand findet sich auch die Bezeichnung قُرْدَمَانِيٌّ in dem von v. KREMER a. a. O. angeführten Verse des Labid.

S. 348, unten. Der Panzer führt nach der soeben citirten Stelle auch das Epitheton دَفْرَهْ „nach Rost riechend.“

S. 349, Z. 14 ff. Für diese Stelle hatten die Ausführungen v. KREMER's, *Beiträge* I, S. 60—61 (= 238—239) دور ~, berücksichtigt werden sollen, wonach دَوَافِرْ statt دَوَافِرْ zu lesen und nicht an die „Hintertheile“ des Helmes, sondern an die Ringe zu denken ist, mittels welcher derselbe rings um den Hals an den Panzer befestigt wurde. Diese Ringe heissen nach v. KREMER, *Beiträge* II, S. 25 (= 151), Z. 4 v. u. auch غُرْبَى, Pl. von غُرْبَةٌ.

S. 350, Z. 13. Neben ثُرِيَّكَةٌ findet sich auch die Form ثُرِيَّكَى; s. v. KREMER a. a. O.

S. 353, Z. 11. Von حَجَّفَةٍ kommt auch die Bezeichnung الجنائب „auf beiden Seiten mit Schildern behangene Streitrosse oder Kamel“; v. KREMER, *Beiträge* I, s. حَجَّفَ.

An Druckfehlern sind mir ausser den von DUTTERER a. a. O. angemerkt noch einige aufgefallen, deren Berichtigung hier folgt: 174, 18: السيف - 175, 9: فی اَحَقِي - 224, 11: نَافِ - 229, 17: اَسْتَدَّة - 239, 14: مَأْنَفِ - 252, Ann. 8, Z. 2 v. u.: المُقْمَجِر - 364, 8 n. 9: مُتَصَمِّعٌ. — Im Wortregister sind folgende Berichtigungen vorzunehmen: S. 372, Col. 1 ist statt مَائِنَى zu lesen مَائِنَى. — S. 378, Col. 1 ist bei زَيْنَى anstatt 208 zu lesen 218; ferner ist 23 zu streichen, und nach 220 zu setzen 221. — S. 382, Col. 3 ist bei der Wurzel حَمَمْ zu streichen 304 مَشَمَمْ und bei 43 مَشَمَمْ hinzuzufügen 304. — S. 384, Col. 3 ist bei عَطَوَى anstatt 273 zu lesen 274. — S. 387, Col. 1 ist bei فَقَى anstatt 297 zu lesen 298.

Die Menge der, wie schon gesagt, fast zufällig aufgelesenen und hier vereinigten Bemerkungen deutet an, wie vieles auf den Gegenstand bezügliche Sprachgut ein plummässiges Durcharbeiten der vom Verfasser unberücksichtigt gelassenen Quellen zu Tage fordern und wie gross die daraus sich ergebenden Nachträge zu seinem Buche ausfallen würden. Damit soll gegen den Verfasser kein Vorwurf er-

hoben sein; sein Werk behält seinen Wert, und der arabischen Sprachwissenschaft und der Culturgeschichte ist durch das Buch jedenfalls ein grosser Dienst geleistet, wofür wir dem Verfasser gebührender Weise Dank und Anerkennung zollen. Möge ihm die lange Reihe von Bemerkungen, zu welchen ich mich angeregt fühlte, ein Beweis sein für die Theilnahme, mit der ich sein Werk gelesen und mit der ich es den Fachgenossen empfehle als ein Buch, das mit Fug und Recht den Namen WILHELM AHLWARDT's, des scharfsinnigen Forschers und gewissenhaften Arbeiters auf dem Felde der altarabischen Poesie, auf seinem Widmungsblatte trägt.

## Manu and Brihaspati.

By

J. Jolly.

The very particular importance which belongs to the mutual relations between the Manu and Brihaspati Smritis for all attempts at fixing the date of the former work has been pointed out very recently in the Introduction to Professor Buhler's translation of Manu. Professor Buhler, while adopting the conclusions to which an examination of the references to Manu in the fragments of Brihaspati had led me, has observed that the instances of such references to which I had adverted might be extended. This observation is quite correct, and it may not be out of place to resume the whole question and to collect as much as possible the whole evidence regarding the mutual relations between the Code of Manu and the fragments attributed to Brihaspati.

1. While Brihaspati is not among the legal authorities referred to by Manu, the latter is not seldom appealed to by the former; and what is more, these references may be distinctly traced to the now extant Code of Manu. In the chapter on Games, Brihaspati says

*dyutam nishiddham manuva satyavacudhanipaham |  
abhyamujicitam anyais tu riyabhegasatmaritam |*

This text proves Brihaspati's thorough acquaintance with the whole range of legal literature. Manu's prohibition of gambling (ix. 221 f.) is

equally well-known to him as the opposite rules of other legislators, such as Nârada (xviii. 2—8), Âpastamba (ii. 25, 12 f.) and Yâjñavalkya (ii. 200—203), who tolerate gambling when carried on under regal supervision. The fact that he does not mention the other authorities by name, although he sides with them, can only be explained by the comparatively low estimation in which they were held by him. — In speaking of weights or coins, he says

*samkhyâ rasmirajomûlâ manunâ samudihyitâ |  
kîrshâpapântâ sâ dirye nijayâ vinaye tathâ !*

'Measures of quantity, beginning with the mote of dust in a sun-beam and ending with a Kîrshâpapa, have been declared by Manu. They are applicable to ordeals and to fines.' The texts of Manu which are referred to in this passage may be found, Manu viii. 132—137, and Brîhaspatî's thus referring to them shows that this important section of the eighth chapter is genuine and old. — Again, in the chapter on inheritance, Brîhaspatî declares

*putrâs trayodaśâ pruktâ manuñâ ge 'nupârrasah !  
sanyânakârâgâm teshim aurasaḥ putrikâ tathâ :  
ajjanâ rinî gathâ tailam sudhâḥ pratinidhiḥ smritâḥ |  
tathâikâdaśâ putrâs tu putrikaurasayor vîni .*

'Among the thirteen sons who have been declared in order by Manu, the son of the body and the (son of the) appointed daughter are the only ones capable of producing (real) issue. The eleven (subsidiary) sons, besides the (son of the) appointed daughter and the son of the body are held in the same estimation as oil which is recommended as a substitute for sacrificial butter by the wise.' It is true that the number of sons enumerated and defined in the Code of Manu (ix. 166—178) amounts to twelve only, but the Putrikâputra or 'son of an appointed daughter' is separately mentioned in the Code and is given a very high position in the series of sons. The inferiority of sons subsidiary to a son of the body or Putrikâputra is laid much stress on by Brîhaspatî, but this also is in keeping with the teaching of Manu who declares (ix. 180) that the eleven subsidiary sons have been insti-

tuted by the sages for the mere purpose of preventing the cessation of funeral rites. The importance of these various references to the sayings of Manu is enhanced by the fact that the texts attributed to Brīhaspati do not contain any reference to the primeval legislator of mankind which is not traceable in the Code, unless the Bhṛigu, whom he quotes repeatedly, be identified with Manu. However, Bhṛigu, although the reputed author of the mānavāṇī dharmāśastram bhṛigun-proktam must be considered as an independent legislator. The extent of the veneration in which Manu was held by Brīhaspati may be gathered from the maxim put forth by the latter that no Smṛiti holds good which is opposed to the teaching of Manu.

2. In a number of other cases, the Code of Manu, though not mentioned by name, is nevertheless distinctly referred to by Brīhaspati. Thus he says in the chapter on imitable property

*vastrādayo vibhejjyā ye uktis tair na viciritam |*

'Those by whom clothes and the rest have been declared imitable have not decided properly.' The text here referred to occurs both in the Code of Manu (ix. 219) and in the Vishnu-smṛiti (xviii. 44) and appears to have been a well-known *versus memorialis*, the contents of which are elaborately discussed in the sequel by Brīhaspati. He mentions each of the imitable objects in the same order as Manu and shows how they may be divided according to *yukti*, as e. g. a female slave being made to work for each co-heir by turns, etc. It appears highly probable that Manu is the teacher to whom Brīhaspati is here referring in the *pluralis majestatis*, and the reason why he does not mention him by name may be sought in the fact that he does not care to openly avow his dissent from Manu on the subject under notice. — A closely analogous case occurs in the chapter on interest, where Brīhaspati describes six different sorts of interest, after premising the remark that

*vividhāś caturvidhā prakrti pūrvavidhā 'ngālye prakirtita'  
shadvividhā 'ngālye samikhyata'*

It can hardly be doubted that Manu is meant (viii. 153) who divides interest into four species. — When speaking of subsidiary sons, Brihaspati says

*eka evaurasah pitrye dhane svāmī prakīrtitah |  
tattulyai putrikā proktā bhartaryās trapare sutiāh |*

The author by whom an appointed daughter has been declared to be 'equal to a legitimate son of the body' is Manu (ix. 145).

3. Even without referring expressly to previous writers, Brihaspati presupposes an acquaintance with their compositions, in the definitions which he gives of divers difficult law terms. Thus he explains as follows the technical term *asvāmin* which occurs in Manu in the title of law called *asvāmivikraya*,

*nikshepānrahitaप् nyāsa hṛitaप् yācītabandhakam |  
upāṁśu yena vikrītam asvāmī so 'bhidhīyate ||*

'That person is called *asvāmin* by whom a deposit, mortgaged property, a Nyāsa deposit, stolen property, a loan for use, or pledge has been sold in secret' (*upāṁśu aprakāśam Viramitrodaya*). -- Of a *samsrishiṭa*, 'reunited coparcener', he says,

*ribhaktō yaḥ punaḥ pītrā bhrātrā rāikatra saupsthitah |  
pītyirgenītharā pītyā sa tatsamsrishiṭa ugrayate |*

'Should a person, after a previous division, amicably unite once more with a father, brother, or paternal uncle, he is said to stand to them in the relation of a reunited coparcener'. The technical term *samsrishiṭa* occurs in the Code of Manu (ix. 212) and might well seem important enough to require an explanation. Most other Sūpti-writers say *samsrishiṭin* for *samsrishiṭa*. — In several other cases, Brihaspati's interpretations of legal phraseology concern such terms as he has in common with Nārada. Thus he takes great pains to define the eight or ten 'members of a lawsuit', the 'defects of a plaint', the twelve sorts of witnesses, and other technical terms or distinctions which occur

in the Nârada-smriti as well. It has been shown elsewhere that the Smritis of Nârada and Manu are cognate compositions.

4. While it is easy to see that the texts attributed to Brîhaspati belong to a more recent period than the Code of Manu, many of the new doctrines proposed by him have been developped naturally from the comparatively simple and archaic laws of Manu. A number of instances of this, relative to the laws of debt and inheritance, have been previously collected by myself. The same tendency is observable in other departments of jurisprudence. For instance, Brîhaspati makes a curious attempt at distinguishing between civil and criminal law (*tarthamûla* and *hiṃsâmûla vyavahâra*); but the eighteen titles of law which he enumerates are nearly the same as Manu's, and he agrees more closely in that respect with Manu than does Nârada. Under the title of *Prakiriyaka* 'Miscellaneous' he treats in an Appendix to the eighteen titles the *nripâśraya vyavahâra*, i. e. police regulations; but this also can hardly be called an innovation on the Code of Manu, in which a number of analogous rules are introduced after the eighteen titles. — 'Insult' (*vâkparnshya*), according to Brîhaspati, should be divided into three species, *prathama*, *madhyama*, and *uttama*, each of which is accurately defined by him. This is hardly more than a systematization of the divers kinds of insult mentioned by Manu (viii. 267 ff.). — Manu distinguishes between *prakâśa* and *aprakâśa* thieves. Brîhaspati has developed this distinction as follows,

*prakâśoś ca prakâśoś ca tuskari dvividhâḥ suritâḥ ;  
prajñaisâmarthyamigâbhâḥ prabhinnâś te sahasradhî .*

'There are two kinds of robbers, open and concealed ones; of these there are again a thousand ramifications, according to their intelligence, ability and cunning'. — A somewhat analogous development may be observed in Brîhaspati's rules regarding *prakâśa* and *aprakâśa* cîlma (visible and invisible boundary marks), as compared to the corresponding provisions of the Code of Manu. — Many other developments of Manu's doctrines are common to both Brîhaspati and Nârada, and there exists a general agreement between these two writers,

though they differ on a number of minor points, such as e. g. the arrangement and subdivision of the several parts of the law of evidence, the number of ordeals, of witnesses, of kinds of interest, of pledges, of subsidiary sons, the right of inheritance of a widow, etc. Where Brīhaspati differs from Nārada, his teaching is generally less archaic in its nature than Brīhaspati's. The mutual relations between the Brīhaspati and Kātyāyana Smṛitis which are very close likewise, have been discussed in my volume of *Togore Law Lectures*.

A consideration of these facts renders it highly probable that there is a basis of fact in the legendary connection between the law-books of Manu, Brīhaspati, and Nārada,<sup>1</sup> and that the Brīhaspati-smṛiti must have been a sort of Vārttika<sup>2</sup> on, and considerably posterior to, the Code of Manu. It may not be out of place to add that the sources from which the texts of Brīhaspati have been collected, have been stated in the volume just referred to, and that I am in hopes of publishing very soon a translation of all the law texts attributed to Brīhaspati.

<sup>1</sup> *Togore L. L.*, p. 62.

<sup>2</sup> BÜHLER, loc. cit., p. cix.

# Beiträge zur armenischen Dialectologie.

Von

Dr. Johann Hanusz.

(Fortsetzung.)

e.

Das poln.-arm. *e* entspricht dem el. *e*, *ɛ*, *œ*, seltener dem el. *aj* und *iw*, in einigen Fällen auch dem el. *i*, *u*, *o*, *u*. Sehr oft wird es zu *je* und erweicht den vorhergehenden Consonanten; sonst wird es manchmal zu *z* geschwächt. Sporadisch entwickelt sich ein *e* zwischen zwei Consonanten, sehr selten aber fällt es aus. Freilich kommt es auch in den späteren Entlehnungen nicht selten vor.

1) Poln.-arm. *e*, *je* (*e*) = el. *e*.

a) im Anlaute: *el* Volk, Menge, vgl. **ԷԼ** (*el*); *eründz* Traum, **ԷՐՈՒՆԾ** (*eraz*); *erök* gestern, **ԷՐԸԿ** (*terek*); *ergün* lang, **ԷՐԿՈՒՆ** (*erkajn*); *ergüth* Eisen, **ԷՐԿՈՒԹ** (*erkath*); *ergünkh* Himmel, **ԷՐԿՈՒՆՔ** (*erkinkh*); *ergür* Land, **ԷՐԿՈՒՐ** (*erikir*); *ersün* dreissig, **ԷՐԸՆՆ** (*eresün*); *ervägkh* Fieber, vgl. **ԷՐՎԱԳԽ** (*erümn*); *eləlù* aufstehen, vgl. **ԷԼ** (*el*), **ԷԼԱՆԸԼ** (*elanel*); *ephelù* kochen, **ԷՓԵԼ** (*ephel*); *ethalù* abgehen, **ԷՓԵՎԼ** (*erthal*); *erewndù* schwören, vgl. **ԷՐԵՎՆԸԼ** (*erduyl*); *erewndù* geschen werden, **ԷՐԵՎԸԼ** (*ereuyl*).

*jep* wamm, **ԷՊ** (*erb*); *jes* ich, **ԷՅ** (*es*); *jez* Ochs, **ԷՋԻ** (*ezn*); *jîkh* Aufgehen, **ԷԼՊ** (*elkh*); *jergù* Mühe, **ԷՐԿ** (*erk*); umgekehrt *edeu* hinter, scheint mit dem el. *յեմ* (*jet*) zusammenzuhangen.

b) im Inlaute: *cer* Hand, **ՃԵՐ** (*dzerñ*); *ter* noch, **ՊԵՐ** (*deñ*); *zer* dumm, **ՊԵՐ** (*zew*); *zékh* Verstand, **ՊԵԼՊ** (*zelkh*); *gerù* ich ass, **ԿԵՐԱՋ** (*keraj*); *dzermùg* weiss, **ՃԵՐՄՈՒԿ** (*čermakj*); *hedzél* Heer, **ՀԵ-**

**ščeml** (*cheedal*) Ritter; *herù* weit, **ščenj** (*heroj*); *kerdm* Erde, **qčomži** (*getin*); *kherì* Onkel, **qčepb** (*kheri*); *mergìg* nackt, **mlpq** (*merk*); *phesà* Bräutigam, **qčomq** (*phesajr*); *skesùr* Schwiegermittler, **učkompr**; *teřđn* gelb, **qčqfš** (*dečin*); *terčm* Faden, **qčpšm** (*derdzan*), *thebùr* Flügel, vgl. **þčk** (*theu*) und **qčommp** (*phetür*); *Bedròs* Peter, **qčlmpm** (*Petros*); *Nerves*, **ččpudn** (*Nersés*); *hedorák* zu Fuss, **ččmbomq** (*hetewak*); Verba: *desnelù* sehen, **mlmmbL** (*tes-anel*); *džephelù* schmieren, **ðčpčL** (*cephel*); *hevalù* atmen, **ščomL** (*heual*); *medznlù* sich vergrößern, **mlðmboL** (*mecanal*); *mernelù* sterben, **mlmmbL** (*miranil*); *nergelù* malen, **učpčL** (*nerkel*); *perelù* tragen, **rlpčL** (*berel*); *stejdzelù* erschaffen, **mlqðmboL** (*stečcanel*); *vernlù* springen, **qčpšm** (*revanal*) und andere.

In den weiteren Silben: *czmér* Winter, **ðllmčn** (*dmmeru*); *ksčer* Nacht, **qčpčp** (*gišer*); *Avčdyk* (ein Name), **mlčmhp** (*tmetikh*) Nachricht; *varteník* Rose, **qčapqLčhp** (*vardenikh*); *poregùm* Freund, **rlpče-čms** (*barekum*); *ačeli* mehr, **mlčp** (*auceli*); *balvelù* gnädig, **qčmmlčp** (*patněli*); *khačel* Marsch, **qčqplčL** (*khajlej*); Verbalbildung mit dem Praesenssuffixe *e*, *ne*, wie *abrelù* leben, **mlqplčL** (*uprel*); *anelù* machen, **mlmblčL** (*ainel*); *aselù* sagen, **mlbL** (*asel*); *bačelù* bewahren, **qčmčtL** (*pačel*), und andere oben unter a) b) angeführten, dann *džigelù* krümmen, vgl. **ščqčL** (*čqnel*), *gždželù* zusammenrollen, **qčqčL** (*kekel*); *gavčelù* führen, fahren, **lpčL** (*krel*); *gáthelù* melken, **qčplčL** (*kthel*); *isčelù* wagen, sich erdreisten, **ččlčL** (*isčel*); *isčelù* nemen, **slččL** (*jisel*); *kočelù* loben, **qčplčL** (*govel*); *krčelù* schreiben, **rlpčL** (*grcl*); *lželčelù* hören, **rlčL** (*lsel*); *lželčelù* einspannen, **lčL** (*lecl*); *lželčelù* lecken, **lpqčL** (*lžel*); *morthelù* schlachten, **slpčL** (*morthel*); *nástelù* sitzen, **učmčL** (*nstil*); *pónčelù* fragen, **qčmmlčL** (*phntiel*); *pótelù* schneiden, **rlpčL** (*brdel*); *phčelù* singen, **qččL** (*phčel*); *phčtelù* verwesen, **qčmčL** (*phtel*); *sirelù* lieben, **slpčL** (*sirel*); *sorrelù* lernen, **mlqplčL** (*sorvorel*); *adzcelù* rasieren, **mlčL** (*acecel*); *arerełù* verderben, **mlčpčL** (*arereł*); *uŋgerelù* helfen, **rlpčpčL** (*unkerel*); *aščadelù* sich beschäftigen, **učbommbL** (*aščatel*); *mzgrádełù* scheeren, **mlpmčL** (*mkrtel*); *nišanelù* bezeichnen, **učmčL** (*nšanel*); *ridžarelù* zählen, **qčmčL** (*čearel*); *kuzkuzelù* aufräumen, *karkčelù* heirathen, *kračelù* sich waschen: — *konelù* kaufen, **qččL** (*gnel*); *kudnelù* finden, **qčmčL** (*gtanel*); *učnelù* absteigen, **lpčmčL**

(*idžanel*); *imaqnelù* benachrichtigen, *keraqnelù* fett machen, *porunqnelù* anzünden; *ḡp̄cenelù* kleben; *medz̄menelù* gross machen, erziehen, *verç̄menelù* aufheben; *sorreqnelù* lehren, *s̄reqnelù* schärfen, *şareç̄nelù* zusammenlegen, *udeç̄nelù* nähren; *kaç̄enelù* hungrig werden, *q̄m̄q̄h-naw* (*khaç̄enelj*), *unenalù* haben, *uzenalù* wollen u. dgl.

*je* (v) kommt oft in der letzten Silbe vor, ausserhalb derselben wird es zu *e*, z. B. *p̄j̄m* Altar, pl. *pemj̄er*, *p̄ter* (bem); *p̄j̄ert* Schloss, pl. *pert̄er*, *p̄ter* (berd); *bj̄ed*, pl. *bedièr*, *q̄k̄m* (pet); türk. *h̄eç* Schmurbart, pl. *beç̄er*; *r̄jer* der obere, *vernali* hochspringen, *q̄p̄r* (ver); *m̄j̄z̄r* Meth, pl. *mez̄r̄er*, *ll̄q̄* (*mej̄r*); *oij̄ç̄kh* Sünde, pl. *mejh̄er*, *ll̄q̄* (*mej̄h*); *m̄j̄dz̄* gross, *medz̄nati* wachsen, *ll̄s* (mee); *th̄el* Stengel, pl. *th̄eler*, *ll̄t̄l* (*thel*); *d̄ç̄y* Platz, *dehrâñkh* Bett, *ml̄q̄h* (*tcl̄j*); *d̄ç̄g* Stroh, pl. *dzeç̄r̄er*, *ll̄q̄* (*cej̄*); *d̄ç̄er* alt, *dzeruth̄m* Alter, *ll̄r̄* (*cer*); *ç̄r̄* euer, *cez̄* euch, *ll̄p̄* (*dzer*) *ll̄q̄* (*dzez̄*); *m̄jer* unser, *mez̄i* uns, *ll̄p̄*, *ll̄q̄*; *h̄ej̄ukh* Athem, pl. *heukh̄er*, *ll̄p̄* (*heukh*); *h̄jet* mit, (*h̄e)d̄eu* hinter, und *hede-vâk* zu Fuss, *ll̄m* (*het*); *aij̄l* Besen, pl. *arelièr*, *ll̄t̄l* (*tauel*); *erj̄es* Gesicht, pl. *eresièr*, *ll̄p̄* (*eres*); *aç̄y* Nadel, pl. *asç̄yèr*, *ll̄q̄h* (*asæhn*); *derj̄er* Blatt, pl. *derevnièr*, *ll̄p̄h* (*tereu*); man vergleiche sonst *arjerj̄lk* Sonnenaufgang, *mp̄ll̄t̄p̄* (*areuelkh*); *asfekh* Untergang; *üj̄kh* drei, *ll̄p̄k* (*erekh*); *theth̄r* leicht, *ll̄p̄p̄h* (*thetheu*); pluralia auf -jer und -uer, wie *żamj̄ir* Kirchen, abl. *żamerèn*; *harj̄er* Vater, gen. *harerùn*; *panj̄er* Dinge, instr. *paneròr*; *eresièr* Gesichte, *eresneròn* u. s. w.

2) Poln.-arm. *e*, *je* (v) = cl. *ê*.

a) im Anlaute: *eš* Esel, pl. *esñir*, *Ešiene* (ein Zuname), *ll̄z̄* (*êš*), gen. *ll̄q̄y* (*išoj*); *e* ist, *ll̄* (*ê*); imperf. *eñ*, *eir*, *er*; *ç̄inkh*, *ç̄kh*, *ein*; *ll̄p̄*, *ll̄t̄l* u. s. w.

b) im Inlaute: *der* Herr, *ll̄p̄* (*ter*); *ges* Mitte, halb, *ll̄m* (*kës*); *ker* fett, *q̄k̄p̄* (*ger*); *meg* ein, *ll̄k̄* (*mëk*); *men* selbst, *ll̄k̄* (*mëñ*); *tem*, *q̄ll̄r̄* (*dëm*) Gesicht; *amèn* all, *ll̄dñ* (*amén*), *erik* gestern, *ll̄p̄k̄* (*erik*); *Owânes* Johann, *Budjwâñtâku* (*Johannés*); *betk̄*, *es* ist nöthig, *ll̄k̄m* (*pët*); *vestit* berühmt, *ll̄k̄um* (*vest*) und andere. Das *je* (v) kommt hier sehr selten vor, z. B. *ayrj̄es* Fuchs, pl. *ayresièr*, *ll̄q̄k̄a* (*taññis*); *ser* als zweites Glied der Composita, wie *astvadz-a-sér*, gott-liebend, fromm, *ll̄m̄m̄m̄m̄d̄m̄m̄ll̄p̄* (*astúcasér*);

c) im Auslante: *the* dass, *pēt* (*thè*); 3. sing. praes. *kidē* er weiss, *gi-perē* er trägt, *q̄bunč* (*gitē*), *pl̄pēt* (*berē*); *e ažē* werth ist, *mpētč* (*ar-žē*); *betkē* es ist nöthig, für *\*pēt̄kh ē*; 2. sing. plur. imperat. *sirē* liebe, *sirečekh* liebet! *ufpēt*, *ufpēt̄gčp*: Genit. (resp. Ablat.) auf -*e(n)*, z. B. sing. *panēn*, pl. *panerēn*, zu *pan* Ding: vgl. *'b pušč* (*i banē*); *dzandrēn* zu *dzandr* schwer, *šwēp* (*canr*); *megēn* zu *meg* (ein), *irmēn* seiner; vgl. auch *anorē* Jude, pl. *anorēnkh*, *ušopčn* (*an-orēn*) gesetzlos.

In der classischen Sprache wechselt das ē mit i, wie wir bereits oben bei ēs gesehen haben, im Poln.-arm. aber findet es selten statt; so z. B. neben *tem* (vgl. oben) haben wir *timōč* vor, entgegen, gegenüber, vgl. *q̄lēp* (*dēmkh*), gen. *q̄p̄sawg* (*dīmač*); neben *der* (Herr) *diruthān* (Gericht), neben *šen* *šinavčkh* (Bau, Gebäude), aber auch *šentihān* (Zierde), während es el. nur *z̄šmūmād* (*šinūac*), *z̄šmūm̄þp̄hūn* (*šinū-thiun*) heisst. Jedoch auch im classischen Armenisch haben wir schon neben *mf̄pm̄þp̄hūn* (*dirūthiun*) ein *mf̄pm̄þp̄hūn* (*tērūthiun*), neben *q̄lēp* (*gēr*) ein *q̄kp̄m̄þp̄hūn* (*gērūthiun*), *q̄kp̄waḡyawhčL* (*geračūçanel*), wie poln.-arm. *ker* fett, *keruthān*, *keraqnečū* u. dgl. Daher scheint die von HÜBSCHMANN, *Arm. Stud.* 57 für die classische Sprache aufgestellte Regel nicht allgemein gültig zu sein.

3) Poln.-arm. *je* (*ē*) = cl. *ea*.

*zen* Schade, pl. *zeiér*, *q̄bunč* (*zean*); *šen* schwarz, *ubun* (*sean*); *adēn* gelegene Zeit, *uudukhān* (*atean*); *gorjēn* Weizen, *gupbunč* (*corean*); *erjēn* sein, *fp̄p̄bunč* (*iurean*); *gorjēg*, Speise aus Maismehl, pl. *goregūr*, *kp̄p̄bunč* (*koreak*), gen. *kp̄p̄bunč* (*korekan*); *parjēr* wohl, *rw̄p̄bunč* (*hat-rean*); Arakiel (ein Name), *uuaþp̄bunč* (*aiakheal*) Bote, Apostel; *hedzēt* das Heer, *hedzeluthān* der Krieg, *ščđelān* (*hecenl*), *ščđel̄pm̄þp̄hūn* (*hece-láthiun*); Familiennamen, wie *Angerienc*, *uñkp̄p̄bunč* (*an-kereanč*), *Mo-žienc* **Wnq̄bunč**; *Gognienc*, *Horajenc*, *Markojenc*, *Sakojenc*, Norsesiene, *Puflene* u. dgl. Wie ersichtlich, entspricht hier der Wechsel zwischen *je* (*ē*) und *e* dem Ablante *ea : e* in der classischen Sprache; jedoch ausserdem gibt es im Poln.-arm. manche Wörter, die ein hartes *e* als Reflex des cl. *ea* aufweisen, z. B. *ler* Bergwiese, *pl̄wanč* (*leavn*); wahrscheinlich unter dem Einflusse solcher Formen, die den cl. gen. *þe-ufh* (*leřin*) u. dgl. entsprechen.

4) Poln.-arm. *e* = el. *aj*, nur ausserhalb der letzten Silbe, z. B. *cenelù* rufen, **ՃԱՅՆԵԼ** (*dzajnel*), dem *can*, **ՃԱՅԻ** (*dzajn*), vgl. oben a) 2) gegenüber; ebenso *eretù* brennen, **ԱՐԵԼ** (*ajrel*); *erig* Mann, **ԱՐԻԿ** (*ajrik*); *ekà* Weintraube, **ԱՐԻՔ** (*aggi*).

5) Poln.-arm. *je*, *e* = el. *iu*, in einigen Wörtern, wie: *jez* Unschlitt, **ԽԱՂ** (*iul*); *lez* Schwimmen, **ԽԱՂ** (*liul*); *kez* Dorf, **ԳԽԱՂ** (*giul*), vgl. gen. **ԳԽԱՂԸ** (*gejdz*); *artar-jez* Butter, hat den Plural *artar-ejñér*, ganz analog den oben nnter 1) und 3) besprochenen Fällen.

6) Sporadisch entspricht das poln.-arm. *je*, *e* dem el. *i*, *u*, *o*, *u*, z. B. *garmjir* roth, **ԿԱՐՄԻՐ** (*karmir*); *čerbìg* (ein Zamame) ist vielleicht mit **ՃԱՐՊԻԿ** (*čarpik*) geschickt, identisch; *abwsperełù* befehlen, **ԱՎՍՊԵՐԵԼ** (*apsparel*); *hargizer* ehrenhaft, **ԱՐԳԱՎՈՐ** (*argavor*); *łabestök* Hase, **ՆԱՊԱՏԱԿ** (*napastak*); *żomir* Teig, **ԽԱՄԻՐ** (*χmori*); manche Praesensbildungn der Verba, wie: *hazelù* husten, **ՀԱԶԱԼ** (*hazal*); *pznelù* halten, **ԲԱՆԱՆԼ** (*banal*); *hinelù* spinnen, **ՇԻՆՆԼ** (*chinul*); *łznelù* füllen, **ԼՅՆԼ** (*lnul*); *thövelù* lassen, **ԹՈՎԵԼ** (*thövel*). Sonst vgl. *hremankhet* Sie, neben *hramè* (imperat.) zu **ՀՐԱՄԱՅԻԼ** (*hramajel*) befehlen.

7) Der Vocal *e* erscheint oft in den späteren Entlehnungen, nämlich aus dem Türkischen, Rumänischen und Slavischen, wie z. B. türk. *bela* Noth, *lef* Wille, *seb* Rechnung; *hərgis* niemals, *jemis* Obst, *nevred* das feurige Pferd, *halız* Taschentuch, *pazevənk* falsch; rumän. *čerb* Hirsch, *dzer* Frost, *berbielz* Widder, *berniučki* Hosen, *grebenös* buckelig, *grabit* eilen, *jepri* Hase, *Negrusz* (ein Name), *Negustos* (ein Zamame), *antrięg* ganz; latein. Monatsnamen: *phedrače*, Februar; *septembér*, *oktembér*, *nojempér*, *tektembér*; ruthen. *berezù* Birke, *čerevik* Schuh, *selcinka* Milz, *rešetù* Sieb, *retkù* Rettig, *verbà* Weide, *rečerù* Abéndessen, *bužn* gerauchertes Ziegenfleisch (ruthen. *budżene* für *\*rudzene*, poln. *wędzone*, slav. *qd-*), *pođen* Wermuth u. dgl. Freilich vertritt hier *e* nicht immer *ı*, besonders der türk. Wörter, z. B. *črbär* rein, türk. *kibar*; *thez* hurtig, schnell, pers.-türk. *tiz*; *hiküñt* Erzählung, arab.-türk. *hikafjet*; *Telembas* (ein Zamame), türk. *tulumbaz*.

8) Poln.-arm. *e* wird manchmal zu *ı* geschwächt, besonders ausserhalb der letzten Silbe, z. B. *asij* Nadel, pl. *asijñér* (neben *asejñér*), vgl. el. **ասէին** (*asehn*), gen. **ԱՍԻՒՆ** (*asian*); ebenso *dasij*

Splitter, pl. *daščjār*, jedoch cl. *մաշեղ* (*tašeł*), gen. *մաշեղի* (*tašełi*); ähnlich *շունք* Winter, *ձմերն* (*dzmeřn*), infin. *շմշռելն* überwintern; *յելք* Verstand, *լելք*, neben *զեկօր* verständig; *երկ* gestern, *երցտեղ* Abends, vgl. auch *օհորմածի* barmherzig, dem *սպառլիթ* (*ožormeli*) gegenüber; *եկատն*, *այգեստն* (*ajgestan*) Weingarten n. dgl. Ausgefallen ist *e* in *երսն* dreissig, vgl. cl. *երեսն* (*eresn*), dagegen entwickelt es sich manchmal zwischen zwei anlautenden Consonanten, wie z. B. *ձեռնյշիկ* Eltern, vgl. *ծնող* (*cnoł*); *կերչձվելն* lausen, vgl. *քթմել* (*khthúel*); *Mechdesi* (ein Name), vulg. *Տպուկի* Pilger, *ձեժիր* Weibbrust, vgl. dial. *Տի* (*cic*), cl. *ՏԱԼԻ* (*ccel*) saugen.

## o.

Das poln.-arm. *o* entspricht dem cl. *o*, *ö*, vereinzelt auch dem cl. *e*, *ɛ*, *u*, *eu*; ausserdem kommt es nicht selten vor in den späteren Entlehnungen. Manchmal wird es zu *ɔ* geschrückt und fällt sogar gänzlich aus, in anderen Fällen aber entwickelt es sich secundär zwischen zwei Consonanten.

1) Poln.-arm. *o* == cl. *o*.

a) im Anlante: *o* dass., damit, *որ* (*or*); *ոչ* nicht, *ոչ* (*oč*); *օշի* Laus, *օշիլ* (*odžil*); *օշար* Schaf, *օշամբ* (*očžar*); *օճենք* Füsse, vgl. *ման* (*otn*); *օհորմածի* barmherzig, *սպառլիթ* (*ožormeli*); *օրսն* Jagd, *օրս* (*ors*); *օրի* Sohn, *օրդի* (*ordi*); *օսկի* *օսկի*, Gold; *օսկը* Knochen, *օսկր* (*oskr*); manche von solehen Wörtern haben im Anlante einen Spiranten verloren, z. B. *ձախ* Braune, *յոնիք* (*jonkh*); *Օւանես*, *Ոհան*, *Յովհաննես* (*Jovhannes*).

b) im Inlante: *չօր չոր*, dürr, trocken: *չօրս չորս*, vier; *յօշ* Rippe, *կոյլ* (*kol*); *չօլ* Heu, *լոսս* (*zot*); *չօզ չոզ*, Schwein; *կօշ* Schloss, vulg. *զօյ* (*goč*); *կօյ* Dieb, *զոյլ* (*goł*); *մօլ* zu, bei, *մոմ* (*mot*); *փօս* Graben, *փոս*; -*օր* (*չէթչի*) als Suffix; *ձօվ* Meer, *չոյլ* (*cov*); *յօր* Kuh, *կոյլ* (*kov*); *հօվ չոյլ*, Kühle; *րօր* wer, *որ* (*o*) mit einem vorgeschlagenen Spiranten, ebenso *րօրպ* Waise, *որբ* (*orb*); — *չօրյօն* Weizen, *յորբան* (*corean*); *յօրյօց* Mais-Mehlspise, *կորբան* (*koreak*); *հօկն* Seele, *չոյլի* (*hogi*); *չօնոք* mild, *խոնարիչ* (*zonarkh*); *կօդի* Gürtel, *չոմոփ* (*goti*); *պօլօր*

ringsum, *բղոր* (*bolor*); *pobig* barfuss, vgl. *բոկ* (*bok*); *phoši* Stand, *փոշի* (*phoši*); *շօտօնանք* Beichte, vgl. *խօտօնաթիւն* (*chot'onan-thiun*); *շօհօնր* Pfarre, *ժողովորդ* (*žohor'ord*); — Verba: *hodalù* stinken, *հոմիլ* (*hotil*); *hokalù* besorgen, *հոյալ* (*hoyal*); *zortelù* verbessern, vgl. *ազլորդ* (*âzlord*) recht; *mornalù* vergessen, *մորանալ* (*moranal*); *morthelù* *մորթել*, schlachten; *šokhelù* schwitzen, *շոշել* (*šošel*); *thoyelù* lassen, *թոշուլ* (*thosul*); *gorsanelù* verlieren, *կորսանել* (*kor'sanel*); *ačoyelù* helfen, *աջողել* (*adžołel*); in den weiteren Silben: *arôxč* gesund, *առողջ* (*arõdž*), *kharòz* Predigt, *քարոզ*; *Bedròs* Peter, *Պէրոս*: *Bohòs* Paul, *Պօլոս* (*Pôłos*); *Hagòp*, *Յակով*, Jacob u. dgl. Particípio praes. auf -*oγ* = *ոլ* (*ol*), wie *ardzòγ* Hirt, *արծոծոլ* (*arcoł*), eigentlich „der Hüttende“; *garòγ* der Schöpfer, *կարոլ* (*karol*); *sorròγ*, der lernende Schüler u. dgl. Instrumentalis auf -*or*, wie *martòr*, *մարտոր*, dann *շամօր*, pl. *շամերօ* zu *շամ* Kirche; *panòr*, pl. *panerօ* zu *pan* Ding, *բառ* (*ban*), pronom. *irmòr*, *իրմանօր* und andere Analogiebildung; Nom. pl. pronom. *asònkh* diese, *adònkh* jene, *irònkh* sie, *vərònkh* welche, *megònkh* die einen; Dativ. *asòmc*, *adòmc*, *megòmc* u. dgl.

2) Poln.-arm. *o* = el. *ô* (resp. *au*).

*a)* im Aulaute: *oc* Schlange, pl. *očer*, *օձ* (*ôdz*); *oγ* Ohrgehänge, pl. *oγer*, *օղ* (*ôł*); *or* Tag, pl. *orič*, *օր* (*ôr*, *aur*); *odîr* fremd, *օմոր* (*ôtar*); *okostòs* August (Monat), vgl. *օկոստոս* (*ôkostos*) Augustus; *gołtikh* genng, zu *օլտիլ* (*ôgtılı*); im Auslante vielleicht *d:ñ!* du Kleiner! vgl. *Ճօ* (*cô*) Ajb. u. 137.

*b)* im Inlante: *don* Fest, pl. *döñr*, *մօն* (*tôu*); *zor* sehr, *զօր* (*zôr*); gen. sing. *hor* des Vaters, *mor* der Mutter, *չօր*, *չօր* (*môr*) neben *չոր*, *մօր* (*haur*, *maur*); *hopär* Onkel für *hor-açpär*, vgl. *hor-khùr*. Vaters Schwester, die Tante: *Horajenc* (ein Zusamne), vgl. *յօրայ* (*jôraj*) Stiefvater; *Bohòs*, *Պօլոս* (*Pôłos*) Paulus; *gošik* Schuh, *կօշիկ* (*kôšik*), *goškär* Schuhmacher, *կօշկար* (*kôškarar*); *zoselù* krähnen, *խօսիլ* (*chôsil*) sprechen; *aj̄otkh* das Gebet, *աղօթիք* (*âğothkh*); *amòt* Schande, *ամօթ* (*amôth*); *asòr* heute, *այս օր* (*ajs ôr*); *anorè* Jude, *անօրէն* (*an-ôrén*) gesetzlos, ungerecht.

3) Poln.-arm. *o* vertritt manchmal im Anlante el. *e*, *ü*, *û*, *eu*, z. B. *ohùng* Nagel, *Եղոնցն* (*čhónqñ*); *ongùz* Nuss, *բնկոյդ* (*vnkoyd*);

*oγn̄γ* Gehirm, *μηλελ* (*ûlel̄*); *öxt̄* sieben, *λεθν* (*euthn*) später *λοθν* (*eôthn*); prothet. *o* haben wir in *o-k̄rd* Frosch, *χωρω* (*gort*).

4) Der Vocal *o* erscheint oft in den späteren Entlehnungen, nämlich aus dem Türkischen, Rumänischen und Slavischen. z. B. türk. *bol* viel, *zol* Arm, Bein; *koş* Kamin, *soj* Art, Gattung, Verwandter; *çokan* Hammer, *çorl̄n* verflucht, *zonuz* Gast, *zordz* Halun, *kozlukh* Augengläser, *lozum* Zwieback, *Soltan* (ein Name), *odzuz* Herd, *sofa* Sophia, *torbâ* Sack: rumän. *bołt* Gewölbe, *kofn* Kanne, *komn* Mähne, *odör* Edelstein; *opn̄t* aufhalten, *pōñm* Stamm, *podis* Ebene, *pojełu* warten; *kokorejkâ* Eule; poln.-ruthen. *korę* Gebüsch, Wurzel; *stol* Tisch, *snop* Garbe; *dziobök* Schnabel, *kotbasù* Wurst, *kosit* mähen, *kośel* Korb, *kowadłù* Amboss: *kopat̄* Schaufel, *morkwà* Möhre, *możdżir* Mörser, *norâ* Quelle, *obrùs* Handtuch, *oñus* Hafer, *poln* Wermuth, *sosnâ* Tanne; *bolothâ* Koth, *boronâ* Egge, *polit* jätzen, *połomnâ* Flamme, *połovik* Habicht, *solovj* Nachtigall, *sorokâ* Elster und andere.

5) Poln.-arm. *o* wird manchmal zu *ø* geschwächt, so z. B. ausserhalb der letzten Silbe, *vorp*, Waise, pl. *vörp̄yér*, *or̄y* Spinnrocken, pl. *or̄yèr*; dann hört man neben *çor* trocken, *çors* vier, auch *çør*, *çors*; neben *thakarör* König, *hargevör* rechtschaffen, ein *ciarör* zu Pferde, *uverz̄r* wohlhabend, *mjedzv̄r* Obmann; neben *phos* Graben, ein *ph̄s*; neben *ar̄z̄é* gesund, ein *ar̄z̄é*; dann haben wir *v̄d* (Fuss) dem *odl̄c*, *odl̄v̄r*, *v̄r* das Hintere *moñ* (*or̄*), dem gen. dat. *or̄n*, instr. *or̄t̄*, gegenüber. In beiden letzteren Beispielen entspricht *v̄* dem el. anlautenden *o*, ebenso in *v̄r* welcher, *mp* (*or̄*), und *v̄z̄é* lebendig, *mp* (*ol̄dž*). Merkwürdiger ist es, dass wir *v̄* für *o* manchmal auch im Inlaute hören, z. B. neben *çor* und *çz̄r* trocken, auch *çz̄r*; neben *koy* Dieb: auch *kz̄z̄* (*q̄wq*, *goł*): ebenso *gr̄k* glatt, *q̄wq* (*kok*) poliert. Ueberhaupt entspricht dem el. *o* im Poln.-arm. neben *o* sehr oft *ø*, vgl. noch *b̄rd* Nabel, *mp̄m* (*port*); *f̄st* Kalb, *mp̄t̄* (*orth*), *sz̄p̄t̄* (*horth*); *f̄d* Duft, *sz̄m* (*hot*); *m̄m* Wachs, *sz̄m* (*mom*); *n̄r* neu, *sz̄m* (*nor*); *o-k̄rd* Frosch, *χωρω* (*gort*); *p̄z̄g* Rettig, *r̄wq̄* (*bołk*); *ph̄r* Bauch, *q̄wq* (*phor*); *sz̄z̄* Zwiebel, *sz̄z̄* (*soz̄*); *tf̄r* Enkel, *θ̄m̄n̄* (*thorn*); *ath̄r* Sessel, *mf̄m̄* (*athor*); *pol̄r* ringsum, *r̄wq̄* (*holor*); *sal̄r* Pflaume, *auq̄p̄* (*salor*); *sz̄z̄t̄r* Knoblauch, *sz̄m̄m̄p̄* (*zstor*), vulg. *sz̄m̄m̄p̄* (*sztor*).

Selten fällt *o* gänzlich aus; so scheint es zu fehlen in *շօրելն* backen, vgl. *Խորովել* (*շօրօվէլ*), ebenso *սօրելն* lernen, entspricht dem *սովորել* (*սօրօրէլ*); *օրելն* wiegen, dem *օրօրել* (*օրօրօլ*). Secundär scheint es sich zu entwickeln manchmal in der anlautenden Silbe zwischen zwei Consonanten, z. B. *չօխելն* knieen, vgl. *չքիլ* (*չխիլ*); *գօդրելն* brechen, *կողել* (*կտրէլ*); *ցորմնանձ* Ziegel, *կղմինտր* (*կլմինտր*); *գօլորն* Kartoffel, *գլոր*; *կօլչիկ* Kopf, *գլաչիկ*, pl. *կօլչներ*.

## i.

Das poln.-arm. *i* entspricht dem cl. *i*, in manchen Fällen auch dem cl. *e*, *iu*, und vereinzelt dem cl. *ē*, *ea*, *o*, *ə*. Es wird oft zu *ə* geschwächt und nur sehr selten fällt es gänzlich aus. Zwischen zwei Consonanten entwickelt sich manchmal ein secundäres *i*; sonst kommt es oft in den späteren Entlehnungen vor.

1) Poln.-arm. *i* = cl. *i*.

a) im Aulaute: *i*, in, *փ (i)*, vgl. *i-his* hier, *i-kon* dort; *inkh*, er, *թպին* (*inkhn*); *inč* was, *թնչ* (*inč*); *inč* neu, *թնի* (*im*); *ikh-mzn̄i* nichts, vgl. *հի* (*ikh*); *imanuln* erfahren, *թմանոց* (*imanud*); *iszeln* wagen, sich ordreisten, *իշել* (*iszel*); *ilg* Spinnrocken, *իլի* (*ilk*), *indž* mir, *ինձ* (*indz*); die Worte *isun* fünfzig, *isčn̄* nennen, scheinen einen anlautenden Spiranten verloren zu haben, vgl. *յիսոն* (*jisun*), titl. *hisun*, aus *\*հինգ-սն*; *յիշել* (*jiszel*).

b) im Inlaute: *hin*, *փն*, alt: *kin* Preis, *զփն* (*gin*); *kir* Schrift, *զիր* (*gir*); *khith*, *քիթ* Nase; *mis*, *միս* Fleisch; *rič*, *զիգ*, Hals; *bind* hart, *պինդ* (*pind*); *hing*, *չինգ*, fünf; *mitkh*, *մինք* (pl.) Gedanke; *prindz* Reis, *րինձ* (*brindz*); *sird* Herz, Zorn, *սիրտ* (*sirt*); *dign̄* Frau, Wirthin, *միկին* (*tikin*); *dzidzəč* Gelachter, *ծիծաչ* (*cicak*); *hindči*, *հինճի*, jetzt, vgl. vulg. *չիւայ*, *յիւայ* (*himaj*, *jimaj*) *Այբ.* II, 112, 128; *hirand* krank, *չիւանդ* (*hiwand*); *kidnaln̄* wissen, *զիւնել* (*gitel*); *kin* Wein, *զինի* (*gini*); Kirkow (ein Name); *Պարիկըր* (*Grigor*); *Minas* *Մինաս* (ein Name); *sireln̄*, *սիրել*, lieben; *sineln̄*, *չինել* bauen; *timac* vor, gegenüber, vgl. *զիմ-ի* (*dim-i*); *thiplür* Gesichtszug, *միպոր* (*tipar*).

In den anslautenden Silben: *am̄is am̄is*, Monat; *an̄ie, an̄ie*, Nisse; *bad̄iz Strafe, ap̄am̄ibet pat̄iz*; *ḡzdr̄idž Jüngling, k̄tr̄idž markid Perle, am̄aq̄ap̄ibis margarit*; *gažin Axt, k̄ažibis kažin*; *gažin Nuss, k̄ažibis kažin*; *ked̄in Erde, q̄k̄em̄ibis getin*; *marm̄im am̄ap̄ibis Körper, Leib; težin gelb, q̄k̄yibis delin*; *erḡinkh Himmel, t̄pl̄ibis erkinkh*; *erḡir Land, k̄pl̄ibis erkir*; *gosik Schuh, k̄osibis kōsiki*, *Zad̄ik Ostern, q̄m̄ibis zat̄ik*; *az̄ig Magd, am̄q̄ibis alidžik*; *ḡzñig Weib, skn̄-ik Deminut, zu q̄bi kinj*, ebenso *šm̄ig kleiner Hund, žibis ſn̄ik* u. dgl. *k̄v̄ič Feder, q̄r̄ibis gri*, und andere auf -ič, wie *m̄ižič Pfeife, bakanč Kleid, k̄sarorč Erleuchter (heil. Gregor)*; pl. *ortikh Söhne, am̄q̄ibis ordikh*, und Analogiebildung, wie *marfikh Menschen, ḡndikh Weiber, oskardškh Knochen*, sonst *harḡikh Achtung, Ehre; m̄idikh Wache, ayrenškh Taube, rartenškh Rose, pařinkh Schlüssel, žl̄ink voll und andere*. Höher gehören auch mehrere Verbalformen, wie Imperf. *eir* du warst, *eikh* ihr wartet, *em* sie waren, *t̄bri, t̄bri, t̄bri*, und Analogiebildung *enkh* wir waren = *t̄mpweakh*; *kidei* du wusstest, *gi-perci* du trugst u. s. w. Aorist *abrejir* du hast gelebt, pl. *abrejinkh, abrejikh, abreju* zu *abreju* leben, dauern u. dgl. Conjunctiv *ilajir, bilajir* wärest u. s. w.

*e)* im Auslante: *ei* Pferd, pl. *čiun, řp* (di); *mi řp*, dass nicht; *ak* Schwanz, *am̄p* (agi); *ek* Weinranbe, *am̄p* (aggi); *dar* Jahr, *am̄p* (tar); *gaši* Haut, *kažib* (kaši); *hok* Seele, *šm̄p* (hogi); *kar* Gerste, *q̄m̄p* (gari); *km̄i* Wein, *q̄m̄p* (gini); *kodi* Gürtel, *q̄m̄p* (goti); *khan* *q̄m̄p*, wie viel, einige; *khan* *pm̄p*, Wind; *khei* *q̄k̄p* Onkel; *k̄z̄i* bitter, *řp* (lek); *madn* Ring, *am̄am̄ib* (matani); *orf* Sohn, *am̄p* (ordi); *osk* *am̄p*, Gold; *par* gut, *pm̄p* (bari); *phoš* *řp*, Staub; *phošthi* garstig, *řp* (phonthi); *ueči* *am̄tib*, mehr; *bulreči* gnädig, *am̄am̄tib* (patâeli); *ohorniči* barnherzig, *am̄q̄pallib* (ujormeli); *sireči* *am̄tib*, lieb; *uži* stark; *ači* Augen, *dzungri* Knöce u. dgl. Praes. 3. sing. wie *gu-tri* es scheint, *řp* (thui); Imperf. 1. sing. *ei* ich war, *řp* (tej); *kidei* ich wusste, *gi-perci* ich trug; Aorist 1. sing. *abrejir* ich habe gelebt; Conjunctiv *(bi)ilajir* ich wäre u. dgl. Dat. sing. *pan̄(u), řm̄p* (bani), und Analogiebildung, wie *zam̄(u)*, zu *zam* Kirche, *kežin* zu *kež* Dorf, *orin* zu *or* Tag; *indži* mir, *khezi*

dir, *mez̄i* uns, *cez̄i* euch, vgl. *բնձ* (*indz*) u. s. w., *ergus̄n* zu *ergjñ(s)* zwei, *inç̄m* zu *inç̄* was u. dgl.

2) Poln.-arm. *i* = cl. *e*.

a) im Anlaut: Praesens des Verbum subst. *im*, *is*; *inkh*, *in* (ich bin, du bist; wir sind) = *էր*, *ես*; *լդք*, *լի* (*em*, *es*; *enkh*, *en*); *ւյէkh* drei, *լրէլք* (*rekh*); *irḡn* Abend, vgl. *լրէկոյ* (*erkoj*).

b) im Inlaut: *հիշ* Zunge, wohl alterthümlicher als das cl. *լզաւ* (*lez̄n*), vgl. HÜBNERMANN, *Arm. Stud.* I. 32; *giraḡn* gekochtes Fleisch, *կերակուր* (*kerakur*); *հրիտաց* Engel *չըեշտակ* (*chrestâk*); *արկաց* Sonne, *արեգակն* (*aregakn*); *համպիրէն* ertragen, *համբեռէլ* (*hamberel*); Praesensbildung der 1. Classe, wie 1. *kid̄-m* ich weiss, 2. *kid̄-s*; pl. 1. *kid̄inkh*, 3. *kid̄m* = *զիսեմ*, *զիսես*; *զիսելք*, *զիսեն* (*gitem*, *gites*; *gitemkh*, *giten*); *gi-per̄m* ich trage, Futurum *bi-per̄m*, u. s. w. *բերէմ* (*berem*) u. dgl.

3) Poln.-arm. *i* = ē in der 2. pl. *ikh* ihr seid, *էր* (*ékh*); *kid̄kh* ihr wisset, *զիսէլք* (*gitékh*); *gi-per̄kh* ihr traget, futur. *bi-per̄kh* = *բերէլք* (*beríkh*). Dem cl. *ea* entspricht das poln.-arm. *i* besonders im Partic. pract. auf *եալ* (*-eal*), welches zur Bildung zusammengesetzter Tempusformen dient, z. B. *պրէլ-im* ich habe getragen, *կիսէլ-im* ich habe gewusst. Dem cl. *tu* (*tu*) entspricht das poln.-arm. *i* in *irj̄n* (neben *erj̄n*) sein, *խըստ* (*vurean*), *giraḡi* Sonntag = *կիւակէ* (*kiuaké*) *չօքչէ*, und besonders in den zahlreichen Abstracta auf *թիմ* (-thium), wie *ձերթիմ* Alter, *Տլրաթիմ* (*cerithium*); *ճրթիմ* Gericht, *ճարթիմ* Dienst, *օրանթիմ* Länge, *լատթիմ* Nachricht u. dgl. Vereinzelt entspricht *i* dem cl. *o* in *mîrñg* Bart, *մորկի* (*morukh*), dem *o* in *inul-ás* biecher, *բուր սուր* (*zud-ajs*) Ap. I. 136, Annat. n. 126, 127. Das Wort *istök* rein, hat in der cl. Sprache im Anlaut ein consonantisches *i*: *յստէկ* (*jstak*).

4) Der Vocal *i* erscheint oft in den späteren Entlehnungen, wie z. B. türk. *pîč* Bastard, *čičdî* Blume, *khirâdž* Kalk, *mitat* Bauer, *Pîlaf* (ein Name), vgl. türk. *pîlîr*, gekochter Reis; *զուր* eifrig, *զոյս* Geldriemen, *յոմիք* Obst, *մասկլոն* armer Teufel, *եղիկի* vielleicht, *չոմճ* Peitsche, *ազի* Branntwein, *սիլի* Ohrfeige, *շարաչի* Räuber, *յահուճ* Wort; — rumän. *zid* (aus dem Slav.) Mauer; *pintîn* Sporn, *podîs*

Fläche, *urit* hässlich, *oprıt* zurückhalten, *pazıt* sorgen, *Mimilik* (ein Name), vgl. rum. *mămăligă* Mais-Mehlspise; *uskuł* Flachs; poln.-ruthen. *hrib* Pilz, *livák* link, *miśčan* Stadtbewohner; *piłu* Säge, *pisok* Sand, *sımje* Same, *sirkà*, Schwefel, *vinòk* Kranz, *višnà* Weichsel; *haricà* Bank, *mlynickà* Mühlwasser, *vyvirkà* Eichhörnchen, *pidłokù* Fußboden; *moždžir* Mörser, *polomù* Flamme, *polovik* Habicht u. dgl.

5) Pohl.-arm. *i* wird ausserhalb der letzten Silbe gewöhnlich zu *ı* geschwächt, z. B. *kir* Schrift, pl. *kırçılar*, vgl. *qıır* (*gir*), gen. *qıraq* (*groß*); *mis* Fleisch, pl. *mışır*, vgl. *ıṣṣı* gen. *ıṣṣıq* (*usoj*); *zid* Maner, pl. *zıdıcılar*; *khith* Nase, pl. *khıthıclar*, vgl. *qıthı* gen. *qıthıq* (*khthı*); *ılıg* Spinnrocken, pl. *ılığıcılar*, vgl. *ılıqı* gen. *ılıqıq* (*ılıki*); *Dadžig* ein Turke, pl. *Dadžigıcılar*; *gošık* Schuh, pl. *goşıkıcılar*, vgl. *qoşıkkı* gen. *qoşıkkıq* (*köski*); *markıl* Perle, pl. *markızıcılar*; *šabız* Hemd, pl. *şabızıcılar*; *załgın* Kessel, pl. *załgıcılar*; *marmûn* Körper, pl. *marmızıcılar*, vgl. *ımpulıñ* gen. *ımpulıñıq* (*marmuoj*); in der classischen Sprache fällt es also in diesem Falle gänzlich aus.

Aehnlich verhält es sich mit einem auslautenden *i*, wenn es ausserhalb der letzten Silbe zu stehen kommt, z. B. *akı* Schwanz, pl. *akıstân*; *eki* Weintraube, pl. *ekıstân*; *daři* Jahr, pl. *darıstân*; *zam-*  
*dži* Peitsche, pl. *zamdzostân*; *hajlı* Spiegel, pl. *hajlıstân*; *hökî* Seele, pl. *hökostân*; *kinâ* Wein, pl. *kinostân*; *kodî* Gürtel, *kodıstân*; *khani* Wind, pl. *khaniostân*; *kherî* Onkel, pl. *kherıstân*; *muñi* Finger, pl. *madıñostân*; *morî* Wald, pl. *morıstân*; *oski* Gold, pl. *oskıstân*; *razi* Brantwein, pl. *raziostân*; *gırayı* Sonntag, pl. *giragostân*; *uskuł* Flachs, pl. *uskulostân*. Jedoch in diesem Falle entspricht der Ablaut *i*: *ı* dem cl. *i*: *e*, vgl. *ıqıkkı* (*ıjgi*) Weintraube, *ıqqızumıñ* (*ıjjestan*) Weingarten, so dass hier *ı* eigentlich aus einem *e* entsteht. Dieses *e* ist oftmals sogar noch deutlich hörbar, z. B. *gaşı* Hant, pl. *gaşestân*; *phosî* Staub, pl. *phoşestân*; *sili* Ohrfeige, pl. *silestân*; *galadzî* Wort, pl. *galadżestân* (neben *galadżık*).

6) Sehr selten fällt *i* gänzlich aus, vgl. *dığın* Frau, *dignuthın* Frauenwirthschaft, ebenso *ıqıkkı* (*tikin*); *ıqıkkıñırıñ* (*tiknıthium*); *ırığın* Abend, vgl. vulg. *ıqıkkıñırıñ* (*ırıkün*) Čaq. Ofters dagegen scheint es sich zwischen zwei anlautenden Consonanten secundär entwickelt

zu haben, vgl. *nışan* Zeichen, *nışaneñ* bezeichnen, *nշան*, *նշանել* (*nšan*, *nšanel*); *tikāl* Löffel, *դրգալ* (*drgal*); *tižär* schwierig, *զգապ* (*d-čar*); *vidžärkh* Lohn, *զմբ* (*včar*), *vidžareñ* zählen, *զմբել* (*včarel*). Es ist aber wohl möglich, dass *i* hier manchmal älteren Ursprungs ist, vgl. pers. *nışan*, cl. *դարցալ* (*daryal*) neben *դրգալ* (*drgal*).

*u,*

Poln.-arm. *u* entspricht dem cl. *ու*, *ոյ*, *իւ*, *և* *eu*, sporadisch auch dem cl. *օր*, *ս*, *ս*, *ե*, *ի*. Ausserhalb der letzten Silbe wird es oftmals zu *ւ* geschwächt; secundär entwickelt es sich manchmal zwischen zwei anlautenden Consonanten. Sonst findet es sich auch in den zahlreichen späteren Entlehnungen.

1) Poln.-arm. *u* = cl. *ու* (*û*).

a) im Anlante: *ul* *ուլ* Lamm, *uz* wo, vgl. *ուր* (*ür*); *uth* acht, *ոթ* (*üth*); *urðz* *ուրդշ* froh; *urþidh* *ուրդաթ* Freitag; *usklid* woher, vgl. *ստի* (*üsti*), *uzli* kräftig, vgl. *սժառուր* (*üzavor*); *udelù* essen, *ունել* (*ütel*); *ureñ* schwellen, vgl. *ունոնդ* (*ünenil*); *unenalù* haben, *ունել* (*ünel*); das Wort *uzelù* wollen, hat in der classischen Sprache im Anlante einen Spiranten, vgl. *յուզել* (*jüzel*).

b) Im Inlante: *eug* Fisch, *ձոկն* (*džokn*); *çurd* kalt, *ցործ* (*ürt*); *čur* Wasser, *ջոր* (*džür*); *dun* Hans, *մաճ* (*tünj*); *-dar*, *մար* (*tür*) in *արձիր* Handel, *Zedür* (ein Name); *dzung* Knie, *ծանր* (*cünre*); *dur* krumm, *ծուռ* (*üür*); *grückh* Brust, *կրուք* (*kürkch*); *gvd* Korn, *կոմ* (*küt*); *-gar*, *կոր* (*kür*) in *գրացր* gekochtes Fleisch; *gušt* Körperseite, *կոչմ* (*küst*); *guz* buckelig, *կող* (*kütz*); *hum* *չոմ*, roh; *hund* *շոն* Same; *zul* *խոլ*, taub; *ħah* Flieh, *լու* (*ħü*); *muz* Maus, *մոկն* (*mükñ*); *muž* *խոխ* Rauch; *mur* *խոր*, Kohle; *muth* *խոթ*, dunkel; *munč* stumm, *մոնց* (*mündz*); *Nas* (ein Zuname), vgl. *նուշ* (*nüs*); *puk* Schnee, *բուք* (*bükh*); *pun* ganz, *բուն* (*bün*) Stamm; *purt* Flaub, *բորդ* (*bürd*); *pušt* Blase, *բոշտ* (*büst*); *phur* Ofen, *փոշու* (*phüren*); *sud* Lüge, *սուն* (*süt*); *-sun* *սուն* in *er sun* dreissig, *khar-sun* vierzig u. s. w. *sur* *սոր*, scharf; *surp* heilig, *սորպ* (*sürb*); *sukh* *սոխ*, Schatten; *sun* *շոն*, Hund; *tukh* ihr, *զոխ* (*dökh*); *tur* Thur, *զոնե* (*dünir*); *ustr* Tochter, *զուստ* (*düstr*); *thuzth* Buch, Brief, *թուզթ* (*thüžth*);

*thur* Schwert, **թար**; — *budag* Topf, **պուտակ** (*pûtâk*); *bužanelù* nähren, **բուշանել** (*bûcanel*); *čôzñ* Tuch, **շախայ** (*čâχaj*); *dzudzlin* Amme, vgl. **ծած** (*câc*) Säugen; *khunełù* schlafen, vgl. **քուն** (*khán*); *Hugès*, **Կոկս**, *Lúkas*.

*abûr* Grütze, **ապոր** (*apûr*); *ambâr* stark, **ամոր** (*amûr*); *anùn* Name, **անոն** (*anûn*); *anasùn* Vogel, **անասոն** (*an-asûn*); *astudzù*, gen. dat. zu *astvâdz* Gott, vgl. **աստված** (*astvâac*), gen. **աստվածց** (*astvâcoj*); *ašunkh* Herbst, **աշոն** (*ašûn*); *gagâz* weich, **կակոզ** (*kakôz*); *gangùn* Ellenbogen, **կանգոն** (*kangûn*); *ganûz* früh, **կանչիս** (*kanûz*); *gurùng* Ferse, **կրուն** (*krûkn*); *Kaļust* (ein Name), **գալուստ** (*galûst*) Ankommen; *madzùn* sauere Milch, **մածոն** (*maceûn*); *Manùg* (ein Name), vgl. **մանկ** (*manâk*) Knabe; *ohùng* Nagel, **էղոնցի** (*el'hông*); *phajlùm* Blitz, **փայլում** (*phajlûmn*); *sirùn* Liebe, **սիրում** (*sirûmn*); *skesùr* **սկեսոր** Schwiegermutter, *tadùm* Arbeit, **գոտում** (*datûmn*); *thagùm* Begräbniss, **թաղում** (*taħâmn*); *vatùš* mager, **վառուժ** (*vatûž*); *razenù* alt, **վազուց** (*važûç*); *žorovùrt* Parochie, **ժօրօրվարդ** (*žorovârd*); zahlreiche Abstracta auf -utlin, wie *dzeruthùn* Alter, **ծերութիւն** (*cerûthiun*), *ohormuthùn* Barmherzigkeit, **օհորմութիւն** (*ohormûthiun*) u. dgl. Verbalbildungen, wie Praes. *gi-desnùm* ich sehe; *gi-sorveçnùm* ich lehre, Perf. *sorveçnùlm* ich habe gelehrt; *gi-medzunùm* ich erziehe, *medzueçtlím* ich erzog; 2. sing. *gi-desnùs*, *gi-sorveçnùs*, *gi-medzunùs* u. s. w.

c) im Auslante *tu* du, **զու** (*dû*); *ergù* zwei, **էրկու** (*erkû*); *gudzù* Branntwein, **կծու** (*kečû*) scharf, sauer; *lizù* Zunge, **լեզու** (*ležû*); *thuthù* satter, **թթու** (*ththû*); *arči-karù* Frühling, vgl. **զարոն** (*garân*); *dzatùn* Hexe, vgl. **ձատոկ** (*dzatâk*); *herùs* voriges Jahr, **հերոս** (*herû*); Praes.: *gi-desnù* er sieht, *gi-m desnù* ich sehe nicht, *gi-s desnù* u. s. w.

t) Poln.-armen. *u* = el. **ոյ** (*oj*).

a) im An- und Inlante: *vž* Kraft, **օյժ** (*ojž*); *gar* blind, **կօր** (*kojr*); *khur* Schwester, **քօր** (*kojr*); *lus* Licht, Tag, **լօյս** (*lojs*); *pun* Nest, **բօյն** (*bojn*); *anùs* Geschmaek, **անօյք** (*anojs*); *gubùd* blau, **կապոյտ** (*kapoijt*); *ongùz* Nuss, **բնօյզ** (*vnkojz*); *sorrâtkh* Lehre, **սորորդի** (*sororojd*); *zurâckh* Gespräch, **շրոյց** (*zroyc*); *Andzulowksi* (ein Name) vgl. **անծոյլ** (*an-coyl*) nicht träge.

b) im Auslauten: gen., dat., sing. *astudzù*, *աստուծյ* (*astâcoj*); *martùn*, *մարդյ* (*mardoj*); *dzažù* zum Verkauf, *ձախյ* (*caçoj*); *herù* weit, *հեռյ* (*heroj*); Inf. auf -*tu*, wie *udelù* essen, *սմկյ* (*âteloj*), also eigentlich: zum Essen; *dalù* geben, gen., dat. *սմզյ* (*taloj*); auch als Substantivum *udelù* das Essen, u. dgl.

3) Poln.-armen. *u* = el. *ju* (*iu*), *eu* (*eu*): *hut* feucht, *փեթ* (*hiuth*); *huselù* flechten, *փենէլ* (*hiusel*); *arùn* Blut, *արին* (*ariun*); *harùr* hundert, *սարիր* (*charir*); *alùr* Melk, *ալիր* (*aleur*), *ալիր* (*aliur*); *u* und, *և* (*eu*). Das Suffix *-սթին* (-*sthin*) lautet *-uthin* (vgl. oben unter i) 3), selten und vielleicht nur unter dem Einflusse der Kirchensprache *-uthùn*.

4) Poln.-armen. *u* vertritt das el. *mf* (*or*) in den Namen *Uşph*, **Յովսօս** (*Jovsepas*); *Musesowicz*, vgl. **Մորսէս** (*Morsës*). Dem el. *o* entspricht es in *ardusùnkh* Thüräne, vgl. *արտասոնք* (*artasúkh*), pl. zu *արտօսը* (*artôsr*) zum in, *ուժնաս* damals, zu dieser Zeit, vgl. *յ այն ժամ*, nach *ժամ* (*zám*). Im Worte *ubùr* Adler, scheint es dem el. *o* zu entsprechen, vgl. *ոբոր* (*oror*) Habicht; ebenso in *tfur* Eukel, *թոռն* (*thorñ*), *s-khug* dein, vgl. *քո* (*kho*). Dem el. *e* entspricht es vielleicht in *bakùst* Kleid, vgl. *զգոս* (*z-gest*); *oyñy* Gehirn, *մղեց* (*ûkêj*); *Bajburtki* (ein Name) vgl. **Բայբուրդ** (*Bajberd*), wohl unter dem Einflusse des türk. *Bajbueth*. Einem *i* entspricht das poln.-armen. *u* in *aculeù* kehren, vgl. *աւիկլ* (*arihl*). In *nu-sùn* neunzig, scheint es sich aus dem Stimmton des Nasalen entwickelt zu haben, vgl. *թիսոնի* (*inn-són*).

5) Der Vocal *u* erscheint in den zahlreichen späteren Entlehnungen, wie z. B. türk. *bur* grau, *dzurt* Paar, *jurt* Wiese, Boden; *sunç* Schuld, *sus* still; *bavçý* Erbsen, *çubâz* Ruthe, *çurçý* schlecht, *duşmân* Feind, *dzhâhd* Jude, *gunâ* Bettdecke, *kutâs* Quaste, *Kutlubej* (ein Name), ein glücklicher Fürst; *halâ* Pfeife, *Murat* (ein Name), *Nurbey* (ein Name), *survâ* Suppe; *kozlučh* Angengläser, *lozum* Zwieback, *zangù* Steigbügel; — rumän. *dzug* Joch, *dunk* Stier, *jut* schnell, zornig; *prund* Schotter, *dżwurât* schwören, *kumân* Gedanke, *kumnât* Schwäher, *kurtân* Palast, *nandzùl* ein Füllen, *plutâ* Floss, *sulâ* Schusternadel, *wit* hässlich, *uskulî* Flachs, *unturâ* Schweinfett.

*furkułiecā* Gabel, *Zupulak* (ein Name); *Negrusz*, *Negustor*; *poćum* Stamm; — poln.-ruthen. *hrub* Ofen, *kruk* Rabe, *płuk* Pflug, *tup* stumpf; *bulka* Semmel, *bucjū* Gras, *bużn* geräuchertes Ziegenfleisch, *čudnık* lächerlich, *hucùł* ein Huzule, *husák* Ganserich, *krupà* Graupe, *kulák* Faust, *kukurùdz* (türk.) Mais, *Kutér* Stadt Knty, *puškà*, Flinte, *šeupùłk* Hecht, *truzàn* Truthahn, *krećnou* Weihnachten, *lancùz* (Lehnzug) Kette; *Łowcuk* (ein Name), *obrùs* Tischdecke, *ożùs* Hafer, *pastùz* Hirt; *huselnicà* Raupe, *muraškà* Ameise; latein. Monatsnamen *Hunér* Jänner, *Huńs* Juni, *Hulís* Juli.

6) Poln.-armen. *u* wird ausserhalb der letzten Silbe gewöhnlich zu *ø* geschwachtet, z. B. *čur* Wasser, pl. *čirjér*; *dun* Haus, pl. *dñúér*; *šun* Hund, pl. *šñúér*; *pan* Nest, pl. *pñúér*; *maž* Rauch, pl. *mažér*; *gud* Korn, pl. *gñúér*; *hund* Same, pl. *hñúér*; *purt* Flaum, pl. *pñúér*; *pušt* Blase, pl. *pñúér*; *kuré* Anzug, Kleid, pl. *krçér*; *muž* Maus, pl. *mužúér*; *gangim* Ellenbogen, pl. *gangnúér*; *anùn* Name, pl. *anñúér*; *čubñúz* Rute, pl. *čubñúér*; zu *Dzñhüt* Jude, ist sogar pl. *Dzñvtúér*, adverb. *džvrtułk* jüdisch. In der classischen Sprache fällt bekanntlich in diesem Falle *ü* aus, und *oj* wird zu *ó* (HÜBSCHMANN, Armen. Stud., I, 57), z. B. *կոտ* (*kút*), gen. *կոց* (*ktoj*), vgl. oben *gud*; *բյն* (*bajn*), gen. *բոշոյ* (*bônoj*), vgl. oben *pan*. — Im poln.-armen. *zortelù* verbessern, und *zvrgelù* schicken, scheint ein anlautendes *ü* abgefallen zu sein, vgl. cl. *ազգորդ* (*úllord*) gerade, *ազգպել* (*úllarkel*); in manchen anderen Dialecten fehlt es ebenfalls, z. B. nach *խոթել* (*zorthel*), *երկել* (*zrkel*); vulg. *զրկել* (vmb. 739).

Seitndär scheint sich ein *u* zu entwickeln zwischen zwei anlautenden Consonanten, z. B. *gudzù* Bramtwein, vgl. *կծմ* (*keñû*) bitter; *džundžułiz* Sperling, *չնծղող* (*čnõžák*); *šnšukat* liseln, vgl. *շմկ* (*ššúk*); *sundük* Kiste, *սնտկ* (*sntük*), vgl. aber türk. *sundük*; *Tutum* (ein Name), vgl. *գումաժ* (*dolúm*) Kürbis; *thuthù* sauer *թթմ* (*ththû*); *zurñckh* das Gespräch, *դրցի* (*trojç*). In *gorustagùn* verlassen, haben wir sogar in einer mittleren Silbe ein *u*, welches der classischen Sprache fehlt, vgl. *կորսակուն* (*korstakanj*) neben *կորսոս* (*korást*) Verderben.

Dem cl. *մա* (*úa*) entspricht im Poln.-armen. *ra*, *wa*, *ura* und sogar *uja*, z. B. *astràdz* Gott, *աստած* (*astâac*); *gverùckh* Anfang,

**կուած** (*k'v'ac*); *լորանձ* waschen, **լուանց** (*l'vanal*); *շուն* Schnur, **շունի** (*š'un*); *ձշյապ* Antwort, **զուազ** (*dž'ap*); vgl. auch *լոհ* Floh, pl. *լորի*, cl. **լու** (*l'u*), gen. **լույց** (*l'uoj*).

Poln.-armen. *dzaruthin* Dienst, *išzuthin* Kühmheit, sind von kürzeren Stämmen gebildet, als cl. **ծառայոթիւն** (*carajuthiun*), **իշխանոթիւն** (*iščauñthium*).

## v.

Dieser dunkle Halbvocal von unbestimmbarer Qualität ist im Polnisch-Armenischen sehr allgemein. Er vertritt häufig alle fünf bisher besprochenen Vocale, nämlich *a*, *e*, *o*, *i*, *u*, besonders wenn sie ausserhalb der letzten Silbe zu stehen kommen. In der classischen Sprache steht **ր** (*r*) nur manchmal für *i* und *u* in nicht letzter Silbe. Es findet sich auch in den späteren Entlehnungen, wo es ebenfalls verschiedene Vocale vertritt. Secundär scheint es sich zu entwickeln besonders oft zwischen zwei anlautenden Consonanten.

1) Poln.-armen. **շ** wechselt mit *a*, z. B. *gath* Milch, *gøthel'd* melken, vgl. **կթել** (*k'thel*); *rastag* Gewinn, *rastogel'd* gewinnen, vgl. **վաստակ** (*vastakel*); *hasar'ak* Mitte, **հասրակ** (*hasarak*); *tadz'st'm* Amt, **գաճանան** (*datastan*); *haskonal'd* verstehen, **հակնանց** (*haskanal*); *hasunnel'd* reif werden, **հասնանց** (*hatsanel*); *pørnel'd* halten, **բորնանց** (*bařnal*), vgl. a) 5).

2) Poln.-armen. **շ** wechselt mit *e*, z. B. *շէlk'h* Verstand, *շէlk'ir* verständig; *as'ey* Nadel, pl. *as'w'èr*, vgl. **ասեկն** (*asekn*), gen. **ասկոն** (*askon*); *ak'st'm* Weintrauben, vgl. **այգեստմ** (*ajgestan*) und *phosest'm* (pl. zu *phos'h* Staub); *ohormel'd* barnherzig, **օհօրմլիք** (*ohormeli*); *medz'vnel'd* erziehen, *verçvnel'd* aufheben, neben *gaçcenel'd* kleben, wechselt mit *u*, vgl. præs. *gi-medz'vun'um*, *gi-verçvun'um*, *gi-gaçpennum*; vgl. sonst e) 8), i) 5).

3) Poln.-armen. **շ** wechselt mit *o*, z. B. *vorp* Waise, pl. *vorp'er*, vgl. **որբ** (*orb*), gen. **որբյց** (*orbaj*); *oròg* Spinnstock, pl. *orog'èr*; umgekehrt: *ròd* Fuss, pl. *odrov'èr*, vgl. **ոտն** (*otn*), gen. **ոտին** (*otin*); *ròr* das Hintere, gen. dat. *orùn*, vgl. **օրի** (*oi*), gen. **օրին** (*oir*); oder immer **շ**: *ròr* welcher, pl. *ròrnkh*, **որ** (*or*), gen. **որյց** (*oroj*); *sòz* Zwiebel, pl. *sòž'èr*, vgl. **սօչն** (*sorj*), gen. **սօչնց** (*sorjoj*); ebenso *fił* Duft, **ֆոմ**

(hot); *mum* Waehls, *dad* (mum); *nur* nen., *phur* Baucht *für* Enkel, *athur* Sessel, *polar* ringsum, *sakur* Pflaume, *sugur* Knoblauch; *fur* Kalb, *burd* Nabel, *okurd* Frosch, *przyg* Rettig; *zurign* tief, vgl. *buur* (zor), vulg. *buurunk* (zorúk) Čax, nach. *buurunk* (zorúnk). Ueber *cur* neben *čur* und *čor* (trocken) vgl. *ii* 5).

4) Poln.-armen. *z* wechselt mit *i*, z. B. *mis* Fleisch, pl. *miser*, vgl. *dmis* (misj), gen. *dmisj* (misaj); *gasik* Schuh, pl. *gošikūr*, vgl. *kožik* (kōsik), gen. *kožik* (kōsiki); *khorðnikh* Schweiß, vgl. *přpouñ* (khirtun), gen. *přpouñt* (khirtan); *kzér* Nacht, *qħżer* (qħiser); *abrušum* Seide, *aprišum* (aprishum) neben *aprišum* (aprisum); *lizel* lecken, *ħaqbi* (lizel); *handħel* begegnen, *ħanqħaqbi* (handipil); seltener in der letzten Silbe, z. B. *bjondz* Kupfer, *qqibla* (přindz); *baszis* Geschenk, Gabe, *ruszbis* (baszis); sonst vgl. *ii* 5).

5) Poln.-armen. *z* wechselt mit *u*, z. B. *muz* Ranch, pl. *mizer*, vgl. *muž* (múž), gen. *mužj* (muzaj); *gangān* Ellenbogen, pl. *gangūnēr*, vgl. *kuñquén* (kangún), gen. *kuñquenj* (kanguoj); *Džuhūt* Jude, pl. *Džwrtħeu*; *mästak* Pelz, vulg. *mäzumah* (mäštak); selten in der letzten Silbe, wie *għidem* Stiel, *kuñquén* (ktránum). In *arħab* Handel entspricht *z* dem el. *eu*, vgl. *maħbuxar* (ar-ħeu-tu). Das Wort *pħażju* zerstören entspricht dem el. *plaqgħaweb* (plaqgħaweb); praes. *gi-pħażju*, perf. *pħażju*, *żgħej* zeigen, praes. *gi-żgħiġu*, vgl. oben 2) und sonst *ii* 6).

6) Im Anlante erscheint *z* gewöhnlich in Verbindung mit Nasalen und Liquiden, z. B. *zndrjh* wählen, *zħomx* (zħomx); *zngerej* helfen, *zħekkix* (zħekkel); *znej* fallen, *zäkknij* (zankin); *zndżajet* geboren werden, *zni* wie, *zniel* schön, vulg. *pażum* Čax. Das Wort *zniel* absteigen ist ohne Zweifel mit *zniż* (zindz) der untere Theil, gen. *zniżj* (zindzj) im Zusammenhang; daneben gibt es in der classischen Sprache ein Wort *ħżonħeb* (idżonħeb) absteigen. Prophetisch scheint *z* zu sein in *zħak* voll, vgl. *ieħi* (ħi), nach. *ħaqbi* (ħlinħ). Es erscheint auch im Anlante mancher neueren Fremdwörter, wie *zatręg* ganz, rumän. *intreg* (integer), *żreżi* ein Ruthene, *żeznök* ruthenisch.

Im Anlante wird ein unbetontes *z* sehr oft angehängt an die consonantisch auslautenden Nomina als ein Artikel. Die Nominativform mit einem angehängten *z* fungiert oft als Locativus, z. B. *żamz*

in der Kirche, *Kutēr* in Kuty. Sonst ist ein unbetontes *z* im Auslante vernehmbar an Stelle des el. *n* bei den Wörtern, die auf zwei oder mehrere Consonanten enden, wie z. B. *ñgħtə* sieben, *ñpħə* (*euthn*); *ñn* neun, *ñnn* (*inn*); *dñsə* zehn, *ñnnnə* (*tasn*), analogisch auch *ñthə* acht, vgl. *ñħt* (*áth*); dann *inkħə* er, *ñqħn* (*inklm*), *kakħħətə* Gipfel, *qawqżiżħə* (*gagathn*) und andere. — Betontes *z* erscheint manchmal im Auslante im Wechsel mit *i*, z. B. *ñndi* neben *ndi* wie.

7) Der Vocal *z* kommt auch in den späteren Entlehnungen vor, wie z. B. türk. *çırır* Gurke, *çısmət* Glück, vgl. arab.-türk. *ķısmet*; *ķınar* Ufer, pers.-türk. *kenar*; *mışkım* armer Tenfel, arab.-türk. *miskin*; *şəhət* Stunde, arab.-türk. *sa'at*; *şorbəskə* neben *surrə* Suppe; *bazırgān* Kaufmann; *japomelə* Mantel; — rumän. *ķırăr* Pfad, *mwkerət* tadeln, *ničə* Katze, *nmən* nur, rumän. *numai* (*now magis*); *pırır* Bach, *skırırıt* Feuer schlagen, *zgrəzət* geizig; slav. *bərəvə* Bohrer *grəməd* Hanfe, *pistr* Forelle und andere.

8) In mehreren Wörtern haben wir im Polnisch-Armenischen zwischen zwei anlautenden Consonanten ein *z*, wo in der klassischen Sprache kein Vocal zu erscheinen ist, z. B. *čəmər* Winter, vgl. *đamərə* (*dzəmərn*); *čəmər* Teig, *čəsəp* (*çəmor*); *čəndərə* Apfel, *čħadəp* (*çħeor*); *gənəg* Frau, *čħieħ* (*knik*); *sinəg* Hindchen, *čħieħ* (*snik*); *phatħə* hässlich, *čħieħ* (*phħħi*); *żarid* Rath, *čħemmə* (*żrejt*); *gənəg* Feuer, *čħieħ* (*krak*); *gənər* Hader, Zank, *čħieħ* (*kriv*); *gənəg* Fesse, *čħieħ* (*krūku*); *sərdid* zornig, *čħieħ* (*srtəj*), vulg. *čħemmə* (*srtot*) Čax; *ķarč* Feder (zum Schreiben), *čħieħ* (*gric*); *ķilżarir* Haupt-, *čħemməwəp* (*għżejjor*); *ħmədm* Wahrheit, *čħieħ* (*ħmien*); *ħadħiħ* Untergang (der Sonne) und *ħadħiħ* Wache, vgl. *ħməm* (*mħit*) Eingang, gen. *ħmħi* (*nat*); *niġrid* Scheere, *čħemmə* (*mkrat*); *niżżeč* Pfeife, vgl. *ħmħi*, gen. *ħmħy* (*mħoż*); *dizə* jung, *niqieg* (*ħlaej*); *għeċċekk* Anfang, *čħemməs* (*kiċċaw*); *għalix* Leinwand, *čħemmə* (*ktaw*); *għidżiż* Junggeselle, *čħarrħ* (*ktridż*); *għadim* Stück, *čħemməll* (*ktruñni*); *ķidäg* Mütze, *čħemmə* (*gtak*); *phasdg* Trauung, *čħemmə* (*psak*); *siżżejt* Knoblauch, *čħemməp* (*żstar*), vulg. *čħemməp* (*sżtor*); *taħraf-dln* Schule, vgl. *niqrażiż* (*tprianoq*); *xięgħi* Zeuge, *čħemmə* (*kej*). — Verba: *żemelħu* trinken, *čħall* (*żuħi*); *dżamelu* gebären, vgl. *ħmarrħi* (*tenaħi*); *żondalħu* sich freuen, *čħaqqa* (*żondal*); *żondrelħu* bitten, *čħarrħ* (*żondrel*);

*kmałù* gehen, *q̄m̄l* (*gnal*); *kmełù* kaufen, *qm̄l* (*gnel*); *p̄ondrełù* fragen, vulg. *qm̄m̄b̄l* (*phntrel*) Čax.; *tmelù* legen, *qm̄l* (*duel*); *kwełù* schreiben, *q̄pl̄l* (*grel*); *p̄artelù* schneiden, *rpt̄l* (*brdel*); *s̄w̄eqnelù* schärfen, vgl. *ap̄l̄l* (*srel*); *thorełù* fliegen, vgl. *P̄uz̄l* (*thr̄çil*); *thw̄celù* nass machen, *P̄p̄øl̄l* (*thr̄dzel*); *łw̄zelù* einspannen, *L̄k̄l* (*lecl*); *łznełù* schütten, giessen, füllen, *Łm̄l* (*lnäl*); *łsełù* hören, *łv̄l* (*lsel*); *m̄małù* bleiben, *qm̄l* (*m̄nal*); *m̄orełù* gehorchen, vulg. *qm̄l* (*m̄rel*); *m̄atkhełù* denken, vgl. *qm̄m̄*, gen. *qm̄p̄* (*mti*); *m̄stełù* sitzen, *qm̄m̄l* (*m̄stil*) zeigen sich zeigen, *ggm̄l* (*ccuel*); *dzudzelù* sangen, *dd̄l̄l* (*ccel*); *dz̄gełù* räuchern (mit Weihrauch), *đbh̄l* (*czil*); *żudzbelù* säumen, *ħd̄aq̄l* (*czpel*); *ḡd̄zełù* zusammenrollen, *q̄d̄q̄l* (*kekel*); *ḡthetłù* melken, *ħq̄l̄l* (*kthel*); *kudnełù* finden, vgl. *qm̄m̄d̄l* (*gtmel*); *khałełù* jagen, treiben, *qx̄l̄l* (*khśel*); *ph̄ełù* singen, spielen, *q̄x̄l̄l* (*ph̄ecl*); *ph̄dtelù* faulen, vermodern, *qm̄b̄l* (*pltel*); *ab̄sperełù* befehlen, *qm̄aq̄aq̄p̄l* (*apsparel*) und andere. — Selten erscheint ein *ż* zwischen zwei anslautenden Consonanten, z. B. *ast̄ż* Stern, *mm̄q̄* (*ast̄ż*); *oskar* Knochen, *mm̄p̄* (*oskr*); *rużn̄* lebendig, *mq̄* (*ołdż*). Es ist hier noch zu bemerken, dass in mehr als zwei Dritteln der Fälle einer von beiden Consonanten, zwischen welchen ein *ż* erscheint, eine Liquida oder Nasal ist.

## y.

Der Vocal *y* = slav. *u* kommt im Polnisch-Armenischen nur in den slavischen Lehnwörtern vor, z. B. *żyt̄* Ader, *šynk̄* Schinken, *skrypk̄* Geige, *m̄lyničk̄* Mühlwasser, *polgeł* Schrank, *ryričk̄* Eichhörnchen u. dgl. Unter dem Einflusse des Slavischen lautet manchmal auch das armen. *i* als *y*, besonders in den Personen- und Familiennamen, z. B. *Rypka*, Kosenname für *Հրիփսիմէ* (*Hripsimé*), wohl durch die Angleichung an das poln.-ruthen. *rḡbka* (Fischchen); *Aredyłk*, vgl. *aretik̄y* (*aretikh*) gute Nachricht; *Zadykiericz*, vgl. *quam̄h* (*zatik*) Ostern; *Mordyrosiewicz*, vgl. *mr̄p̄m̄hpm̄* (*pr̄zpr̄zecz*) und andere.

**Diphthonge.**

Das Polnisch-Armenische hat die classischen Diphthonge fast nur im Inlaute vor den Vocalen bewahrt; vor den Consonanten und im

Auslante sind die armenischen Diphthonge meistentheils zu Monoplitongen geworden, und nämlich; *ai* zu *a* und *e*, vgl. *aj* 2), *e* 4) — *oi* zu *u*, vgl. *uj* 2) — *au* zu *ö* (wie in der späteren classischen Sprache), vgl. *oj* 2) — *eu* zu *o*, *u*, vgl. *o* 3, *uj* 3) — *iü* zu *u*, *i*, *e*, vgl. *uj* 3), *ij* 3), *ej* 5) — *ea* zu *je*, *i*, *a*, vgl. *er* 3), *ij* 3), *aj* 3). — Die Zahl der Wörter, in denen Diphthonge vor Consonanten und im Auslante erscheinen, ist nicht so gross; wir nennen folgende:

*aj*: *hajnük* (adverb.) armenisch, wohl ans dial. հայենակ (*hajenak*), Ann. I. 163, II. 129, *hajlı* Spiegel = հայելի (*hajeli*) Spiegel; *phajlüm* Blitz, փայլում (*phajlüm*); *majragan* mütterlich, մայրական (*majrakan*); *Haj* ein Armenier, Հայ (*haj*); Lehnwörter, wie *maj* Monat Mai, *malij* Hirse;

*oj*: *lujs* Hoffnung, լոյս (*jojs*) mit einer Verschiebung zu *uj*; Lehnwörter, wie *soj* (türk.) Geschlecht, Familie: լոյն *wie*, was für ein:

*au*: *haunelün* gefallen, vgl. հաւանիլ (*hawanil*); *haujed* das Ei, vgl. հայ (*hau*), nach. հավկիթ (*harkith*); շաւ (*çar*) Schmerz, զաւ (*çau*); *hatu* (*har*) Henne, հաւ (*chau*); *nau* (նար) Schiff, նաւ (*nau*); *gudlu* (*gudar*) Leinwand, գունու (*ktonu*); *haldu* (*hular*) Rock, հալու (*halau*); ebenso lautet hente չայն (*çayar*), still, ruhig, խաղաղ (*çakal*). In *azrenikk* Taube, entspricht dem el. *au* (vgl. ազանի, ակոնի) ein *re*, richtiger wohl *ra*, vgl. vulg. ազքին (*azrani*) ČXX.

*iu*: *gyur* Zank, Hader, կու (*kiu*);

*eu*: *hjekkh* Athemi, pl. *heukhər*, հեք (*heukh*); *thathèr* leicht, թեթէր (*thethew*); ebenso *pariür* (*parieu*) zum Heil; բարես (*bareus*); *derjəu* Blatt, pl. *derevər*, vgl. մեռե (*terev*):

*ea*: als *it*, z. B. *Sanusian* (ein Name), dat. sing. *dzeruthiən*, Տերութեան (*teruthian*); als *ie*, z. B. Augeriene, *Moziene*, Մոշեանց (*Moleanç*), *Gogniene*, *Pufiene*.

Das auslautende *or* wird im Polnisch-Armenischen sehr oft als Diphthong *ou* gesprochen, z. B. *dzon* (*dzor*) Meer, ծով (*cov*); *gov* (*gov*), կով (*kov*) Kith; *hov* (*hor*) Kühle, հով (*hov*); *patrov* (*parov*) gut, und alle Instrumentale, wie *marfov* (*matfor*) մարդով (*marðor*), չամօն (*čamón*), pl. չամօն (*zamerðor*) n. dgl.

Vor Vocalen muss der zweite Bestandtheil des Diphthongen consonantisch werden, also *aj*, z. B. *Hajér* (plur.) die Armenier, *najełù* schauen, suchen, *նոյիլ* (*najil*); *gajant* Unterwelt, *կայսն* (*kajan*); *rərəjən* von oben, vgl. *վերայ* (*veraj*); *Horajenc* (ein Name), vgl. *յօրայ* (*jōraj*); *vəgajuthն* Zeugniß, *վկայաթիւն* (*vkajáthiun*); *jergt* Ordnung, Sitte, instr. *jergajðv*, n. dgl. — *av*; *çarełù* schmerzen, *յառել* (*canel*); *harig* kleine Henne, *հանիկ* (*haniki*); *harad* Glauben, *չառամ* (*hanat*); *haridm* ewig, *յարիտեմն* (*jaritean*) und andere. — *er*: *heradù* atmen, *ժեռ* (*heval*); — *or*: *herorán* vorjährig, vgl. *ժեռու* (*herú*) voriges Jahr; — *ir*: *hirvänd* krank, *շիւնդ* (*hiuand*). Das *j* im Imperfektum: *gi-perejñ*, *g-aγnañ*, *gi-thorγuñ* u. dgl. scheint nur biaustilgend zu sein, es ist auch nicht immer deutlich hörbar, vgl. el. *թերէի* (*beréi*), *ակայի* (*akaji*), *թողար* (*tholári*). Secundär sind *j* und *r* wahrscheinlich auch in *džuyjip* Antwort, und *çarùn* Selnum, vgl. *ջունգ* (*dzúap*), *չոն* (*çónan*).

### Consonantismus.

#### A) Explosivaute.

i. Tenues *p*, *t*, *k* entsprechen meistentheils den classischen Mediae *b*, *d*, *g*, seltener den classischen Aspiratae *ph*, *th*, *kh*, sowie den classischen Tenues *p*, *t*, *k*. In den späteren Entlehnungen entsprechen sie gewöhnlich den Lauten *p*, *t*, *k* der betreffenden Sprachen.

#### *p*.

1) Poln.-armen. *p* = el. *b*.

- a) Im Anlante: *pag* offen, *բաց* (*baç*); *pan* Ding, Arbeit, *բան* (*ban*) Wort; *pat* Fäte, *բադ* (*badj*); *puk* Schnee, *բակ* (*bakh*); *pun* Nest, *բյու* (*boju*); *pun* ganz, *բան* (*bán*) Stamm, Ende; *pare* Polster, *բարձ* (*bardz*); *parev* hoch, *բարձր* (*bardzr*); *parkh* Dank, *բարք* (*barkh*); *purt* Flanm, Wolle, *բարդ* (*bárd*); *pušt* Blase, *բաշտ* (*bášt*); *pogg* Rettig, *բողկ* (*bołk*); *prindz* Reis, *բրինձ* (*brindz*); — *paglā* Bohne, *բակլայ* (*baklaj*); *Pachuebatu* (ein Name), vgl. *բախնիկ* (*bałanik*) Bad; *pankh* Schlüssel, *բանքի* (*banali*); *panhig* Baumwolle, *բամբակ* (*bam-bak*); *parig* dünn, *բարմկ* (*barak*); *peregim* Freund, *բարեկամ* (*bare-*

*kam*); *par̄i* gut, **pmp̄b** (*bari*); *parnāl* Lager, Magazin, **pmañm̄l** (*bañnal*); *perəm* Mund, **p̄p̄pañ** (*beran*); *pob̄ig* barfuss, vgl. **p̄b̄k** (*bok*); *pol̄r* ringsum, **p̄p̄p̄p** (*bolor*); *parneñl̄u* fangen, halten, vgl. **pmañm̄l** (*bañnal*) aufheben; *partel̄u* schneiden, **p̄p̄t̄l** (*brdel*); *panal̄u* öffnen, **pññm̄l** (*banal*); *pažneñl̄u* absondern, **pmaññb̄l** (*bažanel*); *perl̄u* tragen, **p̄p̄b̄l** (*berel*); *p̄* erreicht zu *p̄j*: *pjem* Altar, pl. *pemj̄er*, **p̄p̄x** (*bemj*); *pjert* Hof, pl. *pert̄r*, **p̄p̄q** (*berd*) Burg, Schloss.

b) Im Inlaute: zwischen den Vocalen oder in Verbindung mit Liquiden und Nasalen, z. B. *azp̄ar* Bruder, **Lq̄wajr̄** (*eñhajr̄*); *hop̄ar* Onkel, **Sor Lq̄wajr̄** (*hôr eñhajr̄*), agul. **S̄kr̄w̄p** (*hērbār*), PATK, 42; *harpel̄u* sich besaufen, **m̄p̄l̄m̄l** (*arbendal*); *hampireñl̄u* ertragen, dulden, **z̄m̄z̄** **p̄b̄b̄l** (*ham-berel*); *šap̄ath* Woche, **z̄mp̄m̄x** (*sabath*); *urpath* Freitag, **m̄p̄w̄p̄** (*ürbath*); *parparuth̄m̄* Festlichkeit, vgl. **p̄m̄p̄m̄** (*barbañ*) Wort, Rede; *zapel̄u* betrügen, **tañp̄t̄l** (*zabel*); *Apriham* neben *Abraham*.

c) Im Auslante: *amp̄* Wolke, **m̄p̄** (*amb̄*) und **m̄sq̄** (*amp̄*); *surp̄* heilig, **m̄p̄p̄** (*sûrb̄*); *vorp̄* Waise, **mp̄r̄** (*torb̄*); *Hagop̄*, **Յակով** (*Jakob*); pl. *amp̄j̄er*, gen. *amperñn* u. s. w.

2) Poln.-armen. *p* = el. *ph*, nur in wenigen Wörtern, wie: *p̄leñl̄u* einsturzen, vgl. **phm̄ñb̄l** (*phlanil*); *p̄b̄zueñl̄u* zerstören, vgl. **phm̄gññb̄l** (*phlîçanel*); *p̄ndrel̄u* fragen, vulg. **phm̄m̄b̄l** (*plantrel*). — *šap̄hat̄m̄* Pfirsiche, **z̄mf̄w̄p̄m̄** (*saphalâti*); *Hopka*, *Rypka* (ein Kosenname), **Հոփսիմէ** (*Hripshimé*).

3) Poln.-armen. *p* = el. *p* in der Lautgruppe *sp*, z. B. *spanet̄u* tödten, **m̄p̄ñññb̄l** (*spananel*): *Spendowski* (ein Name), vgl. **m̄q̄ññq** (*Rauther*); *Kaspar*, **Կասպար** (*Giaspar*); *abispereñl̄u* befahlen, **m̄q̄ñqñp̄b̄l** (*apsparel*).

4) Zu den späteren Entlehnungen, in denen ein *p̄* erscheint, gehören z. B. *pič* Bastard, *pazerñk* falsch, die Namen *Passakets*, *Potłach*, *Pencar*, *Płaf*; *dąp̄ñn* Bett, *jop̄andži* Mautel; — rumän. *pintu* Sporn, *pjatñ* Glas, *počñm* Stamm, *podňš* Fläche, Ebene; *pajel̄u* warten, *portu* Thor, *plutu* Floss; *prund* Schotter, *parze* Bach, *pizit* sorgen; *jepr̄* Hase, *Lupulak* (ein Name), *opr̄it* aufhalten, *skip̄arăt* Feuer schlagen; lateinischer Monatsname *september*; — poln.-ruthen. *paćorki* Koralle, *pančozj̄i* Strumpf, *pidłohò* Fussboden, *pisok* Säud, *plamù*

Flecken, *płuh* Pflug, *polen* Wermuth, *polomnū* Flamme, *polot* jäten, *połocik* Habicht, *paharē* Uhu, *puškā* Flinte, *pôstr* Forelle; *krupâ* Graupe, *skryppkâ* Geige; *cap* Bock, *tup* Stumpf, *snop* Garbe.

t.

1) Poln.-armen. *t* = cl. *d*.

*a)* Im Anlante: *ta* dieser, *qum* (*da*); *tar* Berg, *qamp* (*dar*); *ter* noch, *qlu* (*deñ*) jetzt; *tu* du, *qum* (*dû*); *tur* Thür, *qonuñ* (*dûrn*); *tast* Feld, *qazm* (*dast*); *tastr* Tochter, *qumamp* (*dâstry*); *tanâg* Messer, *qanak* (*danak*); *tezin* gelb, *qelqib* (*dekin*); *tem-lis* Morgenröthe, *timâç* vor, gegenüber; vgl. *qidr* (*dêm*) Gesicht, gen. *qibib* (*dîmî*); *tercim* Faden, *qibrâñuñ* (*derdzau*); *tikât* Löffel, *qraqaq* (*dragal*); *tizâr* schwierig, *qdmip* (*džar*); *traçin* Nachbar, *qraçgh* (*draçi*); *Tutum* (ein Name) vgl. *qquçr* (*ddâm*) Kürbis; *tadeñ* arbeiten, *qumib* (*datil*); *tamaññ* zurückkehren, *qumaññuñ* (*dañnal*); *timanaññ* erholden, *qisanaññuñ* (*dimanal*); *tmelù* legen, stellen, *qibL* (*dnel*), partie. *torul*: aufgestellt, vgl. *qib* (*dir*), gen. *qib* (*dri*) und andere.

*b)* Im Inlante meistens nach *i*, z. B. *artur* richtig, *mpqamp* (*ardar*); *kartalù* lesen, *kpqpmq* (*kardal*); *vartuljed* Erzbischof, *qmprqamqbm* (*vardapet*) Doctor; *Warton* (ein Name), **U***mpqamq* (*Vardan*); *vartenikk* Rose, *qmprq* (*ard*) Rose; *zortelù* verbessern, vgl. *mqqmrq* (*âkord*); *orti* Sohn, *mpqib* (*ordi*); *ertrinalù* schwören, vgl. *kpqnmL* (*erdnul*); *partelù* schneiden, *ppqL* (*chedel*); dann *zeytarelù* ertrinken, *baqqibL* (*yeñdil*); *Tutum*, vgl. *qquçr* (*ddâm*).

*c)* im Anlante ebenfalls meistens nach *e*, z. B. *mart* Mensch, *maqr* (*mard*); *pjert* Burg, Hof, *plpq* (*berd*); *pur* Flaub, *rmprq* (*bûrd*); *zörovürt* Paroche, Gemeinde, **U***qmprqamq* (*zôkovârd*); *dizamphärt* der Reisende, **U***mlanqamqarzibq* (*čanaparhord*); — gen., dat. *martün*, pl. *marlikh*, gen. *marlikhâç* u. s. w. Vor *e* in der letzten Silbe wird *t* oft erweicht zu *t*, z. B. pl. *perter*, *purtèr*, gen. *perteren*, *purteren* u. s. w. Neben *ad* dieser, *ajq* (*ajd*), haben wir das Pronomen affixum *-t*, *-q* (*d*), z. B. *krewnâñkhâç* Sie!

2) Poln.-armen. *t* = cl. *th* findet man in folgenden Wörtern: *gu-tvî* es scheint, vgl. **P***mmh* (*thâil*), *Tuman* (ein Name), vgl. **Q***ssmñsim*

(*Thommas*); *amôth* Schande, **ամօթ** (*amôth*); *džot* Ende, **ճոթ** (*čoth*); *hut* feucht, **շոթ** (*hiuth*); *kakhâtu* Gipfel, **զագաթն** (*gagathn*); *fört* Kalb, **սրթ** (*orth*); *ožtu* sieben, **եթն** (*euthn*); *ažotkh* Gebet, **ազօթք** (*azôthkh*); *khetvudvelû* lausen, **քթւել** (*khthuel*); *phadtełu* umwickeln, **փաթաթէլ** (*phathathel*); *zartvelû* erwachen, **զարթնուլ** (*zarthnîl*); vielleicht auch *butuk* Klotz, vgl. **բութ** (*bûth*) schwer, und manche andere Wörter sind hierher zu rechnen.

3) Poln.-armen. *t* = el. *t*, nur im In- und Auslante, besonders nach *s* und *š*, z. B. *astor* Stern, **աստոր** (*astîr*); *astevulz* Gott, **աստևուլց** (*astûac*); *zostovanâñkh* Beichte, **խօսուակնաթիւն** (*χostovânâthiun*); *zristonâ* Katholik, **Կրիստոնեայ** (*Kristoneaj*); *imastûn* Wahr-sager, **իմաստուն** (*imastûn*); *istâk* rein, **յաստակ** (*jstak*); *habestâk* Hase, **հաստակ** (*napastak*); *nistelû* sitzen, **նստել** (*nstil*); *stejdzelû* er-schaffen, **սեյջանել** (*stejcanel*); *Hajastân* Armenien, *tadistân* Amt, **դայստան** (*datastan*); *tustr* Tochter, **զառոր** (*dûstr*); *vastâg* Lohn, Gewinn, **վաստակ** (*vastak*); *vesit* berühmt, **վեսիտ** (*vest*); *gorustagân* verlassen, **կորստակն** (*korstakan*); — *bastelû* ehren, **պաշտել** (*paštel*); *krîstâg* Engel, **Քրիստոսկ** (*kreštak*); *mîstâk* Pelz, vulg. **մաշտակ** (*mîstak*); — *tašt* Feld, **գաշտ** (*dast*); *gušt* Körperseite, **կոշտ** (*kûšt*); *pûst* Blase, **բուշտ** (*bûšt*); *hast*, **հաստ**, dick, *hakîst* Kleid, vgl. **զգեստ** (*zgest*); *Kalust* (ein Name), **զալուստ** (*galâst*) adventio; — ebenso vor *kh*: *barkh* Schuld, **պարոք** (*partkh*); *mitkh* Gedanke, **միոք** (*mitkh*); *betkè* es ist nöthig, vgl. *պէտ* (*pét*), vulg. **պէոք են** (*pêlkhan*); ausserdem: *hjet* mit, **յիշ** (*jet*), *štem* (*het*); *dažtâg* Brett, **մախոսկ** (*tažtak*); *sôžtor* Knoblauch, **սխոր** (*zstor*), vulg. **սխար** (*zstor*); *gajantikh* genug, **օգախ** (*ogîl*); *Kajeton*, **Գայետան** (*Gajetanos*); Aksentowicz, **Օքսենիս** (*Ôkhséntios*) und andere. In *mestîz* Mitte, **մէջ + մեղի** (*mêdz + teki*), ist *t* vor *e* in der letzten Silbe er-weicht zu *t*; in *mêstežicér* der Mittlere, wird es wiederum hart (vgl. oben 1).

Auslautendes *t* im *sandbîz* Leiter, entspricht dem el. *kh*: **սան-**  
**դիզ զը** *sandâžkh*; dieser Fall ist jedoch ganz vereinzelt. Das Wort *gajant* Unterwelt, hat in der classischen Sprache kein *t* im Auslante, vgl. **կայան** (*kajan*) Wohnung.

4) Die Zahl der neueren Lehnwörter, in denen ein *t* erscheint, ist sehr gross. Wir nennen hier folgende: türk. *tobazarnı* eine Fabrik, *torbı* Sack, *artmız* Doppelsack, *Bostan* (ein Name), *gatım* Geschlecht, *zaftan* Kaftan, *kutás* Quaste, *Kutlubej* (ein Name), *Patlach* (ein Name), *Soltan* (ein Name); *adat* Gebräuch, Sitte, *dart* Wille, *Dinħut* Jude, *dvort* Paar, *hekġiet* Erzählung, *jort* Wiese, *karūt* Kelleh, *milħit* Bauer, *Murat* (ein Name), *miskiet* tadeln, *siħħat* Stunde; — rumän. *orutur* Acker, *kurtan* Burg, Hof, *Negustor* (ein Name), *piațin* Sporn, *plută* Floss, *portă* Thor, *unțură* Schweinfett, *intreg* ganz, all, *bolt* Gewölbe, Kanfladen, *dżurrit* Versprechen, *firxt* hüten, *grabit* eilen, *kumnät* Schwäher, *opriț* zurückhalten, *păzit* sorgen, *skiparit* Feuer schlagen, *suferit* ertragen, *sufit* Zimmerdecke, *ușă* hässlich, *zgruet* geizig; — poln.-ruthen. *tup* stumpf, *truzan* Truthahn, *Kuter*, gen. *Kuterin*, Stadt Kuty; *łopatę* Schaufel, *bakitka* Leckerbissen, *makitru* Mohntopf, *pastuż* Hirt, *pastr* Forelle, *rešetka* Sieb, *retkà* Rettig, *skarpet* Tischdecke, *stela* Zimmerdecke, *stol* Tisch, *stuk* Kunst; *mrăt* aekern, *kosit* mähen, *polit* jätten, *rjenut* welken; — lateinische Monatsnamen: *tektember* December, *hoktember* October, *september* September, *akostos* August, *Mart* März.

## k.

1) Pöhl-armen. *k* = cl. *g*.

a) Im Ablautende *kul* Wolf, *qayy* -*gajl* : *lam* Nagel, *qumr* -*gum*; *karr* Lamm, *qumh* -*gum*; *ker* Dorf, *qbeq* -*gin* : *ker* fett, *qle* -*ger*; *kin* Preis, *qfb* -*gin*; *kir* Schrift, *qfp* -*giw*; *koc* Schloss, *qeg* -*geg*; *koy* Dieb, *qaq* -*goł*; *kakhħot* Gipfel, *qumqabħ* -*gugathu*; *Kalust* (ein Name), *qumqum* -*għażu* Ankommen; *kui* Gerste, *qarib* -*gari*; *kor* Frühling, *qarib* -*garū* : *Kaspar*, *Qaspaġġ* (*Gaspar*); *kazan* wildes Thier, *qawqib* -*gazan*; *kanazan* Stock, Stiel, *qumma* -*qmā* -*garazan*; *Kajetan*, *Qaspaġġu* (*Gajetanos*); *kin* Wein, *qibib* -*gini*; *Kirkor*, *Qarib* (*Grigor*); *kofli* Gürtel, *qimbi* -*guti*; *kolix* Kopf, *qimbi* -*glax*; *kidħag* Mütze, *qmink* -*gtak*; *kośer* Nacht, *qkżepp* -*gišej*; *kidnallu* wissen, *qmembet* -*gitel*; *korkoratlu* dominieren, vgl. *qeqetet* -*għixxel*? *korelu* loben, *qmelle* -*gorel*; *kidnuelu* finden, *qmintu* -*għannej*;

*knelù* kaufen, **զնել** (*gnel*); *kmalù* gehen, **զնոլ** (*gnal*); *krelù* schreiben, **զրել** (*grel*).

b) Im Inlaute, besonders zwischen den Vocalen oder in Verbindung mit Liquiden und Nasalen, z. B. *ak̄i* Schwanz, **աղի** (*aghi*); *ek̄i* Weintraube, **աղի** (*ajgi*); *hol̄i* Seide, **շողի** (*hogi*); *huk̄ist* Kleid, vgl. **զգեստ** (*zgest*); *ik̄alù* gehen, **զմլ** (*gal*); *O kostis*, **Օկոստ** (*Ögostos*); *ok̄ard* Frosch, **զորդ** (*gort*); *tikal* Löffel, **զրոլ** (*drgal*); *thakavör* König, **թագավօր** (*thagarov*); *arik̄ig* Sonne, **արեգակն** (*aregaku*); *hank̄elù* ausruhen, **շանչել** (*hank̄il*); *mark̄d* Perle, **մարգարիտ** (*margarit*); *g-okt̄ikk* genug, **օգտի** (*ogtil*); *Sarkis* Sergius, **Սարգիս** (*Sargis*); *an-k̄m* spät, vgl. **ան-աղացն** (*an-agacn*) nicht rasch.

c) Im Auslante; *eak* Hütchen, **ձագ** (*dzag*); *gark* Treppe, **կորդ** (*karg*); *thank* Sattel, **թամբի** (*thambkh*).

2) Polu-armen. *k* = el. *kh* hört man in folgenden Wörtern: *kazelù* sammeln, **քազել** (*khazel*); *kozrān* Schlüssel, **քազրան** (*khazaran*); *kazvelù* sich versammeln, **քազել** (*khazil*); *kahanù* Priester, **քահանց** (*khahamaj*); *kazgenalù* hungern, **քազգենալ** (*khaignal*); *kayk̄yelù* aufräumen, vgl. **քաղ շանել** (*khaj hanel*), vulg. **քաղշանել** (*khajhnel*); *kid*: wenig, vulg. **քի** (*khij*); *ksan* zwanzig, ist wohl ursprünglicher als el. **քանի** (*khsan*), vgl. HÜBSCHMANN, Armen. Stud., 55 — Im In- und Auslante: *Aksent*, **Օքսենտ** (*Ökhséntos*); *Arakinč*, **Արակինչ** (*Arakanč*); *Awedjik*, **աւեճիկ** (*avetikh*); *betke* es ist nötig, vulg. **պէտք** (*pethk en*); *puk* Selmee, **բուկ** (*bukh*); *zink* voll, vgl. **լիկ** (*likh*, pl.

3) Polu-armen. *k* = el. *k*,

a) im Anlaute; *kahełù* schlagen, **կաշել** (*kaheł*); *karkelù* heiraten, **կարկել** (*kaygel*); *kartałù* lesen, **կարգոլ** (*kardul*).

b) Im Inlaute, besonders nach s und š: *skesür* Schwiegermutter, **սիւսուր** (*skesür*); *oski*, **օլիք**, Gold; *oskiv*, **օլիք**, Knochen; *huskunatù* verstehen, **շոսկոնաց** (*hoskonat*); *gosk̄ar* Schuhmacher, **գօշկար** (*hoskar*); dann in *očk̄arelù* losbinden, **ոթառել** (*ardzakel*); *bakselù* verschwinden, **պակսել** (*pakasel*); *dzirazk̄ul* Leuchter, **ձրազմել** (*erazakul*); *susukat* flüstern, vgl. **շշոկ** (*ssuk*).

c) Im Auslante; *hardök* geheim, **պարտակ** (*partak*); *erik* gestern, **երեկ** (*erik*); *gošik* Schuh, **կօսիկ** (*kosik*); *grik* glatt, vulg. **կոկ** (*kok*);

*hasvràk* Mitte, *şəmərəwək* (*hasarak*); *hedevàk* zu Fuss, *şəməwək* (*hetevak*); *istàk* rein, *յառակ* (*jstak*); *hajnàk* armenisch, vulg. *հայենակ* (*hajenuk*); *łabestàk* Hase, *նապատակ* (*napastak*); *Zadìk* Osteru, *զատիկ* u. dgl.

4) Der Consonant *k* erscheint auch in mehreren späteren Entlehnungen, wie z. B. türk. *karıat* Kelch, *karankùł* Krähe, *kef* Wille, *kofù* Kanne, *koś* Kamin, Herd, *kozłùkh* Augengläser, *kukurùdz* Mais, *kutàs* Quaste, *kinàr* Ufer; Namen: *Kieremowicz*, *Kiermadzan*, *Kutłubej*; *čokàn* Hammer, *hekiač* Erzählung, *moskeràt* tadeln; *burjùk* Niere, *došàk* Federbett; — rumän. *kokorejkà* (slav. Suffix) Eule; *komà* Mähne, *krangà* Ast, *krečùn* Weihmachten, *kumàm* Gedächtniss; *kumràt* Schwäher, *kurtàm* Hof, Burg; *kuràr* Pfad, *furkuhièn* Gabel, *samakiš* Käse, *skipuràt* Feuer schlagen, *uskułi* Flachs, *dżunk* Stier; — poln.-ruthen. *kabzàm* ein Armenier, *kiška*, *kołbasà* Wurst, *koràł* Koralle, *korunà* Krauz, *kosòł* mähen, *kosèł* Korb, *koradłà* Amboss, *kraròc* Schneider, *kruk* Rabe, *krupà* Graupe, *krzémà* Wirthshaus, *kułàk* Faust; Namen: *Kislak*, *Kortàlnik*, *Kwartàlnik*, *Czotyriak*, *Struelik*, *Labończuk*, *łaskà* Gnade, *łakitkà* Leckerbissen, *morkù* Möhre, *puškà* Flinte, *paćórkà* Koralle, *školà* Schule, *skartèt* Tischtuch, *sirkà* Schwefel, *skrypkà* Geige, *sorokà* Elster, *sieklà* Rübe, *synekà* Schiuken, *zmorzkà* Ritz, slav. Suffix *-ka* in *Hopka*, *Rypka* (*Hippomè*), *marabekà* Nonne, vgl. *magyaraqbà* (*majrapet*) Äbtissin; *Šarbùška* u. dgl.

ii. Mediae *b*, *d*, *g* entsprechen den classischen Tenues *p*, *t*, *k*; nur ausnahmsweise decken sie sich manchmal mit den classischen Mediae *b*, *d*, *g*. In den neueren Lehnwörtern entsprechen sie gewöhnlich den Mediae, seltener den Tenues der betreffenden Sprachen.

### *b.*

1) Poln.-armen. *b* = cl. *p*.

a) Im Anlaut: *bab* Grossvater, *պապ* (*pap*); *babà*, *պապա* (*papaj*); *bul* Wand, *պատ* (*pat*); *baç* kalt, *պաշ* (*paš*); *bartkh* Schuld; *byzondz* Kupfer, *պղինձ* (*płindz*); *bind* hart, *պինդ* (*pind*); *bord* Nabel, *պորդ* (*port*); *badjerkh* Bildsäule, *պատեկ* (*patker*); *badiz* Strafe, *պատեժ*

(*patiż*); *badrākh* heilige Messe, **պատարաց** (*patarag*); *badrełi* gnädig, **պատելի** (*patüeli*); *bayas* weniger, **պակաս** (*pakas*); *barib* leer, **պարազ** (*parap*); *bardak* geheim, **պարտակ** (*partak*); *bargidz* Sack, **պարկուչ** (*parknč*); *Bedros*, **Պետրոս** (*Petros*); *betkē* es ist nöthig, **պէտ** (*pét*) Noth; *bizdūg* klein, vulg. **պատիկ** (*pətik*); *Bohōs*, **Պօյօս** (*Pōjōs*) Paul; *bndūg* Topf, **պատուկ** (*pətuk*); *bahelù* verbergen, **պաշել** (*pahel*); *bakselù* verschwinden, **պակասել** (*pakasel*); *bagelù* liegen, vulg. **պատիկ** (*pətik*), Čax. Cirb. 740, *baştelù* ehren, **պաշտել** (*paštel*).

b) Im Inlaute: *abrankh* Vieh, **ապրանք** (*apränkh*); *abrelù* leben, dauern, **ապրի** (*april*); *abrišum* Seide, **ապրիշմ** (*aprišüm*); *abır* Grütze, **ապար** (*apár*) Suppe; *čerbīg* (ein Name), vgl. **ճարպել** (*čarpik*) behend; *gabelù* binden, **կապել** (*kapel*); *gabùl* blau, **կապյու** (*kapojt*); *habird* stolz, **հպար** (*hpark*); *habestak* Hase, **նազառակ** (*napastak*); *šabīq* Hemd, **շպիկ** (*sapik*); *tahradùn* Schule, vulg. **ապրանքն** (*tpratün*); *absperełù* befehlen, **ապազարել** (*apsparel*); *dzujabelù* antworten, vgl. *džujiq* Antwort, **ջանապ** (*džanap*); *hundibelù* begegnen, **հանդիպել** (*handipil*); *amebès* so, vgl. **այնպէս** (*ajnapēs*). Vor *e* in der letzten Silbe wird manchmal *b* zu *bj* erweitert, z. B. *rachjēd* Lehrer, *ravtjēd* Erzbischof, **փարպատ** (*vardapet*) Doctor; pl. *ravbedièr*; *marabetkà* Nonne, **մայրութ** (*majrapet*).

c) Im Auslaute: *anab* Schwamm (neben *aup* Wolke), vgl. **անգ**, **անբ** Wolke; *gab* Schmir, **կապ** (*kap*), pl. *galjér*, gen. *gaberén* n. s. w., *bab* Grossvater, *barib* leer, vgl. oben a).

Das polnisch-armenische *b* scheint einem classischen *ph* gegenüberzustehen in: *thabbelù* werfen, **թափել** (*thaphel*) neben **թապել** (*thapel*); *thebür* Flügel, vgl. **թեսոր** (*pletur*) und **թեւ** (*theut*).

2) Poln.-armen. *b* = cl. *b* nur in sehr wenigen Wörtern, wie: *bur* Lied, **բառ** (*batr*), *baszelù* schenken, **բաշել** (*bašel*); *butùk* Klotz, vgl. **բաթ** (*bath*) schwer; *bučanelù* nähren, vgl. **բաժանել** (*bācanel*); Namen: *Bahdazar*, **Բահդազար** (*Bahdasar*), *Bajburtki*, **Բայբուրտ** (*Bajberd*), *Abraham*, *Balsamowicz*, vgl. **բայրամին** (*bajsamou*); — *patmbig* Baumwolle, **բամբակ** (*bambak*). Wenn alle diese Zusammensetzungen richtig sind, so würde man hier im Polnisch-Armenischen ein *p* erwarten, vgl. unter p) 1) — es hat sich hier aber ein *b* erhalten

unter dem Einflusse derselben Wörter im Türkischen, sowie in manchen europäischen Sprachen, vgl. *başpoş ruzbılıç* · *başçız*, türk. *bazşız*; ebenso türk. *Baj-burt* (eine Stadt in Armenien), *pambuk* (Baumwolle), pers. *panbah*; europ. *Balsasar*, *Balsam*, *Abraham*.

Ein secundär entwickeltes *b* haben wir in: *hamberlik* rechnen, vgl. *şambarlık* (*hamarel*), vulg. *şamptı* (*hamarel*), Čax.: *ambır* stark, cl. *ambır* (*anırr*); man vergleiche auch *himbig* jetzt, neben *hindī* jetzt, und *pölig* barfuss, neben *röf* · *bok*, *röflik* · *bok-ik*.

3) Zu den neueren Lehnwörtern, in welchen ein *b* erscheint, gehören: türk. *bazgır* Garten, *bazar* Markt, *bela* Noth, *bükki* vielleicht, *Beč* Wien, *bikhə* (?) Frau, *hol* viel, *Bostan* (ein Name), *burçuz* Erbsen, *bur* gran, *burjak* Niere, *urbā* Wagen, *azbır* Hofraum, *čebär* rein, *Czobanowicz* (ein Name), *čubır* Ruthie, *harbuz* Kürbis, *sebeli* zählen, *tabazurın* eine Fabrik, *torbā* Sack, die Namen: *Atahowicz*, *Ałbejowicz*, *Jolbejowicz*, *Nurbegowicz*, *Kutkubej*, *Serbekowicz*, *Tetembas*; dann *żalb* falsch, *żolbutlı* Betrug, *Chargħ* (ein Name) u. dgl. — rumän. *ban* Geld, *barabul* Kartoffel, *herbiż* Widder, *herbendżi* (?) ein Käse fass, *brindżi* (?) ein Käse, *bernirakk* Hosen, *hol* Gewölbe, Kaufladen, *brad* Fichte; *kokabuz* Käfer, vgl. rumän. *kărăbus*; *cerb* Hirsch und andere, Poln.-ruthen. *berez* Birke, *bolatħa* Koth, *boron* Egg, *boż* umeliż verzeihen, *Bukorin* (ein Name), *bułka* Semmel, *burja* Gewitter, *burjm* Gras, *bużen* geräuchertes Fleisch, *barar* Bohrer; *dżolbik* Schnabel, *ħrabġni* Weissbnehe, *Kabzja* ein Armenier, *kolbasu* Wurst, *obrūs* Handtuch, *verbā* Weide und andere.

In der letzten Silbe wird manchmal *b* vor *e* erweicht zu *bj*, z. B. *bjż* (türk. *bajık*?) Schnurbart, pl. *bżżeż*; *Żabjer* (poln. *Zabje*), gen. *Żabirę*. In *għabżu* Kohl, entspricht *b* einer tenuis *p*, vgl. poln.-ruthen. *kapusta*; ebenso in *sib* Rechnung, vgl. türk. *hisep*.

#### *d.*

1) Poln.-armen. *d* = cl. *t*.

a: Im Anlaute: *dag* unter, *madq* (*atak*); *dakh* warm, heiss, *mamp* (*atak*); *dondz* Birne, *madz* (*standz*); *dano* Haus-, *madz* (*stan*-); *dasa* zehn, *madz* (*tasu*); *der Herr*, *mtap* (*tər*); *don* Fest, *modz* (*tōn*); *don*

Haus, *տան* (*tān*); *Dadzığ* Türke, *տաճիկ* (*tačik*); *daztāg* Brett, *տախակ* (*taχtak*); *dalū* geben, *տալ* (*tal*); *dar̄* Jahr, *տարի* (*tarī*); *dašelū* hatten, *տաշել* (*tašel*); *derjēv* Blatt, *տերեւ* (*tereu*); *desnelū* sehen, *տեսնել* (*tesnel*); *diḡn* Frau, *տիկին* (*tikin*); *dižū* jung, *տղայ* (*tħaj*); *dirath̄n* Gericht, *մկրաթիւն* (*tērūthiun*).

b) Im Inlaute: *ardusənkh* Thürne, *պատաժ* (*artasəkh*); *aridūr* Handel, *առեսպ* (*ar-e-u-tār*); *Aswadūr* und *Zadurōuicz*, vgl. *աստուած* (*astūaca-tur*); *aşgadelū* sich beschäftigen, *աշխատել* (*ašxatel*); *Awedyk* (ein Name), *աւեմիք* (*aretikh*); *aredrān* Evangelium, *աւետարան* (*avetaran*); *azadelū* befreien, *ազատել* (*azatel*); *badrūkh* heilige Messe, *պատարագ* (*patarag*); *badgērk* Bildsäule, *պատկեր* (*patker*); *hadž* Strafe, *պանդ* (*patiž*); *badrel̄i* gnädig, *պառակիք* (*patukel*); *Baydasar* Balthasar; *hārdik* geheim, *պարտակ* (*partak*); *Bedros* Petrus, *bizd̄y* klein, vulg. *պղափկ* (*ptzik*); *godrel̄i* brechen, reissen, *կորել* (*krel*); *göd̄l̄w* Leinwand, *կոռու* (*ktaw*); *godrl̄i* Jüngling, *կարիջ* (*ktridž*); *gord̄m* Stück, *կարութիւն* (*ktrūmn*); *gond̄kh* (plur.) die Frauen, vulg. *կարսիք* (*knkhtikh*), ČIRB 714; *hederik* zu Fuss, *շենհակ* (*hetewak*); *hodalū* stinken, *շանի* (*hotil*); *ked̄n* Erde, *շենին* (*getin*); *kidnali* wissen, *շենի* (*gitel*); *kod̄i* Gürtel, *շոմի* goti; *kidz̄ag* Mütze, *շոմկ* (*gtak*); *kudnali* finden, *շոմել* (*gtatel*); *kharclukh* Schweiß, *քիրու* (*khirtu*); *madiq* Stute, *մանկ* matak; *madiñ* Ring, *մանափ* matoni; *Mardyros* մարտօս; *modiq* nahe, vgl. *մոմ* (*mot*); *midlikh* Wache, vgl. *մոմ* (*möt*), gen. *մոփ* (*mot*); *midmidalū* nachdenken, vgl. *միմս* *մանել* (*mits mtanel*); *misgradełū* scheren, *մղանել* (*nakrel*); *odar* fremd, *օմար* (*ōtar*); *odezñer* (plur.) Füsse, *օնն* (*otu*); *pondrel̄u* fragen, vulg. *պինուել* (*pintrēl*); *sandrel̄u* kämmen, *սանպել* (*santcel*); *sund̄ag* Kiste, *սոնկ* (*satk*); *sord̄at* zornig, *սոնեայ* (*sceaj*), vulg. *սոսոս* (*srot*), ČAX, *sidiq* gerade, nach, *շնորի* (*sitak*); *tadel̄u* arbeiten, *շոմել* (*datel*); *udel̄u* essen, *մոմել* (*otel*); *radiq* mager, *շոմուճ* (*ratiž*); *uadrel̄u* wählen, *բողոքել* (*natrel*); *Zadik* Ostern, *շամփկ* (*zatik*).

c) Im Auslante: *bad* Wand, *պառ* (*pat*); *med* Finger, *մանի* (*matin*); *phed* Baum, *փոյս* (*phajt*); *sad* viel, *շամ* (*sat*); *zod* Heu, *խոս* (*got*); *mod* zu bei, *մոմ* (*mot*); *sud* Länge, *սոմ* (*sât*); *fod* Duft, *ֆութ* (*hot*); *vod* Fuss, *օնն* (*otu*); *hord* Nabel, *օպրս* (*port*); *okord* Frosch,

**գործ** (*gort*); **շուրդ** kalt, **ցարս** (*çarts*); **սիրծ** Herz, **սիրած** (*sirt*); **արանձ** schön, vulg. **արտ** *peftum*. Čax.: **habard** stolz, **հպարտ** (*hpart*); **աշկան** arm, **ազքառ** (*ažkhat*); **աչած** frei, **ազատ** (*azat*); **ճայալ** Stirn, **ճակատ** (*čakat*); **հարած** Glaube, **շաւառ** (*shavat*); **շարած** Rath, **իրառութ** (*çrat*); **գաբան** blau, **կապայտ** (*kapojt*); **հանգիծ** das Ei, vgl. nach, **հավիթիթ** (*havith*); **մարկարիս** (*margarit*); **վարտայեց** Erzbischof, **վարդապետ** (*vardapet*) neben *marabek* Nonne, **մայրապետ** (*majrapet*).

Erweichtes *d* haben wir z. B. in: **dej** Platz, **մեզի** (*teži*), neben pl. **dehranukh**; **մաժէլք** Untergang (der Sonne) neben **մաժիկ** Wache (vgl. oben); **ածեն** gelegene Zeit, **մանեսն** (*tatean*); **հարդան** ewig, **յարդան** (*javitean*); pl. **bader**, gen. **baderen**, zu **bad** Wand (vgl. oben) u. dgl.

2) Poln.-armen. *d* = cl. *d* nur ausnahmsweise in wenigen Wörtern, wie *ad* dieser, **այդ** (*ajd*): **bind** hart, **պինդ** (*pind*); **հիճնդ** krank, **շեանդ** (*hiuand*); **շոնդան** sich freuen, **խողալ** (*çndal*); **շոնդրեն** bitten, **խողըլ** (*çndrel*); **հանդիել** begegnen, **շանդիպիլ** (*hundipil*); **sanduzł** Leiter, **սանդուչկի** (*sanduzkh*); *Spendowskij* (ein Name), vgl. **սպանդ** (*spand*) Raute. In allen diesen Fällen würde man im Westarmenischen ein *t* erwarten (vgl. unter t. 1); es hat sich hier aber ein *d* erhalten, wahrscheinlich unter dem Einflusse des tönenden *n*, mit welchem hier *d* fast überall erscheint. Ein dissimilirendes *d* haben wir im Worte **mandr** klein, vgl. **մանր** (*manr*). Der Name *Darid* (vgl. *Davidowicz*) wird im classischen Armenisch **Դարիթ** (*Darith*) geschrieben.

Die Lautgruppe *dt* (resp. *tt*) kommt uns im Polnisch-Armenischen in zwei ähnlichen Wörtern vor, die in der classischen Sprache ziemlich verschieden lauten, nämlich: **փածելն** unwickeln, **փոթաթել** (*phadtel*) und **փածելն** vermodern, **փոթել** (*phthel*).

3) Der Consonant *d* erscheint auch in den späteren Entlehnungen, wie z. B. türk. *dalıç* Stock, *dahavır* Teller, *därt* Wille, Lust, *davăr* Vieh, *doşak* Federbett, *duşmân* Feind; *adat* Sitte, Gebräuch, *atçadär* (?) so viel, *çardız* Dachboden, *gidi* frisch, gesund *zadır* fleissig, listig; *ńerzecəd* schnell, behend (Ross); — rumän. *domnă* Frau, *gindă* Eichel, *odor* Kleinod, *podis* Ebene, Fläche, *brad*

Fiechte, *prund* Schotter, *zid* Mauer; — poln.-ruthen. *daz* Dach, *čudník* lächerlich, *kovadla* Amboss, *piłtchà* Fussboden, *gruñad* Haufe; Namen: *Duha*, *Dobreńki*, *Bajdułowicz*, *Teodor* u. s. w. Sehr selten vertritt *d* ein *t* in den Entlehnungen, vgl. *Muradowicz* neben *Murat*, arab.-türk. *mürat*, erwünscht; *sadana* Satan.

### Anmerkung.

In dem vorangehenden Abschmitte dieses Aufsatzes (S. 181—197), von welchem der mittlerweile zum grössten Schaden der Sprachwissenschaft verstorbene Verfasser selbst die Correctur gelesen hat, sind leider manche Druckfehler stehen geblieben und einzelne Verschen nicht verbessert worden. Zu den ersteren gehören: S. 191, letzte Zeile von unten *քաղցած* (wofür man *քաղցած* lese), S. 193, Z. 3 von oben *Ճիւոր* = *Ճիւոր*, S. 194, Z. 10 von oben *կայժակն* = *կայժակն*, dann Z. 13 von oben *Ճայնել* = *Ճայնել*, S. 196, Z. 12 von unten *ասսամած*, *ասսամած* = *ասսամած*, *ասսամած*, dann letzte Zeile von unten *աբամել* = *աբամել*. Als Verschen zu verbessern sind: S. 191, Z. 11 von oben *կօշկակար* (*kôskakari*), wofür *կօշկար* (*kôskarar*), ebenda Z. 13 von oben *խնամչ* (*χonarh*), wofür *խնարչ* (*χonarh*), S. 192, Z. 13 von oben *գգալ* (*dgal*), wofür *զբալ* (*dryal*). — Auffallend ist es auch, dass der Verfasser Worte, wie *nal* „Hufeisen“ (S. 189, 16), bekanntlich = türk.-arab. *نعل*, *baszas* „Gabe“ (ebenda, Z. 5 von unten) = türk.-pers. *خشنش*, *džujap* „Antwort“ (S. 192, 11) = türk.-arab. *جواب* unter den armenischen Wörtern betrachtet und nicht zu den aus dem Türkischen entlehnten Wörtern (S. 194) stellt.

S. 188, 17, ist *ոչից* recht, gut = *աչեակ* (*takeak*) zu streichen

FRIEDRICH MÜLLEN.

## Anzeigen.

M. J. DE GOEJE, *Mémoires d'Histoire et de Géographie orientales*, Nr. 1,  
*Mémoire sur les Carmathes de Bahraïn et les Fatimides*, Leide,  
1886, 232 ss.

Es ist eine neue und nach jeder Richtung vervollständigte Bearbeitung seiner schon im Jahre 1862 erschienenen Abhandlung über die Karmaten, mit welcher M. J. DE GOEJE beschaeftigt. Seine umfassende Belesenheit und ein unermüdlicher, zielbewusster Sammelerfleiss haben ihn in die Lage gesetzt den Ursprung und Aufang, die Ausbildung und den Untergang der Karmaten in einer Vollständigkeit zu schildern, die, so lange nicht neue Quellen erschlossen werden, kaum übertroffen werden dürfte. Das Dunkel, welches die Person des Stifters der Seete, die Thätigkeit ihrer ersten Missionare, umgibt, wird sich zwar nie ganz aufhellen lassen, aber doch ist es dem Scharfsinn und der Gelehrsamkeit des Verfassers gelungen, vieles genauer zu bestimmen und namentlich in chronologischen Fragen manches sicher zu stellen. So ist der Zeitpunkt des ersten Auftretens des Abdallah Ibn Maimun jetzt ausser Zweifel gesetzt (S. 13 ff.). Die Ursachen der Entstehung und Ausbreitung, so wie der grossen Erfolge der karmatischen Lehre werden in ihrem Zusammenhange mit der allgemeinen Lage, den Untrieben der Alyiden und besonders der Erschütterung des Reichs durch den Selavenkrieg, dargestellt und schliesslich die religiöse und politische Propaganda der Karmaten eingehend geschildert.

Ihre Bemühungen führten in der That zur Gründung selbstständiger Herrschaft, einerseits in Afrika, im heutigen Tunesien, wo

karmatische Emissäre unter schyitischer Larve einen neuen Staat ins Leben riefen, während anderseits im Hagar, am Ufer des persischen Golfes, in der Landschaft Balgrain die Karmaten sich festsetzten und von hier aus die Nachbarländer verheerten. Von Tunesien aus gelang es den Fatimiden bald sich Aegyptens zu bemächtigen und selbst die Chalifen von Bagdad zu bedrohen, wobei es ihnen sehr zu thun kam, dass sie von Aegypten leicht mit den Karmaten von Balgrain in Beziehung treten konnten. Diese erkamten auch die Fatimiden-Herrschern als ihre religiösen Oberherren an: ein Verhältniss, das in dem plannmässigen Zusammenwirken beider seinen Ausdruck findet (S. 69 ff.).

Die Fatimiden suchten zwar dieses Einverständniß stets abzulängnen (S. 84), aber die von dr. Gomn vorgebrachten Thatsachen lassen hierüber kaum einen Zweifel bestehen (S. 82, 83).

An ein historisches Gedicht anknüpfend wird vom Verfasser uns eine ebenso neue als geistreich durchgeführte Skizze gegeben, über den Einfluss des astrologischen Aberglaubens auf die politischen Ereignisse (S. 113—129).

Die Schuldnerung der Verfassung des Karmatenstaates, die Geschlechte seines ziemlich raschen Verfalles füllen den Rest des Bandes. Ueberall wird auf die inneren Ursachen zurückgegangen.

Besonders hervorgehoben zu werden verdient die Erklärung der politischen Schwenkung, welche die Karmaten vollzogen, indem sie gegen ihre alten Verbündeten, die Fatimiden, Stellung nahmen und in Bagdad Anlehnung suchten (S. 183 ff.); schliesslich mussten sie allerdings bei zunehmender Schwäche sich dazu bequemnen, zwischen den beiden Höfen von Bagdad und Kairo zu lavieren, bis unter dem ägyptischen Chalifen Hakim die Karmaten sich wieder ganz dem ägyptischen Einflusse ergaben und eine eifige Propaganda in diesem Sinne entwickelten; aber den Nutzen davon hatten nicht sie, sondern die feinen Politiker in Kairo. In der That gelang es dem Fatimiden-Chalifen Mostanşir selbst Bagdad sich unterthan zu machen und dort sich huldigen zu lassen (150 H.). Aber dieser Erfolg war nur von kurzer Dauer.

Der Karmatenstaat in Bahraïn scheint kaum bis zu diesem Zeitpunkte sich behauptet zu haben. Ein gleichzeitiger Dichter, Abū'l-kālā al-mārry, der in seinen philosophischen Gedichten öfters der Karmaten Erwähnung thut, spricht von dem Sturze der Herrschaft der Karmaten, wie von einem schon der Vergangenheit angehörenden Ereignisse:

تَمَثَّلَ شِيعَةُ الْهَبْرِيِّ نَصْراً ، لَعْلَ الدَّهْرَ يَسْهُلُ فِيهِ حَزْنُ  
وَقَدْ اضْكَلَتْ جَمَاتِهِمْ شَرِيداً ، فَذَيْقَنَى لَهُمْ أَسْفُ وَحْزَنٌ  
وَقَالُوا إِنَّهَا سَتَعُودُ بِوَمَّا — فَتَنَبَّأَتْ مَا سَقَى الْآفَاقَ مُرْتَنْ

Da der Dichter im Jahre 419 H. starb, so fällt das Ende der Karmatenherrschaft jedenfalls vor dieses Datum. Aber im Jahre 442 H., wo Nāṣiri-Chosrau, der persische Reisende, Lahisa besuchte, war diese Hauptstadt der Karmaten zwar stark bedroht, jedoch noch nicht gefallen.

Die im Anhange gegebenen arabischen Textauszüge erhöhen den Werth des Buches, indem sie aus seltenen Handschriften geschöpft sind. Nur die unter Nummer xvii angeführte Stelle finde ich bei Ibn al-'Atyr vni. S. 169, 170, wenn auch in anderer Form.

Ungern vermissen wir an dem trefflichen Werke ein Namensverzeichniß. Von Druckfehlern bemerkte ich nur einen S. 11, Z. 10, wo Cādir zu lesen ist, statt Cāhir. Den Namen Toghdj, S. 48, Z. 7 v. u. möchte ich lieber Toghdj schreiben, wie auch durch ein Gedicht des Ma'arry bestätigt wird, wo durch das Metrum und die Vocalzeichen diese Aussprache sicher gestellt erscheint, S. 227, Z. 8 lies: يَغْتَنِينَ statt يَغْتَنِينَ.

Wir schliessen mit dem Wunsche, dass der hochverdiente Gelehrte recht bald die Wissenschaft durch die Herausgabe der weiteren in Aussicht gestellten Abhandlungen bereichern möge.

A. v. KREMER.

MAX VAN BERCHEM, *La propriété territoriale et l'impôt foncier sous les premiers califes*. Étude sur l'impôt du Kharâq. Genève, 1886  
H. GEORG, Universitätsbuchhandlung 73 88

Besser als mit einer solchen Arbeit kann sich ein junger Gelehrter nicht einführen. Denn die vorliegende Studie behandelt die wichtige Frage des Grundeigentums und der Besteuerung desselben im frühesten Islam und besonders unter den ersten Chalifen.

Im Anfange des Islams dachte man nicht daran, feste Rechtsnormen aufzustellen. Der Prophet verfügte nach seinem Erlassen und wie es die Umstände erheischten. Im Korân ist zwar schon der Begriff des Collectiveigentumsrechtes aller Glaubigen auf die von ihnen besetzten Ländereien aufgestellt, aber diese Idee ist nicht neu, denn schon im arabischen Alterthume, lange vor Mohammed, galt jeder Stamm in seiner Gesamtheit als Eigentümer der von ihm besetzten Landstreiche.

Fast unter den Nachfolgern des Propheten, den ersten Chalifen, bildeten sich feste Rechtsgrundsätze aus und zwar in zweifacher Richtung: manchmal nicht bloß über das Grundeigentum, sondern auch über dessen Besteuerung.

Von 'Blechim's diesbezügliche Darstellung zeichnet sich ebenso durch grundliche Beherrschung des Stoffes, als durch übersichtliche Gliederung aus. Hierüber unten wir ab und zu manche nette, scharfsinnige Beobachtung. Hierzu rechnet ich unter anderem die schöne Erläuterung des arabischen Namens für die Grundsteuer *chotraij* und des aramäischen Namens der Kopfsteuer *korga* und den innern Zusammenhang beider Bezeichnungen (S. 20, 21). Nicht weniger gelungen ist der Vergleich zwischen dem Colonensystem des byzantinisch-romischen Rechtes und der Siedlung, welche das mohammedanische Recht den Djimat's (جَمَاتٍ) zuweist (S. 24—38).

In der Frage des Sawâd, deren Regelung durch Omar von so grosser principieller Wichtigkeit war, wäre es nicht überflüssig gewesen hervorzuheben, dass hiendurch der Raubsucht und Habgier der mekkanischen Aristokraten, ein Riegel vorgeschnitten werden

sollte, denn diese Leute forderten für sich freie Verfügung über das eroberte Land, sie behaupteten, das Sawâd sei ein Garten, der den Koraishiten gehöre und von dem jeder Koraishite sich nehmen könne, was ihm behage. Vgl. Agbâny xi, S. 30.

Unter dem energischen 'Omar drangen sie mit solchen Ansprüchen nicht durch, aber als 'Osman zur Regierung kam, begann die Ausbeutung des Staates zu Gunsten der omajjadischen Adelspartei. Und die unter diesem Herrscher vorkommenden Vertheilungen von Staatsländereien waren so zahlreich, dass 'Omars Grundsätze stark in Frage gestellt wurden. Es schien als seien die von ihm aufgestellten Rechtsprinzipien nur da, um durch Ausnahmen durchdrückt zu werden. Es ist uns die Abschrift einer Landconcessionsurkunde aus jener Zeit erhalten, die dem Verfasser wohl deshalb unbekannt geblieben ist, weil sie in einem grossen Sammelwerke steckt, wo man sie kaum suchen würde. Ich meine die Schenkungsurkunde vom Jahre 29 H., womit der Chalife dem 'Osman ibn AbyFâz' einen ausgedehnten Landstrich bei Basrah verlieht (Jâkût; Moğam, sub voce شهابي<sup>1</sup>)!

Über die Formen der Grundsteuer verbreitet sich der Verfasser eingehend, S. 45 ff., und macht auch hier, dank seiner vergleichenden Methode, nene und lehrreiche Wahrnehmungen. Ich will nur auf die Bemerkung hinweisen, die S. 46, 47 über das System der Grundstenervertheilung nach Stenerhufen (*capita*) gemacht wird, das unter Diocletian für das ganze Reich, besonders aber für die Provinzen des Orients, durchgeführt ward und das nach aller Wahrscheinlichkeit auch von der arabischen Stenerbehörde in Syrien zur Bestimmung der Grundsteuer beibehalten ward. Ein voller Beweis hiefür ist allerdings nicht beizubringen, aber die Vermuthung hat viel für sich; vgl. Note 2 zu S. 46.

Eine soegtägige und mit erläuternden Anmerkungen versehene Uebersetzung des auf die Grundsteuer bezüglichen Kapitels aus dem Werke des Mâwardy bildet den Schluss der gehaltvollen Abhandlung.

<sup>1</sup> Der als erster Zeuge auf der Urkunde unterzeichnete Moghyrah Ibn al-ahnas im Text fehlerhaft: aehash ist ein bekannter shâbî.

P. PETERSON. *A third Report of Operations in Search of Sanskrit Manuscripts in the Bombay Circle, 1881—1886*, by Professor —. Extra-number of the *Journ. Bo. Br. Roy. As. Soc.* [vol. xviii, no. xlvi] 1887, Bombay [pp. xxx, 47 and 107].

Professor PETERSON's Third Report proves that he has by no means been resting on his laurels but has worked during the official years 1881—1886 as energetically as formerly. It gives an account of the results of four journeys, undertaken in search of Sanskrit Manuscripts in Central India, Rajputana and Gujarat, and a list of 657 books, acquired during the two years. Professor PETERSON first visited Gwalior in order to look for a copy of the Paippalada-Sikha of the Atharvaveda, the existence of which has been known for some time. Though he failed in his main object, he had on his return-journey an opportunity of examining at Ahmadabad the libraries of two eminent Jaina Sādhus, which yielded a number of interesting and partly unknown works. Two of the latter, Kshemendra's Kavikanytha-bharata and Anelityavicharcha, have already been noticed in the Second Report. We hear now of some rather rare Brahminical poems, Jambukavi's Chandraśātā, and Māṇīkā's Vṛindāyanā and Meghabhṛiyudaya-Kāvyas. The first and the last turned up first at Jesalmir, where they were found together with some other small poems in the same volume which contains the Vikramitikacharita. But according to my notes the names of the authors are not mentioned in the colophons. The Vṛindāyanakavya is less rare. The name of its author is, likewise, new to me. Professor PETERSON is right in objecting to the form Māṇīkā, declared to be the correct one in the smaller Petersburg Dictionary. Māṇīkā gives no good sense, while Māṇūkā, a vicarious form for Māṇastūda, is suitable for a royal author. Among the Jaina works of these collections, from which Professor PETERSON gives extracts, Vardhamanagacchīn's Kumaravibhūtraprakāsti (p. 18) and App. p. 316) possesses a considerable historical interest, as it celebrates the Jaina temple and monastery, erected by Kumarapala at Pathay after his conversion, and as its author is a contemporary of the latter

event. The copy of Hemachandra's Prakrit *Dvyāśrayakāvya* (pp. 19 and 322), too, is valuable, though the Government collection contains already several manuscripts of the work with the commentary, the recovery of which I announced in my Report of 1879-80. It is most satisfactory to learn that Mr. Paxot will soon publish his edition of the book which he began some years ago. It will be very useful for the difficult portions of Hemachandra's Prakrit grammar and will probably yield some new information regarding Kumārapāla. Its second title is *Kumaravālachariya*. Much useful literary information, which will particularly serve the purposes of students of Jainism, has been extracted (pp. 3-17 and App. pp. 281-320) from Samayasundara's *Gāthasahasri*, Munichandra's *Gathākoshā*, Aunitagati's *Dharmanaparkshā* and some other later Jaina compilations. For the first of these works, the *Tithogāliya Pānnā*, from which Samayasundara drew, might have been compared with advantage. A copy of this tract is contained in no. 385 of the *Deccan College Collection* of 1879-80.

Professor PETERSON's second tour, a short trip to Bundi, Kotā and Jhārā Pāthān (pp. 20-24 and 332-363), brought to light various novelties. There is a very extensive Bhāradvājīya *Gīḥiyasūtra*, of which only a small piece with Kapardisvāmin's commentary is found in the *Elphinstone College Collection* of 1867-68 B. Class 4, no. 6. Dr. BRUNNER mentions a *pratyoga* in the Catalogue of his collection presented to the I. O. Considering the rarity of the book a copy ought to be secured for the Bombay collection and a fuller analysis would be welcome to Vedic students. Under the head of poetry we find two dramas, the *Chandvilīsa* and the *Murārivijaya*, which, though known to exist, had not been recovered, and under that of grammar, new Prākṛita Sūtras and Kṛishṇapāṇḍita's *Prākṛitachandrikā*. In addition there are copies of some known, but rather rare works such as the *Yuddhishthiravijaya*, Hāla's *Saptasati* etc. With respect to the commentary on Bheja's *Sarasyatikāñṭhabharana* it ought to be noted that the author is sometimes called Ratneśvara and sometimes (pp. 349 and 396, no. 364) Rūnasimhaadeva.

The third tour, a visit to Cambay (pp. 25-29), was caused by

Professor Pernisov's suspicion that a portion of the palmleaf manuscripts in the temple of Śāntinatha had not been shown to him in 1882 events soon proved that his surmise was correct. Mr NAGINDAS, the keeper of the library, paid him a secret visit at night and offered to sell the concealed books on the condition that his son should receive an appointment under Government. Professor Pernisov's little adventure with Mr. Nagindas exactly resembles one which I had in 1873 at Tharād, the Thārapadra of the ancient palmleaf manuscripts. There, too, the existence of the library was denied. But a few days later the whole collection was offered to me for sale by the head of the Panch, who came to me secretly at night. The difference was only that I obtained immediately a sight of the books and transcripts of those, I wanted for government, while Professor Pernisov was not quite so lucky. He had to abandon his efforts for the time, and to console himself, with the exploration of the late Sadhu Kalyāṇchand's books, some of which, especially those on the Vaiśeṣika system, are very interesting as the notes on pp. 22, 25—29 and the extracts App. pp. 243—284 show. To his notes I must add two remarks. The identification of Stambhaṇaka with Cambay which he proposes p. 26 in connexion with the story of Abhayadeva's discovery of the image of Parśvanatha, is, I fear, not tenable. The Girnar inscription of Vastupala and Tejdipāla, BURGESS, *Arch. Rep.* W. L. II, p. 170, distinctly names Stambhaṇaka and Stambhaṇīrtha as two different towns.<sup>1</sup> Stambhaṇīrtha is the modern Khambhāyet or Cambay, the present name being derived from Skambhaṇīrtha, in Prakrit Khambhaittha. My second remark refers to the date of the new commentary on the Nyāyakandali. The Pañjikā of Rajaśekhara must have been written about the year 1300 A. D. For its author is the same person as the compiler of the Prabandhakoshī, where the *prāśasti* enumerates, just as that of the Pañjikā, the Kopka gāṇa, the Praśnayavahana kūṭa, the Madhyamā Śākhā, the Harshapuriya gachchha and the Maṭḍalīrī saṃtama as Rajaśekhara's

The words are, . . . set-*Ejok-pi-an* . . . *si-vid-A* . . . *ki-epara-Dhik-up-*  
*ca-Si-an-than-ut-ap-tra-Si-ka-er-ka-Phe-ka-tu-o-pau-wi* a-super-est . . .  
*ko-jos-a-bi-nu-ka-Phe-ka-tu* a-at pre's-a-up odd-late's sit-to-why.

spiritual family and names Tilakasūri as his teacher (see above p. 176) and the Vikrama year 1350 as the date of the composition. The *prāśasti*, published by DR PETERSON, is, however, more valuable on account of the more numerous historical details. With respect to the oldest commentary on Kanāda's Sūtras, the *Prāśastabhaṭṭīya*, it ought to have been noted that the work is being published in the Benares Sanskrit Series.

About ten months after this trip Professor Peterson had the satisfaction of obtaining on a fourth tour, in February 1886, access to the remainder of the Cambay palmleaf manuscripts. Mr. NAGINDAS and his brethren had begun a lawsuit about the ownership of the library. The Cambay Court had impounded it and thus there was a good opportunity for exploring it fully. We now hear that the palmleaf manuscripts in Śāntinātha's temple really are, as I stated in my Report of 1879-80, 'about 300' in number, and that there are besides some paper manuscripts. The additional list of the former, App. pp. 3-187, gives 158 new numbers, that of the books on paper, App. pp. 191-213, eighty one. The Cambay Bhāṇḍār is, therefore, about as large as that of the Saṅghavī no Pāḍo in Pāṭhan is at present and as the Jesalmir Brīhat-Jūmakoṣha was at the end of the last century. Its contents bear a strong family likeness to those of the other two collections. But for Sanskrit literature in general the Jesalmir Bhāṇḍār is by far the most important. The palmleaf manuscripts in the Deccan College surpass those of the three native libraries by their greater antiquity.

The most important novelties among the new Cambay manuscripts, are the treatises on grammar, no. 265, to which the name of Vāmanāchārya or Vāmanārya, as the colophon has it, is appended. If, as Professor PETERSON believes and as seems not improbable, this Vāmanāchārya is identical with the joint-author of the Kāśikā, the find will be of the highest interest for the history of Sanskrit grammar. This question of identity has, however, to be further investigated and so has the question of the relation of the *Parasūtrāṇi* to the *Vīśrīntaridgādhabhāra* grammar, said to belong to Vāmana. For the pre-

sent, I believe, one can only assert confidently that the *Lingāmnśīśānta* which Professor Peterson prints in full (App. p. 110—114), has certainly been utilised by Hemachandra for his homonymous treatise. Though the manuscript of Vāmana's works seems to be very corrupt,<sup>1</sup> a carefully collated copy ought to be secured for the Bombay collection and to be submitted to some specialist like Dr. Kielhorn. Another interesting discovery is that of a copy of a commentary on the Nyāyabindu by the Baudhā Dharmottarāchārya (no 215). This is the second manuscript of the work, which has been found. The first turned up in the Jesahur Bhaṇḍār, and a transcript of the latter is incorporated in the *Deccan College Collection* of 1873-74, under Buddhist Literature no 288. But the honour of having first correctly described the book belongs to Dr. Peterson. The third novelty, which possesses a more general interest, is Lakṣmīnāya's anthology, the *Sūktirāli* (no 230), which seems to go back to a respectable age. With the exception of some fine copies of Hemachandra's grammar and koshas the remainder of the Cambay collection refers to Jainism and is chiefly of importance and of very great importance for the students of the history of that creed. The *pratistis* and edophons contain, however, also some details, valuable for the history of Gujarat. The dates to which remarks regarding the reigning kings of Gujarat and some minor dynasties are appended, supplement the information regarding the Solanki period, derived from the Jaina chronicles and the inscriptions. Thus it is interesting to hear (no 240) Kunārapāla called in Vikramasatiyat 1221 *jinaśīśantaprabhairaka* and to learn that a chief named Dhariyvarsha ruled at Vaddāpalli. Still more important is the news that Bhūmadeva II, to whose reign three dates Vikramasatiyat 1247 (no 225), 1251 (no 249) and 1261 (no 220) belong, was in the first-mentioned year still acknowledged as the overlord of Laṇḍ or Central Gujarat. Equally remarkable is the mention of two kings of Aghādurgā, i.e. Aghār in the Revākāñṭha (nos 226).

<sup>3</sup> The Upādīstas, quoted p. 110, *atīcāya kāraṇītāgāvācī dīpī mādūrī dīpī* and *mādūrī dīpī* *mādūrītāgāvācī* may be meant to express the *mādūrī dīpī*, i.e., *Upaniṣadītāgāvācī* and *mādūrītāgāvācī* *mādūrītāgāvācī*, *mādūrī*, p. 39, ibid.

283) and of a king of Gohrada, i. e. of Godhrā in the Pauchi Mahals (nro 257, praśasti vs. 9). As regards the value of the extracts and of Professor PETERSON's analysis thereof, for the history of Jainism, the points of interest are so numerous that it is impossible to enumerate them here in detail. I must content myself with stating that they materially advance our knowledge of the literature of the sect. The list of works, bought for government during the two years, shows a great number of valuable acquisitions. I am particularly glad to see that Dr PETERSON has paid great attention to the literature of the Digambaras and has obtained more than a hundred their works. Among the Brahminical books there are some about which one would like to learn more than the titles, and I would suggest that short notices of the Atharvapūrvottaratatantra, of Kauśika's (?) vivarāya of the Atharvasaṁhitāvidhi, of Auantadeva's Bhāṣya of the Kāṇva-saṁhitā, of the Kauśikiyakalpa-vyākhyā, of the Mānasātra, of Kātyāyaṇa's and Vasishṭha's Yoga-śāstras and of the Brīhaspatisaṁhitā be included in the next Report.

G. BUNEL.

SHANKAR PĀNDURANG PĀNDIT. *The Gaṅḍavāda, a historical poem in Prakrit*, by Vākpati. Edited by —. M. A. Bombay 1887 [Bombay Sanskrit Series, nro XXIV, p. cxxx, 92, 804].

#### First notice.

In this volume Rāo Bāhādūr Ś. P. Pāṇḍit gives us his long expected and very important edition of Vākpatirāja's Gaṅḍavāda, the result of many year's hard and patient work. A critical notice, describing the manuscripts used, pp. x—xi, a very full introduction, pp. xii—cvi, giving a careful analysis of the work, a discussion of the character of the Prakrit language and of Vākpati's date, together with five Notes or Appendices, pp. cvi—cxxx, treating respectively of Kanoj, the Jains on Vākpati, the Rājatarangīni, the date Kumāri-

labhāṭṭa, and Hiuen Tsiang's account of Kashmir, as well as a Sanskrit table of contents precede the text of the poem. After the latter stand a carefully done *varitas lectioνum* and a complete *index rebus*. The edition of the text is based on very ancient palm-leaf manuscripts or transcripts of such. The first copy turned up in the Br̥ihat-Jñānakosha, the great library of the Osval Jainaś at Jesalmir, which is kept in the vaults under the temple of Pārśvanātha. According to my notes, taken at the time, I found on January 29, 1874, a *Pothi* of 248 palm-leaves, which contains the Prakrit text together with a Sanskrit commentary, and ends with the words: *Jilandharīgabhattaśrīmadupaindraleripadvirachitayugnadaradhārañatikā samipti*.<sup>1</sup> Each page contains five lines of 50-51 *aksharas*, the last is left blank. The characters are ancient Jaina Nāgarī of the 12<sup>th</sup> or 13<sup>th</sup> century. As I had to leave Jesalmir a few days after the find was made, and had to do a great deal of miscellaneous work, I could examine the manuscript only very superficially. I found that the Prakrit poem, contained in it, is written in honour of a king Yaśovarman and belongs to the class of the historical romances, the earliest known specimen of which is Bāja's *Siehorshacharita*. But I failed to recognise its real author and took it to be a production of Upendrahariṇpāla. I ordered the preparation of a transcript by the best Sāstri to be found in Jesalmir. The copy was, however, not made, as Mr. Panprī says, p. i, during my stay nor under my superintendence. It was finished, as its colophon, loc. cit., shows in the month of Vaiśākha Vikramasauvat 1931, i.e. in June 1874, about six months after my departure from Jesalmir, and reached me some time afterwards. Immediately after its arrival the copy was made over to my friend Mr. Panprī, who had kindly promised to ed't the Gaudavahā, as I was engaged on the Vikramāñkacharita and had the journey to Kashmir in prospect for 1875-76. He soon discovered that the author of the work was Vakpatirāja, the poet laureate of king Yaśovarman of Kanōj and

<sup>1</sup> *Upāñcaka* is a mistake for *upāñcā*, as the transcript reads. The latter P. 383 has *percepto*, another change made by the copyist.

the contemporary of Bhavabhūti. He also found that Upendra is the name of the commentator's father. Hence the colophon either declares the commentary to be the joint production of Upendra and Haripāla, or, if we may assume that the word *sānu* has been left out by mistake, to be the work of Haripāla, the son of Upendra. Less satisfactory was the discovery that the transcript, called *J.* by Mr. Pāṇḍit, was too inaccurate to serve as the basis of an edition. But in the course of the next years the want of better materials was satisfied, as successively three very correct and very ancient manuscripts of the text turned up, viz. *P.* (1875) in the Sanghavi Bhaṇḍār at Aṇḍhīvāḍ Pāṭhan (not in Hemachandra's library, as Mr. Pāṇḍit says), *K.* (1880) in Śāntinātha's Bhaṇḍār at Cambay or Khamblāyēt and *De.* in the collection, purchased by Dr. Kielhorn for the Government of Bombay in 1881. The first of these is dated [Vikrama]-sañivat 1289, the second [Vikrama]-sañivat 1286 and the third, which shows no date, probably belongs to the same period. In spite of the excellency and the age of these manuscripts and in spite of the aid of the Sanskrit commentary the preparation of the edition was a very difficult task. For the four manuscripts show very considerable discrepancies with respect to the number and the order of the verses and in the readings. An analysis of Mr. Pāṇḍit's synopsis of the additional verses, p. 345—359, gives the following results. *J.* or Haripāla's version contains 1080 stanzas. *K.* gives 73 additional ones, *P.* 92 and *De.* 142, while the total of those, not found in *J.*, but occurring in one or several of the other manuscripts amounts to 155. Out of this total 53 are found in *K.* *P.* *De.*, 8 in *K.* *De.*, 28 in *P.* *De.*, 2 in *K.* alone, 11 in *P.* alone and 43 in *De.* alone. The position of those, found in more manuscripts than one, frequently varies. Two verses, occurring in *J.* *K.* *P.*, are omitted in *De.* As regards the readings, *J.* stands in a very large number of cases in opposition to *K.* *P.* *De.* But instances are not wanting in which the text of *J.* differs from its commentary and either agrees with the three other copies or, with two or one of them. It also happens not unfrequently that the various readings of *K.* *P.* *De.* are mentioned by Haripāla and in

his notes on some verses the commentator speaks of the existence of numerous *variae lectioes*. Under these circumstances Mr. Paxpit has thought it best to edit the text on purely eclectic principles. He chooses among the readings those which seem to him most appropriate and receives also into his edition the great majority of the additional verses from *K. P. De*. The advisability of the latter proceeding is in his opinion, p. vn—vm, indicated by the designation of the commentary as *haripilavirachitayandaradhasāraṭīkā*, which he translates by "a commentary on the substance of the Gaudavada, composed by Haripāla". He takes this to be a confession on Haripāla's part that he did not explain the whole of the poem, but merely an expurgated version of it. I, too, have formerly taken the title of the commentary in a similar sense. But I now believe that *sira* must be joined with *fikī* and that the compound means "substance-commentary" or "short commentary". For I have found other instances of its use, where the meaning is not doubtful. Thus, Vallabha calls his commentary on the whole of the Śiśupālavadha, *śiśupālavadh-sāraṭīkā satiṇḍchatiśharshudhīnīmī* and very short notes on the whole of the Daśakumāracharita bear the title *sirāṁśāfikā*, "a gloss giving a part of the substance". Moreover the title "substance-commentary" describes Haripāla's work very well, as it gives besides a *chhāyi* merely occasional notes. Though I, therefore, cannot agree with Mr. Paxpit's deductions from his translation of the title of the commentary, I, nevertheless, can only say with him that I do not believe all the additional verses in *K. P. De*, to be spurious. It is a mistake to suppose, as some scholars do, that Sanskrit works only grow in size. Shortened versions occur quite as often as enlarged ones and the accidental dropping of single verses is as frequent as the addition of *kshepukas*. In the present case the extreme looseness of the connexion between the verses and between the *kubakas* or *rīsheshakas* made omissions easily possible. Further the high antiquity of the MSS. *K. P. De*, entitles them to great consideration, even if they are opposed by the commentary. Regarding the latter we can only surmise that it has been written without the help of older glos-

ses at a time, when the manuscripts of the poem showed numerous various readings, but that it is not younger than the beginning of the twelfth century. The latter point is made probable by the age of the Jesalmir copy. Finally there are special reasons which may be adduced in favour of the genuineness of some of the additions. Thus the insertion of the *kulaka*, consisting of verses 466 - 470, appears necessary, because the march of Yaśovarman is not intelligible without it. The preceding *kulaka* leaves the king on the banks of the Narmadā and the following one in *J.* makes him invade Marvād. A very considerable tract of country intervenes between the river and the desert, and it is very improbable that a poor district, inhabited by savage tribes, where neither booty nor glory was to be gained, should have tempted Yaśovarman to an invasion, if he was not forced to pass through it. The additional *kulaka* of the other three manuscripts states that Yaśovarman proceeded from the Narmadā to the shore of the ocean. If, as is probable, he went to the coast of Kāthiāvād, perhaps to Dvārakā, the reason why he marched afterwards through Marvād, is at once plain. His road homewards lay through the latter country. Again a number of single additional verses read very much like the *pithinatas*, which, as we know from Bilhaṇa's Vikramāñkacharita and other poems, were frequently inserted by the poets themselves as alternative expressions of the same idea. In one case Mr. Paxpiir might also have invoked the authority of Hemachandra's Prakrit grammar, which was written in the second quarter of the twelfth century A. D. The end of verse 866, which occurs only in *K. P. De.*, is quoted H. P. 34 (see also Prof. Pischetti's notes on the sūtra) with the remarkable and, it seems to me, better readings *vihavīhi* *guptīm magganti* for *vihavīhi* *gupte* *rimagganti*. The quotation shows clearly that Hemachandra used a manuscript which considerably differed from *K. P. De.* and yet contained this particular verse. All these considerations justify, I think, Mr. Paxpiir's refusal to follow exclusively *J.* and the commentary and the adoption of the in other cases objectionable eclectic principle. With respect to the readings it was still less advisable to disregard those of *K. P. De.*, because the

existence of the latter is not rarely attested by Haripāla himself. Their existence is also attested in some cases by Hemachandra in whose grammar I have found quoted besides the one mentioned already, the following verses, vs. 18 (H. P. ii. 6), vs. 35 (H. P. i. 183), vs. 38 (H. P. ii. 7), vs. 188 (H. P. i. 7), vs. 202 (H. P. i. 84), vs. 220 (H. P. i. 6 notes), vs. 319 (H. P. i. 8), vs. 338 (H. P. i. 42 notes), vs. 410 (H. P. i. 145), vs. 727 (H. P. iii. 16). The editor was, therefore, fully entitled to use his own judgement and to reject Haripāla's text, whenever such a course seemed advisable.

It is, of course, another question whether it is possible to approve in every individual case of Mr. Paxpi's insertions from *K. P. De*, and of his selection of particular readings. It seems to me that he has sometimes gone astray. Thus I do not believe that the three verses, 798, 800, 801, ought to have been received into the text. The description which the author gives of himself, according to *J.* in the verses 797, 799, 802 and 803, is complete in itself and the additional stanzas merely confuse the account. According to *J.* Vākpatirāja, who bore the title Kavirāja, calls himself a humble friend of Yaśovarman (797) and a pupil or imitator of Bhavabhūti (799), and states that the experts in various Sāstras, like Bharata and Gautama, as well as good poets, writers of tales and legends, delighted him (802), and finally, that competent judges approved of his poetry (803). According to the additional verse 798 he names also "famous Kamalayudha", a poet mentioned in the anthologies of Vallabha and Sarvagadharā, as his teacher or model. Verse 800 specifies a number of poets and works, in whom or in which he took delight, and verse 801 attributes to his own poems all those qualities which the Hindu esteems in poetical compositions. The mention of two poets as teachers is not very probable. The enumeration of the individual poets, who were Vākpati's favourites, agrees but ill with the general statement, made further on in verse 802, and the praise of Vākpati's own poetry in verse 801 is altogether out of place. It cannot possibly have stood, as it does in the edition, between the two couplets, describing the works studied by Vākpati.

and I cannot believe that a man who, for a Hindu poet, speaks very modestly about himself and his own merits, should have written it. Though it seems to me that Mr. Paṣṭri in this and other cases has erred in admitting verses into his text and that occasionally he has not been fortunate in the selection of his readings, I must add that these mistakes do not impair the usefulness of his work. He has been most careful to distinguish every additional verse, taken from *K. P. De.*, from those found in *J.* The bracketted *chhaya* shows the difference at once. He has also marked by asterisks those words of the commentary, which do not agree with his text and thus made it easy to recognise the cases where he has thought it necessary to reject the readings of *J.* These points, as well as the scrupulous manner in which he has noted the various readings, not forgetting the differences in the spelling of the words, deserve the highest praise. Most praiseworthy, too, is the careful correction of the proofs, which in editions of Prakrit works is a most important matter, and the completeness and exactness of the index. I have used the latter a great deal, but have found only one wrong figure, 726 under the word *kula*. There is one desideratum, an alphabetical index of the *pratikas* of the verses which would have made it easier to identify quotations from the Gāndavāba in the grammatical and rhetorical works. In all other respects the book is as handy as it is worthy of Mr. Paṣṭri's reputation as a learned and conscientious editor of classical poetry.

G. BEHNER

---

A. BARTHELEMY, *Gujastāk Abalish*. Texte pehlvi avec traduction, commentaire et lexique. Paris, 1887 (80 pp.).

Bei dem Mangel an gedruckten Pehlvitexten ist jeder Beitrag in dieser Hinsicht willkommen und zudem ist das vorliegende Schriftchen auch inhaltlich nicht uninteressant. Es enthält nämlich den Bericht über eine theologische Disputation, die, wahrscheinlich ein histo-

risches Factum, unter dem Vorsitze des Chalifen Mamm zwischen einem strenggläubigen Mobed und dem abtrünnigen Abalish gehalten wurde.

Was nun die Art und Weise betrifft, wie der Herausgeber sich seiner Aufgabe entledigt hat, so können wir uns nicht durchaus einverstanden erklären. Der allgemeine Vorgang bei Herausgabe eines Textes, soferne man nicht ein Faesimile gibt, ist der, dass man eine einheitliche Orthographie durchführt und wichtige Varianten unter den Text setzt. Der vorliegende Text enthält jedoch ausser den in der Pehlevischrift vorkommenden Variationen auch offbare Fehler<sup>1</sup> und der Leser wird vollständig im Unklaren gelassen, ob dieselben aus der Handschrift herübergenommen wurden oder einfach Druckfehler sind. vi, 3 steht **هـ**, wofür der Herausgeber ganz rubig hätte **هـ** setzen können, da **هـ** nur eine cursivere Form von **هـ** ist, entstanden durch Zusammenziehen der Schleife des **هـ**. Noch peinlicher berühren jedoch den Leser die sowohl im Texte als in der Transcription zu Tage tretenden Inconsequenzen, ja der Herausgeber hat es nicht einmal der Mühe wert gefunden, die Orthographie seines Glossars mit der des Textes in Uebereinstimmung zu bringen. Ich führe nur einige Beispiele auf, da beinahe jedes Wort zu einer solchen Bemerkung Anlass bote: i, 15 steht **وـهـ**, i, 18 **وـهـ**, umschrieben wird es durch *hamza*, im Glossar dagegen steht **هـ** umschrieben; *hamagon*; iii, 6 wird **وـهـ** durch *gigah* gegeben, im Glossar durch *gigah*, während doch das vom Verfasser citirte *Pahlavi-English Dictionary*: *yabah*, **بـ** bietet; vii, 16 steht **شـطـرـيـرـ**, im Glossar aber **شـطـلـارـ**; im Text steht überall **جـ**, im Glossar **جـ**; **جـ** und **جـ** ist bald mit dem nachfolgenden Worte verbunden, bald nicht, ebenso Compositienglieder unter einander u. s. w. u. s. w.

Bezüglich der Interpretation erkunben wir uns folgende Bemerkungen zu machen:

i, 6 (s. S. 41) **وـهـ** ist nicht blos Hilfsverbum, sondern spielt

<sup>1</sup> Man lese: i, 10 **وـهـ** statt **وـهـ**, iii, 5 **وـهـ** statt **وـهـ**, iv, 21 **وـهـهـ** statt **وـهـهـ**, vi, 15 **هـهـ** statt **هـهـ**; *ib.* **وـهـهـ** statt **وـهـهـ**, viii, 5 **هـهـ** statt **هـهـ**.

häufig die Rolle des griech. *τι* in hypothetischen Sätzen. Man vergleiche franz. *soit*.

ii. 6 ιψη bedeutet nicht „einer dem andern“, sondern „zu gleicher Zeit“. Der Verfasser übersetzt wohl deshalb so, weil ihm der Sinn der ersten Frage, wie er selbst gesteht (S. 44), nicht klar geworden ist. Wir brauchen jedoch blos in die Lücke Σερση nicht schlagend zu conjieiren, um einen vollkommen befriedigenden Sinn zu erhalten. Abalish fragt: Wie können Wasser und Feuer, die doch beide von Ormazd geschaffen sind, zugleich freundlich und mörderisch sein? Die Antwort lautet: Wenn Vater und Sohn (Wasser und Feuer), die doch derselben Familie (der guten Schöpfung) angehören, sich feindlich gegenüberstehen, so sind nicht sie Schuld daran, sondern ein bei ihnen befindlicher Feind (die Druj im Wasser und Feuer).

iii. 1 ff. Auch für seine Erklärung der zweiten Frage hat der Verfasser nur ein „wahrscheinlich“ (S. 46). Das Gleichmiss, das der Mobed bei seiner Antwort anwendet, weist jedoch deutlich genug auf den Anfang des v. Kapitels des Vendidad, den der Herausgeber, trotz seiner Neigung zu langen Citaten, nicht herangezogen hat. „Wenn ein Mann“, sagt der Mobed, „einen Stier bei einer Schafherde weiden lässt (Wasser aus dem Flusse auf eine Wiese leitet), so wird der Stier sich zwar nicht ganz wohl befinden (das Wasser wird durch Thierleichen etc. verunreinigt), aber er wird leben können (die Heiligkeit des Wassers wird nicht zerstört und der Ableiter begeht keine Sünde); bringt jedoch der Mann den Stier zu einer Löwenherde (wirft er direkt *nasāt* ins Wasser), so wird der Stier getötet werden (die Heiligkeit des Wassers wird zerstört und der Thäter begeht eine Todsünde).“ Nach dieser Antwort lautet die Frage: „Ist es eine grösere Sünde Wasser (und Feuer) zu entheiligen, als entheiligen zu lassen?“ während Herr BARTHELEMY übersetzt: „Gibt es eine grösse Sünde als Wasser und Feuer zu entheiligen, indem man *nasāt* zu ihnen bringt?“ worauf der Mobed überhaupt nur ein trockenes Nein zur Antwort hätte geben können.

vii. 9. Von Σερση wird behauptet, dass seine Lesung und Bedeutung unsicher seien, während doch die Bedeutung „ähnlich“ aus

dem Bunde des feststeht und an allen drei Stellen unseres Textes, wo das Wort vorkommt, vortrefflich passt: z. B. viii, 9 „die Sache verhält sich ungefähr so wie du glaubst, aber nicht ganz so.“

viii, 13. *pm̄* kann man wohl nicht anders als in *m̄* Wurzel, Ursitz und *pm̄*, av. *demāna* „Wohnung“ zerlegen. Die *Dm̄j* lässt sich in der sterblichen Hülle, als in ihrer „eigentlichen Wohnung“ nieder.

S. 48. Wieso der Verfasser zu der Meinung kommt, dass die Erwähnung der Wasserwaschungen bei Andersglaubigen eine überflüssige Digression des Mobed sei und dass die Waschung mit *gōmēz* der mit reinem Wasser nachstehe, ist mir unbegreiflich. Der Mobed beweist vielmehr: 1. Die Waschungen mit reinem Wasser gelten in allen Religionen, 2. die Mazdayasnier kennen außerdem noch eine höhere Art mit *gōmēz* zur Vertreibung der bösen Geister, 3. beide sind also nothwendig.

S. 53. Die Erklärung „da die Action des Feuers rein geistig ist, braucht es den Beistand der Menschen, um seine materielle Nahrung zu erhalten, gestehe ich nicht zu begreifen.“ Der Haretiker fragt: Wie kann man das Feuer anbeten, da es die Menschen doch erst selbst auf materielle Weise entzünden?“ Die Antwort lautet: „Allerdings wird das materielle Feuer von den Menschen angezündet, aber das geistige Feuer, d. h. der Engel des Feuers, erweist ihnen dafür Gnade.“

Auf Grund vorstehender Bemerkungen dürfen wir wohl das Bedauern aussprechen, dass diese kleine aber inhaltsreiche Schrift nicht mit grösserer Sorgfalt edirt wurde.

WIEN.

J. KIRSTE.

TU. NÖLDEKE. *Die semitischen Sprachen, eine Skizze*, Leipzig, T. O. WEIGEL, 1887, 64 Seiten.

Es war keine leichte Aufgabe auf dem engen Raum von 64 Seiten eine Charakteristik und Geschichte der semitischen Sprachen zu geben

und dabei aus der grossen Masse des Stoffes nicht nur die wesentlichen Merkmale dieser Sprachgruppe wie der einzelnen Sprachen und Mundarten hervorzuheben, sondern auch eine Reihe von Fragen zu erörtern, die mit der Betrachtung der historischen Entwicklung dieser Sprachen eng zusammenhangen. Das Bild, das aus der Verfasser von den semitischen Sprachen entwirft, ist aus einem ausgedehnten und vertieften Studium des gesammten Sprachmaterials vielleicht mit alleiniger Ausnahme des Babylonisch-Assyrischen, welches viele Jahrtausende umfasst und in mannigfältigen und verschiedenartigen Literaturen aufbewahrt ist, hervorgegangen. Es ist mit all dem Geschick, dem Tact und der Vorsicht gezeichnet, welche allen Arbeiten des Verfassers eigenthümlich sind, der selbst in streng grammatischen Arbeiten nie die grosse historische Begabung, in historischen Untersuchungen nie den feinsinnigen Sprachforscher verlängnet. Dass auch in dieser Arbeit der Sprachforscher und Historiker gleichen Antheil haben, ist nicht hoch genug anzuschlagen.

Die Beherrschung des gewaltigen Stoffes, wie die Berücksichtigung aller sprachlichen und sachlichen Momente haben den Verfasser vor Aufstellung einseitiger Hypothesen und Ausgabe neuer Schlagwörter bewahrt, welche eine Zeit lang den Markt der Wissenschaft beherrschten und der objectiven Forsehung hemmend in den Weg traten. Dagegen gelang es ihm wohl durch die gleichmässige Benutzung des umfangreichen Materials eine Reihe solcher Aufstellungen gründlich zu beseitigen, die dadurch entstanden sind, dass gewisse Eigenthümlichkeiten einer semitischen Sprache als Merkmale der semitischen Sprache überhaupt angesehen wurden. Denn wer z. B. das Hebräische als Typus der semitischen Sprachen hinstellt, der wird, weil es sich mehr für poetische Diction eignet, in Bezug auf semitische Syntax und Denkweise zu ganz anderen Conclusionen gelangen, als derjenige, welcher das prosaische Aramäisch oder das für die Darstellung von abstracten und philosophischen Problemen sich besonders eignende Arabisch seiner Betrachtung zu Grunde legt.

In Bezug auf die Eintheilung der semitischen Sprachen in eine nördliche und eine südliche Gruppe steht Referent auf denselben

Standpunkt wie der Verfasser. Ich vertrete auch mit demselben die Anschauung, dass die semitische Ursprache die Fülle von Zischlauten des Arabischen und Sabaischen besessen hat, die den nordsemitischen Sprachen und auch dem Babylonischen abhanden gekommen ist. Die gemeinsamen charakteristischen Züge der südsemitischen Sprachengruppe scheiden sie streng von den nordlichen Sprachen, die sich zu verschiedenen Zeiten von dem Kern der semitischen Ursprache losgelöst und in der Trennung viele ursprüngliche Grundzüge der Muttersprache bewahrt, andere aber verloren haben, wobei jedoch durchaus nicht angenommen zu werden braucht, dass die Ursprache sich zunächst in diese beiden Äste gespalten hat, wie G. Horwaxx in einer sehr anregenden, aber vielfach zum Widerspruch herausfordernden Rezension<sup>1</sup> dem Verfasser supponirt. Vielmehr ist an eine successive Migration von Stämmen zu denken. Wann der Proces begonnen hat und wann er vollendet war, darüber können wir keinen Aufschluss geben, aber der Gegensatz zwischen Nord- und Südsemiten bildet gewiss nicht eine späte, ja letzte Phase der Sprachgruppierung.

Die Zischlaut-Theorie, die G. Horwaxx aufstellt, leidet an innerer Unwahrscheinlichkeit. Aus dem altsem. kanam. **ג** (dem er den ursprünglichen Werth von **שׁ** verleiht) soll im Südsem. arab. *sch*, *th*, *s*, im Nordsem. aram. *simech*, *taw* und *schin* geworden sein. Ebenso ist aus altsem. kanam. **ב** (ursprünglich == **בּ**) im Südsem. **ب**, **خ** und **ص** geworden, während das Aram. dafür **ב**, **ב** und **בּ** aufweist. Die Entsprechung von Aram. und Arab. erklärt er durch einen zeitweiligen engeren Zusammnhang von beiderseitigen Stämmen.

Wie erklärt aber Horwaxx diese Übergänge lautphysiologisch, dass aus einem Laut der semitischen Ursprache in den verwandten Sprachgruppen bei verschiedenen Wurzeln drei verschiedene Laute geworden sind? Was hat die Verankirzung gegeben diesen einheitlichen Laut zu differenzieren? Wir begreifen wohl, dass irgend ein Laut in einem anderen Dialect eine andere Gestalt erhält. Dass aber derselbe Laut bald in der ursprünglichen Form in verwandten Dialecten er-

<sup>1</sup> *Jahres-Correspondatt.* 1887, Nr. 18.

scheint, bald aber ohne jeden Gründ in anderen Nuancirungen auftritt, ist eine lautphysiologische Unmöglichkeit. Die Differencirung kann auch nicht durch äussere Umstände, z. B. die benachbarten Consonanten, verursacht worden sein, wie dies diejenigen Wurzeln beweisen, in denen die übrigen Radicale identisch sind, wie in hebr. **תְּבִזֵּבֶת**, dem im Arabischen ضَفَرٌ **ضَفَرٌ** entspricht.<sup>1</sup> Der scharfsinnige Forscher scheint auch überschien zu haben, dass mit den verschiedenen Nuancen der Zischlaute den betreffenden Wurzeln auch ganz verschiedene mit einander dem Sinn nach gar nicht zusammenhängende Bedeutungen innwohnen. Es ist nun wohl erklärlich, dass drei durch zischlantliche Nuancirungen ursprünglich verschiedene Stämme mit gesonderten Bedeutungen in einer Mundart ihre lantliche Differencirung einbüssen und dadurch auch die verschiedenen Bedeutungen bald zum Theil verlieren, bald aber trotz der lantlichen Gleichheit in ihrer vollen Verschiedenheit beibehalten. Dagegen scheint mir die Annahme, dass das Streben für die verschiedene Bedeutung auch entsprechende lantlich verschiedene Stämme zu schaffen die lautliche Differencirung hervorgerufen habe, in dieser Ausdehnung an und für sich unmöglich und hier unsoweniger zulässig, als z. B. im Aramäischen (bei **ג**, **ג** und **ג**) durch die Differencirung eine Vermengung mit anderen Wurzeln herbeigeführt wurde. Auch würde die strenge lantliche Uebereinstimmung des Arabischen und Aramäischen nur dann erklärt werden können, wenn sie als ein Product lautphysiologischer Vorgänge sich ergibt.

Steht nun aber die Theorie fest, dass aus der Mannigfältigkeit sich die Einfachheit entwickelt hat, so haben die südsemitischen Sprachen in lautlicher Beziehung das alterthümliche Gepräge der semitischen Ursprache erhalten. Der Vocal- und Formenreichthum dieser Gruppe kann ebenfalls ohne Bedenken im Grossen und Ganzen als ursprünglich betrachtet werden. Dadurch werden aber eine Reihe von Fragen, die HOFMANN aufgeworfen hat, einfach erledigt, so die

---

<sup>1</sup> Vgl. auch hebr. **צָלָם** (assyr. *sabau*), sab. **צָלָם** (arab. صَلَم) und arab. ظَلَم: hebr. **שְׁבַע**, arab. **سَبْعَ** und ضَرَبَ; hebr. **שְׁאָר**, arab. سَارْ und ضَرَبَ etc., etc.

Frage, ob es Verlust bedeutet, wenn das Babylonische fast (?) kein postfigirtes Perfectum kennt, oder dieses Perfectum schon in Kanaan eine Neubildung ist. Diese Frage hat, wie man sieht, den stillen Gedanken zur Voraussetzung, dass eine in lautlicher Beziehung stark abgeschliffene Sprache, wie die babylonische, dem Ursemitischen am nächsten steht, eine Auschauung, die selbst unter den Assyriologen nur wenige Vertreter gefunden hat. Aus derselben Voraussetzung fließt auch die Frage, ob die Form *bil* nicht die Mutter von *ba'al* ist, die wohl kaum Jemand ernst nehmen dürfte.

Was den ersten Punkt betrifft, so zeigt die Uebereinstimmung aller semitischen Sprachen, dass das Perfectum ohne Zweifel schon der semitischen Ursprache eigenthümlich war. Die deutlichen Spuren im Babylonischen siehern auch hier die Existenz dieser Bildung. Ich gehe sogar so weit, zu behaupten, dass die Bildung der praefigirten und suffigirten Verbalformen eines der charakteristischen Merkmale der semitischen Sprachgruppe ist. Sie hängt mit einer syntaktischen Erscheinung zusammen, die füglich in einer Skizze der semitischen Sprache hätte erwähnt werden sollen, ich meine die syntaktische Unterscheidung von Nominal- und Verbalsätzen. Diese beiden Satzarten sind allerdings im Arabischen am scharfsten ausgeprägt, aber alle anderen semitischen Sprachen, das Babylonische nicht ausgenommen, stehen noch zum Theil unter der Herrschaft dieses syntaktischen Gesetzes. Diese Eigenthümlichkeit ist so alt, wie die semitischen Sprachen und wie der lebhafte, auf den Kern der Sache gerichtete Geist der semitischen Volker. Der Begriff, um den es in einer Satzverbindung in erster Linie sich handelt, wird gleich herausgegriffen und an die Spitze gestellt. Dieses syntaktische Gesetz hat schon in der ältesten Zeit in die Sprachbildung eingegriffen und findet seinen Ausdruck in den beiden sogenannten Tempora der semitischen Sprachen, dem Perfectum und Imperfectum, welche im Grunde nichts anderes sind, als (Pro-)Nominal- und Verbalsätze; *katal-ta* unterscheidet sich von *ta-ktpu* nur dadurch, dass im ersten Falle das Hauptgewicht auf den verbalen, im zweiten Falle auf den pronominalen Begriff gelegt wird. Deswegen bezeichnet die erste Form die vollendete

Handlung, während die zweite die sich vollziehende zum Ausdruck bringt. Der Wechsel der sogenannten Tempora im Hebräischen, Alt-arabischen und Sabäischen erklärt sich auf diese Weise sehr naturgemäss; es ist genau genommen ein Wechsel in der Betonung des verbalen oder nominalen Begriffes und nicht ein eigentlicher Wechsel der Tempora. Wenn daher der Verfasser (S. 50) von „der dichterischen Freiheit im Gebrauche der Tempora“ spricht, oder (S. 23) sagt: „der Gebrauch der Tempora bedingt die Phantasie im grossen Umfange“, so trifft dies nicht ganz zu.

Der Verfasser tritt mit Recht der Anschauung entgegen, als begründen einzelne lexikalische Uebereinstimmungen zwischen dem Hebräisch-Phönizischen und dem Aethiopisch-Sabäischen eine ursprünglich engere Sprachverwandtschaft. G. HOFMANN scheint auch in diesem Punkte anderer Ansicht zu sein, indem er in dem Minaischen eine Sprache wittert, die dem Nordsemitischen näher stand als das Arabische, aus dem es erst den inneren Plural entlehnt haben soll. Die Ähnlichkeit des Sabäischen und Minaischen unter einander und mit dem Nordarabischen und Aethiopischen in der lautlichen und lexikalischen Entwicklung schliesst diese Annahme vollkommen aus.

Der Unterschied zwischen dem Minaischen und Sabäischen beruht, wie der Verfasser auch richtig hervorhebt, auf einer ursprünglichen dialectischen Trennung, die sich nicht nur in Arabien erhalten hat, sondern auch nach PHARAOH<sup>4</sup> Spuren in den abessinischen Dialecten zeigt.

Es ist aber in der fortwährenden Verschiedenheit der beiden Inschriftenarten nicht blos ein „hieratisches Festhalten an einer vor Alters eingeführten Ausdrucksweise“ anzunehmen. Der Gegensatz zwischen Minäern und Sabäern beruht vielmehr auch auf Interessenverschiedenheit und die Trennung war nicht nur eine dialectische, sondern auch eine politische und religiöse. Mir wird es immer klarer,

---

<sup>4</sup> *Grammatik der amharischen Sprache*, S. 4. Oder sollte das *s* des Causativ in manchen abessinischen Dialecten durch den Einfluss der chamitischen Sprache entstanden sein?

dass die Minier ihren ursprünglichen Sitz in Hadramaut hatten, und dass die minaische Sprache eigentlich aus Hadramaut stammt. Zur Sicherung des Handelsweges mussten sie sich mitten im Gebiete der Sabäer feste Burgen errichten. Die Anlage ihrer drei berühmten Burgen an der Handelsstrasse, die von Hadramaut nach dem Norden führt, deutet darauf hin, dass wir hier nur einen vorgeschobenen Posten hadramautischer Einwanderer vor uns haben, der allerdings das Mutterland ebenso auszubeten suchte, wie die nicht stammverwandten Sabäer.

Dass das Assyrische der hebräisch-phönischen Sprachgruppe am nächsten steht, ist schon durch die lautlichen Verhältnisse zur Evidenz erwiesen. Dies schliesst aber nicht aus, dass es in einzelnen grammatischen Erscheinungen mit anderen fernliegenden Sprachen einen gemeinsamen Weg wandelt. Die merkwürdigste Erscheinung dieser Art ist die doppelte Form des Imperfektum, welche sowohl im Assyrisch-Babylonischen, als auch in den Geez-Dialecten sich findet. Der Verfasser erwähnt diese Thatsache, versucht aber nicht sie zu erklären, und doch ist die Erklärung dieser Erscheinung von grosser Wichtigkeit für die Geschichte der semitischen Sprachen. Wenn wirklich nur das Assyrische und Aethiopische, die beiden äussersten Ausläufer der nord- und südsemitischen Sprachen, diese doppelte Form des Imperfekts haben, von denen die anderen Sprachen keine Spur mehr zeigen, so liegt es da vielleicht nahe anzunehmen, dass diese beiden Sprachen gleichsam den Ring abschlossen, den die semitischen Sprachen bilden, so dass die äusserst südlieche und äusserst nördliche Sprache wieder einander in gewissen Punkten sich nähern. Und that-sichlich war es diese Erscheinung, welche einige Assyriologen verleitet hat von einer besondern Verwandtschaft des Assyrischen mit den abessinischen Sprachen zu reden. Eine Prüfung dieser Thatsache hat mich zu der Ueberzeugung geführt, dass die semitische Ursprache allerdings die doppelte Form des Imperfekts besessen hat, dass aber die beiden Formen in den meisten semitischen Sprachen durch Vocal- oder Tongesetze zusammenfallen mussten. Die Form *ja-kuṭul (al, il)* konnte sich im Nordsemitischen, wo kurze Vowale in offener Silbe

nicht bestehen können,<sup>1</sup> nicht erhalten und fiel nothwendigerweise mit *ja-kṭul* zusammen. Das Gleiche geschah im Arabischen wegen der Betonung. Die Zusammenziehung ist nach demselben Prinzip durchgeführt, wie in *ā-kṭala* für *ā-kāṭala*.<sup>2</sup> Nur das Aethiopische hat diese Form (*jeniger*) wegen der verschiedenen Betonung, das Assyrische durch das verschiedene Gesetz der Vocale und vielleicht auch der Betonung erhalten können.

In den Einzelheiten ist bei der grossen Genauigkeit des Verfassers nur Zuverlässiges geboten. Ich kann jedoch nicht umhin in wenigen Punkten eine abweichende Meinung zu äussern.

So finde ich im Hebräischen eine Spur des causativen *sa* (S. 13), abgesehen von *תְּהִלָּה*, dessen aramäische Entlehnung mir nicht gesichert scheint,<sup>3</sup> in *תְּרִיבָה*, *תְּרִיבָעָה*, und vielleicht auch in *לְבִדָּה*. Es sind ähnliche Bildungen wie arab. *اسْمَرَ*, *سَبَقَ*, etc. — Ebenso scheint mir die Durelführung des *a* vor dem dritten Radical des Perfectum in *(th)akṭala* und *kattala* nicht eine Eigenthümlichkeit des Südsemitischen (S. 15), sondern der semitischen Ursprache zu sein. Die Formen *hakṭil*, und *kattil* der nördlichen Sprachen sind secundäre Bildungen, entstanden durch die Verdünnung des *a* (*er*) zu *i*.<sup>4</sup> Im Reflexiv hat das Aramäische thatsächlich das *a* behalten. Die Form *aqim* neben arab. *aqīma* darf als Beweis für die Ursprünglichkeit

— · · · —

<sup>1</sup> Dieses Gesetz scheint mir nur eine Folge des Betonungsgesetzes zu sein. Während im Arabischen *kāṭala* und *bārakat*<sup>5</sup> den Ton auf der je ersten Silbe haben, betonen das Hebräische und Aramäische die paene-ultima, also *kāṭila* und *bārakat*<sup>6</sup>. Das Gewicht des Tones in der Mitte des Wortes musste nach beiden Seiten schwachend auf die Vocale wirken, so dass aus *kāṭila* und später selbst aus *kāṭil* im Aramäischen *kṭil* wird. Das Hebräische dagegen suchte die vordere Silbe durch Verlängerung zu halten während es die hintere preisgibt *kāṭil*. Eine Uform *jākṭal* konnte jedoch im Hebräischen nicht zu *j-kṭul* werden, wie *bārakat* zu *b-rākō*, sondern muss, weil die letzte Silbe geschlossen ist, nach dem Muster von *bīkōt*, *jākṭul*, beziehungsweise *jākṭul* lauten.

<sup>2</sup> Worin freilich das Assyrische und Aethiopische ebenfalls den Vocal des ersten Radicals eliminiren

<sup>3</sup> Wie G. HORNemann es vom syr. *šaub* herleiten will, ist mir unerfindlich

<sup>4</sup> Vgl. übrigens auch dieselbe Verdünnung im Vulgar-Arabischen: *nēil* für *nazala* etc.

des *i* nicht angeführt werden, weil das *i* hier durch den schwachen Radical *Jod* leicht erklärt werden kann. Dagegen fällt die Thatsache schwer ins Gewicht, dass das Aramäische in den Reflexivbildungen (*Etkatal* und *Ettakatal*) das *a* erhalten hat. — Ausser dem Hebräischen und Biblisch-aramaischen hat auch das Sabäische den Laut *sîn*.

Zum Schlusse möchte ich noch meine Freude darüber ausdrücken, dass der Verfasser nicht nur in Bezug auf die Stellung des Sabäischen innerhalb der semitischen Sprachen mit der von dem Referenten wiederholt ausgesprochenen Anschanung übereinstimmt, sondern auch darin mit demselben einer Meinung ist, dass die chamitischen Sprachen in grammatischer und besonders syntaktischer Beziehung umgestaltend auf die semitischen Dialecte Abessiniens gewirkt haben, so dass selbst der Gebrauch des Gerundiums im Geez durch chamitischen Einfluss erklärt wird. (Vgl. S. 59 und 62 und meine Bemerkungen in Kun's *Litteraturblatt f. orient. Phil.*, 1, S. 139 ff.)

D. H. MÜLLER.

## Kleine Mittheilungen.

*Ueber Vendidad I, 3—4 (WESTERG.) = I, 5—12 (SPIEGEL).* — Ich stelle den Grundtext folgendermassen her:

*pāvīrīm asaihām-ēā shoiθranām-ēā wahištem frāθrerešem azom jo ahuro mazdā, airjanem waihujā dāitjajā, nāt uhe paitjārem frākrentat airo mainjuš pouru-mahrko, ažim-ēā jīm rānōditem zjām-ēā daēwo-dātym, (dasa awaθra mānūho zajana dīra hāmīna, [hepta hēti hāmino mānūha panēa zajana,] <sup>1</sup> taē-ēā hēti sareta-āpo sareta-zemo sareta-urwārā.*

*aða zimahē maiðim  
aða zimahē zareðaēm  
aða zjas-čit pataiti<sup>2</sup>  
aða fraēstem wōjnanām,)*

Als den ersten besten der Orte und Wohnplätze erschuf ich, der ich Ahura Mazda bin: Airjanem Waēdžo der lieblichen Daitja. Darauf bildete als dessen Plage Año Mainjuš, der vielen Tod bringende: die Schlange, die rothe, und den Winterfrost, den von den Daēwas geschaffenen. (Zehn sind dort Wintermonate und zwei Sommermonate. [Sieben sind Sommermonate und fünf Wintermonate.] Und diese sind kalt für das Wasser, kalt für die Erde, kalt für die Pflanzen.

Dort ist des Winters Mitte  
Dort ist des Winters Herz  
Dort fällt nieder der Winterfrost  
Dort ist das meiste der Uebel.)

<sup>1</sup> Das in den Handschriften hier stehende *askare* ist, wie Jussi (*Zendwörterbuch*, unter *askare*) richtig bemerkt, aus dem Huzwaresh (= neupers. شکر) eingedrungen, daher zu streichen.

<sup>2</sup> Die Handschriften *pāri-pataiti*.

Wenn man die Aufzählung der sechzehn „besten Orte und Wohnplätze“, welche Ahiramazda geschaffen hat, im Vendidad überseht, so erkennt man, dass jedesmal der Name des Ortes mit einem passenden Epitheton versehen, angeführt und dann ebenso die von Ahriam gebildeten Plagen entweder mittelst zweier Substantiven oder eines Substantiviums, dem ein Adjektivum oder eine ähnliche Bestimmung angeschlossen ist, angegeben wird. Demgemäß scheint alles, was über dieses Mass hinausgeht, namentlich aber dasjenige, worin Spuren der gebundenen Rede nachgewiesen werden können, späterer Zusatz zu sein. Dahin gehören: 18 (WESTERG.) = 69 (SPRECH.):

*jahmātī zajaṭa ḡraṭāonō  
janta atōs dahākahē.*

10 (WESTERG.) = 36 (SPRECH.) *jātū upatihācat keresāspem.*

Ebenso ist die Stelle über die Jatu-Sünden (15 WESTERG. = 53 – 58 SPRECH.) eine Interpolation.

Was nun unsere Stelle von *dasa wraṭra* an anbelangt, so liegen zwei verschiedene Angaben über die Plage des Winters in ihr vor, nämlich: Zehn Winter- und zwei Sonnemonate und: sieben Sommer- und fünf Wintermonate. Nach der Huzwaresch-Uebersetzung, welche blos die erste Angabe übersetzt, müssen wir diese für die ältere und die zweite von ihr nicht übersetzte für die spätere halten. Dagegen macht die Beziehung des folgenden *taṭ-čā* Schwierigkeiten, da man dieses nur auf *dhrot hāmīna* beziehen kann, was aber eine offensichtliche Ungereimtheit einschliesst. Dies scheinen schon die Paraphrasten gefühlt zu haben, da die Huzwaresch-Uebersetzung darüber sagt:

که ده ماه زمستان است و دو ماه تابستان است و سه ماه بهار است و پنج ماه پاییز است که در آنها همه چیزها سرد است.

„Zehn Monate ist dort Winter, zwei Monate Sommer und diese sind kalt für das Wasser, kalt für die Erde, kalt für die Pflanzen, nämlich diese zehn Monate; es gibt Einige, welche sagen: diese zwei Monate.“

Wenn nicht schon die in diesen Angaben zu Tage tretende Verworrenheit diese Stelle als spätere Glosse verrathen würde, müsste

der Schluss, welcher ganz deutlich das metrische Gepräge an sich trägt, das Ganze verdächtig machen.

Ich bemerke dabei, dass ich die „rothe Schlange“ als den Dämon der Dürre auffasse, entgegen der Huzwaresch-Uebersetzung, welche darunter eine „Wasserschlange“ (水蛇) versteht, eine Ansicht, die ganz unrichtig ist, da awest. *rāθīta-* nicht mit neopers. رَوْحَةَ (bekanntlich = altpers. *rāuta*, altind. *srōta-*) zusammenhängen kann.

Sollten unsere Bemerkungen die Fachmänner überzeugen und die Worte von *dasa māg̊ra* bis *wūz̊anām* als Interpolation anerkannt werden, dann müssen auch alle über die Lage von *Airjanem wārō* aus unserer Stelle geschöpften Vermuthungen fallen. Es bleibt blos der einzige Zug übrig, dass dort grosse Hitze und grosse Kälte herrschte.

FRIEDRICH MÜLLER.

*Die Etymologie des Stadtnamen „Sardes“.* — Dass das Wort Σάρδεις (acc. Σάρδεων) bei den Lydern Jahr bedeutet habe, ist von den Alten überliefert.<sup>1</sup> Dieses Wort ist mit dem awestischen *sareθa-* = neopers. سال identisch. *sareθa-* bedeutet aber im Awesta auch „Art, Gattung“, ein Wort, das auch in den altpersischen Keil-Insschriften als *šārd-* wiederkehrt. Mit keinem von diesen beiden Ausdrücken kann der Stadtname Sardes (Σάρδεις, jon. Σάρδειξ) identisch sein, da sowohl „Jahr“, als auch „Art, Gattung“ ganz unpassende Stadtnamen wären.

Nach meinem Dafürhalten muss ein awestisches *srāða-* = altpers. گرāða- existirt haben, mit der Bedeutung „Halle, Burg, Palast“. Dieses Wort erscheint im Neopersischen als سرای wieder. Damit hängt armen. սրած „Halle, Hallengang“ zusammen (vgl. սրած = awest. *spāθa-*, altpers. den Eigennamen *tažma-spāða-*). Das maudäische سرداچ Zeltdach (NÖLDEKE, *Mand. Gramm.* xxii) = arab. سرادچ dürfte ein Diminutivum (= armen. սրածմկ ,Vorhang“) zu dem angenommenen *srāða-*, گرāða- repräsentiren.

<sup>1</sup> P. BÖTTICHER, *Aria*, p. 49

Σέρδας. Σέρδας setzt den Stamm Σέρδης voran, welcher zu *sṛādha-*, *grāda-* sich ebenso verhält wie das oben besprochene *σέρδης*-Jahr zu awestischem *sareža-*. Darnach wurde „Sardes“ soviel bedeuten wie „Paläste“ (des Königs), d. i. „Residenz“, eine Verwendung des Appellativums, welcher wir später bei den Turco-Tataren in Betreff des neu-persischen Wortes سریس wieder begegnen.

FRIEDRICH MÜLLER.

*The Kälāpas and the Maitrāyaṇīyas.* — In the preface to his valuable edition of the Maitrāyaṇīyā Sañhitā, Pt. I, pp. xii—xiii, Dr L. von Seinroeder has tried to show that the members of the Vedic Maitrāyaṇīya school, whose name does not occur in the older literature, were originally called Kälāpas or Kalāpins. His arguments have always seemed to me convincing, and I have been long expecting that his conjecture would be confirmed by an explicit statement in Indian literature. This confirmation has now turned up in a work where one would hardly look for it. We find in the Buddhistic Divyāvadāna, p. 637, l. 20 (ed. COWELL and NEU) the following passage:

“idam cha punar rachanāt śuṇo Trisāṅkor Mitaṅgarajasya bṛihmaṇyāḥ Pushkarasirī Trisāṅkum Mitaṅgarajam idam avocat; Kūngotra bhavān | āha | Ātreyagotro’smi + kūnpūrṇaḥ | āha | Ātreyah | kūmcharaṇyāḥ | āha | Kälāpa-Maitrāyaṇīyāḥ” The last answer furnishes clear proof of the intimate connexion of the Kälāpas and Maitrāyaṇīyas and it seems not difficult to ascertain its nature. Double names of sūkhas, of charagas and of members of charagas are not uncommon and have in all cases, which we can control, the same origin. They are caused by splits in the schools, and by the subsequent destruction of the older ones. Thus the Mādhyandina *charaya* is sometimes called Vājasaneyi-Mādhyandina, the school of the Vājasaneyins being the parent-stock from which the Mādhyandinas branched off. If we, therefore, find that a man calls himself a Kälāpa-Maitrāyaṇīya, the probable explanation is that the latter school is an offshoot of the former.

G. BUHLER.

Liste der bei der Redaction eingelaufenen Bücher.

J. LEVY, Leitfaden der Metrik der hebräischen Poesie nebst dem ersten Buche der Psalmen Halle a. S. 1887

C. J. BALL, The metrical structure of Qinôth London 1887,

C. J. BALL, The formal element in the hebrew lyric London 1887.

CASPARI, Arabische Grammatik, bearbeitet von AUGUST MÜLLER 5. Aufl. Halle, Buchhandlung des Waisenhäuses, 1887

TH. NÖLDEKE, Die semitischen Sprachen, eine Skizze Leipzig, T. O. Weigel, 1887.

TH. NÖLDEKE, Aufsätze zur persischen Geschichte Leipzig, T. O. Weigel, 1887

A. H. KEELING, Abraham, Joseph und Moses in Egypt. New-York 1887

BARTHÉLEMY, Gujastak Abalish Paris 1887.

VSYVOOD MILLER, Ossetische Studien, III Th. Moskau 1887 (Russisch)

The Madras Journal of Literature and Science for the session 1886 -87. Madras 1887.

R. KÜHNAT, Rhythmus und indische Metrik. Vandenhoeck und Ruprecht, Göttingen 1887.

M. HABERLANDT, Der altindische Geist A. G. Liebeskind, Leipzig 1887

R. MIRRA, Note on the term Ekotibhava

E. T. ATKINSON, Annual address to the Asiatic Society. Calcutta, February 2, 1887

L. SCHERFMAN, Philosophische Hymnen aus der Rig- und Atharvavasihütâ K. Trübner, Strassburg 1887.

B. LINDNER, Kaushitaki Brâhmaṇa, Th. I. II Costenoble, Jena 1887

J. JOLLY, Mânavâ Dharmâśâstra, N. Trübner, London 1887

LUD. ZOLKAUER, Il Ginoeo in Italia nei secoli XIII e XIV Firenze 1886

Proceedings of the American Oriental Society, May 1887

GILDERSLEEVE, The American Journal of Philology Baltimore, Vol. VII, 1. Vol. VIII, 1 and 2.

J. G. STICKEL, Das Hohelied in seiner Einheit und dramatischen Gliederung Berlin, H. Reuter, 1888.

A. MÜLLER, Orientalische Bibliographie, I Jahrgang, I Heft, Berlin, H. Reuter, 1887.

THOMAS FRIEDRICH, Tempel und Palast Salomos Innsbruck, Wagner'sche Buchhandlung, 1887.

DIE REDACTION.

o & B

Friedl C.

In Boulkram T. E. B.

**VIENNA**

*where bound up at the end.*

**ORIENTAL JOURNAL**

**EDITED**

BY

**THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE**

**OF THE UNIVERSITY**

**VOL. I — N° 1**

---

PARIS	VIENNA	LONDON
ERNEST LEROUX.	ALFRED HÖLDER	TRÜBNER & CO.
TURIN	1887.	NEW-YORK
HERMANN LOESCHER.	BOMBAY	B. WESTERMANN & CO.
	MANAGER EDUCATION SOCIETY'S PRESS.	

# PROSPECTUS.

---

## VIENNA ORIENTAL JOURNAL

EDITED  
BY THE DIRECTORS  
OF THE  
ORIENTAL INSTITUTE OF THE UNIVERSITY.

---

This new paper which will be published, under the patronage of the Ministry of Public Instruction, by Messrs HÖLDER (Rotheturmstrasse 15, Vienna), is intended to supply a want long felt among Austrian Orientalists by giving them a central organ, exclusively devoted to the interests of Oriental studies.

It will contain,

1. original articles on Oriental history and philology;
2. reviews of important works on such subjects, published in Europe and in the East, as well as short miscellaneous notes.

Its critical portion will be a continuation of the „*Literarisch-kritische Beilage zur österreichischen Monatsschrift für den Orient*“ which appeared during the last three years with the assistance of the undersigned.

English, French and Italian communications will be accepted for both parts of the journal besides papers in German. Articles, referring to India, or, likely to interest Indian students, will be published, as far as possible, in English, the *lingua franca* of the Aryans in the East.

The numbers of the journal will, as a rule, appear in January, April, July and October.

The subscription for a volume of four numbers, about 320 pages octavo, has been fixed for India at eight Rupees.

---

Im Verlage von Hermann Costenoble in Jena erscheint in Kurzem:

## Kaushîtaki- oder Çâṅkhâyaṇa - Brâhmaṇa

zum ersten Male herausgegeben und übersetzt von

Dr. Br. Lindner.

Uebersetzung der Theile 1 und 2

Band I. den Text in Originaltypen, kritischen Noten und Indices enthaltend  
gr.-8., ca. 10 bis 11 Bogen, ca. 9 M.

In Band II, der im nächsten Jahre erscheint, wird die Uebersetzung  
folgen mit erklärenden Anmerkungen und Auszügen aus dem Commentar  
des Vinâyakabhatta

Verlag von Georg Reimer in BERLIN.

**Wellhausen, J.**, Skizzen und Vorarbeiten. 1. Heft. 1. Abriss der Ge-  
schichte Israels und Juda's. 2. Lieder der Hudhai-  
iten, Arabisch und Deutseh. Preis: 9 Mark

**Wellhausen, J.**, Muhammed in Medina. Das ist Vakidi's Kitab al Ma-  
ghazi in verkürzter deutscher Wiedergabe. Preis: 12 Mark

**Euting, J.**, Nabatäische Inschriften aus Arabien. Mit 29 Lichtdruck-  
tafeln. Preis: 24 Mark

**Dieterici, F.**, Chrestomathie Ottomane précédée de tableaux gramma-  
ticaux et suivie d'un glossaire turc-français. Preis: 4 Mark

Verlag von Vandenhoeck & Ruprecht in Göttingen.

Soeben ist erschienen.

## Die Trishṭubh - Jagatî - Familie.

Ihre rhythmische Beschaffenheit und Entwicklung.

Versuch einer rhythmischen und historischen Behandlung

### der indischen Metrik.

Von

Dr. Richard Kühnau.

XVI, 272 S. gr. 8. Mit 5 Tafeln. Preis: 10 Mark

Früher ist erschienen: E. Prym und A. Socin.

## Der neu-aramäische Dialekt des Tûr 'Abdin.

2 Theile, gr. 8. 1881. Preis: 16 Mark.

1 Theil. Die Texte. (XXX, 258 S.) Preis: 8 Mark. 2. Theil. Uebersetzung  
Syrische Sagen und Märchen, aus dem Volksmunde gesammelt und übersetzt  
(VI, 420 S.) Preis: 8 Mark.

Verlag von S. Hirzel in Leipzig.

KLEINERE SCHRIFTEN

Von

**Dr. H. L. Fleischer,**

Professor im morgenländischen Sprachen der  
Universität Leipzig.

Gesammelt, durchgesehen und vermehrt

Erster Band.

Erste und zweite Abtheilung.

gr. 8°, Preis: M. 24.—

ZWÖLF HYMNEN DES RIGVEDA

Mit

Sāyana's Commentar.

Text-Wörterbuch zu Sāyana's Appendices

Von

**Ernst Windisch.**

Professor an der Universität Leipzig.

gr. 8°, Preis: M. 5.—

AUSGEWÄHLTE ERZÄHLUNGEN

in

**Māhārāshtrī.**

Zur Einführung in das Studium des Prākrit.

Grammatik Text-Wörterbuch

Herausgegeben von

**Hermann Jacobi,**

o. Professor an der Universität Kiel.

gr. 8°, Preis: M. 6 —

DIE INDISCHEN MINERALIEN,  
Ihre Namen

und die ihnen zugeschriebenen Kräfte

Narakari's Rāgañghanta Varga Mll.

Sanskrit und Deutsch.

Mit Tafeln und erläuternden Anmerkungen

Herausgegeben von

**Dr. Richard Garbe,**

o. Professor in der Universität Konstanz.

gr. 8°, Preis: M. 3.—

K. F. KOEHLER'S ANTIQUARIUM

LEIPZIG, SEEBURGSTRASSE 10.

(GEGRÜNDET 1847.)

— Specialität: Orientalische Philologie —

biefert die gesammte in dies Gebiet einschlagende Literatur, deutsche und ausländische, neue und antiquarische Bücher und Zeitschriften und kauft ganze Bibliotheken und einzelne werthvolle Werke zu angemessenen Marktpreisen.

In letzter Zeit wurden die folgenden Kataloge ausgegeben, welche auf Verlangen kostenfrei zur Verfügung stehen:

*Katalog Nr. 427* Geschichte, Geographie, Ethnographie und Religionsgeschichte des Orients und Amerikas

— *Nr. 430* Auswahl werthvoller Werke aus dem Gesamtgebiete der Sprachwissenschaft (namentlich der orientalischen)

— *Nr. 441* Auswahl werthvoller Werke aus dem Gebiete der Geschichte, Geographie, Ethnographie

— *Nr. 442* Semitica. Geschichte, Sprache und Literatur der semitischen Völker und der Aegypter

Alle geschätzten Aufträge, denen ich im Voraus die sorgfältigste Erledigung zusichere, bitte ich, stets mit meiner vollen Firma und Adresse zu versehen.

# Verlag von Karl J. Trübner in Strassburg.

## Vergleichende Sprachwissenschaft. Orientalia.

Bachofen, J. J., **Antiquarische Briefe, vornehmlich zur Kenntniss der ältesten Verwandtschaftsbegriffe.** S. (VI und 278 S.) 1880 M 6—  
— — Band II (211 S.) 1886 M 4—

Brugmann, K., **Grundriss der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen.** Erster Band Einleitung und Lautlehre gr. S. (XVIII und 368 S.) 1886 M 14—  
— — **Zum heutigen Stand der Sprachwissenschaft.** S. (111 S.) 1885 M 250

Hübschmann, H., **Das indogermanische Vocalsystem.** S. (191 S.) 1885 M 450  
— — **Etymologie und Lautlehre der ossetischen Sprache.** S. (X und 151 S.) 1887 M 4—

Kluge, Friedrich, **Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache.** Dritte unveränderte Auflage Lex.-S. (XXIV und 128 S.) 1881 M 10.50  
Gelaufen in Halbfranzland M 12.50

Leskinen, A., und K. Brugmann, **Litauische Volkslieder und Märchen aus dem preussischen und russischen Litauen.** S. (VIII und 578 S.) 1882 M 10—

Müller, Max, **Ueber die Resultate der Sprachwissenschaft.** Vorlesung, gehalten am 23. Mai 1872 an der kaiserlichen Universität zu Strassburg. Dritte unveränderte Auflage S. (32 S.) 1872 M 4—80

Osthoff, Herm., **Zur Geschichte des Perfects im Indogermanischen mit besonderer Rücksicht auf Griechisch und Lateinisch.** S. (X und 653 S.) 1881 M 14—

Wheeler, B. J., **Der Nominalaccent im Griechischen.** S. (116 S.) 1885 M 3.50

---

Benfey, Theodor, **Vedica und Verwandtes.** Kl. S. (177 S.) 1877 M 6—

Sanskrit-Wörterbuch. Nach den Petersburger Wörterbüchern bearbeitet von Carl Cappeller. Lieferung I—III Lex.-S. (1—384 S.) a. M 3—  
(Das Werk wird aus vier Lieferungen bestehen. Mit dem Erscheinen von Lieferung 4 wird der Preis von M 12— auf M 15— erhöht)

Vāmana's Stilregeln, bearbeitet von Carl Cappeller Lex.-S. (XII und 385 S.) 1880 M 1.50

Pracandapāndava, Ein Drama des Rājaçekhara. Zum ersten Male herausgegeben von Carl Cappeller S. (50 S.) 1885 M 3.50

Mihātil Sabhāgī's Grammatik der arabischen Umgangssprache in Syrien und Aegypten. Nach der Münchener Handschrift herausgegeben von H. Thielcke S. (X und 80 S.) 1886 M 4—

Rāyanavāha oder Setnhandha, Prakrit und Deutsch herausgegeben von Stegfried Goldschmidt Mit einem Wortindex von Paul Goldschmidt und dem Herausgeber I. (XXIV und 330 S.) 1880—1881 M 4.5—

Rig-Veda. The Hymns of the Rig-Veda in the Samhita and Pada Text. Reprinted from the Editio princeps by F. Max Müller. Zweite Auflage. Zwei Bände S. (VIII und 430, III S.) 1877 M 32—

Vaitāna Sūtra. Das Ritual des Atharvaveda. Aus dem Sanskrit übersetzt und mit Anmerkungen versehen von Dr. Rich. Garbe S. (V und 116 S.) 1878 M 4—

# Verlag der J. Ricker'schen Buchhandlung in Giessen.

**S. Isaiae Antiocheni.** *Doctoris Syriacum opera omnia* ex omnibus quatuor existentibus manus scriptis omni varia lectione syriaca et docepe primus edidit. latine vertit, prolegomenis et glossario duxit **Dr. Gust. Bickell.**

*Pars I* (IX et 307 pp.) S. 1873 broch. *M. 12-*  
*Pars II* (653 pp.) S. 1877 broch. *M. 14-*

**Knobel, Aug.** *Die Völkertafel der Genesis.* Ethnographische Untersuchungen (XII und 359 S.) S. 1850 broch. *M. 6-*

**Merx, Adalbert** (Prof. in Tübingen) *Neusyrisches Lesebuch.* Das im Dialekte von Urmitz gesammelte, überetzt und erklärt (vol. 1 S. 1-1871) *M. 1-*

**Schrader, Eberh.** *Keilinschriften und Geschichtsforschung.* Ein Beitrag zur monumentalen Geographie, Geschichte und Chronologie der Assyrier (VIII und 655 S.) Mit Karte S. 1878 broch. *M. 14-*

— — **Die Keilinschriften und das Alte Testament.** Mit einem Beitrag von Dr. Paul Haupt. Zweite vermehrte Auflage. Nebst chronologischen Beigaben, zw. Glossaren, Registern und einer Karte (VIII und 618 S.) S. 1883. *M. 16-*

**Vullers, J. A.** *Grammatica linguae persicae* cum dialecto antequoriis persicis et lingua sasanita comparatae (XVI und 295 pp.) S. 1870. *M. 8-*

**Wahrmund, Dr. Adolf** (Professor der k. k. orientalischen Akademie in Wien) **Praktisches Handbuch der neuarabischen Sprache.**

*I. Theil.* Praktische Grammatik. Formelsammlung, grammatisches Wörterbuch, Sitten der Schriftsprache. Leichter als die praktischen Lesebücher für den Schulunterricht, mit Lehrersatzblättern. Preis je 12 S. *M. 12-*  
Festpreis 16 S.

*II. Theil.* Gesprächslehre und Wortschatz. Preis je 6 S.

*III. Theil.* Soden'sch. *3 Theile zusammen. 3. Auflage.* S. 1886 broch. *M. 30-*

— — **Lesebuch in neuarabischer Sprache** zum „Praktischen Handbuch der neuarabischen Sprache“

*I. Theil.* Arabischer Text (288 S.)  
*II. Theil.* Deutsche Übersetzung (IV 288 S.) mit Anmerk. S. 80.  
Zweite Auflage. S. 1880. Beide Theile zusammen broch. *M. 12-*

— — **Handwörterbuch der arabischen und deutschen Sprache.**

Band I. Arabisch-deutscher Theil  
*I. Abth.* im 2. Halften. 1028 S. *II. Abth.* im 2. Halften. 1210 S. S. 1877  
Beide Abtheilungen zusammen (M. 53—) Herausgeg. von Prof. *M. 30-*

Band II. Deutsch-arabischer Theil (XI und 560 S.) S. 1871  
(M. 13—) Herausgeg. von Prof. *M. 10-*

— — **Praktisches Handbuch der osmanisch-türkischen Sprache.**

*I. Theil.* Praktische Grammatik. Formelsammlung, grammatisches Wörterbuch, Erledigung der Formeln und die Sprachlehre. Preis je 12 S. *M. 12-*  
*II. Theil.* Gesprächslehre und Wortschatz. Preis je 6 S.

*III. Theil.* Schönschreibpraktiken (seien erneuert). 1420 S.  
Zweite verbesserte und vermehrte Auflage. S. 1884. Zusammen broch. *M. 18-*

— — **Praktisches Handbuch der neopersischen Sprache.**

*I. Theil.* Praktische Grammatik. Formelsammlung, grammatisches Wörterbuch, Erledigung der Formeln und die Sprachlehre. Preis je 12 S. *M. 12-*  
*II. Theil.* Gesprächslehre und Wortschatz. Preis je 6 S.

*III. Theil.* Schönschreibpraktiken (VIII und 122 S.)  
S. 1875 Zusammen broch. *M. 18-*

**Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft.** Herausgegeben von Prof. Dr. B. Stade (Giessen). Erscheint seit 1881 in zwei Hälften (von je etwa 10 Bogen) jährlich im Octavo-Format. Preis des Jahrganges. *M. 10-*

Verlag der J. Ricker'schen Buchhandlung in Giessen.

Im Verlage von **Alfred Holder**, k. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler in Wien, ist erschienen:

# GRUNDRISS DIE SPRACHWISSENSCHAFT

von  
**DR. FRIEDRICH MÜLLER**

Ein Lehrbuch für das Studium der Sprachwissenschaften. Es verbindet die Wissenschaft mit dem praktischen Leben und ist ein Werk, das nicht nur den Studierenden, sondern auch dem allgemeinen Leser einen leichten Zugang zu den Geheimnissen der Sprachwissenschaft ermöglicht. Es ist ein Buch, das die Sprachwissenschaft nicht als abstrakte Disziplin darstellt, sondern als eine lebendige, leidenschaftliche Kunde des Menschen und seiner Sprache. Es ist ein Buch, das die Sprachwissenschaft nicht als abstrakte Disziplin darstellt, sondern als eine lebendige, leidenschaftliche Kunde des Menschen und seiner Sprache.

Drei Bände. Preis je Band M 17.-, in 5 Halbdruckbänden gebunden  
M 27.-, M 53.-

-

Dieses epochenmachende Werk allen Sprachkunst mit ungerührtem Beifall aufgenommenen Werk, welches dem Namen seines Verfassers einen Weltklang und hohes Ansehen bei der gesamten Gelehrtenwelt verschaffte, legt nun nach dem soeben erfolgten Abschluss der 2. Abtheilung des III. Bandes vollständig vor.

Vor etwa zehn Jahren von dem gelehrten Sprachforscher mit der Absicht begonnen, allen denen, die sich um die Sprachwissenschaft im weiteren Sinne interessieren, ein Compendium zu bauen, in welchem sie deren jetzigen Standpunkt vertreten finden, hat derselbe nun das von ihm gesammelte ausserordentlich reiche sprachwissenschaftliche Material in einer Form verwertet und bearbeitet, die in allen competenten Kreisen vollen Auktion gefunden und dem Buche eine Verbreitung über den ganzen Erdball, bei den Gelehrten aller civilisierten Nationen gewonnen hat.

Ungeachtet dieses erfreulichen Erfolges und der wahrhaft glänzenden Anerkennung, welche Professor Müller's Arbeit immer aufs neue wieder in der hervorragenden Fach- und Tagessprache aller Culturländer stand, erachtet es die unterzeichnete Verlagsanstaltung doch für geboten, dem wissenschaftlichen Publikum Platz und Eintheilung des Ganzen nochmals vorzutragen, emersets um zu erzählen, dass weder die deutsche noch irgend eine andre Literatur ein Werk von ähnlicher umfassender Anlage besitzt, andersets um jenen Freunden der

Sprachwissenschaft, welche dem Werke bisher noch nicht naher traten, ein Bild desselben zu bieten.

Es sei daher gestattet, im Nachstehenden den Inhalt des Werkes wiederzugeben.

**I. Band.** (Preis: gehftet fl. 4.80 — M. 9.20, in Halbfanz gebunden fl. 5.40 — M. 10.40.)

## I. Abtheilung: Einleitung in die Sprachwissenschaft.

### Inhalt:

#### a) Die Sprache an und für sich (*in abstracto*)

Zweck und Umfang der Sprachkenntnis — Sprachkunde und Sprachwissenschaft — Aufgabe der wissenschaftlichen Grammatik — Stellung der wissenschaftlichen Grammatik — Stellung der Sprachwissenschaft im Kreise der Natur- und Geisteswissenschaften — Stellung der Sprachwissenschaft innerhalb der Geisteswissenschaften, speziell ihr Verhältniss zu Logik und Psychologie — Sprechen und Denken und ihr Verhältniss zu einander — Die Frage nach dem Ursprunge der Sprache — Psychischer Entwicklungsgang — Verhältniss der Sprache zum Lernenden, Speziell zum Kinde — Verhältniss der Sprache zum menschlichen Dienste — Stoff und Form der Sprache — Bedeutung ihres Stoffes, Form und anderer Sprachkategorien bei unserer Untersuchung zu sprechen.

#### b) Die Sprache als Individuum (*in concreto*)

Freier Einheit oder Mehrheit des Ursprunges der menschlichen Sprachen — Die Merkmale der Sprachverwandtschaft — Art des Beweises für die Merkmale der Sprachverwandtschaft — Classification der Sprachen — I. Als selbstständiger Organismen — a) Mit Rücksicht auf die Form (Morphologische Classification), — b) Mit Rücksicht auf den Stoff (onomatologische Classification). — II. Im Verhältniss zum Denken (Psychologische Classification) — Übersicht der Sprachen der Erde nach dem genetischen System.

#### c) Die Elemente der Sprache

I. Der Satz — II. Das Wort. Der Sprachstoff an und für sich. — Der Sprachstoff im Verhältnisse zum Denken — Verhältniss der Wortkategorien zu Wurzel — Entwicklung der beiden Wortkategorien Nomen und Verbum — a) Nomen — b) Nomens-Verbum — c) Verbum — Die Form der Worte im Allgemeinen — Die sprachlichen im Dienste des Gedankens — Das Wesen der Form — Entwicklung der Sprache. a) Historische Entwicklung der Sprache; b) Endymatische Entwicklung der Sprache — III. Der Laut (Phonologie) — I. Vokal — II. Consonanten

#### d) Darstellung des Gedankens durch die Schrift

#### e) Verhältniss der Schrift zur Entwicklung der Sprache

## II. Abtheilung: Die Sprachen der wollhaarigen Rassen.

### Inhalt:

#### f) Die Sprachen der Hottentotten-Rasse

Hottentotisch (Natur-Dialekt) — Die Sprachen der Bushmanen.

#### g) Die Sprachen der Papuan-Rasse

Die Matris-Sprache auf Neuguinea

#### h) Die Sprachen der Negg-Rasse

Die Sprache der Draka — Die Sprache der Fatti — Die Verwandtschafts-Verhältnisse des Draka und Fatti — Die Wod-Sprache — Die Sprache der Bulam und Tembo — Die Blos-Sprache — Die Sprachen der Ewe, Dagomba, Dschiriforste und Yendi — Die Ufiks-Sprache — Ufot, die für sie die drei vor im Verhältnisse behandelten Sprachen West-Afrikas (Wolo, Bulam, Tembo, Ho, Ewe, Gb) und Ost-Afrikas (Yendi, Yendi, Luri) — Die Mandes-Sprachen (Vor, Mandingo, Suri, Bambarai) — Die Soninke-Sprache — Die Lomazone-Sprachen — Die Wundhei-Mandaka-Sprache — Die Bembe-Baganda-Sprache — Die Mbisa-Moldes-Sprache — Die Tedz-Sprache — Die Kannur-Sprache — Die Hausa-Sprache — Ufot, die Verwandtschafts-Verhältnisse bei Hausa.

#### i) Die Sprachen der Käme-Rasse

Die Tum-Sprachen

## III. Band. Die Sprachen der schlieffthaarigen Rassen.

I. Abtheilung. Die Sprachen der australischen, der hyperbolischen und der amerikanischen Rasse. (Preis: gehftet fl. 4.60 — M. 9.—, in Halbfanz gebunden fl. 5.20 — M. 10.20.)

### Inhalt:

#### j) Die Sprachen der australischen Rasse

Die Sprache von Lake Macquarie — Die Woddan — Woddan-Sprache — Die Kurnoos-Ornithopod-Sprache — Die Lardil-Sprache — Die Dindid-Sprache — Die Sprache von Eucla — Bay — Die Sprache von Adelaid — Die Pukka-Sprache — Die Sprache von West-Australien — Die Sprache

von Tasmanien. — Über den Zusammenhang der australischen Sprachen untereinander. — Über den hauptsächlichen Zusammenhang der australischen Sprachen mit den dravidischen.

#### B) Die Sprachen der Hyperboreer-Rasse

Die Sprachen der Jeusser-ostjakten und der Kottken. — Die Sprache der Inuktegen (Oude-Indio-Indianer). — Die Sprache der Tschuktschen. — Die Sprache der Ainus. — Die Sprache der Aleuten. — Die Sprache der Inuit (Eskimo).

#### C) Die Sprachen der amerikanischen Rasse.

Die Sprachen der Athapasken (Triebe) und Kainai-Stammes. — Die Sprachen der Algonken-Stämme. — Die Sprache der Irokosen. — Die Sprache der Dakota. — Die Sprache der Tscherokeen (Sekakon). — Die Sprache des Choctaw (Psauta). — Die Sprache der Koischen (Iximkita). — Die Sprache der Shalute-Selisch (Tschaltschelisch). — Die Sprache der Sahaptin-Walawata. — Die Sprache des Išmunk (Tsimuk, Tsimuk). — Die Mutsun-Sprache. — Die Natiwats-Nawatl-Sprache. — Die sonstigen Sprachen. — Die Sprache der Otomi (Xil-Xil). — Die Sprache der Tzotzen. — Die Sprache der Totonaken. — Die Sprache der Matlatzinken. — Die Sprache der Mixteken (Mixteken). — Die Sprache der Zapoteken. — Die Maya-Sprache. — Die Sprache der Mosquitos (Moskito). — Die Sprache der Birken. — Die Sprachen der Arawaken und der Cariben. a) Die Sprachen der Arawiken (Uinkuna) und der Guaynos; b) Die Sprache der Cariben des Festlandes (Kurina, Guayna); c) Die Sprache der Cariben der Inseln (Kalmago). — Die Sprachen der Mayos (Moses, Moyses, Rumes und Marinos). — Die Sprache der Muska (Chibcha) (Paderat). — Die Sprache der Potos. — Die Sprachen der Yarros und der Betor. — Die Sprache der Chiriqui (Suumu). Yunkas, Yungas oder Machiguendi-Motsikas-Sprache. — Die Inka-Sprache (Kitschwa). — Die Sprache der Cononaco-Tupa. — Die Kurina-Sprache. — Die Sprache der Chumpos (Tschikito). — Die Sprache der Lules. — Die Sprache der Algonker (mit Rücksicht auf das Maypa und das Mhokshu). — Die Sprache der Mohistsche (Tschihiungo). — Die Sprache der südl. Tehuelche (Psonka).

Anmerkung: Die Zahlenausdrücke in den Sprachen von neuem einzuwandern Stämmen oder Völkern, die in der vorhergehenden Darstellung nicht behandelt werden sind.

## II Abtheilung: Die Sprachen der malayischen und der hochasiatischen (mongolischen) Rasse. (Preis: gehetet fl. 4.10 — M. 8.80 in Halbfrau gebunden fl. 5.— — M. 10.—)

### Inhalt:

#### D) Die Sprachen der malayischen Rasse.

Die polynesischen Sprachen. — Die melanesischen Sprachen. — Die malayischen Sprachen.

#### E) Die Sprachen der hochasiatischen (mongolischen) Rasse.

1. Die polysyllabischen Sprachen: die Sprache der Sanqueden, die Sprache der alt-irischen Volke, die Sprachen der alt-sibirischen Volke, die Sprachen der Uigurer, die Sprache der Kerecen. 2. Die monosyllabischen Sprachen: die Sprache der Tuifen, die Sprache der Burmanen, die Sprache der Shamesen, die Sprache der Khetsa, die Sprache der Annamiter, die Sprache der Chinesen.

## III. Band. Die Sprachen der lockenhaarigen Rassen.

### I Abtheilung. Die Sprachen der Nubas- und der Dravida-Rasse. (Preis: gehetet fl. 2.60 — M. 5.—, in Halbfrau gebunden fl. 3.20 — M. 6.20)

### Inhalt:

#### A) Die Sprachen der Nubas-Rasse.

Die Sprache der Fulbe. — Die Sprache der Nider. — Die Sprache der Kassene. — Die Sprache der Bura. — Die Sprache der Sonnade (Tschinare). — Die Sprache der Tschogolo. — Letztere Bezeichnungen der Sprache der Hottentoten. — Sprache der Buri. — Die Sprache der Sanden (Narmata) und

#### B) Die Sprachen der Dravida-Rasse.

Die Sprachen der Kolli-Vindhya-Stämme. — Die Sprache der Singhalesen. — Die Sprachen der Dravida-Völker. — Nachtrage und Verlassungen.

### II Abtheilung: Die Sprachen der mittelhandischen Rasse. (Preis: gehetet fl. 8.— — M. 15.40, in Halbfrau gebunden fl. 8.60 — M. 16.60)

### Inhalt:

#### C) Die Sprachen der mittelhandischen Rasse.

1. Die Sprache der Biskut (Asken). — II. Die sikkisschen Sprachen. — III. Die tigrische Sprache. — IV. Die Sprachen des Achsen (Aaphs). — V. Die Sprache der Araber. — VI. Sprachen der Keskumken (Laka). — Die Sprache der Aszken. — Die Wachashsprache. — VII. Sprachen der Kurumen. — VIII. Sprache der Tschet. — Die Sprache der Tschetischen (Tschet) und der Tschetischen (Tschet). — IX. Der indokinese Sprachstamm. — Fehl. von Z. zu Z. — X. Die käsischen Sprachen unter einander. — XI. Dialekte und Verlesungen. — XII. Die jemenitischen Sprachstamm. — Nachtrage und Verlassungen. — XIII. Die arabischen Sprachen. — XIV. Dialekte und Verlesungen.

Ausserdem sollen noch zwei Supplementbände erscheinen, von denen der eine mit den analytischen und den sogenannten Mischsprachen, sowie einzelnen theils ausgestorbenen, theils lebenden Idomen unbestimmter Stellung sich beschäftigend, der andere das seit zehn Jahren neu hinzugekommene Material als Nachtrag bringen wird.

Ziegt nun die vorstehende Inhaltsangabe einerseits, in welcher umfassenden und erschöpfenden Weise der Verfasser seiner obzwar schwierigen als menschhaften Aufgabe gerecht geworden ist, so geht auch andererseits daraus hervor, dass die Sprachwissenschaft jetzt ein Werk aufzuweisen hat, wie es bisher nicht existirt — ein Werk, welches erst einen vollständigen Ueberblick dieser sonst unübersehbaren Disciplin ermöglicht, daher auch weder vom gewieгten Sprachforscher, noch von demjenigen entbehrt werden kann, der Sprachstudien nur zur Erweiterung allgemeiner Bildung betreibt.

Professor *Maller's* Werk ist eine Zierde der gesammten sprachwissenschaftlichen Literatur und kann vermöge seiner gediegenen Ausstattung — neben seinem sachlichen Werthe — auch äusserlich als eine stattliche Bereicherung jeder Bibliothek gelten.

Dasselbe sei daher der vollsten Aufmerksamkeit allen Freunden ernster Studien, als auch weiterer gebildeter Kreise warm empfohlen.

Erwähnt sei noch, dass jede Abtheilung des Werkes auch für sich ein abgeschlossenes Ganzes bildet und auch einzeln durch jede Buchhandlung bezogen werden kann.

— \* — \*

H. REUTHER'S VERLAG



KARLSRUHE & LEIPZIG.

Soeben ist erschienen:

## ÄTHIOPISCHE GRAMMATIK

Paradigmen, Litteratur,  
Chrestomathie und Glossar

von

Dr. F. Prätorius,  
o. Prof. a. d. Universität Breslau.

8°. 15<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Bogen. Preis Mk. 6.—.

Vor Kurzem erschien:

## ARABISCHE GRAMMATIK:

### ARABISCHE GRAMMATIK

mit  
Paradigmen, Litteratur,  
Chrestomathie und Glossar

von  
Dr. A. Socin,

o. Professor a. d. Universität Tübingen, Prof. in the University of Tübingen.

8°. 20 Bogen. Mk. 6.—.

### ARABIC GRAMMAR

with  
Paradigmes. Litterature,  
Crestomathie and Glossary

by  
Dr. A. Socin,

o. Professor a. d. Universität Tübingen, Prof. in the University of Tübingen.

8°. XVI, 294 p. Mk. 7.—.

Die beiden obigen Bände bilden Teile der *porta linguarum orientalium*.

Prof. Aug. Müller (Königsberg) bespricht das Buch sehr ausführlich in der Theol. Litteraturzeitung (31. Okt. 1885) und sagt u. a.: „Vor Allem die Hauptaufgabe, die richtige Auswahl der aufzunehmenden grammatischen Thatsachen hat der Verfasser vorzüglich gelöst, was bei der unübersehbaren Menge verzwickter Einzelheiten, die diese liebenswürdige Sprache so unbequem macht, besondere Anerkennung verdient“ etc.

==== Zu beziehen durch jede Buchhandlung. ====

Ferner:

# HEBRÄISCHE GRAMMATIK: HEBRÄISCHE GRAMMATIK      HEBREW GRAMMAR

mit  
Übungsstücken,  
Litteratur und Vokabular  
von  
Hermann L. Strack,  
D. th. ph.,  
a.o. Prof d. Theol. in Berlin.

with  
Exercises  
Literature and Vocabulary  
by  
Hermann L. Strack,  
Ph. D., D. D.,  
Prof. extraord. of Theol. in Berlin.

Zweite wesentl. verb. u. verm. Aufl. Trans-l. from the 2<sup>th</sup> german edit.  
8. XVI. 229 S. Mk 3.—. 8. XVI. 217 p. Mk. 3.60.

## GRAMMAIRE HÉBRAIQUE

avec

Paradigmes, Exercices de Lecture  
Chrestomathie et Indice Bibliographique

par

Hermann L. Strack,

Docteur en Théologie et en Philosophie Professeur à l'université de Berlin

Traduit de l'allemand par Ant. J. Baumgartner,

Édition revue et augmentée par l'auteur

8. XIII. 251 S. Fres. 4.—.

Von Strack's hebräischer Grammatik ist binnen 2 Jahren eine zweite Auflage notwendig geworden, welche nunmehr hier vorliegt. In dieser sind nicht nur syn.aktische Regeln über den Gebrauch des Artikels, des Genus und Numerus, den Status constructus, die Zahlwörter, die Partikeln und die Tempora den bezüglichen Paragraphen der Formenlehre beigefügt, sondern ist auch ein besonderer Abschnitt (S. 128 - 151) über die Syntax gegeben, und auch die Behandlung dieser neuen Bestandteile des Buches zeichnet sich gleich den alten ebenso sehr durch genaueste Kenntnis der Sache und der Bedürfnisse des Anfängers als durch praktische Formulierung der Regeln aus etc. etc. [Prof. E. König, Theol. Litt.-Bl.]

Ueber den Stand der *porta linguarum orientalium*  
gibt der nebenstehende ausführliche Pro-spect Auskunft.

==== Zu beziehen durch jede Buchhandlung. ====

Verlag von H. Reuther in Karlsruhe und Leipzig.

# PORTA LINGUARUM ORIENTALIUM

SIVE

## ELEMENTA LINGUARUM

HEBRAICAE, PHOENICIAE, BIBLICO-ARAMAICAE,  
TRAGUMICAE, SAMARITANAE, SYRIACAE, ARABICAE,  
AETHIOPICAE, ASSYRIACAE, ARMENIACAE, PERSICAE,  
TURCICAE, AEGYPTIACAE, ALIARUM

STUDIIS ACADEMICIS ACCOMMODAVERUNT

J. H. PETERMANN, H. L. STRACK, E. NESTLE,  
A. SOCIN, F. PRAETORIUS, F. DELITZSCH, A. MERX,  
AD. ERMAN, CHR. SEYBOLD, R. GOSCHE, ALII.



Das unter diesem Titel von dem bekannten Orientalisten, Prof. Dr. J. H. Petermann († 10. Juni 1876) begonnene, nunmehr von Prof. D. H. L. Strack in Berlin unter Mitwirkung der hervorragendsten Fachmänner fortgesetzte, bezw. neu herausgegebene Sammelwerk soll zunächst die erste Einführung in das Studium der in der Überschrift genannten Sprachen vermitteln und zwar verfolgt es diesen Zweck unter gleichzeitiger Rücksichtnahme auf die Verwendbarkeit als Leitfäden bei akademischen Vorlesungen sowie für das Selbststudium. Ausserdem gibt es in jedem einzelnen Bande durch ein sorgfältig zusammengestelltes und reichhaltiges Litteraturverzeichniß Anregung zu tiefer eindringendem Arbeiten.

Ein besonderer Vorzug dieser

### Elementargrammatiken der orientalischen Sprachen

besteht darin, dass sie dem Anfänger alles zur Kenntnis der einzelnen Sprache Erforderliche in Einem Buche bieten, nämlich (ausser dem oben erwähnten, die Litteratur behandelnden Abschnitte):

1. Eine kurze, aber vollständige Grammatik, in welcher, soweit thunlich, für die verschiedenen Sprachen ein gleicher Lehrgang befolgt und, bei den semitischen Sprachen, auf Übereinstimmung und Abweichung hingewiesen wird. Seit dem Jahre 1885 erhält jeder neue oder in neuer Auflage erscheinende Band auch einen Abriss der Syntax.

2. Eine Chrestomathie. Um Gelegenheit zur Sprachvergleichung zu geben und um eine sonst nötige versio interlinearis

===== Zu beziehen durch jede Buchhandlung. =====

# Verlag von H. Reuther in Karlsruhe und Leipzig.

zu vermeiden, sind in der Regel die vier ersten Kapitel der Genesis nach den alten Uebersetzungen an den Anfang gestellt. — In einigen Teilen werden Leseübungen und aus einzelnen Formien bestehende Uebungsstücke der eigentlichen Chrestomathie vorangeschickt.

3. Ein Wörterbuch, welches die in der Grammatik und in dem Uebungsbuche vorkommenden Wörter erklärt.

Um von vielen Seiten her kundgegebenen Wünschen nachzukommen, lässt die Verlagshandlung seit 1885 diejenigen neu, bezw. in neuer Bearbeitung erscheinenden Teile, nur für einzelne besondere Fälle das lateinische Gewand sich vorbehaltend, gleichzeitig in deutscher und englischer Sprache publicieren.

Bis jetzt sind erschienen:

Bd.	I. <b>Hebräische Grammatik</b> , 2. wesentl. verm. u. verb.	
	Auflage (1885) von H. L. Strack . . . . .	M. 3.—.
„	I. <b>Hebrew Grammar</b> , (1886) von denks. . . . .	3,60.
„	I. <b>Grammaire hébraïque</b> (1886) von dems. . . . .	3,20.
„	II. <b>Grammatica chaldaica</b> (ed. II) von J. H. Peter-	
	mann . . . . .	4.—.
„	III. <b>Grammatica samaritana</b> von dems. . . . .	4.—.
„	IV. <b>Arabische Grammatik</b> (1885) von A. Socin . . . . .	6.—.
„	IV. <b>Arabic Grammar</b> (1885) von dems. . . . .	7.—.
„	V. <b>Grammatica syriaca</b> (1881) von E. Nestle . . . . .	5,40.
„	VI. <b>Grammatica armeniaca</b> (ed. II) von J. H. Peter-	
	mann . . . . .	4.—.
„	VII. <b>Aethiopische Grammatik</b> von F. Prætorius . . . . .	6,—.
„	VII. <b>Grammatica aethiopica</b> ed. F. Prætorius . . . . .	6.—.

Als Ergänzung:

Lehrbuch der neuhebr. Sprache und Litteratur von	
H. L. Strack und C. Siegfried . . . . .	3.—.

In Vorbereitung sind:

Bd.	VIII. <b>Chrestomathia Targumica</b> . E libris manu scriptis edidit,
	glossario instruxit Prof. D. Adalb. Merx (Heidelberg). [Im Druck.]
„	IX. <b>Persische Grammatik</b> von Dr. Chr. Seybold (Rio Janeiro).
„	X. <b>Türkische Grammatik</b> von Prof. Dr. R. Gosche (Halle).
„	XI. <b>Assyrische Grammatik</b> von Prof. Dr. Friedr. Delitzsch (Leipzig).
„	XII. <b>Grammatica aegyptiaca</b> von Prof. Dr. Ad. Erman (Berlin).
„	XIII. <b>Grammatica coptica</b> von Dr. G. Steindorff (Berlin).

Das verdienstvolle Unternehmen sei hiermit Allen, welche für Sprachen und Litteratur des Orients ein Interesse haben, angelegentlichst empfohlen.

Für England haben Williams and Norgate in London, für Nordamerika B. Westermann & Co., New-York, den Generaldebit der englischen Ausgaben übernommen.

Karlsruhe, Mai 1886.

H. Reuther.

==== Zu beziehen durch jede Buehhandlung. ===

## Publications by ALFRED HÖLDER

Vienna, I., Rothenthurmstrasse 15.

**Adam, Lucien,** *La langue chiapanèque.* Observations grammaticales, vocabulaire méthodique, textes inédits, textes rétablis. fl. 4.50 = M. 8.—.

**Colizza, Giovanni,** *Lingua 'Afar nel nord-est dell' Africa.* Grammatica, testi e vocabolario. fl. 3.— = M. 6.—.

**Geitler, Dr. Leopold,** *Die albanischen und slavischen Schriften.* Mit 25 phototypischen Tafeln. fl. 14.— = M. 28.—.

**Müller, Dr. Friedrich,** Professor an der Universität, Mitglied der kais. Akademie der Wissenschaften, Mitglied und d.Z. Vice-Präsident der Anthropologischen Gesellschaft in Wien u. s. w., *Grundriss der Sprachwissenschaft.* Drei Bände. fl. 24.40 = M. 47.40.

Gebunden in 5 Halbfranzbände fl. 27.40 = M. 53.40.

Hieraus einzeln:

Band I. 1. Abtheilung. Einleitung in die Sprachwissenschaft. fl. 1.80 = M. 3.60.

„ I. 2. „ Die Sprachen der wollhaarigen Rassen. fl. 2.80 = M. 5.60.

„ I. complet fl. 4.80 = M. 9.20, gebunden fl. 5.40 = M. 10.40.

„ II. Die Sprachen der schlichthaarigen Rassen. — 1. Abtheilung Die Sprachen der australischen, der hyperboreischen und der amerikanischen Rasse. fl. 4.60 = M. 9.—, gebunden fl. 5.20 = M. 10.20.

„ II. 2. Abtheilung. Die Sprachen der malayischen und der hochasiatischen (mongolischen) Rasse. fl. 4.40 = M. 8.80, gebunden fl. 5.— = M. 10.—.

„ III. Die Sprachen der lockenhaarigen Rassen. — 1. Abtheilung. Die Sprachen der Nuba- und der Dravida-Rasse. fl. 2.60 = M. 5.—, gebunden fl. 3.20 = M. 6.20.

„ III. 2. Abtheilung. Die Sprachen der mittelländischen Rasse. fl. 8.— = M. 15.40, gebunden fl. 8.60 = M. 16.60.

(Schluss des ganzen Werkes.)

— — **Allgemeine Ethnographie.** Zweite umgearbeitete und bedeutend vermehrte Auflage. In Leinwand gebunden fl. 6.50 = M. 12.—. Elegant in Leinwand gebunden fl. 7.50 = M. 14.—.

**Reinisch, Leo,** *Die Bilin-Sprache.* II. Band: Wörterbuch der Bilin-Sprache. Mit Unterstützung der kaiserl. Akademie der Wissenschaften in Wien. fl. 10.— = M. 20.—.

**Schreiber, J.,** Prêtre de la Congrégation de la Mission dite des Lazaristes fondée par St. Vincent de Paul. *Manuel de la langue tigraï*, parlée au centre et dans le nord de l'Abyssinie. fl. 3.— = M. 6.—.

**Winternitz, Dr. M.,** आपस्तम्बीयं गृह्णसूत्रम्. *The Āpastambiya Grihyaśūtra* with extracts from the commentaries of Haradatta and Sudarśanārya. Under the patronage of the Imp. Academy of Vienna.

(Unter der Presse)

## Publications by ALFRED HÖLDER

Vienna, I., Rothenthurmstrasse 15.

## Contents of Nro. 1.

---

	Page
Gleanings from Yâdavaprakâśa's Vaijayantî, by G. BÜHLER . . . . .	1
The Maurya-passage in the Mahâbhâshya, by F. KIELHORN . . . . .	8
A disputed meaning of the particles <i>iti</i> and <i>cha</i> , by G. BÜHLER . . . . .	13
Arabisch-aramäische Glossen, von D. H. MÜLLER . . . . .	21
Arabische Beiträge zur genuesischen Geschichte, von J. KARABACEK . . . . .	33
Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilinschriften, von F. MÜLLER	59

### Reviews.

H. H. JOHNSTON: Der Kilima-Ndjaro, von L. REINISCH . . . . .	64
S. FRAENKEL: Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen, von C. SNOUCK HURGRONJE . . . . .	69
M. N. DVIVEDI: The Tarkakaumudi, Bombay Sansk. Ser. Nro. XXXII, von H. JACOBI . . . . .	76

### Miscellaneous notes.

Neue armenische Zeitschriften, von J. HANUSZ . . . . .	79
Zigennerisches, von J. HANUSZ . . . . .	80
Orientalische Handschriften in Krakau, von J. HANUSZ . . . . .	81
Ueber die Hnzvaresch-Uebersetzung zu Vendidad II, 22, von F. MÜLLER . . . . .	82

---

VIENNA  
ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY

THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE  
OF THE UNIVERSITY

VOL. I — N<sup>o</sup> 2

---

PARIS	VIENNA	LONDON
ERNEST LEROUX.	ALFRED HÖLDER	TRÜBNER & CO.
TURIN	1887.	NEW-YORK
HERMANN LOESCHER.	BOMBAY	B. WESTERMANN & CO.
	MANAGER EDUCATION SOCIETY'S PRESS.	

# PROSPECTUS.

---

## VIENNA ORIENTAL JOURNAL

EDITED  
BY THE DIRECTORS  
OF THE  
ORIENTAL INSTITUTE OF THE UNIVERSITY.

---

This new paper which will be published, under the patronage of the Ministry of Public Instruction, by Messrs HÖLDER (Rothethurmstrasse 15, Vienna), is intended to supply a want long felt among Austrian Orientalists by giving them a central organ, exclusively devoted to the interests of Oriental studies.

It will contain,

1. original articles on Oriental history and philology;
2. reviews of important works on such subjects, published in Europe and in the East, as well as short miscellaneous notes.

Its critical portion will be a continuation of the „Literarisch-kritische Beilage zur österreichischen Monatsschrift für den Orient“ which appeared during the last three years with the assistance of the undersigned.

English, French and Italian communications will be accepted for both parts of the journal besides papers in German. Articles, referring to India, or, likely to interest Indian students, will be published, as far as possible, in English, the *lingua franca* of the Aryans in the East.

The numbers of the journal will, as a rule, appear in January, April, July and October.

The subscription for a volume of four numbers, about 320 pages octavo, has been fixed for India at eight Rupees.

---

VERLAG  
von  
**WILHELM FRIEDRICH**, K. R. Hofbuchhändler in LEIPZIG.

---

ZEITSCHRIFT  
für  
**Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft.**

Herausgegeben  
von  
**Prof. D D. M. Lazarus und H. Steinthal.**

1887. XVII. Jahrgang.

---

Heft I enthält:

**Ueber die Bedeutung der völkerpsychologischen Arbeiten Adolf Bastian's.** Von Julius Happel.

**Der wissenschaftliche Charakter der Ethnologie.** Von Dr. Ths. Achelis.

**Zur Geschichte des Inductions begriffs.** Von Dr. Guggenheim.

**Simonyi Zsigmond, A magyar kötöszök.** Von Franz Misteli.

**H. Pless, Das Weib in der Natur- und Völkerkunde.** Von Dr. K. Bruchmann.

**Paul Gloatz, Speculative Theologie in Verbindung mit der Religionsgeschichte.** Von Dr. K. Bruchmann.

**Hugo Schuchart, Ueber die Lautgesetze.** Von Ludwig Tobler.

**Dan. Sander's Ergänzungswörterbuch der deutschen Sprache.** Von H. Steinthal.

**H. Steinthal, Bemerkungen zu dem Artikel von Dr. Achelis: Der Wissenschaftliche Charakter der Ethnologie.**

**Anzeigen.**

 Alle Buchhandlungen, Postanstalten, wie die Verlagshandlung nehmen Abonnements pro Jahr (4 Vierteljahrshefte) zum Preise von M. 12.— an.

---

**K. F. Koehler's Antiquarium**

Leipzig, Seeburgstrasse 10.

(Gegründet 1847.)

— Specialität: Orientalische Philologie —

liefert die gesammte in dies Gebiet einschlagende Literatur, deutsche und ausländische, neue und antiquarische Bücher und Zeitschriften und

kaufst ganze Bibliotheken und einzelne werthvolle Werke zu angemessenen Marktpreisen.

## Contents of Nro. 2.

---

	Page
Geographisches und Epigraphisches, von D. H. MÜLLER . . . . .	83
Subandhu and Bâna, by W. CARTELLIERI . . . . .	115
Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilinschriften, von F. MÜLLER	133
Notes on Indian inscriptions (Nro. I), by E. HULTZSCH . . . . .	136

### Reviews.

J. LIEBLEIN: Handel und Schiffahrt auf dem rothen Meere in alten Zeiten, von L. REINISCH . . . . .	139
F. TECHMER: Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft, von F. MÜLLER . . . . .	151
Bc. Миллеръ, Эпиграфические стѣны иранства на югѣ Россіи, von J. HANUSZ	154
HARTWIG DERENBOURG: La science des religions et l'islamisme, von I. GOLDZIHER	158

### Miscellaneous notes.

Ueber Jasna IX, 81—82, von F. MÜLLEE . . . . .	162
Ueber die Huzvaresch-Uebersetzung von Vendidad II, 8—10, von F. MÜLLER	163
Notiz der Redaction . . . . .	164

---

# VIENNA ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY

THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE  
OF THE UNIVERSITY

VOL. I — N<sup>o</sup> 3

WITH ONE TABLE IN HELIOTYPE.

---

PARIS	VIENNA	LONDON
ERNEST LEROUX.	ALFRED HÖLDER	TRÜBNER & C°.
TURIN	1887.	NEW-YORK
HERMANN LOESCHER.	BOMBAY	B. WESTERMANN & C°.
	MANAGER EDUCATION SOCIETY'S PRESS.	

# PROSPECTUS.

---

## VIENNA ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY THE DIRECTORS

OF THE

ORIENTAL INSTITUTE OF THE UNIVERSITY.

---

This new paper which will be published, under the patronage of the Ministry of Public Instruction, by Messrs HÖLDER (Rothethurmstrasse 15, Vienna), is intended to supply a want long felt among Austrian Orientalists by giving them a central organ, exclusively devoted to the interests of Oriental studies.

It will contain,

1. original articles on Oriental history and philology;
2. reviews of important works on such subjects, published in Europe and in the East, as well as short miscellaneous notes.

Its critical portion will be a continuation of the „Literarisch-kritische Beilage zur österreichischen Monatsschrift für den Orient“ which appeared during the last three years with the assistance of the undersigned.

English, French and Italian communications will be accepted for both parts of the journal besides papers in German. Articles, referring to India, or, likely to interest Indian students, will be published, as far as possible, in English, the *lingua franca* of the Aryans in the East.

The numbers of the journal will, as a rule, appear in January, April, July and October.

The subscription for a volume of four numbers, about 320 pages octavo, has been fixed for India at eight Rupees.

---

Neuer Verlag von **Georg Reimer** in **Berlin**.  
(Ausgegeben Ende April 1887.)

**Nöldeke, Th.**, Die Ghassânischen Fürsten aus dem Hause Gafna's.  
(Aus den Abhandlungen der Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften zu Berlin vom Jahre 1887).  
Preis: 4 Mark.

---

## K. F. Koehler's Antiquarium

Leipzig, Seeburgstrasse 10.

(Gegründet 1847.)

### — Specialität: Orientalische Philologie —

liefert die gesammte in dies Gebiet einschlagende Literatur, deutsche und ausländische, neue und antiquarische Bücher und Zeitschriften und  
kaufst ganze Bibliotheken und einzelne werthvolle Werke zu angemessenen Marktpreisen.

---

Verlag von Alfred Hölder, k. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,  
Wien, I., Rothenthurmstrasse 15.

---

**Adam, Lucien**, *La langue chiapanèque*. Observations grammaticales, vocabulaire méthodique, textes inédits, textes rétablis.

fl. 4.50 = M. 8.—

**Colizza, Giovanni**, *Lingua 'Afar nel nord-est dell' Africa*. Grammatica, testi e vocabolario.

fl. 3.— = M. 6.—

**Geitler, Dr. Leopold**, *Die albanischen und slavischen Schriften*. Mit 25 phototypischen Tafeln.

fl. 14.— = M. 28.—

**Reinisch, Leo**, *Die Bilin-Sprache*. II. Band: Wörterbuch der Bilin-Sprache. Mit Unterstützung der kaiserl. Akademie der Wissenschaften in Wien.

fl. 10.— = M. 20.—

**Schreiber, J.**, Prêtre de la Congrégation de la Mission dite des Lazaristes fondée par St. Vincent de Paul, *Manuel de la langue tigrāi*, parlée au centre et dans le nord de l'Abyssinie.

fl. 3.— = M. 6.—

**Winternitz, Dr. M.**, *आपस्तमीय गृह्णसूत्रम्*. The Āpastambiya Grīhyasūtra with extracts from the commentaries of Haradatta and Sudarśanārya. Under the patronage of the Imp. Academy of Vienna.

(Unter der Presse.)

---

Verlag von Alfred Hölder, k. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,  
Wien, I., Rothenthurmstrasse 15.

## Contents of Nro. 3.

---

	Page
On the authenticity of the Jaina tradition, by G. BÜHLER . . . . .	165
Beiträge zur armenischen Dialectologie, von Dr. JOHANN HANUSZ .	181
Noch einmal der <i>Kakkab-müri</i> , von P. JENSEN . . . . .	198
Eine alte hebräische Grabschrift aus Riva, von D. H. MÜLLER (mit einer Lichtdrucktafel) . . . . .	209
Drei neue Inschriften von Van, von D. H. MÜLLER . . . . .	213
Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilinschriften, von F. MÜLLER	220
Das Princip des istishâb in der muhammedanischen Gesetzwissenschaft, von Dr. IGN. GOLDZIHER . . . . .	228

### Reviews.

HARTWIG DERENBOURG: Ousâma ibn Mounqidh. Un émir syrien au premier siècle des croisades (1095—1188), von TH. NÖLDEKE . . . . .	237
Bhâvnagar Prâchin Sôdhsamgraha, bhâg pehelo, 1885, Bhâvnagar, Darbârî chhâpkhânâmâh, von G. BÜHLER . . . . .	244

### Miscellaneous notes.

Ueber Jasna, IX, 99, von F. MÜLLER . . . . .	247
Ueber die Huzvaresch-Uebersetzung von Vendidad, V. 111—113, v. F. MÜLLER	248
Zur Lehre vom Nominalstamme im Neopersischen, von FRIEDRICH SPIEGEL .	249
Anfrage, von F. MÜLLER . . . . .	250

---

# VIENNA ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY

THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE  
OF THE UNIVERSITY

VOL. I — N<sup>o</sup> 4

WITH TWO PLATES.

---

PARIS	VIENNA	LONDON
ERNEST LEROUX.	ALFRED HÖLDER	TRÜBNER & CO.
TURIN	1887.	NEW-YORK
HERMANN LOESCHER.	BOMBAY	B. WESTERMANN & CO.

MANAGER EDUCATION SOCIETY'S PRESS.

# PROSPECTUS.

---

## VIENNA ORIENTAL JOURNAL

EDITED  
BY THE DIRECTORS  
OF THE  
ORIENTAL INSTITUTE OF THE UNIVERSITY.

---

This new paper which will be published, under the patronage of the Ministry of Public Instruction, by Messrs HÖLDER (Rothethurmstrasse 15, Vienna), is intended to supply a want long felt among Austrian Orientalists by giving them a central organ, exclusively devoted to the interests of Oriental studies.

It will contain,

1. original articles on Oriental history and philology;
2. reviews of important works on such subjects, published in Europe and in the East, as well as short miscellaneous notes.

Its critical portion will be a continuation of the „Literarisch-kritische Beilage zur österreichischen Monatsschrift für den Orient“ which appeared during the last three years with the assistance of the undersigned.

English, French and Italian communications will be accepted for both parts of the journal besides papers in German. Articles, referring to India, or, likely to interest Indian students, will be published, as far as possible, in English, the *lingua franca* of the Aryans in the East.

The numbers of the journal will, as a rule, appear in January, April, July and October.

The subscription for a volume of four numbers, about 320 pages octavo, has been fixed for India at eight Rupees.

Im Verlage der k. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien ist  
erschienen:

MITTHEILUNGEN  
AUS DER SAMMLUNG DER  
PAPYRUS ERZHERZOG RAINER.

(Herausgegeben und redigirt von JOSEPH KARABACEK.)

II. und III. (Doppel-) Band (1887) complet 34 Bogen Quartformat auf starkem Papier, mit 3 Lichtdrucktafeln und 18 in den Text gedruckten Abbildungen. Preis geheftet 10 fl. o. W. = 20 Mark = 24 Francs = 20 Shilling.

Der Papyrusfund von el-Faijûm ist weltbekannt. Wien darf sich des Besitzes seines grössten Theiles ruhmen. Die Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer bewahrt einen nach vielen Tausenden von Stücken zahlenden Urkundenschatz, welcher, über einen Zeitraum von mehr als zwanzig Jahrhunderten sich erstreckend, in eilf Sprachen die Culturverhältnisse eines grossen Theiles der alten Welt vor unseren Augen sich nochmals vollzichen lässt.

Dieser kostbare Schatz soll in doppelter Weise durch die wissenschaftliche Forschung allgemein zugänglich gemacht werden. Erstens durch eine grosse Urkundenpublication, d. i. durch das im Druck befindliche „Corpus Papyrorum Raineri, Archiducis Austriae“, welches dazu bestimmt ist, das gesammte Material nach Sprachgruppen geordnet in Lefung, Uebersetzung, Erklärung und getreuer bildlicher Reproduction darzubieten. Zweitens durch diese „Mittheilungen“, welche außerhalb des Rahmens einer Urkundenedition fallende Studien und Forschungen und Berichte über neue Funde aus der Sammlung enthalten werden. Sie sollen das grosse Corpus Papyrorum vorbereitend, zugleich dessen streitbare Begleiter sein.

Bei dem fast unerschöpflichen Reichthum der Sammlung an Urkunden, welche die verschiedensten Gebiete des menschlichen Wissens und Konnens berühren, werden die „Mittheilungen“ ebenso

für den classischen Philologen, Orientalisten, Aegyptologen, Historiker, Palaeographen, Chronologen, Metrologen, Numismatiker, Theologen und Juristen, als auch in technischer und kunstgewerblicher Hinsicht auf Grund eines ganz neuen Materiales eine Fülle von Aufschlüssen bieten und sohin für Alle unentbehrlich sein.

### Inhalt des zweiten und dritten Bandes:

Die Daten griechischer Papyrus aus römischer Kaiserzeit I bis III. Jahrhundert n. Chri. Hierzu Tafel I und II Von K. WESSLY. — Ueber das Datum eines Papyrusmikroskopes Von R. SCHRAM. — Zum Evangelienfragment Kaimeri. Von G. BICKEL. — Aus einer koptischen Klosterbibliothek. II. Von J. KRAML. — Literarische Fragmente aus el-Fajjum. II. Isokrates, III. Platon, Gorgias, IV. Theokrit, V. Fragmente einer polennischen Rede gegen Isokrates. Von K. WESSLY. — Das älteste liturgische Schriftstück. Von G. BICKEL und K. WESSLY. — Das arabische Papier (Eine historisch-antiquarische Untersuchung). Hierzu Tafel III Von J. KARABACK. Die Uschmünchei Papiere. Datirungen Vergleichende Statistik der Papyrus- und Papierenjahreszahlen. Wann hat die ägyptische Papyrusfabrikation aufgehört? Beginn der Papierbereitung im islam. Nationalität der ersten (Samarkand) Papiermacher. Das Samarkander Linnenpapier. Welcher Nationalität gebührt die Urhe der Erfindung des Hadernpapiers? Die Reichspapiersfabrik zu Bagdad und Weiterverbreitung des Papiers durch die Araber. Die Papierfabrik-Städte. Die arabischen Papierstoffe. Die Entstehung der Tabel vom Baumwollpapier. Zur Technologie des Papiers. Zur arabischen Diplomatik. Die mittelalterlichen Papierformate der ägyptischen Regierungs-kanzleien. Schluss. Anhang. Transcription, Uebersetzung und Erläuterung der auf Tafel III abgedruckten arabischen Papiere. — Die Fayjämer und Ummidineiner Papiere. (Eine wissenschaftliche mit Rücksicht auf die Erkennung alter und moderner Papiere und auf die Entwicklung der Papierbereitung durchgeführte Untersuchung.) Von J. WILSNIK. Einleitung. I. Capitel. Historischer Ueberblick über die bisherigen auf die Prüfung alter Papiere Bezug nehmenden Forschungen. II. Capitel. Die Entwicklung der heutige Zustand und die Sicherheit der mikroskopischen Papieruntersuchung. 1. Die technische Untertheilung der Papiere vor Auftreten der sogenannten Hadernfurrögate. 2. Mikroskopische Untersuchungen antiker Gewebe und Papiere bis zur Mitte unseres Jahrhunderts. 3. Mikroskopische Untersuchungen der Gefümf- und Papierfasern von SCHLEIDEN, REISSEK und SCHACHT aus den Jahren 1848 bis 1853. 4. Mikroskopische Untersuchungen der Papierfasern, welche seit Einführung der Hadernfurrögate unternommen wurden. 5. BRIQUET's und CARUET's mikroskopische Untersuchung alter Papiere. III. Capitel. Prüfung der Leimung des Papiers. IV. Capitel. Prüfung der Fayjämer Papiere. 1. Charakteristik der Fayjämer Papiere. 2. Lemung der Fayjämer Papiere. 3. Füllung der Fayjämer Papiere. 4. Untersuchung des den Papieren anhaftenden Staubes. 5. Inkrustierung der Fasern. 6. Länge der Fasern. 7. Bestimmung der Faserforte. 8. Beweise für die Behauptung, daß die Fayjämer Papiere aus Hadern erzeugt

wurden. 9 Unterlager der Tintz mit welcher die Fayjämer Papiere beschrieben sind. V. Capitel Untersuchung orientalischer und europäischer Papiere aus dem IX bis XIX Jahrhundert Anhang — Strafverzeichnisse von Arsinoe Von K. WESSELY — Der Achmämer Fund Von J. KRALL — Was bedeutet die frontispiciale Sigle **¶** in der turkischen Diplomatik? Von J. KARABACEK — СФРАГИС. Von K. WESSELY — Zum Decret von Canopus. Von K. WESSELY. — Erstes urkundliches Auftreten von Turken. Von J. KARABACEK

### Inhalt des ersten Bandes (1886):

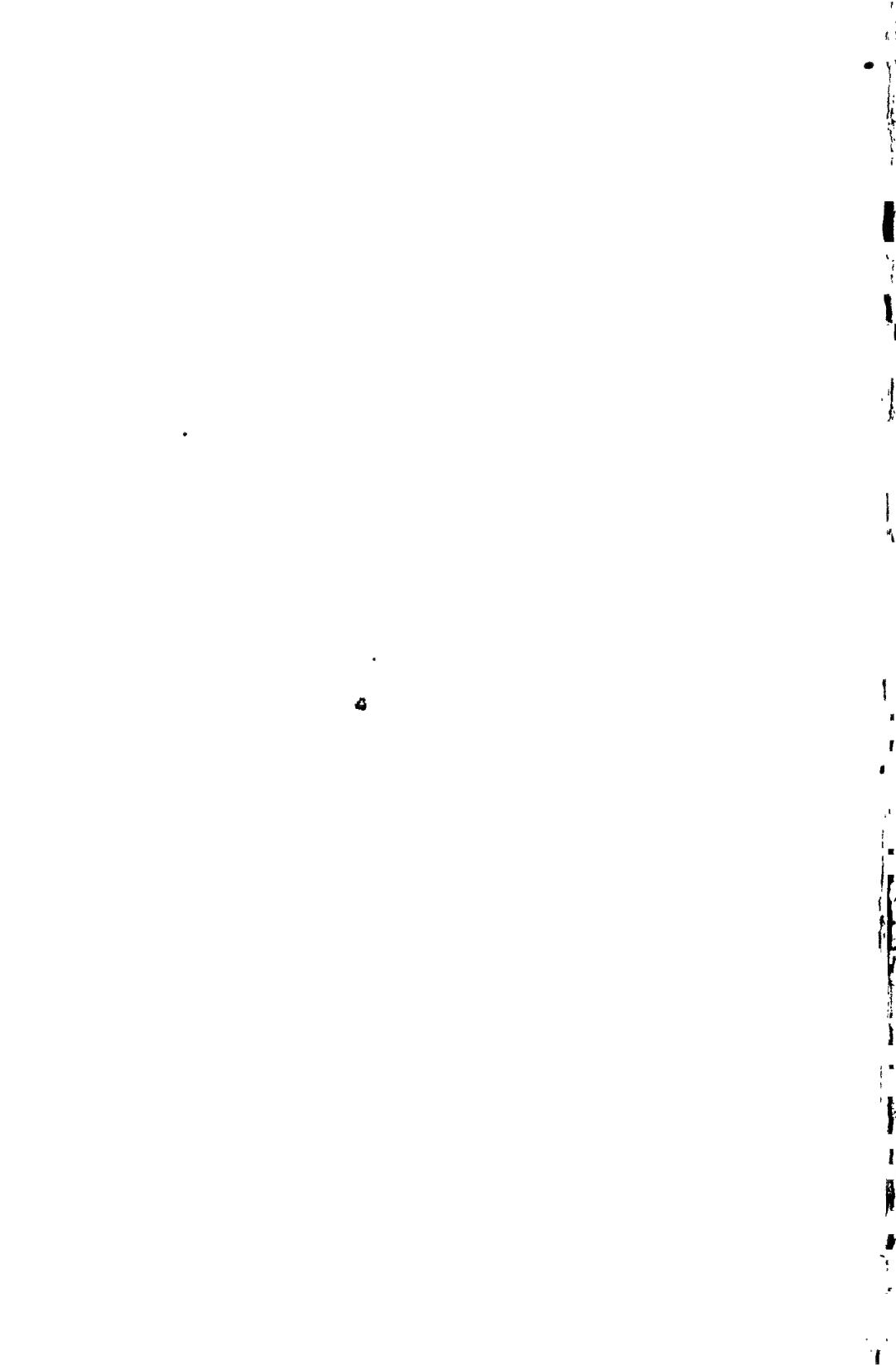
11. Bogen

Der Mokattā von Ägypten. Von J. KARABACEK — Die ägyptische Indiction. Von J. KRALL — Zur Nfl. Indiction. Von K. WESSELY — Obolen- und Chalkus-Rechnungen. Von K. WESSELY — Ueber die hebraischen Papyrus. Von D. H. MÜLLER und D. KAUFMANN — Mikroskopische Untersuchung der Papiere von al-Faijūm. Von J. WITZNER — Das nichtkanonische Evangelium-Fragment. Mit Abbildung. Von G. BICKLE — Aus einer koptischen Klosterbibliothek. I. Von J. KRALL — Literarische Fragmente aus al-Faijūm. I. Hesiod Von K. WESSELY. — Eine angebliche Tragödie d's Euripides und die Kunftsform d's Dithyrambus. Von TH. GOMPERZ — Der jüngste datirte demotische Papyrus. Von J. KRALL — Erstes urkundliches Auftreten von Turken. Von J. KARABACEK — Ueber die Anfangs der koptischen Schrift. Von J. KRALL — Die Zahl Neunundneunzig Von K. WESSELY. — Die Papyruskristalle. Von J. KARABACEK. — Chemische Analyse der Papyruskristalle und der denselben anhangenden Substanzen. Von L. VON BARTH — Griechische Papyrus aus römischer Kaiserzeit. Von K. WESSELY. — Ein griechisch geschriebener Log. über Papyrus. Von J. KRALL. — Liste der Hidjra-Datirungen arabischer Papyrus. Von J. KARABACEK — Neue Funde Von J. KARABACEK — Autopion Von K. WESSELY — Griechisch ζεῦς und ζ Von K. WESSELY und J. KRALL — Die Diff. d's Mond- und Sonnenjahres. Von J. KRALL — Eine merkwürdige arabische Numm. - schrift. Von J. KARABACEK — Die Zahl 943. Von J. KRALL — Aus der Sammlung Von J. KARABACEK

Die „Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer“ erscheinen in zwanglosen Heften, welche im Umfange von mindestens 15 Bogen Quartformat einen Band bilden. Preis des Bandes 5 fl. o. W.

WIEN, im November 1887.

— Zu beziehen durch jede Buchhandlung. —



# K. F. Koehler's Antiquarium

Leipzig, Universitätsstrasse 26.

(Gegründet 1847.)

Berlin: Filiale K. F. Koehler's Antiquarium,  
NW. Unter den Linden 41.

## — Specialität: Orientalische Philologie —

liefert die gesammte in dies Gebiet einschlagende Literatur, deutsche und ausländische, neue und antiquarische Bücher und Zeitschriften und  
kauft ganze Bibliotheken und einzelne werthvolle Werke zu angemessenen Marktpreisen.

Kataloge stehen kostenfrei zu Diensten.

---

Verlag von Alfred Hölder, k. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,  
Wien, I., Rothenthurmstrasse 15.

---

Soeben erschienen:

## DAS STIFTERRECHT

(Τὸ κτητορικὸν δίκαιον)

in der morgenländischen Kirche.

Von

Dr. Jos. von Zhishman,

k. k. Hofrath und Professor des Kirchenrechtes an der Wiener Universität.

Preis: fl. 1.40 = M. 2.80.

---

## Grundriss der Sprachwissenschaft.

Von

Dr. Friedrich Müller,

Professor an der Wiener Universität, Mitglied der kais. Akademie der Wissenschaften, Mitglied und d. Z. Vice-Präsident der Anthropologischen Gesellschaft in Wien u. s. w.

IV. Band, I. Abth.:

Nachträge zum Grundriss aus den Jahren 1877—1887.

Preis: fl. 3.— = M. 5.60.

---

Verlag von Alfred Hölder, k. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,  
Wien, I., Rothenthurmstrasse 15.

## Contents of Nro. 4.

	Page
A new Valabhi grant of Śilāditya III from Devali, by VAJESHANKAR G. OZHA (with two plates) . . . . .	251
Bemerkungen zu SCHWARZLOSE's Kitâb as-silâh, von Dr. RUDOLF GEYER	259
Manu and Brihaspati, by J. JOLLY . . . . .	275
Beiträge zur armenischen Dialectologie, von Dr. JOHANN HANUSZ (Fort- setzung) . . . . .	281

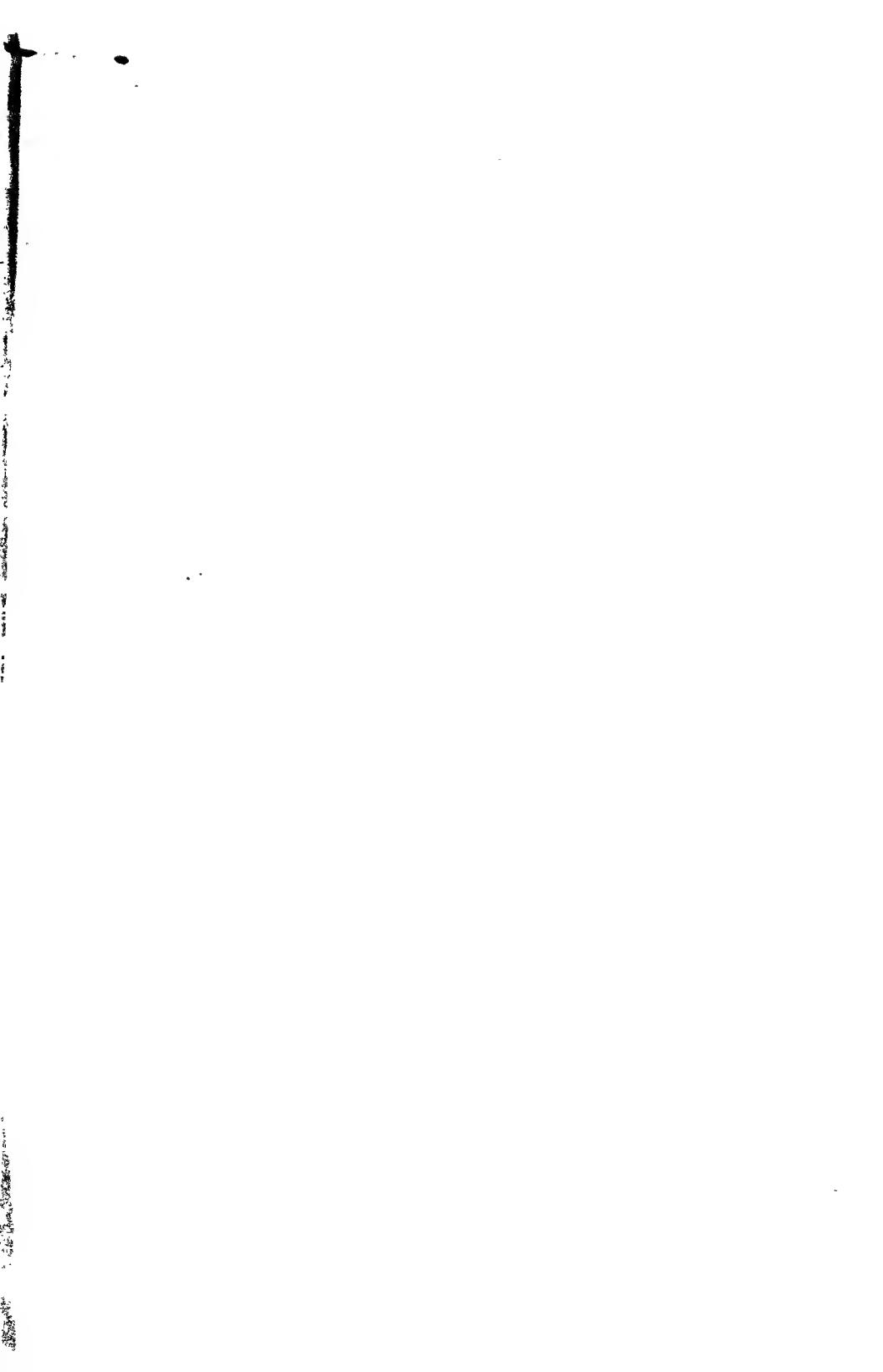
### Reviews.

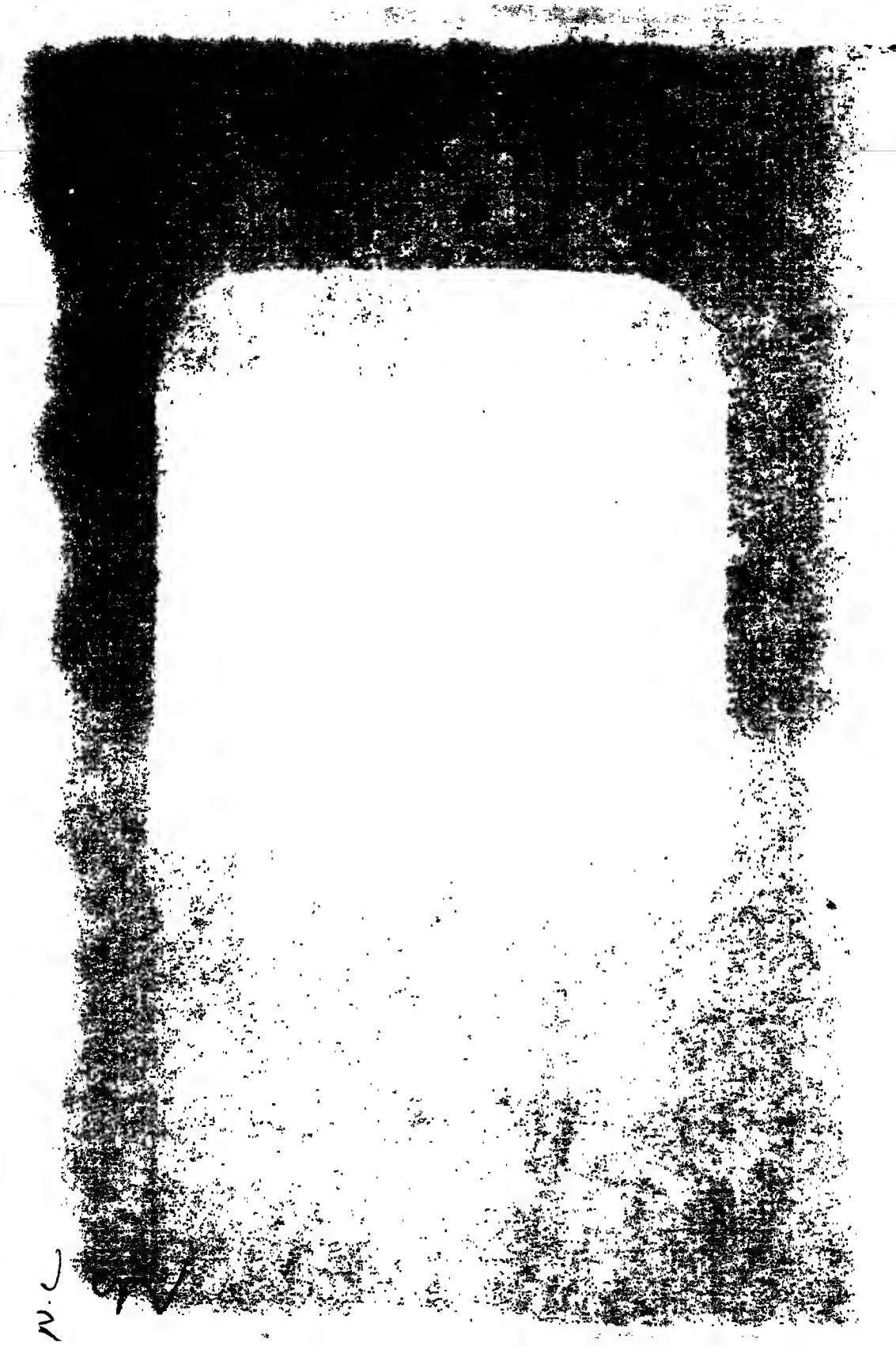
J. DE GOEJE: Mémoires d'Histoire et de Géographie orientales. Nr. 1, Mémoire sur les Carmathes de Bahraïn et les Fatimides, von A. v. KREMER . . .	314
MAX VAN BERCHEN: La propriété territoriale et l'impôt foncier sous les pre- miers califes, von A. v. KREMER . . . . .	317
P. PETERSON: A third Report of Operations in Search of Sanskrit Manuscripts in the Bombay Circle, by G. BÜHLER . . . . .	319
SHANKAR PANDURANG PANDIT: The Gañdavaha, a historical poem in Prâkrit, first notice, by G. BÜHLER . . . . .	324
A. BARTHELEMY: Gujastak Abalish, von J. KIRSTE . . . . .	330
TH. NÖLDEKE: Die semitischen Sprachen, eine Skizze, von D. H. MÜLLER . .	333

### Miscellaneous notes.

Ueber Vendidad I, 3—4, von FRIEDRICH MÜLLER . . . . .	342
Die Etymologie des Stadtnamens ‚Sardes‘, von FRIEDRICH MÜLLER . . .	344
The Kâlâpas and the Maitrâyanîyas, by G. BÜHLER . . . . .	345
Liste der bei der Redaction eingelaufenen Bücher . . . . .	346

*Hierzu eine Beilage der k. k. Hof- und Staatsdruckerei, betreffend ‚Papyrus Erz-  
herzog Rainer‘.*





J  
2

*"A book that is shut is but a block"*

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY  
GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.

S. B., 14B. N. DELHI.